



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Contacto, desplazamiento y cambio lingüístico  
en tapiete (tupí-guaraní)

FLORENCIA CICCONE

Buenos Aires,  
2015

Contacto, desplazamiento y cambio lingüístico  
en tapiete (tupí-guaraní)

FLORENCIA CICCONE

Directora

Dra. LUCÍA A. GOLLUSCIO

Codirectora

Dra. HEBE A. GONZÁLEZ

Tesis para optar por el título de  
Doctora en Letras con orientación en Lingüística  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires

2015

*A la memoria de Miguel Arias y Osvaldo Sánchez*

*Al pueblo tapiete, en especial, a los jóvenes,  
futuros sabios y representantes  
de la cultura y la lengua indígenas*

*A mis hijos, Candela y Fidel,  
para quienes deseo un mundo más justo y  
respetuoso de las diversidades culturales*

## RESUMEN

Esta investigación doctoral consiste en el estudio del proceso de cambio lingüístico por contacto en la lengua tapiete (tupí-guaraní) en situación de desplazamiento lingüístico frente al español en comunidades de Argentina y Bolivia. La investigación adopta un enfoque comunicativo- funcional por lo que incluye el análisis de prácticas discursivas desde el marco de la lingüística antropológica y de los fenómenos de cambio lingüístico inducido por contacto a partir de modelos teóricos de la lingüística de contacto que incluyen una perspectiva tipológico-funcional. El objetivo es abordar el estudio de los cambios en la estructura lingüística y su relación con el uso de la lengua en contextos multilingües observando las funciones de la lengua originaria en una situación de cambio social y cultural.

Por un lado, se presenta la descripción y análisis de las funciones sociales de las lenguas involucradas e ideologías lingüísticas en contextos multilingües y los factores socioculturales que inciden en el proceso de desplazamiento/mantenimiento de la lengua tapiete. Por otra parte, se presenta el estudio del cambio de código, de los préstamos léxicos y gramaticales y de los procesos de cambio lingüístico en hablantes jóvenes relacionados con el fenómeno de "desgaste lingüístico". Este recorrido busca enfatizar el aspecto procesual del cambio lingüístico por contacto y mostrar las distintas instancias de un mismo fenómeno. La investigación está basada en datos recolectados en terreno durante sucesivos trabajos de campo realizados entre los años 2004 y 2012 en las comunidades con población tapiete de Argentina y Bolivia.

## INDICE

<b>AGRADECIMIENTOS</b> .....	13
------------------------------	----

<b>ABREVIATURAS Y GLOSAS</b> .....	15
------------------------------------	----

### PARTE I: PRELIMINARES

#### 1. INTRODUCCIÓN

1.1. Fundamentos y objetivos de la investigación .....	18
1.2. Los estudios de contacto y desplazamiento lingüístico: delimitación del marco teórico .....	20
1.2.1. Desplazamiento lingüístico y lenguas amenazadas .....	22
1.2.2. Lingüística de contacto: antecedentes y enfoque teórico .....	28
1.2.3. Antecedentes en estudios de contacto lingüístico con el español en lenguas amerindias .....	32
1.2.4. La documentación de prácticas lingüísticas emergentes .....	33
1.3. Hipótesis de la investigación .....	36
1.4. Trabajo de campo y metodología de recolección de datos .....	38
1.5. Sistematización de datos y archivo .....	42
1.6. Organización de la tesis .....	45

#### 2. EL PUEBLO TAPIETE: HISTORIA Y CAMBIOS CULTURALES

2.1. Localización geográfica actual y caracterización general de la población .....	47
2.2. Debates sobre el origen del pueblo tapiete .....	57
2.3. Migraciones: la guerra del Chaco, los ingenios azucareros y los conflictos con hacendados .....	61
2.4. Evangelización, sedentarización y cambios culturales .....	64
2.5. Relaciones interétnicas .....	67
2.6. Relaciones transnacionales del pueblo tapiete .....	69
2.7. Conclusiones .....	71

#### 3: LA LENGUA TAPIETE

3.1. Filiación genética y relaciones areales .....	73
3.2. Antecedentes en la documentación y descripción del tapiete .....	77
3.3. Caracterización tipológica y esbozo gramatical .....	79
3.3.1. Fonología .....	79
3.3.2. Morfosintaxis .....	81
3.3.2.1. El nombre y el sintagma nominal .....	82
3.3.2.2. El verbo y el sintagma verbal .....	90
3.3.2.3. Otras clases de palabras .....	104

3.3.3. Sintaxis de la cláusula simple y compleja .....	105
3.4. Breve comparación tipológica del tapiete con el español .....	117
3.5. Conclusiones .....	119

## PARTE II: EL DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO COMO PROCESO SOCIOCULTURAL

### 4. MULTILINGÜISMO Y PRÁCTICAS DISCURSIVAS EN COMUNIDADES CON POBLACIÓN TAPIETE

4.1. El desplazamiento lingüístico como proceso sociocultural .....	122
4.2. Relevamiento etnolingüístico: metodología .....	129
4.3. Patrones de uso, distribución y transmisión del tapiete en comunidades multiétnicas .....	133
4.3.1. Mantenimiento de la lengua con disminución de la población en Samuguete, Bolivia .....	135
4.3.2. La lengua tapiete en la comunidad <i>weenhayek</i> de Crevaux, Bolivia .....	142
4.3.3. Situación del tapiete en la comunidad multiétnica de La Curvita, Argentina .....	148
4.3.4. La lengua indígena en el ámbito urbano: Misión Los Tapietes, Tartagal, Argentina .....	151
4.4. Géneros discursivos, formas de habla y cambio lingüístico .....	159
4.4.1. Géneros discursivos persistentes .....	160
4.4.2. Géneros discursivos emergentes .....	164
4.5. Conclusiones .....	170

### 5: IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS

5.1. El concepto de ideologías lingüísticas .....	172
5.2. Las ideologías lingüísticas entre los tapietes .....	175
5.2.1. Lengua, identidad étnica y desplazamiento lingüístico .....	175
5.2.2. Ideologías y función de las lenguas en las relaciones transnacionales .....	180
5.2.3 La escritura de la lengua y el debate por un alfabeto tapiete unificado .....	187
5.2.4. Purismo o innovación lingüística .....	192
5.3. Las ideologías lingüísticas en la sociedad hegemónica: el ámbito escolar .....	196
5.4. Conclusiones .....	206

## PARTE III: CONTACTO Y CAMBIO LINGÜÍSTICO

### 6. PRÉSTAMOS LÉXICOS

6.1. Algunas consideraciones teóricas-metodológicas .....	210
6.2. Los préstamos léxicos y morfológicos en el corpus .....	213
6.2.1. Distribución de préstamos en el corpus .....	214

6.2.2. Grados de integración fonológica y morfológica .....	219
6.3. Procesos de integración de préstamos léxicos .....	226
6.3.1. Sustitución, importación y variación léxica .....	226
6.3.2. Refonologización .....	229
6.3.2.1. Refonologización completa .....	230
6.3.2.2. Refonologización parcial e innovaciones fonológicas .....	236
6.3.3. Integración morfosintáctica: flexión, derivación, composición y reduplicación .....	239
6.3.4. Marcación morfológica de préstamos verbales .....	241
6.3.5. Reanálisis .....	244
6.3.6. Restricción categorial .....	246
6.4. Creación de préstamos semánticos: neologismos .....	247
6.5. Conclusiones .....	250

## 7. PRÉSTAMOS GRAMATICALES Y DISCURSIVOS

7.1. El estudio de los préstamos gramaticales y discursivos en tapiete .....	253
7.2. Sintagma nominal .....	255
7.2.1. Posesión .....	255
7.2.2. Sistema de demostrativos .....	259
7.3. Sintagma verbal .....	262
7.3.1. Tiempo, modo, aspecto y modalidad .....	263
7.3.2. Construcciones gerundivas con <i>-ndo</i> : ¿préstamo o cambio de código? .....	266
7.4. Otras clases de palabras .....	267
7.4.1. Numerales .....	268
7.4.2. Conectores y conjunciones .....	269
7.4.3. Adposiciones .....	272
7.5. Sintaxis de la cláusula simple .....	273
7.5.1. Orden de constituyentes .....	273
7.5.2. Construcciones copulativas y locativas .....	280
7.5.3. Construcciones comparativas .....	289
7.6. Préstamos discursivos .....	291
7.6.1. Fórmulas de apertura que introducen distinción de género del español .....	291
7.6.2. Uso del morfema de plural del español en el discurso político de dirigentes .....	292
7.6.3. Expresiones metafóricas .....	293
7.7. Conclusiones .....	295

## 8. ESTRUCTURA Y FUNCIÓN DEL CAMBIO DE CÓDIGO TAPIETE/ESPAÑOL

8.1. El estudio del cambio de código .....	299
8.2. Notas sobre la distinción entre préstamo y cambio de código .....	303
8.3. El cambio de código tapiete/español .....	304
8.3.1. Cambio de código situacional .....	305
8.3.2. Cambio de código conversacional: funciones comunicativas .....	312
8.3.3. Caracterización estructural del cambio de código .....	322
8.3.3.1. Cambio de código interoracional .....	323

8.3.3.2. Cambio de código entre cláusulas coordinadas y subordinadas .....	324
8.3.3.3. Cambio de código en el límite de la cláusula: distribución de funciones sintácticas .....	327
8.3.3.4. Cambio de código y orden de constituyentes .....	332
8.3.3.5. Cambio de código y convergencia .....	334
8.4. Conclusiones .....	337

## **9. "HABLAR IDIOMA" ENTRE LOS JÓVENES TAPIETES: ¿REDUCCIÓN LINGÜÍSTICA O PRÁCTICA EMERGENTE?**

9.1. Antecedentes en el estudio de la "reducción lingüística" en "semihablantes" .....	340
9.2. Documentación del "hablar idioma" entre los jóvenes tapietes .....	346
9.2.1. Los límites de la entrevista lingüística como metodología de documentación .....	347
9.2.2. Metodologías alternativas para el relevamiento y registro de usos del tapiete entre los jóvenes: posibilidades, límites y resultados .....	350
9.2.3. Investigación participativa: la coordinación de proyectos académicos y proyectos comunitarios de recuperación de la lengua tapiete .....	356
9.3. Usos e ideologías lingüísticas entre los jóvenes tapietes .....	358
9.4. Descripción de las características del tapiete en hablantes jóvenes .....	364
9.4.1. Aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos .....	365
9.4.2. Préstamos gramaticales e innovaciones por contacto con el español .....	373
9.4.3. El cambio de código en hablantes del tapiete como segunda lengua .....	378
9.4.3.1. Caracterización comunicativa .....	379
9.4.3.2. Caracterización formal .....	384
9.5. Conclusiones .....	389

## **10. CONSIDERACIONES FINALES .....**

393

## **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....**

402

## **ÍNDICE DE CUADROS**

<b>Cuadro 1.</b> Comunidades donde se realizó trabajo de campo .....	40
<b>Cuadro 2.</b> Lista de sesiones de audio que constituyen la base de datos textual .....	44
<b>Cuadro 3.</b> Comunidades y asentamientos guaraníes ñandeva (tapiete) de Paraguay .....	56
<b>Cuadro 4.</b> Clasificación interna de las lenguas de la familia tupí-guaraní de acuerdo con Rodrigues y Cabral (2002).....	74
<b>Cuadro 5.</b> Sistema de consonantes del tapiete .....	79
<b>Cuadro 6.</b> Sistema de vocales del tapiete .....	80
<b>Cuadro 7.</b> Correspondencias entre fonemas y símbolos ortográficos .....	80
<b>Cuadro 8.</b> Prefijos posesivos .....	84



<b>Cuadro 9.</b> Pronombres personales del tapiete.....	88
<b>Cuadro 10.</b> Pronombres indefinidos del tapiete .....	88
<b>Cuadro 11.</b> Sistema de demostrativos del tapiete .....	89
<b>Cuadro 12.</b> Prefijos pronominales activos/ inactivos del tapiete .....	92
<b>Cuadro 13.</b> Comparación del verbo 'ver' en tapiete y en kamaiurá .....	93
<b>Cuadro 14.</b> Propiedades de las cláusulas montransitivas y ditransitivas en tapiete...	95
<b>Cuadro 15.</b> Prefijos reflexivos/recíprocos .....	101
<b>Cuadro 16.</b> Comparación tapiete/español en cuanto a rasgos tipológicos generales ....	118
<b>Cuadro 17.</b> Ejes de indagación utilizados como guía para la realización de entrevistas en comunidades con población tapiete en Argentina y Bolivia. ....	130
<b>Cuadro 18.</b> Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge (guaraní o <i>weenhayek</i> ) e hijos en el ámbito privado. Samugate, Bolivia.....	136
<b>Cuadro 19.</b> Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge criollo e hijos en el ámbito privado. Samugate, Bolivia.....	137
<b>Cuadro 20.</b> Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge <i>weenhayek</i> e hijos en el ámbito privado. Crevaux, Bolivia.....	143
<b>Cuadro 21.</b> Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge <i>weenhayek</i> e hijos en el ámbito privado. Crevaux, Bolivia.....	144
<b>Cuadro 22.</b> Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge <i>weenhayek</i> e hijos en el ámbito privado en Crevaux, Bolivia. ....	145
<b>Cuadro 23.</b> Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge chorote e hijos en el ámbito privado. La Curvita, Argentina.....	149
<b>Cuadro 24.</b> Distribución de lenguas en matrimonios endogámicos mayores de 50 años según interlocutores. Hablante de tapiete en interacción con cónyuge también hablante de tapiete e hijos en el ámbito privado, Tartagal, Argentina.....	154
<b>Cuadro 25.</b> Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge e hijos en el ámbito privado, Tartagal, Argentina. ....	156

<b>Cuadro 26.</b> Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge e hijos en el ámbito privado, Tartagal, Argentina.....	156
<b>Cuadro 27.</b> Distribución de préstamos según categoría .....	215
<b>Cuadro 28.</b> Tipos de morfemas que tienden a incorporarse como préstamos según las características tipológicas de las lenguas en contacto (Field, 2002: 40) .....	216
<b>Cuadro 29.</b> Préstamos de contenido según clases de palabras .....	216
<b>Cuadro 30.</b> Cantidad de préstamos funcionales según clases de palabras .....	217
<b>Cuadro 31.</b> Préstamos según campos semánticos .....	218
<b>Cuadro 32.</b> Grados de integración de préstamos del español en el tapiete .....	225
<b>Cuadro 33.</b> Cantidades de préstamos léxicos en el corpus según el grado de integración .....	226
<b>Cuadro 34.</b> Sistema de demostrativos del tapiete (González, 2005: 125) .....	260
<b>Cuadro 35.</b> Demostrativos documentados en tapiete .....	262
<b>Cuadro 36.</b> Conectores incorporados del español en tapiete .....	269
<b>Cuadro 37.</b> Orden de constituyentes en el corpus textual según edad de los hablantes	276
<b>Cuadro 38.</b> Orden de constituyentes en el corpus textual según tipos de géneros discursivos .....	279
<b>Cuadro 39.</b> Contextos sintácticos en los que ocurre <i>oĩ</i> , <i>ĩ</i> y <i>ẽ</i> '3:estar' .....	283
<b>Cuadro 40.</b> Comparación tipológica de la predicación intransitiva en español y en tapiete (formas conservadoras vs. innovadoras) .....	288
<b>Cuadro 41:</b> Posibilidades y tendencias de combinación en el CC entre una FV y una FN objeto tapiete/español .....	333
<b>Cuadro 42:</b> Renarración de un cuento humorístico tradicional por parte de un joven de 24 años .....	371
<b>Cuadro 43:</b> Comparación de la ocurrencia de tipos de cláusula en un cuento tradicional de acuerdo con las edades de los hablantes .....	371

## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Figura 1.</b> El desplazamiento lingüístico como movilidad de formas y funciones lingüísticas en contextos de bilingüismo asimétrico .....	27
<b>Figura 2.</b> Escala de “capas” posibles en una lengua (Aikhenvald, 2007: 5) .....	30

<b>Figura 3.</b> Vista aérea de Misión Tapiete, Tartagal, Pcia. de Salta, Argentina .....	49
<b>Figura 4.</b> Familia tapiete-chorote, La Curvita, Pcia. Salta, Argentina, 2010 .....	51
<b>Figura 5.</b> Comunidad tapiete de Samuguate, Dpto. Tarija, Bolivia, 2012 .....	52
<b>Figura 6.</b> Escuela primaria de Samuguate, Bolivia, 2012 .....	54
<b>Figura 7.</b> Familia tapiete- <i>weenhayek</i> , Crevaux, Bolivia, 2012 .....	55
<b>Figura 8.</b> Mapa de localización de comunidades o asentamientos con población tapiete	57
<b>Figura 9.</b> Mapa de ubicación de los tapietes y otros grupos hacia principios del siglo XX .....	60
<b>Figura 10.</b> Árbol genealógico de la familia tupí-guaraní (hipótesis propuesta en Rodrigues y Cabral, 2002) .....	75
<b>Figura 11.</b> Escala graduada de disrupción intergeneracional en lenguas amenazadas (Fishman, 1991) .....	126
<b>Figura 12.</b> Distribuciones de la lengua en los espacios sociales y su relación con el grado de sustitución/ mantenimiento lingüístico (elaborado a partir del modelo de Fishman, 2001) .....	127
<b>Figura 13.</b> Afiche Tapiete es idioma oficial de Bolivia, expuesto en las oficinas de la Unidad de Autonomía, Gobernabilidad y Transparencia, Villamontes, Bolivia .....	141
<b>Figura 14.</b> Hablantes bilingües/monolingües – tapiete/español en relación con la edad en Misión Los tapietes, Tartagal (a partir de datos de González, 2003) .....	153
<b>Figura 15.</b> Asamblea política, IV Encuentro Trainacional del Pueblo Tapiete, Belén, Laguna Negra, Departamento de Boquerón, Paraguay, 2010 .....	169
<b>Figura 16.</b> Imagen del Artículo 17 del Estatuto Orgánico Trinacional del Pueblo Indígena Tapii, “Requisitos para ser elegido miembro de la directiva” .....	182
<b>Figura 17.</b> Cartel que señala el campo deportivo, Misión Tapiete, Tartagal, Pcia de Salta, Argentina .....	188
<b>Figura 18.</b> Afiche con vocabulario exhibido en la oficina gubernamental de Villamontes, Bolivia, 2012 .....	190
<b>Figura 19.</b> Mensaje “Día del indio americano”, escuela 12 de Octubre, Tartagal, Salta, Argentina. ....	199
<b>Figura 20.</b> Mensajes “Día del indio americano” y “Día del idioma”, escuela 12 de Octubre, Tartagal, Salta, Argentina .....	200
<b>Figura 21.</b> Cartel ubicado encima de la puerta del aula taller destinada a la enseñanza de la lengua y cultura tapiete, Escuela 12 de Octubre, Misión Tapiete, Tartagal, Pcia. de Salta, Argentina, 2010 .....	204

<b>Figura 22.</b> Pizarrón del aula taller <i>Kuarasimi</i> , escuela 12 de Octubre, Misión Tapiete, Tartagal, Pcia. de Salta, Argentina, 2010 .....	205
<b>Figura 23:</b> Relaciones entre cambio cultural, cambio de prácticas discursivas y cambio lingüico en contexto de contacto y desplazamiento lingüísticos .....	394

## AGRADECIMIENTOS

La producción de este trabajo de investigación, en sus distintas etapas, no podría haber sido posible sin la colaboración y apoyo de distintas personas e instituciones a quienes deseo expresar mi más profunda gratitud.

Quiero agradecer, en primer lugar y muy especialmente, a los miembros del pueblo tapiete con quienes trabajé a lo largo de todos estos años, por su incondicional apoyo, su siempre afectuoso recibimiento y por compartir conmigo sus saberes e inquietudes. Con muchos de ellos he compartido muchas horas de trabajo, apasionantes charlas y mateadas al calor del fuego, viajes inolvidables por los difíciles caminos de la región chaqueña, momentos de alegría y de tristeza, que han derivado en una relación de respeto y amistad para mí muy valiosa. Particularmente, a mis maestros de tapiete, Romualdo Awara Montes, Hermelinda Romero, Agustina Mercado y Esther López, quienes, además, han brindado un invaluable apoyo para que esta investigación fuera posible. A todos aquellos que me recibieron muy generosamente en sus casas y compartieron su tiempo conmigo. Entre ellos quiero mencionar: de Tartagal, a Dominga y Miriam Quispe, quienes me dieron hospedaje durante muchas de las estadías, a Victoria Mercado, Juan, Alfredo y Beti Sánchez, Ezequiel Romero, Elena Cabeza, Sandra y Faustino Segundo, a la familia Arias; de La Curvita, a Sara Gómez, su esposo José Luis Lezcano y Francisca Ramos; de Samuguate, a Reinaldo Baldera y su esposa, Wilver y José Luis Ferreira, Roberto Cárema y Pascual Baldera; de Crevaux, a Canuto Gómez y su familia. A las autoridades comunales por brindar su apoyo y confianza: Martín Romero, Federico Romero, Ernesto Killo, Abertino y Justino Velázquez, Miguel Jerez, Tomás Ferreira (fallecido), Reinaldo Baldera, Antonio Tato y Rogelio Segundo. Además, quiero recordar muy especialmente a Miguel Arias, pastor de la comunidad de Tartagal, y a Osvaldo Sánchez, quienes fallecieron mientras estaba culminando la escritura de esta tesis. Miguel siempre me acompañó con su sabiduría, solidaridad y entusiasmo, aun en momentos difíciles debido a su enfermedad. Osvaldo, con su fortaleza y su juventud, participó activamente con mucho compromiso del trabajo de documentación de la lengua.

Asimismo, deseo expresar mi profunda gratitud, cariño y respeto a mi directora y maestra, Lucía Golluscio, a quien debo mi formación en lingüística, en ética y compromiso profesional. Lucía inspiró mi orientación hacia el estudio de las lenguas indígenas y no sólo orientó con total profesionalismo el desarrollo de este trabajo sino que, además, me alentó y apoyó con afecto en todo momento para seguir adelante en este camino.

Mi agradecimiento y cariño es también a mi codirectora y maestra, Hebe González,

quien con generosidad me introdujo en el estudio de la lengua tapiete y acompañó, desde el inicio, mis primeras experiencias de trabajo de campo y, posteriormente, el desarrollo de esta investigación con profesionalismo y afecto.

No quiero dejar de mencionar a otra gran maestra, Silvia Hirsch, quien me acompañó en la primera etapa de mi investigación, junto a quien inicié el trabajo de campo en Misión Los Tapietes, Tartagal. Generosamente, Silvia me transmitió su extensa experiencia etnográfica, como también me ayudó a comprender aspectos de la cultura tapiete.

A todas ellas agradezco la confianza que depositaron en mí.

Extiendo mi agradecimiento a las instituciones nacionales que apoyaron mi formación académica y que me permitieron desarrollar la presente investigación: a la Universidad de Buenos Aires por la beca doctoral (2009-2014), a la Secretaria de Políticas Universitarias (SPU) y al Instituto de Lingüística (FFyL, UBA) por la beca otorgada en el marco del intercambio de estudios CAPES-SPU que me permitió la visita académica al Instituto de Estudos da Linguagem (IEL), Universidade Estadual de Campinas, Brasil. Asimismo, agradezco a las instituciones que apoyaron el trabajo de campo a través de los proyectos de investigación DOBES, UBACyT FI 025, UBACyT20020100100806 y CONICET PIP 112-200801-00518.

A mi amiga y colega, Verónica Nercesian, quiero agradecer profundamente sus comentarios, su importante aliento y las extensas y placenteras charlas sobre lingüística. A otra amiga y colega, Paola Pacor, deseo agradecer el apoyo brindado en todo momento y el tiempo compartido en Tartagal. Agradezco también a mis compañeros de proyectos: Santiago Durante, Yago Alfonso, Analía Gutiérrez, Cecilia Montani, Felipe Hasler, Ilaria Quadrio, Marcela Gil Bustos, Gabriel Castro, Patricia Dreidemie, Marta Krasán, Paola Cúneo, Marcelo Domínguez, María Hellemeyer, Camila Juárez, Brenda Canelo y Gustavo García.

Asimismo, mi agradecimiento es a mis padres, Horacio Luis Ciccone y Edit Renis, quienes no sólo me transmitieron el amor por el conocimiento y el trabajo, sino que además han sacrificado responsabilidades personales para brindar su apoyo incondicional en su rol de abuelos durante mis largas ausencias por jornadas de estudio y trabajo de campo. También un especial agradecimiento a mi hermana, Leticia Ciccone, por su soporte afectivo y apoyo, y a mi hermano, Horacio Ciccone, por su amor y su música.

Por último, un profundo agradecimiento a mi compañero de la vida, Maximiliano Contarino, por su comprensión y aliento, y a mis hijos, Candela y Fidel, a todos ellos, por su paciencia, amor y alegría.

## ABREVIATURAS Y GLOSAS

A	agente
AC	activo/agentivo
ADV	adverbial
C	consonante
CAUS	causativo
CL	cláusula
COMP	comparativo
COP	cópula
CREV	ejemplo de hablante de Crevaux
CUR	ejemplo de hablante de Curvita
DEF	por defecto
DEM	demonstrativo
DES	desiderativo
DIM	diminutivo
DIR	direccional
DIST	distante
ENF	enfático
EVD	evidencial
EXCL	exclusivo
EXHOR	exhortativo
FEM	femenino
FIN	finalidad
FN	frase nominal
FRC	frecuentativo
FRUST	frustrativo
FUT	futuro
FV	frase verbal
GER	gerundio
HAB	habitual
I	interrogativo
IMP	imperativo
IMPER	impersonal
IN	inactivo
INCL	inclusivo
INST	instrumental
INT	intensificador
LOC	locativo
MASC	masculino
MOV	movimiento
NEG	negación
NOM	nominalizador
NUM	número
O	objeto
OBJ	objeto
OBL	oblicuo
OHI	objeto humano incorporado
ONHI	objeto no humano incorporado

P	paciente
PI	partícula interrogativa
PL	plural
POS	posesivo
POSP	posposición
PREST	marcador de préstamo verbal
PRO	pronombre
PSD	pasado
R	receptor o recipiente
REC	reciente
RECP	recíproco
REFL	reflexivo
RES	resultativo
S	sujeto
SAM	ejemplo de hablante de Samugate
SER	serial
SG	singular
SUB	subordinada
SUP	superlativo
T	tema
TAR	ejemplo de hablante de Tartagal
TMA	tiempo, modo y aspecto
V	verbo; vocal
1	primera persona
2	segunda pesona
3	tercera persona

## CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN

/	pausa corta
//	pausa larga
-	corte abrupto de la corriente sonora
:	prolongación de sonidos
si-la-be-o	separación entre sílabas
↑	entonación ascendente
↓	entonación descendente
MAYÚSCULAS	aumento de volumen
° °	disminución del volumen
< >	aceleración del ritmo
> <	disminución del ritmo
<u>subrayado</u>	aceleración del tempo
[	simultaneidad (punto inicial de una superposición)
=	cambio de turno sin pausa ni superposición
()	pasaje inaudible o transcripción dudosa
(( ))	comentario del transcriptor
<b>negrita</b>	cambio de código o incorporación de material lingüístico del español
[...]	omisión



## PARTE 1

### PRELIMINARES



Detalle de mural fotografiado en Misión Los Tapietes, Tartagal, Salta, Argentina, 2011

# Capítulo I

## Introducción

### 1.1. FUNDAMENTOS Y OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

El propósito de la presente investigación es estudiar los procesos de cambio lingüístico por contacto en la lengua tapiete (tupí-guaraní) en situación de desplazamiento lingüístico frente al español en comunidades de Argentina y Bolivia. El tapiete es una lengua hablada por una población minoritaria que habita en la región chaqueña de Argentina, Bolivia y Paraguay. Se trata de un pueblo que ha atravesado profundos y acelerados cambios culturales a partir de los años 1960 y 1970, lo que lo ha llevado a adoptar nuevas prácticas discursivas y con ellas también el español a la vida cotidiana y al ámbito privado. Especialmente en las comunidades de Argentina, pero también en las de Bolivia, la lengua tapiete ha perdido espacios de uso y ha ocurrido una disminución y modificación en los modos de transmisión de la lengua a las nuevas generaciones. Actualmente, los hablantes de tapiete en ambos países son bilingües tapiete/español y, en ocasiones, trilingües (ya que algunos hablan, además, otra lengua indígena). Asimismo, son pocos los niños que hablan el tapiete de manera fluída en estas comunidades.

Al mismo tiempo, en el marco de un contexto regional de reivindicación y fortalecimiento de movimientos y derechos indígenas (Gordillo y Hirsch, 2010), ha tenido lugar un proceso de afianzamiento y visibilización de la identidad étnica en el que la lengua tapiete se constituye como diacrítico de esa identidad (Hirsch, González y Ciccone, 2006). En este contexto, el pueblo tapiete ha fortalecido los vínculos transnacionales a través de visitas a familiares, encuentros políticos y evangélicos a las comunidades tapietes de los países vecinos. La lengua tapiete ha adoptado significados identitarios, de transmisión de conocimientos y de resistencias culturales muy importantes. Los tapietes valoran a aquellos hablantes que conservan un uso de la lengua menos influenciado por el español y que poseen competencias comunicativas en la ejecución de géneros más tradicionales (narración de mitos y cuentos humorísticos). Sin embargo, “entreverar” –como dicen los propios hablantes– la lengua originaria con el español es una práctica cotidiana que no está estigmatizada y es,

incluso, esperable en determinados ámbitos y géneros discursivos que han emergido a partir de los cambios culturales antes mencionados.

El objetivo de esta investigación es analizar, a la luz de los debates actuales sobre lingüística de contacto y lingüística tipológica, distintos fenómenos de cambio lingüístico en tapiete, enfatizando el aspecto procesual del cambio lingüístico por contacto por lo que se busca dar cuenta de distintas instancias del fenómeno: las prácticas discursivas multilingües, las ideologías lingüísticas, el préstamo léxico, gramatical y discursivo, el cambio de código y el uso de la lengua en hablantes jóvenes que han aprendido la lengua comunitaria en el marco de los cambios antes mencionados. Se propone pensar el desplazamiento lingüístico como un reacomodamiento de las funciones lingüísticas asumidas por las lenguas en contacto en un contexto de bilingüismo asimétrico (concepto propuesto por Thomason, 2001) y de formas y repertorios lingüísticos, provenientes de la lengua de contacto y de la lengua materna o comunitaria, utilizados por los hablantes en situaciones de habla específicas. Por otra parte, se propone dar cuenta de la interrelación entre los aspectos pragmáticos y discursivos del lenguaje con la gramática y las posibilidades de que los factores sociodiscursivos den forma a la gramática (Matthiesen y Thompson, 1988; Comrie, 1989; Croft, 2003).

La investigación adopta un enfoque comunicativo-funcional por lo que incluye el análisis de prácticas discursivas desde el marco de la lingüística antropológica y de los fenómenos de cambio lingüístico inducido por contacto a partir de modelos teóricos de la lingüística de contacto que incluyen una perspectiva tipológico-funcional. Adopta la metodología de trabajo de campo regular y continuado para observar y dar cuenta del lenguaje en su contexto sociocultural, estudiando las lenguas en uso en forma directa, como también la función del lenguaje en un grupo cultural específico.

El interés que ha motivado esta investigación desde sus inicios ha sido la posibilidad única de documentar el proceso de cambio en la lengua tapiete por contacto con el español en situación de desplazamiento lingüístico mientras este ocurre, al tiempo que se produce una revitalización del orgullo étnico y necesidad de la comunidad de fomentar espacios de uso de la lengua originaria. En este sentido, el presente trabajo busca enfatizar el aspecto procesual del cambio lingüístico, y en particular del cambio lingüístico inducido por contacto, en lugar de privilegiar el estudio del cambio lingüístico como producto. Esta perspectiva permite poner en foco la relación entre las dimensiones pragmática, semántica y morfosintáctica de la lengua y el papel que asumen los componentes socio/etnolingüísticos y lingüísticos en los fenómenos de innovación o persistencia de formas y funciones.

## 1.2. LOS ESTUDIOS DE CONTACTO Y DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO: DELIMITACIÓN DEL MARCO TEÓRICO

Esta investigación se inscribe en la tradición de estudios que conciben el lenguaje como una práctica sociocultural, es decir, como un modo de acción. En este sentido, se asume que este no puede ser comprendido de manera aislada y desvinculado de su contexto etnográfico y del desarrollo de la vida social de los hablantes y sus comunidades de pertenencia (Gumperz y Hymes, 1964; Hymes, 2002 [1972]; Gumperz, 1982; Sherzer, 1992 [1983]; 2002 [1987]; entre otros). Siguiendo esta orientación, este estudio incorpora los aportes de (i) la lingüística antropológica, la sociolingüística y los estudios sobre lenguas minoritarias, (ii) la lingüística de contacto y la tipología funcional, y (iii) la lingüística de la documentación.

Este recorte teórico metodológico busca recuperar las bases fundacionales de los estudios sobre contacto de lenguas y su relación con la etnografía del habla y la sociolingüística, en la medida en que han sido los análisis sobre fenómenos de contacto los que muchas veces han desafiado las categorías universalistas de los enfoques formalistas.

La lingüística de contacto, como subdisciplina de la lingüística, ha cobrado un interés creciente en las últimas dos décadas. Como observa Hickey (2010), probablemente este impulso haya estado estimulado directa o indirectamente por la publicación de Thomason y Kaufman (1988) *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics* quienes, luego de varias décadas durante las cuales los estudios sobre contacto no habían sido foco de interés, abordan de manera específica y postulan un modelo analítico y empírico para el estudio del cambio lingüístico inducido por contacto a partir de la sistematización de una tipología de situaciones de contacto. Estos autores son continuadores del trabajo pionero de Weinreich (1953) quien en base a estudios sobre el *idish* propone por primera vez un marco teórico metodológico abarcativo para el estudio del contacto entre lenguas en su contexto social.

En las décadas posteriores a la publicación de Weinreich (1953), las investigaciones estuvieron dominadas por el paradigma de la lingüística generativa y por aquellas que surgen con el desarrollo de la sociolingüística. La lingüística de contacto tal como se la define actualmente (Thomason, 2001, 2003, 2010; Heine y Kuteva, 2006; entre otros) se vincula no sólo con la tradición de la lingüística histórica en tanto esta provee un sustento para el estudio de los cambios lingüísticos desde una perspectiva diacrónica –esto es, el análisis del modo en que el contacto de lenguas ha influido en los desarrollos léxicos y estructurales de una lengua en particular a lo largo del tiempo– sino también con la sociolingüística y la etnografía del habla.

Es en el marco de estas últimas donde tienen lugar una serie de trabajos que constituyen las bases de los actuales avances en lingüística de contacto y que se vinculan con el cuestionamiento a las dicotomías *langue/parole* y *competence/performance* establecidas por modelos formales estructuralista y generativista respectivamente, tal como lo enfatizan Thomason y Kaufman:

La clave de nuestra aproximación –y el punto sobre el cual nos posicionamos opuestos a muchos estructuralistas (incluyendo a los generativistas) que han estudiado estos problemas– es nuestra convicción de que la historia de una lengua es una función de la historia de sus hablantes y no un fenómeno independiente que puede ser estudiado cabalmente sin referencia del contexto social en el cual esta se encuentra incrustada (1988: 4).<sup>1</sup>

Estos autores reconocen explícitamente los antecedentes mencionados al afirmar:

Desde una perspectiva más amplia, entonces, nuestro libro se concibe como una contribución a los esfuerzos de importantes investigadores como Uriel Weinreich, William Labov y Dell Hymes para recordar a la profesión lingüística que las lenguas son un producto de, y un vehículo para, la comunicación entre las personas (1988: 4).<sup>2</sup>

Entre los trabajos que sientan las bases de la lingüística de contacto, cabe destacar aquellos sobre multilingüismo y bilingüismo (Haugen, 1956, 1969; Ferguson, 1959; Fishman, 1967; Gumperz, 1982; entre otros), sobre lenguas pidgins, creolización y lenguas mixtas (Hymes, 1971; Traugott, 1977; entre otros), sobre lenguas sincréticas (Hill y Hill, 1999 [1986]) y una serie de estudios que abordan temas y casos específicos que forman parte de los actuales intereses y desarrollos de la lingüística de contacto: el préstamo, el cambio de código, el desplazamiento lingüístico y la “muerte de lenguas”, el desgaste lingüístico y la convergencia, temáticas, estas últimas, que conciernen a la presente investigación.

En la actualidad, la lingüística de contacto incluye un amplio campo de estudio. Entre los trabajos que son referencia en el área cabe mencionar, entre otros, Thomason (2001) en el cual se amplía el modelo teórico propuesto en Thomason y Kaufman (1988) desarrollando los distintos tipos de procesos de cambio lingüístico por contacto, Heine y Kuteva (2006) quienes parten del desarrollo de la teoría de la gramaticalización –aplicado a los procesos de

---

1 “The key to our approach –and the single point on which we stand opposed to most structuralists (including generativists) who have studied these issues– is our conviction that the history of a language is a function of the history of its speakers, and not an independent phenomenon that can be thoroughly studied without reference to the social context in which it is embedded” (mi traducción).

2 “From a broader viewpoint, therefore, our book is meant as a contribution to the effort of such scholars as Uriel Weinreich, William Labov, and Dell Hymes to remind the linguistic profession that languages are a product of, and a vehicle for, communication among people” (mi traducción).

cambio diacrónico (véase, por ejemplo, Hopper y Traugott, 2003 [1993])– para explicar los procesos de cambio por contacto,<sup>3</sup> Matras (1998, 2000, 2007, 2010) y Matras y Sakel (2007) quienes desarrollan los fenómenos de préstamo gramatical y procesos de gramaticalización desde una perspectiva tipológica y Aikhenvald y Dixon (2007) quienes, también desde un enfoque tipológico, estudian el fenómeno de la difusión areal de rasgos gramaticales por contacto entre lenguas de distintas familias lingüísticas que comparten una región geográfica y cultural.

A continuación se desarrolla un recorrido teórico a partir de los debates y perspectivas que guían esta investigación. La misma no pretende ser exhaustiva, sólo se propone delimitar los enfoques teórico-metodológicos adoptados en este estudio.

### 1.2.1. DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO Y LENGUAS AMENAZADAS

Esta tesis doctoral estudia los procesos de cambio lingüístico por contacto en la lengua tapiete (tupí-guaraní) en situación de desplazamiento lingüístico (*language shift*) frente al español, por lo que se vincula con las investigaciones sobre contacto en lenguas amenazadas (*endangered languages*). Este último concepto refiere a la rápida disminución de las lenguas minoritarias en el mundo y la inminente amenaza de la diversidad lingüística y cultural, como consecuencia de la presión ejercida por las sociedades hegemónicas sobre los pueblos social y económicamente más vulnerables. Pueden distinguirse dos aproximaciones al estudio de las lenguas amenazadas. La primera, y más adoptada tradicionalmente por los lingüistas de campo, busca registrar la forma y uso de una lengua dada, idealmente, tal como se encontraba en su momento de “vitalidad” o bien captar aquello que aún se conserva de la lengua en una comunidad. La segunda aproximación –adoptada en esta investigación– examina el fenómeno de las lenguas amenazadas en sí mismo (Tsunoda, 2005: 29).

Desde esta última, el concepto de *language shift*<sup>4</sup> –que puede traducirse inicialmente como “sustitución lingüística”– es definido en la bibliografía fundacional como opuesto a

---

3 Acerca del debate –introducido a partir de la distinción propuesta por Saussure– en torno a la necesidad o posibilidad de distinción entre cambios lingüísticos “internos” o “naturales” y cambios “externos” o inducidos por contacto, es necesario aclarar que si bien esta distinción persiste en la actualidad, para muchos de los trabajos esta no es relevante para la investigación empírica. Particularmente, desde la perspectiva funcionalista del cambio lingüístico propuesto por el modelo de la gramaticalización, los procesos y “vías” de cambio lingüístico presentan las mismas características, ya sea que provengan o no de una lengua de contacto (Heine y Kuteva, 2006). Véase también Thomason (2010).

4 Opto por presentar inicialmente el concepto en inglés ya que la traducción al español implica tomar decisiones con respecto a la perspectiva desde la cual se aborda este fenómeno. La discusión acerca de la terminología y la perspectiva adoptada en esta investigación se amplían a continuación.

mantenimiento lingüístico (*language maintenance*) y como el tipo más frecuente de “muerte de lengua” (Thomason y Kaufman, 1988; Campbell y Muntzel, 1989). Este hace referencia al proceso gradual de sustitución de una lengua minoritaria por una lengua hegemónica en un contexto de bilingüismo. Es decir, la noción en inglés de “*shift*”, aplicada a los procesos lingüísticos, se concibe como una permuta de una lengua minoritaria por una dominante y, en consecuencia, como inminente “muerte” de la lengua minoritaria.<sup>5</sup> Esto es, los descendientes de una comunidad de habla bilingüe dejan de hablar gradualmente la lengua primera de sus padres y abuelos, por interrupción en la transmisión, para adoptar como lengua primera aquella que para las generaciones anteriores era lengua segunda (Austin, 1986: 201; Sasse, 1992: 13).

Los estudios en este campo suelen seguir dos ejes de investigación: por un lado, el análisis de los factores sociales que inciden en el abandono, por parte de sus hablantes, de una lengua minoritaria por una hegemónica y de los procesos sociales e ideológicos que entran en juego (Roughdy, 1989; Paulston, 1994; Gal, 1998; Grenoble y Whaley, 1998; entre otros). En esta área de investigación, muchos trabajos incluyen el análisis de estrategias para la recuperación gradual o “empoderamiento” (*empowerment*) de los hablantes sobre sus lenguas en situación de vulnerabilidad (Fishman, 1971, 1991, 2001). Estos trabajos tratan de establecer patrones recurrentes que se evidencian en los diferentes contextos en que se encuentran las lenguas minoritarias y, a su vez, de explicar las diferencias entre ellas. Los parámetros considerados son el tipo y grado de bilingüismo en los hablantes y estabilidad, dominios y funciones de uso de las lenguas, origen de la situación de contacto, grado de orgullo étnico, ideologías lingüísticas y exogamia (Roughdy, 1989; Fishman 1991; Paulston 1994; Gal, 1998; Thomason 2001; entre otros).

Otro eje de indagación en este campo –que surge en los años 1970 y 1980 y se consolida durante los años 1990– es el análisis lingüístico de los procesos de cambio en las estructuras de las lenguas amenazadas. El trabajo pionero de Nancy Dorian sobre el gaélico (1977, 1981, 1982, 1989, 1999) desarrolló una postura teórica y metodológica para el estudio sistemático de estos fenómenos dando importancia a datos que otros lingüistas de campo – aquellos que buscaban registrar la lengua nativa en su estado “ideal” previo al contacto con la lengua dominante– dejaban de lado por no ser representativos de la “lengua” tal como se la quería documentar y describir.<sup>6</sup> El concepto de “semihablante” (*semi-speaker*), propuesto

---

5 Otros términos utilizados en inglés para referir al mismo fenómeno son *language replacement* y *tip*, este último se utiliza específicamente para referir al abandono abrupto de la lengua materna en una comunidad que se había caracterizado por presentar bilingüismo estable (Dorian, 1981).

6 Woodbury (2011) denomina a esta tradición dentro de la documentación lingüística “documentación del

por la autora (Dorian, 1977), permitió detectar y analizar estas situaciones. Este se aplica a aquellos individuos bilingües que mantienen una habilidad receptiva amplia en su lengua primera, pero limitada en su competencia productiva y que mantienen ambos tipos de habilidades comunicativas en la lengua dominante.

Con respecto a este campo, es necesario mencionar un cambio de perspectiva en cuanto a su abordaje y conceptualización. Los trabajos iniciales conciben el desplazamiento lingüístico en términos de “reducción” o “decadencia” de la lengua, al asociarlo al concepto de “muerte de lengua”. El estudio de los efectos que produce la reducción en la frecuencia de uso en la lengua materna de los hablantes de estas comunidades es conocido en la literatura como “desgaste lingüístico” (*language attrition*), “pérdida de lengua” (*language loss*), “decaimiento de lengua” (*language decay*) o, incluso, “muerte de lengua”. De acuerdo con estos trabajos la retracción en el uso viene acompañada de una retracción en la estructura de la lengua (Elmendorf, 1981; Thomason y Kaufman, 1988; Campbell y Muntzel, 1989; Sasse, 1990; Edwards, 1992; entre otros).

Muchos de estos estudios buscan establecer patrones usuales de cambios estructurales que afectan a cada uno de los componentes de la gramática (fonología, morfología, sintaxis, semántica, lexicon y recursos estilísticos). Campbell y Muntzel (1989) y Campbell (1994) –artículos que se han constituido en referentes sobre este tema– sistematizan los resultados de diversos estudios y enumeran lo que ellos llaman “consecuencias estructurales de la muerte de una lengua”. Entre estos tipos de cambios los autores mencionan: sobre-generalización de rasgos marcados o de rasgos no marcados, sobre-generalización o no aplicación de reglas fonológicas, reducción en los contrastes fonológico, reducción morfológica, modificación de los paradigmas, modificación en las opciones sintácticas y pérdida de algunas categorías gramaticales, tendencia a producir modificaciones en el orden no marcado de los constituyentes, pérdida de vocabulario nativo con relexificación tomada de la lengua dominante, adopción de “calcos” semánticos o préstamos semánticos y reemplazos de términos específicos por términos genéricos. Asimismo, en correlación con los cambios en la gramática, los autores hacen referencia a las

---

código ancestral”. Esta concibe la documentación lingüística como el registro de prácticas comunicativas ancestrales, focalizando aquellas formas de habla que están en desuso. El autor describe esta aproximación como “nostálgica” ya que selecciona como relevante para la documentación el registro de eventos de habla que dan evidencia de un rasgo del pasado (2011: 178).

7 El concepto de *attrition* se aplica no solo al estudio de las lenguas amenazadas, sino en términos generales a los cambios ocurridos en la estructura de la L1 o L2 en hablantes o comunidades bilingües por reducción o interrupción en la frecuencia de uso de una de las lenguas. La mayoría de los trabajos se concentran en el estudio del “desgaste” de la L1. Para una ampliación actualizada del enfoque véase el libro de Schmitt, M. *et al.* (eds.) (2004).



modificaciones en los géneros discursivos y en el tipo de explotación de recursos estilísticos relacionados. Generalmente, se menciona en la bibliografía una reducción en el repertorio estilístico debido al hecho de que tienden a desaparecer los géneros discursivos con mayores posibilidades de despliegue estilístico, conservándose sólo el uso de la lengua en situaciones de habla informal (Gal, 1989) o bien en registros muy formales (ritos de curación, rogativas, etc).

Un debate que se ha planteado con respecto a este tipo de investigación apunta a cuestionar en qué medida este tipo de cambios lingüísticos por contacto difiere de aquellos encontrados en las lenguas que no se encuentran en retracción. Asimismo, se han observado los problemas conceptuales e ideológicos que supone el tratamiento del desplazamiento lingüístico en términos de “muerte de lengua” y los conceptos y clasificaciones que esta metáfora introduce (por ejemplo, hablantes “terminales”, lengua “obsoleta”, “degeneración”, “obsolescencia”, “simplificación gramatical”, etc.) (Grinevald, 2001; Golluscio, 2006; Courtis y Vidal, 2007; Golluscio y Dreidemie, 2007). Estas críticas apuntan a que el fenómeno así entendido es tratado como irreversible y unidireccional, conduciendo, la mayoría de las veces, a una “lingüística del salvataje” (Courtis y Vidal, 2007) con ideologías puristas, donde los procesos lingüísticos de cambio por contacto “se formulan en términos de desvío y empobrecimiento respecto de un estado de lengua anterior y perfecto” (Courtis y Vidal, 2007: 26). Si bien en la actualidad, muchos de los trabajos en el área proponen un cambio en sus enfoques, como se amplía a continuación, la terminología utilizada no ha sido revisada.

Una perspectiva diferente empieza a constituirse a partir de algunos estudios que, si bien en principio no desplazan el foco de los procesos de pérdida, comienzan a revisar críticamente esta premisa. Dorian (1981, 1982) y Mithun (1989), entre otros artículos muestran que el fenómeno de muerte de lengua se caracteriza por procesos de ruptura pero al mismo tiempo de continuidad del sistema gramatical de la lengua. Otras investigaciones proponen un cambio de perspectiva al analizar los procesos de cambio en las estructuras de las lenguas amenazadas como innovaciones. En esta línea Hill y Hill (1999 [1986]) entienden la relexificación en mexicano –el reemplazo de terminología nativa por material lingüístico proveniente del español– y el cambio de código como un caso de convergencia lingüística que denominan “sincretismo lingüístico”. También, Gal (1989) busca recuperar los procesos de innovación que se dan en las lenguas amenazadas, según la autora, raramente estudiados en estas lenguas.

En el área de estudios sobre desgaste lingüístico en poblaciones de inmigrantes –no necesariamente hablantes de lenguas amenazadas pero sí de lenguas minoritarias o minorizadas en el contexto migratorio– Schmitt (2004), en un artículo más reciente que denomina “No más reducciones! Hacia el problema de la evaluación de datos sobre desgaste lingüístico”,<sup>8</sup> también opta por abordar el estudio del desgaste lingüístico desde el marco de la “convergencia y el cambio de código” y cuestionar el marco más tradicional que ella denomina “de la reducción y simplificación” (2004: 299). En este artículo la autora revisa estas dos aproximaciones en relación con los problemas metodológicos de recolección y evaluación de los datos. Otros artículos que evalúan desde esta perspectiva los desafíos metodológicos del trabajo y registro de datos con hablantes de lenguas amenazadas son Grinevald (2001), Golluscio (2008), Ciccone (2013).

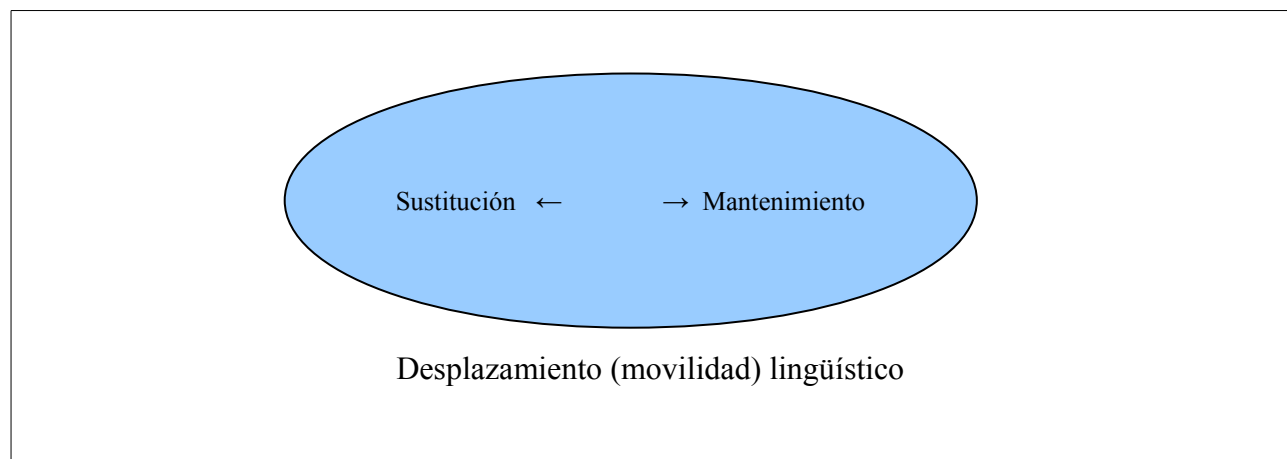
Por otra parte, en el marco de esta línea de investigación, se destaca la necesidad de explorar la relación entre estructura lingüística y uso de la lengua observando las funciones sociales del lenguaje en situación de cambio social y cultural (Gal, 1989; Hill, 1989; Woolard, 1989), por lo que incluyen el análisis de prácticas discursivas, géneros, estilos y registros en los que se usa la lengua que se constituye en objeto de estudio y sus variedades con influencia de la lengua de contacto. En este sentido, la perspectiva de la convergencia aplicada al estudio del desplazamiento lingüístico en lenguas amenazadas incluye tópicos que tradicionalmente habían sido vinculados con el estudio de los mecanismos de cambio inducidos por contacto en situación de mantenimiento de la lengua receptora: alternancia de código (Gumperz, 1982), cambio de código (véase Gumperz, 1982 y Auer, 1998, entre otros, para la perspectiva comunicativa, y Poplack, 1980 y Myers-Scotton, 1992, 1997, entre otros, para la perspectiva formal), mezcla de códigos (Myers-Scotton, 1997; Muysken, 2000), préstamos léxicos y gramaticales (Haugen, 1950; Weinreich, 1953; Heath, 1984; Thomason y Kaufman, 1988; Haspelmath, 2009; entre otros) y replicación gramatical (Heine y Kuteva, 2006) o préstamo de patrones lingüísticos (Sakel y Matras, 2004; Matras y Sakel, 2007; Matras, 2010).

Adhiriendo a estas últimas aproximaciones, la presente investigación adopta una perspectiva que concibe el fenómeno, que se elige aquí denominar en español "desplazamiento lingüístico", como un proceso móvil que no necesariamente culmina en la sustitución. Hablar de un proceso de sustitución lingüística, como se expuso, asume anticipar la "muerte de lengua" cuando tal cosa es éticamente reprochable y científicamente

---

<sup>8</sup> “No more reductions! To the problem of evaluation of language attrition data” Schmitt (2004); mi traducción.

cuestionable. El término "desplazamiento", en cambio, ilustra mejor la idea de movilidad y, al mismo tiempo –asumiendo que las elecciones de los hablantes establecen y reproducen ideologías lingüísticas y relaciones de poder entre los sujetos– de fuerzas que orientan, ya sea, hacia el mantenimiento o hacia la sustitución lingüística, sin excluir las contradicciones como parte constitutiva de este proceso.



**Figura 1:** El desplazamiento lingüístico como movilidad de formas y funciones lingüísticas en contextos de bilingüismo asimétrico

Desde esta perspectiva, el desplazamiento lingüístico puede pensarse como un proceso de redistribución de las funciones lingüísticas asumidas por las lenguas en contacto en un contexto de bilingüismo asimétrico (término acuñado por Thomason, 2001), al tiempo que tiene lugar un reacomodamiento de formas y repertorios lingüísticos –provenientes de la lengua de contacto y de la lengua materna o comunitaria– utilizados por los hablantes en situaciones de habla concretas. En este sentido, su estudio implica una “aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso” (Sherzer, 2002 [1987]) y una concepción de la cultura como discursos que circulan socialmente (Urban, 1991).

En este punto, esta investigación parte de los presupuestos teóricos de la etnografía del habla y lingüística antropológica. La primera propone un acercamiento al estudio del lenguaje desde lo heterogéneo y particular para buscar la organización de la diversidad en el análisis de los usos del habla a partir de métodos cualitativos y etnográficos (Gumperz y Hymes, 1964; Hymes, 2002 [1972], 1974). La segunda, como continuadora y abarcativa de la primera, asume una aproximación al “estudio del lenguaje como un recurso de la cultura y del habla como una práctica cultural”, es decir, como un modo de acción “que genera nuevas formas de estar en el mundo” (Duranti, 2000 [1997]: 19-21). Desde esta disciplina, se

redefinen los conceptos de contexto como contextualización (Gumperz, 1982) y se incorpora el estudio de la indicialidad (Silverstein, 1976, 1993, 2003, 2004) como reconocimiento de la dimensión pragmática del significado (véase Duranti, 2000 [1997] y Golluscio, 2002).

### 1.2.2. LINGÜÍSTICA DE CONTACTO: ANTECEDENTES Y ENFOQUE TEÓRICO-METODOLÓGICO

Esta investigación recupera la tradición de los estudios de lenguas en contacto y lingüística de contacto (Haugen, 1950; Weinreich, 1953; Thomason y Kaufman, 1988; Thomason, 2001; Aikhenvald y Dixon, 2006; Heine y Kuteva, 2006, 2010; Matras y Sakel, 2007; Matras, 2010) para abordar el análisis del cambio lingüístico inducido por contacto con el español en la lengua tapiete. En el marco de esta tradición, se adopta un enfoque funcionalista y tipológico del cambio lingüístico que busca vincular factores socioculturales y lingüísticos.

Esta concepción es clave para entender y ubicar los distintos modelos teóricos en el área del contacto de lenguas ya que uno de los debates que han guiado los estudios de contacto ha sido la discusión acerca de la intervención o el grado de intervención de los factores sociales en los procesos de cambio lingüístico frente a modelos que restringen el análisis a condiciones puramente lingüísticas y, particularmente desde los modelos formalistas, han establecido restricciones concebidas como universales del lenguaje (por ejemplo, el modelo de la lengua matriz de Myers-Scotton, 1992, 1993, 1997).

Con respecto a este debate, Thomason y Kaufman (1988) y Thomason (2001) son un referente para los enfoques que rechazan los postulados que establecen restricciones gramaticales universales apoyados en los lineamientos de la lingüística generativa (según los diferentes modelos vigentes). Los autores parten de un estudio tipológico de los distintos tipos de “interferencias” –entendiendo por estas cualquier tipo de cambio lingüístico inducido por contacto– de acuerdo con diversas situaciones de contacto para proponer que el contacto lingüístico puede tener un amplio rango de implicaciones para las lenguas involucradas y puede afectar potencialmente cualquier componente de la estructura de una lengua. Desde este enfoque, el cambio lingüístico está orientado socialmente.

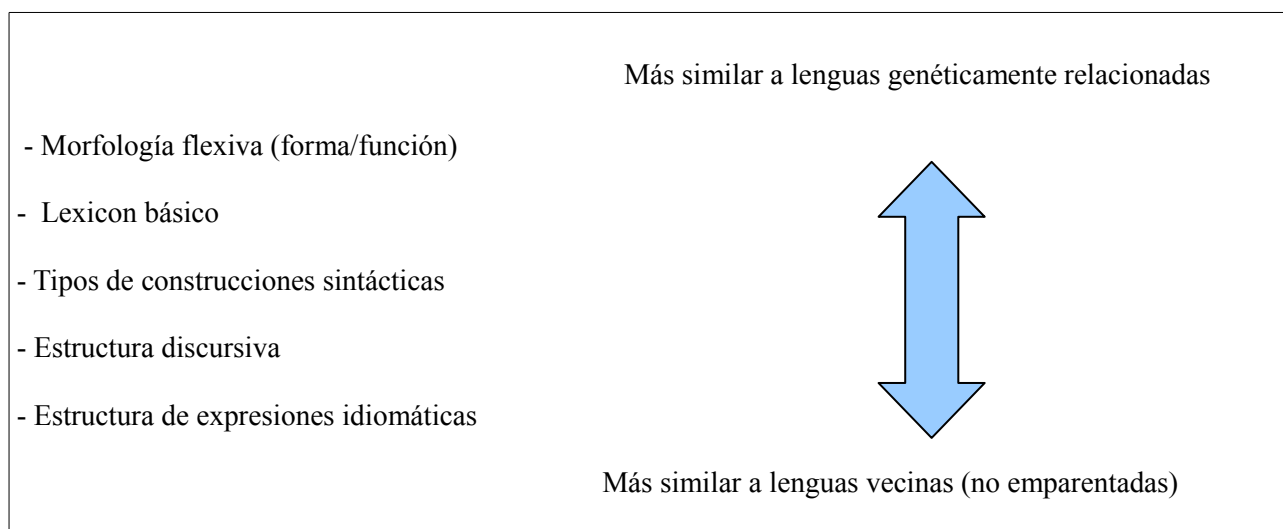
También Haugen (1950) había sugerido esta idea previamente al sostener que el análisis del préstamo debe comenzar con un análisis de los comportamientos bilingües de los hablantes (Haugen, 1950: 210). Otros trabajos tomados como referencia en esta investigación, entre ellos Field (2002), Sakel (2007), Aikhenvald (2007) consideran que las lenguas reflejan la historia sociolingüística de sus hablantes (Aikhenvald, 2007: 3) en la

medida en que el grado de bilingüismo y las ideologías lingüísticas son factores determinantes en el tipo de influencia por contacto (Sakel 2007: 25).

Si bien algunos de estos estudios consideran, como Thomason y Kaufman (1988), que una lengua puede ser afectada por contacto en cualquiera de sus componentes y que no existen restricciones universales que limiten el tipo de cambio, sin embargo observan, a partir de la sistematización translingüística de datos, que existen tendencias de cambio que se repiten y que se relacionan con factores tipológicos y funcionales. El concepto de “prestabilidad” (en inglés *borrowability*) hace referencia a tendencias en la adopción de formas y patrones que son producto de las propiedades estructurales o semántico pragmáticas inherentes de las categorías afectadas (Matras, 2007: 34) que constituyen facilitadores del cambio por contacto (Aikhenvald, 2007: 3). Por mencionar un ejemplo, Matras (2007: 34) plantea que ante las mismas situaciones sociales o intensidad de contacto no hay ninguna razón *a priori* por la cual el conector 'pero' sea más susceptible al préstamo que 'y'.

El modelo comunicativo funcional permite explicar estas tendencias ya que lo que se ha observado es que aquellos dominios del lenguaje que poseen una dimensión discursiva mayor son los que presentan mayores posibilidades de cambio lingüístico. Se considera en esta investigación que esta perspectiva permite salir de la falsa dicotomía entre condiciones lingüísticas vs. condiciones socioculturales al vincular aspectos comunicativos y pragmáticos (que se anclan en contextos sociales) con aspectos lingüísticos. Para Matras (1998, 2007) la necesidad de los hablantes de hacer emerger construcciones que presentan componentes en ambas lenguas (a través del préstamo o incorporación de patrones) tiende a ocurrir cuando estos presentan contenidos proposicionales que expresan sus expectativas y las del oyente, como, por ejemplo, la modalidad. En este dominio conceptual en particular, el hablante expresa su autoridad epistémica por lo que la tensión en el nivel de la interacción puede ser mayor que en otros dominios lingüísticos (2007: 35). En este sentido, Matras y Sakel (2007) proponen jerarquías implicacionales (en términos tipológicos) que expresan tendencias de incorporación de préstamos y patrones gramaticales, propuestas a partir de una metodología inductiva de sistematización de datos.

En el modelo de Aikhenvald y Dixon (2007), centrado en el tratamiento del concepto de áreas lingüísticas, se propone una escala potencial de cambio en etapas que van constituyendo distintas “capas” de una lengua (Figura 2). Aquellas dimensiones lingüísticas que están expuestas en mayor grado al cambio por contacto son las expresiones idiomáticas, las estructuras discursivas y los tipos de construcciones sintácticas (Aikhenvald, 2007).



**Figura 2:** Escala de “capas” posibles en una lengua (Aikhenvald, 2007:5)

En los desarrollos contemporáneos, el concepto de préstamo lingüístico no se restringe a la interferencia de vocabulario de una lengua en otra, sino que se extiende también a las estructuras y patrones lingüísticos que una lengua imita o reproduce por contacto con otra lengua. Así, desde el enfoque tipológico-funcional, Matras (2004, 2009, 2010) y Sakel (2007) distinguen dos tipos de transferencias o préstamos que pueden darse de una lengua a otra: préstamo de materia (*matter borrowing*) y préstamo de patrones (*pattern borrowing*). El primero se da cuando material morfológico de una lengua particular, junto a su forma fonológica, se replica en otra lengua. Este puede incluir lexemas, pronombres, afijos, fonemas o bien expresiones formulaicas, conectores u otras partículas relacionadas con la organización y contextualización discursiva. El segundo tipo describe los casos en los que sólo el patrón estructural de una lengua (organización y/o distribución gramatical o semántica), pero no su forma específica (unidades morfológicas), se replica en otra. Estos autores, retomando a Thomason y Kaufman (1988), asumen que el préstamo de material lingüístico también introduce cambios en los patrones en la medida en que estos se introducen a la lengua receptora con al menos parte de su patrón original.

En el mismo sentido, también Heine y Kuteva (2006), desde otro modelo teórico, distinguen estas dos instancias de cambio inducido por contacto definidas por Sakel y Matras (2004, 2007). Retomando a Weinreich (1953), los autores denominan “préstamo de formas gramaticales” al tipo de transferencia de una lengua a otra que incluye formas y funciones lingüísticas. En cambio, se refieren a “replicación gramatical” para dar cuenta de la transferencia de patrones, significados gramaticales o categorías funcionales (equivalente a

lo que Sakel y Matras, 2004, 2007, llaman “préstamo de patrones”). El modelo propuesto por Heine y Kuteva (2006) busca dar cuenta, específicamente, del fenómeno de replicación gramatical inducida por contacto que explican a partir del modelo de gramaticalización (Hopper y Traugott, 2003; Bybee, Perkins y Pagliuca, 1994). Si bien las teorías clásicas de gramaticalización y los estudios históricos buscan distinguir procesos de cambio interno como un fenómeno diferente, en cuanto al tipo de mecanismos lingüísticos que se ponen en juego, al de cambio lingüístico por contacto, Heine y Kuteva (2006, 2010) consideran que estos dos tipos de cambio no son mutuamente excluyentes. Por el contrario, se trata de procesos que funcionan de manera conjunta y que presentan mecanismos lingüísticos semejantes. Para estos autores, la gramaticalización inducida por contacto es un proceso de gramaticalización que se origina por la influencia de una lengua sobre otras e involucra múltiples causas (2006: 243-244). Además, para los objetivos de esta investigación, es relevante mencionar que para estos estudios los procesos de gramaticalización inducidos por contacto no se confinan a situaciones de mantenimiento lingüístico, sino que estos ocurren de manera indistinta también en contextos de desplazamiento lingüístico (Heine y Kuteva, 2006: 252).

Asimismo, desde el enfoque de la gramaticalización se postula que los cambios lingüísticos comienzan en el plano discursivo –como innovaciones que operan en el nivel pragmático y se encuentran en variación con las formas conservadoras de la lengua– para luego convertirse con el paso del tiempo en construcciones gramaticales convencionales carentes de condicionamientos discursivos (Traugott, 1982; Company, 2002, 2008; entre otros). La elección de formas en variación no son equivalentes semántica y pragmáticamente, sino que están motivadas discursivamente en relación con determinados contextos (Bolinger, 1979; Martínez, 2004; Bybee, 2006). Como afirma Bybee (2006: 726), los fenómenos de variación pueden ser resueltos hacia una situación en la que una forma innovadora tenga un significado específico. En este sentido, los fenómenos de contacto más que interferir con la actividad comunicativa, son vistos como habilitadores de la comunicación.

La idea de extensión de contexto (lingüístico) refiere al hecho de que el cambio se desarrolla progresivamente desde un contexto menos específico. Estos afectan primero los márgenes de la categoría, luego a las entidades más típicas y, finalmente, aunque no necesariamente, afecta el prototipo (Company, 2003). El concepto de contexto, para los estudios contemporáneos sobre gramaticalización, no solo involucra contextos lingüísticos (sintácticos, morfológicos y semánticos) sino que además se incorporan aspectos

sociodiscursivos como, por ejemplo, la consideración de rasgos estilísticos relacionados con géneros discursivos o tradiciones discursivas (Company, 2008; Kabatek, 2008).

Por último, el concepto de convergencia lingüística es entendido en esta investigación como un proceso general que involucra el incremento de similitudes estructurales entre dos lenguas o más en cualquiera de los niveles lingüísticos (fonológico, léxico, morfosintáctico o tipológico), como resultado del contacto (Silva-Corvalán, 1990). Asimismo, la convergencia puede resultar de procesos de cambio que no han sido originados por influencia directa entre lenguas, pero que pueden ser acelerados a partir del contacto (Silva-Corvalán, 1990; Heine y Kuteva, 2010).

Si bien este concepto ha sido utilizado tradicionalmente para referir específicamente a los fenómenos de préstamos de patrones o replicación gramatical, en esta investigación se asume la perspectiva que considera que la convergencia lingüística involucra también la transferencia de material lingüístico de una lengua a otra (Hill y Hill, 1999 [1986]; Matras, 2010; entre otros).

### 1.2.3. ANTECEDENTES EN ESTUDIOS DE CONTACTO LINGÜÍSTICO CON EL ESPAÑOL EN LENGUAS AMERINDIAS

Entre los antecedentes de estudios de contacto lingüístico con el español en lenguas amerindias predominan las investigaciones que analizan este fenómeno en lenguas que han estado en contacto con el español durante varios siglos. Entre estas investigaciones un referente ya mencionado son Hill y Hill (1999 [1986]) y Hill (1989), que analizan la lengua sincrética hablada por el pueblo de descendencia nahuatl en La Malinche, México. Otros trabajos abordan el estudio del quechua y sus variedades en contacto con el español (Muysken, 1981; Hornberger y King, 2001; Gómez Rendón, 2007a, 2007b, 2008; Gómez Rendón y Adelaar, 2009; Dreidemie, 2011; entre otros). También son extensos los estudios de contacto en la lengua otomí (Lastra, 1994; Hekking, 2001). Sobre contacto lingüístico con el español en lenguas de la familia tupí-guaraní, sobresalen las investigaciones acerca del guaraní paraguayo y la variedad mezclada denominada *yopará*. Entre estas cabe destacar: Armatto de Welti (1994, 1995[1988], que estudia las características del guaraní *yopará* de Paraguay y la variedad correntina goyana hablada en Rosario; Dietrich (1994b) que describe el caso de contacto entre español, mbyá y guaraní criollo, así como también (Dietrich, 2009) donde el autor aborda comparativamente el fenómeno de cambio en el orden de palabras en distintas lenguas tupí-guaraníes; Gómez Rendón (2007, 2008) analiza los préstamos gramaticales en guaraní paraguayo desde la perspectiva tipológica, entre otros trabajos.



Además, algunos estudios examinan translingüísticamente y proponen tendencias de cambio en lenguas amerindias en contacto con el español. Un volumen editado por Zimmermann (2001) *Lo propio y lo ajeno en lenguas austronésicas y amerindias* reúne artículos que analizan distintos fenómenos de contacto en América. Entre ellos, Stolz y Stolz (2001) proponen generalizaciones sobre la adopción de construcciones comparativas hispanizadas en lenguas amerindias. Asimismo, Gómez Rendón (2008) determina tendencias de cambio inducido por contacto a partir del análisis comparativo del quichua ecuatoriano, el guaraní paraguayo y el otomí.

Los estudios relativos al contacto con el español en lenguas amerindias minoritarias o menos extendidas culturalmente son menos frecuentes. Entre ellos predominan los estudios sobre préstamos léxicos en el marco de estudios descriptivos. Esto se debe a que muchas de estas lenguas han sido poco documentadas y a que la historia de contacto con la lengua del colonizador es, en muchos casos, más reciente. Algunos estudios en lenguas indígenas de la Argentina son Vidal (2006) sobre cambio lingüístico por contacto en pilagá y wichí, Golluscio y González (2008), ya citado, sobre retracción en vilela y Golluscio (2009) sobre préstamos léxicos en mapudungun; Vidal y Nercesian (2009a y b) sobre préstamos léxicos en wichí; Dante (2011) sobre cambio de código en comunidades *qom*; y Fernández Garay y Apud Higonet (2012) acerca del cambio de código en comunidades ranqueles.

Acerca del tapiete, González (2004, 2005) analiza los préstamos léxicos del español y su integración fonológica como parte de la descripción gramatical general de la lengua. También, el artículo de Golluscio y González (2008) provee un análisis comparativo de algunos fenómenos del cambio lingüístico en el tapiete y en el vilela.

#### 1.2.4. LA DOCUMENTACIÓN DE PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS EMERGENTES

La investigación incorpora los aportes de la lingüística de la documentación. Uno de los factores que da origen a la lingüística de la documentación, tal como se la concibe actualmente, es la preocupación por la rápida disminución de las lenguas minoritarias en el mundo y la inminente amenaza de la diversidad lingüística y cultural. Si bien el interés por la documentación y descripción de las lenguas del mundo tiene su origen en la tradición inaugurada por Franz Boas (Duranti, 1997 [2000]), es a mediados de los años 1990 cuando una serie de prácticas e ideologías explícitas acerca de la necesidad de documentación de lenguas amenazadas se expanden e institucionalizan rápidamente como un enfoque

académico específico (Woodbury, 2011). Como respuesta a las crecientes denuncias por la pérdida de la diversidad de lenguas en el mundo, tanto por parte de la comunidad académica internacional, como por parte de otros organismos y comunidades de hablantes, este campo de investigación se propuso la creación de "bases documentales duraderas y multifuncionales" de manera que "los acervos generados por la documentación lingüística no solo son almacenes de datos generados para la investigación científica, sino también recursos importantes para respaldar el mantenimiento de las lenguas" (Himmelman, 2006).

En la literatura sobre lingüística de la documentación se ha enfatizado la necesidad de una aproximación amplia e inclusiva de lo que se entiende por documentación lingüística y, específicamente, por documentación de lenguas amenazadas (Himmelman, 1998; Austin, 2004; Hill, 2006; Woodbury, 2011). Estos trabajos proponen un acercamiento etnográfico tanto con respecto a la concepción del lenguaje como práctica cultural, como también con respecto a la reflexividad exigida por parte del investigador acerca de su lugar y función de los proyectos de documentación dentro de una comunidad con intereses particulares. No obstante, y debido a que el origen de la documentación lingüística como subdisciplina de la lingüística se vincula con el fenómeno y preocupación por la disminución de las lenguas minoritarias por presión de las lenguas hegemónicas – lo que en la literatura se conoce como *endangered languages* "lenguas en peligro" o "lenguas amenazadas"- ha predominado una concepción tradicionalista de lo que se entiende por documentar prácticas del lenguaje.

Anthony Woodbury (2011) distingue al menos tres posibles modelos de documentación lingüística que se desprenden de la definición fundacional de Himmelman (1998).<sup>9</sup> El primero, predominante en los programas de documentación, concibe la documentación lingüística como el registro de prácticas comunicativas ancestrales, focalizando aquellas formas de habla que están en desuso. Woodbury (2011) se refiere a este enfoque como "documentación del código ancestral", una aproximación que describe como "nostálgica" en el sentido de que selecciona como relevante para la documentación el registro de eventos de habla que dan evidencia de un rasgo del pasado que puede no persistir en el futuro (2011: 178). Si bien este tipo de trabajo es muy valioso y necesario, poner énfasis solo en este acercamiento a la documentación "puede más directamente conducir a un sentimiento comunitario de pérdida de la lengua" (2011: 179).

El segundo modelo de documentación, con menor presencia en los programas de documentación lingüística, se interesa en el registro de la ecología de la comunicación

---

<sup>9</sup> De acuerdo con Himmelman la documentación lingüística tiene como objetivo "el registro de prácticas y tradiciones de una comunidad de habla" (1998: 9),

contemporánea. El concepto de "ecología" (Haugen, 1969) concibe al lenguaje como un aspecto dinámico y activo de la adaptación humana, dentro de un complejo de sistemas sociales. En este sentido, esta aproximación acentúa el aspecto no estático de la lengua y el uso "real", como opuesto al uso nostálgico. Las formas contemporáneas del habla y su contextualización, como también las ideologías comunitarias son el foco de interés.

Por último, Woodbury (2011) distingue dentro de esta concepción no nostálgica de la documentación lingüística, un tercer tipo de aproximación que denomina documentación del código emergente. Este pone énfasis en el código léxico-gramatical pero, a diferencia del modelo tradicional, se interesa por el estado contemporáneo de la lengua en uso e incluye la emergencia de nuevas formas, neologismos, innovación sintáctica, convergencia por contacto, préstamo y, también, versiones de las lenguas de comunicación hegemónica con influencia de las lenguas indígenas.

La presente investigación se orienta en dirección contraria a los modelos de documentación más tradicionales que privilegian el registro de los usos y conocimientos lingüísticos ancestrales. En cambio, se centra en las metodologías de documentación de formas contemporáneas del habla, formas innovadoras en el código, su contextualización e ideologías comunitarias, considerando que este tipo de documentación es un aporte al estudio de las lenguas amenazadas y de los procesos de cambio por contacto en comunidades en las que se da el desplazamiento lingüístico. Se busca complementar la documentación inicial ya existente sobre la lengua tapiete, centrada en el registro y descripción de las formas del tapiete no influenciadas por el español.<sup>10</sup> La existencia previa de descripciones sobre la lengua permite la comparación de datos para dar cuenta de innovaciones por contacto.

Como ya se mencionó, la lingüística de la documentación asume una aproximación amplia e inclusiva al fenómeno lingüístico entendido como práctica cultural. Jane Hill (2006) enfatiza la necesidad de atender tres requerimientos con el objetivo de integrar el estudio de la estructura de la lengua y de su uso, con el de la cultura lingüística dentro de la lingüística de la documentación: (i) seguir el enfoque fundamental de la etnografía del habla

---

10 La lengua tapiete ha formado parte de un proyecto de documentación de cuatro lenguas chaqueñas en su contexto etnográfico en el marco del Programa de Documentación de Lenguas en Peligro (DoBeS) entre 2002- 2006: Proyecto "Lenguas en Peligro, Pueblos en peligro en la Argentina: documentación de cuatro lenguas del Chaco (mocoví, tapiete, vilela y wichí) en su contexto etnográfico", Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires- Max Plack Institute, bajo la dirección de Lucía Golluscio y en colaboración académica con Bernard Comrie, Director del Departamento de Lingüística del Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig. El equipo de documentación de la lengua tapiete estuvo constituido por Hebe González, lingüista a cargo, Silvia Hirsch, antropóloga, Florencia Ciccone, lingüista asistente y Andrea Rubio, asistente. Dado que no existían estudios descriptivos ni documentación previa de esta lengua este proyecto estuvo concentrado en el registro y descripción de las formas del tapiete menos influenciadas por el español. La tesis doctoral de la lingüista Hebe González, *A grammar of tapiete (tupí-guaraní)* (2005), constituye la primera descripción gramatical de la lengua.

y el estudio de la forma en que los usos y estructuras de la lengua se organizan diversamente en las culturas de las comunidades de habla locales; (ii) atender los fundamentos culturales de la elicitación y del aprendizaje de una segunda lengua; y (iii) atender a las ideologías lingüísticas.

### 1.3. HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN

El contacto cultural y lingüístico de los tapietes con el mundo hispanohablante es relativamente reciente, pues este comienza hacia fines del siglo XIX y principios del siglo XX (véase Capítulo 2). No obstante, ha determinado acelerados cambios en las prácticas culturales y lingüísticas que han conducido a que actualmente la mayoría de los hablantes de tapiete en Argentina y Bolivia utilicen también el español en su vida cotidiana y que muchos niños hayan aprendido este último u otra lengua de la región chaqueña como lengua primera. Asimismo, durante la investigación de campo se ha documentado un proceso doble por el cual, a la vez que se produce una disminución o interrupción de la transmisión intergeneracional del tapiete –clave de la interpretación del grado de desplazamiento lingüístico– simultáneamente ocurre un resurgimiento de la identidad étnica en el que la lengua originaria se constituye en diacrítico de esa identidad;<sup>11</sup> aspecto que se ve fortalecido a partir de los intercambios y la organización política de los tapietes de los tres países (Argentina, Bolivia y Paraguay).

Esta investigación parte de asumir que:

- (i) el desplazamiento lingüístico no ocurre de manera inmediata y simple sino que tiene lugar en el curso de una o varias generaciones y ocurre en contextos bi o multilingües (Grenoble y Whaley, 1998);
- (ii) este involucra cambios en los dominios de uso y funciones sociales de las lenguas donde la lengua dominante comienza a ganar espacios con respecto a la minoritaria, pero también esta última puede asumir nuevas funciones, o bien mantener otras en el marco de un nuevo orden social;
- (iii) los cambios en los dominios de uso traen aparejados cambios en las estructuras y funciones gramaticales de las lenguas (Elmendorf 1981; Thomason y Kaufman 1988; Campbell y Muntzel 1989; Sasse 1990, Grinevald 1995; entre otros);

---

<sup>11</sup> Un fenómeno similar es descrito por Golluscio (2006: 234) para el caso de las comunidades mapuches del área este de los Andes.

(iv) el tipo de influencia que resulta del contacto está íntimamente ligado con el grado de bilingüismo oral, pues sin bilingüismo los patrones gramaticales de una lengua de contacto no son generalmente replicados en otra receptora y los préstamos de materia lingüística solo ingresan de una manera restringida (Sakel, 2007: 26);

(v) por la naturaleza dinámica y contradictoria de los procesos sociales e históricos y de las actitudes e ideologías lingüísticas de los hablantes hacia las lenguas en contacto, el desplazamiento lingüístico puede abarcar fenómenos heterogéneos;

(vi) si bien muchos de los estudios sobre el tema hacen hincapié en los procesos de reducción o “simplificación” de las características fonológicas, morfológicas, sintácticas y lexicales de las lenguas que denominan “moribundas” (Campbell y Muntzel, 1989; Campbell, 1994), se adhiere al punto de vista que adoptan otros trabajos que dan cuenta también de las características creativas que pueden tener los cambios lingüísticos en el caso de las lenguas amenazadas (Hill y Hill, 1986; Gal, 1989, Hill, 1989; Bavin, 1989; Sasse, 1990; Schmitt, 2004).

Desde la perspectiva del contacto y el cambio lingüístico, a lo largo de esta investigación se busca demostrar como hipótesis que los cambios lingüísticos en tapiete por contacto con el español provienen mayoritariamente de la replicación directa de estructuras morfofonológicas formales de la lengua dominante (*matter borrowings*), a diferencia de los procesos de contacto lingüístico más prolongados históricamente y aquellos que caracterizan a las áreas lingüísticas donde predominan los cambios de patrones lingüísticos (*pattern borrowings*), como resultado de un cambio lingüístico abrupto en la lengua receptora vinculada con la situación de desplazamiento lingüístico. Partiendo de la idea de que los préstamos de materia lingüística también introducen cambios en los patrones de la lengua se sostiene que la lengua tapiete está siendo afectada, en distintos grados, en el nivel pragmático-discursivo, en el léxico y en la morfosintaxis. En menor medida, la lengua presenta préstamos de patrones sin incorporación de materia. Asimismo, se busca mostrar que estos procesos, lejos de evidenciar simplificaciones y reducciones, involucran procesos lingüísticos de convergencia y reanálisis que dan cuenta de la creatividad de los hablantes y de su esfuerzo por adaptar y mantener la lengua en un contexto social que ha cambiado radicalmente. Estos pueden darse en forma de cambio de código o préstamos con distinto grado de integración, considerados estos como dos polos de un *continuum* con una dimensión temporal. En este sentido, se propone pensar el desplazamiento lingüístico como un proceso de reacomodamiento de las funciones lingüísticas asumidas por las lenguas en

contacto en un contexto de bilingüismo asimétrico que repercute en las prácticas discursivas y en el uso de recursos estilísticos relacionados.

Por último, este trabajo se propone como una evidencia a favor de la hipótesis que postula que el cambio por contacto se desarrolla desde el nivel pragmático de la organización del discurso, para seguir hacia la estructura morfosintáctica.

#### 1.4. TRABAJO DE CAMPO Y METODOLOGÍA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

La presente investigación está basada en datos primarios recolectados en terreno en sucesivos trabajos de campo realizados en el periodo 2004-2012 en las comunidades donde habitan los tapietes. La primera etapa de recolección de datos se desarrolló en el marco del proyecto de documentación DoBeS, "Lenguas en peligro, pueblos en peligro en la Argentina", ya mencionado, durante los años 2004-2006. En este periodo, realicé dos visitas a la comunidad de Tartagal donde participé del III Encuentro Trinacional del Pueblos Tapiete (2004) –lo que permitió el registro en audio y video de interacciones verbales espontáneas de hablantes de Argentina, Bolivia y Paraguay – y otras actividades de documentación y producción de materiales didácticos para la escuela. Asimismo, trabajé en la transcripción y análisis de textos con la colaboración de dos consultantes lingüísticos en cuatro visitas que estos realizaron al Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires (FFyL, UBA) y al Departamento de Letras de la Universidad Nacional de San Juan, de aproximadamente 10 días cada una. Muchos de los textos registrados en audio y video en el marco del proyecto DoBeS, y utilizados como datos primarios en esta investigación, fueron recolectados por los antropólogos Silvia Hirsch y Carlos Massotta (véase Cuadro 2), y se encuentran depositados en el Archivo Digital del Laboratorio de Documentación e Investigación en Lingüística y Antropología (DILA) del Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (CAICYT, CONICET).<sup>12</sup>

En el periodo 2006-2009 la recolección de datos fue incrementada en el marco de los proyectos UBACyT F172 “La lengua como ‘zona de contacto’. Usos y valoraciones de la lengua de origen en comunidades de habla minoritarias de la Argentina” (2004-2007) y FI025 “Documentación de lenguas indígenas y de inmigración en su contexto socio-cultural (Argentina, Sudamérica)” (2008-2010), ambos dirigidos por la Dra. Lucía Golluscio y asentados en el Instituto de Lingüística (FFyL, UBA). También, del Proyecto “Conocimiento tapiete (tupí-guaraní) de la biodiversidad chaqueña. Vocabulario bilingüe de plantas: sus usos

---

12 Véase <http://www.caicyt-conicet.gov.ar/investigacion/dila/>

y significaciones”, Facultad de Filosofía, Humanidades y Arte, Universidad Nacional de San Juan, dirigido por la Dra. Hebe González. En esta etapa realicé 4 viajes a la comunidad de Tartagal con una duración de entre 10 y 20 días cada uno, durante los cuales la recolección de los datos estuvo orientada según los objetivos de esta investigación.

Por último, en el marco de la Beca Doctoral (2009-2014) otorgada por la Universidad de Buenos Aires, y de los proyectos UBACyT FI025 ya citado y PIP 112-200801-00518 "Continuidad, transformación y cambio en tres lenguas indígenas del Gran Chaco: vilela, ava-guaraní y tapiete. Aportes a la tipología y la lingüística del contacto en América del Sur" del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET, 2010-2013), también dirigido por la Dra. Golluscio, continué los trabajos de campo ampliando y profundizando el registro de usos espontáneos y semiespontáneos de la lengua en contacto con el español y el análisis de textos pertenecientes a distintos grupos de hablantes en las comunidades de La Curvita, Argentina, y de Crevaux y Samuguate, Bolivia. En este periodo participé, por pedido de la comunidad tapiete de Argentina, del IV Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete desarrollado en las comunidades de Belén y Damasco, Laguna Negra, departamento de Boquerón, República del Paraguay. En estos años realicé 6 viajes de alrededor de 15 días cada uno.

El tiempo total de trabajo de campo estimado es de alrededor de 200 días, durante los cuales se interactuó de manera regular y continua con los miembros del pueblo tapiete, la mayoría de las veces permaneciendo en las comunidades donde se realizó trabajo de campo. Los lugares visitados donde se registraron y analizaron datos son los que se consignan en el Cuadro 1. Cabe aclarar que esta investigación no incluye datos de hablantes originarios de Paraguay debido a que en este país los tapietes, denominados ñandeva, hablan una variedad distinta a la hablada en Argentina y Bolivia, aún no descripta.<sup>13</sup> En ese país se registraron interacciones verbales de hablantes de Argentina y Bolivia que participaron del Encuentro Trinacional.

---

13 Debido a la situación de bilingüismo tapiete/guaraní paraguayo y según declaraciones de los propios hablantes y de los tapietes de Argentina y Bolivia, parece tratarse de una variedad que presenta fenómenos de contacto con el guaraní paraguayo. No obstante, esta hipótesis debe ser estudiada.

Argentina	Misión Tapiete, Tartagal, departamento de San Martín, Pcia. de Salta
	La Curvita, departamento de Rivadavia, Pcia. de Salta
Bolivia	Samuguate, departamento de Tarija
	Crevaux, departamento de Tarija
Paraguay	Damasco, Laguna Negra, departamento de Boquerón
	Belén, Laguna Negra, departamento de Boquerón

**Cuadro 1:** Comunidades donde se realizó trabajo de campo

La recolección de datos adoptó los principios teóricos metodológicos de la etnografía del habla y la lingüística antropológica (Hymes, 2002 [1972]; Gumperz, 1982; Sherzer, 2002 [1987]; Duranti, 2000 [1997], entre otros). Esta perspectiva concibe la lengua como práctica social por lo que busca dar cuenta de los usos sistemáticos del habla en su contexto sociocultural a partir del estudio del discurso, de los eventos de habla como unidades que permiten organizar el discurso y de los distintos repertorios y variedades lingüísticas presentes en una comunidad de habla (Golluscio, 2002; Duranti, 2003). Asimismo, el trabajo de campo se concibe como una práctica dinámica y reflexiva (Guber, 2004 [1991]) que requiere tanto de la participación y compromiso de las comunidades como una aproximación por parte de los investigadores que incorpore una interpretación etnográfica del lenguaje y de las relaciones humanas. También se incorporaron metodologías de recolección de datos de la lingüística de campo (Munro, 2001; Chelliah, 2004) y de la lingüística de la documentación (Himmelman, 1998, 2006; Woodbury, 2003, 2011; Hill, 2006).

Para la documentación de los usos del tapiete en hablantes jóvenes, quienes poseen un dominio más limitado de la lengua indígena, se buscó seleccionar, adaptar o elaborar creativamente herramientas metodológicas apropiadas y diversificadas que tuvieran en cuenta las distintas tipología de hablantes y posibilidades de registro del uso de la lengua en sus contextos etnográficos (Grinevald, 2001). El proceso de construcción de estas estrategias metodológicas se amplía en el Capítulo 9.

Los datos consisten principalmente en textos orales pertenecientes a distintos géneros discursivos y hablantes –hombres y mujeres de distintos grupos etarios y con variados grados de uso de la lengua indígena – tomadas en situaciones comunicativas diversas. El registro y selección de textos tuvo como objetivo la construcción de una muestra representativa de variadas formas de habla en sus contextos naturales de uso (Woodbury, 2003, 2011). El corpus está constituido por cuentos tradicionales, historias de vida, canciones, conversaciones cotidianas, asambleas políticas, ejecuciones religiosas, narrativas históricas, consejos y reflexiones metacomunicativas sobre el uso de la lengua. Los textos



fueron transcriptos, anotados, analizados y traducidos junto a los consultantes lingüísticos Romualdo “Awara” Montes, Hermelinda Romero, Agustina Mercado, Esther López ( de la comunidad de Tartagal, Argentina) y Reinaldo Baldera (de la comunidad de Samugate, Bolivia). Las transcripciones de los textos son ortográficas e incorporan información prosódica y variaciones lingüísticas. Se utilizó un alfabeto ortográfico preliminar propuesto por González (2005) y empleado previamente en los proyectos de documentación e investigación antes mencionados. Este alfabeto es el utilizado por algunos miembros de la comunidad tapiete de Argentina, aunque la aprobación de un alfabeto tapiete unificado para los tres países se encuentra en proceso de discusión entre los miembros de este pueblo. Además, los textos presentan una segmentación morfema morfema, glosas morfológicas y traducción al español. Para el análisis de las adaptaciones fonológicas de préstamos lingüísticos del español, se realizaron transcripciones fonéticas utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (IPA).

Se recurrió a la elicitación o pedido de formulación de ejemplos a partir de datos registrados en textos espontáneos para probar posibilidades de uso de formas lingüísticas del tapiete y del español y sus combinaciones morfológicas y sintácticas. Este tipo de datos son explicitados en los análisis y ejemplos. Asimismo, para la ampliación de datos de préstamos léxicos se utilizó una lista de significados para el estudio tipológicos de préstamos léxico diseñada por Haspelmath y Tadmor (2009), “The loanwords typology meaning list”, a partir de la cual se completó el relevamiento de préstamos léxicos.<sup>14</sup> Esta lista consiste en 1460 significados organizados por campos semánticos que fueron completándose a partir de la información provista por distintos hablantes tanto de Argentina como de Bolivia.

También constituyen datos las entrevistas, las anotaciones de campo que surgieron de observaciones, observación participante y del trabajo de transcripción y análisis textual realizado junto con los consultantes lingüísticos, como además los registros fotográficos de documentos escritos, murales y cartelera que dan cuenta de algunas prácticas de escritura en la lengua indígena.

Por último, la investigación asume una concepción participativa de la documentación lingüística, por lo que la metodología de trabajo de campo y recolección de datos implicó una construcción dialógica y colectiva de las muestras lingüísticas representativas de los distintos usos de la lengua, como así también de su anotación, transcripción y traducción.

---

14 La "Lista de significados para el estudio tipológico de los préstamos" fue traducida al español por Adriana Fraguas en el marco del trabajo de documentación de préstamos en mapudungun coordinado por la Dra. Lucía Golluscio para el Proyecto *Loanword typology* (Instituto Max Planck) cuyos resultados fueron publicados en el volumen *Loanword's in the world's languages. A comparative handbook* (Haspelmath y Tadmor, 2009).

Esto implicó un trabajo colaborativo, junto a miembros del pueblo tapiete, para la elaboración de estrategias de registro de distintas situaciones de habla, selección de ámbitos y formas de uso de la lengua indígena e identificación de variedad de tipos de hablantes. Además, algunos miembros de la comunidad de Tartagal participaron de manera activa del registro en audio y video, organización de encuentros, viajes a las comunidades de Bolivia y organización de actividades para propiciar la creación de espacios que permitieran el registro de interacciones verbales y tipos de eventos de habla diversos.

Además, en consonancia con la aproximación participativa al territorio y construcción y utilización del conocimiento (Fals Borda, 1993; Lischetti, 2013; entre otros) se buscó apoyar las iniciativas comunitarias de recuperación de la lengua originaria mediante el desarrollo y colaboración en actividades de transferencia. En el marco del proyecto DoBeS (2002-2006), ya mencionado, se elaboraron en coautoría –entre miembros del equipo interdisciplinario de investigadores, maestros y consultantes indígenas– materiales pedagógicos para la escuela.<sup>15</sup> En 2009, se organizó en el marco de un Proyecto Nacional de Formación de Lingüistas Indígenas,<sup>16</sup> un taller de formación en lingüística para hablantes de lenguas indígenas que tuvo lugar en el Salón Comunitario de Misión Tapiete en Tartagal, con la asistencia de varios jóvenes, maestros bilingües y comunicadores de las etnias tapiete, chorote y guaraní. En 2010, por pedido de los representantes tapietes de Argentina, se brindó colaboración, junto a Hebe González y Cecilia Montani en carácter de técnicas, durante el IV Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete que tuvo lugar en la comunidad de Damasco, Paraguay. En esta oportunidad, se brindó apoyo para la documentación en audio y video del largo viaje a Paraguay y de las reuniones y asambleas de este evento. Por último, en distintos momentos de la investigación, se brindó apoyo y asesoramiento técnico en lingüística para la elaboración de proyectos escolares y comunitarios.

#### 1.5. SISTEMATIZACIÓN DE DATOS Y ARCHIVO

La sistematización y archivo de datos se realizó mediante sistemas de software específicos para la documentación y construcción de bases de datos lingüísticas. Los registros en audio fueron organizados en sesiones mediante el programa de edición de sonido

---

15 Para un análisis de esta experiencia y su relación con los proyectos de recuperación de la lengua originaria surgidos desde la comunidad, véase Ciccone y Hirsch (2010a) y Hirsch, González y Ciccone (2007).

16 Proyecto "Curso de Formación de Lingüistas Indígenas" (2008- 2009), Programa "Un puente entre la Universidad y la sociedad", UBA- Secretaría de Políticas Universitarias, Ministerio de Educación de la Nación. Directora: Dra. Lucía Golluscio.

Audacity (<http://audacity.sourceforge.net/>). El criterio para segmentar el material lingüístico en sesiones de audio tomó como referencia el concepto de evento de habla (Hymes, 2002 [1972]). En este sentido, las sesiones de audio son unidades de discurso natural. En el Cuadro 2 se presenta la lista de sesiones de audio que constituyen la base de datos textual. La misma está organizada según el lugar de residencia o pertenencia del hablante y de acuerdo con grupos etarios (mayores y menores de 30 años). No se incluyeron registros de usos lingüísticos en niños. En el Capítulo 9 se amplía el concepto de "hablantes jóvenes" que constituye el grupo etario de 13 a 30 años.

Lugar de residencia del hablante	Grupo etario	Sesiones textuales (audio y video)
Tartagal, Argentina	Mayores de 30 años	1- F.V: Cuento del tigre y el zorro 2- A.M: Texto del shuka (registraron C. Masotta y S. Hirsch) 3- A.M: Texto de la miel (registraron C. Masotta y S. Hirsch) 4- F. R: Cómo llegó a la Argentina 5- F. R: La vida en el Chaco 6- F. R: Cambios en la alimentación 7- E.L: Canción de cuna 8- E.C: Cuento del colibrí 9- E.C: Cuento del tigre y el zorro 2 10- E.C: Cuento del suri y el zorro 11- E.C y A.M: La vida en el ingenio (registró S. Hirsch) 12- E.C y A.M: Por qué ya no hay brujos tapietes (registró de S. Hirsch) 13- E.C y A.M: Texto sobre los brujos 3 (registró S. Hirsch) 14- E.C y A.M: Brujería y evangelio (registró S. Hirsch) 15- E.C y A.M: Cómo curaban los brujos (registró S. Hirsch) 16- E.C y A.M: Texto del año wasu (registró S. Hirsch) 17- H. R: Historia de su mamá (registró S. Hirsch) 18- H.R.: Cómo atendía los partos su madre (registró S. Hirsch) 19- V. M: Texto de la mazamorra (registró C. Masotta) 20- F. R.: Debate Alfabeto Trinacional 2004 21- E. K.: Debate Trinacional 2010_1 22- E. K.: Debate Trinacional 2010_2 23- Miguel Arias: Oración evangélica_ Encuentro trinacional 2010
Tartagal, Argentina	13 a 30 años	24- A.S: Cuento del zorro y el tigre 25- B.S: Qué habla en tapiete con Humberto 26- B.S: Cuenta qué hace todos los días 27- B.S: Cuenta qué hacía antes de tener su bebé 28- B.S: Cuenta qué hizo hoy 29- B.S: Texto sobre su padre 30- D.K y L.K: Conversación en el salón comunitario 31- L.K: Su comunidad 32- L.K: Uso de la lengua en los partidos de fútbol 33- A.S y O.S: Conversación en su casa 34- Conversación Awara y jóvenes 1 35- Conversación Awara y jóvenes 2 36- Conversación Awara y jóvenes 3 37- E.A: Canción Ñanderu Tumpa 38- D. K, C.Ch y S.Ch: Saludos
La Curvita,	Mayores de 30 años	40- J.G y A.M: Cómo hacer la red (registró S. Hirsch)

Argentina		41- M.T: Texto de la pesca (registró C. Masotta) 42- M.T: Texto de la red (registró S. Hirsch) 43- Entrevista a Jacinto Gómez
	13 a 30 años	44- P.V: Cuenta qué hace en su comunidad 45- S.V., su hijo y F.R: Conversación espontánea
Samugate, Bolivia	Mayores de 30 años	46- T. F: Debate alfabeto Trinacional 2004_1 47- T.F: Debate alfabeto Trinacional 2004_2 48- T. F: Debate Trinacional 2010_1 49- T. F: Debate Trinacional 2010_2 50- Ch.G: Testimonio evangélico 51- R.B: Canción de la palomita 52- R.B: Debate Trinacional educación 2004
Samugate, Bolivia	13 a 30 años	53- W.F: Debate Trinacional 2010 54- S.C: Mensaje a jóvenes de Argentina
Crevaux, Bolivia	Mayores de 30 años	55- A.T: Consejo a jóvenes 57- C.G: Predicación evangélica

**Cuadro 2:** Lista de sesiones de audio que constituyen la base de datos textual

Los registros en audio se realizaron con equipos de audio digital (Mini Disc y grabador digital de última generación) buscando cumplir con la exigencia ética de registrar el material lingüístico y etnográfico con tecnología de calidad y organizarlo con programas específicos y criterios adecuados de modo que este material sea accesible y útil para futuras investigaciones (Austin, 2006).

Los textos fueron analizados mediante el programa Toolbox. Se creó una base de datos textual y dos bases de datos léxicas: una que sistematiza el registro de préstamos y otra que organiza unidades léxicas y morfológicas de origen nativo.

Las sesiones de audio y video creadas en el marco del proyecto DoBeS, fueron anotadas digitalmente mediante el programa ELAN (Wittenburg, P., *et. al.* 2006; <http://www.latmpi.eu/tools/>, Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen). Este programa permite vincular los archivos de audio con las transcripciones, anotaciones fonéticas, morfológicas, traducciones y anotaciones etnográficas o comunicativas. Al mismo tiempo, los archivos organizados en ELAN se encuentran vinculados a archivos creados mediante el programa IMDI (Wittenburg, P., *et. al.* 2006, Instituto Max Planck, Nijmegen) para anotación de metadatos. Estas sesiones fueron depositadas en 2006 en el Archivo Digital *DOBES Digital Archive*, Instituto Max Planck y al Archivo Digital del Laboratorio de Documentación e Investigación en Lingüística y Antropología (DILA, CAICYT, CONICET, Buenos Aires, [www.caicyt.gov.ar/DILA](http://www.caicyt.gov.ar/DILA)). Las sesiones registradas o analizadas con posterioridad a esa fecha se encuentran en proceso de organización a través de estos programas para su donación al archivo del DILA.

## 1.6. ORGANIZACIÓN DE LA TESIS

La tesis se organiza en tres partes y diez capítulos, cada uno de los cuales aborda diferentes ejes de análisis que buscan dar cuenta de distintos aspectos del desplazamiento y cambio lingüístico en tapiete inducido por contacto con el español.

En la primera parte, "Preliminares", luego de la presente Introducción, el Capítulo 2 presenta la localización geográfica actual de la población tapiete y hace un recorrido por la historia y cambios culturales que ha atravesado este pueblo en los últimos cien años, con el fin de contextualizar y explicar las condiciones culturales en el marco de las cuales tienen lugar los fenómenos de cambio lingüístico inducidos por contacto que se describen en capítulos subsiguientes. El Capítulo 3 presenta un esbozo gramatical de la lengua tapiete a partir de estudios descriptivos previos y la ubica dentro de la familia tupí-guaraní. Este capítulo busca caracterizar los aspectos tipológicos más relevantes de la lengua para poder establecer una comparación con las formas innovadoras y dar cuenta de los procesos de convergencia con el español.

En la segunda parte, "El desplazamiento lingüístico como proceso sociocultural", se toma como eje de análisis el fenómeno de desplazamiento lingüístico y los cambios en las prácticas discursivas desde el punto de vista sociocultural. En el Capítulo 4, se describen y examinan las prácticas comunicativas en las comunidades multilingües donde habitan los tapietes de Argentina y Bolivia. La finalidad de este capítulo es mostrar las funciones sociales de las lenguas en el dominio público y privado en familias predominantemente interétnicas, lo que permite explicar la complejidad de los patrones de transmisión del tapiete a las nuevas generaciones, fundamental para entender el proceso de desplazamiento (Fishman, 2001). En el Capítulo 5 se analizan las ideologías lingüísticas entre los tapietes y en la sociedad dominante a partir del contexto escolar, como uno de los factores fundamentales en los procesos de desplazamiento y cambio lingüístico.

La tercera parte, "Contacto y cambio lingüístico", se centra en el estudio de los cambios lingüísticos en tapiete inducidos por contacto con el español. En el Capítulo 6 se parte del concepto de préstamo para analizar los distintos grados y estrategias de integración de unidades léxicas y morfológicas provenientes del español en el tapiete. En el Capítulo 7 se examinan los efectos estructurales y funcionales del contacto lingüístico y su relación con factores discursivos. A partir del concepto de préstamos gramatical (Matras y Sakel, 2004), el capítulo analiza los préstamos de materia (*matter borrowing*) y las implicancias gramaticales de la incorporación de dichos préstamos, como así también el estudio de los

préstamos de patrones (*pattern borrowing*) (Matras y Sakel, 2004) o replicación gramatical (Heine y Kuteva, 2006). En el Capítulo 8, se aborda el estudio del cambio de código tapiete/español entre hablantes fluidos de ambas lenguas. Se analizan las funciones comunicativas del cambio de código como recurso retórico que los hablantes utilizan pragmáticamente, como también sus características gramaticales desde el enfoque tipológico-funcional. Asimismo, se evalúa la relación entre el cambio de código y la convergencia lingüística. El Capítulo 9 se centra en la caracterización de los usos de la lengua tapiete entre los hablantes jóvenes, quienes han aprendido la lengua comunitaria de manera parcial y poseen el español como lengua primera (en el sentido de que esta última es la lengua de uso cotidiano para la cual poseen mayores competencias comunicativas). El análisis retoma debates que se han desarrollado desde los estudios del fenómeno denominado “desgaste lingüístico” en hablantes de lenguas minoritarias. En este capítulo, se retoman debates entre enfoques que conciben el fenómeno como reducción y pérdida frente al que propone considerar los aspectos innovadores en el uso de la lengua minoritaria por parte de hablantes no fluidos. Por último, el Capítulo 10 sintetiza las conclusiones de la presente investigación.

## Capítulo II

### El pueblo tapiete:

#### historia y cambios culturales

*Nosotros como tapietes no tenemos.... aunque por ley diga, soy boliviano. La gente me dice "boliviano", donde voy. (Dicen) "este es paraguayo", "este es argentino". No, no, para mí, no. Es que no lo hago valer eso yo. Pero más me hago valer. Soy un indígena que camina sobre el territorio, que Dios ha mandado para que nosotros caminemos.*

Tomás Ferreira, Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete, Laguna Negra, Paraguay, 2010.

Este capítulo presenta un recorrido por los aspectos generales más relevantes, a los fines de esta investigación, de la historia y la cultura del pueblo tapiete. Por un lado, se busca dar cuenta de las diferentes perspectivas discutidas en la bibliografía acerca del origen de este pueblo, como así también de la propia visión que los tapietes defienden acerca de su origen e identidad. Además, se desarrolla una caracterización cultural, haciendo énfasis en los factores sociohistóricos que han desencadenado sucesivos cambios en las prácticas culturales de las poblaciones tapietes de Argentina y Bolivia. La historia y vida de los tapietes se vincula con las relaciones interétnicas que han tenido con otros grupos indígenas chaqueños, con pobladores criollos y misioneros. En este sentido, se busca indagar sobre la relación entre los procesos de cambio cultural, las estrategias de adaptación y los impactos en los usos de la lengua tapiete, del español y de otras lenguas de la región chaqueña, en la medida en que estos cambios han modificado las prácticas discursivas y funciones que adoptan las lenguas en el marco de un nuevo orden social.

#### 2.1. LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA ACTUAL Y CARACTERIZACIÓN GENERAL DE LA POBLACIÓN

Los tapietes habitan actualmente en la región chaqueña de Argentina, Bolivia y Paraguay, en la zona de la triple frontera entre estos países. Su distribución geográfica es el resultado de migraciones masivas motivadas por distintas circunstancias, tensiones y conflictos históricos con colonizadores, misioneros franciscanos y población blanca y criolla

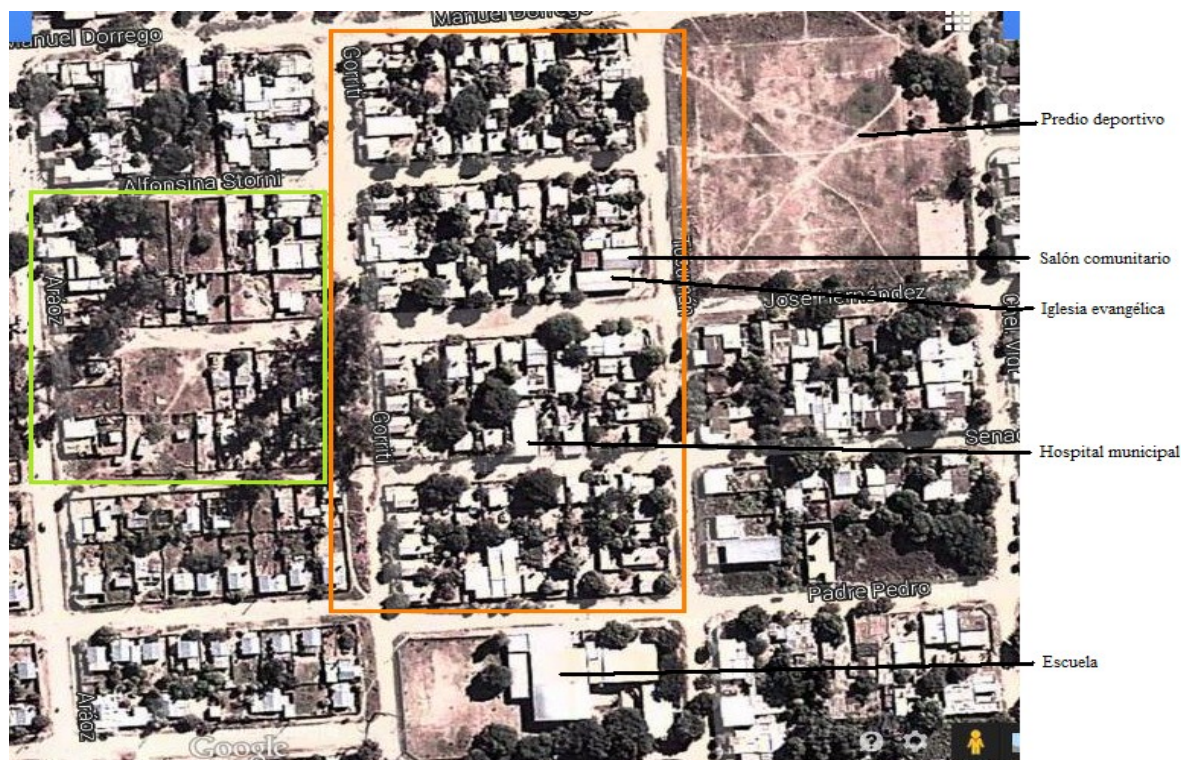
que comienza a instalarse con más impulso en el gran Chaco hacia fines del siglo XIX. La guerra del Chaco entre Bolivia y Paraguay (1932-1935), las migraciones estacionales a los ingenios azucareros del noroeste de la Argentina y los serios conflictos con hacendados que ocuparon sus tierras ancestrales en Bolivia, a principios del siglo XX, son algunos de los hitos que marcan la historia reciente y el asentamiento actual de este pueblo.

En Argentina, los tapietes están establecidos en dos comunidades en la provincia de Salta: Misión Los Tapietes, en la ciudad de Tartagal, departamento de San Martín, y en La Curvita, una comunidad indígena rural ubicada a orillas del río Pilcomayo, a 5 km de Santa María, departamento de Rivadavia. La Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (INDEC, 2004-2005) registró en este país 524 tapietes autorreconocidos, de los cuales 484 habitaban en la provincia de Salta. El Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2010, registró 407 tapietes en todo el país (INDEC, 2012).

Misión Los Tapietes es una comunidad urbana de cinco manzanas, con alrededor de 800 habitantes, rodeada por barrios principalmente “criollos” o no reconocidos como indígenas, que se encuentra ubicada a solo 15 cuadras de la plaza central de la ciudad. Está constituida en su mayoría por familias exogámicas (de las etnias tapiete, guaraní, chorote, wichí, chulupí, toba y criollos). Sin embargo, es reconocida como comunidad tapiete y sus autoridades (cacique, presidente comunitario y pastor evangélico) pertenecen a este pueblo. Los tapietes se instalaron de manera definitiva en este lugar luego de sucesivos desplazamientos desde la actual zona céntrica urbana, forzados por el crecimiento de la actividad económica de la ciudad y la población no indígena. En los años 1980, luego de la recuperación de la democracia, el gobierno de Salta compró las tierras al entonces propietario Humberto Milanesi (Hirsch, 2006b). Posteriormente, la municipalidad loteó los terrenos donde vivían los tapietes y dio los títulos de propiedad a las familias. También, trazó las calles y redujo el espacio asignado inicialmente a esta comunidad, limitando el área de viviendas a solo cuatro manzanas, ya que por esos años también se construye la escuela provincial de nivel primario “12 de Octubre” (a la que asisten los niños tapietes y los niños de los barrios aledaños), en una de las manzanas pertenecientes a Misión Tapiete. En 1996, como resultado de las demandas y organización de los representantes de este pueblo, la gobernación de Salta otorgó la personería jurídica a la comunidad tapiete. Actualmente, Misión Los Tapietes cuenta con un salón comunitario de usos múltiples, una iglesia evangélica Asamblea de Dios administrada por un pastor tapiete y un predio libre colindante en el que se realizan actividades deportivas. Este predio denominado en tapiete *Kö'ë piahu* 'Nuevo Amanecer' cuenta con una cancha de fútbol, una cancha de basquet y espacio libre



para recreación, utilizado por todos los habitantes de los barrios de la zona. Asimismo, en 2005 el municipio construyó, en acuerdo con las autoridades comunitarias, un hospital de primeros auxilios (con sala de partos y laboratorio) y consultorios externos, en el lote en el que se encontraba un aserradero comunitario. Misión Tapiete cuenta con servicios de electricidad, agua potable de red y, desde 2010, con gas natural. Las viviendas son de material, construidas mediante un plan de viviendas estatal y, en la mayoría de los casos, han sido ampliadas según las necesidades por las distintas familias. Sus habitantes viven exclusivamente del empleo permanente o temporario que demandan las actividades económicas de la zona. Los hombres suelen trabajar como albañiles (en forma particular o para empresas constructoras), o bien como mano de obra temporaria en las cosechas o desmote. En muy pocos casos, han accedido a empleos permanentes en la actividad petrolera o como empleados estatales. Las mujeres suelen trabajar en casas de familias como empleadas domésticas o niñeras.



**Figura 3:** Vista aérea de Misión Tapiete, Tartagal, Pcia. de Salta, Argentina

Debido al crecimiento demográfico en Misión Tapiete y al escaso espacio que existe para la ampliación y construcción de viviendas, a partir del año 2009 algunas familias comenzaron a ocupar los terrenos linderos hacia el oeste, denominados “Los eucaliptos”.

Actualmente, muchos de estos terrenos se encuentran habitados por familias tapietes jóvenes y otras familias provenientes de barrios vecinos (véase espacio marcado en verde en la Figura 3). Asimismo, algunos matrimonios mayores, que no se acostumbran al crecimiento urbano, se han instalado de manera casi definitiva en tierras rurales que los tapietes obtuvieron, mediante su organización política, a 17 km de Tartagal. Este predio de 284 hectáreas, denominado “Colonia 8” o “La Colonia”, cuenta con espacio para pequeños cultivos, y por esta razón mucha gente mayor que solía poseer su “cerco” o huerta en las inmediaciones de su vivienda, prefiere permanecer aquí. También, en los últimos 5 años, algunas familias han construido viviendas en Kilómetro 6, en terrenos cedidos hace varios años a distintas comunidades indígenas de la zona por los misioneros suecos que los evangelizaron (González, 2005: 20). Las familias tapietes que habitan en este lugar comparten los terrenos con familias de otras etnias indígenas, principalmente wichí. Por último, es relevante mencionar que desde hace aproximadamente 4 años, a partir de las relaciones más regulares con los tapietes de los demás países, Misión Tapiete ha recibido familias tapietes de Paraguay, que en algunos casos se han instalado de manera permanente en Argentina.

La Curvita es una comunidad indígena multiétnica habitada por alrededor de 70 familias (300 personas) –según los datos provistos por el cacique, autorrenocido como toba,<sup>17</sup> en 2010–<sup>18</sup> de las etnias wichí, chorote, toba (*gom*), tapiete, guaraní y criolla. Esta comunidad está localizada a 7 kilómetros del pueblo de Santa María, en las orillas del río Pilcomayo, departamento de Rivadavia, en pleno chaco salteño. Estas familias se caracterizan por ser mayoritariamente interétnicas, como en el caso de Misión Tapiete, con la diferencia de que, como comunidad, no cuenta con un reconocimiento étnico en particular. Es decir, si bien se reconoce y organiza como una comunidad indígena con sus autoridades (cacique, representantes ante instituciones del Estado y pastor evangélico), esta representación no responde a una pertenencia étnica en particular. No obstante, debido a que los tobas fueron los primeros pobladores en asentarse aquí, actualmente parecen tener mayor predominio político. Igualmente, los representantes de la etnia wichí, por presencia numérica, participan activamente en la organización política. La comunidad no posee personería jurídica y está vinculada a la Iglesia anglicana a través de ASOCIANA.<sup>19</sup>

---

17 Utilizo la denominación provista por los miembros de este pueblo (y en este caso por el entrevistado) en la provincia de Salta.

18 Arce *et al.* (2003) reportan un total de 36 familias en La Curvita.

19 Acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana.

En este lugar habitan nueve familias, en las que uno o más de sus miembros son de origen tapiete. Los tapietes de La Curvita han migrado a la Argentina desde Crevaux y Samugate, Bolivia, a fines de los años 1970 y, una vez instalados en ese lugar, han establecido matrimonios, principalmente, con chorotes y en menor número con guaraníes.



**Figura 4:** Familia tapiete-chorote, La Curvita, Pcia. Salta, Argentina, 2010

Esta comunidad cuenta con viviendas de material construidas a través de un plan de viviendas estatal, aunque sus habitantes han mantenido las tradicionales casas de la zona construidas con adobe que aún habitan. Asimismo, hay una escuela de nivel primario,<sup>20</sup> una sala de primeros auxilios y una iglesia evangélica. Solo posee servicio de luz eléctrica. Sus habitantes viven de la pesca y comercialización del pescado durante la temporada que dura de abril a agosto y del empleo temporario en las chacras vecinas de la zona. Asimismo, si bien todavía se mantienen algunas actividades de recolección de frutos del monte, caza de animales pequeños y cultivos familiares, debido a la degradación ambiental que ha sufrido el monte chaqueño por los desmontes, los habitantes de La Curvita encuentran dificultades para desarrollar estas actividades, lo que genera temporadas de escasés de alimentos. En los últimos años, las familias con niños han accedido al beneficio de la Asignación Universal por Hijo,<sup>21</sup> lo que ha permitido el acceso al consumo de otros productos alimenticios,

20 La escuela primaria de La Curvita dicta clases en dos turnos de 1° a 8° año (maestro auxiliar bilingüe Marcelo Segundo, c.p., 20-05-2010).

21 La Asignación Universal por Hijo es un seguro de protección social en Argentina aprobado en 2009 por decreto N° 1602/09. Este beneficio social asegura asignaciones familiares a los hijos menores de 18 años de personas desocupadas, que trabajan en el mercado informal o ganan menos del salario mínimo, vital y móvil. Además, a través de esta asignación el Estado argentino busca asegurar que los niños y adolescentes asistan a la escuela y cumplan con controles periódicos de salud y vacunación (véase

importantes para cubrir la cantidad de calorías mínimas necesarias.

En Bolivia, los tapietes viven en la comunidad de Samuguate, municipio de Villamontes, reconocida como comunidad tapiete, y en Crevaux, municipio de Yacuiba, donde 6 hombres han formado familia con mujeres *weenhayek* (denominación que adoptan los wichís en ese país). Ambos poblados se encuentran en la provincia del Gran Chaco en el departamento de Tarija. El Censo Nacional de Población y Vivienda del Estado Plurinacional de Bolivia de 2012 registra 99 tapietes autorreconocidos en este país (INE, 2012: 31).

Si bien algunas fuentes mencionan como antiguos asentamientos de población tapiete los lugares de Cutaiqui y La Cernada, lo cierto es que en la actualidad los tapietes que quedaron dispersos en esos lugares habrían establecido uniones matrimoniales con pobladores criollos y, de acuerdo con las declaraciones de los representantes tapietes de Bolivia, sus descendientes ya no se reconocerían como tapietes ni mantienen la lengua (Reinaldo Baldera, Capitán Grande, c.p.). Cutaiqui es una filial ganadera localizada a 15 km de Samuguate en la que habitan unas 10 familias, descendientes de estos matrimonios exogámicos de población tapiete y criolla, que se encuentran en una situación de extrema pobreza y vulnerabilidad social (Wilver Ferreira, Representante Regional del Pueblo Tapiete, c.p.)



**Figura 5:** Comunidad tapiete de Samuguate, Dpto. Tarija, Bolivia, 2012

Samuguate es el asentamiento tapiete más antiguo que permaneció después de la Guerra del Chaco. Está ubicado a 130 km de la ciudad de Villamontes, a 45 km de la frontera con Paraguay y a 5 km de Crevaux del lado oriental del río Pilcomayo. De acuerdo con Arce: “Después de la Guerra del Chaco algunos asentamientos todavía pervivieron hasta la década del 70’: Samuwate, Kutaike y la Cernada de donde salieron familias íntegras hacia la Argentina y Paraguay” (2003: 57). En 2001, habitaban en Samuguate 9 familias con 43 habitantes (Arce, 2003). Actualmente, viven en este lugar 10 familias con alrededor de 50 habitantes (Reinaldo Baldera, Capitán Grande del Pueblo Tapiete en Bolivia, c.p. 2012).<sup>22</sup> Algunos tapietes originarios de Samuguate se han establecido en Villamontes debido a que poseen ahí un empleo estable o han formado familia con miembros del pueblo *weenhayek*, por lo que viven en Samuguate de manera temporaria. Si bien la comunidad es reconocida como tapiete, en ella habitan principalmente familias exogámicas constituidas por miembros de las etnias tapiete, *weenhayek* y guaraní.

Los tapietes de Bolivia poseen 24824 hectáreas de tierra reconocidas como Tierra Comunitaria de Origen (TCO) por el Estado boliviano, cuyo título fue otorgado en el año 2001, luego de una serie de reclamos y luchas por parte de los representantes de este pueblo –organizados políticamente junto a representantes del pueblo guaraní (Asamblea del Pueblo Guaraní)–, que comienza en 1990. Estas tierras son utilizadas para pequeños cultivos, cría de animales y como reserva de monte autóctono donde se practica la caza de animales pequeños y la recolección de frutos silvestres. Sus pobladores también practican la pesca durante la temporada de abril a agosto.

En Samuguate, hay una escuela primaria de modalidad multigrado incorporada desde 2002 al Proyecto Educativo Indígena a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe. La escuela está equipada con dos amplios salones, espacio de recreación deportiva y comedor, y cuenta con un maestro no indígena y un maestro de la comunidad tapiete. Esta comunidad no posee servicios de luz eléctrica y agua de red, lo que dificulta la vida cotidiana ya que en épocas de sequía se reduce la obtención de agua de pozo.

---

<sup>22</sup>Se considera que otros miembros de este pueblo se encuentran dispersos en regiones del Chaco como San Carlos, la Cernada, el Sauzal y Kururenda (PEIB-TB, MEyC, 2008: 14).



**Figura 6:** Escuela primaria de Samuguate, Bolivia, 2012.

Este pueblo se organiza políticamente con los *weenhayek* en la Organización de Capitanías Weenhayek y Tapiete (ORCAWETA) que representan a ambos pueblos indígenas en el departamento de Tarija. En los últimos años, han establecido relaciones de alianza con las organizaciones guaraníes y han constituido el Consejo de Capitanes Guaraníes y Tapietes de Tarija. A nivel departamental, el pueblo tapiete cuenta con un representante en la bancada indígena de la Asamblea Legislativa Departamental de Tarija, a nivel regional, con dos representantes en la Asamblea Regional del Chaco y a nivel municipal con un coordinador tapiete en la Unidad de Autonomía, Gobernabilidad y Transparencia del Municipio de Villamontes.

Crevaux es un poblado rural, ubicado sobre la costa occidental del río Pilcomayo, a 100 km de la ciudad de Yacuiba, fundado en 1883 después de la muerte del médico y explorador francés Jules Crevaux.<sup>23</sup> Aquí se asienta una comunidad *weenhayek*, donde viven 6 familias exogámicas tapiete-*weenahyek*. Los tapietes de Crevaux son parientes directos de los tapietes de Samuguate, por lo que mantienen relaciones regulares con esta comunidad que se encuentra a solo 5 km, del otro lado del río. A su vez, los tapietes de Bolivia están emparentados con los de Argentina por lo que suelen mantener relaciones periódicas también con los tapietes de las comunidades de Tartagal y La Curvita. Las familias tapiete-*weenahyek* de Crevaux viven de la cría de animales que venden a los comerciantes o pobladores criollos y de origen andino que se establecieron en el pueblo, como también de la

<sup>23</sup> Significativamente, se exhibe actualmente sobre la calle que divide espacialmente a la población criolla y la zona comercial, de la población indígena, un busto de bronce en memoria del francés junto a otras placas que representan el momento de su asesinato por parte de los tobas.

pesca, la caza y la recolección de frutos del monte. Dos de los hombres tapietes poseen cargos en la gobernación departamental como representantes de los pueblos indígenas, por lo que viajan regularmente a la ciudad de Tarija, capital departamental.

Esta comunidad cuenta con una escuela de modalidad intercultural bilingüe que dicta los niveles primario y secundario en las lenguas *weenhayek* y castellano. También hay una iglesia evangélica pentecostal, administrada por dos pastores *weenhayek*. En 2011, se estaban realizando obras para el suministro de electricidad en Crevaux, pero hasta ese momento la comunidad no contaba con servicios luz eléctrica y agua de red.



**Figura 7:** Familia tapiete-weenhayek, Crevaux, Bolivia, 2011.

Finalmente, el mayor número de población tapiete se encuentra establecido en Paraguay en 19 comunidades, asentamientos o aldeas<sup>24</sup> ubicadas en el departamento de Boquerón, donde se los conoce como guaraníes ñandeva. De acuerdo con el III Censo Nacional Indígena de Población de Viviendas del Paraguay (2012), habitan 2393 guaraníes ñandeva (tapietes) en ese país. El cuadro a continuación enumera las comunidades y aldeas tapietes de Paraguay. Nótese que el mayor número de comunidades se encuentra establecido

---

24 El documento de resultados preliminares del III Censo Nacional Indígena de Población de Viviendas del Paraguay de 2012, distingue comunidad, aldea o barrio y núcleo de familias indígenas. Una comunidad se define en términos sociales (no solo geográficos) como un conjunto de familias indígenas que habitan una superficie territorial propia o ajena que se identifica con liderazgos propios. El barrio o aldea posee liderazgo propio pero está diferenciado al interior de cada comunidad por la ocupación y uso de un espacio territorial. Finalmente, un núcleo de familias se encuentra circunstancialmente asentado en un espacio geográfico, por cuestiones de parentesco, laborales u otros motivos. (III Censo Nacional de Población y Viviendas para Pueblos Indígenas. Resultados Preliminares 2012, Dirección General de Estadísticas Encuestas y Censos Paraguay, 2013: 12)

en el distrito de Mariscal Estigarribia, siendo Laguna Negra la comunidad más representativa, que a su vez se encuentra organizada en 11 aldeas pertenecientes a la misma comunidad. De estas comunidades, solo una cuenta con tierra reconocida por el Estado como tierra propia (cedida por una ONG) y 3 de ellas poseen personería jurídica (DGEEyC Paraguay, 2013: 25). Los pobladores de estas comunidades se dedican principalmente a la agricultura o bien trabajan para las colonias menonitas que se establecieron en la zona. En el marco de esta investigación se visitaron las comunidades de Belén y Damasco, Laguna Negra.

Distrito	Comunidad /asentamiento	Aldeas	
Mariscal Estigarribia	Pykasu		
	Ñu Guasu		
	Siracua		
	Núcleo de familias La Patria		
	Santa Teresita		Santa Elena
			Virgen del Carmen
			Villa Belén
	Laguna Negra		Timoteo
			Santa María
			Mbyja Ko'e
			Ko'e Pyahu
			Nueva Estrella
			Belén
			Jerusalén
		Damasco	
		Canaán	
		Emaus	
	Nueva Luna		
Filadelfia	Colonia 5 (Barrio Obrero)		

**Cuadro 3:** Comunidades y asentamientos guaraníes ñandeva (tapiete) de Paraguay

La Figura 8 muestra un mapa con la ubicación de las comunidades y asentamientos con población tapiete en Argentina, Bolivia y Paraguay. De los datos proporcionados por los censos más recientes de estos tres países se desprende que la población tapiete total es de 2899 personas: 407 en Argentina (Censo, 2010), 99 en Bolivia (Censo, 2012) y 2393 en Paraguay (Censo, 2012).





**Figura 8:** Mapa de localización de comunidades o asentamientos con población tapiete

## 2.2. DEBATES SOBRE EL ORIGEN DEL PUEBLO TAPIETE

De acuerdo con las escasas referencias históricas y etnográficas, los tapietes eran cazadores, recolectores y pescadores, que también practicaba la agricultura incipiente, y habitaban las zonas aledañas al río Pilcomayo en el actual sudeste boliviano hacia fines del siglo XVIII y XIX. Algunas de las referencias más antiguas acerca de los tapietes se encuentran en la Cartografía del siglo XVIII (mapa de Fray Mingo, 1791) citada por Silvia Carbajal (1998: 364), en Cardus (1886 [2001]) y en el diario de viajes del explorador francés Arthur Thouar (1891), quien había dirigido una expedición entre 1883 y 1887 en busca del francés Crevaux. Según la referencia mencionada por Carbajal (1998) los tapietes se encontraban hacia fines del siglo XVIII al este del río Pilcomayo entre los meridianos 20° y 22° de latitud sur y 60° y 62° de longitud oeste.

Los tapietes presentan aspectos de su cultura material similares a la de otros pueblos chaqueños como los wichís y chorotes, del grupo mataguayo, y los tobas (guaycurúes). Asimismo, hay elementos de su cultura material y simbólica que se encuentran entre los guaraníes (ava e isoseños) (Hirsch, 2006b), principalmente, la lengua de la familia tupí-guaraní. Por ejemplo, ya los documentos de finales del siglo XIX observan que algunas costumbres son “idénticas a la de los chiriguanos” (Cardus, 1886: 269 citado en Arce 2003:

14) –como se denominaba a los guaraníes de esta región –pero que también presentaban otras características de los pueblos originarios de la región del Chaco. Estos aspectos, también observados por los antropólogos que realizaron observaciones etnográficas a principios del siglo XX, condujeron a los investigadores a debatir acerca del origen étnico de este grupo.

Como resume Combès (2008), existen dos grandes hipótesis al respecto. La primera sostiene que los tapietes son un grupo chaqueño que adoptó la lengua y otros sistemas simbólicos propios de los guaraníes que se establecieron en el Gran Chaco. La segunda propone que los tapietes son un grupo de origen guaraní que migró desde la región amazónica y al asentarse en la región chaqueña adoptó prácticas culturales de los pueblos de esta zona.

Para Nordenskiöld (1912) y Metraux (1946) se trata de un grupo mataguayo (wichí, chorote o chulupí) que ha adoptado la lengua guaraní y conservado su cultura de origen. Según el etnógrafo sueco Nordenskiöld, quien realizó trabajo etnográfico en 1908 y 1909 en el Gran Chaco en Argentina y Bolivia, este grupo “parece ser una tribu perteneciente al grupo mataco-choroti, que ha tomado prestada la lengua de los chiriguano y mantiene su civilización particular” (Nordenskiöld 1912: 264).<sup>25</sup> El autor también afirma que en tiempos en los que escaseaba el alimento, los tapietes se ofrecían ellos mismos como trabajadores a los guaraníes y chanés y se establecían en sus aldeas. Metraux (1946) reproduce la misma idea e introduce la calificación de “grupo chaqueño guaranizado” para referirse a la influencia lingüística y cultural que habría establecido el pueblo ava guaraní sobre los tapietes.

Por su parte, el etnógrafo alemán Max Schmidt (1938) también afirma que los tapietes son un grupo chaqueño, pero los considera de origen zamuco. Este investigador realizó observaciones entre los tapietes del Chaco paraguayo en Fortín Oruro y Cañada Bolívar, al finalizar la Guerra del Chaco. Según este autor, los tapietes han aprendido la lengua de los guaraníes y desarrollaron un vocabulario distinto, manteniendo elementos de su cultura material característicos de otros grupos chaqueños como, por ejemplo, prácticas y técnicas pesqueras (uso de redes y agujas de madera para guardar peces disecados), uso de pipas y utensilios (vasijas, cuchillos, raspadores, etc.). Pero, como observa Hirsch (2006b: 24), también Schmidt (1938) menciona otras costumbres que estaban presentes entre los guaraníes y chanés, como el uso de la “tembeta” (adorno que se coloca debajo del labio), la vestimenta (chiripá) y uso de arco y flecha, y otras prácticas que compartían los guaraníes y

---

25 Reproduzco la frase completa en el texto original en francés: “Les Tapietes semblent donc être une tribu appartenant au groupe choroti-mataco, qui a emprunté la langue des Chiriguano et a conservé sa civilisation particulière.”

otros pueblos chaqueños, como la fabricación de bolsos con tejidos de fibras que se obtienen en la región (chaguata).

Profundizando esta línea de investigación, Combès (2007, 2008) propone otra interpretación: que los hoy denominados tapietes son el resultado del mestizaje de grupos chaqueños con chanés (de origen arawak) que ya habían sido asimilados por los guaraníes y hablaban esta última lengua. Es decir, esta autora sugiere la posibilidad de una “guaranización en dos tiempos”: primero, de grupos arawak que provenían del norte (los chanés) y luego de grupos mataguayos que habitaban hacia finales del siglo XVIII en el núcleo chané de Itiyuro, al sur del río Pilcomayo, que se mestizaron o fueron asimilados por los primeros. Su hipótesis se basa en la interpretación de documentos históricos, en los que llama la atención, según la investigadora, que el grupo denominado “tapiete” no es mencionado por ninguna fuente hasta fines del siglo XIX. Otro de los datos mencionados, es que en la documentación de finales del siglo XVIII se menciona que Itiyuro era un poblado de “chaneses y mataguayos” que se aliaron a los tobas contra los chiriguano (Combès, 2007: 283), en los enfrentamientos que tuvieron lugar entre estos dos bandos, durante la ocupación de tierras de colonos y misioneros franciscanos en el Chaco boliviano.

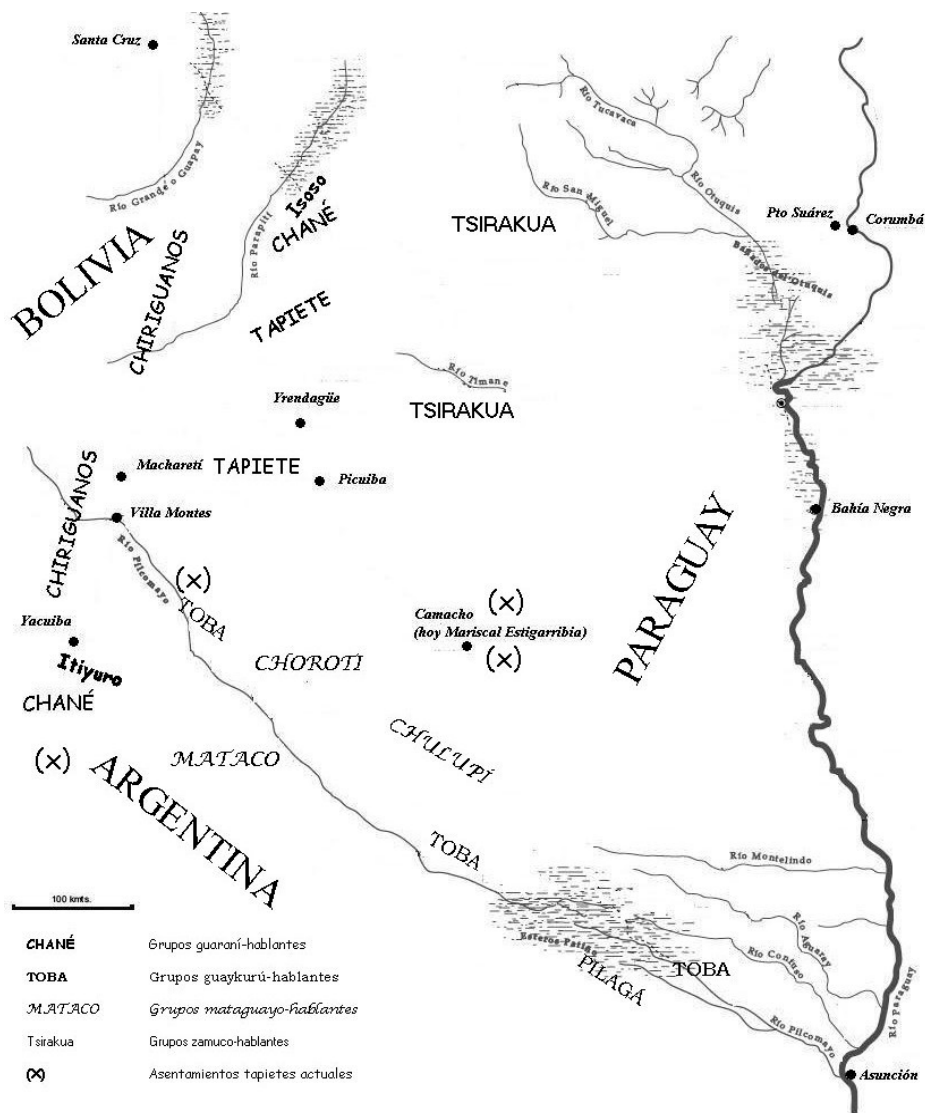
En este punto es necesario aclarar que en los documentos históricos y estudios etnográficos de principios de siglo, los tapietes son reconocidos también con la denominación de *yanaigua* (también *ñanagua*) y *tapii*, aparentemente establecidas por los ava guaraníes. Asimismo, existen distintas interpretaciones sobre el significado y uso de estos términos (Hirsch, 2006b). Por un lado, *yanaigua* significa en ava guaraní 'habitantes del monte' (Dietrich, 1986) y la confusión en el uso de este etnónimo para referir a los actuales tapietes surge porque existen en la misma época otros pueblos que eran denominados de esta manera.<sup>26</sup> *Tapii* es mencionado en la bibliografía como un término que en guaraní significa 'esclavo o cautivo' y que era utilizado por los guaraníes para referirse a otros pueblos que no compartían el mismo idioma. Los ava guaraníes (chiriguano) llamaban así a los chanés (véase Combès, 2008). El término tapiete se habría formado a partir de la forma superlativa guaraní *tapii-ete* (*ete*: morfema del elativo 'bueno, verdadero, recio, honrado, antiguo, superlativo', según Dietrich, 1986: 291) y expresaría la idea de 'verdadero/muy esclavo'.<sup>27</sup>

---

26 A partir del análisis de documentación etnohistórica, Combès (2004) aporta el dato de que a fines de siglo XIX se hablaba de los yanaiguas o ñanaiguas del norte y los del sur, quienes hablaban distintas lenguas. El grupo de yanaiguas del norte era de origen zamuco (ayoreos) mientras que en los documentos se habla de los “otros ñanaiguas” que hablan una lengua guaraní y se encuentran en el sur del Isoso, identificados por algunos etnógrafos como los tapietes.

27 Este dato es considerado por Combès (2007, 2008) como otro indicio de que los tapietes son grupos de

La segunda hipótesis acerca del origen de los tapietes sostiene que se trata de un grupo guaraní que adoptó prácticas de los pueblos chaqueños, al asentarse en esta región (Cardus, 2001 [1886] y González, G., 1968, citado en Combès 2008: 518-519). Es decir, se trataría de un grupo de guaraníes que al migrar desde el Paraguay hasta la Cordillera, se quedaron a mitad de camino en la región del Chaco boreal, o bien se replegaron luego hacia el Chaco y han adquirido prácticas culturales propias de los pueblos de la zona.



**Figura 9:** Mapa de ubicación de los tapietes y otros grupos hacia principios del siglo XX. La denominación corresponde a la utilizada en esa época (Reproducción del mapa propuesto por Combès, 2008: 516)

chanés que se mestizaron con grupos chaqueños a los que estos denominarían 'verdadero/ muy esclavo'.

Esta última hipótesis, menos difundida en la investigación antropológica, es la defendida por los propios tapietes quienes niegan ser wichís o chorotes “guaranizados” y menos aún “matacos”.<sup>28</sup> Por un lado, los tapietes resaltan sus diferencias lingüísticas y culturales con respecto a otros pueblos guaraníes, pero al mismo tiempo construyen un sentimiento de pertenencia guaraní más amplio. Este grupo se autodenomina actualmente *tapi'i* o tapiete que, de acuerdo con las declaraciones de dirigentes y otros entrevistados, es interpretado con el significado de 'hombre' o 'ser humano' y 'el hombre verdadero', respectivamente. Como se analizará en el Capítulo 5, estas cuestiones aparecen explicitadas durante distintas reuniones políticas tanto internas en el marco de las comunidades, como en encuentros trinacionales que reúnen a los representantes tapietes de los tres países.

A modo de conclusión, es interesante mencionar las reflexiones de Hirsch (2006b) y Combès (2008) quienes resaltan el hecho de que el interrogante acerca del origen de los tapietes resulta ser un caso paradigmático de las relaciones interétnicas en el Chaco ya que muestra que estas no son unilaterales, sino por el contrario que los grupos van adoptando elementos de los distintos pueblos con los que entran en contacto (Combès, 2008). Como sostiene Hirsch (2006b) la etnohistoria de las tierras bajas de América Latina da cuenta de que las etnias en esta región establecían intensos contactos a través del intercambio, las guerras, las alianzas y variadas relaciones sociales. En este sentido, el contacto implicaba el intercambio de elementos materiales, cultivos, mujeres y aspectos de la cultura simbólica, lo que muestra que las fronteras étnicas de los grupos chaqueños eran fluidas y permeables a la introducción de elementos culturales ajenos (Hirsch, 2006b: 28). En este sentido, como enfatiza la autora, es importante destacar la especial capacidad de adaptación cultural de los tapietes que les ha permitido sobrevivir en situaciones de gran adversidad, gracias a su habilidad para incorporar prácticas culturales y cultura material de otros grupos indígenas. De acuerdo con Carbajal (1998), los tapietes han desarrollado esta habilidad de adaptación como una estrategia de supervivencia de un pueblo que ha padecido guerras, sequías y finalmente la Guerra del Chaco y las migraciones, como se amplía a continuación.

### 2.3. MIGRACIONES: LOS INGENIOS AZUCAREROS, LA GUERRA DEL CHACO Y LOS CONFLICTOS CON HACENDADOS

Como ya se mencionó, las pocas referencias históricas localizan a los tapietes en el actual sudeste boliviano entre fines del siglo XVIII y fines del siglo XIX. El extenso

---

<sup>28</sup> En la región, el término “mataco” es sumamente despectivo y suele ser utilizado como insulto o de manera despreciativa hacia otra persona, especialmente entre criollos, pero también entre indígenas.

territorio por el que se movían hasta entonces estos grupos –según temporadas de pesca, recolección de frutos y acceso a fuentes de agua en una zona árida de sequías regulares–, comienza a reducirse cuando los colonos y misioneros franciscanos ocuparon sus tierras. Apoyados por el gobierno de Bolivia cuyo objetivo era ampliar el territorio nacional con el fin de poblarlo y hacerlo apto para la explotación ganadera, los misioneros y colonos fueron ocupando mayores territorios en la zona. Sus objetivos eran “civilizar” a los indígenas con la fundación de misiones y consolidar el establecimiento de estancias donde luego serían empleados como mano de obra. Si bien existieron resistencias bélicas por parte de los algunos grupos indígenas, con el tiempo muchos de estos pueblos fueron migrando hacia otras zonas menos pobladas. Los tapietes migraron hacia el sur y este del Chaco boliviano, asentándose en el territorio de sus aliados tobas (véanse Figuras 8 y 9), con quienes compartieron el mismo hábitat (Carbajal, 1998; Arce, 2003). En ese entonces Samugate era uno de los poblados tapiete más grandes.

Debido a los constantes conflictos con los pobladores criollos que seguían usurpando las tierras en las que vivían los indígenas, muchas familias comienzan a migrar a los ingenios azucareros de Salta y Jujuy, en Argentina, atraídos por las oportunidades de trabajo. Estas migraciones se inician por lo menos en 1908, según referencias Nordenskiöld (1912) quien en ese año encuentra grupos de tapietes en el ingenio La Esperanza, y se extienden hasta 1950. De acuerdo con Hirsch (2006b), los contratistas, denominados “enganchadores”, atraían a trabajadores mediante promesas de buenas retribuciones materiales. Las familias enteras se trasladaban a pie, recorriendo muchos kilómetros hasta llegar a las plantaciones de caña de azúcar. Los relatos sobre las penosas circunstancias que debían atravesar a lo largo de estas caminatas son aún recordadas o reproducidas por los tapietes más ancianos.

Inicialmente, estas migraciones tuvieron carácter estacional, ya que las familias se trasladaban a la Argentina para trabajar durante la época de zafra en los ingenios La Esperanza, Mendieta, Ledesma y San Martín de Tabacal. Con el tiempo muchos grupos se fueron estableciendo de manera permanente en la zona (Hirsch, 2006b). En los períodos de actividad en los ingenios, los tapietes cohabitaban con otros grupos chaqueños también contratados para trabajar y vivían en condiciones de precariedad. También las condiciones de trabajo eran de semiesclavitud ya que no existía jornada laboral, debían trabajar todos los integrantes de la familia incluidos los niños, y los patrones y capataces se arrogaban el derecho de castigar a aquellos que no cumplían con el trabajo. Asimismo, el pago consistía en la entrega de alimentos (muchas veces productos que los indígenas desconocían y no sabían cómo preparar), ropa y bebidas alcohólicas. Muchos ancianos que trabajaron durante

su infancia y juventud en los ingenios, aún recuerdan estas circunstancias. Como indica Hirsch (2006b) el proceso migratorio a los ingenios azucareros produjo un impacto profundo en los aspectos materiales y socioculturales. El abandono de su territorio y de sus prácticas sociales y económicas para incorporarse como mano de obra barata en situaciones de precariedad, maltrato y condiciones de vida insalubres, ha dejado una profunda marca en el modo de vida cotidiano, la economía, los modos de vinculación con la sociedad blanca y visión de mundo de los tapietes y otros grupos indígenas del Chaco (Hirsch, 2006b: 29–30).

Otro hecho importante que ha motivado las migraciones masivas de los tapietes y ha marcado la historia de los pueblos de la zona ha sido la guerra entre Bolivia y Paraguay que tuvo lugar entre los años 1932 y 1935, conocida como la guerra del Chaco. El conflicto bélico fue iniciado por el gobierno de Bolivia, encabezado por presidente Dr. Daniel Salamanca con apoyo de capitales estadounidenses, con el fin de extender las fronteras nacionales hacia el Chaco boreal –perteneciente a la República del Paraguay según un tratado de 1879– y permitir una salida fluvial hacia el océano (véanse Chiavenato, 1989 y Seiferheld, 2007).<sup>29</sup> Durante los años que duró esta guerra desarrollada en territorio habitado por indígenas, estos pueblos, que aún no habían incorporado nociones de pertenencia a un Estado-nación (Hirsch, 2006b), se vieron atrapados e involucrados en medio de situaciones de violencia, persecuciones, bombardeos, fusilamientos y falta de alimentos, agravados por un período extraordinario de sequía.

Según los testimonios orales registrados por Hirsch entre los tapietes de Argentina, el factor lingüístico parece haber sido muy influyente en la identificación de enemigos o aliados entre los indígenas por parte de los soldados de ambos países. El hecho de que los soldados paraguayos hablaran guaraní y los soldados bolivianos provinieran mayormente de la región andina (quechua y aymara), determinó que muchas veces estos últimos identificaran a los tapietes y otros grupos guaraníes como enemigos. A su vez, los propios tapietes encontraban elementos en común con los soldados paraguayos que hablaban una

29 Recuérdese que Bolivia había perdido la salida al mar y grandes extensiones de territorio luego de la guerra del Pacífico con Chile (1879- 1883). En el caso de la guerra del Chaco, algunos análisis sostienen que se trató de un enfrentamiento que buscó exaltar los sentimientos nacionalistas en Bolivia. Pero, principalmente, estuvo motivada por intereses económicos de las empresas petroleras Standard Oil Company y Dutch Shell. La primera, de origen estadounidense, ya se encontraba explotando los pozos existente en el oriente de Bolivia y buscaba explorar aquella zona del Chaco en la que se presumía existían reservas de crudo. Además, se buscaba ganar las vías fluviales para transportar por el río Paraguay los barriles extraídos del oriente boliviano. Otro dato que demuestra el interés de empresas multinacionales (petroleras, armamentistas y financieras) en una guerra que hubiera sido inviable –debido a las circunstancias económicas y sociales de ambos países– es que Bolivia y Paraguay debieron asumir deudas millonarias que posteriormente los sumieron aún más en la pobreza. Los límites establecidos al finalizar el conflicto bélico ganado por Paraguay fueron prácticamente los mismos que se habían establecido en 1879 por la vía diplomática (Chiavenato, 1989 y Seiferheld, 2007). Aún hoy llaman la atención, al recorrer la región chaqueña en estos países, los fortines militares que permanecen en la zona.

lengua similar a la propia (Hirsch, 2006b). Ante esta situación, los tapietes migraron de manera masiva y permanente hacia el oeste de Paraguay, en la región que aún hoy habitan en mayor número, y hacia el norte de Argentina en menor proporción. Otros fueron tomados como prisioneros de guerra y también trasladados al Paraguay. Como sugiere Carbajal (1998) la población tapiete habría decrecido radicalmente como resultado de la guerra del Chaco, las sequías y las migraciones. Las familias quedaron desmembradas y divididas por fronteras nacionales y largas distancias, sin saber si sus parientes habían sobrevivido luego de la guerra.

Finalmente, otro hito que motivó la migración de los tapietes desde el Chaco boliviano hacia la Argentina, fueron los conflictos con los propietarios ganaderos que se habían instalado en territorio tapiete luego de la guerra del Chaco. Las familias indígenas que regresaron a sus comunidades de origen se encontraron con que muchos de estos sitios ahora eran propiedad privada de grandes estancias, por lo que tuvieron que asentarse en otros lugares o vivir en los establecimientos ganaderos como peones de campo o mano de obra temporaria en situaciones precarias. Entre los años 1940 y 1955, los tapietes de Bolivia vivieron en constante tensión y conflicto con los ganaderos que se habían instalado en la zona en aquellos años. Estos conflictos a veces culminaban con el asesinato de algún miembro del pueblo tapiete por parte de ganaderos que portaban armas de fuego. Frente a estas persecuciones, algunas familias migraron nuevamente desde Samugate a la comunidad tapiete de Tartagal, en Argentina. Asimismo, las autoridades bolivianas deciden intervenir en el conflicto, lo que culmina en el envío de misioneros suecos de la iglesia protestante pentecostal con el fin de convertir a los tapietes y “pacificar la zona” (Arce, 2003).

#### 2.4. EVANGELIZACIÓN, SEDENTARIZACIÓN Y CAMBIOS CULTURALES

Las estrategias de supervivencia y prácticas culturales de los tapietes fueron cambiando gradualmente, primero, a partir de la vida en los ingenios azucareros donde comenzaron a adoptar nuevos hábitos de alimentación y a depender de bienes manufacturados, luego, con el proceso de conversión religiosa evangélica y sedentarización que comienza a partir de los años 1950.

La evangelización de los tapietes por parte de misioneros suecos pertenecientes a la



iglesia protestante pentecostal “Asamblea de Dios” se inicia a mediados de la década de 1950 en Bolivia y entre 1960 y 1970 en Argentina. Hasta ese momento, habían fracasado todos los intentos de los misioneros católicos de la Congregación Franciscana para convertir al cristianismo a los indígenas de la región del Chaco en Bolivia a través de la creación de una red de misiones, como también en la zona de Tartagal en Argentina.

Como se mencionó en el apartado anterior, a partir de los conflictos entre los tapietes del sudeste boliviano y ganaderos, en 1955 el Comandante de la Tercera División del Ejército de Villamontes visitó a una pareja de misioneros protestantes que habían llegado hacía un año de Suecia, Rodolfo Olsson y su esposa, y les pide que se acerquen a los tapietes para “pacificarlos” (declaraciones de R. Olsson, en Arce, 2003: 26). Este pedido respondía a que los hacendados habían denunciado a los tapietes por robo de ganado y el ejército los reprimiría violentamente si esta situación no se modificaba (afirmaciones de R. Olsson durante el II Encuentro Trinacional Tapiete, 2004, Tartagal). Según las interpretaciones del propio pastor sueco, el ejército esperaba que los tapietes asesinaran a los misioneros para justificar una matanza: “Todos nos decían que nos iban a matar igual que a Crevaux y aceptaron que vayamos porque de repente eso querían: tener otro motivo para justificar la matanza de los indígenas y que nosotros estuviéramos fuera del lugar y no volvámos” (declaraciones de R. Olsson, 2001, citado en Arce, 2003: 27).

Sin embargo, los misioneros fueron bien recibidos por los tapietes de Samugate, a quienes convencieron para que no cazaran vacas sino únicamente animales del monte. Los tapietes estaban viviendo una situación de escases de alimentos y hambrunas ya que sus áreas de caza y recolección de frutos se habían reducido drásticamente. Los Olsson vivieron varios años en la comunidad tapiete y en ese tiempo los ayudaron a desarrollar nuevas técnicas de agricultura mediante la incorporación de herramientas, un tractor que consiguieron a través de la iglesia sueca, semillas y materiales de construcción. También fundaron una iglesia en la comunidad de Supuaniña (hoy una estancia algodonal) donde desarrollaron sus actividades de evangelización (Arce, 2003; Hirsch, 2006b).

En Argentina, el proceso de evangelización de los tapietes comenzó en 1970 cuando otra pareja de misioneros suecos de la misma iglesia, Olof y Annie Jonson, quienes ya se encontraban realizando actividades religiosas en la zona del Chaco salteño, compraron tierras en las cercanías de la ciudad de Tartagal y fundaron una misión, denominada Km 6 en la que aún vive mayoritariamente población wichí, y un cementerio para que fuera utilizado por los habitantes indígenas de la zona. Horacio Martínez fue el primer tapiete en aceptar el evangelio y viajó con los misioneros recorriendo las comunidades indígenas de la provincia

de Salta, predicando la Biblia. Con el tiempo, comenzó a enseñar la Biblia a su familia y otros miembros del pueblo tapiete que habitaban en Tartagal (Hirsch, 2006b).

En La Curvita, en cambio, los tapietes que llegaron a la zona del Pilcomayo en los años 1970 ya se habían convertido al cristianismo en Bolivia y al instalarse en esa zona de Argentina, transmitieron las enseñanzas evangélicas aprendidas de los misioneros Olsson. Esto es reconocido por referentes de La Curvita pertenecientes a otras etnias: “Los tapietes se enteran que hay familia aquí y vienen de Samaiguat. Vienen a traer mensaje de la religión” (entrevista a Rogelio Segundo, pueblo toba, cacique de La Curvita, 2010); “Los tapietes vinieron a cantar mensaje del evangelio” (Entrevista a Marcelo Segundo, maestro bilingüe, pueblo wichí, 2010).

El proceso de conversión religiosa entre los tapietes, como también para otras etnias, fue lento y dificultoso ya que implicó un cambio radical en las prácticas culturales y sistemas de creencias de estos pueblos. A la gente le resultaba difícil abandonar las fiestas tradicionales del carnaval, la música, la danza, la chicha y otras bebidas, la costumbre de mascar coca y fumar tabaco, las prácticas de curación shamánicas y las creencias religiosas tradicionales. La Iglesia Asamblea de Dios no permitía ninguna creencia religiosa previa, ritual o práctica, y predicaba insistentemente la transformación de la visión indígena del mundo (Hirsch, 2006b). No obstante, el hecho de que los misioneros formaran pastores y referentes religiosos indígenas que luego predicaban la Biblia en la lengua de origen y que se tradujeran cantos e himnos a la lengua tapiete facilitó la transmisión y aceptación de estas creencias. Además, los misioneros suecos fueron respetuosos con los indígenas, se preocuparon por ellos y los ayudaron a desarrollar proyectos para mejorar su calidad de vida, lo que permitió que estos se ganaran gradualmente la confianza de las comunidades.

No casualmente, el período de evangelización de los tapietes coincide con un proceso de sedentarización y mayor dependencia del empleo asalariado.<sup>30</sup> En Argentina, a su vez, la sedentarización está relacionada con la mecanización de la zafra en los ingenios azucareros y drástica reducción de la contratación de mano de obra. Los tapietes dejaron de migrar y se asentaron definitivamente en Tartagal para buscar otras fuentes de trabajo ya que ahora dependían del consumo de bienes. En un medio cada vez más urbano y una región en la que se fueron reduciendo las áreas de monte debido a la tala indiscriminada, los tapietes no pudieron seguir subsistiendo de la caza, la pesca y la cría de animales. Encontraron trabajo

---

30 Hirsch (2006b) menciona que, en Tartagal, las autoridades municipales apoyaron a los misioneros suecos. La autora afirma: “En una entrevista realizada al intendente de Tartagal Alberto Abraham en 1990, este explicó que los misioneros evangélicos estaban bienvenidos para convertir a los indígenas, porque de esta manera habría menos problemas con el alcohol y los indígenas trabajarían más y los misioneros se ocuparían de las necesidades básicas de las comunidades” (Hirsch, 2006b: 116).

en los aserraderos o bien como mano de obra temporarias en las fincas y en la construcción. Las mujeres comenzaron a trabajar como empleadas domésticas, cocineras, lavanderas y niñeras para las familias de Tartagal lo que llevó a que aprendieran el español más fluidamente y adoptaran las costumbres culturales de la sociedad criolla (Ciccone y Hirsch, 2010b). También, las familias que inicialmente fueron reacias a enviar a los niños a la escuela<sup>31</sup> o interrumpían sus clases para migrar según las posibilidades de subsistencia, posteriormente vieron en la educación formal un modo de progreso económico para sus hijos. Así, los niños fueron incorporándose gradualmente al sistema educativo nacional, a aprender el castellano en la escuela y adoptar otros elementos culturales de la sociedad hegemónica.

Como se mencionó, ya desde las primeras migraciones hacia los ingenios azucareros de la zona, este grupo ha atravesado importantes cambios en los aspectos materiales y socioculturales, especialmente en los hábitos de alimentación y en los modos de relación con otros grupos étnicos. La evangelización, el proceso de sedentarización y el crecimiento y ocupación de las tierras por parte de la población criolla, produjeron nuevos cambios radicales en el modo de vida y visión de mundo de los tapietes quienes adoptaron nuevas prácticas socioculturales y también discursivas. Estos cambios culturales que implicaron una interacción cotidiana con la población criolla, sumado a la inserción de los niños en la escuela castellanizadora y al proceso de evangelización, marcaron profundamente el uso cotidiano de la lengua tapiete que fue perdiendo espacios, incluso, dentro del ámbito privado como parte de una estrategia de “invisibilización”.

## 2.5. RELACIONES INTERÉTNICAS

Como se desprende de las referencias históricas de exploradores, misioneros, etnógrafos y de los propios relatos de los referentes culturales de este pueblo, los tapietes han estado históricamente en contacto con diversos grupos chaqueños. Estas relaciones han variado a lo largo del tiempo desde encuentros hostiles y violentos hasta relaciones de intercambio de bienes, alianzas y matrimonios, pero han sido constantes con los guaraníes, chanés, tobas, weenhayek (wichís), chorotes y chulupíes. De hecho el propio debate acerca del origen de este pueblo demostraría, como se dijo, el fluido contacto entre estos pueblos, independientemente de la hipótesis que se asuma. Por mencionar referencias concretas, por

---

31 Según los testimonios de experiencias de gente mayor que asistió a la escuela en Tartagal, los niños sentían temor de asistir a las aulas. Llegaban sin hablar castellano y sin entender lo que decían las maestras, no se les permitía el uso de la lengua indígena y podían ser castigados por esto.

ejemplo, ya Cardus (1886 [2001]) y Thouar (1891) afirman que los tapietes estaban aliados a los tobas con quienes se los veía en regiones cercanas a las misiones franciscanas del Sudeste de Bolivia a fines del siglo XIX.

Estas relaciones se modifican e intensifican en los ingenios azucareros, donde los contactos con otros grupos del Chaco y con criollos fueron más intensos y cotidianos. Según las referencias históricas (Zavalía, 1915 citado en Bossert, 2012) y testimonios registrados entre los tapietes de Tartagal durante esta investigación, si bien las distintas parcialidades se asentaban en lotes separados bajo el liderazgo de sus caciques, ocupaban espacios contiguos y compartían el trabajo y, en ocasiones, reuniones o festividades. Asimismo, esos espacios marcaban diferencias, jerarquías y alianzas étnicas preexistentes que, sin embargo, se resignificarían en las relaciones entre los grupos étnicos en el ingenio (véase Bossert, 2012). Una referencia interesante acerca de los tapietes en este periodo es la provista por el etnógrafo sueco Nordenskiöld quien describe que en 1909 visita el ingenio La Esperanza, en Jujuy, donde se encuentra con grupos “de chiriguano, chanés, tobas, matacos y chorotes”. El autor afirma que también estaban los tapietes y los *ashluslays*<sup>32</sup> pero que se presentaban como tobas o matacos (Nordenskiöld, 1912: 5-6).<sup>33</sup> Este dato resulta significativo ya que justamente algunas referencias indican que las diferencias jerárquicas establecían una distinción principalmente entre los guaraníes (ava, isoseños, chanés y simbas) –que comenzarían a ser llamados “chaguancos”, como aún son denominados por los tapietes– y los demás grupos chaqueños, ya que los primeros recibían un mejor trato por parte de los patrones (Bossert, 2012).<sup>34</sup> Con respecto a la relación con los blancos y criollos, esta fue históricamente conflictiva principalmente porque han usurpado el territorio ancestral de los tapietes. Sin embargo, este hecho creó también una relación de dependencia para la subsistencia. A partir de la incorporación de los tapietes como trabajadores en los ingenios y haciendas, el criollo también pasó a ser el patrón con quien es importante tener relaciones cordiales (Hirsch, 2006b).

---

32 Actualmente denominados chulupíes en la provincia de Salta y nivaclés en la provincia de Formosa, Argentina y en Paraguay.

33 “Quelques Tapietes et *Ashluslays* y viennent aussi, mais ils se présentent comme étant des *Tobas* ou des *Matacos*” (Nordenskiöld, 1912: 5–6).

34 A partir de un estudio etnohistórico, Bossert (2012) muestra testimonios secundarios que indican que los guaraníes tenían un trato privilegiado en los ingenios con respecto a otras etnias. En cuanto a la distribución espacial, los primeros ocupaban los lotes cercanos a la administración en toldos provistos por la empresa, mientras que los demás vivían en campo abierto en chozas que ellos mismo construían con ramas. Asimismo, el tipo de trabajo y el pago que recibían era distinto: los guaraníes hacían tareas variadas, al igual que los criollos, y recibían dinero en forma de pago. En cambio, a los demás grupos étnicos se los contrataba solo para pelar caña y recibían mercadería a cambio.

A partir de las migraciones y del contacto más intenso con grupos de otras etnias en los ingenios azucareros comienza a ser más frecuente la constitución de matrimonios exogámicos (Hirsch, 2006a; Hirsch, González y Ciccone, 2006). Si bien tradicionalmente los tapietes establecían preferentemente uniones endogámicas, la fragmentación de las familias, la reducción de los grupos de tapietes en Bolivia y Argentina debido a las migraciones y el mayor contacto con otros grupos indígenas explica esta tendencia. Actualmente, la mayoría de los matrimonios entre los tapietes de Bolivia y Argentina son interétnicos. Este es otro factor que muestra el progresivo cambio cultural y el grado de adaptabilidad cultural de este pueblo.

## 2.6. RELACIONES TRANSNACIONALES DEL PUEBLO TAPIETE , ORGANIZACIÓN POLÍTICA Y RESURGIMIENTO IDENTITARIO

El éxodo y la dispersión de la población tapiete durante la guerra del Chaco significó la fragmentación de las familias que no solo quedaron divididas por la fronteras nacionales, sino que en muchos casos desconocían dónde se encontraban sus parientes o aun si habían sobrevivido. Las posteriores migraciones acentuaron aún más la dispersión de este pueblo. Durante los años posteriores, los tapietes que volvieron a la comunidad de Samugate en Bolivia mantuvieron contacto con los parientes que se habían instalado en Argentina, dado que varias familias migraron a Salta en la década del 1970. Sin embargo, estos prácticamente no habían tenido contacto con los tapietes que se habían asentado en Paraguay, en la zona de Laguna Negra, cerca de la ciudad de Mariscal Estigarribia.

A partir de la década de 1990, los tapietes de los tres países comenzaron establecer contacto y, posteriormente, a organizar viajes de un país a otro de manera más regular. Inicialmente, estos viajes fueron apoyados por la iglesia evangélica. Varios miembros de la comunidad tapiete de Tartagal viajaron a Paraguay para participar en campañas de evangelización y encontraron a sus familiares, a quienes no habían visto durante décadas. Estos viajes fueron muy emocionantes para los tapietes ya que muchos desconocían la existencia de otras comunidades del mismo pueblo. Para los tapietes de Argentina fue muy importante descubrir que en Paraguay los tapietes eran mucho más numerosos y que mantenían la lengua originaria (Ciccone y Hirsch, 2010b). Ya hacia fines de la década de 1990, los intercambios tuvieron, además, una finalidad política. Especialmente fomentado por los dirigentes políticos de la comunidad de Bolivia y con apoyo de la ONG (Organismo no gubernamental) ECOVIA, los tapietes crearon en 2002 la Asamblea Trinacional del

Pueblo Tapiete, con el fin de organizarse transnacionalmente y buscar de manera conjunta soluciones comunes a los problemas de las comunidades en cada uno de los países. La primera reunión de los referentes políticos de cada país se produjo en Paraguay en 2001, donde se formalizó la organización de los próximos Encuentros Trinacionales del Pueblo Tapiete. Estos tuvieron lugar en 2002 y 2003 en Samugate, Bolivia, a partir de los cuales se aprobó en 2003 el Estatuto Orgánico Trinacional del Pueblo *Tapi'i*. Posteriormente, se realizaron los encuentros trinacionales en 2004 en Tartagal, Argentina, y en 2010 en Laguna Negra, Paraguay.

Los Encuentros Trinacionales del Pueblo Tapiete no son únicamente reuniones políticas de las que participan los representantes de cada comunidad. Por el contrario, se trata de verdaderos intercambios sociales, políticos y religiosos entre los miembros de las comunidades de cada país de los que participan todos los integrantes de las familias. Estas se trasladan con niños y ancianos, y son hospedadas en las casas de la comunidad anfitriona o en las instalaciones comunes disponibles, como la iglesia, la escuela o salones comunitarios. En estas ocasiones, las mujeres preparan comidas tradicionales en la medida de las posibilidades materiales. Durante el día se realizan las asambleas políticas abiertas a todos los miembros de la comunidad y, por la noche, tiene lugar el culto evangélico que adopta un carácter extraordinario, por la situación especial, la emotividad y el intercambio de números musicales y danzas de los grupos de cada país. De esta manera, los encuentros trinacionales son verdaderas oportunidades para la construcción de los lazos comunitarios transnacionales y para la reconstrucción y fortalecimiento de la identidad étnica de un pueblo que ha padecido la fragmentación y es, en la actualidad, numéricamente minoritario.

En un contexto regional de reivindicación y fortalecimiento de movimientos y derechos indígenas (Gordillo y Hirsch, 2010), los vínculos transnacionales que los tapietes siguen manteniendo regularmente a través de visitas a familiares y participación en campañas evangélicas, además de los encuentros trinacionales más organizados, han servido para reforzar la identidad y generar nuevas formas organizativas. Si bien en cada país los tapietes han desarrollado distintas estrategias de sobrevivencia y diferenciadas construcciones identitarias, que responden al contexto sociopolítico e histórico del país en el cual han vivido, estas fronteras no son un obstáculo para mantener lazos de parentesco y formar organizaciones transnacionales. Actualmente, los tapietes construyen una identidad anclada tanto en lo local, como también en referencia a lo transnacional (Cicccone y Hirsch, 2010b).

En el caso de los tapietes de Argentina, donde se vivía una situación de desarticulación identitaria y retracción en el uso de la lengua originaria, los vínculos trinacionales han generado un nuevo interés por recuperar la historia, la lengua y la cultura. Desde principios de este siglo, las autoridades comunitarias y miembros más comprometidos comenzaron a fomentar actividades con el fin de recuperar algunas prácticas culturales que se habían abandonado, como el festejo del *pim pim* (baile tradicional de carnaval), y proyectos que buscan transmitir y fomentar el uso de la lengua tapiete.

## 2.7. CONCLUSIONES

Los tapietes son un grupo étnico minoritario que a partir de principios del siglo XX comienza a atravesar importantes cambios culturales, tanto en los aspectos materiales como en los sistemas simbólicos. Las migraciones a los ingenios azucareros y su posterior dispersión debida a la guerra del Chaco determinaron, inicialmente, el abandono de algunas formas tradicionales de supervivencia y la adopción de nuevos hábitos en la alimentación y formas de vinculación con otros grupos étnicos de la zona. No obstante, es a partir de mediados de ese siglo que las prácticas socioculturales de este pueblo comienzan a cambiar aceleradamente como estrategia de adaptación a un contexto que ha cambiado drásticamente. La ocupación de tierras por parte de estancieros y pobladores criollos, el crecimiento de actividades económicas, el establecimiento de empresas y aumento de la población no indígenas –que goza de mayores derechos– en la zona que tradicionalmente habitaban los tapietes y otros grupos chaqueños, son algunos de los aspectos que caracterizan a este nuevo contexto social. Las nuevas circunstancias llevaron a que estos grupos tuvieran que abandonar sus formas tradicionales de supervivencia (la caza, recolección, pesca y agricultura) y se incorporaran al mercado laboral en condiciones de precariedad.

La sedentarización, la conversión religiosa al cristianismo protestante, la incorporación parcial y gradual de los niños al sistema educativo en cada país, el mayor acceso al consumo de bienes materiales y culturales provenientes de la sociedad hegemónica, incidieron, durante la segunda mitad del siglo XX, en la incorporación de nuevas prácticas culturales y la necesidad adopción del español en la vida cotidiana de los tapietes en Argentina y Bolivia. Este último aspecto favoreció, en ese periodo, la disminución de la trasmisión de la lengua, principalmente en los contextos urbanos y en las

comunidades multiétnicas donde los tapietes son minoría frente a otros pueblos.

Por último, con el inicio del siglo XXI, el fortalecimiento de las relaciones y formas de organización política de los pueblos indígenas a nivel regional y, en particular, la reconstitución de los lazos y organizaciones transnacionales entre las comunidades tapietes de los tres países, se inicia un nuevo periodo en el que los tapietes buscan afianzar su identidad como grupo étnico y recuperar algunas prácticas que visibilizan su presencia frente a la sociedad hispanohablante y frente a otros grupos indígenas.

En los próximos capítulos se abordarán distintos aspectos de la actuación lingüística de los tapietes que, en definitiva, forman parte de las estrategias sociales que estos ensayan como modo de adaptación o resistencia ante demandas y necesidades que surgen en el marco del contexto sociohistórico presentado en este capítulo.



## Capítulo III

### La lengua tapiete

*awĩ ñaimbĩkore he ko karai iñe'e ha'emba ñaniñe'ewa,  
ñaniñe'e ha'e tinonde*  
'no nos agrandemos con la lengua de los criollos que no es nuestro idioma,  
nuestro idioma es primero'  
(A.T. Crevaux, Bolivia, 2011)

El capítulo presenta un esbozo gramatical del tapiete a partir de estudios descriptivos previos ya existentes sobre la lengua, y de análisis desarrollados en el marco de esta investigación. En la sección § 3.1. se ubica al tapiete dentro de la familia lingüística tupí-guaraní y se hace referencia a la hipótesis de la relación areal con otras lenguas de la región chaqueña. En § 3.2. se hace un recorrido por los antecedentes en el estudio, documentación y descripción del tapiete. La sección §3.3. provee un esbozo gramatical, con especial énfasis en características tipológicas relevantes para dar cuenta de los procesos de convergencia con el español y descripción de aspectos de la gramática que complementan los estudios previos. En § 3.4. se propone una breve comparación tipológica del tapiete con el español. Finalmente, en § 3.5. se desarrollan las conclusiones de este capítulo.

#### 3.1. LA LENGUA TAPIETE: FILIACIÓN GENÉTICA E HIPÓTESIS AREAL

El tapiete pertenece a la familia lingüística tupí-guaraní, una de las más estudiadas y documentadas de Sudamérica. Una serie de estudios descriptivos se han publicado acerca de lenguas de esta familia lingüística. Entre ellos podemos mencionar los trabajos de Gregores y Suárez (1967), Dietrich (1986, 1990a, 1990b, 1994a, 2009/2010), Seki (1990, 2000), Velázquez Castillo (1996, 2004), Cabral (2001, 2007), Rose (2003, 2007), Damaso Vieira (2002, 2007); Leite (1990, 2007); entre muchos otros. Algunos estudios históricos analizan tanto la evolución diacrónica de la familia lingüística como también su diversificación (Rodrigues, 1958, 1984/85, 1985, 1990, 2007; Dietrich 1990b, 2006, 2007; Jensen 1990, 1998; Kaufman, 1994; Rodrigues y Cabral, 2002).

Estos últimos han propuesto clasificaciones externas e internas de la familia tupí-guaraní y han establecido relaciones genéticas también del tapiete con respecto a los

subgrupos establecidos para esta familia. La ubicación del tapiete dentro de las clasificaciones se apoyó en datos disponibles hasta entonces: listas de palabras y algunos ejemplos gramaticales aislados recolectados por Schmidt (1938) y Palavecino (1930).

La familia tupí-guaraní, perteneciente al tronco tupí,<sup>35</sup> está compuesta por 40 lenguas. Rodrigues (1984/5) y Rodrigues y Cabral (2002) propone clasificar las lenguas en ocho grupos o ramas delimitados según una serie de propiedades léxicas, fonológicas y estructurales, así como también según la localización geográfica de sus hablantes. El grupo 1 se encuentra localizado en el extremo sur de la región que abarca esta familia lingüística (norte de Argentina, sudeste de Bolivia, Paraguay y sur de Brasil), mientras que el grupo 8 se encuentra localizado en el extremo norte.

De acuerdo con esta clasificación, el tapiete pertenece al grupo o rama 1 de las lenguas tupí-guaraníes, compuesto también por las siguientes lenguas: guaraní antiguo, mbya, xetá, ñandeva (o chiripá),<sup>36</sup> kaiwa, guaraní paraguayo, guayaki, chiriguano (ava) e izoceño (chané). Las propiedades fonológicas generales que caracterizan a este grupo según su evolución respecto del proto tupí-guaraní son: (i) pérdida de consonantes finales; (ii) conservación de *\*tʃ* o su cambio a *ts* o *s*; (iii) cambio de *\*ts* por *h* o cero; (iv) cambio de *\*pw* por *kw* o *k*; (v) cambio de *\*pj* por *tʃ* o *f*; (vi) conservación o dislocamiento del acento (Rodrigues 1984/85). El Cuadro 4 presenta la conformación de las ocho ramas y sus respectivos subgrupos establecidos para la familia tupí-guaraní, de acuerdo con la revisión propuesta en Rodrigues y Cabral (2002) a la luz de los avances en la documentación y estudio de las lenguas de esta familia.

Rama 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• guaraní antiguo</li> <li>• ñandeva (chiripá), kaiwá (kayová, pãï), guaraní paraguayo</li> <li>• mbyá</li> <li>• xetá (Serra dos Dourados)</li> <li>• tapiete, chiriguano (ava guaraní) isoseño (chané)</li> <li>• guayakí (aché),</li> </ul>
Rama 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• guarayo (guarayú)</li> <li>• sirionó, horá (jorá)</li> </ul>
Rama 3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tupí, lengua general paulista (tupí austral)</li> <li>• tupinambá, lengua general amazónica (ñeengatú)</li> </ul>
Rama 4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tapirapé</li> <li>• avá canoeiro</li> <li>• asuriní de Tocantins, suruí (mujetiré), parakanã</li> </ul>

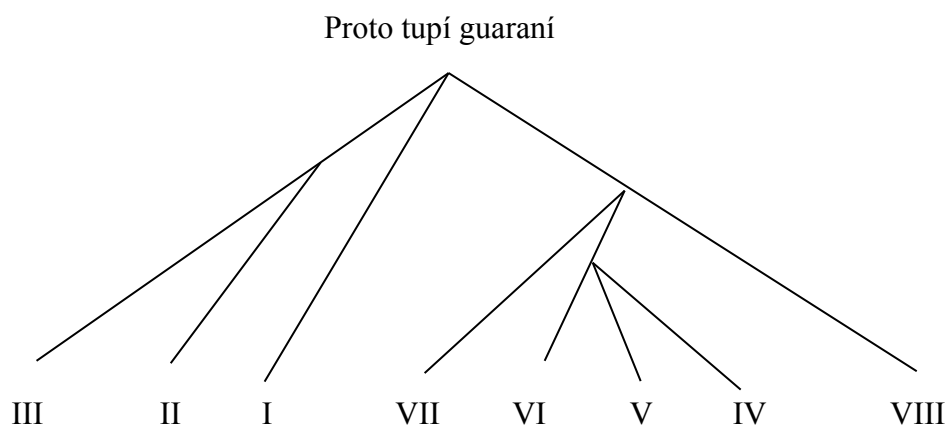
35 Meliá (1992) propone que del tronco tupí se desprende la familia tupí-guaraní que, a su vez, se bifurca en dos subfamilias: la familia tupí y la familia guaraní (Meliá, 1992:15).

36 Lengua hablada actualmente en el sudeste de Brasil, distinta del guaraní ñandeva del Chaco paraguayo (denominación aplicada al tapiete en ese país).

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• guajajára, tembé, turiwára</li> </ul>
Rama 5	<ul style="list-style-type: none"> <li>• araweté, aranrandewára- amanajé, anambé de Cairarí</li> <li>• asuriní de Xingú</li> </ul>
Rama 6	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kayabí. Apiaká</li> <li>• parintintín (kagwahíb), tupí-kawahíb (tupí de Machado, pawaté, wiraféd, etc.)</li> <li>• juma</li> </ul>
Rama 7	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kamayurá</li> </ul>
Rama 8	<ul style="list-style-type: none"> <li>• wayampí (oyampí), wayampípukú, emérillon, jo'e</li> <li>• urubu- ka'apor, anambé de Ehrenreich</li> <li>• guajá</li> <li>• awréy awrá</li> <li>• takunyapé</li> </ul>

**Cuadro 4:** Clasificación interna de las lenguas de la familia tupí-guaraní de acuerdo con Rodrigues y Cabral (2002: 335-336).

Según los estudios diacrónicos de estos autores, los subgrupos pertenecientes a las ramas 1, 2 y 3 se han bifurcado tempranamente de los demás subgrupos, consideración que coincide con la distinción propuesta por Dietrich (1990b) entre lenguas tupí-guaraníes meridionales y amazónicas (Rodríguez y Cabral, 2002: 334). La Figura 3 reproduce el árbol genealógico presentado por Rodrigues y Cabral (2002: 335) en el cual se representa una primera hipótesis de los sucesivos desmembramientos de la familia a partir de la consideración de rasgos retenidos e innovaciones más relevantes.



**Figura 10:** Árbol genealógico de la familia tupí-guaraní (hipótesis propuesta en Rodrigues y Cabral, 2002: 335).

Nótese que, de acuerdo con el Cuadro 4, el tapiete no solo pertenece a la rama 1, sino que además conforma un subgrupo integrado también por el ava-guaraní (o chiriguano) y guaraní isoseño. En su gramática del chiriguano, Dietrich (1986) propone que estas variedades (ava guaraní, isoseño o chané, simba y tapiete) conforman un grupo dialectal. En este sentido, el autor propone, apoyándose en datos léxicos de Schmidt (1938) y Palavecino (1930) ya mencionados y en la hipótesis de que los tapietes son un grupo chaqueño que adoptó la lengua chiriguana (véase Capítulo 2), que el tapiete es una variedad dialectal de la lengua guaraní chiriguana. También Kaufman (1994) en su clasificación del grupo guaraní considera al tapiete como un dialecto del chiriguano.

No obstante, la gramática del tapiete de González (2005) demuestra que esta lengua presenta marcadas diferencias con respecto al ava guaraní y al resto de las lenguas que conforman el grupo chiriguano. En trabajos más recientes Dietrich (2006, 2009/10) revisa la clasificación genética y la descripción tipológica de lo que denomina el “conjunto chiriguano” o “guaraní chaqueño” (Dietrich, 2009/10), a la luz de los aportes de la gramática del tapiete de González. En este trabajo el autor incluye a esta lengua dentro del “conjunto chiriguano”, junto con las lenguas antes mencionadas, haciendo la observación de que el tapiete es la variedad que más se aleja de este grupo, “constituye una lengua aparte, pero muy cercana del chiriguano”, afirma el autor (2006: 2).

Por otra parte, es relevante mencionar la hipótesis de la relación areal del tapiete con respecto a otras lenguas de la región chaqueña. En un trabajo preliminar en el que comparan cuatro lenguas del Chaco pertenecientes a familias genéticas distintas (wichí, pilagá, tapiete y vilela), Comrie, Golluscio, González y Vidal (2010) proponen pensar el área cultural chaqueña como un área lingüística. A partir de estudios antropológicos que demuestran que el Chaco constituye un área cultural,<sup>37</sup> los autores buscan demostrar que “existen fenómenos fonológicos, gramaticales y léxicos comunes entre las lenguas del Chaco que las distinguen de las lenguas vecinas y no se pueden adjudicar a la relación genética, sino al contacto” (Comrie *et al.*, 2010: 86). Si bien esta hipótesis se encuentra aún bajo estudio, en el artículo los investigadores identifican para el caso del tapiete, al menos tres rasgos gramaticales que esta lengua comparte con las lenguas analizadas: (i) los afijos nominales de poseedor concuerdan con el paradigma de afijos verbales de persona; (ii) la distinción entre posesión o pertenencia obligatoria y no obligatoria (inalienable/alienable) y la existencia de una forma de tercera persona indeterminada; y (iii) la presencia de un sistema deíctico orientado por el

---

<sup>37</sup> Los pueblos que habitan esta región han estado en permanente interacción desde antes de la conquista (Braunstein, 1992, 2005, entre otros, citados en Comrie *et al.* 2010: 85). El debate en torno al origen del pueblo tapiete, expuestos en el Capítulo 2, constituye una evidencia de este hecho.

parámetro de la distancia relativa del hablante o referente en el discurso. De acuerdo con los parámetros encontrados, las lenguas de la región chaqueña se conformarían como un área dinámica con un núcleo (constituido principalmente por las lenguas de la familia mataco-mataguayo y guaykurúes) y una periferia en la que se ubica el tapiete, como también el vilela (lule-vilela).

Estudios posteriores, aún en desarrollo, incluyen el análisis de otras lenguas y rasgos lingüísticos (por ejemplo, Golluscio *et al.* 2014). Para el caso de las lenguas tupí-guaraníes habladas en la región del Chaco, la profundización del análisis de los rasgos gramaticales que alejan a estas variedades de otras lenguas de la misma familia y que las acercan a las lenguas chaqueñas pertenecientes a otras familias genéticas permitirá echar luz sobre los procesos de contacto lingüístico entre las lenguas de la región.

### 3.2. ANTECEDENTES EN LA DOCUMENTACIÓN Y DESCRIPCIÓN DEL TAPIETE

El estudio de la lengua tapiete prácticamente no se había abordado hasta el desarrollo del trabajo de González (2002, 2005). Su tesis doctoral, *A grammar of tapiete (tupí-guaraní)* (2005), constituye la primera descripción gramatical de la lengua y está centrada en aspectos de fonología, morfología verbal y nominal y sintaxis. González provee, además, un vocabulario de 2049 entradas y 400 subentradas como también un primer relevamiento sociolingüístico de la comunidad de Tartagal (González, 2003). Dado que no existían estudios descriptivos ni documentación previa de esta lengua, su trabajo estuvo concentrado en el registro y descripción de las formas del tapiete menos influenciadas por el español.

Además, en el marco de un proyecto de documentación de cuatro lenguas chaqueñas,<sup>38</sup> se registraron y anotaron alrededor de 55 sesiones de texto en audio y video (duración promedio de 3 minutos cada una) con anotaciones lingüísticas y etnográficas. Como resultado de este proyecto y del trabajo que continuó realizando el equipo encargado de la documentación de esta lengua, pueden mencionarse una serie de publicaciones conjuntas e individuales.

En el área de fonología, González (2008c) presenta los rasgos generales del sistema fonológico y analiza los procesos de armonía nasal en esta lengua. Asimismo, González y Castro (2011) abordan desde un enfoque comparativo el análisis de los patrones fonotácticos

---

38 Proyecto “Lenguas en peligro, pueblos en peligro en Argentina” (2002-2006), ya mencionado en el Capítulo 1.

y la estructura silábica en tapiete y en otras tres lenguas del Chaco: wichí (mataco-mataguaya), pilagá (guaycurú) y vilela (lule-vilela).

Sobre morfosintaxis, González (2008a) desarrolla el fenómeno de la reduplicación verbal en tapiete y sobre reflexividad, reciprocidad y voz media. Ciccone (2006) proporciona un primer acercamiento al análisis del seguimiento referencial en el tapiete a partir del análisis de la marcación inactiva y las formas impersonales y Ciccone (2012b) profundiza acerca de la relación entre sistemas de alineamiento y construcciones ditransitivas en esta lengua. En el marco de los proyectos PICT 2007-01827<sup>39</sup> y UBACyT (2011- 2014),<sup>40</sup> González y Ciccone (2009, 2009/10) avanzan en el estudio de un área menos abordada en la literatura sobre lenguas tupí- guaraníes: la sintaxis compleja y las relaciones interclausales en tapiete. Estos trabajos analizan los aspectos formales y funcionales de la nominalización clausal como estrategia de subordinación, profundizando el estudio de la relativización como una de las funciones de la nominalización en esta lengua (González y Ciccone, 2009, 2009/10) y en el estudio de la complementación (Ciccone, 2014).

Sobre léxico, cabe destacar la contribución de González (2007) quien analiza el caso de la incorporación nominal como un recurso de formación de palabras en tapiete. Golluscio y González (2008) proveen un primer análisis de los préstamos léxicos tomados del español y algunos fenómenos de cambios sintácticos. También González y Ciccone (2009 y 2009/10) exploran la relación entre nominalización léxica y nominalización clausal en esta lengua. Además, el trabajo realizado en el marco de los Proyectos CICITCA 21/F876 (2008-2010)<sup>41</sup> y CICITCA F891(2011-2012),<sup>42</sup> desarrollado de manera interdisciplinaria junto a biólogos especialistas en etnobotánica, amplía la documentación del léxico especializado en tapiete, un conocimiento que poseen solo los hablantes más ancianos. Como resultado de estos proyectos, González y Montani (2010) y González (2011) analizan los sistemas de clasificación de las plantas y los procesos morfológicos de formación de estas palabras.

---

39 Proyecto PICT Redes 2007-01827 "El Chaco como área lingüística: contacto, relaciones históricas y tipología." Directoras: Dra. Golluscio, Lucia A. (UBA), Dra. Hebe A. González (UNSJ) y Dra. Alejandra Vidal (UNF). Resolución N° 320/08 de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica (ANPCYT). Participé de este proyecto como investigadora tesista.

40 Proyecto UBACyT (2011-2014) "Predicados complejos y combinación de cláusulas en cuatro lenguas del Gran Chaco: ayoreo (zamuco), vilela (lule-vilela), tapiete (tupí-guaraní) y wichí (mataguayo)". Directora: Dra. Golluscio, Lucia, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Participé de este proyecto como investigadora becaria UBA.

41 Proyecto CICITCA 21/F876 (2008-2010) "Conocimiento tapiete (tupí-guaraní) de la biodiversidad chaqueña. Textos y vocabulario bilingüe de plantas: sus usos y significaciones". Directora: Dra. Hebe González UNSJ; codirector: Dr. Gustavo Scarpa (UBA). Universidad Nacional de San Juan. Participé de este proyecto como investigadora auxiliar.

42 Proyecto CICITCA F891 (2011- 2012) "Conocimiento tapiete (tupí-guaraní) de la biodiversidad chaqueña (2). Vocabulario bilingüe de plantas alimenticias: sus usos y significaciones". Directora: Dra. Hebe González UNSJ; codirector: Dr. Gustavo Scarpa (UBA). Universidad Nacional de San Juan.

### 3.3. CARACTERIZACIÓN TIPOLOGICA Y ESBOZO GRAMATICAL

En esta sección se presenta una caracterización general de la fonología y morfosintaxis del tapiete a partir de estudios descriptivos previos, principalmente González (2005) y demás trabajos de la misma autora mencionadas en §3.2., y relevamientos realizados durante el desarrollo de esta investigación a partir de datos recolectados en terreno. Este esbozo gramatical pone especial énfasis en las características tipológicas más sobresalientes de la lengua como también en la descripción de algunos aspectos de la gramática menos profundizados previamente.

#### 3.3.1. FONOLOGÍA

El sistema fonológico del tapiete es característico de las lenguas de la familia: posee 15 consonantes (Cuadro 5) y 12 vocales (Cuadro 6), seis orales y seis nasales, así como armonía nasal. El Cuadro 7 presenta las correspondencias entre fonemas del tapiete y un sistema ortográfico preliminar propuesto por González (2005). El establecimiento de un sistema ortográfico unificado, aprobado por consenso entre los representantes y miembros de la comunidad tapiete de los tres países, se encuentra actualmente en proceso de debate. Estos debates y decisiones se desarrollan en el marco de la Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete con participación de miembros del pueblo tapiete de Argentina, Bolivia y Paraguay.<sup>43</sup>

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Labio-velar	glotal
Oclusivas	p	t		k	k <sup>w</sup>	ʔ
Oclusivas prenasalizadas	mb	nd		ŋg		
Fricativas		s	ʃ			h
Africadas			tʃ dʒ			
Vibrante		r				
Aproximante					w	

**Cuadro 5:** Sistema de consonantes del tapiete (González, 2005).

<sup>43</sup> Para un análisis de los debates sobre la fijación de un alfabeto tapiete trinacional, véase Capítulo 5.

	Anterior	Media	Posterior
Alta	i    ï	i    ɨ	u    ũ
Baja	e    ě	a    ǣ	o    ɔ

**Cuadro 6:** Sistema de vocales del tapiete (González, 2005).

Fonema	Símbolo ortográfico	Fonema	Símbolo ortográfico
p	p	w	w
t	t	i	i
k	k	ï	ï
k <sup>w</sup>	kw	ɨ	ɨ
ʔ	'	ɨ	ɨ
mb	mb	ɨ	ɨ
nd	nd	u	u
ŋg	ng	ũ	ũ
s	s	e	e
ʃ	sh	ě	ě
h	h	o	o
tʃ	ch	ɔ	ɔ
dʒ	y	ǣ	ǣ
r	r	a	a
		ǣ	ǣ

**Cuadro 7:** Correspondencias entre fonemas y símbolos ortográficos.

El acento ocurre en la penúltima sílaba de la raíz, al igual que en ava-guaraní y otras lenguas del subgrupo 2. Esta característica lo diferencia de gran parte de las lenguas de la familia y de la reconstrucción propuesta para la protolengua en las que el acento ocurre en la sílaba final de la raíz (Jensen, 1999: 133).

El tapiete solo admite sílabas abiertas donde el arranque puede ser una consonante o una vocal: V, CV y CVV. En el plano fonético la lengua presenta sílabas cerradas donde la



coda es una consonante nasal del tipo (C)V(V)(N), resultado de procesos de armonía nasal y morfofonológicos (González, 2005), como se ejemplifica en (1).

(1) /mõ.koi/ [mónj.koj] *monkoi* 'dos'

La armonía nasal es un proceso típico de las lenguas guaraníes que se caracteriza en términos generales por desencadenar la nasalización de vocales y consonantes adyacentes a una raíz léxica nasal. La nasalización afecta a la palabra fonológica definida como una unidad prosódica y puede expandirse también sobre los afijos. De acuerdo con González (2005), en tapiete la nasalización se extiende desde una sílaba acentuada que contenga una vocal o consonante nasal hacia ambas direcciones, es decir, de forma regresiva (2) y progresiva (3). La expansión de la nasalización es bloqueada por consonantes obstruyentes sordas (4).

(2) /harākwa/ [hārankwa] *hārankwa* 'charata (tipo de pájaro)'

(3) /ã.ʔa/ [ã.ʔã] *ã'ã* 'ahora'

(4) /pĩ.tu/ [pĩntu] *pĩntu* 'noche'

Además, la armonía nasal crea alternancias consonánticas ya que las consonantes nasales son alófonos de oclusivas prenasalizadas (González, 2005: 66).

### 3.3.2. MORFOSINTAXIS

Como características tipológicas generales, el tapiete es una lengua aglutinante con características polisintéticas (5) y de marcación en el núcleo (6) (Nichols, 1986).

(5) *kañi-ä-ma-po*  
perder-NEG-RES-FUT  
'ya no se va a perder' (TAR, 2006)

(6) *ma'enumbi yi-sako*  
picaflor 3.POS-saco  
'el saco del picaflor' (TAR, 2006)

Los recursos de formación de palabras son la sufijación y la prefijación, con afijos flexivos y derivados que se añaden a las bases nominales o verbales. Los ejemplos (5) y (6)

muestran algunas de estas características que se amplían en los puntos subsiguientes de este apartado.

No posee categoría léxica de adjetivo. Como otras lenguas de la familia, los significados de estado o cualidad son expresados mediante verbos intransitivos no agentivos (7) que ocurren prefijados mediante un paradigma pronominal distinto al que ocurre con verbos intransitivos agentivos (8). Por otra parte, es de destacar que al igual que otras lenguas tupí-guaraníes, el tapiete presenta prefijos de posesión alienable/inalienable en el sintagma nominal, cuya forma coincide con los prefijos de marcación pronominal no agentivos antes mencionados, como se observa en (6).

(7) *háme-nda yĩ-sako yĩ-kohĩ-nda*  
 entonces-EVD 3.POS-saco 3.IN-ser\_lindo-EVD  
 'Entonces se dice que su saco era lindo' (TAR, 2006)

(8) *yasi o-hě*  
 luna 3.AC-salir  
 'la luna sale' (TAR, 2007)

En el nivel sintáctico, el orden de constituyentes de la cláusula simple pragmáticamente no marcados es de tipo SOV (9).

(9) (A/S) O V  
 (she) *pira a-heka*  
 yo pescado 1.SG.AC-buscar  
 'busco pescado' (CUR, 2005)

A continuación se amplía la descripción de los aspectos más relevantes de la morfosintaxis del tapiete.

### 3.3.2.1. EL NOMBRE Y EL SINTAGMA NOMINAL

El sustantivo puede recibir las categorías de posesión, marcada mediante prefijos, como también de número, diminutivo, aumentativo, locativo y direccional expresados mediante sufijos. En (10) se representa la estructura interna de los sustantivos en tapiete, a partir de González (2005).

(10) POS-raíz-NOM-DIM/ AUM-NUM-LOC/DIR

La estructura de la frase nominal involucra a pronombres, demostrativos, numerales, cuantificadores, sustantivos con función atributiva o posesiva y cláusulas subordinadas con función atributiva (cláusulas relativas). En (11) se representa la estructura de la frase nominal en tapiete (adaptado a partir de González, 2005: 122).

- (11) FN → (DEM) (Cuantificadores) (Poseedor/Sustantivo modificador) Núcleo nominal  
(Cláusula Relativa)

Las funciones atributivas son asumidas por sustantivos (12) o por construcciones nominalizadas mediante el sufijo nominalizador *-wa ~ -a* (13) , como se amplía en este apartado.

- (12) *karai kunumi*  
hombre\_blanco muchacho  
'muchacho criollo' (González y Ciccone, 2009/10: 318)

- (13) *sakwa marë'i-a*  
agujero ser\_grande-NOM  
'agujero grande' (CUR, 2005)

## **Poseción**

El tapiete posee un sistema de posesión de tipo alienable/inalienable. Es decir, los nombres se dividen semántica y morfológicamente en dos grupos con respecto a la categoría de posesión: (i) los nombres de posesión inalienable y (ii) los nombre de posesión alienable. El primer grupo se caracteriza por exigir obligatoriamente la expresión de la posesión mediante un prefijo cuya forma coincide con los prefijos de marcación pronominal no agentivos. Asimismo, se los identifica por ocurrir con un prefijo de posesión por defecto, cuya forma es *t(V)-*, cuando la identidad del poseedor es indefinida. Este grupo está constituido semánticamente por términos de parentesco, partes del cuerpo, animales domésticos y objetos personales. El segundo grupo, en cambio, se caracteriza por no exigir obligatoriamente la expresión de la posesión. Es decir, este grupo, que está constituido por una clase léxico- semántica abierta, puede o no ocurrir con los prefijos posesivos. A continuación se muestran ejemplos de ambos tipos.

*Nombres de posesión inalienable*

- |                                    |                            |   |
|------------------------------------|----------------------------|---|
| (14) <i>she-si</i> 'mi madre'      | <i>i-si</i> 'su madre'     | <i>te-si</i> 'la madre de alguien'      |
| (15) <i>shi-r-amui</i> 'mi abuelo' | <i>t-amui</i> 'su abuelo'  | <i>ti-r-amui</i> 'el abuelo de alguien' |
| (16) <i>she-po</i> 'mi mano'       | <i>i-po</i> 'su mano'      | <i>te-po</i> 'la mano de alguien'       |
| (17) <i>shi-r-enta</i> 'mi casa'   | <i>h-enta</i> 'su casa'    | <i>t-enta</i> 'la casa de alguien'      |
| (18) <i>shi-pasa</i> 'mi zapato'   | <i>yi-pasa</i> 'su zapato' | <i>ti-pasa</i> 'el zapato de alguien'   |

*Nombres de posesión alienable*

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| (19) <i>shi-pisa</i> 'mi red'          | <i>pisa</i> 'red'         |
| (20) <i>shi-sanya'i-re</i> 'mis niños' | <i>sanya'i-re</i> 'niños' |
| (21) <i>shi-kiripoti</i> 'mi plata'    | <i>kiripoti</i> 'plata'   |

El Cuadro 8 presenta los prefijos que expresan posesión alienable e inalienable en tapiete a partir de la sistematización propuesta por González (2005).

	Posesión inalienable	Posesión alienable
1 SG	sh(V)-(r)	shi-
2 SG	ndV-	nde-
1 PL. inclusiva	ñande-	ñande-
1 PL exclusiva	iri-	iri-
2 PL	pe-	pe-
3	Ø i- hV- y(V)- ñ(V)-	yi- (raíces orales) ñi- (raíces nasales)
3 por defecto (persona indefinida)	t(v)-(r)-	-----

**Cuadro 8:** Prefijos posesivos (adaptado de González, 2005).

Nótese que los ejemplos (15) y (17) presentan un afijo *-r* entre el prefijo posesivo y la raíz nominal que ocurre en la primera persona en *shi-r-amui* 'mi abuelo' y *shi-r-enta* 'mi casa', y tercera persona indefinida en *ti-r-amui* 'el abuelo de alguien'. Esta forma es definida en la literatura sobre lenguas tupí guaraníes como un relacionante (Rodrigues, 1990; Seki, 1990, entre otros) que ocurre con las formas pronominales inactivas y posesivos en las bases

nominales o verbales que marcan la tercera persona mediante la forma *h-*. En tapiete la forma *r-* ocurre con un grupo muy reducido de formas posesivas (como también de prefijos pronominales verbales). De acuerdo con González (2005), el tapiete ha perdido el sistema original descripto para el proto tupí-guaraní (y presente en ava guaraní y guaraní paraguayo).<sup>44</sup>

La posesión también puede expresarse mediante una construcción analítica formada por dos sustantivos yuxtapuestos cuyo orden es rígido: poseedor + poseído (22). Cuando alguno de los sustantivos pertenece a la clase inalienable, ocurre asimismo con los prefijos posesivos (23).

(22) *awati pirekwe*  
maíz cascarilla  
'cascarilla del maíz' (TAR, 2004)

(23) *ma'enumbi yi-sako*  
picaflor 3.POS-saco  
'el saco del picaflor' (TAR, 2006)

### Género y número

La lengua no posee sistema de género. El número, expresado morfológicamente, distingue singular y plural. El singular no está marcado formalmente, mientras que el plural está marcado mediante el sufijo *-reta ~ -re*.

(24) *sanya'i-reta*  
niño-PL  
'niños'

### Diminutivos y aumentativos

El significado diminutivo es expresado principalmente mediante el sufijo *-mi*. Este sufijo puede utilizarse en el discurso con un sentido afectivo (25).

(25) *mä'ë-nda he shi-iche-mi*  
mirar-EVD 3:POSTP 1.SG.POS-hermana\_mayor\_de\_la\_mujer-DIM  
'(dice que) míren a mi hermanita' (SAM, 2004)

<sup>44</sup> Para un análisis comparativo más detallado de los sistemas posesivos en proto tupí-guaraní, ava guaraní y guaraní paraguayo con respecto al tapiete, véase González (2005).

Asimismo, González (2005: 104) menciona la existencia de un sufijo diminutivo *-raʔ* utilizado con poca frecuencia en tapiete y presente en ava guaraní. En el corpus se relevó solo un ejemplo de esta forma como sufijo diminutivo (26). También se documentó como término de parentesco con el significado de 'hijo del hombre' (27) opuesto a POS-(*r*)-*ayʔ* 'hija del hombre'.

(26) *sakwa-raʔ-pi*                      *a-mbowa-yʔ*  
 agujero-DIM-INST                  1.SG.AC-colar-FRC  
 'vuelvo a colar con (otro) de agujeros más chicos' (TAR, 2005)

(27) *shi-raʔ-re pe-i shi-kʔwĩĩ*  
 1.SG.POS-hijo\_del\_hombre-PL 2.PL-venir 1.SG.POS-hacia\_aquí  
 'hijos míos vengan para acá' (CREV, 2011)

Los sufijos aumentativos son *-kwe* y *-wasu*. El primero puede operar también como superlativo o intensificador, así como puede agregar significados afectivos (28).

(28) *iwira-renda yokwa arika'e yawa-kwe*  
 palo -lugar\_de atar antes tigre -AUM  
 'Se dice que (el zorro) en el palo lo ató al pobre tigre' (TAR, 2006)

El aumentativo *-wasu*, como el diminutivo *-mi*, participan en procesos de formación de palabras como se ejemplifica en (29) y (30).

(29) *anguya-wasu*  
 ratón-AUM  
 'vizcacha'

(30) *kururu-mi*  
 sapo-DIM  
 'rana'

### Locativos y direccionales

El tapiete posee sufijos locativos y direccionales que se añaden a las bases nominales para constituir una construcción adverbial. Los locativos son *-pe* 'en', *-ipe* 'dentro' e *-ipi* 'por'. Mientras *-pe* e *-ipe* denotan una locación fija, *-ipi* es un locativo de movimiento ya que expresa que la acción denotada por el verbo tiene lugar en un área.

- (31) *ñande-ru i-po-pe she-ru shi-raha*  
 1.PL.INCL.POS-padre 3.POS-mano-LOC 1.SG.POS-padre 1.SG.IN-llevar  
 'En la mano de nuestro padre, mi padre lleva' (CREV, 2011)
- (32) *tinónde-wa ténta-ipi yu-rurure*  
 primero-NOM pueblo-LOC.MOV 1.PL.INCL.AC-pedir\_muchas\_veces  
 'los que estábamos primero íbamos a pedir al pueblo' (TAR, 2005)

Los direccionales son *-re* 'sobre' y *-wi* 'desde', que constituyen formas reducidas de las postposiciones *rehe* y *hewi* (González, 2005: 132).

- (33) *hama awara í'a märë'ti-wa kúpe-re ñono arka'e-pi*  
 entonces zorro vasija\_de\_calabaza ser\_grande-NOM espalda-sobre poner antes-LOC  
 'entonces el zorro se ponía una vasija grande sobre la espalda' (TAR, 2006)
- (34) *märä-ra a-wä'i kope she mbiri-wi a-i-wa*  
 cómo-I 1.SG.AC-encontrar aquí yo lejos-desde 1.SG.AC-venir-NOM  
 '(no sé) cómo llegué aquí, yo que vengo desde lejos' (TAR, 2008)
- (35) *shi-kiwi-re a-mondo pe mensaje ko-iwi*  
 1.SG.POS-hermano\_de\_mujer-PL 1.SG.AC-enviar 2.PL mensaje DEM-desde  
 'mis hermanos les mando un mensaje desde aquí'

*shi-renta-iwi Samuwate-iwi*  
 1.SG.POS-casa-desde Samuguate-desde  
 'desde mi casa, desde Samuguate' (SAM, 2012)

Por último, también se han documentado las formas *-hupi* 'por/ hacia' y *-kiti* 'hacia' como sufijo direccionales.

- (36) *she a-ha tika-hupi*  
 yo 1.SG.AC-voy río-por  
 'yo voy por el río' (CUR, 2005)
- (37) *amope o-ho-ha kwepi kisémba-kiti*  
 a veces ir-1.PL.EXCL siempre huerta-hacia  
 'a veces vamos siempre al cerco' (CUR, 2010)

### Pronombres y demostrativos

El sistema de pronombres del tapiete distingue persona y número. Además, presenta una oposición entre la primera persona plural inclusiva y la primera persona plural exclusiva. Estos pronombres pueden asumir la función de sujeto de la cláusula o una posición oblicua.

El sistema solo distingue formalmente la tercera persona sujeto y oblicua: *ha'e* y *shu*, respectivamente. El Cuadro 9 muestra el sistema de pronombres personales del tapiete.

	<b>Pronombre personal sujeto</b>	<b>Pronombre personal oblicuo</b>
1. SG	she	she
2.SG	nde	nde
1.PL.INCL	ñande	ñande
1.PL.EXCL	ore	ore
2.PL	pe	pe
3	ha'e	shu

**Cuadro 9:** Pronombres personales del tapiete.

De acuerdo con estudios previos sobre lenguas de la familia tupí-guaraní, *ha'e* no sería propiamente un pronombre personal sino un demostrativo (véase Cuadro 11). Debido a que estas lenguas no poseían originalmente pronombres de tercera persona, el demostrativo cuya proto forma es *\*aʔe* ha ido ocupando funciones pronominales (Dietrich, 1990a: 81).

Los pronombres indefinidos (Cuadro 10) pueden ocupar la posición de objeto o sujeto manteniendo la misma forma.

heta	'muchos'
opa	'todos'
a'amoi	'alguno'
mba'eti	'nadie'

**Cuadro 10:** Pronombres indefinidos del tapiete.

Los demostrativos del tapiete pueden asumir funciones adjetivas (38) y pronominales (39). Este sistema distingue tres grados de proximidad, como se presenta en el Cuadro 11.

(38) *ko ka'aru a-mbe'u-po*  
 DEM tarde 1.SG.IN-narrar-FUT  
 'esta tarde voy a contar' (TAR, 2005)

(39) *arika'e-pi woka koñoi*  
 antes-LOC DEM ser\_único(?)  
 'eso era lo único antes' (TAR, 2008)



Demostrativos adjetivos	Demostrativos pronominales	
<i>ko</i>	<i>ko, kowa</i>	'cerca del hablante'
<i>hoka, woka</i>	<i>hoka, woka, akwa, ha'e</i>	'cerca del oyente'
	<i>äü, pü</i>	'lejos de hablante y oyente'

**Cuadro 11:** Sistema de demostrativos del tapiete (González, 2005: 125).

El análisis del sistema de demostrativos en tapiete y los cambios observados a partir de esta investigación se amplía en §7.2.2.

### Nominalización léxica

El sufijo *-wa ~ -a* es un nominalizador muy productivo en la lengua. Una de sus funciones es crear un sustantivo a partir de una base verbal (derivación deverbal) o adverbial. Es decir, permite cambiar la categoría sintáctica de una base verbal (40) o adverbial (41) a la de sustantivo.

(40) *kwakwa-wa*  
 crecer-NOM  
 'anciano'

(41) *arika'e-wa*  
 antes-NOM  
 'ancestros'

El verbo que se toma como base para la derivación puede ser agentivo, como se ejemplificó en (40), o no agentivo, como se muestra en (41). Así, los verbos que expresan estados o cualidades deben ser nominalizados para asumir funciones atributivas, como se ejemplifica en (42).

(41) *íyu-a*  
 ser\_amarillo-NOM  
 'amarillo'

(42) *māshi íyu-a*  
 mono ser\_amarillo-NOM  
 'mono amarillo'

Además, el nominalizador *-wa ~ -a* participa de la construcción de cláusulas complejas que asumen las funciones propias del sustantivo en esta lengua (cláusulas atributivas y de complemento). No obstante, es necesario distinguir los conceptos de

nominalización léxica y nominalización gramatical (Shibatani, 2009; Shibatani y Bin Makhshen, 2009). Mientras la nominalización léxica crea sustantivos que pertenecen a la clase nominal en el lexicón, el segundo tipo crea expresiones nominales que no tienen estatus léxico (Shibatani y Awadh, 2009: 22). El análisis de este segundo tipo se amplía en §3.3.3. La participación de la nominalización en la creación de neologismos se analiza en el Capítulo 6.

### 3.3.2.2. EL VERBO Y EL SINTAGMA VERBAL

El verbo en tapiete presenta una estructura morfológicamente compleja ya que puede recibir prefijos que marcan las categorías de persona (sujeto/ objeto, reflexivo, recíproco) y modo, como así también sufijos que expresan tiempo, aspecto, negación, superlativo/diminutivo y opcionalmente número de la tercera persona sujeto u objeto. Además, puede recibir morfemas que modifican la valencia del verbo como causativos, incorporación nominal incipiente y un sufijo instrumental. En (43) se representa la estructura interna básica de los verbos en tapiete.

(43) (Modo)- Persona: S/ A/P/ REFL-(CAUS)-Raíz verbal- (CAUS)- (NEG)- (TMA)- (INST)

En (44) se representa la distribución de los constituyentes de la frase verbal en tapiete:

(44) (Adv.) (Obj) Verbo (Aux)

### **Sistema de alineamiento y marcación pronominal**

La lengua presenta un sistema de alineamiento mixto de tipo activo-inactivo y jerárquico que, a diferencia de otras lenguas de la familia,<sup>45</sup> es idéntico en cláusulas independientes como en cláusulas dependientes. En cláusulas intransitivas, el sistema pronominal está basado en la distinción semántica de aspecto léxico (Mithun, 1991: 512-

---

45 Las lenguas tupí-guaraníes se caracterizan por poseer un sistema de alineamiento de tipo activo- inactivo y jerárquico en cláusulas independientes y de tipo ergativo-absolutivo en cláusulas dependientes. Las lenguas del grupo 1 (Rodrigues, 1984/85) al que pertenece el tapiete, han perdido el sistema ergativo de las cláusulas dependientes (Jensen, 1998).

513) entre verbos no agentivos (45) y verbos agentivos (46). Este se corresponde con las caracterizaciones de las lenguas llamadas activas (Mithun, 1991) o sistemas de marcación de caso activo (Mallison y Blake, 1981; Blake, 1994; entre otros). En el ejemplo (45) el verbo de estado *ro'í* 'ser/estar frío' recibe un prefijo pronominal de primera persona –glosado como inactivo (IN)– distinto al que ocurre con el verbo de movimiento *ha* 'ir' (46) –glosado como activo (AC)–.

(45) *shi-ro'í*  
 1.SG.IN-estar\_frío  
 'tengo frío/ estoy frío' (TAR, 2007)

(46) *a-ha tika-hupi*  
 1.SG.AC-ir río-por  
 'Me voy por el río' (CUR, 2005)

En cláusulas transitivas, el sistema pronominal es de tipo jerárquico y está basado en una jerarquía de persona 1>2>3 (Jensen, 1997, 1998), según la cual la persona con mayor jerarquía se expresa siempre en el verbo, independientemente de que haga referencia al agente o al paciente de la acción. El uso de los paradigmas pronominales agentivo o activo en (47) y no agentivo o inactivo en (48), permite codificar los argumentos de la cláusula.

(47) *pira a-heka a-í*  
 pescado 1.SG.AC-buscar 1.SG.AC-estar  
 'pescado ando buscando' (CUR, 2005)

(48) *(she-sí) shi-mborí-*  
 1.POS-madre 1.SG.IN-ayudar  
 '(mi madre) me ayuda' (TAR, 2004)

En el Cuadro 12, se organizan los distintos prefijos pronominales. El grupo 1 corresponde a los marcadores de persona agentiva o activa. El grupo 2 corresponde a los marcadores de persona no agentiva o inactiva. El grupo 3 corresponde a la versión tapiete de lo que Jensen (1998) agrupa como “Set 4” para el proto- tupí-guaraní y en general para las lenguas tupí-guaraníes, y que define como un tipo especial de “prefijos *portmanteau*” utilizados cuando la primera persona iguala a la segunda en número o si la segunda supera en número a la primera persona. Para el proto tupí-guaraní *oro-* y *opo-* respectivamente. A continuación se presentan ejemplos del tapiete:

- (49) *a-ri-pĩsti-rã*    *a-ri-reu-po-kwi*  
 1.SG.AC-2.SG.P-agarrar-CL.ADV 1.SG.AC-2.SG.P-comer-FUT-FUT.DIST.  
 ‘Si te agarro, te voy a comer’ (TAR, 2006)

- (50) *she a-puru-kutu*  
 Yo 1.SG.AC-2.PL.P-apuñalar  
 ‘Yo los apuñalé (a ustedes)’ (elicitado, TAR, 2008)

	GRUPO 1	GRUPO 2		GRUPO 3
		Clase 1	Clase 2	
1SG	a-	shV-	shV-r	
1INC	ya-	ñandV-	ñandV-r	
1EXC	o- / Ø- / wV-Verbo-ha	ĩr(ĩ) -Verbo-ha	ĩrĩ-r-Verbo-ha	
2SG	ndV-	ndV-	ndV-r	a-ri (A1SG-P2SG)
2PL	pV-	pV-	pV-r	pVrV-
3	o- / Ø- / wV-	y(V)- / hi- / Ø-	h-	

**Cuadro 12:** Prefijos pronominales activos/ inactivos del tapiete (a partir de González, 2005).

En resumen, un grupo de prefijos pronominales de persona (grupo 1) codifica el único argumento agentivo (S<sub>a</sub>) de las cláusulas intransitivas (46) y al argumento más agentivo (A) de una cláusula transitiva (47), siempre que este sea superior en la jerarquía de persona antes mencionada. Mientras que otro grupo (grupo 2), codifica al único argumento no agentivo de una cláusula intransitiva (S<sub>p</sub>), ejemplificado en (45), y al argumento más paciente (P) de una cláusula transitiva, siempre que este sea superior en la jerarquía de persona (48).

Por último, nótese que dentro del grupo de prefijos inactivos (grupo 2) existe una clase (clase 2) que mantiene el sufijo *r-* encontrado en las construcciones inactivas de otras lenguas tupí-guaraníes y conocido en la bibliografía sobre estas lenguas como “relacionante” (veáse Seki, 1990, entre otros). De acuerdo con González (2005), en tapiete la forma *r-* se mantuvo en un pequeño grupo de verbos que presentan la forma *h-* para la tercera persona (2005: 149). Asimismo, se observa que la forma *h-* de muchos de estos verbos parece mantenerse en la base verbal, que alterna por *r-*, cuando ocurre una construcción con los prefijos inactivos. Compárense los siguientes ejemplos del tapiete y del kamaiura:

Tapiete	Kamaiurá (Seki, 1990: 383)
<i>a-hesha</i> 'yo lo veo'	<i>a-ecak</i> 'I see him'
<i>ya-hesha</i> 'nosotros (incl.) lo vemos'	<i>ja-ecak</i> 'we (incl.) see him'
<i>ndi-hesha</i> 'vos lo ves a él'	<i>ere-ecak</i> 'you (sg.) see him'
<i>Juan tu hesha</i> 'Juan vio a su padre'	
<i>shi-r-esha</i> 'él/tu me ve'	<i>je r-ecak</i> 'he sees me'

**Cuadro 13:** Comparación del verbo 'ver' en tapiete y en kamaiurá.

Finalmente, el sufijo de plural *-reta* puede añadirse optativamente al verbo para especificar un objeto plural de tercera persona, cuando la referencia del objeto puede resultar ambigua.

- (51) *a-hesha-ma-reta*  
 1SGAC-ver-RES-PL  
 'ya los encontré' (SAM, 2004)

### Codificación y sistema de alineamiento de las construcciones ditransitivas

Siguiendo la definición propuesta por Malchukov, Haspelmath y Comrie (2007) una construcción ditransitiva es aquella que presenta un verbo (ditransitivo), un argumento agente (A), un argumento “recipiente” o “receptor” (R) y un argumento “tema” (T). Distintos estudios tipológicos (Dryer, 1986; Croft, 1990; Siewierska, 2003; Haspelmath, 2005a, 2005b; Malchukov, Haspelmath y Comrie, 2010) establecen tipos de alineamiento ditransitivos a partir de la comparación en una lengua –en cuanto a los mecanismos de marcación y comportamiento sintáctico- del argumento más paciente de una cláusula monotransitiva (P) y ambos objetos de una cláusula ditransitiva (argumento tema y argumento receptor o recipiente). Estas clasificaciones distinguen, principalmente, tres tipos de sistemas de alineamiento ditransitivo: (i) indirectivo o de objeto indirecto, (ii) secundativo o de objeto primario y secundario, y (iii) alineamiento neutro o de objeto doble. La primera –indirectiva– se caracteriza por codificar a R de manera diferente a P y T. El sistema de alineamiento secundativo se caracteriza por expresar al argumento R de manera semejante a P y distinto de T. Finalmente, el sistema neutro codifica los argumentos P, T y R de la misma manera.

De acuerdo con esta caracterización, el tapiete presenta un sistema de alineamiento indirectivo en construcciones ditransitivas ya que codifica al argumento R de manera diferente de P y T (Ciccone, 2012b). Esto se observa en el orden de constituyentes donde P y T ocurren normalmente en posición preverbal mientras R ocurre en posición postverbal y expresado de manera obligatoria mediante un pronombre de oblicuo. Además, una de las pruebas para mostrar la similitud entre P de las cláusulas monotransitivas y T de las ditransitivas es que la marcación pronominal jerárquica se aplica a T y no a R, como se muestra en los ejemplos (52)-(54).

- (52) *shi-membi*                      *shi-r-eka*                      P = T ≠ R  
 1.POS-hijo\_de\_la\_mujer 1.SG.INAC-r- buscar  
 'mi hijo me busca'      (TAR, 2004)
- (53) *she-ru*      *shi-më'ë* *shu*  
 1.POS-padre 1.SG.IN-dar 3.DAT  
 'mi padre me dio a él' (mi padre me entregó en matrimonio a él) (elicitado, TAR, 2010)
- (54) *awati ni-më'ë she*  
 maíz 2-dar 1.DAT  
 'me das choclo'      (elicitado, TAR, 2010)

El ejemplo (52) muestra el sistema jerárquico  $1 > 3$  en una cláusula monotransitiva (ya ilustrada previamente) en la que el argumento P de primera persona es codificado en el verbo mediante el prefijo inactivo debido a que posee mayor jerarquía que el argumento A de tercera persona. Los ejemplos (53) y (54) presentan una cláusula ditransitiva. Nótese que en (53) la jerarquía  $1 > 3$  opera entre el argumento A y T ya que el tema de primera persona es codificado mediante el mismo prefijo inactivo. En (54) se muestra que la jerarquía  $1 > 2$  no opera entre el argumento A y R, ya que el argumento R de primera persona no es el que ocurre codificado en el verbo sino que se expresa mediante el pronombre oblicuo en posición postverbal. El Cuadro 14 presenta comparativamente las propiedades morfosintácticas de las cláusulas monotransitivas y ditransitivas (para un análisis del comportamiento sintáctico de las construcciones ditransitivas, véase Ciccone, 2012b ).

	Monotransitivas	Bitransitivas
Orden	PV	TVR
Marcación pronominal en V	Sistema jerárquico 1>2>3 entre A y P	Sistema jerárquico 1>2>3 entre A y T
Obligatoriedad de su ocurrencia en la cláusula	A y P: solo se expresa el argumento de mayor jerarquía en el verbo	A y T: solo se expresa el argumento de mayor jerarquía en el verbo R: expresión obligatoria mediante un pronombre libre en posición post-verbal

**Cuadro 14:** Propiedades de las cláusulas monotransitivas y ditransitivas en tapiete.

## Tiempo, aspecto, modo, modalidad y evidencialidad

El sistema temporal está basado en la distinción futuro/ no futuro. El tiempo futuro se marca de manera obligatoria mediante sufijos, mientras que la ausencia de marcación temporal indica el no futuro que puede interpretarse como presente o pasado según el uso optativo de sufijos aspectuales o adverbios de tiempo. Asimismo, existen dos sufijos que expresan distancia temporal en el pasado, cuyo uso no es obligatorio.

Los sufijos de futuro son *-po*, que expresa un futuro no marcado o inmediato, y *-kwi* que indica futuro distante, como se ejemplifica en (55) y (56), respectivamente. Como en otras lenguas de la familia, el sufijo *-po*, utilizado con mayor frecuencia, es el resultado de un proceso de gramaticalización del verbo desiderativo *pota* 'querer'<sup>46</sup>. El sufijo *-kwi* se utiliza con frecuencia con significados modales de irrealis o probabilidad, como se muestra en (56) (veáanse también los ejemplos 66 y 68 más adelante).

(55) *hama ko siyora a-mbe'u-po shu*  
 entonces DEM señora 1.SG.AC-contar-FUT 3.OBL  
 'Entonces a esta señora le voy a contar' (TAR, 2006)

(56) *pente o mónkoi-ra ña-ñono-kwi ko trabajo*  
 uno o dos-I 1.PL.INCL-poner-FUT.DIST DEM trabajo  
 ¿Pondríamos uno o dos (personas) en este trabajo? (TAR, 2004)

Como se mencionó, la ausencia de sufijos de tiempo puede interpretarse como presente o pasado, de acuerdo con el uso contextual o bien a partir del uso de adverbios de tiempo o sufijos aspectuales. Los ejemplos (57) y (58), pertenecientes a un mismo texto,

46 Este es un proceso común a las lenguas guaraníes y, en general, muy frecuente en las lenguas del mundo (Bybee, Perkins y Pagliuca 1994: 254). En guaraní paraguayo, lengua de acentuación aguda, el sufijo de futuro es *-ta*. El tapiete es una lengua de acentuación grave, por lo que la sílaba acentuada del verbo *pota* 'querer' es la que se gramaticalizó como sufijo de futuro *-po*.

muestran cómo los adverbios permiten precisar el tiempo del evento expresado en la cláusula.

- (57) *hama k̄irá ai-kwa'a arika'e ko-pe Argentina-pe*  
 entonces así 1.SG.AC- saber antes DEM-LOC Argentina-LOC  
 'entonces así conocí aquí en la Argentina' (TAR, 2009)
- (58) *hame ä'ä she Argentina-pe ȳwe*  
 entonces ahora yo Argentina-LOC también  
 'entonces hoy yo estoy en Argentina' (TAR, 2009)

De acuerdo con González (2005) los sufijos que expresan distancia temporal de pasado optativo son *-ye ~ -e* 'pasado reciente' (59) y *-kwe* 'pasado distante' (60).<sup>47</sup>

- (59) *shi-k̄iw̄i o-ho-'e Paraguay-pe*  
 1.SG.POS-hermano\_de\_la\_mujer 3-ir-PSD.REC Paraguay-LOC  
 'mi hermano fue a Paraguay (hace unos días)' (elicitado, TAR, 2007)
- (60) *a-hesha-kwe*  
 1.SG.AC-ver-PSD.DIST.  
 'lo he visto (hace tiempo)' (TAR, 2008)

El verbo puede recibir, además, sufijos aspectuales. Estos son *-ma* 'resultativo', *-ȳi* 'frecuentativo' (forma gramaticalizada del verbo *ȳi* 'volver') y *-pi* 'habitual'. A continuación se ejemplifica cada uno. Nótese que en (63) los sufijos *-ȳi* y *-pi* pueden coocurrir en una misma cláusula.

- (61) *hama o-h-ma ka'a-ipi*  
 entonces 3-ir-RES monte-LOC.MOV.  
 'entonces ya se fueron por el monte' (TAR, 2005)
- (62) *háme-nda awara monde-ȳi arika'e sako*  
 entonces-EVD zorro vestir-FRC antes saco  
 'entonces el zorro se puso el saco otra vez' (TAR, 2006)
- (63) *kō'ēi a-i-ȳi-pi*  
 temprano 1.SG.AC-venir-FRC-HAB  
 'temprano me vengo siempre' (CUR, 2010)

Asimismo, la reduplicación parcial de la raíz verbal permite expresar significados aspectuales relacionados con la repetición (González, 2005, 2008a), como se ejemplifica en (64).

47 *-Kwe* es un sufijo perfectivo en guaraní paraguayo y 'evidencia no posible' en guaraní correntino (Cena, 2010). En tapiete también parece tener una relación con significados aspectuales relacionados con la perfectividad.



(64) *mankanta* 'mover'      *mankankanta* 'sacudir (mover repetidamente)'

En el nivel morfológico existen una serie de afijos que expresan modo y modalidad enunciativa. La modalidad imperativa se marca mediante el prefijo *e-* '2.SG.IMP' en un grupo de verbos: aquellos que toman el prefijos *o-* de tercera persona (65). Los verbos que no marcan la tercera persona, es decir, cuya tercera persona es cero, no marcan morfológicamente la modalidad imperativa, que puede expresarse prosódicamente mediante entonación.

(65) *shi-ra'i*                      *e-i*                      *shi-kīwīntī*  
 1.SG.POS-hijo\_del\_hombre 2.SG.IMP-venir 1.SG.IN-hacia\_aquí  
 'mi hijo, vení aquí hacia mí (dijo nuestro padre Dios)' (CREV, 2011)

Además, la lengua codifica modalidad imperativa negativa mediante la partícula *awī* 'NEG.IMP', como se muestra en (66).

(66) *awī*                      *shi-r-eu-kwi*  
 NEG.IMP                      1.SG.IN-r-comer-FUT.DIST  
 'no me comas' (TAR, 2008)

La modalidad exhortativa, que involucra a la primera y tercera personas, se codifica mediante el prefijo *t-* ~ *tī-*, como se ejemplifica en (67) y (68).

(67) *heno t-ou*                      *tī-karu*  
 llamar EXHOR-3:venir      EXHOR-3:comer  
 'llamalo que venga a comer' (González, 2005: 165)<sup>48</sup>

(68) (*she-ru*                      *tumpa*) *hārē'ā t-ā-wā'i*                      *shu-kwi*  
 1.SG.POS-padre dios      rápido      EXHOR-1.SG.AC-encontrar 3.OBL-FUT.DIST.  
 '(dios mío) que (yo) encuentre rápido' (TAR, 2005)

Además, existen sufijos que expresan modalidad permisiva mediante *-iño*, desiderativa mediante *-se* y deóntica mediante *-rani*. El sufijo desiderativo *-se* puede asumir significados aspectuales de habitualidad como se ejemplifica en (69).

(69) *ko siyora shi-mandu'a-po shu arika'e-pi mandu'a-ha-se he-wa*  
 DEM señora 1.SG.IN-recordar-FUT 3.OBL antes-LOC recordar-1PL-DES 3.OBJ-NOM  
 'Voy a recordar a la señora lo que antes recordábamos' (nos gustaba recordar y recordábamos siempre) (TAR, 2006)

48 'call him to come to eat' (González, 2005: 165), mi traducción.

La expresión morfológica de la evidencialidad es optativa en tapiete. El clítico *-nda*, que puede ocurrir en construcciones verbales, nominales o adverbiales, como se observa en (70), expresa 'evidencia no directa'. Este evidencial ocurre, principalmente, en relatos míticos y en narraciones sobre la historia de los tapietes (por ejemplo, la guerra del Chaco, los ingenios azucareros, etc.) y está relacionado con la transmisión de saberes comunitarios, no experimentados directamente por el hablante pero aprendidos de la gente mayor. Por otra parte, González (2005) menciona la existencia de un morfema *-mba* muy poco frecuente, que podría interpretarse como evidencial de 'experiencia directa' aunque es una hipótesis que no puede confirmarse por la falta de datos (2005: 256).

- (70) *yiroya 'i-nda i arika'e hiréko-re monkoi-nda arika'e-pi*  
*kuñaitai-re*  
 estar\_contento-EVD estar antes esposa-PL dos-EDV antes-LOC  
 mujer-PL  
 '(Se cuenta que) estaban contentas las esposas, que eran dos chicas' (TAR, 2006)

### Negación morfológica

La negación en oraciones declarativas se expresa morfológicamente mediante el morfema *-ä* que se sufixa a los verbos agentivos (71) y no agentivos (72). Como se observa en el ejemplo (71), el sufijo de negación puede coocurrir con otros sufijos de tiempo y aspecto.

- (71) *hama kañë-ä-ma-po-'e kowa shi-ñe'e*  
 entonces perder-NEG-RES-FUT-? DEM 1.SG.POS-idioma  
 'entonces ya no se va a perder este mi idioma' (TAR, 2006)

- (72) *shi-poshi-ä*  
 1.SG.IN-estar\_enojado/ ser\_malo-NEG  
 'no estoy enojado' (CREV, 2011)

### Superlativo/diminutivo

Como describe González (2005), el morfema superlativo *-ite* ocurre sufixado a los verbos y expresa el grado mayor o máximo del significado léxico denotado por la raíz verbal. Se ejemplifica en (73).

- (73) *ñane-me ni-mbahi-ite-mba ou-yi*  
 1.PL.POS-marido 3.IN-tener\_hambre-SUP- EVD venir-FRC  
 'Nuestro marido ha venido con mucha hambre' (TAR, 2006)

El sufijo diminutivo *-ra'i* (véase 3.5.2.1.) también puede agregarse a los verbos especificando la manera rápida (González, 2005: 195) o descuidada en que se realiza la acción expresada por el verbo. Se ejemplifica en (74).

- (74) *mba'apo-ra'i*  
 trabajar-DIM  
 'trabajó mal' (elicitado, TAR, 2011)

### Causativos

El tapiete posee causativos morfológicos que modifican la valencia del verbo. El morfema causativo *mbi-* y su alomorfo *mi-* se prefijan a los verbos intransitivos agregando una valencia, es decir, transitivizándolo (González, 2005). En (75) el verbo transitivo agentivo *puka* 'reír' se vuelve transitivo luego de recibir el causativo *mbi-*. Asimismo, los verbos no agentivos pueden ser causativizados y volverse transitivos, como se muestra en (76).

- |      |    |   |    |   |
|------|----|---|----|---|
| (75) | a. | <i>a-puka</i><br>1.SG.AC-reir<br>'(yo) río' (elicitado, TAR, 2006)                              | b. | <i>a-mbi-puka</i><br>1.SG.AC-CAUS-reir<br>'(yo) lo hice reír'<br>(elicitado, TAR, 2006)                 |
| (76) | a. | <i>i h-aku</i><br>agua 3.IN-estar_caliente<br>'el agua está caliente'<br>(elicitado, TAR, 2006) | b. | <i>i a-mb-aku</i><br>agua 1.SG.AC-CAUS-estar_caliente<br>'(yo) caliente agua'<br>(elicitado, TAR, 2006) |

Por otra parte, el morfema causativo *-ka* se sufija a los verbos transitivos agregando un argumento al verbo (77) y volviéndolo ditransitivo.

- (77) *a-nohë-ka*  
 1.SG.AC-sacar-CAUS  
 '(yo) lo hago sacar/ hago que (alguien) lo saque' (elicitado, TAR, 2006)



## Reflexivos, recíprocos y voz media

Las categorías de reflexivo y recíproco se codifican mediante un paradigma de prefijos pronominales cuya forma es idéntica en uno y otro caso.<sup>49</sup> El significado reflexivo puede darse en todas las personas mientras que el recíproco, debido a que la acción denotada por el verbo es realizada por dos o más personas, solo ocurre en plural. En (81), (82) y (83) se muestran ejemplos obtenidos mediante elicitación. En (84) se observa el uso recíproco del prefijo *yai-* '1.PL.INCL.RFL/REC' extraído de un texto espontáneo.

- (81) *ai-yohe*  
1.SG.REFL-lavar  
'me lavo' (elicitado, TAR, 2006)
- (82) *yai-yohe*  
1.PL.INCL.REFL/RECP-lavar  
'nos lavamos (a nosotros mismos/ unos a otros)' (elicitado, TAR, 2006)
- (83) *i-yohe*  
3.REFL-lavar  
'se lava' (elicitado, TAR, 2006)
- (84) *heta-mba yai-hehe'a miringu-re*  
muchos-EVD 1.INCL.RECP-mezclarse gringos-PL  
'somos muchos los que nos mezclamos con gringos' (SAM, 2004)

El Cuadro 15 sistematiza el paradigma reflexivo/recíproco de acuerdo con González (2005, 2008b).

1.SG	ai-
2.SG	ndi-
1.PL.INCL	yai- ~ ñai-
1.PL.EXCL	yí- ~ ñí- ~ i- verbo-ha
2.PL	pi-
3	yí- ~ ñí- ~ i-

**Cuadro 15:** Prefijos reflexivos/recíprocos (adaptado de González, 2005: 181).

Como propone la autora, los marcadores reflexivos se comportan como exponentes de voz media en determinados contextos semánticos. Los prefijos reflexivos codifican voz media cuando ocurren con verbos transitivos no prototípicos cuya acción o estado afecta al

<sup>49</sup> En este punto, el tapiete se distancia del patrón que caracteriza a las lenguas tupí-guaraníes las cuales presentan prefijos diferenciados \*je- 'reflexivo' y \*jo- 'recíproco' que ocurren entre el prefijo pronominal de persona y la raíz verbal (Jensen, 1998). Para un análisis comparativo más detallado de estas diferencias, véase González (2005).



En el ejemplo (91), el sufijo instrumental se añade a la raíz verbal y coocurre, en el contexto del sintagma verbal, con una frase nominal que expresa el referente de dicho instrumento. No obstante, dicha frase nominal podría omitirse, en cuyo caso el argumento oblicuo instrumental solo se marca en el verbo y el referente puede ser repuesto anafóricamente como se ejemplifica en (92) y (93).

(92) *kiripoti-mi mi-ñaná-ha-rä mba'e-mi o-wa-ha-pi*  
 plata-DIM PREST-ganar-1.PL.EXCL.AC-CL.ADV cosa-DIM 3.comprar-1.PL.EXCL.AC-  
 INST  
 'cuando ganamos platita , compramos cositas (con esa plata)' (CUR, 2010)

(93) *hama iwira-mi ko-pe ña-ñono-yi*  
 entonces palo-DIM DEM-LOC 1.INCL.AC-poner-FRC  
 'entonces el palito que ponemos aquí'

[...]

*(ha)ma ya-yuka ya-yuka-pi*  
 entonces 1.INCL.AC-matar 1.INCL.AC-matar-INST  
 'entonces lo matamos, con eso lo matamos (con el palo o garrote)' (TAR, 2004)

Este fenómeno supone una innovación en el tapiete con respecto a otras lenguas tupí-guaraníes que codifican el instrumental como una categoría nominal.<sup>50</sup> De acuerdo con González (2005), esta innovación se ha desarrollado a partir de la especificación funcional de la alternancia fonológica del sufijo locativo *-pe* con la forma *-pi*. De hecho la autora documenta la ocurrencia de las formas *-pe* y *-pi* con bases nominales con valor instrumental, aunque aclara que en la mayoría de los ejemplos el instrumental se codifica mediante el sufijo verbal *-pi* (2005: 195).

De manera semejante, en el corpus recolectado en el marco de esta investigación se han relevado ejemplos, también menos frecuentes, en los que el instrumental puede ocurrir sufijado a los sustantivos con la forma *-pi*, como se ilustra en (94). Asimismo, solo se ha relevado un ejemplo (95) (perteneciente a un hablante de Bolivia) en el que *-pe* parece tener un sentido instrumental aunque su valor puede resultar ambiguo.

50 Por ejemplo, el ava-guaraní expresa el valor instrumental mediante el mismo sufijo que posee valor locativo cuya forma es idéntica al locativo *-pe* del tapiete. Véanse los ejemplos a continuación tomados de Dietrich (1986: 131-132) en los que *-pe* ocurre como sufijo nominal como locativo *iãka-pe* 'en el río' e instrumental *íta-pe* 'con la piedra': (i) *ayáu iãka-pe* 'me baño en el río', (ii) *íta-pe ókwa tátu iñakare* 'con la piedra golpeó sobre la cabeza del armadillo'.

- (94) *ya-yokwa*                      *goma-pi*  
 1.PL.INCL.AC-atar              goma-INST  
 'atamos con la goma' (CUR, 2005)
- (95) *kati i-ñe'e*                      *ingá-pe*              *a-mba'apo*                      *a-i*  
 pero 3.POS.-idioma              otro-LOC?              1.SG.AC-trabajar              1.SG.AC-estar  
 'pero estoy trabajando con otras lenguas' (CREV, 2011)

Esta variación estaría dando cuenta, por un lado, de un proceso de gramatización de la forma *-pi* como instrumental (González, 2005). Pero, además, muestra el reanálisis del instrumental como una categoría verbal, como presentan otras lenguas de la región chaqueña.<sup>51</sup>

### 2.5.2.3. OTRAS CLASES DE PALABRAS

#### Posposiciones

Se incluye en este apartado identificado bajo la denominación “posposición” a un grupo de sufijos que han sido clasificados en la tradición de estudio de las lenguas tupí-guaraníes bajo dicha categoría, aunque, como también observa Rose (2003: 310), esta etiqueta no se corresponde exactamente con esta clase de palabras. En principio, debido a que en tapiete, como en otras lenguas de la familia, estas formas no constituyen palabras independientes, sino que ocurren con los prefijos pronominales del grupo inactivo constituyendo formas pronominales (González, 2005). En segundo lugar porque, en tapiete, cada una permite expresar roles semánticos. De acuerdo con González (2005: 218) estos son: *rehe* codifica el rol semántico de paciente, *hewi* codifica fuente, *yupe* codifica beneficiario y *yehe* una construcción reflexiva marginal. A continuación se ejemplifica cada una de estas formas.

- (96) *ha'e i*                      *mä'ë*                      *shi-ré*  
 'el/ella estar              mirar                      1.SG.IN-POSP  
 'ella (mi madre) me mira' (TAR, 2004)
- (97) *a-kiye*                      *ndi-hewi*  
 1.SG.AC-tener\_miedo              2.SG-POSP  
 'Te tengo miedo (a vos)' / 'Tengo miedo de vos' (elicitado, TAR, 2008)
- (98) *a-heka*                      *a-wä'i*                      *shi-yupe*                      *mba'e kawi-a*  
 1.SG.AC-buscar 1.SG.AC-encontrar 1.SG.IN-POSP cosa              estar\_bien-NOM  
 'yo sigo buscando cosas buenas para mí'              (SAM, 2012)

<sup>51</sup> Por ejemplo, el pilagá (guaycurú) (véase Vidal, 2001) y el wichí (mataguaya) (véase Nercesian, 2011).



- (99) *a-kwaru shi-yehe*  
 1.SG.AC-orinar 1.SG.IN-POSP.REFL  
 'Me oriné encima/ a mí mismo'<sup>52</sup> (González, 2005: 223)

Finalmente, otra característica de algunas de estas formas, específicamente *rehe*, es que su ocurrencia es obligatoria en ciertas construcciones verbales que involucran cierto grado de control del evento por parte del agente (con verbos específicos como, por ejemplo, *mä'ë* 'mirar', *yasaka* 'escuchar', *ngareko* 'cuidar') para expresar el rol semántico de paciente.

- |         |                |    |                   |               |    |                        |
|---------|----------------|----|-------------------|---------------|----|------------------------|
| (99) a. | <i>a-hendu</i> | b. | <i>a-yasaka</i>   | <i>he(se)</i> | c. | * a-                   |
|         | <i>yasaka</i>  |    |                   |               |    |                        |
|         | 1.SG.AC-oir    |    | 1.SG.AC-escuchar  | 3.OBJ         |    |                        |
|         | '(yo) lo oigo' |    | '(yo) lo escucho' |               |    | (elicitado, TAR, 2009) |

### Numerales y cuantificadores

El sistema numeral del tapiete es decimal. Un análisis sobre los posibles orígenes de este sistema y los cambios actuales en su uso por contacto con el español, se desarrolla en el Capítulo 7.

- |       |                |                        |                    |                              |
|-------|----------------|------------------------|--------------------|------------------------------|
| (100) | <i>pente</i>   | 'uno'                  | <i>owa</i>         | 'seis'                       |
|       | <i>mökoi</i>   | 'dos'                  | <i>shiu</i>        | 'siete'                      |
|       | <i>mbahapi</i> | 'tres'                 | <i>huri</i>        | 'ocho'                       |
|       | <i>urundi</i>  | 'cuatro'               | <i>shau</i>        | 'nueve'                      |
|       | <i>pandepo</i> | 'cinco'                | <i>opa ñandepo</i> | 'diez'                       |
|       |                | (lit.todas sus manos') |                    | (lit.'todas nuestras manos') |

Los cuantificadores preceden al nombre. Estos pueden ser: *opa* 'todo', *mba'eti mba'e* 'nada', *mbowi* 'varios'.

### 3.3.3. SINTAXIS DE LA CLÁUSULA SIMPLE Y COMPLEJA

#### Orden de constituyentes de las cláusulas verbales declarativas

Como ya se mencionó, el orden de constituyentes de la cláusula simple es de tipo (A/S)VO. Los argumentos oblicuos ocurren en posición fija postverbal (101) y las construcciones adverbiales aparecen en posición inicial de cláusula (102), aunque también pueden ocurrir en posición final.

<sup>52</sup> 'I urinated on myself', mi traducción.

- (101) *shi-kiwi*                                  *awati mē'ë shu Awara*  
 1.POS-hermano\_de\_la\_mujer maíz dar 3.OBL Awara  
 'Mi hermano le dio choclo a Awara'                                  (elicitado, TAR, 2009)
- (102) *shen-tärä*                  *ko ara ou-ha*                                  *nde-renta-pe*  
 1.SG.POS-familia DEM día venir-1.PL.EXCL 2.POS-casa-LOC  
 'familia, en este día venimos a tu casa'                                  (TAR, 2004)

En (103) se representa el orden no marcado de constituyentes de la cláusula, según la descripción propuesta en González (2005).

- (103) (Adverbios) (Agente/ Sujeto) (Objeto) Verbo (Oblicuo) (Adverbios)

### Cláusulas no verbales declarativas

La predicación nominal y locativa se codifica en tapiete mediante construcciones no verbales. La predicación nominal canónica, característica de otras lenguas guaraníes, consiste en la yuxtaposición de dos frases nominales o de un pronombre y una frase nominal.<sup>53</sup>

- (104) *yawaiwe*                  *she-we*                  *tapi'i*  
 porque yo-también tapiete  
 'porque yo también soy tapiete'                                  (CREV, 2011)

Asimismo, la lengua ha desarrollado una cópula no verbal a partir del pronombre de tercera persona *ha'e*, que se encuentra en variación con el uso de la construcción con cópula cero. En el Capítulo 7 se analiza con mayor profundidad este proceso de cambio.

- (105) *she*          *ha'e tapiete*  
 yo COP tapiete  
 'yo soy tapiete'                                  (elicitado, TAR, 2010)

La predicación locativa se codifica mediante la yuxtaposición de una frase nominal y una construcción locativa adjunta.

- (106) *Kurvita-pe heta*                  *t-enta-reta*  
 kurvita-LOC mucho 3.POS.DEF-casa-PL  
 'en Curvita hay muchas casas' (CUR, 2010)

<sup>53</sup> Este rasgo no solo está presente en las lenguas tupí-guaraníes del grupo 1, establecido en Rodríguez (1984/85) (por ejemplo, véase Gregores y Suárez, 1967, para el guaraní paraguayo y Dietrich, 1986 para el ava-guaraní), sino también en lenguas de otros grupos tupí-guaraníes como el emerillón del grupo 8 (véase Rose, 2003), y el ñe'engatu del grupo 3 (véase Da Cruz, 2011).

Las cláusulas existenciales se construyen mediante la partícula *ime* 'haber/ estar'. A diferencia del ava guaraní y del guaraní paraguayo, *ime* presenta una forma única sin flexión verbal.

- (107) *ime-nda keso*  
haber-EVD queso  
'cuentan que había queso' (TAR, 2007)

Por último, el tapiete, al igual que el ava guaraní, ha desarrollado una construcción existencial negativa a partir del sustantivo *mba'eti* 'nada'.

- (108) *añente mba'eti-ma-we kope kwakwava*  
verdaderamente nada-RES-también aquí anciano  
'Cierto, aquí ya no hay ancianos' (SAM, 2004)

## Interrogativas

La interrogación se marca principalmente mediante el uso de un sufijo interrogativo *-ra* que puede agregarse a cualquier constituyente de la cláusula y participa tanto de las interrogaciones polares (aquellas que suponen una respuesta de tipo sí/no) como las interrogaciones parciales. En el caso de las interrogativas polares el morfema *-ra* ocurre sufijado al constituyente de la cláusula sobre el que recae la interrogación. Este, a su vez, tiende a ocurrir en posición inicial de cláusula. Por ejemplo, en (109) *-ra* se agrega al pronombre personal ya que se interroga sobre el sujeto de la cláusula. En (110), en cambio, la interrogación se refiere al predicado por lo que el morfema interrogativo se sufija al verbo.

- (109) *nde-ra shi-r-eka*  
tú-I 1.SG.IN-r-buscar  
'¿Vos me buscás?/ ¿Sos vos el que me busca?' (elicitado, TAR, 2008)

- (110) *Hesha-ra shi-ermano-re*  
ver-I 1.SG.POS-hermano-PL  
'¿Han visto mis hermanos?' (SAM, 2004)

- (111) *tenta-pe-ra nde-ho*  
pueblo-LOC-I 2.SG-ir  
'¿Vas al centro?' (TAR, 2009)

- (112) *ndi-ro'i-ra*  
2.SG-estar frío-I  
'¿Tenés frío?' (elicitado, TAR, 2009)

Por otra parte, las interrogativas parciales se construyen mediante el uso de partículas interrogativas y el uso opcional del sufijo *-ra* que puede agregarse a estas partículas interrogativas, como se muestra en (113), (114) y (115) o a otro constituyente de la cláusula (116).

(113) *märä-rä mba'e nde kope nde-i nd-iko arika'e*  
 cómo/por qué-I cosa tú aquí 2.SG-venir 2.SG-vivir antes  
 '¿Por qué razón ha venido a vivir acá antes?' (TAR, 2005)

(114) *mä'o-ra*  
 cuál-I  
 '¿cuál es?' (TAR, 2010)

(115) *mba'e-ra ndi-yapo*  
 qué/cosa-I 2.SG-hacer  
 '¿qué hacés?' (elicitado, TAR, 2010)

(116) *märä hei she-ra*  
 cómo/ por qué 3:decir yo-I  
 '¿por qué me dicen a mí?' (SAM, 2004)

(117) *mba'epe-ra*  
 cuándo-I  
 '¿cuándo era?' (elicitado, TAR, 2010)

En (118) se muestra un ejemplo en el que la interrogación parcial se expresa mediante *mba'e* 'qué', del sustantivo *mba'e* 'cosa', que asume una función interrogativa. Es decir, en este ejemplo no ocurre el sufijo *-ra*.

(118) *mba'e-mba nohë-we nde-hewi arika'e payea*  
 qué/cosa-EVD? sacar-también 2.SG-desde antes brujo  
 '¿qué te sacó (de adentro) el brujo?'

Por último, cabe mencionar que en tapiete la interrogación polar puede expresarse únicamente mediante entonación ascendente, sin el uso de marcadores interrogativos u orden de palabras particular (González, 2005: 229).

### Construcciones comparativas y superlativas

La comparación se codifica, en el nivel morfológico, mediante los sufijos *-raimi* 'parecido' (119) y el superlativo *-ite* (120) (González, 2005).

(119) *inti-yi ha'e-raimi-yi kiná*  
 punta-FRC él/ella-mismo-FRC así  
 'La punta es igual así' (CUR, 2005)

- (120) *ko awara yarakwä-ite arika'e-ite*  
 DEM zorro pícaro-SUP antes-SUP  
 'Este zorro era el más pícaro hace mucho tiempo' (TAR, 2006)

En el primer caso, la comparación expresa similitud entre dos entidades, una de las cuales puede no ser expresada en la construcción y debe ser inferida a partir de relaciones anafóricas en el nivel textual, como muestra el ejemplo (119). La construcción superlativa, en cambio, expresa el grado máximo de una comparación. La lengua no posee una marcación especial para referir al grado inferior de la comparación (González, 2005: 248).

En el nivel sintáctico, la comparación se codifica mediante orden de constituyentes y el uso de un pronombre oblicuo para expresar el segundo término (121) (González, 2005).

- (121) *ko märe'-ite shi*  
 DEM ser\_grande-SUP 3.OBL  
 'este es más grande que él' (elicitado, TAR, 2011)

### **Construcción perifrástica con *ĩ* 'estar'**

La lengua presenta, al igual que el ava guaraní, un tipo de construcción perifrástica formada por un verbo agentivo o estativo + el verbo auxiliar *ĩ* 'estar', cuya marcación es activa. Este tipo de construcción expresa aspecto continuo y refiere a situaciones dinámicas cuando se combina con con verbos agentivos (122) y estáticas cuando el verbo es no agentivo (123) (González, 2005).

- (122) *shi-manino-re a-mbo'e a-ĩ he kwe-pi*  
 1.POS-nietos-PL 1.SG.AC-enseñar 1.SG.AC-estar 3.OBJ siempre  
 'A mis nietos les estoy enseñando siempre' (TAR, 2006)

- (123) *a-mbe'u-po mără a-kwakwá arika'e shi-nde'i a-ĩ-rä*  
 1.SG.AC-narrar-FUT cómo 1.SG.AC-criar antes 1.SG.IN-ser\_chico 1-SG.AC-estar-CL.ADV  
 'voy a contar cómo me crié antes cuando era chiquita' (TAR, 2004)

Debido a que la participación de *ĩ* 'estar' como verbo independiente es limitada y se restringe a ciertos usos aparentemente motivados por contacto con el español (recuérdese que la lengua expresa típicamente la existencia y el estado mediante construcciones no verbales), este tipo de construcciones no ha sido analizada como serialización verbal, como se propone en el próximo apartado para otro tipo de combinación de verbos (véase §3.3.4).

En el Capítulo 7 se analiza la participación de *ĩ* 'estar' en procesos de cambio lingüístico (véase §7.5.2).

### Construcción impersonal

La misma construcción verbal que codifica la primera persona plural exclusiva mediante el sufijo *-ha* (véase §3.3.2.2) puede ser utilizada con un significado impersonal. Su interpretación depende del contexto textual o enunciativo. Normalmente, la construcción impersonal asume funciones pragmáticas en el seguimiento referencial, en una lengua que no posee voz pasiva (Ciccone y Nercesian, 2015).

- (124) *háma-nda yuka-h-rä yĩ-sako pĩhĩno-ha-yĩ*  
 entonces-EVD matar-IMPER-CL.ADV 3POS-saco quitar-IMP-FRC  
 'Entonces cuando lo mataron, le quitaron el saco'

### Construcciones de verbos seriales

El tapiete presenta un tipo de construcción que se caracteriza por combinar dos verbos finitos yuxtapuestos concebidos como un evento complejo con sujetos coreferenciales. Cada uno de estos verbos recibe los mismos prefijos pronominales que cualquier verbo de una cláusula simple, según las distinción activa/inactiva ya presentada (véase §3.3.2.2) y no presenta ningún tipo coordinante o marcación específica que indique dependencia sintáctica de un verbo con respecto al otro de la construcción. Además, cada uno de los verbos de la serie podría ocurrir de manera independiente en una cláusula simple.

- (125) *hame-nda ñandu ñani o-h arĩka'e-pi*  
 entonces-EVD ñandú correr 3-ir antes-LOC  
 'Entonces el ñandú iba corriendo' (TAR, 2006)

- (126) *amo-pe yipe'a-mi a-ha a-heka*  
 a veces-LOC leña-DIM 1.SG.AC-ir 1.SG.AC-buscar  
 'a veces voy a buscar leñita' (CUR, 2010)

González (2005) incluye el tratamiento de estas construcciones, junto con las de aspecto continuo con verbo *ĩ* 'estar,' dentro del análisis de los verbos auxiliares. No obstante, se propone como hipótesis que los rasgos antes enumerados permiten caracterizar a este tipo de secuencia de verbos en tapiete como construcciones de verbos seriales, de acuerdo con la

delimitación tipológica propuesta por Aikhenvald (2006): “Una construcción de verbos seriales es una secuencia de verbos que actúa de manera conjunta como un único predicado sin ningún marcador explícito de coordinador, subordinador o dependencia sintáctica de ningún tipo”<sup>54</sup> (2006: 1).

Es necesario aclarar que estas construcciones del tapiete son diferentes a otro tipo de construcciones denominadas de igual manera por algunos estudios sobre lenguas tupí-guaraníes (por ejemplo, Jensen, 1998 y Velázquez Castillo, 2004). En su estudio comparativo sobre lenguas de esta familia, Jensen (1998: 529) denomina verbos seriales dependientes o construcciones de verbos seriales a un tipo de construcción que presenta dos o más verbos con un mismo sujeto, pero que a diferencia de los ejemplos del tapiete antes referidos, ocurre marcada con un sufijo que indica la dependencia sintáctica de uno de los verbos. Además, el verbo dependiente de la construcción descrita por Jensen (1998) para el proto tupí-guaraní y presente en la mayoría de las lenguas de la familia, se caracteriza por llevar marcación pronominal absoluta, específica de las construcciones dependientes en estas lenguas (Jensen, 1998: 528). Otros estudios, en cambio, caracterizan a estas construcciones marcadas con un sufijo como gerundivas (Rodrigues, 1953; Seki, 2001; entre otros). Si bien el sistema absoluto de marcación pronominal de las construcciones dependientes se perdió en las lenguas del grupo 1 y 8 (Jensen, 1990, 1998), en cambio el sufijo “serial” o “de gerundio” se conserva en muchas de las lenguas de estos dos grupos. Dentro del grupo 1 (al que pertenece el tapiete) lo conservan el mbya guaraní (Jensen, 1998) y el guaraní paraguayo (Velázquez Castillo, 2004). En (129) se muestra un ejemplo de estas construcciones en esta última lengua. En cambio, no está presente en tapiete ni en ava guaraní (Dietrich, 2009/10). Dentro del grupo 8, el urubú kaapor, el wayampi y emérrillon<sup>55</sup> tampoco conservaron el sufijo en cuestión (véanse Jensen, 1998 y Rose, 2003).

- (127) *o-kart-(ta)*    *o-ho-vo*  
           3AC-eat-FUT 3AC-go-SER  
           ‘S/he will go to eat as she goes’                    (Guaraní paraguayo: Velázquez Castillo, 2004: 187)

54 “A serial verb construction is a sequence of verbs which act together as a single predicate, without any overt marker of coordinator, subordinator, or syntactic dependency of any other sort” (Aikhenvald, 2006: 1), mi traducción.

55 Rose (2003) distingue para el emérrillon las construcciones de verbos seriales de las construcciones gerundivas, ambas derivadas de la misma construcción del proto tupí-guaraní descrita por Jensen (1998). Las primeras, altamente productivas en la lengua, se caracterizan por yuxtaponer dos verbos flexionados con la misma marcación pronominal que presentan los verbos independientes. Las construcciones gerundivas, marginales en la lengua, reciben prefijos pronominales especiales.

En tapiete, las construcciones de verbos seriales son de tipo asimétricas (Aikhenvald, 2006) ya que combinan un verbo de una clase abierta con un verbo de una clase cerrada que incluye a verbos de movimiento (*hV* 'ir', *i* 'venir', *hë* 'salir') y verbos aspectuales (*poko* 'empezar', *poi* 'dejar/ terminar'). Asimismo, pueden distinguirse dos tipos de construcciones: (i) aquellas en las que el verbo de la clase cerrada ocurre en posición inicial en cuyo caso la relación semántica entre los microeventos es de secuencialidad y finalidad; y (ii) aquellas en las que el verbo de la clase cerrada ocurre en posición final en cuyo caso la relación semántica entre los microeventos es de simultaneidad y de manera. Los ejemplos (128)-(132) muestran construcciones de verbos seriales del primer tipo.

(128) *háme-nda awara ou o-che-we arika'e kuñaitai-re mbite-ipi*  
 entonces-EVD zorro 3:venir 3-dormir-también antes muchacha-PL medio-LOC.MOV  
 'entonces el zorro vino a dormir también entre medio de las chicas (entre las dos chicas)'

(129) *ame-nda kuñaitai-re mökoi o-hë heka arika'e*  
 entonces-EVD muchacha-PL dos 3-salir buscar antes  
 'Entonces dos chicas fueron a buscar(lo)' (TAR, 2006)

(130) *a-poko-ma pähä a-waka*  
 1.SG.AC-empezar-RES pan 1.SG.AC-vender  
 'ya empecé a vender pan' (elicitado, TAR, 2011)

(131) *a-poi-ma a-iyeta*  
 1.SG.AC-dejar-RES 1.SG.AC-hablar  
 'ya terminé de hablar' (TAR, 2011)

(132) *she a-ha a-heka pira*  
 yo 1SG.AC-ir 1SG.AC-buscar pescado  
 'yo voy a buscar pescado' (CUR, 2005)

Los ejemplos (133)-(135) muestran construcciones de verbos seriales del segundo tipo.

(133) *ñane-me ni-mbahi'-ite-mba ou-yi*  
 1.PL.POS-marido 3.IN-tener\_hambre-SUP-EVD 3.venir-FREC  
 'nuestro marido ha venido (otra vez) con más hambre' (TAR, 2006)

(134) *a-heka a-we'i shi-yupe mba'e kawi-a*  
 1.SG.AC-buscar 1.SG.AC-seguir 1.SG.IN-para cosa bueno-NOM  
 'yo sigo buscando cosas buenas para mí' (SAM, 2004)

(135) *a-wata-po a-ha*  
 1.SG.AC-caminar-FUT 1.SG.AC.ir  
 'iré caminando' (elicitado, TAR, 2008)



## Complementación por yuxtaposición

Un grupo de predicados, que desde el punto de vista tipológico tienden a exigir una cláusula como complemento (Dixon, 2006), se caracterizan en tapiete por coocurrir con una cláusula yuxtapuesta (construcciones paratácticas que no presentan un elemento subordinante; Noonan, 2007) como estrategia de complementación. Se trata de verbos que, según la clasificación propuesta por Dixon (2006), pueden caracterizarse como de tipo “secundario”.<sup>56</sup> En tapiete, los predicados que ocurren con cláusulas yuxtapuestas dependientes son, semánticamente, desiderativos (*pota* 'querer') (136), modales (*mo'a* 'creer', *pwere'ä* 'no poder') (137) y de decir (*hei* 'decir') (140).

- (136) *ai-pota pi-kwa'a shi-ñe'e*  
1.SG-querer 2.PL-saber 1.SG.POS-idioma  
'quiero que (ustedes) sepan mi idioma' (CREV, 2011)
- (137) *dokumento-pe a-mo'a ime ë he*  
documento-LOC 1.SG.AC-ceer haber 3.estar nombre  
'yo creo que en el documento hay un nombre' (TAR, 2010)
- (138) *a-ri-reu-ma-po hei-nda i shu awara*  
1.SG.AC-2.OBJ-comer-RES-FUT 3.decir-EVD estar 3.PRO zorro  
'te voy a comer, le dijo (el tigre) al zorro' (TAR, 2006)

## Nominalización gramatical: relativización y complementación

La nominalización clausal es un recurso muy productivo en la sintaxis compleja del tapiete. El mismo morfema nominalizador *-wa* ~ *-a* que participa de procesos de derivación (analizado en §3.3.2.1) y el nominalizador clausal de futuro, finalidad o modo irrealis *-wërä*–sufijo complejo<sup>57</sup> formado a partir del nominalizador *\*ba'e* del proto tupí-guaraní (Jensen, 1998)– marcan cláusulas subordinadas que pueden asumir funciones propias del sustantivos en la lengua (González y Ciccone, 2009/10). Shibatani (2009) denomina a este último tipo

56 Este autor propone una clasificación tipológica verbal de acuerdo con las posibilidades que presenta un verbo en una lengua de recibir (o no) una cláusula como uno de sus argumentos. De acuerdo con este criterio, Dixon (2006: 9) denomina verbos primarios a aquellos cuyos argumentos pueden ser frases nominales o pronombres. Dentro de este grupo, los verbos de tipo “primario B” pueden tener opcionalmente una cláusula de complemento como uno de sus argumentos. Los verbos secundarios son aquellos que exigen una cláusula como argumento.: “Secondary types, whose arguments cannot all be just NPs or pronouns. That is, one argument must be a clause, as in *Mary<sub>i</sub> wants <to go><sub>o</sub>*’ (Dixon, 2006: 9).

57 Dietrich (1986) caracteriza al morfema *-wërä* del chiriguano como atributo destinativo, futuro o final (en oposición a la forma *-wa* de “atributo normal”). De acuerdo con el autor, este morfema está compuesto por las formas arcaicas del nominalizador *-wa* (*-wäe* *-we*) y *-rä* 'estado todavía no realizado' (1986: 125).

de construcciones clausales marcadas con sufijos nominalizadores “nominalización gramatical”.<sup>58</sup> En tapiete, estas cláusulas pueden asumir una función atributiva o bien pueden ocupar el lugar de un argumento dentro de la cláusula matriz.

Cuando las cláusulas marcadas con *-wa* ~ *-a* 'NOM' y *-wërä* 'NOM.FUT' ocurren puestas a un núcleo nominal adoptan la forma de una cláusula relativa externa (Keenan, 1985; Andrews, 2007) con función atributiva, como se ejemplifica en (139) y (140). El tapiete permite relativizar las posiciones de sujeto, como muestran los ejemplos, como también las posiciones de objeto, objeto oblicuo, locativo, instrumental y comitativo (para un análisis más completo de la relativización en tapiete, véase González y Ciccone, 2009/10).

(139) *märä-rä*      *a-wäi*                      *kope*    *she*    [*mbiri-wi*    *a-i-wa*]  
 cómo -I            1.SG.AC- encontrar            aquí    yo    lejos-desde    1.SG.AC- venir -NOM  
 '¿cómo llegué aquí, yo que vengo de lejos?' (TAR, 2010)

(140) *kwimba'e*      [*ou-wërä*]      *ha'e*    *shu-tutĩ*  
 hombre            venir-NOM.FUT COP    1.SG.POS-tío  
 'el hombre que vendrá es mi tío' (elicitada, TAR, 2009)

Asimismo, este mismo tipo de cláusulas puede ocurrir sin un núcleo nominal antecedente en cuyo caso constituyen expresiones referenciales por sí mismas que, como tales, pueden ocupar funciones sintácticas nominales como argumentos (Shibatani, 2009). Este tipo de construcciones también son denominadas, desde otras perspectivas, “cláusulas relativas sin núcleo” (Andrews, 2007; Dryer, 2007; entre otros). Los ejemplos (141)-(143) muestran este tipo de función. Nótese que los ejemplos elicitados (140) y (143) constituyen pares mínimos que dan cuenta del hecho de que estas construcciones son formalmente idénticas.

(141) *añente*            *ñandi-sare-ä-po*                      *he*    [*mé'ë-ha*      *ñande-wa*]  
 verdaderamente 1.PL.INCL-olvidar-NEG-FUT    3.OBJ    dar-IMPER      nosotros (incl)-NOM  
 'Cierto, no tenemos que olvidarnos de lo que nos han dado' (SAM, 2004)

(142) [*opa-ite*    *ñana-pe-wa-reta*] *ore*                      *ho'u-ha*                      *arika'e-pi*  
 todo-SUP    monte -LOC-NOM-PL nosotros(excl.) comer -1.PL.EXCL.      antes -LOC  
 'todo lo que es del monte comíamos antes' (TAR, 2010)

58 Shibatani (2009) y Shibatani y Bin Makhshen (2009) distinguen la *nominalización léxica* de la *nominalización gramatical* a partir de la observación de que un mismo sufijo nominalizador puede ser formador de nuevos lexemas (nominalización léxica) como también puede formar expresiones referenciales sin estatus léxico, pero con funciones sintácticas propias del nombre (nominalización gramatical). Asimismo, estos autores distinguen la nominalización de argumento y la nominalización de eventos.

- (143) *[ou-wërä] ha'e shu-tuti*  
 venir-NOM.FUT COP 1.SG.POS-tío  
 'el que vendrá es mi tío' (elicitado, TAR, 2009)

Por último, los nominalizadores clausales pueden marcar un grupo de cláusulas que pueden caracterizarse como complementación (Dixon, 2006; Noonan, [1985] 2007) o nominalización de argumentos que expresan eventos (Shibatani, 2009). Estos se presentan particularmente cuando el verbo de la cláusula matriz pertenece a un grupo de verbos de conocimiento (*ka'a* 'saber', *mbipiensa* 'pensar', *mandu'a* 'recordar'), de reporte (*pori* 'pedir', *mbe'u* 'narrar', *pīrandu* 'preguntar) y de percepción inmediata (*mä'ë* 'mirar', *hesha* 'ver'). En (144)-(146) se ejemplifica cada tipo semántico.

- (144) *ai-kwa'a he arika'e-pi koa ténta-ipi yururure-ha-wa*  
 1.SG.AC-saber 3.OBJ antes-LOC DEM pueblo-MOV.LOC rogar-1.PL.EXCL-NOM  
 '(yo) sé del tiempo en que íbamos a pedir en el centro' (TAR, 2004)

- (145) *a-mbe'u-po mārā-ra koa sanya'i ñani-rénta-pe ó-a-wa*  
 1.SG.AC-narrar-FUT cómo-I DEM niño 1.PL.POS- casa-LOC 3.AC-nacer-NOM  
 'Voy a contar cómo nace un chico en nuestra casa' (TAR, 2004)

- (146) *tīnonde ña-mä'ë hese ha'e kawī pīrī-mbo'e kawī-wërä*  
 primero 1.PL.INCL-mirar 3.OBJ 'el/ella estar\_bien OHI-enseñar estar\_bien-NOM.FUT  
 'primero vamos a ver si enseñan bien' (TAR, 2004)

La caracterización y comportamiento de este tipo de construcciones se encuentra aún bajo estudio. Un análisis preliminar de la relación entre nominalización gramatical y complementación se presenta en Ciccone (2014).

Finalmente, la sintaxis interna de las cláusulas marcadas con nominalizadores se asemeja a la sintaxis de las cláusulas independientes ya que estas pueden recibir los mismos prefijos pronominales según el sistema pronominal activo/inactivo y jerárquico (147) y (148), como también morfemas aspectuales (147), causativos (148) e incorporación nominal. Asimismo, también pueden presentar reduplicación verbal o incluso pueden contener una construcción de verbos seriales (149). En este sentido, puede afirmarse que las cláusulas nominalizadas no constituyen formas no finitas típicas ya que estas construcciones no carecen de marcación pronominal y categorías de TAM (Nikolaeva, 2007). Es decir, considerando la finitud y su relación con la nominalización como un fenómeno escalar (véase Givón, 2006), las cláusulas marcadas con los sufijos nominalizadores *-wa* y *-wërä* conservan la mayoría de los rasgos de finitud de las cláusulas independientes.

- (147) *[a-yapo-ma-wa]*                      *ténta-pe*              *a-wáka-po*  
 1.SG.AC-hacer-RES-NOM              pueblo-LOC              1SG.AC-vender-FUT  
 'lo que ya terminé, lo voy a vender en el centro' (elicitado, TAR, 2009)
- (148) *grasia a-më'ë*              *shu aríka'e ko*              *[shí-mbi-kwakwa-wa-re]*  
 gracias 1.SG.AC-dar              3.OBL antes              DEM 1.SG.IN-CAUS-crecer-NOM-PL  
 'doy gracias a quienes me criaron' (TAR, 2004)
- (149) *kuñätai-re*              *monkoi-nda*              *aríka'e*              *o-h*              *héka-wa*  
 muchacha-PL              dos-EVD              antes              3:ir              buscar-NOM  
 'Dicen que eran dos chicas que fueron a buscarlo'

La única restricción parece ser la marcación temporal de futuro, ya que esta categoría es expresada mediante el nominalizador *-wërä*. En cambio, no ocurre lo mismo con los marcadores de distancia temporal de pasado que pueden coocurrir con el nominalizador *-wa* ~ *-a*, como se muestra en (150).<sup>59</sup>

- (150) *\*kwimba'e [ou-po-wa]*              *ha'e*              *shu-tuti*  
 hombre venir-FUT-NOM COP              1.SG.POS-tío  
 'El hombre que vendrá es mi tío'
- (151) *ko*              *[a-yapo-kwe-wa]*              *ténta-pe*              *a-wáka-po*  
 DEM 1SGAC- hacer-PSD-NOM              pueblo-LOC              1SG.AC-vender-FUT  
 'esto que hice hace tiempo, lo voy a vender en el centro' (elicitado, TAR, 2009)

### Cláusulas adverbiales marcadas con *-rä* y *-wërä*

El sufijo *-rä* marca cláusulas adverbiales con valor temporal (152), de causa (153) y condicional (154)-(155). Normalmente, ocurren en posición inicial.

- (152) *opa-ma yawiye o-h(o)-rä*              *heki-ha-yi*              *nätu-ha*  
 todo-RES madurar 3-ir-CL.ADV. sacar-1.PL.EXCL-FRC              guardar-1.PL.EXCL  
 'cuando todo se va madurando, lo sacamos y lo guardamos' (CUR, 2010)

59 Gregores y Suárez (1967: 165) distinguen tres sufijos nominalizadores de cláusula en guaraní paraguayo: *-va* para las formas no relacionadas con el pasado, *-varä* para las formas futuras con un sentido de propósito u obligación y *-vakwé* para las formas con sentido de pasado. González ha documentado en su corpus una forma nominalizadora *-wekwe* con sentido pasado que ocurre en muy escasos ejemplos (véase González y Ciccone, 2009/10). En el marco de esta investigación no se ha documentado este nominalizador en hablantes de Argentina como tampoco de Bolivia. A partir de elicitación, los hablantes expresan tiempo pasado del evento de la cláusula nominalizada mediante adverbios temporales o bien mediante el uso del sufijo *-kwe* que ocurre antes del nominalizador *-wa*. Como afirman González y Ciccone (2009/10: 317) en tapiete el sistema de nominalizadores clausales se estaría reestructurando hacia uno de tipo no futuro/futuro.

- (153) *yawaiwe hai-we ñani-ñe'e-rä mba'eti-po ou ingá-iwi*  
 porque COP-también 1.PL.INCL.POS- idioma -CL.ADV nada-FUT 3.AC-venir otro -desde  
 'porque es nuestro idioma, no va a venir otro' (CREV, 2011)
- (154) *pi-pota pi-mbi-estudia-rä pe-kwa tinonde*  
 2.PL- querer 2.PL- PREST- estudiar- CL.ADV 2.PL- ir primero  
 'si quieren estudiar vayan adelante' (CREV, 2011)
- (155) *a-rí-pisi-rä a-rí-reu-po-kwi*  
 1.SG.AC-2.OBJ-agarrar-CL.ADV 1.SG.AC-2.OBJ-comer-FUT-FUT.DIST.  
 'Si te agarro, te voy a comer' (TAR, 2006)

Por otra parte, el nominalizador clausal de futuro/finalidad *-wërä* antes presentado también puede marcar cláusulas que asumen funciones adverbiales con sentido de finalidad o propósito (156)- (157). Estas cláusulas tienden a ocurrir en posición final.

- (156) *koa shi-përänta a-yapo-we koa sanya'î o-'a-wërä*  
 DEM 1.SG.IN-fuerza 1.SG.AC-hacer-también DEM niño 3-nacer-NOM.FUT  
 'yo hago fuerza para que nazca el chico' (TAR, 2004)
- (157) *a-h-po a-heka nde-u-werä*  
 1.SG.AC-ir-FUT 1.SG.AC-buscar 2-comer-NOM.FUT  
 'Voy a buscar (pescado) para que coma' (CUR, 2004)

#### 3.4. BREVE COMPARACIÓN TIPOLOGICA DEL TAPIETE CON EL ESPAÑOL

A partir del esbozo gramatical desarrollado en la sección anterior, el Cuadro 16 presenta una comparación tipológica general del tapiete con el español, considerando los rasgos fonológicos y gramaticales más relevantes. La comparación permitirá evaluar en qué medida las innovaciones lingüísticas en tapiete estarían acercando, en términos tipológicos, a esta lengua hacia el español. Asimismo, la confrontación de rasgos tipológicos permitirá considerar posibilidades de “prestabilidad” –es decir, la facilidad con que una categoría puede adoptar una nueva forma por contacto (Matras, 2007) – de materia y patrones lingüísticos, en función de semejanzas o diferencias tipológicas que en cada dominio presentan entre sí estas lenguas en contacto.

<b>Tapiete</b>	<b>Español</b>
Sistema vocálico complejo: 12 segmentos vocálicos (6 orales y 6 nasales).	5 segmentos vocálicos (orales).
15 segmentos consonánticos (oclusivas, oclusivas prenasalizadas, fricativas, africadas, vibrante, aproximante). No posee segmentos laterales y labiodentales.	19/ 20 segmentos consonánticos (oclusivas, fricativas, africadas, líquidas: laterales y vibrantes, aproximantes).
Acento en penúltima sílaba (no fonológico). Sílabas canónicas de tipo V, CV y CVV. Armonía nasal.	Acento fonológico. Predomina el acento en la penúltima sílaba. Sílabas de tipo V, CV, VC, CVV y complejas de tipos CVC, CCV, CCVC.
Lengua aglutinante con rasgos polisintéticos. Marcación en el núcleo.	Lengua analítica con cierto grado de fusión.
Lengua con prefijos (marcación pronominal principalmente) y sufijos (morfología flexiva y derivativa).	Lengua con prefijos (morfología derivativa principalmente) y sufijos (morfología flexiva principalmente).
Sistema de alineamiento activo/inactivo y jerárquico.	Sistema de alineamiento nominativo/acusativo.
No posee categoría lexical de adjetivo.	Posee categoría lexical de adjetivo.
Orden de constituyentes pragmáticamente no marcado SOV. Genitivo-Nombre Nombre- Atributo nominal Adverbio-Verbo Cláusula matriz-Cláusula relativa Cláusula Adverbial-Cláusula matriz (Cláusula Complemento)-Cláusula matriz (Cl. Compl.)	Orden de constituyentes pragmáticamente no marcado SVO. Nombre-Genitivo Nombre-Adjetivo Verbo-Adverbio Cláusula matriz-Cláusula relativa (Cláusula Adverbial)-Cláusula matriz- (Cl. Adv.) Cláusula matriz-Cláusula Complemento
Posposiciones (¿?)	Preposiciones
Sistema de posesión alienable/inalienable.	Posesión alienable.
No posee sistema de género.	Sistema de género basado en la distinción semántica masculino/femenino.
Distingue formalmente entre inclusivo y exclusivo en la primera persona plural.	No distingue formalmente entre inclusivo y exclusivo en la primera persona plural.
No posee sistema de casos nominales nucleares. Posee caso oblicuo (locativos y direccionales).	No posee sistema de casos nominales (solo se expresa en pronombres personales).
Sistema temporal de tipo no futuro/ futuro.	Sistema temporal de tipo presente/pasado/ futuro.
Sistema de alienamiento ditransitivo indirectivo.	Sistema de alienamiento ditransitivo indirectivo.
Típicamente, predicación nominal y adverbial sin cópula (yuxtaposición o cópula cero). Predicación adjetiva verbal (verbos inactivos).	Predicación nominal, adverbial y adjetiva con cópula 'ser' y 'estar'.
Incorporación nominal de partículas genéricas.	Sin incorporación nominal.
Negación y causativos morfológicos.	Negación y causativos analíticos.

Evidencialidad expresada morfológica, léxica y sintácticamente.	Evidencialidad expresada léxica y sintácticamente.
No posee formas no finitas típicas.	Posee formas no finitas.
No posee nexos subordinantes. Subordinación mediante sufijos. Construcciones paratácticas (estrategia de complementación) y serialización verbal.	Subordinación mediante nexos subordinantes.

**Cuadro 16:** Comparación tapiete/español en cuanto a rasgos tipológicos generales.

### 3.5. CONCLUSIONES

El tapiete es una lengua tupí-guaraní clasificada como perteneciente a la rama o subgrupo 1 de la familia, según la clasificación propuesta por Rodrigues (1984/85) y Rodrigues y Cabral (2002), junto a otro grupo de lenguas que se localizan en el extremo sur de la región tupí-guaraní. A su vez, conforma el subgrupo o “conjunto chiriguano” o chaqueño, por su cercanía con las variedades ava guaraní, isoseño (chané) y simba, aunque es la variedad que más se aleja de este grupo (Dietrich, 2006) y constituye una lengua aparte (González, 2005; Dietrich, 2006). Por otra parte, el tapiete presenta algunos rasgos tipológicos comunes con otras lenguas de la región chaqueña (por ejemplo, el reanálisis del prefijo posesivo *t-* de las lenguas tupí-guaraníes como una tercera persona indefinida, que integra un sistema de posesión alienable/inalienable), genéticamente no emparentadas, que permitirían pensar en la hipótesis, aún bajo estudio, de la inclusión de esta lengua en un área lingüística chaqueña (véase Comrie *et al.*, 2010, para un acercamiento preliminar y González, 2015, para un análisis fonológico del Chaco como área lingüística).

A lo largo de este capítulo, se desarrolló un esbozo gramatical de la lengua tapiete elaborado a partir de estudios descriptivos previos, principalmente González (2005), pero también González (2007, 2008a, 2008b), González y Ciccone (2009, 2009/10) y Ciccone (2006, 2012, 2014). El corpus fue recolectado personalmente en terreno. Asimismo, el desarrollo se complementó con sistematización de datos y análisis elaborados en el marco de esta investigación. La presentación buscó poner énfasis en características tipológicas relevantes para dar cuenta de los procesos de convergencia con el español y descripción de aspectos de la gramática menos profundizados. En este sentido, se incluyó una breve comparación de rasgos tipológicos generales del tapiete y el español, con el fin de

mostrar las distancias y similitudes tipológicas entre las lenguas en contacto. Esto permitirá evaluar los distintos grados de innovación de los fenómenos de cambio lingüístico que se analizan en esta investigación.



## PARTE II

### EL DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO COMO PROCESO SOCIOCULTURAL



Mural fotografiado en la comunidad tapiete de Samuguate, Departamento de Tarija, Bolivia, 2012

## Capítulo IV

### Multilingüismo y prácticas discursivas en comunidades con población tapiete

*Mi abuela hablaba lengua chorote, hablaba tapiete,  
pero no hablaba el castellano o el inglés de los gringos.*

Tomás Ferreira, Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete,  
Tartagal, Argentina, 2004

Este capítulo se centra en el análisis del desplazamiento lingüístico entre los tapietes como un proceso sociocultural. A la luz de los estudios que han buscado establecer patrones sociales recurrentes que inciden en la pérdida, mantenimiento o creación de contextos de uso de una lengua minorizada, se describen y analizan las prácticas comunicativas plurilingües, funciones de las lenguas y grado de transmisión del tapiete en las comunidades multiétnicas con población tapiete en Argentina y Bolivia.

El capítulo se organiza de la siguiente manera: En § 4.1, se presenta una discusión teórica acerca de los aspectos socioculturales, políticos e ideológicos que influyen en los procesos de desplazamiento lingüístico y los parámetros que se toman en cuenta en este trabajo para el análisis etnolingüístico. Retomando la premisa de que no hay un modelo teórico que permita determinar los orígenes del desplazamiento lingüístico, y mucho menos predecir la sustitución lingüística, en este apartado se examinan distintos factores que entran en juego y se discuten perspectivas teóricas. En § 4.2, se describe la metodología utilizada para la realización de los relevamientos etnolingüísticos. En la sección § 4.3, se describen y analizan las funciones, patrones de uso y distribución de las lenguas en contacto, como así también el grado de transmisión del tapiete, en cada una de las comunidades consideradas en este estudio. En la sección § 4.4, se presentan las conclusiones del capítulo.

#### 4.1. EL DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO COMO PROCESO SOCIOCULTURAL

Existe una larga tradición de investigaciones que han analizado los aspectos sociales, ideológicos y políticos del desplazamiento lingüístico de lenguas minorizadas frente a lenguas hegemónicas en contextos multilingües. Asumiendo que el contacto lingüístico y el

multilingüismo en sí mismo no es causa suficiente de la sustitución lingüística (Gal, 1989; Woolard, 1989; Fishman, 1991), estos estudios han buscado explicar los orígenes de este fenómeno sobre el que han llamado la atención lingüistas y comunidades de distintas regiones por la rápida y creciente disminución de hablantes de estas lenguas.

Algunos de los interrogantes que estos trabajos se formulan están relacionados con las circunstancias del entorno social y cultural que permitirían entender por qué una lengua que se ha mantenido funcionalmente estable durante varios siglos, incluso en contextos multilingües, puede drásticamente perder espacios de uso y volverse una lengua "obsoleta". Por ejemplo, Sasse (1992) propone la idea de una cadena implicacional que se produce a partir de cierta situación externa no favorable al mantenimiento de la lengua, que induce a los hablantes a cambiar sus comportamientos de uso y actitudes hacia la lengua de origen, lo que posteriormente tiene un efecto en la estructura de esta lengua (1992: 12).

Si bien los contextos de desplazamiento lingüístico son específicos de cada situación y pueden cambiar a lo largo del proceso (Brenzinger, 1997:278), se ha buscado establecer patrones recurrentes que se evidencian en los diferentes contextos en que se encuentran las lenguas minoritarias y, a su vez, identificar y explicar los factores socioculturales que promueven el mantenimiento lingüístico y aquellos que tienden a orientar el proceso de desplazamiento hacia la sustitución lingüística (Roughdy, 1989; Paulston, 1994; Gal, 1998; Grenoble y Whaley, 1998; Schieffelin *et al.*, 1998; entre otros). Algunos de los parámetros considerados son: (i) origen de la situación de contacto, (ii) tipo de bilingüismo en los hablantes, (iii) dominios y funciones de uso de las lenguas, (iv) estabilidad de la situación de bilingüismo, (v) endogamia vs. exogamia, e (vi) ideologías lingüísticas (Roughdy, 1989; Fishman, 1991, Paulston, 1994; Bobaljik y Pensalfini, 1996; Gal, 1998; Thomason, 2001; UNESCO, 2003; entre otros).

Los orígenes de cada situación de contacto lingüístico son específicos de procesos históricos particulares. Aún así, pueden reconocerse algunos factores sociohistóricos comunes que prevalecen en situaciones de contacto que derivan en desplazamiento lingüístico. Brenzinger (1997) reconoce tres tipos de escenarios sociales en los que puede ocurrir el desplazamiento lingüístico: contexto regional, imperial y global.

En el primer caso, se refiere a las relaciones entre minorías etnolingüísticas dentro de una región limitada. Como plantea el autor, es un tipo de escenario que habrá sido común en el pasado pero que prácticamente ha desaparecido en la actualidad debido al avance de la cultura europea a lo largo del mundo. El escenario imperial se caracteriza porque la lengua de reemplazo es la lengua del poder intruso que se posiciona como superior y se expande

con la ambición de extender su influencia sobre otros territorios. Estos contextos han dado como resultado la desaparición de la mayor cantidad de lenguas sobre las que se tiene registro, en el marco de la expansión colonial que incluyó la matanza de extensas poblaciones autóctonas. Por último, el escenario global, en el que se da la mayor parte de las situaciones de desplazamiento de lenguas en la actualidad, es aquel en el que un estado moderno provee el ámbito para las minorías etnolingüísticas. Como analizan también otros autores (cf. Calvet, 2000; Crystal, 2000; entre otros), la dominación y expansión de unas pocas lenguas a lo largo del mundo han reemplazado la presión física que ejercían principalmente las sociedades coloniales por un tipo de presión y dominación que es principalmente económica y social (Brenzinger, 1997: 281). En este sentido, distintos autores llaman la atención sobre una variable común a los orígenes del contacto que llevan al desplazamiento de una lengua por otra: las desigualdades sociales y económicas entre hablantes de las distintas lenguas y su necesidad de adaptación a un modo de vida hegemónico (Romaine, 1989, 2010; Brenzinger, 1997).

Tal como afirma Dorian (1998), el prestigio y reputación de una lengua depende del prestigio social y poder económico de sus hablantes. Y este prestigio desigual que, como se dijo, deviene de las circunstancias históricas del contacto entre hablantes de lenguas diversas, determina distintas situaciones y tipos de bilingüismo o multilingüismo. Como afirma Thomason (2001: 1), el contacto lingüístico<sup>60</sup> se caracteriza por el hecho de que al menos un grupo de personas usa más de una lengua, lo que puede incluir bi o multilingüismo fluido entre estos hablantes pero no necesariamente lo requiere. Esto supone la posibilidad de interacción entre grupos de personas con distinto grado de dominio de las lenguas en contacto.

En este sentido, Thomason (2001: 4) establece una distinción entre bilingüismo o multilingüismo mutuo y bilingüismo asimétrico. En el primer caso los hablantes de dos o más lenguas viven en el espacio de una misma comunidad en la que todos los miembros tienen algún tipo de competencia bi o multilingüe. En el segundo caso, un grupo de hablantes es bilingüe porque domina la lengua de origen y la lengua de otro grupo cultural, sin necesariamente convivir en el espacio de una misma comunidad local con este otro grupo, pero no al revés. Es decir, los hablantes de una lengua hegemónica no tienen manejo de la lengua del grupo cultural que se constituye en subordinado. De acuerdo con esta autora, el bilingüismo asimétrico es común cuando un grupo bilingüe comienza a sustituir

---

60 Según la autora, el contacto lingüístico se da cuando existe algún tipo de comunicación entre hablantes de lenguas diferentes (Thomason, 2001: 1).

gradualmente la lengua de origen étnico por la lengua del grupo dominante monolingüe. Esta distinción resulta sumamente útil para explicar, como se desarrolla más adelante, las diferencias en las relaciones entre las lenguas indígenas en la zona del Chaco boliviano y salteño en Argentina –donde se da un multilingüismo mutuo– y la relación del tapiete y demás lenguas indígenas habladas en la zona con respecto al español, donde, claramente, el bilingüismo es asimétrico.

Un parámetro importante para dar cuenta de una situación de desplazamiento lingüístico es el de los dominios y funciones de uso de las lenguas. Los trabajos de Fishman (1965, 1972, 1991, 2001) desarrollan especialmente un modelo teórico que busca explicar y, de alguna manera, predecir las posibilidades de mantenimiento o sustitución de una lengua minoritaria a partir del análisis de la distribución funcional de las lenguas en sociedades multilingües. Según el autor, en la medida en que el uso del lenguaje se enmarca dentro de actividades sociales, existen una serie de variables sociolingüísticas que influyen en la elección del código o variedad lingüística por parte de los participantes de una interacción comunicativa. Estas variables son: 1) características del miembro del grupo (edad, sexo, clase social, etc.); 2) situación (íntima o pública, formal o informal, igualdad o desigualdad, etc.); 3) tópico; 4) dominios del comportamiento lingüístico (familia, escuela, iglesia, administración gubernamental, etc.); 5) canal (escrito, habla, etc.); y 6) rol (hablante, audiencia, escritor, lector). De acuerdo con la propuesta inicial de Fishman (1965, 1967, 1972) si dentro de una sociedad existe una separación estricta entre dominios sociales y usos de cada lengua y esta distribución se institucionaliza de manera que cada lengua pasa a ser asociada con determinados dominios específicos, dando lugar a un estado de diglosia (Ferguson, 1959), el bilingüismo puede volverse estable, favoreciendo el mantenimiento lingüístico en un contexto de desigualdad social que puede extenderse durante varios siglos. Un ejemplo de esta situación sería el caso del guaraní en la República del Paraguay (Meliá, 1992).

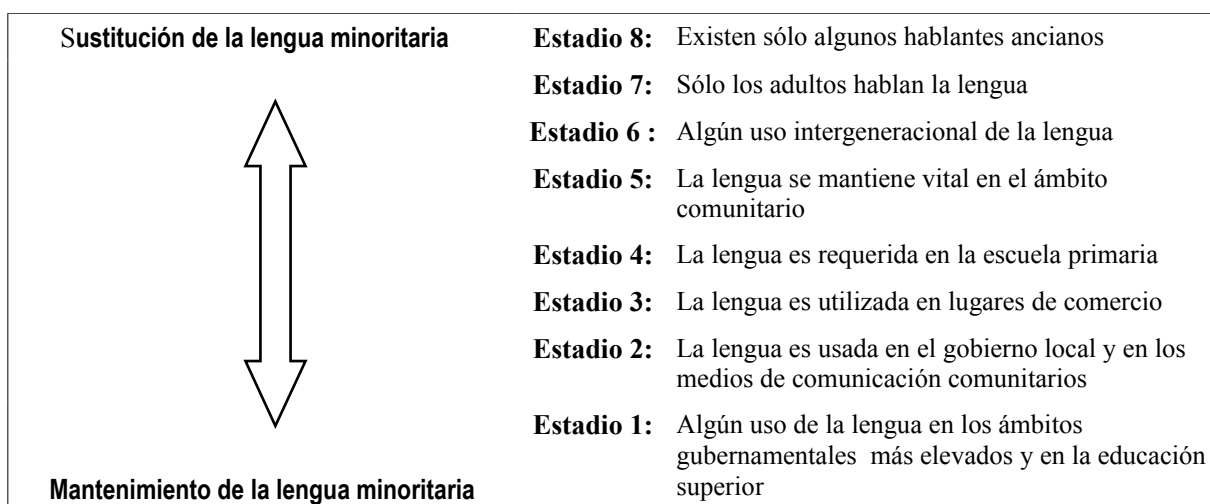
Esta perspectiva ha sido cuestionada a partir de evidencias que muestran que aquellos hablantes y comunidades que dividen su repertorio por función social o contexto son aquellos que más se encuentran afectados por el desplazamiento lingüístico (Hill, 1989; Tsitsipis, 1989).<sup>61</sup> Desde este punto de vista, por el contrario, se considera que cuando no son

---

61 Este es el caso, por ejemplo, de las lenguas y comunidades aborígenes australianas (Tsunoda, 2005) y de muchas de las lenguas indígenas habladas en Argentina. Sin embargo, para el caso de las lenguas indígenas habladas en Argentina, es necesario tener en cuenta que en la medida en que la distribución de las funciones de las lenguas se corresponden con desigualdades sociales, posibilidades de acceso de los hablantes a bienes materiales y simbólicos o, incluso, históricamente con la supervivencia misma de estos antes hechos de violencia y discriminación, la compartimentación de usos de las lenguas de acuerdo con espacios y funciones

sólo las funciones sino las relaciones personales las que ordenan el repertorio bilingüe de los hablantes y regulan el uso de una lengua particular, entonces hay evidencias de mayor resistencia al desplazamiento lingüístico (Woolard, 1989: 360).

Si bien, nuevamente, tampoco es posible predecir la orientación que tomará el desplazamiento lingüístico sólo a partir de la consideración de los dominios y funciones de uso de las lenguas, este es un eje de análisis determinante que interactúa con el resto de los parámetros aquí tratados, especialmente, como se desarrolla en el Capítulo 5, con las identidades culturales e ideologías lingüísticas. En el modelo teórico presentado en Fishman (1991), el autor propone distinguir ocho estadios correlativos que constituyen un *continuum* en la recuperación o pérdida de espacios y funciones sociales por parte de una lengua minoritaria, tanto para medir su grado de mantenimiento como para planificar estrategias de revitalización. La figura 11, a continuación, resume las características y relaciones de los ocho estadios de la escala graduada de disrupción intergeneracional (EGDI)<sup>62</sup> en lenguas amenazadas propuestos por el autor.



**Figura 11:** Escala graduada de disrupción intergeneracional en lenguas amenazadas (Fishman, 1991).

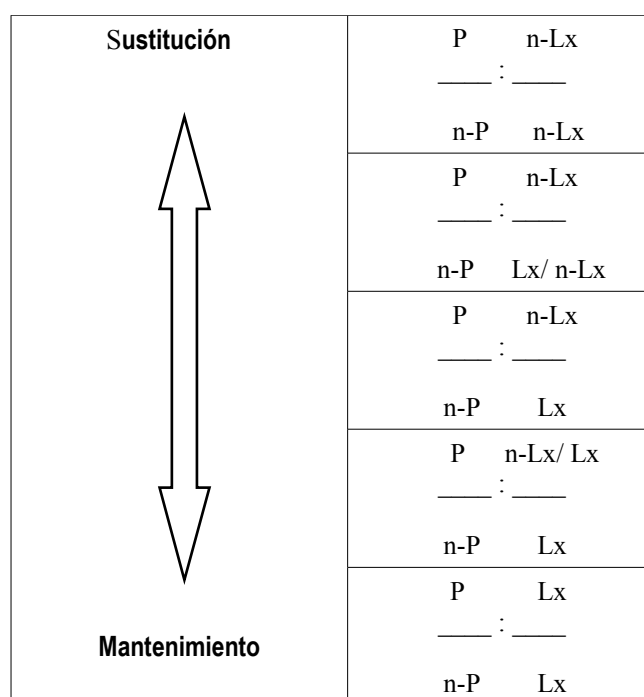
Esta escala supone cierto grado de homogeneidad entre los hablantes y las lenguas de una misma comunidad y sugiere una relación implicacional entre los estadios. Sin embargo, esta homogeneidad muchas veces no es tal y no siempre los usos y funciones de las lenguas en los distintos dominios sociales guardan una relación implicacional. Las contradicciones y luchas ideológicas y discursivas por mantener, olvidar, fortalecer, revitalizar o invisibilizar

sociales ha sido una estrategia de invisibilización y supervivencia de muchos de los pueblos indígenas. Esta invisibilización ha sido una estrategia de ocultamiento y resistencia (ante la sociedad blanca o criolla dominante) que no debe confundirse o no implica necesariamente la “muerte de lengua” (Golluscio, 2006, 2012).

62 Del inglés *Graded Intergenerational Disruption Scale* (GIDS).

unas u otras lenguas entre miembros de un mismo pueblo o comunidad parecen caracterizar especialmente los procesos de desplazamiento lingüístico en los que, justamente, ocurre un período no estable de las funciones asignadas a las lenguas presentes en una misma comunidad, como se busca mostrar en esta investigación. Aun así, la EGDI constituye una herramienta teórica útil a la hora de organizar el análisis y sistematizar los datos de campo.

En un trabajo posterior, Fishman (2001) agrupa las diversas funciones que pueden tener las lenguas en públicas (P) y no públicas (n-P). Las funciones públicas son las que están más relacionadas con el poder (empleo, educación superior, medios de comunicación, gobierno, etc.) mientras que las funciones n-P están relacionadas con los ámbitos de la familia, amistad, vecinos, comunidad y algún tipo de educación elemental controlada por la comunidad. De acuerdo con su propuesta, un objetivo de los proyectos de revitalización es elevar la lengua amenazada de n-P a P. A partir del modelo de Fishman (2001), la Figura 5 muestra la distribución funcional de una lengua (Lx) a partir de la distinción entre funciones P y n-P y su lugar en el proceso de desplazamiento lingüístico.



**Figura 12:** Distribuciones de la lengua en los espacios sociales y su relación con el grado de sustitución/ mantenimiento lingüístico (elaborado a partir del modelo de Fishman, 2001).

En este capítulo, el análisis de los dominios y funciones de uso de las lenguas en contacto se organiza a partir de la distinción n-P y P propuesta en Fishman (2001). Sin embargo, considero necesario distinguir dentro de lo que el autor agrupa en n-P, las funciones que en efecto no son públicas, es decir, aquellas relacionadas con el ámbito

privado (familia, amistad, vecinos) de aquellas funciones que, si bien no pertenecen al ámbito del poder hegemónico –y por eso Fishman excluye de la categoría P–, constituyen espacios públicos del ámbito comunitario donde se negocian los poderes intracomunitarios y las estrategias de vinculación con otros grupos locales y con la sociedad hegemónica.

Como ya se mencionó, el grado de estabilidad de una situación de bilingüismo o multilingüismo es un factor relacionado con el mantenimiento o sustitución de una lengua minoritaria. La estabilidad de un contexto bilingüe favorece el mantenimiento mientras que un contexto de bilingüismo transicional es más proclive a desencadenar la sustitución de una de las lenguas.<sup>63</sup>

La tendencia de un grupo a establecer matrimonios endogámicos o exogámicos también es un factor que influye en las posibilidades de mantenimiento o sustitución de una lengua respectivamente. En efecto, el hecho de que los miembros de una misma familia posean el mismo origen étnico o compartan características culturales y lingüísticas es un elemento que favorecerá el mantenimiento de prácticas lingüísticas del ámbito privado y la transmisión generacional de una lengua minorizada. Por el contrario, las uniones matrimoniales exogámicas exigirán un reajuste de prácticas lingüísticas entre los cónyuges que puede significar la adopción en el ámbito familiar de la lengua de uno de los miembros y su transmisión a los hijos, el mantenimiento de ambas lenguas y desarrollo de prácticas plurilingües en el ámbito privado, o bien la adopción de una tercera lengua (por ejemplo, en situaciones de migración). En el caso de los matrimonios exogámicos, estos reajustes estarán influidos por factores como el entorno lingüístico del lugar donde decida vivir la nueva pareja, las normas o referencias culturales de los cónyuges, o bien el grado de prestigio de las lenguas, entre otros, por lo que, muchas veces, la elección de las lenguas para la socialización de los hijos puede no favorecer el mantenimiento de una variedad minorizada.

Por último, tal como han analizado diversos autores (Hill y Hill, 1999 [1986]; Gal, 1989, 1998; Hill, 1989; Woolard, 1989; Collins, 2005; entre otros), las ideologías lingüísticas, tanto de la sociedad hegemónica como de los pueblos minorizados, tienen un peso muy importante en los procesos de desplazamiento y cambio lingüístico. Con respecto a las primeras, las concepciones y valoraciones en torno a la diversidad lingüística y al bilingüismo como también hacia lenguas particulares, crean un entorno ya sea propicio para

---

63 Dorian (1981: 51) ha denominado "*tip*" al fenómeno que tiene lugar cuando una lengua que ha permanecido demográficamente estable por varios siglos experimenta una rápida inclinación demográfica en favor de alguna otra lengua.



el mantenimiento –cuando la diversidad y el bilingüismo es considerado una ventaja y un bien simbólico– o bien una presión que favorece la sustitución –cuando, debido a las desigualdades sociales entre hablantes, la lengua dominante nacional y las lenguas globales (Calvet, 2000) son asociadas con ideologías de prestigio, progreso y utilidad, mientras que las lenguas minorizadas con ideologías de inutilidad, retraso y pobreza–. Asimismo, dentro de la comunidad de hablantes de la lengua minorizada el grado de orgullo étnico y la valoración de la lengua como marcador de la identidad étnica son ideologías que ofrecen resistencia a la sustitución lingüística. Sin embargo, es necesario remarcar que, tanto en la sociedad hegemónica como dentro del grupo social minorizado, las ideologías lingüísticas suelen ser heterogéneas y contradictorias, por lo que un análisis de las ideologías lingüísticas y su relación con procesos de desplazamiento lingüístico deberá dar cuenta de estas contradicciones y sus significados (véase Capítulo 5).

#### 4.2. RELEVAMIENTO ETNOLINGÜÍSTICO: METODOLOGÍA

Las técnicas de recolección de datos y los procedimientos analíticos adoptados para el estudio de los ejes mencionados en la sección § 2 y su relación con el desplazamiento lingüístico como proceso social entre los tapietes se enmarcan en la tradición de la lingüística antropológica. Esta adopta una metodología de tipo cualitativa e incluye la combinación de técnicas de observación y observación participante durante estadias de trabajo de campo regulares y prolongadas en el tiempo en las comunidades donde habitan los tapietes (cf. Capítulo 1), registros en audio y video de interacciones verbales tomadas en diversos espacios sociales y situaciones de habla, notas de campo y realización de entrevistas.

En este sentido, por un lado, se buscó participar de distintas actividades del ámbito privado y del ámbito público de la comunidad con el fin de observar, anotar y registrar en audio y video –cuando la situación de campo y aspectos éticos lo permitieran (Dwyer, 2006; Austin, 2010)– distintos usos de las lenguas y actitudes lingüísticas según dominios, tópicos, géneros discursivos, roles sociales, tipos de hablantes, espacios físicos, fines comunicativos, entre otras variables que pudieran resultar relevantes.

Por otra parte, se realizaron entrevistas específicas para el relevamiento etnolingüístico que apuntaron a recolectar y sistematizar información sobre las composiciones de las unidades domésticas, origen y migración de sus integrantes y reflexiones de los entrevistados sobre sus propios usos y actitudes hacia las distintas lenguas

y la de otros integrantes de su familia. Para la realización de estas entrevistas, se utilizó un cuestionario que fue elaborado a partir de la reformulación y adaptación de la encuesta *Contexto sociolingüístico en comunidades escolares indígenas* de Vergara y Gundermann (2003).<sup>64</sup> Asimismo, para el diseño de un apartado de la entrevista que indaga sobre la percepción de los entrevistados sobre fenómenos de contacto se siguió Collins (2005). La herramienta de relevamiento diseñada para las comunidades tapietes contó con la revisión y aportes de consultantes lingüísticos y algunos dirigentes de la comunidad de Tartagal e incluye los siguientes ítems que se muestran en el Cuadro 17.

Secciones del cuestionario	Observaciones
(i) Datos generales de entrevista	Anotación de la situación de entrevista (participantes, lugar, espacio físico, observaciones relevantes).
(ii) Datos generales del entrevistado y de la unidad doméstica	Personas que habitan en la unidad doméstica, parentesco, identidad étnica, lugar de origen, etc.
(iii) Competencia lingüística a. Conocimientos del tapiete b. Conocimientos de otras lenguas indígenas c. Conocimientos del español d. Resumen conocimientos y adquisición de lenguas	Autoevaluación del entrevistado sobre sus habilidades (entiende/ habla) en las lenguas. Edad de adquisición y transmisores de las lenguas.
(iv) Lengua y contexto comunitario	Percepción sobre presencia del tapiete en la comunidad según situaciones comunicativas y frecuencia de uso, identificación de hablantes monolingües, hablantes niños.
(v) Lenguas y transmisión intergeneracional	Indagación sobre la presencia de lenguas en el hogar del entrevistado cuando era niño, uso de lenguas de abuelos y padres. Autoevaluación sobre transmisión del tapiete.
(vi) Contexto de uso de las lenguas	Según frecuencia, dominios sociales, relación con el interlocutor, espacios físicos, aspectos emotivos, registro, escritura. Percepción y actitudes del entrevistado sobre fenómenos de contacto entre tapiete y español.

64 *Encuesta de contexto sociolingüístico en comunidades escolares indígenas*. Chile: Universidad Arturo Prat, Iquique- Universidad de los Lagos, Osorno- Universidad Católica, Temuco. Esta encuesta fue diseñada para relevamiento de contextos multilingües en Chile y aplicada en ese país en el marco del Programa de EIB del Ministerio de Educación/Orígenes entre los años 2002 y 2003. Para su aplicación en las comunidades tapietes, en una primera etapa, se realizó una adaptación de esta encuesta a cargo de Silvia Hirsch con mi colaboración para ser utilizada en la comunidad Misión Los Tapietes de Tartagal en el marco del proyecto DoBeS (2002-2006). En una segunda etapa, he elaborado una reformulación de este cuestionario a los fines específicos de esta investigación y para relevar datos en las comunidades de Bolivia y Argentina.

(vii) Variedades del tapiete	Percepción del entrevistado sobre diferencias dialectales y cronolectales.
(viii) Actitud hacia el uso y la enseñanza del tapiete	Opiniones y sentimientos del entrevistado sobre continuidad de la lengua, uso en espacios públicos, escritura, actividades para promoción de su uso y enseñanza.

**Cuadro 17:** Ejes de indagación utilizados como guía para la realización de entrevistas en comunidades con población tapiete en Argentina y Bolivia.

Esta herramienta está organizada como un cuestionario que combina formas interrogativas polares que prevén respuestas cerradas (sí/no) e interrogativas parciales que prevén respuestas abiertas. En muchos casos las preguntas están acompañadas por opciones que se le proponen al entrevistado. Sin embargo, este cuestionario fue utilizado como guía de entrevista durante las visitas a las distintas familias que se fue adaptando en cada evento comunicativo para acercarlo a un estilo conversacional semidirigido. En este sentido, tanto el modo de formulación de las preguntas como el orden y abordaje de temas no previstos en la guía dependieron del vínculo establecido con el entrevistado, su interés por la temática, predisposición y desarrollo específico de cada evento.

Asimismo, su aplicación no fue la misma en todas las comunidades. Debido a que me encontraba haciendo trabajo de campo en la comunidad de Tartagal desde hacía ya cinco años al momento de comenzar esta investigación, el cuestionario de relevamiento se utilizó como guía para sistematizar información obtenida con anterioridad a través de registros en audio, entrevistas semidirigidas y observación, para completar información faltante o bien para realizar nuevas entrevistas entre familias no visitadas previamente en ese lugar. En cambio, en las comunidades de La Curvita, Samugate y Crevaux –donde no se habían realizado relevamientos etnolingüísticos previamente– la guía fue utilizada con sistematicidad para la realización de entrevistas entre las familias visitadas. En Tartagal se relevó información etnolingüística en 28 familias de un total aproximado de 65 familias con al menos un integrante del pueblo tapiete<sup>65</sup> (43%), en La Curvita en 5 familias de un total de 9 (55%), en Samugate en 5 familias de un total de 8 familias estables (62,5%) y en Crevaux en 4 familias de un total de 5 (80%).

65 Como ya se desarrolló (véase Capítulo 2), Misión Los Tapietes está habitado por un total aproximado de 85 familias (900 habitantes) pertenecientes a distintas etnias que se distribuyen en cuatro manzanas reconocidas como territorio de la comunidad tapiete y un terreno adicional que fue ocupado recientemente por familias tapietes y criollas. Del total de familias mencionado, alrededor del 20% de los lotes de la comunidad son habitados por familias cuyos integrantes actuales no pertenecen o no se reconocen como pertenecientes al pueblo tapiete, pero son familiares políticos o consanguíneos de otros habitantes tapietes de la comunidad. Para este relevamiento se consideraron únicamente las familias con al menos un miembro tapiete.

Para el análisis de los datos obtenidos mediante entrevistas, se ha adoptado una perspectiva que tiene en cuenta la ecología local (Haugen, 1972) del acto de preguntar y los problemas procedimentales que pudieran surgir de esta interacción verbal entendida como un evento comunicativo que restringe la presentación de muchos temas y formas lingüísticas (Briggs, 1986). Si bien el contenido y formulación de preguntas o modos de indagar información habían sido revisados con miembros del pueblo tapiete, entre los problemas procedimentales identificados pueden distinguirse distintos tipos según el componente comunicativo interviniente. Algunos de ellos fueron de índole lingüística, por ejemplo, por diferencias en la variedad de español de los participantes como se muestra en (158). En este caso, el uso de la construcción "sus padres" en preguntas como "¿Dónde nacieron sus padres?", no era muchas veces interpretada en sentido genérico –por interferencia del tapiete en la variedad de español de los entrevistados– por lo que, posteriormente, fue reemplazada por "su padre y su madre".

(158) E: ¿Sus padres eran los dos tapietes?

J: Sí/ sí.

E: Los dos↑

J: Sí/ mi padre era tapiete↓

E: Los dos→

J: Sí/ mi papá↓

(Entrevista a JG, La Curvita, Argentina, 20-05-2010)

En otros casos, los problemas procedimentales durante las entrevistas estuvieron relacionados con la interpretación del acto de habla. Esto ocurrió especialmente en algunos casos en los que, ante preguntas que buscaban indagar actitudes hacia las lenguas o reflexiones sobre su mantenimiento, la entrevistadora presentaba afirmaciones para que el entrevistado expresara su conformidad o disconformidad antes ellas. Estas afirmaciones fueron, a veces, tomadas como aseveraciones de la entrevistadora que eran aceptadas, probablemente, por cortesía. Ante esta observación, se buscó evitar la formulación de aseveraciones y optar por preguntas de tipo alternativas o disyuntivas como se ilustra en (159).

(159) E: En los últimos diez años↓/ a usted le parece que el tapiete/ lo mantiene↑ o que lo perdió un poco→

A: Creo que va perdiendo/ pue↓

E: Que perdió la práctica↑/ o el conocimiento de la lengua↓

A: Poco va perdiendo/ porque ya va entreverando con castellano// Por ejemplo,

cuando uno dice "plato"/ eh:: ya no dice/ nombre original era ñä'ë/ plato ñä'ë/ ahora ya no dice ñä'ë sino "plato" directamente/ Así que ya se va perdiendo/ se va mezclando// con castellano y idioma.

(Entrevista a AV, Tartagal, Argentina, 16-07-2011)

Finalmente, y con relación a esta última observación, es necesario destacar la incidencia del plano interrelacional y el juego de poder de la entrevista en la recolección e interpretación de determinados datos. Especialmente en aquellas preguntas que buscaban indagar explícitamente actitudes lingüísticas, se ha tenido en cuenta que debido a que los entrevistados conocían los temas de interés de la entrevistadora y su valoración por el mantenimiento de la lengua tapiete, sus respuestas pudieron estar influidas por la evaluación positiva o negativa que suponían por parte del entrevistador y su aceptación de las respuestas. En este sentido, ha resultado sumamente enriquecedora la combinación de técnicas metodológicas, la confrontación de datos obtenidos mediante métodos complementarios y la aproximación crítica y reflexiva sobre sus usos (Guber, 2004 [1991]), asumiendo este tipo de paradojas que implican entender el modo en que los distintos actores sociales se desenvuelven en cada actividad que es objeto de estudio y las transformaciones que puede producir los medios y técnicas de observación de esas actividades (Duranti, 2000 [1997]: 167-168).

Por último, el trabajo de campo regular y continuado, la permanencia prolongada durante estancias en las mismas comunidades, el haber compartido espacios del ámbito público y del ámbito privado, viajes, comidas, espacios de descanso, dificultades de la vida cotidiana de los habitantes de la zona, resultó fundamental para completar un relevamiento etnolingüístico que no se basa sólo en declaraciones de consultantes sobre sus propias actuaciones sino en observación y registro *in situ* de las distintas funciones y valorizaciones de las lenguas.

#### 4.3. PATRONES DE USO, DISTRIBUCIÓN Y TRASMISIÓN DEL TAPIETE EN COMUNIDADES MULTIÉTNICAS

Como se desarrolló en el Capítulo 2, la tendencia a establecer matrimonios exogámicos es una de las características sobresalientes de los tapietes en Argentina y Bolivia que viven en comunidades multiétnicas con presencia de distintas lenguas indígenas y del español. Este factor, sumado al hecho de que los tapietes sean una minoría étnica en la región, determina que las prácticas lingüísticas de la vida cotidiana, no sólo en el ámbito

público, sino además del ámbito privado de las relaciones entre familiares directos – cónyuges, hijos, padres– y políticos, se desarrollen en más de una lengua y que, por lo tanto, los hablantes adquieran competencias lingüísticas multilingües. Dada esta diversidad étnica y lingüística, cabe indagar acerca del modo en que se distribuyen las lenguas entre los hablantes, en función de dominios sociales o bien interlocutores, con el fin de caracterizar los patrones comunicativos de la vida cotidiana y el grado de transmisión de la lengua tapiete.

Asimismo, otro interrogante se vincula con el parámetro de la estabilidad de la situación de bilingüismo. Si bien es posible ubicar el momento de introducción del español como lengua de comunicación cotidiana, aunque en cada comunidad con distinto grado, entre los años 1960 y 1970, no resulta tan claro establecer la antigüedad de las prácticas multilingües entre las lenguas indígenas chaqueñas en el interior de las comunidades y, específicamente, en el ámbito familiar. Puede suponerse que el desarrollo de estas prácticas se relaciona con la extensión de los matrimonios exogámicos.

Como ya se mencionó (cf. Capítulo 2), existe entre los tapietes la representación de que los matrimonios interétnicos comienzan a ser frecuentes a partir del proceso de conversión religiosa pentecostal en los años sesenta. Sin embargo, en los relatos de historias de vida y entrevistas se encuentran datos que muestran que los matrimonios exogámicos son anteriores a la evangelización y se remontan al menos a cuatro o cinco generaciones atrás. Como afirman Hirsch, González y Ciccone (2006: 111): “Antiguamente, el matrimonio preferido entre los tapietes era el realizado dentro de su grupo étnico; sin embargo, a partir del proceso migratorio, del contacto con gente de otras etnias en los ingenios y del asentamiento en Tartagal, comienzan las uniones matrimoniales interétnicas.”

Por ejemplo, PV (de alrededor de 35 años) nacida en Tartagal, criada de muy pequeña en Bolivia y residente actualmente en La Curvita desde los 10 años, declara que su madre era hija de un matrimonio tapiete y wichí. Es decir, su abuelo materno era wichí. A su vez, el padre de PV es guaraní nacido en Paraguay. Este modelo de familia interétnica se repite en su propio matrimonio y en la familia de su esposo, pues este último se reconoce como chorote pero es hijo de un matrimonio chorote y wichí. Otros ejemplos se encuentran en el relato del cacique de la comunidad de La Curvita, Rogelio Segundo, auto reconocido como toba (*gom*), quien afirma que su abuelo materno era hijo de un matrimonio chorote-tapiete y su abuela materna era hija de chorote-chulupí (nivaclé) (c.p., 2010).

Estos datos permiten una reconstrucción parcial de un aspecto de las características multilingües en esta región del Gran Chaco y, específicamente, entre los tapietes. Si las

familias interétnicas ya eran frecuentes entre este grupo desde hace cuatro o cinco generaciones, esto permite suponer que, ya desde entonces, se daba la presencia de más de una lengua en las prácticas lingüísticas del ámbito privado. Por ejemplo, las declaraciones de Tomás Ferreira, presidente de la Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete en 2004, actualmente fallecido, hacen referencia a las competencias bilingües de su abuela:

(160) (mi abuela) me mandaba/ me retaba/ todo [...] Entonces lo que me decía yo lo tengo aquí/ ((señala la cabeza)). Ella no era castellano/ ese sí que ya no/ nada de castellano/ Mi abuela hablaba lengua chorote hablaba tapiete/ pero no hablaba el idioma de los blancos.

(T. F., III Encuentro Trinacional Tapiete, 23-04- 2004)

A continuación se caracterizan los patrones de uso de las lenguas y situación de desplazamiento lingüístico de la lengua tapiete en las comunidades de Samuguate (§4.3.1.) y Crevaux (§4.3.2.) en Bolivia, La Curvita (§4.3.3.) y Misión Los Tapietes (§4.3.4.) en Argentina. El análisis se organiza haciendo énfasis en los parámetros exogamia, dominios y funciones sociales de las distintas lenguas a partir de la distinción P y n-P ya mencionada, tipo y estabilidad de bilingüismo.

#### 4.3.1. MANTENIMIENTO DE LA LENGUA CON DISMINUCIÓN DE LA POBLACIÓN EN SAMUGUATE, BOLIVIA

Actualmente, habitan en Samuguate 10 familias con 44 habitantes, según datos provistos por Reynaldo Baldera (c.p.), capitán grande del Pueblo Tapiete en Bolivia. Debido a la disminución de la población tapiete en este lugar por dispersiones y migraciones, el 90% de las familias que aquí habitan están constituidas por miembros de distintos orígenes étnicos. Según los relevamientos realizados en esta investigación, sólo una de las uniones matrimoniales son entre miembros del pueblo tapiete. El resto de las uniones son hombre tapiete-mujer *weenhayek* (40%), hombre o mujer tapiete-hombre o mujer guaraní (20%), mujer tapiete-hombre criollo (20%) y hombre guaraní-mujer *weenhayek* (10%). Sin embargo, a diferencia de la situación de la lengua tapiete en el resto de las comunidades, Samuguate se caracteriza por el uso cotidiano de la lengua tapiete en la mayoría de sus habitantes, aún entre quienes no son de origen tapiete, y su transmisión a los niños. No hay en esta comunidad hablantes monolingües del tapiete; todos los habitantes tienen algún grado de conocimiento del español y, en muchos casos, de otra lengua indígena (*weenhayek* o *ava guaraní*).

En el ámbito privado, las conversaciones entre miembros de la familia que habitan en la comunidad se desarrollan en tapiete, casi exclusivamente, con excepción de los matrimonios constituidos por un miembro criollo. En este sentido, pueden distinguirse dos patrones de comunicación del ámbito privado en esta comunidad. El primero, se da entre integrantes de pueblos indígenas que, independientemente de su origen étnico, han aprendido el tapiete y lo utilizan para comunicarse con sus cónyuges e hijos. Es decir, los habitantes de esta comunidad de origen guaraní y de origen *weenhayek* han adoptado el tapiete como lengua de comunicación cotidiana y es la lengua en la que se dirigen a sus hijos. Esto no excluye que, de acuerdo con algunas de las declaraciones de los entrevistados, las mujeres de origen *weenhayek* puedan recurrir a su lengua de origen como estrategia discursiva en el marco de una conversación con sus esposos o hijos. No ocurre lo mismo en el caso de los habitantes de origen guaraní, quienes han adoptado el tapiete como lengua primera e incluso se identifican como tapietes. Este es el caso de Reynaldo Baldera quien ha sido elegido, a partir de 2011, *mburuwicha wäsu* o capitán grande del Pueblo tapiete de Bolivia, al fallecer Tomás Ferreira, anterior autoridad.

En el Cuadro 18, a continuación, se busca representar la elección de lenguas de producción, desde el punto de vista de un hablante de origen tapiete, en función de sus interlocutores (cónyuge de otro origen étnico e hijos) en el ámbito privado. Asimismo, el cuadro indica las lenguas de recepción por parte de su pareja y sus hijos, ilustrando en este último caso el grado de transmisión de la lengua.

<i>Hablante tapiete</i> → (habla tapiete y español) ↓		<i>Lengua(s) de producción</i>	<i>Lengua(s) de recepción</i>
<i>Interlocutores</i>	<i>Cónyuge</i>	Tapiete	Tapiete/ (weenhayek)
	<i>Hijos</i>	Tapiete	Tapiete

**Cuadro 18:** Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge (guaraní o *weenhayek*) e hijos en el ámbito privado. Samugate, Bolivia.

Entre los dos matrimonios constituidos por hombre/mujer tapiete y hombre/mujer criollo se observa una situación distinta. En este caso, el hablante de origen tapiete alterna su lengua de origen con el español, mientras que su pareja utiliza exclusivamente el español.



También los hijos de estos matrimonios utilizan el tapiete para dirigirse a su madre o padre tapiete, manteniéndose así la lengua indígena a pesar de la presencia cotidiana del español.

<i>Hablante tapiete →</i> (habla tapiete y español) ↓		<i>Lengua(s) de producción</i>	<i>Lengua(s) de recepción</i>
<i>Interlocutores</i>	<i>Cónyuge</i>	Tapiete/ español	Español
	<i>Hijos</i>	Tapiete	Tapiete

**Cuadro 19:** Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge criollo e hijos en el ámbito privado. Samuguete, Bolivia.

Estas familias están constituidas por parejas jóvenes, por lo que el establecimiento de habitantes criollos en Samuguete es reciente. Aun así, estos casos permiten ilustrar al interior de una misma familia la relación desigual dada entre los hablantes de las distintas lenguas. Mientras que en el resto de las familias los integrantes pertenecientes a otra etnia indígena han aprendido la lengua comunitaria, el tapiete, en estas dos familias se evidencia un tipo de bilingüismo desigual (Thomason, 2001) puesto que los hablantes de origen criollo no han aprendido, al menos hasta el momento, la lengua comunitaria a pesar de ser una población minoritaria en este lugar.

En el espacio público comunitario, se distinguen el dominio político y el educativo. En el primero, pueden darse al menos tres tipos de situaciones comunicativas: las reuniones internas de la comunidad, las reuniones trinacionales del Pueblo tapiete y las reuniones organizadas por organismos del Estado Plurinacional de Bolivia. De las reuniones políticas internas de la comunidad participan las autoridades comunitarias y cualquier miembro de la comunidad independientemente de su origen étnico –como dijimos, de hecho el actual *mburiwicha wäsu* 'capitán grande' es de origen guaraní y se reconoce como tapiete– y su género, aunque es un espacio relacionado con lo masculino donde predominan los hombres. Estas reuniones pueden darse en cualquier espacio físico, generalmente la casa de alguno de los dirigentes –en la cocina, alrededor del fuego– o el comedor de la escuela. Aquí toman la palabra principalmente los dirigentes y las personas mayores quienes son consultadas. Estos intercambios se caracterizan por desarrollarse enteramente en tapiete con cambio de código al español.

Con respecto a las reuniones trinacionales, éstas se dan de manera muy esporádica, cada una cantidad de años que no es fija, alternadamente en cada uno de los tres países donde habitan los tapietes. Los tapietes de Bolivia fueron los impulsores de la Asamblea

Trinacional Tapiete y organizaron, con apoyo de ONGs de ese país, los primeros dos encuentros en los años 2001 y 2002 que tuvieron lugar en Samugate (Diario *El nuevo día*, 25/08/2002; Ernesto Killo, c.p.). En el curso de esta investigación, se registró y analizó la participación de los tapietes de Bolivia y Argentina en el III y IV Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete realizados en 2004 en Tartagal, Argentina, y en 2010 en la comunidad de Belén, Paraguay, respectivamente. Durante estas asambleas, los tapietes de Samugate utilizan la lengua tapiete con frecuente cambio de código al español cuando participan como oradores en su rol de representantes del Pueblo tapiete de ese país o bien de la organización trinacional. En especial durante las reuniones trinacionales realizadas en Tartagal, algunas intervenciones de estos hablantes se dan enteramente en español. Esta elección puede deberse a que, como desarrollamos más adelante, muchos tapietes de Argentina tienen el español como lengua primera. Otro motivo es la utilización del español como estrategia de selección de la audiencia, entre quienes se encontraban dos integrantes de la ONG (Organismo no gubernamental) ECOVÍA de Bolivia, auspiciante del encuentro, que oficiaron como co-organizadores y "técnicos" de la Asamblea, con una importante intervención, y cuatro investigadores, antropólogos y lingüistas, quienes participaron como observadores o consultores cuando así eran interpelados. En cambio, durante la Asamblea Trinacional de 2010 desarrollada en Paraguay, donde pocos tapietes tienen dominio del español y donde no hubo intervención de ONG alguna, estos mismos representantes de Bolivia utilizaron exclusivamente el tapiete con cambio de código al español durante sus actuaciones como oradores. Esto muestra que entre los hablantes de Samugate hay una tendencia a utilizar el tapiete como lengua del ámbito político intracomunitario, es decir, una elección del código según la función, pero que, al mismo tiempo, las relaciones personales y los modos de interacción con los distintos tipos de audiencia pueden determinar la elección estratégica de ambas lenguas. En el Capítulo 8 se amplía el análisis sobre el uso del cambio de código en estas asambleas políticas.

Por último, en el marco de las actividades políticas en Samugate tiene lugar otro tipo de reuniones que se desarrollan en la misma comunidad pero que se ubican en un espacio liminar entre lo comunitario y lo gubernamental: estas son las reuniones organizadas por organismos del Estado Plurinacional de Bolivia en la misma comunidad de Samugate. Como se mencionó en el Capítulo 2, a partir de la reforma constitucional de 2009 y a creación de un Estado Plurinacional, el gobierno de Bolivia en sus distintos niveles jurisdiccionales tiene representación de los distintos pueblos indígenas y promueve la participación, organización y consulta indígena para la toma de decisiones. Organismos del

gobierno como la Defensoría del Pueblo realizan reuniones periódicas, en función de proyectos municipales o regionales, con los miembros y autoridades intracomunitarias (Capitán Grande y ancianos) del pueblo tapiete. Durante estas reuniones se negocian y articulan con los organismos del Estado las decisiones vinculadas al desarrollo de las comunidades que involucran aspectos de la cultura indígena, las economías locales, servicios y territorio, entre otros. Estas reuniones tienen un carácter de mayor formalidad que las intracomunitarias, por lo que se desarrollan en el comedor de la escuela. A partir del registro en video, observación y análisis de una de estas reuniones, se pudo determinar el uso de las lenguas tapiete y español en alternancia según los interlocutores seleccionados (representantes de los organismos gubernamentales o compadres) o cambio de código según estrategias de ocultamiento o exposición de información ante los participantes no indígenas cuando la interacción se establece entre miembros del pueblo tapiete.

Con respecto al ámbito educativo, en la escuela de nivel primario de Samugate,<sup>66</sup> incorporada desde 2002 al Proyecto Educativo Indígena a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), los cursos están a cargo de una docente no indígena y de una docente bilingüe tapiete. Los niños aprenden español como segunda lengua y son alfabetizados simultáneamente en español y tapiete (Reynaldo Baldera, c.p.; PEIB-TB, MEyC, 2008: 28). En este sentido, la lengua tapiete tiene una presencia importante en la escuela y es desde este ámbito que se busca introducir, a partir de las iniciativas del actual capitán grande de Samugate y antiguo maestro de la escuela, las prácticas de escritura en lengua indígena. Sin embargo, de acuerdo con las declaraciones obtenidas mediante las entrevistas de relevamiento etnolingüístico, el español es la lengua asociada con el ámbito escolar y la utilizada cuando los padres de los alumnos asisten a reuniones escolares. Esto puede deberse a que los adultos de la comunidad han aprendido el español a partir de los 6 años, con su incorporación al sistema de escolarización. Asimismo, según las declaraciones de una joven entrevistada formada durante los últimos años de su educación primaria en el PEIB y con estudios secundarios incompletos realizados en la ciudad de Villamontes, su uso de la escritura se da predominantemente en español, reservando el uso escrito de la lengua tapiete a la anotación de conocimientos tradicionales tapietes y transcripción de relatos que escucha de los ancianos.

Debido a que no hay iglesia en esta comunidad, los habitantes de Samugate asisten al culto evangélico que tiene lugar en la iglesia de Crevaux a 5 km de distancia, del otro lado

---

66 La escuela de Samugate es de modalidad multigrado y dicta clases de 1° a 6° año. Para continuar sus estudios secundarios, los jóvenes tapietes deben migrar a Villamontes, Crevaux o Ibibobo.

del río Pilcomayo que deben cruzar a pie. Allí los tapietes de Samugate utilizan el español para comunicarse con los *weenhayek*, mientras que las mujeres *weenhayek* que viven en Samugate utilizan su lengua de origen. En el apartado 3.2. a continuación, ampliamos el análisis sobre la distribución de lenguas y eventuales usos del tapiete en la iglesia evangélica de Crevaux.

Finalmente, en cuanto al uso de las lenguas en el espacio extracomunitario urbano, los entrevistados declaran utilizar el tapiete para interactuar con sus pares tapietes cuando están en Villamontes y el español cuando se encuentran entre criollos. Esto ocurre en distintos espacios públicos, incluido el de las instituciones gubernamentales (la Unidad de Autonomía, Gobernabilidad y Transparencia, y la Asamblea Regional Chaqueña del departamento de Tarija). El ejemplo (161) es el testimonio de un entrevistado joven quien declara que, en algunos casos, no se habla tapiete entre pares en la ciudad, por vergüenza ante la mirada de los habitantes criollos.

(161) Los jóvenes digamos/ cuando vamos así en grupo así <digamos>/ hay otros que tiene vergüenza/ así hablar de-/ este/ los criollos hablar idioma <digamos>↓/ A veces ni hablan casi el idioma/ hablan el criollo. (S.C., Samugate, Bolivia, 26-07-2012)

Entre los tapietes que viven en Villamontes durante los días hábiles y permanecen en Samugate los fines de semana –porque se encuentran cumpliendo funciones en los organismos públicos, han formado familia con mujeres *weenhayek* de ese lugar o se encuentran cursando estudios secundarios– los entrevistados declaran que al utilizar más el español diariamente esto hace que utilicen más esta última lengua también cuando están en Samugate. Una entrevistada que habita en Samugate hizo esta observación con respecto a los jóvenes que se van a vivir a Villamontes:

(162)

FC: ¿A vos te parece importante que los niños de la comunidad aprendan a hablar el tapiete?

SCT: Sí/ Porque no se pierda <digamos> idioma/ Porque <digamo(s)> ahora más están hablando el castellano que el tapiete/ También los jóvenes poco hablan el tapiete/ Y los chicos nomás recién/ Ellos aprenden más el tapiete que el castellano↓

FC: ¿Y los jóvenes están hablando más el castellano?

SCT: Sí/ Los que están allá estudiando y más hablan el- <este> castellano ((aspira el aire durante la palabra “castellano”))

FC: ¿Y cuando vienen para acá-

SCT: [recién

FC: [se les mezcla un poco?  
SCT: [Sí↓  
(S.C.T., Samugate, Bolivia, 26-07-2012)

En suma, lo que esta declaración sintetiza muy bien es aquello que caracteriza a la comunidad de Samugate en cuanto a la presencia y continuidad del tapiete, esto es, que el uso de la lengua tapiete predomina en el ámbito de esta comunidad y es transmitida a los niños que la aprenden como lengua primera, independientemente del origen étnico de sus padres. Al mismo tiempo, que al alcanzar la juventud muchos de estos niños migran de este pequeño poblado y, en muchos casos, forman familias que se establecen en comunidades *weenhayek*, lo que explica que esta población se mantenga estable o incluso haya disminuido en al menos los últimos diez años.



**Figura 13:** Afiche Tapiete es idioma oficial de Bolivia, expuesto en las oficinas de la Unidad de Autonomía, Gobernabilidad y Transparencia, Villamontes, Bolivia.

En el nivel nacional un factor importante a favor del mantenimiento del tapiete en Bolivia es que en la Constitución de 2009, el Artículo 5, se declaran a las 36 lenguas originarias habladas en ese país, lenguas oficiales junto con el español. Como consecuencia de esa reforma, en 2012 se promulgó la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas

según la cual cualquier persona tiene derecho a usar su idioma materno en forma oral y escrita no sólo en interior de su comunidad sino además en otros ámbitos socioculturales. Esta ley establece la responsabilidad del Estado de asegurar educación en las lenguas maternas y segunda lengua en todos los niveles educativos, como también promocionar su uso o asegurar la traducción en la administración pública y entidades privadas.

A continuación se describe la presencia, uso y transmisión del tapiete entre las familias interétnicas constituidas por miembros del pueblo tapiete en la comunidad *weenhayek* de Crevaux.

#### 4.3.2. LA LENGUA TAPIETE EN LA COMUNIDAD *WEENHAYEK* DE CREVAUX, BOLIVIA

Crevaux es un pueblo rural habitado mayoritariamente por población *weenhayek* y por población criolla en menor número. Allí habitan cinco familias constituidas por matrimonios interétnicos mujer *weenhayek*-hombre tapiete. Los hombres tapietes son originarios de Samugate y, en algunos casos, se han establecido en Crevaux luego de haber vivido previamente en las comunidades argentinas de Tartagal o La Curvita, donde actualmente viven algunos de sus familiares.

En estas familias interétnicas, se da una situación de multilingüismo con presencia de las lenguas tapiete, *weenhayek* y español, y patrones de comunicación que ya han sido relevados en otros trabajos en zonas aledañas de esta región del Gran Chaco, por ejemplo, en Misión La Paz —una comunidad cercana a La Curvita, en Argentina— por los lingüistas Campbell y Grondona (2010).

Las conversaciones cotidianas se caracterizan por alternar entre las tres lenguas según la identidad étnica del hablante y la del interlocutor. En el ámbito familiar, los hombres tapietes utilizan la lengua tapiete para conversar con sus esposas *weenhayek* y con sus hijos, mientras que las mujeres *weenhayek* utilizan su lengua de origen para dirigirse a su esposo tapiete y a sus hijos. Los hombres tapietes y sus esposas *weenhayek* declaran entender sin problema la lengua de sus cónyuges, aunque en la mayoría de los casos, no poseen competencias productivas en esa lengua. En el caso de los hombres tapietes, éstos utilizan el español para dirigirse a otras personas del ámbito comunitario (con sus vecinos *weenhayek* y con los criollos con quienes establecen relaciones comerciales principalmente).

A partir de los relevamientos y observación participante, realizada con cuatro de las cinco familias con población tapiete que viven en Crevaux, pueden distinguirse tres patrones

de uso de las lenguas que pueden darse en el seno de una misma unidad familiar tapiete-*weenhayek*, distinguido en función de los interlocutores con los que el hablante tapiete interactúa en el ámbito privado. El Cuadro 20 muestra el caso en que el hablante tapiete utiliza su lengua de origen tanto para dirigirse a su cónyuge como para dirigirse a sus hijos. A su vez, este recibe de sus hijos mayores el uso del tapiete mientras que en el caso de su cónyuge, la lengua de recepción (desde el punto de vista del hablante tapiete) es el *weenhayek* exclusivamente, y el caso de sus hijos menores, en ocasiones, se da además un uso limitado del tapiete.

<i>Hablante tapiete</i> → (habla tapiete, <i>weenhayek</i> y español) ↓		<i>Lengua(s) de producción</i>	<i>Lengua(s) de recepción</i>
<i>Interlocutores</i>	<i>Cónyuge</i>	tapiete	weenhayek
	<i>Hijos mayores</i>	tapiete	tapiete
	<i>Hijos menores</i>	tapiete	Weenhayek/ poco tapiete

**Cuadro 20:** Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge *weenhayek* e hijos en el ámbito privado. Crevaux, Bolivia.

El tipo de interacción padre-hijo mayor se puede caracterizar como alternancia de lenguas, es decir la elección de una lengua por parte de un hablante bilingüe en función de situaciones comunicativas delimitadas (Gumperz, 1982; Thomason, 2001).<sup>67</sup> En estos casos los hijos son trilingües: utilizan el tapiete para interactuar con su padre, el *weenhayek* para interactuar con su madre y el español en el ámbito escolar o extra-comunitario. Así, por ejemplo, durante una conversación entre padre, madre e hijo/a mayor, el padre utilizará el tapiete, la madre usará *weenhayek* y los hijos alternarán entre tapiete y *weenhayek* de acuerdo con su interlocutor principal.<sup>68</sup>

Por otra parte, el tipo de interacción que tiene lugar entre ambos cónyuges posee las características del fenómeno conocido como lingüismo dual (*dual-lingualism*):<sup>69</sup> un uso no

67 La alternancia de lenguas dada en función de situaciones comunicativas delimitadas, se distingue del cambio de código conversacional utilizado por un mismo hablante dentro de un mismo acto de habla (Gumperz, 1982). Véase Capítulo 8.

68 En estas circunstancias particulares, es probable que el cambio del tapiete al *weenhayek* en estos hablantes trilingües pueda caracterizarse como cambio de código. Si bien he observado este tipo de interacción, no tengo registros en audio de manera de poder realizar un análisis más detallado de este tipo de conversaciones.

69 De acuerdo con Dessler (1981: 11, citado en Sichra, 2003: 234) el lingüismo dual se distingue del bilingüismo pasivo que aparece esporádicamente. El lingüismo dual es permanente y ha sido definido a partir de la descripción del tipo de exogamia lingüística encontrada en Papua Nueva Guinea (Lincoln 1980, citado en Sichra, 2003: 234) y entre los tucanos en el Vaupés del Noroeste de la Amazonía en Brasil y Colombia (Jackson, 1983), donde los matrimonios exogámicos son la norma.

recíproco de lenguas en el que cada hablante posee una lengua materna distinta que utiliza para dirigirse a su interlocutor, teniendo ambos competencias sólo receptivas en la lengua del interlocutor. Este tipo de interacción es la encontrada y analizada por Campbell y Grondona (2010) en Misión La Paz, Salta, Argentina; una comunidad multiétnica con población predominantemente chorote, donde habita también población nivaclé (o chulupí) y wichí (lenguas mataguayas). Sin embargo, en los matrimonios *tapiete-weenhayek* de Crevaux, no siempre este tipo de comunicación responde a la caracterización de lingüismo dual, ya que en las dos familias en la que se da este tipo de distribución de lenguas, los hablantes de *tapiete* son trilingües coordinados, es decir no sólo tienen competencias receptivas del *weenhayek*, sino también altamente productivas —como ampliamos más adelante—, por lo que el uso de un código particular responde a una elección. También es de destacar, que a diferencia de la situación descrita por Campbell y Grondona (2010), en este caso las lenguas en contacto pertenecen, desde el punto de vista genético, a familias lingüísticas diferentes.

Este tipo de patrón de uso lingüístico muestra la predominancia de las lenguas indígenas frente al español en el ámbito privado sin desplazamiento del *tapiete* en los hijos mayores, pues ambas lenguas indígenas fueron transmitidas simultáneamente como lenguas maternas, pero con signos de desplazamiento hacia el *weenahyek* en los hijos menores.

El Cuadro 21 ilustra otro tipo de distribución de las lenguas en la que el hablante *tapiete* utiliza su lengua materna para dirigirse a cónyuge e hijos y recibe el uso del *weenhayek* por parte de sus interlocutores. Este caso corresponde claramente a lingüismo dual pues los hablantes en todos los casos poseen sólo competencias receptivas de la lengua materna de su interlocutor. Asimismo, se evidencia el predominio de las lenguas indígenas frente al español en el ámbito privado pero con desplazamiento del *tapiete* hacia el *weenhayek*.

<i>Hablante tapiete</i> → (habla <i>tapiete</i> y español)		<i>Lengua(s) de producción</i>	<i>Lengua(s) de recepción</i>
<i>Interlocutores</i>	<i>Cónyuge</i>	<i>tapiete</i>	<i>wenhayek</i>
	<i>Hijos</i>	<i>tapiete</i>	<i>wenhayek</i>

**Cuadro 21:** Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante *tapiete* en interacción con cónyuge *weenhayek* e hijos en el ámbito privado. Crevaux, Bolivia.

Finalmente, el Cuadro 22 muestra el tercer tipo de distribución de lenguas relevado en una de las familias de Crevaux. En este caso las lenguas indígenas alternan en todos los



casos con el español. Cabe destacar que en esta familia el hombre tapiete ha vivido durante muchos años en la comunidad tapiete de Tartagal, donde prevalece el uso del español (cf. §3.4.) El lingüismo dual se da de manera parcial, pues los hablantes comparten el uso del español que alternan con la lengua materna.

<i>Hablante tapiete</i> → (habla tapiete y español) ↓		<i>Lengua(s) de producción</i>	<i>Lengua(s) de recepción</i>
<i>Interlocutores</i>	<i>Cónyuge</i>	español/ tapiete	wenhayek/ español
	<i>Hijos</i>	español/ tapiete	español/ wenhayek

**Cuadro 22:** Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge *weenhayek* e hijos en el ámbito privado en Crevaux, Bolivia.

En el espacio público comunitario, pueden distinguirse el dominio político, el religioso y el educativo. En las reuniones políticas comunitarias predomina el uso de la lengua *weenhayek*. En estas situaciones comunicativas los tapietes utilizan el español para expresar sus opiniones. Una excepción la constituye el caso del representante de las comunidades *weenhayek* en la bancada de indígenas de la Asamblea Legislativa Departamental de Tarija, quien es hijo de madre y padre tapiete, pero se presenta en el ámbito público como *weenhayek* y utiliza, en estos contextos –pero no en el dominio familiar– esta lengua que aprendió a los diez años y que ha adoptado como lengua segunda. En una entrevista, Antonio Tato declara:

(163)

AT: Yo soy tapiete/ Me he criado aquí /dentro de weenhayek/ y esa confianza- /más antes eran treinta y seis comunidades/ de treinta y seis comunidades me han tenido esa confianza/ para que yo sea representante de ellos  
[...]

FC: ¿Y si a usted le preguntan/ a qué pueblo pertenece/ usted se identifica como tapiete o como weenhayek?

AT: Como weenhayek↓

(Entrevista a A.T., Crevaux, 15-07-2011)

El hecho de que Antonio Tato tenga la responsabilidad de representar al pueblo *weenhayek* en la legislatura departamental y ante otras comunidades indígenas, y al

reconocerse a sí mismo como integrante de este pueblo, el uso de la lengua wichí en los ámbitos políticos intra y extracomunitario se convierte en requisito para legitimar su representación ante los propios miembros del pueblo *weenhayek* en Bolivia y, al mismo tiempo, para construir, actualizar y exhibir su identidad *weenhayek* ante otros pueblos indígenas y organismos gubernamentales. Como se amplía en §4.1 donde se analizan las ideologías lingüísticas, esto da cuenta del importante rol que cumple la visibilización de estas lenguas en los procesos de construcción de las identidades étnicas. En otro momento de la entrevista ya mencionada, Antonio Tato expresa ideologías lingüísticas que vinculan fuertemente la pertenencia a un pueblo y su rol de representante con la obligación de hablar la lengua *weenhayek*. En el fragmento que se reproduce en (7), donde el entrevistado relata un encuentro de representantes de 36 comunidades indígenas de Bolivia, se manifiesta un imperativo con respecto a la necesidad de hablar la lengua del pueblo al que representa: "y ahí nos reunimo(s)/ treinta y sei(s) lengua(s), cada representante de cada comunidad/ yo era siempre representante de los pueblos weenhayek↑/ entonces si vos sos weenhayek <me dice> habló idioma/ bueh::↑/ hablaba/ todo/ ya así//". Asimismo, esta exigencia es proyectada hacia los representantes de otros pueblos que, de acuerdo con el relato, se justifican por no hablar la lengua originaria del pueblo al que representan, ya que "hablar la lengua" es visto como un requisito para "mantener la cultura":

(164)

[...] yo había trabajado (en) un proyecto indígena/ donde treinta y sei(s) lengua(s) que existe(n) en Bolivia/ estaba(n) peleando por su bienestar en tema de educación/ bilingüe/ y ahí nos reunimo(s)/ treinta y sei(s) lengua(s), cada representante de cada comunidad/ yo era siempre representante de los pueblos weenhayek↑/ entonces si vos sos weenhayek <me dice> habló idioma/ bueh::↑/ hablaba/ todo/ ya así// la ronda iba→/ Llegaba a alguno comunidad/ alguno pueblo/ no lo hablaban↑/ "que me he olvidado, que mi abuela, mi papá no me ha enseñado/ ya somo(s) civilizado(s)" / no no es eso↓/ depende de uno cuando-/ si uno lo tiene que mantener la cultura lo mantiene/ pero si uno no/ y lo deja porque no↑/ lo indígena son pue-// indígena/ y lo blanco son BLANCO/ yo soy criollo tengo que ser criollo/ no es eso/ realmente eso he notado mucho↓ [...]

(Entrevista a A.T., Crevaux, 15-07-2011)

En el dominio religioso, en el espacio de la iglesia evangélica de esta comunidad, la lengua *weenhayek* alterna con el español durante el culto que se celebra diariamente por la noche. En estas situaciones comunicativas, los tapietes de Crevaux y de Samugate – quienes, como ya mencionamos, asisten esporádicamente a la iglesia de Crevaux– utilizan el español, principalmente, para interactuar con sus vecinos o para participar del culto como

oradores en dos tipos de eventos de habla conocidos como "testimonio", que puede ser asumido por cualquiera de los fieles que se encuentran en el público, y "predicación", reservado a integrantes de la iglesia con cierta autoridad (pastores, diáconos o aprendices). Sin embargo, el uso de la lengua tapiete puede ocurrir en el marco de la predicación o el testimonio en circunstancias especiales. Por ejemplo, CG, diácono de la iglesia de Crevaux declara lo siguiente en una entrevista:

(165) cuando hay- / cuando hay tapiete (en) medio (de los) wichí (en) la iglesia/ entonce(s) hablo tapiete/ se entrevera castellano.

(Entrevista a C.G., Crevaux, 14-07-2011)

En efecto, el uso del tapiete por parte de C.G. durante el culto evangélico ha sido documentado con motivo de la visita y presencia en la iglesia de sus sobrinos y otros jóvenes tapietes de Tartagal. En el ejemplo (166) se reproduce un fragmento inicial de esta ejecución:

(166) *grasia a-më'ë shu she-ru tumpa-pe/*  
 gracias 1.SG.AC-dar 3.DAT 1.SG.POS-padre dios -LOC  
 'gracias le doy a mi padre, en Dios'

Voy a hablar mi idioma/ Tal vez-/ aquí tengo tres, mi familia/ él va a saber/ pero lo(s) otro(s) va(n) a decir que yo (los) estoy retando↑//Yo estoy hablando con poder de nuestro salvador/ *sheru* Jesús(s)// Bueno↓/ yo voy a dejar de hablar castellano, porque no soy cristiano ((risas del público))/ Yo soy tapiete↓/ bueno-/

<i>shi-indi-reta /</i>	<i>shu-tuti'</i>	<i>shi-ríwi-reta/</i>
1.SG. POS-hermana_del_hombre -PL	1.SG.POS-tío	1.POS hermano_menor_del_hombre -PL
'hermanas, tíos, hermanos'		

*awi pi-kántë-yi ñande-ru tumpa....*  
 NEG.IMP 2.PL.-rehusar-FRC 1.PL.INCL.IN-padre dios  
 'no se mezquinen para nuestro padre el señor'

(Fragmento de predicación de C.G., Iglesia evangélica de Crevaux, 14-07-2011)

Obsérvese que, en este contexto, el uso del tapiete tiene como función el reconocimiento de la presencia de los sobrinos y demás jóvenes tapietes que se encuentran de visita como así también el enfatizar su identidad étnica ante la audiencia predominantemente *weenhayek* y, probablemente, ante la presencia de la investigadora. El uso de los vocativos *shi-indi-reta* 'mis hermanas' y *shi-ríwi-reta* 'mis hermanos' por parte de C.G., constituye un calco pragmático de fórmulas vocativas, generalmente de apertura y cierre, características del discurso evangélico utilizadas para interpelar a los fieles. Entre los

tapietes, sin embargo, este es el único ejemplo de nuestro corpus en el que ocurre el uso de los términos de parentesco del tapiete en lugar del uso característico del préstamo del español *shi-ermano-re(ta)* 'mis hermanos', en el discurso religioso.

Finalmente, en el dominio educativo, la lengua tapiete no tiene ninguna presencia en la escuela, donde los niños son alfabetizados en *weenhayek* y español en el marco del Proyecto Educativo Indígena del Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Bolivia.

#### 4.3.3. SITUACIÓN DEL TAPIETE EN LA COMUNIDAD MULTIÉTNICA DE LA CURVITA, ARGENTINA

La Curvita es una comunidad multiétnica, habitada por alrededor de 70 familias, según los datos provistos por el cacique de la comunidad,<sup>70</sup> de las etnias wichí, chorote, toba o *qom*,<sup>71</sup> tapiete, guaraní y criollos. Las familias en esta comunidad se caracterizan por ser mayoritariamente interétnicas. Por ejemplo, el cacique, Rogelio Segundo, se identifica como toba, pero menciona a una abuela materna tapiete. También el maestro auxiliar bilingüe autoidentificado como wichí, declara ser hijo de padre toba y madre wichí.

La lengua indígena que predomina en este lugar es el wichí, ya que no sólo es hablada por los miembros de este pueblo, sino también por algunos habitantes de otras etnias. Según declaraciones de los consultantes entrevistados, casi la totalidad de los habitantes de La Curvita entiende el wichí, independientemente de su origen étnico. Esta lengua está presente en espacios públicos como el culto evangélico.

En La Curvita habitan nueve familias en las que uno o más de sus miembros son de origen tapiete. Los tapietes de este lugar han migrado desde Crevaux y Samugate, Bolivia, a la Argentina a fines de los años 1970 y, una vez instalados aquí, han establecido matrimonios interétnicos principalmente con chorotes, pero también con guaraníes, entre la gente mayor.

En estas familias se dan distribuciones de uso multilingües similares a las ya descritas para la familias de Crevaux, aunque con una marcada presencia y avance del español frente a las lenguas indígenas. Un aspecto en común es la elección de las lenguas, en el ámbito familiar, en función de la identidad étnica asumida por el hablante.

El patrón de distribución de uso de las lenguas que se da con más frecuencia —50 % (3 de las 6 familias relevadas)— es el que se representa en el Cuadro 23.

---

70 Arce *et al.* (2003) reportan un total de 36 familias en La Curvita.

71 En esta región predomina el uso del etnónimo "toba" entre los integrantes de este pueblo.

<i>Hablante tapiete →</i> (habla tapiete y español) ↓		<i>Lengua(s) de producción</i>	<i>Lengua(s) de recepción</i>
<i>Interlocutores</i>	<i>Cónyuge</i>	español/ tapiete	chorote/ español
	<i>Hijos</i>	español/ tapiete	español

**Cuadro 23:** Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge chorote e hijos en el ámbito privado. La Curvita, Argentina.

La mayoría de los miembros de la familia entiende el tapiete, por lo que los hablantes de origen tapiete tienden a hablar esta lengua en alternancia o cambio de código con el español para dirigirse a sus cónyuges e hijos. Asimismo, sus parejas alternan entre su lengua de origen (chorote) y español para dirigirse también a su esposo/a e hijos. A su vez, los hijos de estas familias, utilizan el español para interactuar con su padre o madre tapiete. Sólo en uno de estos matrimonios los hijos han aprendido el chorote, pero utilizan esta lengua con su madre chorote y en el ámbito comunitario con otras familias de la misma etnia.

El ejemplo (169) a continuación muestra un fragmento de una conversación cotidiana entre madres e hijos en estas familias. La interacción verbal se registró mientras la investigadora se encontraba realizando una entrevista a la madre y tía del niño de 11 años que se acerca para iniciar el intercambio de manera espontánea. Como se observa en las primeras líneas de (169), el niño utiliza el español para avisar a la madre que va a salir a comprar y, a lo largo de la interacción, utilizará siempre esta lengua. La madre asiente inicialmente en español pero pasa, luego, al tapiete para preguntar al niño cuánto le habían pagado de un dinero que le había pedido que fuera a buscar. La pregunta es reiterada mediante el cambio de código al español. El cambio de código tapiete/español es utilizado por la madre tanto para dirigirse al niño mayor como a los otros niños más pequeños (sus hijos y sobrinos) que se encontraban a su alrededor. Este uso también es evidenciado en la otra mujer quien dirige órdenes a los niños principalmente en tapiete pero también en español.

- (167) Hijo: Mάma, me voy (a comprar) otra vez.  
 Madre: Ya... // *mbówira mbēhepā she/* ¿Cuánto te han pagado?  
 ¿Cuánto? pagar 1.SG.OBL.  
 '¿cuánto me han pagado?'  
 Hijo: Veinte con die(z)/ diez pesos/ treinta boliviano/ treinta  
 Madre: Mmm (...)  
 Hijo: Ya me voy comprar mi cosas/

- Madre: Ah...
- Tía: *Hë'ë* / *ser\_dulce* 'dulce' ((pide al sobrino que compre algo dulce para comer))
- Madre: *Pe-kwa* *pi-waware* ((se dirige a los niños más pequeños))  
2.PL-andar 2.PL-jugar  
'vayan a jugar'
- Tía: No hay que mover ahí! ((a un nene que mueve la mesa donde está el micrófono))
- Madre: No hay que mover aquí // *pe-kwa* *pi-waware*  
2.PL-andar 2.PL-jugar  
'vayan a jugar'
- Tía: *Më'ë shu* *i* *ndikipi'i* ((ordena a una de sus hijas))  
dar 3.OBL agua 2.SG.POS-hermana\_menor\_de\_la\_mujer  
'dale agua a tu hermana'
- Madre: Comprá galleta / ((nuevamente se dirige al niño mayor que se aleja del lugar))

En el resto de las familias la distribución de lenguas es heterogénea. En dos de los casos, los entrevistados de origen tapiete declararon hablar predominantemente el español con sus esposos de forma recíproca, aunque éstos poseen competencias receptivas en tapiete. Entre los hijos de estas familias, la distribución también es diferente, pues en un caso la entrevistada declara hablar con sus hijos exclusivamente en tapiete, mientras que en el otro la entrevistada tapiete alterna esta lengua con el español cuando habla con sus hijos y éstos se dirigen a ella en español, tal como se mostró en el ejemplo (169). En el tercer caso se da la situación peculiar de que el hombre de origen chorote ha aprendido el tapiete y por eso no se dirige a su esposa tapiete en su propia lengua materna que, en cambio, sí utiliza con sus hijos y familiares chorotes. En esta familia, los hijos mayores han aprendido el tapiete y lo utilizan de forma alternada para interactuar con su madre. Los hijos menores, en cambio, hablan predominantemente el español y sólo utilizan algunas palabras y expresiones en tapiete.

Para resumir, en estas familias se da, como en los casos analizados en la comunidad de Crevaux, la elección no recíproca de lenguas entre interlocutores —tanto en las interacciones entre cónyuges que utilizan tapiete uno y chorote el otro como en el de los hijos donde estos utilizan el español predominantemente cuando su padre o madre se dirigen a ellos en tapiete—. Sin embargo, el predominio del español frente a las lenguas indígenas (tapiete y chorote) en estas interacciones, y la interrupción de la transmisión de estas lenguas a los hijos, constituye una diferencia marcada con respecto a la situación encontrada entre las familias de Crevaux. El tapiete sólo se utiliza casi exclusivamente entre pares tapietes de

más de treinta años (hermanos, primos, padres, tíos, etc.). En el ejemplo (170) JG expresa este predominio del español frente al tapiete y reflexiona sobre la no transmisión de esta lengua a sus hijos que ya son adultos, viéndolo como una situación que puede incidir en la identificación de su origen étnico frente a una mirada externa.

- (168) JG: [...] A vece más castellano que:: que:: que::  
FC: [Tapiete?  
JG: Que tapiete] Pero:::/ recién me quedaba pensando no puede ser que sea así porque por ahí, yo me puedo presentar cualquier lado tiene que entender alguno/ Para sacar, por ahí ve y dice ¿este es tapiete?/ Ese es que yo me he equivocado, de chiquito ya le tiene que hacer aprender para sacar... (a los hijos).

En el espacio público y en las relaciones comunitarias con vecinos de otras etnias, los tapietes utilizan el español y entienden wichí o chorote. En esta comunidad el español predomina en las reuniones políticas y también en la iglesia evangélica. En este último ámbito, el pastor Cornelio Segundo, quien se reconoce como toba (hijo de padre toba y madre chorote), utiliza el español durante el culto. También puede ocurrir el uso del wichí por parte de otras autoridades de la iglesia o durante la ejecución de los “testimonios” a cargo de alguno de los fieles que asisten al culto. Por último, en el ámbito educativo el español es la lengua exclusiva en la escuela, a pesar de estar incorporada a la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe y contar con un auxiliar bilingüe wichí y otro toba. De acuerdo con las declaraciones del maestro bilingüe wichí, registradas durante una entrevista realizada en mayo de 2010, la función principal de los auxiliares bilingües es suplantar a los maestros de grado cuando están ausentes, por lo que no cuentan con un espacio regular para enseñar las lenguas y culturas originarias.

#### 4.3.4. LA LENGUA INDÍGENA EN EL ÁMBITO URBANO: MISIÓN LOS TAPIETES, TARTAGAL, ARGENTINA

Tartagal es una ciudad multiétnica en la que habitan poblaciones guaraní, chané, wichí, chorote, toba, chulupí (nivaclé) y tapiete, además de población de origen sirio-libanés, italiano, andino (proveniente de Bolivia) y criollos. El barrio tapiete de cinco manzanas, denominado Misión Los Tapietes, está rodeado por barrios identificados como “criollos” o

no indígenas.<sup>72</sup> En él habitan alrededor de 750 personas que constituyen, en su mayoría, familias interétnicas.

Según los datos relevados en el curso de esta investigación, sobre una muestra de 44 unidades domésticas en las que se identificaron 45 parejas, el 22,2% (10 parejas) corresponden a matrimonios endogámicos tapiete-tapiete, el 65,1% (28 parejas) son matrimonios exogámicos constituidos por un miembro tapiete y el 13,3% (6 parejas) son matrimonios constituidos por miembros no tapietes. Entre las parejas exogámicas con miembros del pueblo tapiete, el mayor número de parejas, 35,5% (16 parejas), se componen por matrimonios tapiete-guaraní<sup>73</sup> y el resto, 28,8 % (13 parejas), por matrimonios formados por un miembro tapiete y uno de otra etnia (toba: 3 parejas; wichí: 3 parejas; chorote: 3 parejas; chulupí: 1 pareja; y criollo: 1 pareja). Estos datos, como los relevados en trabajos anteriores (cf. González, 2003),<sup>74</sup> muestran que existe una tendencia entre los tapietes de Tartagal a constituir matrimonios exogámicos, principalmente, con miembros del pueblo guaraní.

En cuanto al uso de las lenguas, si bien se observa un mayor grado de mantenimiento del tapiete en las familias endogámicas, en esta comunidad el dominio y uso de esta lengua depende de las diferencias generacionales y de las historias de vida de cada habitante. Esto da cuenta del hecho de que han sido los cambios culturales de los últimos cincuenta años, determinados por el entorno socio-histórico, los que han influido principalmente en las prácticas lingüísticas cotidianas de esta comunidad actualmente urbana. Ya desde las primeras migraciones hacia los ingenios azucareros de la zona, este grupo ha atravesado importantes cambios en los aspectos materiales, socioculturales y políticos (Hirsch, 2006; Ciccone y Hirsch, 2010). Pero, fundamentalmente, luego del proceso de sedentarización de los indígenas y del crecimiento y ocupación de las tierras por parte de la población criolla, los tapietes de Tartagal quedan reducidos territorialmente en un ámbito urbano, con dificultades para seguir desarrollando sus prácticas tradicionales de supervivencia

---

72 Los barrios aledaños a Misión Tapiete son heterogéneos. Si bien son identificados como "barrios criollos" porque no poseen una identificación y reconocimiento indígena, los tapietes visitan en estos barrios a amigos y familiares indígenas. Los tapietes de Tartagal denominan "criollos" o *karai* a las personas blancas o no indígenas de la zona. Según algunos usos del término relevados entre los tapietes, esta categoría parece incluir a personas que tienen un origen indígena reconocido pero poseen un progenitor no indígena, por lo que son considerados "criollos", aun cuando hayan nacido y se hayan criado en la misma comunidad tapiete.

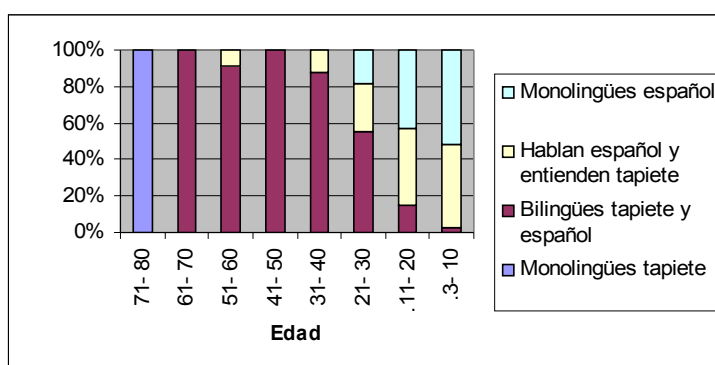
73 Los tapietes denominan "chaguanco" o "guaraní" a los guaraníes chaqueños, lo que incluye a todo el grupo conocido también con la denominación peyorativa de "chiriguano" y las parcialidades ava-guaraní, chané (de origen arawak) e isoseño.

74 Los datos relevados por González (2003: 280) muestran porcentajes similares a los obtenidos en este trabajo. De 65 familias relevadas por la autora, 68% son parejas exogámicas de las cuales el 31% son matrimonios constituidos por un miembro tapiete y otro de origen guaraní.



(agricultura incipiente, caza y recolección) lo que influyó en la necesidad de incorporarse como mano de obra en la zona en una situación de desigualdad social. La interacción cotidiana con la población criolla, la incorporación de los niños a la escuela castellanizadora y la evangelización también son factores que produjeron la pérdida de espacios de uso de la lengua tapiete, incluso dentro del ámbito privado y en familias endogámicas.

González (2003, 2005) ha relevado cuantitativamente la disminución de hablantes del tapiete según grupos etarios. De acuerdo con la autora, en el lapso de tres generaciones se observa en 2001 un acelerado proceso de avance del español. Mientras que las personas mayores de 50 años son hablantes bilingües no coordinados que poseen mayor dominio del tapiete, ya en la generación de aquellas personas que tiene entre 30 y 50 años se observa mayor diversidad en cuanto al tipo de bilingüismo y habilidades comunicativas en la lengua originaria aún dentro de una misma familia. Generalmente, son bilingües coordinados o bilingües no coordinados que prefieren elegir el español como lengua de comunicación, pero también están quienes declaran poseer habilidades receptivas pero no productivas en lengua tapiete. En la tercera generación de niños y jóvenes hasta 20 años de edad, el porcentaje de monolingües en español aumenta considerablemente. De acuerdo con González (2003, 2005), en 2001 el 52% de los niños de entre 3 y 10 años hijos de padre o madre tapiete son hablantes monolingües en español, el 45% son hablantes pasivos (hablan español y entienden tapiete) y sólo el 3 % habla español y tapiete. En los niños y jóvenes de entre 11 y 20 años, el porcentaje de hablantes de tapiete y español es del 15% y el de monolingües en español es del 43%. La Figura 6 muestra la relación entre porcentajes de hablantes bilingües o monolingües tapiete/ español en relación con la edad.



**Figura 14:** Hablantes bilingües/ monolingües – tapiete/ español en relación con la edad en Misión Los tapietes, Tartagal (a partir de datos de González, 2003).

Una década después, ya no hay hablantes monolingües de tapiete y muchos de los abuelos que poseían mayor conocimiento de la cultura y de la lengua tapiete y manejaban una variedad lingüística con poca influencia del español han fallecido. No obstante, también en esta última década, ha tenido lugar un proceso de resurgimiento identitario y valorización positiva de la lengua como marcador indispensable de la etnicidad (Ciccone y Hirsch, 2010), lo que ha generado entre algunos dirigentes y miembros del pueblo tapiete la necesidad de llevar adelante iniciativas que buscan la revitalización de la lengua. En el marco de este proceso, comienzan a hacerse visibles también situaciones de mantenimiento del tapiete en un grupos de jóvenes de entre 20 y 30 años que, a pesar de tener el español como lengua primera, mantienen un dominio, en algunos casos limitado, en otros más fluido y con una marcada presencia de préstamos y cambio de código con el español (este análisis se desarrolla en el Capítulo 9). Además, a partir del año 2012 algunas familias tapietes provenientes de Paraguay (entre ellos jóvenes y niños casi monolingües en tapiete) se han instalado en la comunidad de Tartagal, lo que ha generado la necesidad o mayor interés por utilizar el tapiete entre los pares de Argentina.

A partir del relevamiento y análisis etnolingüístico cualitativo realizado en esta investigación, pueden distinguirse en esta comunidad tres patrones generales de uso de las lenguas en el ámbito familiar que se presentan a continuación según el grado de mantenimiento/ sustitución de la lengua tapiete. El primero ocurre entre matrimonios endogámicos de parejas cuyos cónyuges son hablantes del tapiete y en algunos matrimonios exogámicos de parejas mayores de 50 años que han aprendido el tapiete (Cuadro 24).<sup>75</sup>

<i>Hablante tapiete</i> → (habla tapiete y español) ↓		<i>Lengua(s) de producción</i>	<i>Lengua(s) de recepción</i>
<i>Interlocutores</i>	<i>Cónyuge tapiete</i>	Tapiete/ (español)	Tapiete/ (español)
	<i>Hijos</i>	Español/ tapiete	Español/ (tapiete)

**Cuadro 24:** Distribución de lenguas en matrimonios endogámicos mayores de 50 años según interlocutores. Hablante de tapiete en interacción con cónyuge (también hablante de tapiete) e hijos en el ámbito privado, Tartagal, Argentina.

75 En los matrimonios de gente mayor de sesenta años, constituidos principalmente por una persona de origen tapiete y otra de origen guaraní, ambos aprendían a hablar la lengua de su pareja y se transmitía la lengua comunitaria, el tapiete. Por esta razón muchas personas mayores entienden y hablan la lengua ava-guaraní. De acuerdo con Hirsch, González y Ciccone (2006: 111), esto se debe también al contacto que establecieron estos dos grupos en períodos anteriores a los ingenios azucareros y de migración hacia la Argentina.

En este caso ambos cónyuges son bilingües tapiete- español y utilizan ambas lenguas para interactuar entre ellos. El grado de uso de una u otra lengua depende de factores como la edad y la frecuencia de uso del español fuera del ámbito familiar. En estas conversaciones pueden tener lugar estrategias de cambio de código conversacional. Por otra parte, estas parejas utilizan el español y el tapiete para dirigirse a sus hijos. El grado de uso de una u otra lengua es variable y depende de las ideologías lingüísticas de los padres. En efecto, en muchas de las familias de la comunidad de Tartagal, el uso predominante del español con los hijos ha respondido al deseo de que éstos aprendan mejor el español para evitar dificultades en la escuela y para tener mayores oportunidades laborales. En otras familias en las que se evidencia un importante orgullo étnico, los padres utilizan ambas lenguas para dirigirse a sus hijos con la intención de mantener el uso de la lengua originaria. Sin embargo, no siempre los hijos de estos matrimonios utilizan el tapiete para dirigirse a sus padres. En algunos casos, los hijos utilizan sólo español, en otros pueden alternar entre una u otra lengua. La edad es un factor importante, pues la tendencia es que los hijos mayores de una misma familia suelen tener mayor uso y dominio del tapiete que los hijos menores. El ejemplo en (169) es la declaración de una joven de 17 años que es hija menor de uno de estos matrimonios, cuyos hermanos mayores utilizan el tapiete para interactuar con su madre.

(169) Mi mamá también me habla en idioma pero yo- / yo- yo no le hablo a ella en idioma  
(V.M., 17 años, Tartagal, 01-08-2006)

En los matrimonios exogámicos que tienen menos de 50 años, la lengua de comunicación entre cónyuges es principalmente el español. Sin embargo, en algunos casos se han relevado declaraciones o situaciones en las que el cónyuge tapiete puede alternar el tapiete con el español ya que su pareja entiende la lengua. No obstante, esta última caracterización no es la predominante y sólo se da en matrimonios donde las esposas son tapietes y el esposo pertenece a otra etnia. Los hijos de estos últimos poseen el español como primera lengua, tienen competencias receptivas en tapiete y en algunos casos pueden poseer competencias productivas parciales en la lengua indígenas (en el Capítulo 9, estos hablantes jóvenes son clasificados como Grupo 1 a partir de sus habilidades comunicativas en la lengua tapiete).

<i>Hablante tapiete</i> → (habla tapiete y español) ↓		<i>Lengua(s) de producción</i>	<i>Lengua(s) de recepción</i>
<i>Interlocutores</i>	<i>Cónyuge no tapiete</i>	español/ (tapiete)	español
	<i>Hijos</i>	español/ (tapiete)	español/ (tapiete)

**Cuadro 25:** Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge e hijos en el ámbito privado, Tartagal, Argentina.

En el resto de las familias exogámicas en la que los cónyuges son menores de 50 años, la lengua en el ámbito familiar es el español. En este caso, si bien el cónyuge de origen tapiete es bilingüe con competencias comunicativas amplias en la lengua indígena, elige el español como lengua exclusiva de comunicación con su cónyuge. Este patrón también ha sido relevado en algunas familias exogámicas mayores de 50.

Aunque no es una regla, este patrón de comunicación es más frecuente en parejas en las que el esposo es tapiete y la esposa pertenece a otra etnia. En estos grupos familiares el tapiete sólo se utiliza para conversar con los abuelos u otros familiares mayores. Los hijos de estas familias suelen ser monolingües en español y en algunos casos tienen competencias receptivas en tapiete. Esto último depende de la presencia de abuelos tapietes en el hogar. Debido a que las abuelas son un referente importante del grupo familiar y participan de la crianza de los nietos, muchas veces los niños pueden adquirir habilidades receptivas y algunas productivas básicas (canciones, vocabulario y saludos). En este sentido, es importante aclarar que si bien pueden establecerse regularidades comunicativas y de adquisición de las lenguas en los hijos de los matrimonios según las lenguas utilizadas en la comunicación cotidiana entre los padres, no obstante cada situación puede ser particular y depende de quien ha estado a cargo de la crianza de los hijos. Las abuelas cumplen una función muy importante en la socialización primaria y transmisión de saberes culturales y lingüísticos.

<i>Hablante tapiete</i> → (habla tapiete y español) ↓		<i>Lengua(s) de producción</i>	<i>Lengua(s) de recepción</i>
<i>Interlocutores</i>	<i>Cónyuge no tapiete</i>	español	español
	<i>Hijos</i>	español/ (tapiete)	español

**Cuadro 26:** Distribución de lenguas en matrimonios interétnicos según interlocutores. Hablante tapiete en interacción con cónyuge e hijos en el ámbito privado, Tartagal, Argentina.

Una diferencia importante con respecto a las comunidades de La Curvita y Crevaux, es que en Misión Tapiete no se observa el uso de otras lenguas indígenas a pesar de que muchas de las personas que allí habitan son guaraníes, chorotes, tobas o wichí. En este sentido, la lengua que ha ido prevaleciendo en el ámbito comunitario es el español. El tapiete es utilizado en conversaciones entre familiares o vecinos tapietes que tiene un dominio fluido de la lengua.

En el ámbito público comunitario, el tapiete es usado fundamentalmente en el dominio político con una marcada tendencia al cambio de código con el español. Se distinguen dos situaciones comunicativas del ámbito político: las reuniones internas comunitarias y las asambleas políticas trinacionales. De las reuniones políticas internas participan las autoridades comunitarias y cualquier habitante de la comunidad independientemente de su origen étnico. Estas reuniones tienen lugar normalmente en el salón comunitario destinado para actividades políticas o en la iglesia evangélica de Misión Tapiete. Estas reuniones son anunciadas públicamente haciendo tocar una campana que comunica el inicio próximo. Durante este tipo de interacciones toman la palabra en especial los dirigentes y las personas mayores, y se desarrollan en su mayoría en tapiete con cambio de código al español o bien en español, según estrategias comunicativas o competencias de los hablantes (véase Capítulo 8 sobre uso del cambio de código).

Como ya se mencionó, las asambleas trinacionales se organizan periódicamente de manera alternada en cada uno de los tres países. Durante estas asambleas los tapietes de Tartagal utilizan el tapiete y el español, también dependiendo de estrategias comunicativas o bien de las habilidades comunicativas de los participantes en la lengua indígena. No obstante, es interesante resaltar que los participantes que asumen el rol de oradores en el estrado, quienes suelen ser reconocidos como dirigentes o referentes comunitarios, poseen habilidades bilingües con un amplio manejo del cambio de código tapiete/español. En cambio, aquellos tapietes que no han aprendido la lengua originaria o aquellos que no pertenecen a la etnia tapiete sólo participan verbalmente desde el espacio de la audiencia para expresar una opinión con respecto a los temas desarrollados por los oradores. Es decir, el no haber adquirido competencias en tapiete parece ser una limitación para participar como orador en las asambleas políticas trinacionales.

En el dominio religioso, el culto evangélico tiene lugar en la iglesia de Misión Tapiete dos o tres veces a la semana durante la noche. Estas ceremonias duran entre 3 y 5 horas durante las cuales tienen lugar distintos tipos de géneros discursivos: la predicación y

la oración, a cargo del pastor o de los diáconos de la iglesia, las alabanzas –danzas o números musicales evangélicos a cargo de participantes variados–, los testimonios –a cargo de una persona de la audiencia que cuenta su experiencia y acercamiento a Jesús–, y los rezos dirigidos por el pastor.

Debido a que muchas de las personas que asisten al culto en esta iglesia provienen de otros barrios de Tartagal, la predicación, las oraciones y los rezos se desarrollan en español. Rara vez el pastor alterna con el tapiete, dependiendo del tipo de audiencia que predomina en cada encuentro en particular o de situaciones especiales como los Encuentros Trinacionales del Pueblo Tapiete o visitas de familiares tapietes de Bolivia o Paraguay. El desarrollo de los testimonios dependen de las personas que participan en cada ocasión. Estos se ejecutan en tapiete cuando el participante que se encuentra dando su testimonio se siente más cómodo expresándose en esta lengua. Dado que este tipo de género posee una carga emotiva muy fuerte para los participantes –que muchas veces lloran o gritan– la lengua elegida es la lengua primera de quien expresa su testimonio. Finalmente, el rezo se caracteriza por ser formulado siempre en español tanto en el espacio de la iglesia, donde es dirigido por el pastor y cada creyente participa “orando” de manera simultánea, como en los espacios más privados. Es decir, cuando las personas deben atravesar una situación difícil o desean pedir por el bienestar de un familiar o allegado, “oran” a Dios para pedir que esa situación sea superada. Estos rezos pueden ser más o menos íntimos. Sin embargo, en todos los casos aun en ancianos que poseen habilidades limitadas en español, el rezo se realiza en español. Si bien esto fue observado de manera extensa entre los tapietes de Tartagal, parece ser una característica del género ya que también fue registrado en las demás comunidades.

En el ámbito educativo formal, la lengua que predomina es el español. La escuela primaria de Misión Tapiete no sólo recibe niños de la comunidad, sino además niños indígenas de otras etnias y niños no indígenas de los barrios aledaños. Además, los niños de Misión Tapiete son en su mayoría monolingües en español o sólo poseen competencias receptivas en tapiete o productivas muy básicas, como se mencionó. La excepción son unos pocos niños que han migrado recientemente junto con sus familias desde las comunidades tapietes de Paraguay quienes han aprendido el tapiete como primera lengua. La escuela cuenta con tres auxiliares bilingües (uno en el nivel inicial y dos en el nivel primario en cada turno) cuya función es brindar apoyo a los niños y dictar clases de lengua y cultura tapiete. En especial, una de las demandas de los dirigentes comunitarios y de un grupo de familias de Misión Tapiete es el apoyo desde la escuela a los proyectos de recuperación de la lengua indígena a través de la enseñanza del tapiete en el ámbito escolar a cargo de los auxiliares

bilingües. En el Capítulo 5 se amplía el análisis de las ideologías lingüísticas en el ámbito escolar.

#### 4.4. GÉNEROS DISCURSIVOS, FORMAS DE HABLA Y CAMBIO LINGÜÍSTICO

Una observación recurrente entre los estudios sobre lenguas amenazadas y desplazamiento lingüístico ha sido que las situaciones de contacto asimétrico y reducción de los ámbitos de uso de estas lenguas producen la desaparición de géneros discursivos propios de la tradición cultural de los pueblos minoritarios (Woodbury, 1993; Gal, 1989; Tsitsipis, 1989; Campbell, 1994; entre otros). Asimismo, en correlación con los cambios en la gramática, los autores hacen referencia a las modificaciones en los géneros discursivos y en el tipo de explotación de recursos estilísticos relacionados. Por ejemplo, Tsitsipis (1989) sostiene que “las restricciones estructurales significativas en la gramática (de una lengua) han sido correlacionadas con reducciones en los géneros discursivos que fueron alguna vez muestras de arte verbal y competencia (comunicativa)” (Tsitsipis, 1989: 117).<sup>76</sup> Generalmente, se menciona en la bibliografía una reducción en el repertorio estilístico debido al hecho de que tienden a desaparecer los géneros discursivos con mayores posibilidades de despliegue estilístico, conservándose sólo el uso de la lengua minoritaria en situaciones de habla informal (Gal, 1989) o bien en registros muy formales (ritos de curación, rogativas, etc).

Entre los tapietes, en cambio, se observa un doble fenómeno. Por un lado, existe en efecto una restricción en la continuidad de ciertos géneros discursivos relacionados con creencias religiosas previas a la evangelización. Esta situación está relacionada con el hecho de que la iglesia evangélica pentecostal asocia esas creencias y, especialmente, las prácticas shamánicas –abandonadas entre los tapietes–, con fuerzas “del mal”. No obstante, se mantienen ciertos géneros tradicionales que son ejecutados normalmente por personas mayores y que adoptan significados y funciones de comunalización (Brow, 1990). Por otra parte, ocurre simultáneamente la emergencia de nuevos géneros discursivos que incorporan el español y con ellos la explotación de nuevos usos del arte verbal y la competencia comunicativa bilingüe.

---

76 "Significant structural restrictions in grammar have been convincingly correlated with reduction in speech genres which were once highly valued specimens of verbal art and competence" (Tsitsipis 1989: 117); mi traducción.

En este sentido, es interesante considerar las características de estos nuevos usos estilísticos bilingües en la medida en que pueden estar influyendo en los procesos de cambio lingüístico del tapiete. Como ya lo ha observado Bajtín (2002 [1979]: 254), "los enunciados y sus tipos, es decir, los géneros discursivos, son correas de transmisión entre la historia de la sociedad y la historia de la lengua. Ni un solo fenómeno nuevo (fonético, léxico, de gramática) puede ser incluido en el sistema de la lengua sin pasar la larga y compleja vía de la prueba de elaboración genérica." Así entendido, el concepto de género discursivo, como factor de organización en la economía del habla de una comunidad (Hymes, 2002 [1972]), permite vincular los cambios en las prácticas culturales con los cambios en la lengua tapiete por contacto con el español.

En esta investigación, se adopta la definición de género discursivo propuesta inicialmente por Bajtín y revisada por Briggs y Bauman (1996 [1992]) desde la perspectiva de la lingüística antropológica como "organizaciones convencionales ampliamente flexibles de medios y estructuras formales que constituyen patrones de referencia complejos para la práctica comunicativa" (1996 [1992]: 85). Según esta definición, los estilos genéricos forman "constelaciones de elementos formales co-ocurrentes y configuran estructuras que definen o caracterizan clases particulares de expresión" (Briggs y Bauman, 1996 [1992]: 85).

Asimismo, el concepto de tradiciones discursivas (Kabatek, 2008) propuesto en el marco de los estudios de gramaticalización y lingüística histórica, permite complementar las explicaciones acerca de la relación entre tipos estilísticos y cambio lingüístico.<sup>77</sup> De acuerdo con este enfoque, una lengua no sólo presenta variación dialectal o sociolectal, sino que, además, varía según "tradiciones de los textos": "Estos no sólo añaden sus elementos formales, sus características de género o tipo de estructuración sino que condicionan o pueden condicionar, a su vez, la selección de elementos procedentes de diferentes sistemas (o sistemas de sistemas)" (Kabatek, 2008: 8-9). Por eso, según afirma esta perspectiva, es necesario considerar las tradiciones discursivas para explicar el cambio lingüístico.

#### 4.4.1. GÉNEROS DISCURSIVOS PERSISTENTES

Los tapietes mantienen algunas prácticas culturales que se constituyen en contextos que habilitan la ejecución de tipos de eventos de habla tradicionales en lengua tapiete. Uno de los espacios o situaciones de habla en las que tienen lugar este tipo de uso discursivo son

---

<sup>77</sup> De acuerdo con Kabatek (2008), el concepto de "tradiciones discursivas" es complementario de otros conceptos como género discursivo, intertextualidad, etc. (2008: 9).



los encuentros familiares o comunitarios alrededor del fogón. El fuego o fogón constituye un importante elemento de identidad de los pueblos originarios de la zona.<sup>78</sup> Representa el ámbito hogareño de la cocina, pero también constituye un espacio de encuentro comunitario. Las familias se reúnen alrededor del fuego al mediodía cuando se almuerza o en momentos de descanso durante el día para tomar mate, especialmente desde el atardecer. Además, éste es un lugar de encuentro entre vecinos y miembros comunitarios. En estos momentos, se mantienen charlas sobre asuntos de la vida cotidiana y, asimismo, son contextos en los que tienen lugar narraciones tradicionales que se han transmitido de generación en generación. Entre ellas, pueden distinguirse narraciones míticas —por ejemplo, sobre el surgimiento de constelaciones—, relatos sobre transformaciones humanas denominados *ñikimewa*,<sup>79</sup> cuentos humorísticos del zorro, anécdotas referidas a la aparición del *aña wasu* 'diablo grande' denominado en la región “el familiar”, relatos sobre la historia relativamente reciente del pueblo como la guerra del Chaco, entre otros.

Si bien durante los intercambios verbales alrededor del fogón es habitual el cambio de código tapiete/español, es interesante destacar que los tipos de eventos de habla que pertenecen a una tradición discursiva ancestral, entre ellos los relatos míticos, los cuentos del zorro y los relatos sobre la historia del pueblo, se caracterizan porque exigen un estilo sin uso de cambio de código y escaso uso de préstamos del español. En este sentido, pueden denominarse géneros discursivos persistentes ya que se trata de “tipos relativamente estables de enunciados” (Bajtín, 1979 [2002]: 248) —con un tipo de composición, estilo verbal y contenido temático que los caracteriza como géneros discursivos particulares— que se han mantenido vivos a través de generaciones. En el ejemplo (170), se muestra el inicio de un cuento del zorro ejecutado por una anciana ante sus nietos, con la presencia de la investigadora. Una de las características de las narraciones tapietes es que el narrador abre su relato haciendo referencia al contexto de la situación comunicativa y al tópico de su narración, como se ve en el ejemplo.

(170) *ko siyora a-mbe'u-po shu*  
 DEM señora 1.SG.AC-contar-FUT 3. OBL  
 '(A) esta señora le voy a contar,'

78 En Tartagal, por ejemplo, a pesar de que las familias poseen en sus viviendas un ambiente equipado con cocina a gas, con acceso a gas envasado o de red, normalmente la mayoría de las unidades domésticas mantiene la cocina tradicional. La cocina tradicional es un alero construido de chapa o madera debajo del cual se encuentra el fogón que se mantiene encendido la mayor parte del día.

79 El *ñikimewa* es un personaje humano que ha experimentado una metamorfosis y ha devenido un animal debido a un castigo divino. Por ejemplo, se cree que un hombre que comete un abuso sexual incestuoso puede transformarse en *ñikimewa*. Estos relatos pertenecen a un tiempo pasado antiguo no muy lejano, ya que el recuerdo no supera a la generación de los abuelos.

*ko shi-manino-re kwepi a-ma-mbe'u a-ĩ shu-rä*  
 DEM 1.SG.POS-nieto-PL siempre 1.SG.AC-ONHI-narrar 1-estar 3.OBL-CL.ADV  
 'cuando a mis nietos estoy contándoles'

[...]

*ko yasaka ë shi-re shi-manino-re*  
 DEM escuchar 3.estar a mí 1.SG.POS-nieto-PL  
 'Aquí me están escuchando mis nietos'

*a-ma-mbe'u ai shu-rä*  
 1.SG.AC-ONHI-narrar 1.SG.AC-estar 3.OBL-CL.ADV  
 'cuando estoy contando'

*hama ñandú-nda awara yi-ware handi arika'e-pi a-mbe'u-po shu [...]*  
 entonces ñandú-EVD zorro 3.IN-jugar junto antes-LOC 1.SG.AC-contar-FUT 3.OBL  
 'Entonces se dice que el ñandú y el zorro jugaron juntos antes, les voy a contar'

*hama awara yi-ware handi arika'e ñandu*  
 entonces zorro 3.IN-jugar junto antes ñandú  
 'Entonces el zorro jugó con el ñandú'

*ñandu hiwíkwa pironto hei-nda i arka'e-pi awara tiñë i-rä*  
 ñandú culo (?) 3.decir-EVD estar antes-LOC zorro silvar 3.estar-CL.ADV  
 'Dicen que al ñandú "hiwíkwa pironto" le decía el zorro cuando estaba silvando'  
 (TAR, 2006)

Los cuentos del zorro<sup>80</sup> documentados entre los tapietes se caracterizan temáticamente por la continuidad del personaje protagonista, el zorro, presentado como astuto y pícaro: *yarakwäite* 'es muy pícaro'. En cada historia, el zorro interactúa con otros animales propios de la región chaqueña, de quienes busca aprovecharse o burlarse. Estos cuentos humorísticos carecen de referencias temporales específicas por lo que se los considera ocurridos en un tiempo-espacio pasado indiferenciado (Pérez Bugallo, 2007). Desde el punto de vista estilístico, la temporalidad en estos relatos es marcada mediante la reiteración del evidencial reportativo *-nda* 'se cuenta/ se dice' y del adverbio que indica tiempo pasado remoto indeterminado *arika'e* 'hace mucho/ antes'. Asimismo, la actuación de las voces de los personajes mediante discurso directo y el uso de expresiones obscenas o con referencias eróticas son otras de las características estilísticas de los cuentos del zorro. Entre los tapietes estas narrativas tienen una función de entretenimiento de la que participan tanto

80 Los cuentos del zorro son considerados parte de la narrativa popular o folclórica de la Argentina y otros países sudamericanos. Debido a que se han hallado elementos en común entre estos relatos, narrados no solamente por distintos pueblos originarios de América del Sur sino también por población criolla en castellano, y fábulas de origen europeo, se entiende que algunas de estas narrativas pudieron haber llegado a América con la conquista española. No obstante, existen evidencias de que el zorro era un personaje destacado en la mitología de los pueblos andinos y de las tierras bajas desde antes de la conquista (Chertudi, 1965; Pérez Bugallo, 2007).

adultos como niños. Su ejecución suele estar a cargo de un narrador reconocido por sus habilidades especiales para relatar este tipo de historias en la lengua tapiete, por lo que generalmente se trata de personas mayores con un amplio dominio de la lengua y una gran creatividad para producir distintas variantes de una misma historia o para entrelazar distintas historias ya conocidas por la audiencia. En ocasiones, los relatos pueden adoptar un estilo dialógico con los participantes, ya que la audiencia puede hacer una acotación o comentario que de pie al narrador para continuar o ampliar algún elemento de la trama o de los personajes.

También pueden considerarse géneros discursivos persistentes un tipo de evento de habla que ocurre en el marco de prácticas culturales relacionadas con la supervivencia tradicional de los tapietes (y otros pueblos de la región chaqueña), como la pesca, la caza, la recolección de miel y frutos del monte. Estas prácticas se mantienen vigentes, principalmente, en las comunidades rurales, mientras que, en Tartagal, se practican esporádicamente cuando los tapietes van a la reserva denominada Colonia 8 o viajan a otras comunidades.

Antes de comenzar con estas actividades, los tapietes rezan a los dueños o espíritus que habitan la naturaleza y son guardianes de los recursos del monte: *ka'a iyare* 'los dueños del monte' (Hirsch, 2006b). Según la actividad que van a realizar, rezan al dueño del pescado *pira iya*, de la miel, *ei iya*, etc. Este rezo se realiza en lengua tapiete y posee una tradición ancestral. No obstante, en la actualidad pueden identificarse en estos rezos elementos culturales y discursivos que dan cuenta de su recreación a partir del contacto, ya que, por la influencia de la religión cristiana protestante, algunos tapietes al comenzar las actividades de pesca, caza o recolección invocan a *Tumpa*. *Tumpa* es el Dios supremo en la tradición guaraní a quien se identifica en la actualidad con la imagen del Dios cristiano denominado, mediante una fórmula sincrética, *ñanderu Tumpa* 'nuestro padre Dios'. A pesar de que estos elementos son tomados de otras tradiciones discursivas, el género mantiene su función originaria y, como se analiza en § 4.4.2., se distingue del rezo cristiano ejecutado en el marco del culto evangélico, entre otros factores, porque este último se realiza completamente en español, como se mencionó previamente.

En el ejemplo (171), se muestra el fragmento de un relato sobre la práctica tradicional de recolección de miel. En el marco de esta narración el hablante reproduce y recrea, mediante el discurso directo, un rezo tradicional dirigido a *ñanderu Tumpa* 'nuestro padre Dios'.

(171) *ha'e ñoi-mba arika'e-pi ñande-ru tumpa hei-ah shu-a*  
 él/ella (?) antes-LOC 1.PL.INCL.POS-padre Dios 3.decir-1.PL.EXCL 3.OBL-NOM  
 'siempre antes al que le decimos nuestro padre dios'

*yururé-h shu-reta-rä-mba*  
 orar-IMPER 3.OBL-PL-CL.ADV-EVD  
 'cuando le rezaban'

*time she-ru tumpa a-h-po a-ma-mai küwä-ipi*  
 ojalá(?) 1.SG.POS-padre Dios 1.SG.AC-ir-FUT 1.SG.AC-ONHI monte-LOC.MOV  
 "dios mío (dios quiera, ojalá) voy a mirar por todo el monte"

*time täräheno ma'e nunga a-h he-a*  
 ojalá(?) miel de extranjera mirar algo 1.SG.AC-ir 3.OBJ-NOM

*t-ä-wäi shu-kwi*  
 EXHOR-1.SG.AC-encontrar 3.OBL-FUT.DIST.  
 "dios mío (dios quiera) si hay miel o alguna cosa que encuentre rápido"

*hei-mba arikai-pi o-h-ma-po küwä-ipi-reta*  
 3.decir-EVD antes-LOC 3-ir-RES-FUT monte-LOC.MOV-PL  
 'decían antes cuando estaban por salir por el monte' (TAR, 2005)

En suma, más allá de elementos híbridos que pueden identificarse entre estos géneros discursivos persistentes, es importante destacar que desde el punto de vista lingüístico tienen en común la ausencia de cambio de código al español y el escaso uso de préstamos que, en caso de ocurrir, se encuentran totalmente integrados a la lengua.<sup>81</sup> Esto se observa en el ejemplo (171) donde el hablante incorpora el préstamo *täräheno* 'miel de la abeja extranjera'.

#### 4.4.2. GÉNEROS DISCURSIVOS EMERGENTES

La adopción de nuevas prácticas culturales ha implicado el surgimiento entre los tapietes de nuevos usos discursivos. Especialmente, a partir de la conversión evangélica y el surgimiento de organizaciones políticas indígenas que interpelan al Estado –pero, al mismo tiempo, reponen a lógicas de organización exigidas por instituciones del Estado para su reconocimiento–,<sup>82</sup> se desarrollan nuevos espacios de uso del lenguaje: el culto evangélico y

81 Como se amplía en el Capítulo 6, los préstamos del español en el tapiete presentan distintos grados de integración fonológica y morfológica. Los préstamos con integración completa presentan nativización total en el plano fonológico y morfológico, lo que permite deducir que se trata de préstamos más antiguos, incorporados a la lengua por hablantes monolingües o bilingües incipientes. Los préstamos con integración parcial, pueden no presentar nativización en el plano fonológico y/o morfológico. Estos últimos parecen haber sido incorporados a la lengua por hablantes bilingües con amplias competencias en español y, por lo tanto, serían históricamente más recientes.

82 Por ejemplo, tanto el Instituto de Pueblos Indígenas de Salta (IPIS, Ministerio de Derechos Humanos, Pcia. Salta), como el Instituto Nacional de Asuntos Indígenas (INAI, Ministerio Nacional de Desarrollo Social),

la asamblea política. Estos nuevos usos han ido configurando géneros discursivos emergentes, entendiéndose por “emergente”, desde la perspectiva de Williams (2000 [1977]), “nuevos significados y valores, nuevas prácticas, nuevas relaciones y tipos de relaciones” que se constituyen como elementos culturales opuestos o alternativos en relación con la cultura dominante (2000 [1977]: 145-146).<sup>83</sup>

Estas nuevas formas de organización del habla son tomadas de modelos genéricos ajenos a las tradiciones culturales y discursivas de los tapietes. No obstante, al incorporarse como prácticas comunicativas, son "reanalizados" o recreados y toman nuevos significados y funciones dentro del contexto cultural de este pueblo.

Por un lado, en el marco de culto evangélico pueden distinguirse géneros como la predicación y la oración a cargo de una autoridad de la Iglesia (normalmente, el pastor tapiete de cada comunidad), las alabanzas o cantos a cargo de los fieles que ensayan especialmente para ese momento, el testimonio a cargo de un fiel que se ofrece voluntariamente del público y el rezo colectivo. Con excepción del rezo colectivo que es siempre ejecutado en español, el resto de los géneros alternan entre el español y el tapiete dependiendo del público presente y de las circunstancias particulares de la situación. Por ejemplo, durante el desarrollo de los Encuentros Trinacionales del Pueblo Tapiete, el culto se desarrolla mayoritariamente en tapiete. Sin embargo, estos usos de la lengua se caracterizan por una frecuente incorporación de préstamos y cambio de código al español dado entre cláusulas o en el límite de la cláusula.

En el ejemplo (172) se presenta un fragmento del género discursivo denominado testimonio. El texto fue registrado durante el culto evangélico realizado en el marco de III

---

exigen la elección de un representante de cada pueblo indígena reconocido por estos organismos del Estado. Estos representantes, que defenderán fuera de la comunidad los derechos e intereses de sus representados, son elegidos internamente por parte de cada uno de los pueblos. Sin embargo, deben responder a lógicas de los Estados nacionales, como límites políticos provinciales y nacionales, leyes y normativas (por ejemplo, para la obtención de personerías jurídicas se requiere de cierta organización ajena a las tradiciones culturales, como el nombramiento de un presidente, vicepresidente, tesorero, vocales, etc.).

83 Con el fin de analizar la complejidad de la cultura, sus procesos variables, definiciones sociales e interrelaciones dinámicas, Williams (2000 [1977]) propone examinar las relaciones entre el sistema cultural dominante y otras manifestaciones culturales de una sociedad entre las que distingue la cultura residual y emergente, significativas en sí mismas y “en lo que revelan sobre las características de lo 'dominante’” (2000 [1977]: 144). Lo “residual” pertenece a un sistema cultural del pasado que se encuentra vigente en una sociedad “como un efectivo elemento del presente”. Lo “emergente”, como se mencionó, está constituido por las nuevas prácticas y significados. Sin embargo, de acuerdo con el autor, resulta difícil distinguir entre nuevos elementos culturales que constituyen una nueva fase de lo dominante, de elementos alternativos o de oposición a ella. Además, en la medida en que estos elementos emergentes se desarrollan, la cultura dominante (especialmente si son opuestos) buscará su incorporación al sistema cultural hegemónico (Williams, 2000 [1977]).

Encuentro Trinacional de Pueblo Tapiete, Tartagal, 2004 y es pronunciado por una anciana de la comunidad de Samuguate, Bolivia.

(172) *shi-erman-o-reta* / *shi-erman-a-reta*↑  
 1.POS-herman-MASC (esp)-PL 1.POS-herman-FEM (esp)-PL  
 'mis hermanos, mis hermanas'

*time ya-hah-ipi* *ñande-ru*↑  
 (?) 1.PL.INC.AC-ir-DIR 1.PL.POS-padre  
 'vamos hacia nuestro padre'

*Ha'e mba'e kawi-a* *weru ñande*  
 Él/erlla cosa bien-NOM traer 1.PL.INCL.  
 'él nos trajo cosa buena'

[...]

*aña-mba a-mó kirä ñono ë hai a-ï-ye*  
 diablo-EVD 1.SG.AC-crear así poner 3.estar 1.decir 1.SG.AC-estar-PSD.REC  
 'el diablo parecía que le hacía así, decía yo'

*katî ime ë DIO:: / DIO e grande*  
 pero haber 3.estar Dios Dios es grande  
 'pero hay un Dios, Dios es grande'

*Ha'e ñani-pihino* [...] *[...]*  
 él/ella 1.PL.INAC-atraer/tomar  
 'él nos toma (nos posee)'

*aleluya / que Dios shi-mi-perdona*  
 aleluya que Dios 1.SG.IN-PREST-perdonar  
 'aleluya, que Dios me perdone'

*shi-ermano / shi-weru-rä*  
 1.SG.POS-hermano 1.SG.IN-traer-CL.ADV  
 'Mi hermano, porque me trajeron'

*shi-manino-re opa shi-r-eya o-u-rä / a-i*  
 1.SG.POS-nieto-PL todo 1.SG.IN-r-dejar 3-venir-CL.ADV 1.SG.AC-venir  
 'mis nietos todos me han dejado cuando vinieron, por eso vine'

*a-mi-piensa-mba a-i-wa / ai*  
 1.SG.AC-PRES-pensar-NOM.NEG 1.SG.AC-venir-NOM 1.SG.AC-venir  
 'no pensaba que iba a venir, pero vine'

*a-i tinonde a-më'ë GRASIA / GRACIA SEÑOR*  
 1.SG.AC-venir primero 1.SG.AC-dar gracias gracias señor  
 'vine, primero doy gracias, gracias Señor'

*a-pota-ite a-yete-'ü a-pirahe*  
 1.SG.AC-querer-SUP 1.SG.AC-poder(?)-NEG 1.SG.AC-cantar  
 'yo quiero cantar, no puedo cantar'

*a-mi-awanta*                      *a-pira'i-wërä*  
 1.SG.AC-PREST-aguantar    1.SG.AC-cantar-NOM.FUT  
 'no aguanto para cantar'

*a-pirahé-'ä-tewe*                      *koro-mi* ((tose))    //  
 1.SG.AC-cantar-NEG-solamente    coro-DIM  
 'por eso no canto mis coritos'

*tingá / algún día*                      *mah-po*                      *a-ĩ /*  
 (?)                      algún día                      más-FUT                      1.SG.AC-estar  
 'algún día voy a estar mejor'

*a-wi'a-yi*                      *kawi-rä*                      *shi-ermano-reta* ↑  
 1.SG.AC-acostumbrar-FRC bien-CL.ADV    1.SG.POS-hermano-PL  
 'cuando me vuelvo a acostumbrar bien, mis hermanos'                      (SAM, 2004)

En distintos momentos de su discurso, la hablante recurre a préstamos con distintos grados de intergración fonológica y morfológica, como también al cambio de código. A diferencia del fragmento presentado en (171) –caracterizado como perteneciente a un género discursivo persistente– en (172), la introducción de material lingüístico del español (en forma de préstamo y cambio de código) es muy frecuente. Además, los préstamos presentan mayoritariamente integración fonológica o morfológica parcial (cf. Capítulo 6).

Otro aspecto interesante a destacar es que el uso del apelativo *shi-ermano* 'mi hermano', tomado de la tradición discursiva evangélica, ha sido resignificado entre los tapietes y otros pueblos originarios de la zona, como un marcador de pertenencia étnica utilizado también fuera del contexto religioso. Más aun, el apelativo *shi-ermano* 'mi hermano' o *ñandi-ermano(reta)* 'nuestro(s) hermano(s) (inclusivo)' ha sido incorporado en el ámbito político para referir a otros miembros del mismo pueblo o a miembros de otros pueblos originarios. Este uso se observa en (173), un fragmento de una intervención registrada durante una asamblea política en el marco del IV Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete (Laguna Negra, Paraguay, 2010).

(173) *ko*                      *ñandi-ermano*                      *Gamarra está presente*  
 DEM    1.PL.INCL.POS-hermano    Gamarra está presente  
 'nuestro hermano Gamarra está presente'

*está Ramón/ she-ntarä Ramón/*                      *wai-ma-mba*                      *o-h-we-a*  
 está Ramón                      1.SG.POS-familia Ramón                      encontrar-RES-EVD                      3-ir-también-NOM  
 'está Ramón, mi familia Ramón encontré, que ya había llegado también'





*simi a-i pi-koti*  
ser\_derecho 1.SG.AC-venir 2.PL.POS-lado  
'me vine derecho para el lado de ustedes'

*etatuto etá en Samaiwate/*  
estatuto estar en Samuguate  
'el estatuto está en Samuguate'

*hama shi-ríwi hei*  
entonces 1.SG.POS-hermano\_menor\_del\_hombre 3.decir  
'entonces mi hermano dijo'

*ya-heka-yi-kwi qué día vamo*  
1.PL.INCL-buscar-FRC-FUT.DIST qué día vamos  
'busquemos qué día vamos'

*pi-pota-yi pi-mi-arma-yi-na-me/*  
2.PL-querer-FRC 2.PL-PREST-armar-FRC-CL.ADV-me  
'si quieren volver a armarlo'

*entonces estatuto podíamos traer o volver a armar/no sé como*

*etá shi-wayá i-po-pe kwepi/*  
está 1.SG.POS-cuñado 3.POS-mano-LOC siempre  
'está en la mano de mi cuñado'



**Figura 15:** Asamblea política, IV Encuentro Trainacional del Pueblo Tapiete, Belén, Laguna Negra, Departamento de Boquerón, Paraguay, 2010

#### 4.5. CONCLUSIONES

A lo largo de este capítulo se mostraron los distintos contextos multilingües en los que habitan los tapietes de Argentina y Bolivia, en situaciones en las que este grupo étnico constituye una minoría étnica a nivel regional. En relación con esto, una de las características culturales de este grupo es la de establecer matrimonios interétnicos lo que implica, por un lado, que se dan situaciones de comunicación multilingüe dentro de la propia unidad familiar. Por otro lado, que esto influye en la transmisión de estas lenguas.

En Samugate, comunidad que se ha constituido entre los tapietes de los tres países en un referente cultural, político y lingüístico, se evidencia una fuerte presencia y transmisión de la lengua tapiete aún cuando el 90 % de las familias son de tipo exogámicas. En estas familias, los integrantes pertenecientes a otro pueblo indígena han aprendido la lengua tapiete y la utilizan cotidianamente, en algunos pocos casos con alternancia o cambio de código con el *weenhayek*. En cambio, en los matrimonios tapiete-criollo hay mayor presencia del español, pues los habitantes criollos no hablan tapiete y sus esposos/as alternan o cambian de código entre su lengua de origen y el español. En todos los casos los niños tienen el tapiete como lengua primera.

Entre los tapietes de Crevaux, Bolivia, la distribución en el uso de las lenguas entre cónyuges e hijos se caracteriza por presentar un uso no-recíproco (lingüismo dual) de las lenguas tapiete y *weenhayek*, o bien el caso de alternancia de lenguas. Con respecto a la transmisión, si bien hay hablantes jóvenes que hablan ambas lenguas indígenas de manera fluida, el tapiete ha perdido espacios de uso frente a la presencia mayoritaria del wichí, ya que la mayoría de los hijos la posee como lengua materna y sólo habla poco tapiete o únicamente lo entiende.

En La Curvita, Argentina, ocurren patrones de distribución de las lenguas más heterogéneos. En esta comunidad con presencia de cinco étnias, los tapietes forman pareja con mujeres u hombres que se reconocen como chorotes y en matrimonios de gente mayor, con guaraníes. Sin embargo, al mismo tiempo, muchos de los habitantes de esta comunidad ubicada a orillas del Pilcomayo, tienen orígenes étnicos mixtos. En el marco de un contexto comunitario con una importante presencia del español y del wichí, en las familias tapiete-chorote, también se da la elección no recíproca de lenguas entre interlocutores —tanto en las interacciones entre cónyuges que utilizan tapiete uno y chorote el otro como en el de los hijos donde estos utilizan el español predominantemente cuando su padre/madre se dirige a

ellos en tapiete— pero con presencia del español en las conversaciones cotidianas entre esposos/as y estos con sus hijos. La lengua tapiete tiene una presencia casi exclusiva durante conversaciones entre familiares de origen tapiete. Además, un aspecto a notar es que en La Curvita, como en Crevaux, la lengua tapiete se restringe al ámbito privado y no tiene ninguna presencia en el espacio público.

Finalmente, en el caso de Misión Tapiete, la historia particular de migraciones, ocupación de tierras por parte de criollos y su inserción en un medio urbano, ha tenido un importante impacto en la transmisión de la lengua, durante la segunda mitad del siglo XX. Esto ha determinado que especialmente en las familias interétnicas menores de 50 años, se haya adoptado el español como lengua de comunicación cotidiana del ámbito privado en lugar de hacerlo en tapiete o en alguna otra lengua indígena. No obstante, como se remarcó, se han identificado familias interétnicas en las que el cónyuge tapiete utiliza en ciertas situaciones su lengua de origen para interactuar con su pareja que comprende el tapiete y con sus hijos quienes adquieren habilidades receptivas y, en algunos casos, productivas con distintos grados de bilingüismo, tema que se ampliará en el Capítulo 9. También, hay que destacar el importante rol que cumplen las abuelas en en la transmisión de saberes culturales y lingüísticos.

Asimismo, en los últimos diez años ha ocurrido un fenómeno de visibilización identitaria y valorización positiva de la lengua como marcador indispensable de la etnicidad (Ciccone y Hirsch, 2010). En el marco de actividades que buscan la revitalización lingüística y el fortalecimiento de la identidad tapiete a través de contactos fluidos con lo tapietes de Bolivia y Paraguay, emergen algunos usos innovadores de las lenguas: por un lado, a partir de la emergencia de nuevas prácticas políticas y religiosas (organización trinacional y consolidación de la organización política frente a los Estados nacionales) aparecen nuevas prácticas discursivas caracterizadas por el uso del cambio de código y adopción de préstamos masivos del español en la lengua tapiete. Por otro lado, en hablantes jóvenes con habilidades bilingües parciales se observa una mayor visibilización del tapiete y participación en actividades de recuperación lingüística. Estos movimientos muestran la complejidad de los procesos de interrupción y transmisión de una lengua en este tipo situaciones multilingües que no necesariamente conducirán a la sustitución de una lengua minoritaria.

## Capítulo V

### Ideologías lingüísticas

*hama kañë 'ä-ma-po ë kowa shi-ñe 'e*  
'Entonces ya no se va a perder este nuestro idioma'

E.C., Misión Los Tapietes, Tartagal, Argentina.

Las ideologías lingüísticas constituyen un factor esencial en los procesos de desplazamiento y cambio lingüístico. Este capítulo se centra en el estudio de las ideologías lingüísticas entre los tapietes (§5.2) y su relación con aquellas que circulan en la sociedad dominante (§5.3). Se analiza la relación entre lengua, identidad étnica y desplazamiento lingüístico (§5.2.1); las ideologías lingüísticas y la función de las lenguas en las relaciones transnacionales del pueblo tapiete (§5.2.2); las prácticas de escritura del tapiete y el debate por un alfabeto unificado (§5.2.3); y las ideologías del purismo y las actitudes hacia las innovaciones lingüísticas (§5.2.4). Además, se analizan algunas de las ideologías lingüísticas en la sociedad dominante a partir de aquellas relevadas en el ámbito escolar (§5.3). Finalmente, en §5.4 se presentan las reflexiones finales de este capítulo.

#### 5.1. EL CONCEPTO DE IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS

El concepto de ideología lingüística fue introducido tempranamente por Silverstein (1979), quien lo definió como un "grupo de creencias sobre la lengua articulada por los usuarios como una racionalización o justificación de la percepción que estos tienen sobre la estructura lingüística y su uso"(1979: 193).<sup>84</sup> Esta concepción busca mostrar que las ideologías o "racionalizaciones" acerca de una lengua y sus usos influyen en las mismas estructuras lingüísticas, por lo que el estudio de las primeras resulta de interés para la práctica de la lingüística (1979: 193). Si bien esta primera definición, que pone énfasis especialmente en las estructuras lingüísticas, ha sido revisada y enriquecida por numerosos

---

84 "I should clarify that ideologies about language, or linguistic ideologies, are any sets of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure and use." (Silverstein, 1979: 193). Mi traducción.

autores (Woolard, 1998; Kroskrity, 2004; entre otros), la iniciativa de incorporar al análisis lingüístico esta dimensión analítica ha sido, en efecto, sumamente productiva para la disciplina lingüística, como se lo propuso el autor: "De hecho, quiero desarrollar aquí algunos aspectos del tema que, espero, mostrará la relación entre ideología y estructura en el seno de la lengua así como lo es en el seno de la vida social, un fenómeno de no poca significación para la práctica de la lingüística" (1979: 193).<sup>85</sup> Pero especialmente lo ha sido para la lingüística antropológica y de contacto en la medida en que, como sostiene Woolard (1998: 12), Silverstein (1979) postula que por encontrarse las ideologías lingüísticas en la intersección entre el lenguaje en uso y las estructuras, éstas constituyen un momento esencial en el fenómeno del cambio lingüístico.

Definiciones y abordajes posteriores del mismo concepto han enfatizado los aspectos socioculturales de las ideologías lingüísticas o discutido sobre su grado de homogeneidad/heterogeneidad, o bien acerca del grado de conciencia que sobre ellas tienen los hablantes (cf. Hill y Hill, 1999 [1986]; Gal, 1998; Silverstein, 1998; Woolard, 1998; Kroskrity, 2004; entre otros). Se adopta aquí la definición más abarcativa propuesta por Woolard (1998) y el análisis en niveles de las ideologías lingüísticas desarrollado por Kroskrity (2004). El primer autor define a las ideologías lingüísticas como "representaciones, ya sean explícitas o implícitas, que construyen la intersección entre el lenguaje y los seres humanos en un mundo social".<sup>86</sup>

Este enfoque analítico concibe a las ideologías lingüísticas como representaciones heterogéneas, dinámicas e incluso contradictorias en el ámbito de una misma comunidad de habla o hablante ya que su naturaleza tiene que ver con la variación y el hecho de que están contextualmente situadas (Woolard, 1998: 15; Kroskrity, 2004: 496). Como afirma Kroskrity: (2004: 497): "Ciertamente, las ideologías lingüísticas no son meramente esas ideas que provienen de la 'cultura oficial' de tipo reguladoras, sino que son un grupo más bien ubicuo de creencias, que pueden ser más o menos implícitas o explícitas, usadas por los hablantes de todo tipo como modelos para construir evaluaciones lingüísticas e involucrarse en la actividad comunicativa."<sup>87</sup> Asimismo, se entiende que las ideologías lingüísticas

---

85 "In fact, I want to develop here some aspects of the subject that will, I hope, show the relationship between ideology and structure in the realm of language to be much the same as in any other realm of social life, a phenomenon of no little significance for the practice of linguistics." (Silverstein, 1979: 193). Mi traducción.

86 "Representations, whether explicit or implicit, that construe the intersection of language and human beings in a social world are what we mean by 'language ideology'" (Woolard, 1998: 3). Mi traducción.

87 "Certainly language ideologies are not merely those ideas which stem from the "official culture" of the ruling class but rather a more ubiquitous set of diverse beliefs, however implicit or explicit they may be, used by speakers of all types as models for constructing linguistic evaluations and engaging in communicative activity." (Kroskrity, 2004: 497). Mi traducción.

pueden expresarse tanto como tematizaciones en el discurso acerca del vínculo entre lengua y vida social pero, sobre todo, emergen como significados implícitos, no dichos, que se reproducen en las prácticas discursivas y que permiten inscribir esos significados como parte de las prácticas sociales: “el lenguaje y la significación son inseparables de la materialidad y la acción” (Gal, 1998: 319).<sup>88</sup>

Kroskirty (2004) distingue cinco niveles de organización de las ideologías lingüísticas que concibe como "capas" de significación que se superponen pero son analíticamente distinguibles: (i) los **intereses** del grupo o individuo sobre los que se apoyan las ideologías lingüísticas según experiencias sociales, que buscan promover o legitimar esos intereses político- económicos; (ii) la **multiplicidad** de ideologías que pueden expresarse en un mismo grupo sociocultural que nunca es uniforme y que refleja los procesos históricos y las luchas en la cultura hegemónica y no hegemónica; (iii) los distintos grados de **conciencia** de los hablantes sobre las ideologías lingüísticas, que pueden estar más o menos naturalizadas o expresadas en la propia práctica lingüística o en el discurso; (iv) las **funciones mediadoras** de las ideologías entre las experiencias y estructuras sociales y las formas de habla; y (v) su productividad en la creación y representación de **construcciones identitarias**.

Como se desprende de estas definiciones, el concepto de ideología que aquí se asume entiende el proceso ideológico como un proceso general o universal de producción de significados –significación social y material– e ideas (Williams, 1977 [2000]), distinto de la concepción marxista clásica que entiende la ideología como “falsa conciencia”.<sup>89</sup> Tanto Williams (1977), como Foucault y Bourdieu vinculan la ideología y el lenguaje con el concepto de hegemonía de Gramsci y localizan la ideología en las prácticas discursivas (Philips, 1998). En términos de Williams (1977), la hegemonía “constituye todo un cuerpo de prácticas y expectativas en relación con la totalidad de la vida” que establecen “un complejo entrelazamiento de fuerzas políticas, sociales y culturales” a través de las cuales se articulan experiencias de dominación y subordinación de las clases sociales (1977 [2000]: 129- 131). En el marco de esta tradición, Fairclough (1992) sintetiza la relación entre ideología, hegemonía y práctica discursiva al definir ideología como las “significaciones/configuraciones de la realidad (el mundo físico, relaciones sociales, identidades sociales) que están construidas en diversas dimensiones de las

88 En el original: "language and signification are inseparable from materiality and action". Mi traducción.

89 En los escritos de Marx y Engels, la ideología es entendida como un sistema de creencias característico de un grupo o una clase particular, y se concibe como ideas falsas o falsa conciencia ya que contrasta con el conocimiento científico entendido como verdadero (para una historización del concepto de ideología en la tradición marxista, véase Williams, 1977 [2000]; Woolard, 1998 y Silverstein, 1998).

formas/significados de las prácticas discursivas y que contribuyen a la producción, reproducción o transformación de las relaciones de dominación” (Fairclough, 1992: 87)<sup>90</sup>.

## 5.2. LAS IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS ENTRE LOS TAPIETES

A continuación se desarrolla el análisis de las ideologías lingüísticas relevadas entre los tapietes.

### 5.2.1. LENGUA, IDENTIDAD ÉTNICA Y DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO

Diversos trabajos han demostrado que la consideración de la etnicidad es un elemento muy importante para entender los procesos de desplazamiento lingüístico (Dorian, 1981; Hill y Hill, 1999 [1986]; Fishman, 1997). Este concepto, entendido como la "dimensión identificacional de la cultura" (Fishman, 1997: 329), permite vincular factores macrosociales relacionados con el cambio social con el modo en que esos factores inciden en la percepción que los sujetos tienen sobre estos cambios y sus estrategias sociales (Kulick, 1992: 10). Algunos trabajos, sin embargo, han mostrado que hay circunstancias en las que la etnicidad puede no ser un factor relevante en procesos de desplazamiento lingüístico y que es posible para un grupo sustituir la lengua vernácula por una más dominante sin sustituir sustancialmente su etnicidad (Kulick, 1992).

Entre los tapiete, en cambio, la identidad étnica constituye un elemento crucial en la tensión y lucha a favor de la sustitución o el mantenimiento de la lengua. En este pueblo, la lengua tapiete constituye un diacrítico de la etnicidad (Hirsch, González y Ciccone, 2006; Ciccone y Hirsch, 2010) y esta representación aparece recurrentemente expresada de manera explícita o implícita en el corpus. Los ejemplos a continuación muestran esta vinculación en discursos públicos ejecutados por referentes del pueblo tapiete:

- (174) En Bolivia como docente/ un maestro se lo capacita así/ subir su autoestima de ese estudiante/ que esté donde esté no se avergüence de su idioma/ no se avergüence de su- raza/ Sí?/ entonces todo eso tema estábamos- / entonces los jóvenes que vayan a estudiar/ sepan valorarse// Ya?/ e:: levantar su autoestima entonces ellos mismos están superando/ e:: están- su identidad propia.

(Reinaldo Baldera, maestro bilingüe de Bolivia, III Encuentro Trinacional Tapiete, Tartagal, abril de 2004)

---

90 “I shall understand ideologies to be significations/constructions of reality (the physical world, social relations, social identities), which are built into various dimensions of the forms/ meanings of discursive practices, and which contribute to the production, reproduction , and transformation of relations of domination.” (Fairclough, 1992: 87).

- (175) Yo soy *tapi'i*// y nada más/ la lengua *tapi'i* y nada más/  
*Heshä-rä shi-ermano-re*  
 Ver-I 1.SG.POS-hermano-PL  
 '¿Han visto mis hermanos?'

(Tomás Ferreira, Capitán Grande del pueblo tapiete de Bolivia, Debate sobre el alfabeto, III Encuentro Trinacional Tapiete, Tartagal, abril de 2004)

- (176) Bueno↓/ yo voy a dejar de hablar castellano, porque no soy cristiano ((risas del público))/ Yo soy tapiete↓/ bueno-/

(Canuto Gómez, diácono de la Iglesia, Culto evangélico, Crevaux, julio de 2011)

Nótese que estos ejemplos tienen en común la representación de que "ser tapiete" está en un nivel de equivalencia con "hablar la lengua tapiete". En el ejemplo (174), el maestro tapiete de Samuguate, al referirse a la necesidad de que los maestros apoyen a los estudiantes para fortalecer su autoestima, expresa en un nivel de igualdad el concepto de "idioma" y "raza": "no se avergüence de su idioma/ no se avergüence de-su- raza". Esta relación aparece reforzada por el recurso retórico del paralelismo y acentuación en el nivel prosódico del término "raza" que permite reconstruir la idea de que "avergonzarse de la lengua es avergonzarse de la pertenencia étnica".

También en (175), el Capitán Grande de los tapietes de Bolivia y presidente de la Organización Trinacional en 2004 expresa su identidad étnica mediante el etnónimo *tapi'i*, vinculando esta identidad con la lengua que denomina con el mismo término: "Yo soy *tapi'i* (.36) y nada más/ la lengua *tapi'i* y nada más". De manera similar, la equivalencia entre lengua e identidad étnica se expresa y enfatiza metapragmáticamente (Silverstein, 1993) a través del recurso del paralelismo y en el nivel prosódico mediante la acentuación del término *tapi'i* y uso de una pausa medida a continuación.

Por último, el ejemplo (176) reproduce un fragmento del ejemplo (166) ya presentado en el Capítulo 4. Aquí el diácono de la iglesia evangélica de Crevaux, antes de continuar su discurso en tapiete, le advierte a su audiencia –fieles de la etnia *weenhayek* (wichí) mayoritariamente, visitantes tapietes de Tartagal e investigadora– que no va a seguir su predicación en "castellano" porque "no soy cristiano/ yo soy tapiete↓". Al igual que en los ejemplos anteriores, se establece una equivalencia entre lengua e identidad étnica al rechazar el uso del español para reforzar su pertenencia al pueblo tapiete. El uso del lexema "cristiano" puede resultar confuso y contradictorio ya que ocurre en el marco de una predicación cristiana pentecostal. Sin embargo, es necesario aclarar que este lexema conserva en la región, también, el significado de "blanco".



En el marco de esta construcción identitaria, los tapietes advierten sobre la pérdida en el uso de la lengua, un tópico que ha sido tratado, por ejemplo, durante las asambleas políticas. En el ejemplo a continuación, registrado durante el III Encuentro Trinacional Tapiete en Tartagal, el maestro bilingüe de Bolivia expresa su preocupación por el uso del castellano con los niños y la necesidad de hacer esfuerzos por el mantenimiento del tapiete en los hogares:

(177) Porque en las casas en lugar de EMPLEAR nuestro idioma/en vez de hablar en nuestra idioma con nuestros hijos/ le estamos más hablando el el el castellano↓/ ni siquiera es nuestra lengua/ no?/Y/ por esa parte/ e:: equivocadamente nosotros a vece(s)/ depué(s) estamos LAMENTÁNDONOS de que se está perdiendo nuestra lengua/ NO?/ Y: hemos dicho CONCIENTIZAR A LOS PADRES/ CONCIENTIZAR A LA COMUNIDAD/ concientizar a las comunidades nuestras/ No? / QUE ESTEMOS DONDE ESTEMOS/ VAYAMOS DONDE VAYAMOS TENEMOS QUE HABLAR NUESTRO- IDIOMA/ Sí?/ AQUELLOS QUE TODAVÍA MANEJAN SU IDIOMA/ SÍ?/

[...]

Ahora en los hogares lo mismo/ en las casas / yo a vece(s) (.36) a veces/ e:: yo mismo a veces/ e:: digo/ e: andá a traerme aquella cosa/ bue↑/ que inspiración↑/ que inspiración/ después para que después yo me lamente/ de que mis hijos/ de que mis nietos ya no sepan hablar el idioma no?/

(Reinaldo Baldera, maestro bilingüe de Bolivia, III Encuentro Trinacional Tapiete, Tartagal, abril de 2004)

Esta situación, en la cual se construye una identidad tapiete fuertemente ligada a la lengua a la vez que ocurre una disminución o interrupción de su transmisión a los niños, crea preocupación entre algunos entrevistados y entre las autoridades del pueblo tapiete. Tanto en declaraciones durante entrevistas como en debates políticos –como se analiza en el próximo apartado a partir de un debate acerca de una cláusula del “Estatuto Orgánico Trinacional del Pueblo Indígena Tapii” que exige saber hablar la lengua tapiete para poder formar parte de la Comisión Directiva de esta organización– se expresa la preocupación porque los que no hablan la lengua no podrán ser reconocidos como tapietes. El ejemplo a continuación, ya presentado en (168) (cf. Capítulo 4) y reproducido a continuación como (178), da cuenta de esta construcción:

(178) JG: [...] A vece más castellano que:: que:: que::

FC: [Tapiete?

JG: Que tapiete] Pero:::/ recién me quedaba pensando no puede ser que sea así porque por ahí, yo me puedo presentar cualquier lado tiene que entender alguno/ Para sacar, por ahí ve y dice ¿este es tapiete?/ Ese es que yo me he equivocado, de chiquito ya le tiene que hacer aprender para sacar... (a los hijos)

(Entrevista a C.G., La Curvita, Argentina, mayo de 2010)

En este caso, el entrevistado sostiene que él se ha equivocado al no transmitir el tapiete a sus hijos: "Ese es que yo me he equivocado, de chiquito ya le tiene que hacer aprender para sacar". Esta reflexión surge a partir de su idea de que alguien que no sabe la lengua podría presentarse en cualquier lado pero no podrá ser reconocido como tapiete si no habla la lengua: "yo me puedo presentar cualquier lado tiene que entender alguno/ para sacar, por ahí ve y dice ¿este es tapiete?".

Otras representaciones similares han sido registradas por Hirsch, González y Ciccone (2006) a partir de entrevistas con miembros del pueblo tapiete de Tartagal:

(179) "si una persona no sabe su idioma no le puede identificar, lleva sangre pero si no sabe no le sirve para nada"

(Hirsch, González y Ciccone, 2006: 104)

(180) "a través de la lengua se identifica como indígena, uno puede dudar será verdadero, aunque diga que es tapiete si no lo habla, ¿quién le va a creer?"

(Hirsch, González y Ciccone, 2006: 105)

Asimismo, en el marco de la presente investigación, se ha registrado un ejemplo similar durante una entrevista realizada al cacique de la comunidad de La Curvita (hijo de padre toba y madre chorote-tapiete) quien se reconoce como toba y afirma no hablar ninguna de las lenguas indígenas:

(181) "A la larga va a perder (la lengua)/ Me da vergüenza/ porque es como que uno es una cosa pero no lo es"

(Entrevista a R.S., cacique toba de la comunidad de La Curvita, Salta, 20-05-2010)

También las declaraciones del Capitán Grande del pueblo *weenhayek* (hijo de madre y padre tapiete), quien se reconoce públicamente como *weenhayek* y habla ambas lenguas indígenas (tapiete y wichí), expresan la necesidad de hablar las lenguas indígenas según la pertenencia étnica:

(182) FC: ¿Usted cree que los niños que actualmente no hablan el tapiete van a hablar el idioma cuando sean adultos?

AT: Yo lo veo negativo↓/ ¿Por qué lo digo eso?/ Porque si desde el principio ya se ha olvidado su idioma, cómo será en grande!/ Para mí es imposible porque yo veo/ no sólo en pueblo tapiete sino que en varias comunidades indígenas he visto/ he visto, como estaba mencionando hace rato, al norte de Santa Cruz, en los chimanes/ hay un tribu de dos mil familia/ ya no te hablan su dialecto, su lengua/ sino que sólo son kama, que es al norte de Santa Cruz otra lengua/ y ya no hablan su lengua/ porque yo había trabajado (en) un proyecto indígena/ donde treinta y sei(s) lengua(s) que existe(n) en Bolivia/ estaba peleando por su bienestar en tema de educación/ bilingüe/ y ahí nos reunimo(s)/ treinta y sei(s) lengua(s), cada representante de cada comunidad/ yo era siempre representante de los pueblos weenhayek↑/ entonces si vos sos weenhayek me dice habla idioma/ bueh::↑/ hablaba y todo y ya así/ la ronda iba/ llegaba a alguna comunidad/ alguna pueblo/ no lo hablaban↑/ "que me he olvidado, que mi abuela, mi papá no me ha enseñado/ ya soy civilizado"/ no no es eso↓/ depende de uno cuando-/ si uno lo tiene que mantener la cultura lo mantiene/ pero si uno lo deja porque/ no?/ lo indígena son (.36) INDÍGENA/ y lo blanco son BLANCO/ yo soy criollo tengo que ser criollo// no es eso/ realmente eso he notado mucho↓

Estos ejemplos dan cuenta de una representación común entre los tapietes: esto es que el hablar la lengua tapiete es un índice (Peirce, 1974 [1895 y 1902]) de la pertenencia étnica de quien la utilice. Asimismo, en algunas de estas declaraciones, la lengua se constituye en un símbolo de la autenticidad de esa pertenencia étnica ante una mirada externa.

La hipótesis de esta investigación es que esta ideología lingüística ha influido igualmente en la sustitución y en el mantenimiento de la lengua en el marco de procesos históricos distintos, lo que explicaría la situación paradójica actual ya mencionada: por un lado, la disminución o interrupción de la transmisión de la lengua y, por otro lado, la importancia de la lengua tapiete como marca de etnicidad y el interés entre algunos miembros de este pueblo por su mantenimiento y revitalización. En este sentido, el hecho de que actualmente muchos niños y jóvenes tapietes no hayan aprendido la lengua es el resultado de estrategias de asimilación adoptadas como modo de supervivencia ante circunstancias sociales adversas e ideologías lingüísticas hegemónicas de desprecio hacia las lenguas indígenas y de rechazo del multilingüismo por considerarse "nocivo" (Dorian, 1998). Recordemos que entre los tapietes de Argentina y Bolivia, el proceso hacia la sustitución lingüística se inicia a partir de los años 1960, luego del conflicto con los hacendados que se instalan en la tierra donde vivían los tapietes en Bolivia, su dispersión y migración a la Argentina, y su necesidad de readaptación a una nueva situación social

marcada, principalmente, por la evangelización, la escolarización castellanizadora y la urbanización en el caso de los tapietes que habitaban en Tartagal. Si la lengua es una marca importante de etnicidad, entonces sustituir la lengua puede ser una estrategia para ocultar el origen étnico o para construir nuevas formas de identidad.

Por otra parte, el reciente proceso de revitalización del orgullo étnico e interés por el mantenimiento de la lengua tapiete, como mecanismo de afianzamiento y visibilización de esa identidad, tiene lugar dentro de un contexto social y político regional caracterizado por el fortalecimiento de movimientos y derechos indígenas (Gordillo y Hirsch, 2010). El uso del tapiete como índice/símbolo de autenticidad permite legitimar reclamos en la lucha por ganar derechos y recuperar tierras ancestrales. Tal como sostiene Tabouret-Keller (1997: 371), es crucial prestar atención a la conciencia que los hablantes tienen de sus identidades, tal como se revelan a través del análisis etnográfico de sus acciones pragmáticas y metapragmáticas, ya que cuando los individuos deciden organizarse en un grupo, sus construcciones sobre las diferencias y las similitudes no son estados objetivos sino procesos que emergen de la interacción social, la agentividad y el poder.

A continuación, se analizan las ideologías lingüísticas y la función que adopta la lengua como parte de una práctica social reciente entre los tapietes como son las relaciones transnacionales entre las comunidades de los tres países y la organización política trinacional.

#### 5.1.1. IDEOLOGÍAS Y FUNCIÓN DE LAS LENGUAS EN LAS RELACIONES TRANSNACIONALES

La reemergencia identitaria entre los tapietes se apoya y retroalimenta, especialmente, a partir de los vínculos transnacionales entre miembros de Argentina, Bolivia y Paraguay (cf. Capítulo 2). El espacio de origen y pertenencia<sup>91</sup> que construye este grupo étnico comprende la región chaqueña occidental que abarca a estos tres países. Denominado por los tapietes "el Chaco", en este espacio confluyen los relatos sobre el pasado-presente y habitan parientes, amigos y compadres. Sin embargo, es a partir de los años 1990 cuando los tapietes comienzan a establecer relaciones con sus pares que se encuentran del otro lado de las fronteras nacionales de manera más sostenida y organizada (Ciccione y Hirsch, 2010).

---

91 El concepto de espacio se entiende aquí como instancia social. La estructura espacial no es pasiva, sino activa ya que es un producto objetivo de la interacción de múltiples variables a lo largo de la historia (Santos, 1990).

Inicialmente, los viajes de una comunidad a otra fueron organizados con fines religiosos en el marco de la iglesia evangélica pentecostal desde Argentina, denominados por sus participantes "campañas de evangelización". Estos primeros contactos resultan muy reveladores para los tapietes, ya que sus vínculos habían sido interrumpidos luego de la Guerra del Chaco y los conflictos con los hacendados en Bolivia. Incluso, algunos de los grupos desconocía la existencia de otros tapietes en los países vecinos. Posteriormente, con el reestablecimiento de los vínculos trinacionales e impulsado por la comunidad de Samugate y la ONG ECOVIA, se constituye en 2001 la institución trinacional denominada "Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete" y comienzan a organizarse, como ya se mencionó, encuentros de esta Asamblea Trinacional alternadamente en cada uno de los tres países.

Estos encuentros constituyen espacios privilegiados en los que se actualizan y negocian las ideologías lingüísticas vinculadas con la identidad étnica. Durante el III Encuentro Trinacional Tapiete, realizado en Tartagal en abril de 2004, se discutió específicamente acerca de la situación de retracción de la lengua principalmente en Argentina y la necesidad de implementar estrategias de revitalización (véanse ejemplos 174 y 177). En este contexto, asimismo, tuvo lugar un debate en torno a algunos puntos del "Estatuto Orgánico Trinacional del Pueblo Indígena Tapii". Entre otros se discutió el Artículo 17 de este estatuto en el que se establecen los "requisitos para ser miembro de la (comisión) directiva". Uno de los requisitos que establece el Estatuto para las autoridades de esta Organización es saber "hablar el tapii" (véase Figura 16).

Art 12. LA ASAMBLEA TRINACIONAL. Es la máxima autoridad de la trinacional

Se reúne una vez por año o cuando el caso lo requiera a convocatoria de la directiva o por decisiones del concejo de ancianos.

Art 13 . ATRIBUCIONES DE LA ASAMBLEA TRINACIONAL.

Son atribuciones de la asamblea trinacional

- a) Definir las tareas del directorio de la trinacional
- b) Aprobar o rechazar el ingreso de nuevas comunidades
- c) Aprobar los planes y estrategias anuales de la trinacional.
- d) Elegir y tomar posesión al directorio
- e) Aprobar o modificar el estatuto orgánico y reglamento
- f) Revocar el mandato a miembros del directorio por el mal desempeño de sus funciones.

Art 14. COMUNARIOS NECESARIOS PARA REALIZAR LA ASAMBLEA TRINACIONAL

La Asamblea trinacional se llevará adelante con la concurrencia del 50 % más 1 de los representantes consignados en el artículo 11., 1 (o sea 13 miembros presentes.)

El mismo principio se aplicará a las reuniones del directorio de la trinacional, debiendo estar por lo menos la mitad más uno de sus miembros para que sus decisiones sean válidas.

Art 15. INASISTENCIA DE LOS REPRESENTANTES DE LAS COMUNIDADES

Cuando no hayan los comunarios representantes necesarios la Asamblea Trinacional se llevara a cabo al día siguiente de convocada la misma.

Art 16. DEL NUMERO DE VOTOS PARA LAS DECISIONES

Se tomará por simple mayoría (50 % más 1 voto).

Art 17. REQUISITOS PARA SER ELEGIDO MIEMBRO DE LA DIRECTIVA

Para ser elegido integrantes de la mesa directiva de la Trinacional tapiete se requiere:

- a) Ser Tapiete, o descendiente de tapiete
- b) Ser miembro activo de la comunidad
- c) Hablar el tapii
- d) No haber actuado en contra de ninguna de las comunidades fundadoras de la trinacional
- e) Ser responsable, disciplinado y honesto

**Figura 16:** Artículo 17 del Estatuto Orgánico Trinacional del Pueblo Indígena Tapii, “Requisitos para ser elegido miembro de la directiva”

Este fue un punto polémico en el que se confrontaron aquellos que estaban de acuerdo con este requisito y quienes no, poniendo en escena la tensión entre el proceso de desplazamiento lingüístico de la lengua y la circulación de representaciones que consideran a la lengua tapiete como diacrítico de la identidad étnica. Por un lado, quienes están de acuerdo con este punto del estatuto consideran que la lengua es un marcador indispensable de la identidad. Esta exigencia se acentúa, sobre todo, hacia quienes serán representantes de la comunidad tapiete, no sólo dentro de la comunidad, sino también frente a otras organizaciones indígenas o instituciones nacionales. También, aseguran que la permanencia de esta cláusula del estatuto incentivará el uso de la lengua entre aquellos que han dejado de hablarla o nunca la han aprendido. Las citas a continuación muestran algunos de estos argumentos:

- (183) Yo/ yo diría/ que se mantenga nomás de hablar <pue> la/ la lengua/ porque si permitimos/ de modificar/ ya todo no se va a hablar la lengua↓/ por eso yo manifiesto/ que se MANTENGA de HABLAR ese tiene que tener/ HABLAR lengua materna TAPIT / porque má(s) adelante nuestro(s) padre(s) no va a entender/ entonces yo solicito de mantener ese título↓

(Ernesto Killo, Representante y presidente de la comunidad de Tartagal, 23-04-2004).

- (184) [...] pero yo creo que/ DE NINGUNA MANERA/ diría yo que ese artículo/ mejor dicho/ ese inciso/ desaparezca del estatuto/ por qué?/ porque pensemos en el futuro/ pensemos en e:: en hoy día// sí?/ pensemos/ ayer hemos tratado el tema educación/ hemos tratado el tema de la lengua/ sí?/ <entonces>/ AQUÍ HAY UNA TAREA/ GRANDE/ para lo: / para la: la trinacional↑/ en general/ o sea para el pueblo tapiete/ HAY UNA TAREA/ si estamo(s) ubicando ese inciso en el estatuto↑/ ya hay una gran responsabilidad/ que nosotros lo(s) padre, las madres de los niños que vienen por detrás de nosotro(s)// si ya hemo perdido un poco la lengua aquí en el pueblo tapiete aquí en Argentina↑/ entonces/ QUÉ VAMOS A HACER AHORA?/ sí?/ tenemo(s) que trabajar por la lengua/ entonces/ tenemo que luchar para que nuestro(s) hijos/ que viene AHORA [...] QUE ESE NIÑO/ desde YA:↑/ le vayamos inculcando/ le vayamos enseñando/ nuestra lengua [...] entonces/ esto no es para hoy/ el estatuto va a ser para el futuro↑/ sí?/ entonces/ a eso voy/ o sea la tarea está ahora en nosotros↓ [...]

(Reinaldo Baldera, maestro bilingüe de Bolivia, 23-04-2004)

- (185) Porque ellos (los jóvenes) no conocen las necesidades de la comunidad. Por eso yo les digo a veces que no sean así, tenemos que ver por las necesidades de la comunidad. [...] Yo estoy de acuerdo con el artículo, que hay que hablar tapiete.

(Emilio Rojas, representante de las comunidades de Paraguay, 23-04-2004).

Por otro lado, quienes están en contra de la inclusión de este punto del artículo del estatuto entienden que la mayor parte de los jóvenes, especialmente en la comunidad argentina, ya no habla la lengua, y que ellos quedan excluidos de la participación y de la toma de decisiones políticas. Sobre todo, proyectan esta inquietud hacia el futuro porque perciben el gradual abandono en el uso de la lengua tapiete. Esta segunda postura enfatiza la necesidad de abrir la participación a aquellos jóvenes que no hablan la lengua. A continuación se presentan ejemplos de esta perspectiva:

- (186) Yo voy a dar un ejemplo ((se para en el frente, agarra el micrófono y se aclara la garganta)) / Voy a dar un ejemplo/ cuando tuvimos la elección/ para ocupar los diez cargos/ no?// Yo he nacido aquí/ me he criado aquí/ y tengo amigos que no saben hablar el idioma↓/ Vamo(s) a: a lo(s) vecino(s)/ vecino se ha criado aquí/ vive aquí/ tiene su hija aquí/ pero no ha podido hablar el idioma↑/ por eso no ha ocupado un cargo dentro de la comisión directiva/ yo creo que lo que decía José hoy→/ ya conocemos quienes somo(s) *tapi'i*/ quienes somo tapiete/ ya nos conocemo(s)/ eso va a ser problema para nosotros/ porque aquí queríamo(s) que ocupe un cargo la: /la chica/ no?/ no ha podido ocupar un cargo porque:: / porque no habla *tapi'i*/ ella entiende PERO NO LO HABLA// y así hay muchos jóvenes/ que pueden ocupar un cargo en la trinacional pero no HABLAN el *tapi'i*/ ENTIENDE pero no habla/ eso yo creo que::-/ bueno/ no e(s) como <digamos> Paraguay/ no?/ no e(s) como Samuigate/ todo hablan/ todo/ chiquito desde que nacen lo habla/ acá ha habido un problema por la escuela/ si fuera una escuela nétamente *tapi'i*/ sería diferente/ pero aquí desde los cinco años que habla- / pueden hablar el *tapi'i* / pero cuando van a la escuela/ qué le dicen ya los chiquitos?/ no ese chiretito↑/ y ya ahí se avergüenzan de chiquito y ya no lo hablan más en la escuela/ y ese es un poco el problema/ así que no sé.../ de mi punto de vista está bien↓

(Federico Romero, representante de la comunidad de Tartagal, 23-04-2004).

- (187) Muchas veces nos encontramos con un paisano por la calle y ni lo saludamos en idioma. Muchas veces nosotros mismos no enseñamos a nuestros hijos [...] Hasta los chicos de nosotros cuando van a la escuela no es que no quieran hablar es que juegan con los criollos y hablan castellano.

(Justino Velázquez, integrante de la comunidad de Tartagal, 23-04-2004).

Esta discusión muestra la heterogeneidad y las diferencias en las ideologías lingüísticas dentro del mismo grupo étnico. Nótese que estas declaraciones, aun de aquellos que defienden la obligación de saber hablar el tapiete para constituir la comisión directiva de la Asamblea Trinacional, son formuladas por los distintos oradores en español. Si bien a primera vista esto parecería expresar una contradicción entre estos sujetos –el defender y exigir el uso de la lengua tapiete entre las autoridades políticas la organización trinacional



pero expresar esa exigencia en español, aun en el marco de ejercicio de los roles de autoridad dentro de un debate de esa misma Asamblea— sin embargo, es necesario aclarar que el debate se origina a raíz de la propuesta del coordinador no indígena de la ONG ENCOVÍA de someter a evaluación y aprobación definitiva el mencionado Estatuto. El hecho de que el integrante de la ONG estuviera participando como moderador y asesor, y que, además, se encontraran presente dos investigadores, explica que el debate se desarrolle predominantemente en español. No obstante, hacia el final de la discusión, y luego de la segunda intervención del mencionado asesor con quien algunos tapietes disienten, los participantes pasan definitivamente al tapiete con cambio de código al español, como estrategia para excluir de la discusión a los participantes externos a la comunidad tapiete. El ejemplo (188) muestra el momento en que, luego de la intervención del coordinador de la ONG, el presidente de la comunidad tapiete de Tartagal, Ernesto Killo, pasa al tapiete con cambio de código con el español, para opinar acerca de lo que acaba de decir el *karai* 'hombre blanco' y para expresar que no está del todo de acuerdo con lo que este propone. Luego de su intervención, la discusión continúa en tapiete.

(188) G. (Coordinador ONG): Es importante lo que han dicho los compañeros/ estoy en la obligación de decirles que son dos temas↑/ distintos↓/ uno es el tema de:: de: la preservación cultural/ de preservar el idioma/ cosa que es importantísimo↑/ y debe ser, una de las tarea / PRINCIPALES↓/ de la capitania grande de la trinacional/ es decir/ puede ser un punto que esté puesto como los objetivos/ no lo hemos puesto/ y ahora que están hablando↑/ se me ocurre que se puede agregar en algún lado [...] podemos (sacar lo otro) que es PARTICIPACIÓN/ y de alguna forma estamos viendo que hacemos un cerco y no dejamos PARTICIPAR a muchas de esas personas↑/ que en el futuro van hablar *tapi'í* o sea/ si FOMENTAMOS/ si valoramos eso que rescatamos/ recuperamos el idioma↑/ seguro que van a hablar=

EK: [Sí↑/ que no↓

G: [ muchos:: *karai* vi que van a habla↓/ [...] creo que ES POSIBLE/ poner por un lado/ en tema de los objetivos/ rescatar y fomentar el idioma en las comunidades donde no se habla el tapiete/ y ponele/ del otro lado/ ser tapiete↓/ QUIEN DETERMINA/ que sea tapiete o no?/ primero la persona/ y después la trinacional para aceptar/ no es cierto?/ pues se puede resolver de esa manera (...)

E.K (presidente de la comunidad de Tartagal): Yo voy a decir un cachito↓/ *ayeteite karai ñande kwepi hei* (...) *shiche'í héntape / ha'e hai ñaniñe'e/ hama hamara aipotámba (eiyí) woka* pero le vamo(s) a permitir má(s) debilida(d) nuestra lengua/ *woka* etatuto para *ñañoño ñande* va a tener *ñamivalora* pue *nañiñe'e/* hoy en día atrás van a querer hablar entonce(s) (los) niño(s) *ñaniñe'e* [...]

'Es verdad lo que dice el criollo que está hablando [...] pero le vamos a permitir más

debilidad de nuestra lengua. Es para valorar nuestra lengua que se mantiene el artículo del estatuto, así los niños que vienen atrás van a querer hablar nuestra lengua'

(Fragmento del debate sobre el estatuto de la Asamblea Trinacional, III Encuentro Trinacional de Pueblo Tapiete, Tartagal, 23-04-2004).

El uso de la lengua tapiete con incorporación frecuente de préstamos no nativizados y cambio de código al español es el que predomina en estas asambleas políticas (cf. Capítulo 4). Por lo tanto, la exigencia de hablar el tapiete para las autoridades de esta organización responde a la necesidad de que estén aptos para desenvolverse y ejecutar este tipo de eventos de habla que incluye la posibilidad de excluir de la conversación a participantes no tapietes con el fin de consensuar opiniones dentro de los márgenes comunitarios. Asimismo, se espera de una autoridad política que tenga cierta habilidad para hablar en público, cierto conocimiento de las formas de organización política externas a la comunidad indígena (organización jurídica y política provincial, nacional y regional) y vocabulario técnico relacionado, lo que explica que el discurso político entre los tapietes incorpore gran cantidad de material lingüístico del español. En este sentido, más allá de las ideologías expresadas en el nivel referencial, en el nivel metapragmático las habilidades bilingües parecen ser importantes para la elección de autoridades de la comisión directiva de la Organización Trinacional y para construir legitimidad a la hora de negociar decisiones. Por un lado, el tapiete refuerza las construcciones identitarias, permite construir comunalización (Brow, 1990) a través de la vinculación de los líderes con los ancianos portadores de saberes ancestrales. Por ejemplo, en (183) Ernesto Killo expresa la importancia de hablar el tapiete en la comunicación con los ancianos: "HABLAR lengua materna *TAPIT* / porque má(s) adelante nuestro(s) padre(s) no va a entender". Pero también puede ser un instrumento estratégico en la negociación de intereses para excluir de una conversación a participantes foráneos a la comunidad. Por otra parte, el dominio del español se constituye en el medio para defender derechos y recursos en el ámbito extracomunitario y ante los organismos del Estado, asimismo, para la construcción de consenso en el espacio intracomunitario.

Por último, con respecto a las ideologías lingüísticas vinculadas a las similitudes o diferencias entre las variedades de tapiete habladas en las distintas comunidades, de las entrevistas realizadas en Argentina y Bolivia surge la representación de que no hay diferencias en el tapiete hablado en estos dos países, pero sí las hay con respecto a la variedad hablada en Paraguay, donde los tapietes y su lengua se denominan "guaraní ñandeva". En algunos casos, los entrevistados consideran que en ciertas comunidades de Paraguay el tapiete se habla "entreverado con idioma de Paraguay" mientras que en otras

comunidades, especialmente las que se localizan cerca de la frontera con Bolivia, se habla "idioma puro" (Entrevista a A.V., Tartagal, 07-2011). Aun así, en las relaciones transnacionales entre los tapietes prevalece la idea de una unidad idiomática sobre la cual se apoya la construcción identitaria. El ejemplo (189) es un fragmento de una "oración" o rezo evangélico pronunciado por Miguel Arias, pastor evangélico tapiete Tartagal, ante los miembros del pueblo tapiete de los tres países durante IV Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete que tuvo lugar en Paraguay en septiembre de 2010. Este fragmento expresa la idea de unidad idiomática que se construye entre los tapietes, independientemente de las distintas denominaciones que recibe el pueblo y la lengua.

(189) *ñande tapiete ñande / mārā o guaraní ñandewa / ñande pente ñaniñe'ewa* ↑  
 nosotros tapiete nosotros cómo-I o guaraní ñandeva nosotros uno 1.PL.IN.POS-lengua-NOM  
 'nosotros (somos) tapiete, nosotros/ o cómo será guaraní ñandeva/ nosotros es una la  
 que es nuestra lengua'

(Miguel Arias, pastor evangélico tapiete de Tartagal, fragmento de "oración", IV Encuentro Trinacional Tapiete, Comunidad de Belén, Laguna Negra, Paraguay, 18-09-2010)

En el apartado siguiente, se analiza otro aspecto que da cuenta de esta representación de unidad e identidad étnica apoyada y visibilizada a partir de la lengua común: este es el interés y debates suscitados por la fijación un sistema de escritura estándar consensuado entre los tapietes de los tres países.

### 5.2.3. LA ESCRITURA DE LA LENGUA Y EL DEBATE POR UN ALFABETO TAPIETE UNIFICADO

Distintos factores han generado la necesidad de escribir la lengua tapiete de tradición oral. Inicialmente, esta necesidad surgió impulsada por agentes externos al de la propia comunidad indígena (educadores, lingüistas y antropólogos), con la implementación de programas de educación intercultural bilingüe y proyectos de documentación lingüística y cultural. En este sentido, el uso de la escritura está, principalmente, vinculado con la escuela y los proyectos de documentación que involucran la intervención de especialistas no indígenas. No obstante, también aparece recientemente un uso más espontáneo de la escritura de la lengua originaria por parte de los propios tapietes. En especial, este uso se registra en la producción de carteles y murales ubicados en las comunidades, afiches y pancartas que se exhiben durante eventos especiales y, desde hace muy pocos años, para la escritura de mensajes de texto en el uso de celulares.

En las comunidades reconocidas como tapietes –es decir, en Misión Tapiete en Argentina y en Samugate en Bolivia– son comunes los carteles que indican los nombres de los lugares, por ejemplo, del campo deportivo de la comunidad *kō'ë piáhu* ‘nuevo amanecer’ en Misión Tapiete (véase Figura 17). También, algunas viviendas están decoradas con murales<sup>92</sup> donde se muestran distintas imágenes, en algunos casos, acompañadas por mensajes escritos en la lengua que se leen al transitar esos lugares. En Argentina, el uso de la escritura se observa, además, en la elaboración de pancartas con inscripciones en tapiete que se exhiben en el centro de la ciudad de Tartagal en el desfile de carnaval o "corso" organizado por el municipio. En esta ocasión, los tapietes pueden desfilan como grupo independiente bailando el *pim pim*,<sup>93</sup> por lo que, en ese caso, elaboran pancartas escritas en la lengua –otros tapietes se integran a los grupos de las etnias toba o guaraní, o a los bailes de caporal organizados por migrantes bolivianos–. En Bolivia, la escritura del tapiete también ocurre en la producción de afiches para la promoción de la lengua, elaborados desde los organismos del Estado Plurinacional donde los tapietes tienen cargos como representantes de este pueblo.



**Figura 17:** Cartel que señala el campo deportivo, Misión Tapiete, Tartagal, Pcia de Salta, Argentina

92 Los murales de Misión Tapiete fueron pintados en 2004 con el auspicio de la asociación “Más Color” y el área de acción comunitaria de la empresa petrolera Tecpetrol. En ellos confluyen escenas del pasado indígena como mujeres vestidas de *tipoi* cargando agua en tinajas o con los cultivos de sus sembradíos, representaciones de hombres neandertal, indígenas del sur argentino, imágenes bíblicas, historias personales, animales del monte y animales prehistóricos. De acuerdo con Hirsch (2008), estas “representaciones identitarias híbridas” dan cuenta de la complejidad identitaria de esta comunidad.

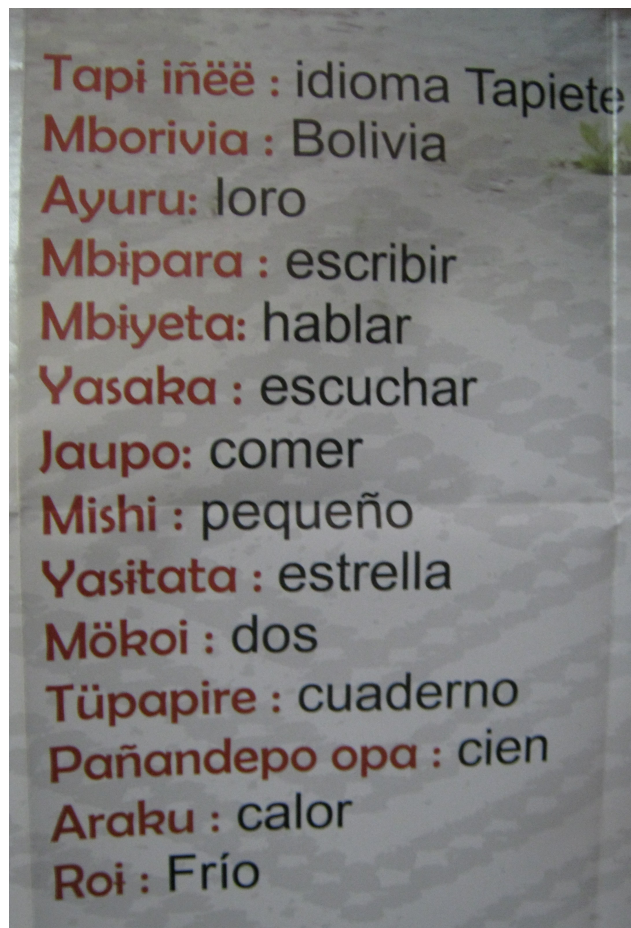
93 Baile de carnaval en la tradición guaraní, practicado también por los tapietes.

Todos estos usos de las formas de escritura tapiete no tienen como función principal la transmisión de un significado referencial. Buscan más bien, la puesta en escena de la propia identidad tapiete y la exhibición de una lengua con escritura propia que busca ubicarse en un lugar de mayor prestigio frente al español, pero también frente a otras lenguas indígenas que ya han adoptado una escritura más estandarizada. Como sostiene Calvet, “un enunciado escrito puede no ser leído por la mayoría de la gente, pero es percibido como lo que es, como una lengua escrita, y su presencia simboliza, por tanto, una opción política” (1997 [1996]: 47). Por otro lado, permiten la demarcación de un territorio y la exhibición de la “presencia” de una lengua, aún cuando muchos integrantes de esa comunidad no utilicen esa lengua en la vida cotidiana. En ambos casos, la presencia de un sistema gráfico desempeña un papel de testimonio (Calvet, 1997 [1996]).

Aun así, en alguna medida, los tapietes se han apropiado de la escritura y actualmente reclaman como propia esa necesidad, especialmente porque se ha transformado en un elemento fundamental que permite aportar visibilidad a la lengua y a la cultura. Asimismo, a partir de la elaboración de materiales didácticos en la lengua<sup>94</sup>, la práctica de la escritura es vista como una herramienta útil para enseñar la lengua en el ámbito escolar. Por ejemplo, durante un taller de formación en lingüística destinado a miembros de comunidades indígenas que tuvo lugar en Misión Tapiete, varios asistentes estuvieron de acuerdo con la idea expresada por uno de los participantes del pueblo tapiete: "La escritura (de la lengua indígena) sirve para enseñar".

---

94 En el marco del proyecto "Lenguas en peligro, pueblos en peligro en Argentina" (Programa de Documentación de Lenguas Amenazadas DOBES, Instituto Max Planck- Universidad de Buenos Aires), se elaboraron diversos materiales didácticos en lengua tapiete: juegos, alfabeto ilustrado, afiches del cuerpo humano y un libro escolar. Para un análisis acerca de la influencia de estos materiales en los procesos de recuperación de la lengua tapiete, véase Ciccone y Hirsch (2010a).



**Figura 18:** Afiche con vocabulario exhibido en la oficina gubernamental de Villamontes, Bolivia, 2012

Esta apropiación de la escritura por parte de los tapietes ha disparado el debate durante los Encuentros Trinacionales, acerca de la necesidad de consensuar y unificar los sistemas ortográficos que ya están siendo utilizados de manera distinta en cada uno de los tres países para la elaboración de materiales didácticos escolares. Si bien los tapietes aún no han acordado un alfabeto común trinacional, e incluso existen diferencias entre los mismos tapietes en cada país, el análisis de algunas de estas discusiones permite dar cuenta de la complejidad de este proceso de transformación de la lengua hablada a formas escritas. La elección de grafemas para representar sonidos no sólo involucra criterios lingüísticos y pedagógicos, sino, sobre todo valoraciones ideológicas que proyectan construcciones identitarias simbolizadas en los propios sistemas de escrituras.

Uno de los puntos fundamentales de discusión durante el III Encuentro Trinacional realizado en Argentina fue en torno a la preferencia o disconformidad por incorporar el grafema “w” al alfabeto tapiete. Por ejemplo, Tomás Ferreira, presidente de la Asamblea Trinacional en 2004, expresaba:

- (190) Cuando viene un gringo con nosotros/ utilizaba un letrero/ un cartel/ pero no estaba conforme yo porque:/ ¿por qué tiene que haber dentro “doble v” (en la palabra) “Samuwate”?

Este grafema ya se estaba utilizando en Bolivia y en Argentina, aunque no todos los tapietes de estos países estaban conformes. Estos prefieren expresar el mismo sonido con la forma tradicional del alfabeto guaraní utilizado en Paraguay “gua”, con el cual están más familiarizados los tapietes de ese país. Argumentan que los tapietes son un pueblo guaraní; pertenencia que se percibe mejor representada mediante estos últimos signos gráficos “gua”, como se desprende de las palabras del cacique de la comunidad de Bolivia y presidente de la Asamblea Trinacional:

- (191) Como soy parte de guaraní/ TAPIETE/ guaraní lo que soy

La “w”, en cambio, se percibe como un grafema extranjero (“de los gringos”) y no como algo propio, como muestran las palabras de Tomás Ferreira durante la misma intervención, en el ejemplo (192).

- (192) “Doble v” sépanlo bien que “doble v” utilizan los gringos [...] / Está mal/ Dios nos ha dado la LENGUA/ que tenemos que HABLAR/ que no tenemos que COPIAR/ de algunos sonidos que son parecidos al significado de nosotros↓

La tradición de escritura de la lengua guaraní paraguaya incide en la preferencia de algunos de los miembros por los grafemas “gua” en lugar de “w”. Y si bien los tapietes resaltan sus diferencias lingüísticas y culturales con respecto a otros pueblos guaraníes, especialmente con sus vecinos los chiriguano, construyen un sentido de pertenencia “guaraní” más amplio.

Como lo analizan Schieffelin y Charlier Doucet, los argumentos acerca del sistema ortográfico de una lengua muestran distintas representaciones sobre cómo los hablantes quieren definirse a sí mismos pero también cómo presentarse frente a otros (como nación/ pueblo) (1998: 285). En este sentido, esos debates ponen en evidencia el modo en que los tapietes negocian construcciones identitarias vinculadas con la escritura y visibilidad de la lengua originaria. Lo interesante es que aunque muchos de los integrantes no puedan leer o comprender esas inscripciones, ya sea porque hablan el tapiete pero no fueron alfabetizados (en el caso de muchas de las personas mayores), o bien porque fueron alfabetizados pero no

tienen competencias lingüísticas suficientes en esta lengua (en el caso de muchos jóvenes y la mayoría de los niños en Argentina) los tapietes enfatizan la necesidad de un sistema ortográfico trinacional. Esto se percibe como un elemento que permite reforzar una identidad tapiete transnacional.

### 5.1.3. PURISMO O INNOVACIÓN LINGÜÍSTICA

A partir de la premisa de que las ideologías lingüísticas inciden en los fenómenos de cambio lingüístico por encontrarse éstas en la intersección entre el lenguaje en uso y las estructuras de las lenguas (Silverstein, 1979; Woolard, 1998), se ha discutido en la literatura sobre lenguas amenazadas acerca de qué tipo de actitudes y representaciones de los hablantes hacia las innovaciones por contacto son las que favorecen el mantenimiento o sustitución de estas lenguas. Los trabajos de Hill y Hill (1999 [1986]), Hill (1989), Gal (1989) y Woolard (1989), entre otros, han buscado mostrar que, al contrario de lo que enfatizan perspectivas puristas –que pueden estar presentes tanto en hablantes como entre lingüistas– las ideologías de apertura hacia innovaciones por contacto constituyen un modo de adaptación ejercitado por los hablantes que parece favorecer el mantenimiento de una lengua minorizada. Por ejemplo, Gal (1989), a partir de su estudio acerca del uso del húngaro, demuestra que la misma presión que las redes sociales ejercen sobre los jóvenes para que utilicen la lengua minoritaria lleva a la creación de innovaciones morfológicas y léxicas que hacen que la variedad lingüísticas de estos hablantes sea más divergente. En este sentido, como afirma Woolard (1989), no es que la adaptación lingüística sea una condición para la supervivencia de una lengua, sino que aquellas situaciones que promueven el mantenimiento de la lengua crean demandas que llevan a la innovación y adaptación de formas. Aun así, tal como apunta este autor a partir de la sistematización de casos y evidencias diversas, las generalizaciones sobre la relación entre mantenimiento de la lengua y cambio por convergencia son inapropiados (Woolard, 1989: 361).

Entre los tapietes las ideologías lingüísticas hacia las innovaciones por contacto con el español son heterogéneas, e incluso, contradictorias en algunos hablantes. Por una parte, existe una tendencia general entre los tapietes en Argentina y Bolivia hacia la valoración positiva de los conocimientos de la lengua en aquellos hablantes que conservan un uso menos influenciado por el español y que poseen competencias comunicativas en la ejecución de géneros discursivos más tradicionales (narración de mitos y cuentos humorísticos). Este conocimiento aparece asociado con el saber de los más ancianos que "hablan bien". Por



ejemplo, en el siguiente fragmento de entrevista registrado en Samugate, donde recientemente han fallecido los habitantes más ancianos de esta comunidad, S.C. rechaza la idea de que la lengua se deje de hablar en el futuro pero sostiene que ya no hay quien "enseñe bien" el idioma:

(193) FC: ¿A vos te parece/ que en el futuro el tapiete no se va a hablar más en este lugar?

SC: Cómo será pué(s)/ No creo↓ / que se pierda porque estamo(s) acostumbrado(s)/ en el idioma// Claro que lo(s) anciano(s) ya no hay lo(s) que enseñan bien el idioma pero/ no me gustaría que se pierda/ mi idioma”

(S.C., Samugate, 27-07-2012)

Otras declaraciones formuladas en el marco de entrevistas, expresan preocupación por la percepción de que el tapiete se está "entreverando" con el español: *karai iñe'e mbihih'i'a ipe* 'se entrevera con la lengua de los criollos'. La concepción de lo que los tapietes denominan “entreverar con la lengua de los criollos” incluye una amplia variedad de fenómenos, técnicamente diferenciados desde las teorías lingüísticas, como préstamos con distintos grados de integración, cambio de código intraoracional e interoracional, y alternancia de códigos o cambio de una lengua a otra según situaciones comunicativas distintas. Por ejemplo, en la declaración presentada en (194), el entrevistado considera como una "pérdida" del propio idioma el hecho de que se estén reemplazando lexemas del tapiete por otros del español:

(194) Poco va perdiendo/ porque ya va entreverando con castellano// Por ejemplo, cuando uno dice "plato"/ eh:: ya no dice/ nombre original era *ñä'ë'*/ plato *ñä'ë'*/ ahora ya no dice *ñä'ë'* sino "plato" directamente/ Así que ya se va perdiendo/ se va mezclando// con castellano y idioma.

(AV, Tartagal, Argentina, 16-07-2011)

Especialmente entre los tapietes de Samugate, se registran representaciones que asocian la práctica de entreverar con los tapietes de Argentina y con los jóvenes de la propia comunidad que están viviendo en Villamontes (véase ejemplo 5). Estos tienden a evaluar negativamente esta práctica. Por ejemplo, en la declaración en (195) la entrevistada sostiene que quienes estén aprendiendo la lengua no van a poder "pronunciar bien":

(195) Si entrevera/ los que van últimos no pueden pronunciar bien↓  
(S.C.T., Samugate, 26-07-2012)

También en esta comunidad, se ha registrado una situación en la que un adulto corrige a su hija pequeña que utiliza una construcción con un préstamo del español no nativizado:

- (196) *shi-polvo-ra*  
1.SG.POS-polvo-I  
'¿mi polvo?' (se refiere al maquillaje de juguete) (SAM, 2012)

En cambio, entre los tapietes de Tartagal, las declaraciones muestran más aceptación hacia la práctica de entreverar:

- (197) aquí hablamos el idioma/ sí// pero lo entreveramos con castellano  
(A.S., Tartagal, 08-2006)

- (198) Yo creo que para hacer más rápido/ hablan entreverado con castellano↓ [...] Ya entiende todo/ castellano y idioma// así que ya habla mitá y mitá (AV, Tartagal, 07-2011)

En esta comunidad, donde el tapiete ha perdido espacios de uso y donde se ha reducido notablemente la transmisión de la lengua, los adultos parecen tener una actitud de aceptación y tolerancia hacia los usos más innovadores por parte de aquellos jóvenes que hacen un esfuerzo por aprender y mantener el tapiete. Por ejemplo, las palabras de A.M., líder de jóvenes, quien ha participado de esta investigación como consultante y colaborador comprometido con la documentación de la lengua y quien se ha mostrado muy creativo en el uso de neologismos en rechazo a la incorporación de préstamos, expresa la situación con respecto a los jóvenes de la siguiente manera:

- (199) Entienden pero le(s) es difícil hablar/ más que nada la juventud/ Si hablan y se equivocan/ como que ya no lo quieren hablar// Así que esa es un poco la situación que se vive // Pero sí en esto(s) último(s) año(s)/ a partir de: <por ejemplo> de cinco años atrás/ hasta actualmente/ hay algunos chicos que se han interesado/ por ejemplo/ aunque haga mucha mezcla/ pero lo importante es que se pueda ver que ellos intentan de hablar// Lo interesante es que ellos puedan comunicarse entre la idioma/ ya sea como lo hablen/ la mezcla/ Pero lo importante es que trate(n) de hablar/ Así que más que nada en el cuadernillo ellos han aprendido muchas cosas/ más que nada el abecedario de poder pronunciar/ Y bueno/ se ve en este último-/ que la juventud dio un paso importante a través de algunas experiencias en Paraguay/ que era importante el idioma para ellos/ Han dado un paso importante algunos jóvenes que tratan de hablar/ aunque no lo dicen muy bien pero::/ tratan de hacerse entender↓

(Awara Montes, Líder de Jóvenes, Misión Tapiete, Tartagal, 23-11-2011)

En efecto, los jóvenes de esta comunidad han expresado en entrevistas que los adultos no los corrigen si al utilizar el tapiete "entreveran con castellano" o utilizan de manera errónea una construcción. Sin embargo, un sentimiento en común entre ellos es la vergüenza a equivocarse frente a los adultos, lo que los lleva a preferir el uso del español en la mayoría de las ocasiones. Esto da cuenta, por un lado, de la inseguridad de estos hablantes en el uso de la lengua producto de una transmisión parcial del tapiete durante su niñez, que se intenta recomponer en la actualidad mediante la revitalización.<sup>95</sup> Por otra parte, da cuenta de cierto grado de evaluación tácita por parte de los adultos que produce inhibición. Por ejemplo, E.A. un joven de 17 años, sostiene durante una entrevista que los mayores no corrigen a los jóvenes si hablan idioma, pero afirma:

(200) "(Si hablás mal idioma), quedás como un tonto"  
(E. A., Tartagal, 02-08-2006).

La comparación entre las ideologías lingüísticas hacia las innovaciones por contacto en cada una de estas dos comunidades muestran cómo éstas se encuentran en interacción con entornos lingüísticos diferentes. En Samugate, donde hubo mayor transmisión de la lengua y donde los niños y jóvenes utilizan el tapiete cotidianamente, los adultos buscan preservar un uso más purista. Aquí se observan ideologías de rechazo a la introducción de innovaciones por contacto con el español. En cambio, en Tartagal, donde el español ha penetrado en mayor grado y forma parte de la vida cotidiana de estas personas, existe una mayor tolerancia hacia las innovaciones por contacto ya que esta tolerancia es una estrategia para la revitalización. Asimismo, este uso "entreverado" constituye una posibilidad de apropiación de la lengua tapiete por parte de los hablantes más jóvenes y, por lo tanto, de continuidad y presencia de la lengua en esta comunidad de Argentina (véase Capítulo 9).

Por último, cabe mencionar que, independientemente de las representaciones divergentes encontradas hacia el uso "entreverado" de ambas lenguas, esta es una práctica cotidiana que no está estigmatizada –e incluso es esperable, estilísticamente– en determinados dominios y géneros discursivos que han surgido a partir de los cambios culturales (Cf. Capítulo 4). Esto se ha registrado entre los tapietes en ambos países. Como ya se ha mencionado, el espacio político es uno de estos dominios funcionales. Al respecto, un entrevistado advierte que el "entreverar" es una característica de algunos dirigentes de la comunidad de Tartagal:

---

95 El Capítulo 9 profundiza sobre el conocimiento y uso de la lengua tapiete entre los jóvenes de Tartagal.

(201) Por ejemplo, K. a veces está hablando en idioma y de repente habla fuerte en castellano, ahí mezcla/ Sí/ siempre pasa esa cosa.

(J.V., Tartagal, julio de 2011).

Sin embargo, los distintos significados pragmáticos y metapragmáticos (Silverstein, 1993) que puede adoptar la práctica de "entreverar" ambas lenguas entre los tapietes, que aquí se ha descrito en términos generales, tendrán que ser analizadas en el microcontexto de habla (Silverstein, 2003), como se amplía en el Capítulo 8.

### 5.3. LAS IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS EN LA SOCIEDAD DOMINANTE: EL ÁMBITO ESCOLAR

Las ideologías lingüísticas de los tapietes no son ajenas a aquellas que se gestan en la sociedad dominante. Más bien se constituyen –ya sea que reproduzcan, contesten, resistan, asimilen, resignifiquen, etc.– en relación con aquellas que circulan entre otros grupos sociales con los cuales los tapietes se vinculan a través de prácticas sociales diversas. Decir que dos lenguas están en contacto, no significa simplemente que dos códigos, casual y simplemente, se hayan "contactado" en un momento determinado, sino que esto es el resultado de procesos históricos que involucran a grupos de hablantes de lenguas o variedades lingüísticas distintas, portadores de sistemas de creencias, significados y valores, y de modos de organización material y política propios. En este sentido, como observa Kulick (1998: 100), las ideologías lingüísticas no se relacionan solamente con el lenguaje, sino que incluyen un grupo de fenómenos entrelazados que acompañan y están limitados por aspectos de la cultura como el género, la expresión y el "ser civilizado".

La escuela, como institución del Estado nacional, ha cumplido un rol fundamental en la producción y reproducción de la cultura dominante y los discursos hegemónicos. En el caso de Argentina, una vez doblegados los pueblos indígenas hacia fines del siglo XIX, la escuela se encargó de impulsar la asimilación y castellanización de los grupos indígenas sobrevivientes –como también de los inmigrantes de origen europeo–<sup>96</sup> a la sociedad

---

96 Hacia fines del siglo XIX, la clase política gobernante, que pertenecía a la oligarquía ganadera y defendía sus intereses de clase, impulsó una política de exterminio de los pueblos indígenas y promoción de la inmigración europea –en especial de los países nórdicos–. Como resultado de esta política, la población en Argentina aumenta exponencialmente a partir de estos años. Mientras que los habitantes extranjeros eran del 13,8% entre 1859 y 1869, entre 1895 y 1914 llegan a ser del 47,7 % (Bein, 1999: 195). Sin embargo, estos inmigrantes provenían principalmente de las regiones más pobres de Italia y España. En cuanto a políticas lingüísticas, una preocupación especial fue la presencia del italiano ya que los italianos llegaron a

hispanohablante. El castellano se impuso como lengua de enseñanza en las escuelas públicas, a la vez que se transmitían en este espacio ideologías lingüísticas negativas hacia el multilingüismo y el multiculturalismo. Como ya es sabido, este rechazo del multilingüismo ha sido una ideología común en la constitución de los estados nacionales en muchos países en desarrollo con población multilingüe que han considerado la diversidad como una amenaza a la unidad nacional y a la construcción de lo nacional (Brenzinger, 1997: 281-282).

Los tapietes de Argentina comienzan a tener vinculación con la escuela a partir de la década de 1970. Sin embargo, debido al régimen escolar de prohibiciones y castigos por hablar la lengua materna, maltrato hacia los niños indígenas y al hecho de que estos no comprendían el castellano hablado por los maestros, muchas familias se rehusaron a seguir enviando a sus hijos a la escuela. Esto explica que muchos tapietes de Tartagal nacidos en estos años sólo hayan alcanzado tercer o cuarto grado de la enseñanza primaria (Hirsch, González y Ciccone, 2006). Con el tiempo, los padres vieron en la escolarización y la castellanización un modo de asegurar a sus hijos la inserción en el mercado laboral y mejorar su situación social, por lo que terminaron incorporándose definitivamente al proyecto educativo nacional. Es por esto que las ideologías lingüísticas de la sociedad dominante se han transmitido a los tapietes, principalmente, a través de la escuela.

Hacia fines del siglo XX, con el fin de las dictaduras militares en estos países y el retorno a la democracia, comienza un proceso de envergadura regional de discusión de la interculturalidad y el plurilingüismo en educación. A partir de la década de 1990, comienzan a implementarse tanto en Argentina como en Bolivia, proyectos de educación intercultural bilingüe. No obstante, el proceso de génesis, construcción y desarrollo de esta perspectiva educativa es bien distinta en ambos países,<sup>97</sup> como resultado de trayectorias históricas disímiles. Mientras que en Bolivia la educación intercultural surge de la organización e iniciativa de movimientos indígenas que luego se logra oficializar con una perspectiva de

---

representar el 32,1% de la población en la ciudad de Buenos Aires en 1887 (Bein, 1999: 195).

97 En Bolivia existen experiencias aisladas de educación intercultural bilingüe a partir de 1960 (Sichra, 2009). En los años 1980 surgen reclamos y experiencias más sistemáticas relacionadas con los movimientos de educación popular y movimientos indígenas. Posteriormente, las transformaciones en el sistema educativo hacia una educación intercultural se inician en 1993 con el cambio de la Constitución y en 1994 con la implantación de la Reforma Educativa. A diferencia del caso de Argentina, "la impronta intercultural en la educación boliviana determinó que de discusiones iniciales a comienzos de los años 1980 [...] se propiciase una activa participación local en la gestión y el quehacer educativos y se plantease la necesidad de una educación intercultural para todos a mediados de los años 1990, con la implantación de una reforma educativa de alcance nacional" (López, 2009: 164). En Argentina, en cambio, el impulso de la EIB "vendría de esa suerte de globalización indígena en curso, resultante de la mayor relación e intercambio entre organizaciones indígenas en América Latina, que comenzó a inicios de los años 1980 [...] y que encontraría terreno fértil en la apertura democrática y de los propios procesos de descentralización del Estado y de reforma educativa (López, 2009: 166).

"educación intercultural para todos", en Argentina se impulsa, principalmente, desde el aparato estatal con una perspectiva de educación intercultural bilingüe para la población indígena (López, 2009).

A continuación, se analizan las ideologías lingüísticas relevadas entre 2004 y 2010 en la escuela a la que asisten los niños tapietes de Tartagal en Argentina, denominada aún hoy "Escuela 12 de Octubre. Día de la Raza" donde, tal como su nombre insinúa, todavía persisten ideologías lingüísticas de la escuela tradicional, a pesar de estar incorporada a los proyectos de EIB y contar con auxiliares bilingües desde 1996. En el período analizado se observa, sin embargo, el gradual cambio hacia una mayor aceptación y valoración de la diversidad cultural en el ámbito escolar, con contradicciones y tensiones entre los distintos actores.

Los ejemplos analizados a continuación fueron registrados durante una observación realizada en abril de 2004 por el festejo de la "Semana del aborigen". Participaban de esta fiesta escolar todos los niños y docentes de la escuela, pero, principalmente, los niños tapietes junto a las auxiliares bilingües organizaron exposiciones y otras actividades. Las maestras no indígenas se encargaron de decorar la escuela con láminas y afiches. Los textos que se reproducen en (202) y (203) formaban parte de estos afiches que se encontraban escritos con tiza en un pizarrón ubicado en el patio central de la escuela, utilizado habitualmente para el festejo de este u otro tipo de evento o fecha especial. Lo curioso es que, como unos días antes se había conmemorado el "Día del idioma", también se podía leer una leyenda correspondiente a esta fecha escolar junto a la correspondiente a la "Semana del aborigen". La confrontación de los dos afiches produce un efecto de sentido enriquecedor:

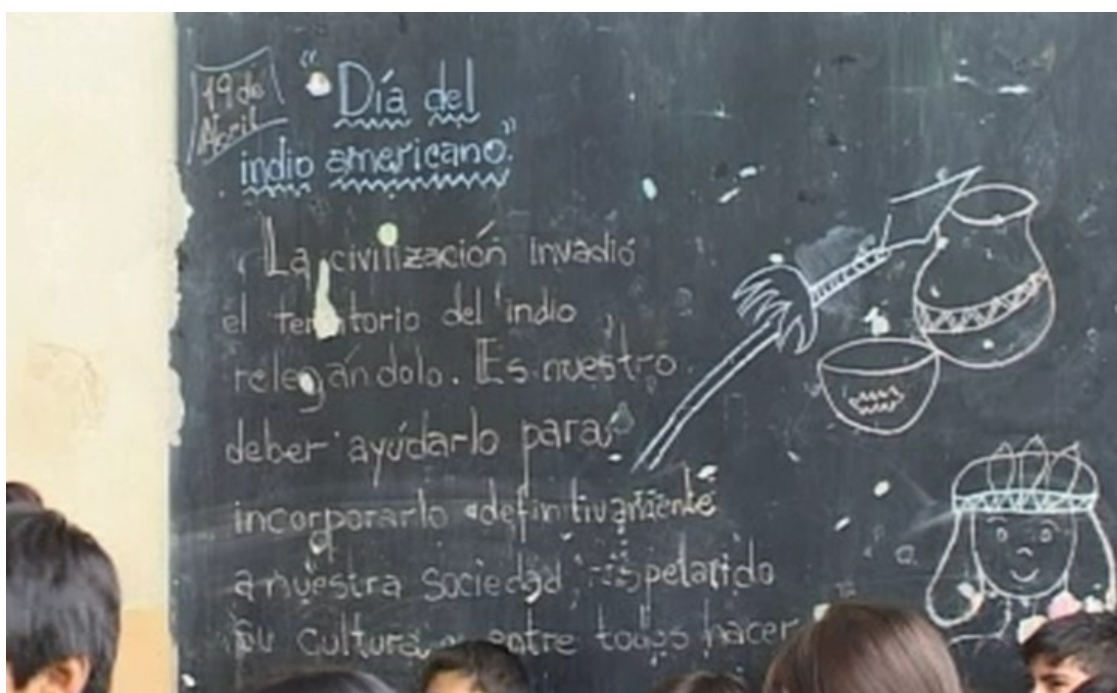
- (202) Día del idioma: Nuestro idioma, clara expresión de un pueblo con pasado histórico ((acompañado por una ilustración que representa una pluma, un papiro y un libro titulado "Don Quijote de la Mancha"))

(Afiche registrado en la escuela "12 de Octubre" de Tartagal, 19-04-2004)

- (203) Día del indio americano. La civilización invadió el territorio del indio, relegándolo. Es nuestro deber ayudarlo para incorporarlo definitivamente a nuestra sociedad, respetando su cultura [...] ((acompañado por una ilustración que representa el rostro de un niño con cabello largo adornado con una pluma))

(Mensaje registrado en la escuela "12 de Octubre" de Tartagal, 19-04-2004)

El afiche referido al “Día del idioma” muestra, en principio, cómo la escuela reproduce la representación hegemónica de que el monolingüismo es la situación social preferida pues el festejo no se refiere al día de “los idiomas” sino simplemente “del idioma” excluyendo contextos de bilingüismo o multilingüismo, como es el caso de la mayor parte de las escuelas del departamento de San Martín en la provincia de Salta. Por otra parte, al destacar la importancia “del idioma” no se entiende en cuanto a la importancia de una lengua para un sujeto cualquiera, sino que “el idioma” es la lengua castellana. Este enunciado establece un vínculo entre la valorización positiva del español, “clara expresión” de las características consideradas positivas de “un pueblo”, visualizado de manera homogénea. La valorización positiva de esta lengua y de este pueblo está vinculada a la tradición de escritura simbolizada mediante las ilustraciones que complementan el texto verbal (la pluma, el papiro y el libro del “Quijote”). Por otra parte, el “pasado histórico” es entendido en términos de aquel pasado que está documentado mediante los escritos heredados históricamente y excluye la posibilidad de un pasado y sabiduría histórica de transmisión oral. Por último, el posesivo “nuestro” puede interpretarse, de acuerdo con la situación discursiva, en el sentido exclusivo “nosotros, los no indígenas”.



**Figura 19** Mensaje “Día del indio americano”, escuela 12 de Octubre, Tartagal, Salta, Argentina.

El afiche referido al día del aborigen o, como aparece expresado, “Día del indio americano”, selecciona en el nivel léxico el apelativo de tercera persona “indio” cargado de connotaciones negativas, en lugar de otras formas preferidas por los grupos indígenas como “aborígenes”, “indígenas” o “pueblos originarios”. La ilustración complementa la representación folclórica de lo indígena. Por último, si bien se explicita la idea del respeto hacia la cultura, la expresión “es nuestro deber ayudarlo para incorporarlo” ubica al “indio” en la tercera persona mientras que el “nosotros”, selecciona como interlocutores e incorpora en el acto de enunciación a los no indígenas desde un lugar jerárquicamente superior con respecto a quien debe “ser ayudado”, reproduciendo así las desigualdades sociales.



**Figura 20:** Mensajes “Día del indio americano” y “Día del idioma”, escuela 12 de Octubre, Tartagal, Salta, Argentina

En segundo lugar, se analiza una actividad grupal realizada durante una clase por los niños de primer grado con su maestra no indígena, en el año 2004. La clase fue observada por la investigadora intentando el punto ciego y registrada, simultáneamente, en notas de campo. Si bien los ejemplos que aquí se toman en consideración no remiten de manera directa a ideologías lingüísticas, sí permite dar cuenta de un uso del lenguaje que reproduce ideologías de desprecio, estereotipos discriminatorios y violencia simbólica hacia los niños indígenas.



La distribución áulica es la tradicional: el pizarrón y la maestra en el frente y los niños ubicados en sus mesas de frente a la maestra. Aun así, se observa mucha movilidad entre los niños que se paran y se pasan de un banco a otro. La maestra muestra un cartel con la palabra "indio" escrita en letra imprenta minúscula y les pregunta si la palabra está escrita en letra mayúscula o minúscula. Algunos niños responden "minúscula". La maestra vuelve a preguntar y todos repiten la respuesta. Luego, pregunta qué dice la palabra. Los niños aún no están alfabetizados, sólo algunos lo intentan y responden. La maestra lee lo que expresa el mensaje escrito y les pide que repitan: "indio". Los niños repiten. Posteriormente, la maestra muestra otro cartel con la palabra "indio" escrita en letra imprenta mayúscula y les pregunta a los niños si la palabra está escrita en mayúscula o minúscula. Algunos niños responden. Luego todos repiten la respuesta. Nuevamente la maestra pregunta qué dice el cartel y ayuda a los alumnos para que respondan "indio". A continuación, la maestra reparte entre algunos niños carteles con palabras en mayúscula y minúscula y les propone como consigna que formen dos grupos según les haya tocado una palabra en mayúscula o minúscula. Los niños van caminando buscando agruparse según corresponda. Pareciera que algunos niños no han comprendido la consigna y la maestra los ayuda a confrontar su cartel con otros. Una vez formados los grupos, los hace pasar al frente y les pide que muestren al resto de la clase los carteles para que todos reconozcan las palabras en mayúscula y minúscula. Les pregunta cuál es cuál y los hace repetir la respuesta. Luego, acomoda en línea a los niños, que tienen los carteles en alto, formando, en ambos tipos de letra, la frase que se reproduce en el ejemplo (204).

#### (204) El indio de Inés

(Ejemplo escolar utilizado para la alfabetización en la escuela 12 de Octubre de Tartagal, 23-04-2004)

A continuación, la maestra muestra un dibujo que representa a una niña con pelo amarillo y peinada con dos colitas que estira los brazos como tocando a otro niño con el pelo oscuro, la piel morena, con el torso desnudo que lleva una vincha en la cabeza con una pluma. Luego, pregunta qué dice la frase que acaba de formar en letra mayúscula y minúscula. Los niños no responden. La maestra lee la frase "el indio de Inés". Los alumnos repiten la frase. La maestra vuelve a preguntar varias veces y los alumnos repiten varias veces.

Toda esta actividad dura aproximadamente media hora, durante la cual los niños indígenas y no indígenas han estado repitiendo, a través de lo que parece ser una simple

actividad de reconocimiento de la letra mayúscula y minúscula, expresiones que son sumamente estigmatizantes y contienen mensajes cargados de violencia. Por un lado, nuevamente, la selección y repetición del lexema "indio" que, como ya se mencionó, se utiliza despectivamente y funciona como un índice del desprecio hacia los pueblos indígenas y, por extensión, a los niños indígenas que forman parte de la clase junto a los niños no indígenas. Por otro lado, una frase que resulta casi incomprensible, en la que se expresa una relación de posesión: "Inés", representada mediante el dibujo como una niña blanca, es el poseedor de "indio", representado en el dibujo según el estereotipo folclórico, quedando este último en el nivel de un objeto sobre el cual se puede establecer una relación de posesión. El análisis del microcontexto de habla (Silverstein, 2003) da cuenta de cómo estos usos lingüísticos utilizados cotidianamente en el ámbito escolar son transmitidos a los niños mediante ejemplos del español para la alfabetización,<sup>98</sup> reproduciendo y actualizando un aparato ideológico y un orden indicial (Silverstein, 2003)<sup>99</sup> continuador de la escuela tradicional del principios de siglo XX como macrocontexto sociocultural.

Durante la misma clase, se registró en paralelo la utilización despreciativa de la palabra "indio" por parte de un niño que se dirige a su compañero para evaluar negativamente el aspecto físico de su cabello:

(205) Parecés indio así/ así se te pararon los pelos↑

(Frase dirigida por un niño a otro, clase de primer grado, escuela "12 de Octubre" de Tartagal, 23-04-2004)

Nótese que el niño reproduce ideologías del desprecio transmitidas por los adultos – en este caso por la maestra que en el mismo momento está coordinando la actividad escolar antes descrita– a la vez que, mediante su acto discursivo, intenta despejar toda sospecha en

---

98 Narvaja de Arnoux (1998, 1999) analiza la función que cumplen los ejemplos en las gramáticas escolares de Andrés Bello. La autora señala los vínculos que los ejemplos como ilustración de la norma lingüística establecían con otros órdenes como el jurídico, religioso y moral. La secuencia de ejemplos "expone la continuidad entre las instituciones que tradicionalmente habían asumido la responsabilidad de la formación de las nuevas generaciones, la Iglesia, la familia y la escuela como nuevo aparato ideológico" (1999: 40).

99 De acuerdo con Silverstein (2003), el concepto de orden indicial es necesario para relacionar el marco de análisis microsociales con el macrosocial en cualquier fenómeno sociolingüístico. El orden indicial se manifiesta de manera integral y por grados siguiendo un esquema general dialéctico que consiste en que un orden indicial cualquiera (*n-th indexical order*) presupone que el contexto en el que es normalmente utilizado, posee una esquematización de algún tipo, según la cual podemos evaluar lo apropiado de su uso en ese contexto. Al mismo tiempo, tiende a haber un resultado contextual, un efecto creativo de ese uso, regularmente producido por la utilización de una instanciación (*token*) –el autor toma este concepto del modelo teórico de Peirce, por lo que una instanciación puede ser un signo o conjunto de signos verbales o no verbales– de un orden indicial como una consecuencia directa del grado de acarramiento ideológico institucionalizado que los usuarios manifiestan con respecto a la significación de ese orden indicial (2003: 193-194).

cuanto a su pertenencia étnica a la vez que la traslada a su interlocutor. En efecto, el uso en segunda persona del verbo "parecer", instaura una duda basada en el aspecto del pelo del otro niño que remite a todo un sistema semiótico del "ser o no ser indio" muy presente en toda la zona de Tartagal.<sup>100</sup>

En el año 2010, a partir de la iniciativa de las auxiliares bilingües tapietes de la escuela, mediante la presentación de un proyecto a las autoridades del Ministerio de Educación de Salta, se construye y acondiciona un salón destinado a poner en funcionamiento un "aula-taller tapiete" denominado *Kuarasimi* 'solecito'. Desde entonces, este salón se utiliza como un espacio exclusivo donde se transmiten conocimientos culturales del pueblo tapiete y donde se enseña la lengua. El aula se encuentra decorada con cartelera con información y fotografías sobre los pueblos originarios de la provincia y sobre los tapietes. Para las maestras bilingües, y para la comunidad tapiete de Tartagal en general, haber conseguido dar este paso es un logro muy importante en lo simbólico y en la posibilidad de contar con un lugar propio del que pueden disponer con mayor libertad<sup>101</sup> para organizar mejor las actividades que ellas planifican con los niños.

Este cambio es el resultado de una serie de avances que tuvieron lugar en los últimos años que incluye la participación de los auxiliares bilingües en cursos de capacitación y proyectos de documentación de la lengua,<sup>102</sup> la elaboración colectiva y publicación de materiales didácticos que permitió revalorizar el tapiete y darle estatus de lengua con escritura propia, el cambio de autoridades de la escuela con mejor predisposición hacia la implementación de la educación intercultural. Aun así, los discursos en el ámbito escolar siguen expresando reminiscencias ideológicas de la vieja tradición escolar donde la alteridad cultural es exotizada y fosilizada (Briones, 2005). Las declaraciones de la vicedirectora en

---

100 Este sistema semiótico incluye olores (tener o no olor a humo como índice del uso del fuego), arreglo personal, vestimenta (por ejemplo, en el caso de los niños el uso o no de calzado, lo que a veces motiva la ausencia escolar cuando las familias no tienen recursos) y, por supuesto, la lengua, ya sea la indígena o el grado de competencia en español.

101 Es necesario aclarar que la relación entre los maestros no indígenas (que cuentan con título terciario) y los auxiliares bilingües (que actualmente son tres en la escuela y no han tenido acceso a estudios terciarios) es sumamente jerárquica por lo que estos últimos están supeditados a la buena voluntad de las maestras a cargo de los cursos para realizar cualquier actividad o cambios en la cartelera de las aulas. También vale aclarar que, en Argentina, ningún miembro del pueblo tapiete ha tenido acceso a estudios terciarios. Recientemente, contados jóvenes han terminado la escuela secundaria y sólo uno o dos de ellos se han matriculado en institutos de nivel terciario en el año 2012.

102 Los auxiliares bilingües tapietes han participado de cursos de capacitación ofrecidos por el Ministerio de Educación provincial y nacional, por la Universidad Nacional de Salta, sede Tartagal, y por la Universidad de Buenos Aires con financiamiento del Ministerio de Educación de la Nación (Proyecto "Curso de formación de lingüistas indígenas", 2008- 2009). También han participado como consultantes lingüísticos en diversos proyectos de documentación de la lengua, entre otros, del Proyecto "Lenguas en peligro, pueblos en peligro en Argentina" (2002- 2006), ya mencionado.

el ejemplo (206), formuladas durante una entrevista con motivo de la inauguración del "aula taller *Kuarasimi*", muestran este tipo de representaciones:

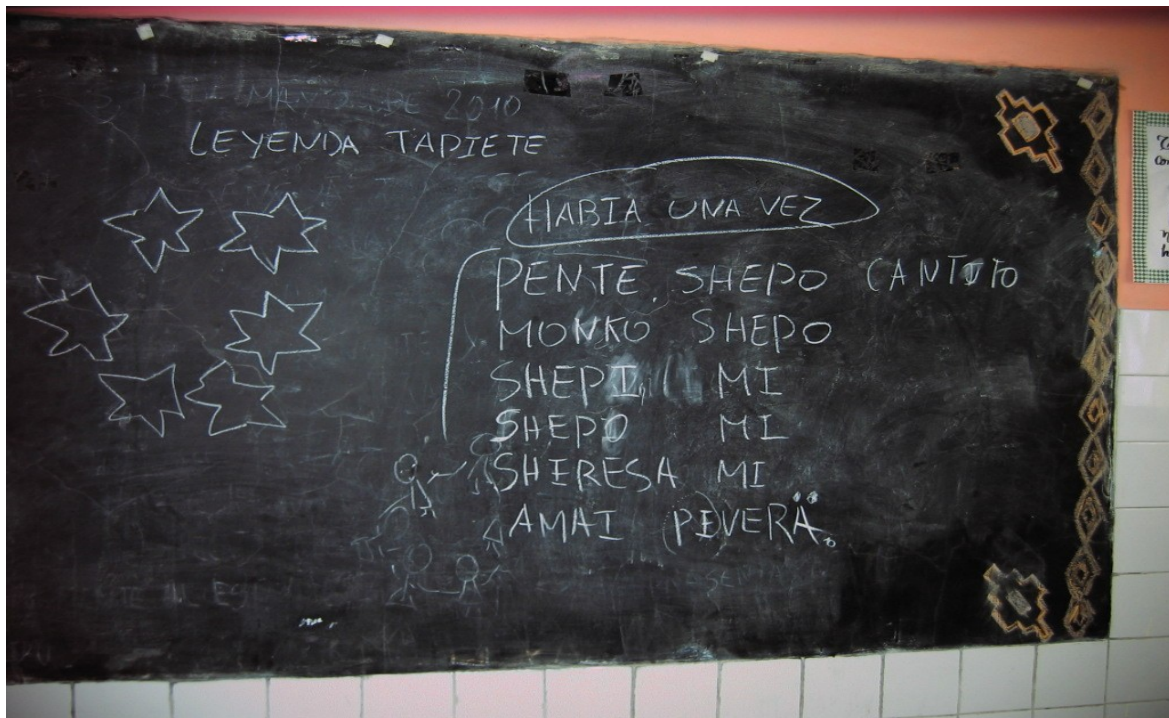
(206) Queremos hacer como un museo/ que ellos vengan/ muestren sus artesanías/ conserven sus cosas// (Queremos) hacer vitrinas para conservar su cultura.

(Vicedirectora de la escuela "12 de Octubre" acerca del aula-taller tapiete, Tartagal, 18-05-2010)

Nótese que la idea de la cultura indígena como algo que debe "conservarse en las vitrinas de un museo" expresada por uno de los directivos de la escuela, es contraria al espíritu de los impulsores del proyecto del aula taller –las auxiliares bilingües y los miembros de la comunidad tapiete–. Pues, tal como la denominación "taller" lo sugiere, la idea motivadora ha sido la de crear un espacio donde enseñar la lengua y fortalecer la transmisión de conocimientos culturales (véanse Figuras 21 y 22).



**Figura 21:** Cartel ubicado encima de la puerta del aula taller destinada a la enseñanza de la lengua y cultura tapiete, Escuela "12 de Octubre", Misión Tapiete, Tartagal, Pcia. de Salta, Argentina, 2010



**Figura 22:** Pizarrón del aula taller *Kuarasimi*, Escuela “12 de Octubre”, Misión Tapiete, Tartagal, Pcia. de Salta, Argentina, 2010

La escuela ha sido históricamente una institución especialmente influyente en cuanto a su rol en la construcción y reproducción de una identidad indígena negativa. El análisis aquí presentado busca mostrar cómo aun cuando existe un avance en el plano legal hacia el reconocimiento de la diversidad cultural y su tratamiento en educación a partir de la aprobación de leyes educativas provinciales y nacionales que incorporan la perspectiva de la interculturalidad y el bilingüismo, los actos de habla y prácticas discursivas en el contexto áulico siguen reproduciendo actos de discriminación, valorización del monolingüismo y desprecio de "lo indígena" en general, lo que incluye también a las lenguas indígenas. No obstante, estas contradicciones no deberían llevar a conclusiones de minimización o rechazo hacia lo que se ha denominado "la retórica legal", si se asume que las contradicciones son propias de todo proceso histórico. Por el contrario, los ejemplos aquí considerados dan cuenta de luchas ideológicas que se expresan en distintos actores y niveles de organización, en este caso dentro de la institución escolar como aparato del Estado y de la gradualidad de los cambios sociales.

#### 5.4. CONCLUSIONES

En este capítulo se presentó un análisis de las ideologías lingüísticas que se construyen, se reproducen y circulan entre los tapietes, como así también aquellas presentes en la sociedad hegemónica, en especial en el ámbito escolar, y que repercuten por su cotidianeidad y vínculos directos con las familias indígenas, en la construcción de las primeras. Este análisis resulta crucial para el estudio de los procesos de desplazamiento lingüístico y el cambio lingüístico: por un lado, porque las concepciones y valoraciones de la diversidad lingüística, del bilingüismo y de las variedades lingüísticas particulares que circulan en la sociedad dominante y entre los pueblos minoritarios, crean entornos que favorecen el mantenimiento o la sustitución lingüística; por otro lado, porque pueden favorecer o desalentar vías de cambio lingüístico en la lengua minoritaria por contacto con la lengua dominante.

Primero, se consideró el vínculo entre lengua e identidad étnica dado que entre los tapietes esta relación es un elemento crucial en la tensión y lucha a favor de la sustitución o el mantenimiento de la lengua. En el discurso de los tapietes, especialmente entre los dirigentes pero también entre otros miembros, "ser tapiete" se ubica en un nivel de equivalencia con "hablar la lengua tapiete", al mismo tiempo que el hablar la lengua se constituye en un símbolo de la autenticidad de esa pertenencia étnica ante una mirada externa. Se propuso como hipótesis que este tipo de representaciones parece haber influido igualmente en el proceso de sustitución, como en el interés actual por el mantenimiento de la lengua, en el marco de procesos históricos distintos. Esto explicaría la situación paradójica actual: la disminución en la cantidad de hablantes en los últimos 50 años por interrupción de la transmisión y, simultáneamente, la preocupación entre algunos miembros de este pueblo por su mantenimiento y revitalización. Es decir, que la lengua no se haya transmitido a muchos niños y jóvenes tapietes, en especial en Argentina, es el resultado de estrategias de asimilación ante circunstancias sociales adversas e ideologías lingüísticas hegemónicas de desprecio hacia las lenguas indígenas. Como se dijo, si la lengua es índice de etnicidad, entonces sustituir la lengua indígena por la lengua hegemónica puede ser una estrategia para ocultar el origen étnico o bien para construir nuevas formas de identidad. Asimismo, en un contexto social y político regional actual caracterizado por el fortalecimiento de movimientos y derechos indígenas, el uso del tapiete, como índice de autenticidad, permite legitimar reclamos en la lucha por ganar derechos y recuperar tierras ancestrales y esto

explicaría el reciente proceso de visibilización del orgullo étnico y la necesidad de recuperación de la lengua indígena, lo que se constituye en un factor a favor del mantenimiento del tapiete.

Estas tensiones en el interior de la comunidad tapiete se traslucen en ideologías lingüísticas heterogéneas y contradictorias que circulan tanto en el nivel referencial del discurso como en el nivel metapragmático (Silverstein, 1993, 2003) que involucra el uso de variedades lingüísticas y sus significados. La heterogeneidad y las contradicciones de las ideologías lingüísticas entre los tapietes se estudiaron en relación con las funciones que adopta la lengua en las relaciones transnacionales de este pueblo, en los debates por los sistemas de escritura de la lengua y por la determinación de un alfabeto trinacional unificado, y en las actitudes puristas con respecto al uso de la lengua tapiete vs. ideologías de apertura hacia innovaciones por contacto con el español.

Finalmente, se analizaron las ideologías lingüísticas que están presentes en el ámbito escolar, como una muestra de algunas de las ideologías circulantes en la sociedad dominante, a partir de datos obtenidos en la escuela que se encuentra en Misión Tapiete, Tartagal. La consideración de este espacio social como institución del Estado nacional, resulta sumamente relevante en el estudio del desplazamiento lingüístico en el pueblo tapiete. Por un lado, debido a que la escuela ha cumplido un rol fundamental en la reproducción de la cultura dominante y, en particular, de los discursos hegemónicos negativos hacia los pueblos y culturas indígenas, y hacia la diversidad lingüística. Por otro lado, porque las ideologías lingüísticas de la cultura dominante se han transmitido a los tapietes, principalmente, a través de este espacio institucional y han influido en sus propios sistemas de creencias, significados y valores de diversas maneras. En términos de Bourdieu (2001 [1982]), la acción pedagógica se constituye en una acción coercitiva en la medida en que el agente internaliza esquemas de percepción y acción que responden a los intereses materiales y simbólicos de los grupos dominantes, constituyéndose en instrumentos de conocimiento con los que el dominado puede pensarse. Así, las ideologías lingüísticas asumen una función mediadora, como sostiene Kroskrity (2004), entre las experiencias y estructuras sociales, y las formas de habla.

Este análisis de las ideologías lingüística que circulan en el espacio escolar buscó mostrar que, si bien debe reconocerse un avance en el plano legal hacia el reconocimiento de la diversidad cultural en el sistema educativo, las prácticas discursivas en el ámbito escolar siguen reproduciendo actos de discriminación hacia los niños indígenas, cuya forma de indentificación es, entre otras, las variedades lingüísticas habladas por estos grupos en la

región. Estas contradicciones dan cuenta de luchas ideológicas que se expresan en distintos actores y niveles de organización, en este caso dentro de la institución escolar como aparato del Estado, y de la gradualidad de los cambios sociales.



### PARTE III

## CONTACTO Y CAMBIO LINGÜÍSTICO



Mural fotografiado en la comunidad tapiete de Samugate, Departamento de Tarija, Bolivia

## Capítulo VI

### Préstamos léxicos

*Todo está en la palabra... (...) Tienen sombra, transparencia,  
peso, plumas, pelos, tienen de todo lo que se les fue agregando  
de tanto rodar por el río, de tanto transmigrar de patria,  
de tanto ser raíces... Son antiquísimas y recientísimas...  
Viven en el fèretro escondido y en la flor apenas comenzada...*

Pablo Neruda, "La palabra", 1974

En este capítulo se parte del concepto de préstamo para analizar los distintos grados y estrategias de integración de unidades léxicas y morfológicas provenientes del español en el tapiete. En la sección §6.1 se amplían algunas consideraciones teóricas sobre el estudio de préstamos léxicos y se retoman discusiones introducidas en el Capítulo 1. En §6.2, se presenta la distribución y porcentajes de préstamos en el corpus y los grados de integración fonológica y morfológica. En §6.3 se analizan los distintos procesos mediante los cuales los préstamos del español son integrados a la lengua tapiete. Los debates en torno a jerarquías implicacionales de préstamos propuestas por la lingüística de contacto son retomados en este capítulo desde una perspectiva tipológica que considera la relación entre el grado de compatibilidad/incompatibilidad de las lenguas en contacto y el análisis de la relación entre clases de palabras y tipos semánticos. En la sección §6.4 se muestran los mecanismos de introducción de préstamos semánticos a partir de bases nativas relevados en esta investigación y se reflexiona sobre su presencia y uso en textos espontáneos. Finalmente, en §6.5 se desarrollan las conclusiones parciales del presente capítulo.

#### 6.1. ALGUNAS CONSIDERACIONES TEÓRICO-METODOLÓGICAS

El estudio del préstamo léxico se asume aquí como parte del estudio más general de los procesos de contacto y préstamo gramatical desde la perspectiva de Matras y Sakel (2004, 2007), ya introducida en el Capítulo 1. Desde este enfoque, el préstamo léxico se analiza como préstamo de materia (*MAT-borrowing*) en el nivel del lexicón de la lengua bajo

estudio y se asume que la incorporación de léxico puede introducir algún tipo de cambio en los patrones de la lengua.

En relación con este enfoque, en este capítulo se analizan los préstamos léxicos retomando algunas consideraciones propuestas por Haugen (1950) para quien el análisis del proceso de reproducción de una unidad lingüística que proviene de una lengua modelo deberá involucrar una comparación entre el patrón de la forma original y su imitación en la receptora (Haugen, 1950: 212). De acuerdo con este autor, cuando un préstamo –que posee una forma, un significado y una función gramatical y discursiva en la lengua de origen– se incorpora a la lengua receptora, deberá acomodarse a los patrones fonológicos, gramaticales, semánticos y discursivos de esta nueva lengua. Este acomodamiento implicará que habrá características del préstamo que ambas lenguas comparten (equivalencia), patrones del préstamo que no comparten, por lo que los hablantes de la lengua receptora optarán por integrar el préstamo de acuerdo con las características de su lengua receptora (sustitución: los hablantes reproducen el modelo de manera “inadecuada” y sustituyen por un patrón similar de su propia lengua, Haugen 1950: 212) o bien importar un patrón que no existía previamente, con lo cual se produce una innovación.

Mucho se ha discutido en la bibliografía acerca de la postulación de jerarquías implicacionales y restricciones universales en la ocurrencia de préstamos que son posibles de una lengua a otra y que permitirían predicciones acerca de los fenómenos de cambio lingüístico por incorporación de préstamos. Los trabajos más recientes, si bien pueden diferir en cuanto al peso asignado a los distintos factores que intervienen en los procesos de cambio inducido por contacto, coinciden en sostener que no existen restricciones universales aplicadas a los préstamos lingüísticos y que, en cambio, cualquier parte de la estructura gramatical puede ser transferida de una lengua a otra. Por ejemplo, Thomason (2001) postula que las interferencias gramaticales y la incorporación de préstamos dependen tanto de factores lingüísticos como de factores sociales. Entre los factores lingüísticos generales incluye: el grado de “exotismo” tipológico de las estructuras lingüísticas (*universal markedness*), el grado de integración de los rasgos incorporados al sistema lingüístico y la distancia tipológica entre la lengua de contacto y la lengua receptora. Sin embargo, la autora considera que los factores sociales, especialmente las actitudes de los hablantes hacia la lengua de contacto pero también la intensidad de contacto, tienen más influencia que los lingüísticos en el sentido de que los factores lingüísticos pueden ser anulados por los factores sociales empujando en una dirección contraria (2001: 77). En cambio, tanto Matras (2007) como Aikhenvald (2007) enfatizan los aspectos lingüísticos y su relación con los

comportamientos comunicativos de los hablantes en una situación de bilingüismo y reinterpretan el concepto de “prestabilidad” o “capacidad de préstamo” (“*borrowability*”) de formas y patrones como la consideración de la probabilidad que tiene una categoría estructural de ser afectada por cambios inducidos por contacto de un tipo u otro (Aikhenvald, 2007: 2; Matras, 2007: 31). Asimismo, Field (2002) analiza la relación entre el grado de compatibilidad/incompatibilidad de las lenguas en contacto y entre clases de palabras y tipos semánticos, como tendencias lingüísticas. De acuerdo con este autor, las características tipológicas de las lenguas en contacto (en particular la tipología morfológica, según la clasificación clásica, de lenguas aislantes, aglutinantes o fusionantes) actúan como facilitadores o “limitadores” del préstamo. En este capítulo se explorarán principalmente aspectos lingüísticos del préstamo léxico, asumiendo la perspectiva de los autores antes mencionados.

Finalmente, es necesario aclarar que en este estudio se ha considerado como préstamo léxico, a un grupo de unidades tomadas del español e incorporadas al tapiete sin integración fonológica ni morfológica de ningún tipo. Estos elementos no cumplen con algunos de los rasgos que definen a un préstamo y, en efecto, quedarían fuera de esta categoría –serían analizadas como cambio de código– si se considerara exclusivamente la afirmación de Haspelmath (2009: 41) de que “los préstamos típicamente muestran distintos tipos de adaptaciones fonológicas y morfológicas, mientras que el cambio de código por definición no muestra ningún tipo de adaptación”. No obstante, en esta investigación se considera la relación entre préstamo y cambio de código desde la perspectiva del *continuum* (Myers-Scotton, 1992; Field, 2002; Sakel, 2007), con instancias intermedias entre el préstamo prototípico –tal como lo define Haspelmath (2009)– y el cambio de código típicamente sin ningún tipo de integración.<sup>103</sup> Desde esta perspectiva, estas unidades cumplen con otros rasgos que también poseen los préstamos: la frecuencia (como indicadora de la expansión de un elemento en la lengua receptora) y la ausencia de variación con otra unidad léxica en la lengua nativa.

Además, es importante tener en cuenta que dentro del marco de una comunidad de habla en la que todos sus miembros son bilingües y en la que el español ha ido adoptándose gradualmente con mayor frecuencia como lengua de uso cotidiano y en alternancia con el tapiete, el fenómeno de adaptación —especialmente fonológico como se muestra en este capítulo—, prácticamente ya no opera en préstamos incorporados probablemente en las

---

<sup>103</sup>Como se amplía en el Capítulo 8, incluso esta última caracterización del cambio de código (la no integración fonológica y morfológica) está siendo revisada (Gardner- Chloros y Edwards, 2004; Bullock, 2009).

últimas décadas. Por esto, los ejemplos que se incorporan en este grupo se encuentran en un lugar intermedio entre el préstamo léxico y el cambio de código y dan cuenta de las características del proceso de cambio inducido por contacto en tapiete.

## 6.2. LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS Y MORFOLÓGICOS EN EL CORPUS

En la base de datos, los préstamos léxicos y morfológicos suman 289 tipos<sup>104</sup> sobre un total de 1318 entradas léxicas y morfológicas, lo que corresponde al 22% de la base de datos léxica.<sup>105</sup> De este total, 285 unidades son préstamos léxicos mientras que sólo 4 corresponden a morfemas ligados que, como se analiza en el Capítulo 7, ocurren en contextos muy específicos por lo que aún no pueden tratarse como préstamos establecidos. Comparativamente, tomando como referencia estudios tipológicos del préstamo léxico (véase Haspelmath y Tadmor, 2009), esto ubica al tapiete como una lengua con un nivel intermedio de préstamos en su lexicon.

Haspelmath y Tadmor (2009: 56-57) distinguen, a partir de una base de datos de préstamos que incluye 41 lenguas del mundo,<sup>106</sup> cuatro tipos de lenguas según el porcentaje de préstamos que éstas han incorporado a su lexicon: (i) las lenguas con porcentajes de préstamos superiores al 50% de su vocabulario son consideradas altamente incorporadoras; (ii) aquellas que presentan rangos que van del 25% al 50% son muy incorporadoras; (iii) las lenguas que presentan porcentajes del 10% al 25% son medianamente incorporadoras; y finalmente (iv) las que presentan porcentajes por debajo del 10% son poco incorporadoras. De acuerdo con la clasificación propuesta por los autores, el tapiete se encontraría entre las lenguas con mayores porcentajes dentro del grupo considerado medianamente incorporador

---

104 Nuestro análisis, en este punto, no considera estadísticas con respecto a la frecuencia en la que ocurre un ítem léxico (*tokens*), sino solo el tipo de ítemes léxicos documentados e identificados como préstamos, independientemente de su frecuencia de uso.

105 González (2005) ha registrado en su base de datos un 11,5% de unidades léxicas provenientes del español, incluidas aquellas que la autora identifica como cambio de código (2005: 283). Nuestro análisis de préstamos léxicos excluye, y por lo tanto no ha considerado en las estadísticas, las unidades léxicas que ocurren combinadas con otras del español y que fueron identificadas como cambio de código. Creemos que las diferencias significativas entre los valores documentados por González y los analizados en nuestra investigación se deben a divergencias en los objetivos de investigación y, en consecuencia, en las metodologías. Como ya se mencionó, el trabajo de González consistió en la documentación del tapiete en su versión menos influenciada por el español ya que esta lengua no había sido descrita previamente. Por lo tanto, la autora ha trabajado principalmente con hablantes reconocidos en la comunidad por su “buen” dominio del tapiete y ha registrado principalmente textos pertenecientes a géneros discursivos menos innovadores.

106 Haspelmath, Martin y Uri Tadmor (directores) (2009) *World Loanword Database*, disponible en <http://wold.clld.org/>. Para un estudio tipológico de los préstamos léxicos véase Haspelmath, Martin y Uri Tadmor (2009) *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook*. Berlin: Mouton de Gruyter.

de préstamos, con valores cercanos a otra lengua de Sudamérica como el mapudungun –con el 22,2%– analizada en el estudio tipológico mencionado (véase Golluscio, 2009).

Casi la totalidad de los préstamos identificados provienen del castellano en su variedad regional. Entre las unidades léxicas, se identifican dos palabras que provienen del quechua: *pishi* del quechua *piki* 'pulga' y *kushi*, en quechua *khuchi* 'cerdo', a su vez tomado del castellano “cochino” (Cotari Gutiérrez, 1987: 229). Si bien los tapietes han estado en contacto con población hablante de quechua durante la guerra del Chaco en una situación de conflicto<sup>107</sup> y, actualmente, interactúan con población de origen andino –especialmente, en las ciudades de la zona–<sup>108</sup>, es poco probable que estos términos hayan sido adoptados directamente de esta lengua. Más bien, parecen haber sido incorporados desde la variedad de español de la región que posee influencias del quechua.<sup>109</sup>

#### 6.2.2. DISTRIBUCIÓN DE LOS PRÉSTAMOS EN EL CORPUS

Una generalización extendida en la literatura y con importantes evidencias empíricas es aquella que sostiene que las palabras de contenido son más proclives a ser incorporadas a una lengua receptora como préstamos que las palabras funcionales (Thomason y Kaufman, 1988; Muysken, 2001, 2008; Field, 2002; Haspelmath, 2009; entre otros). El tapiete no es una excepción a esta tendencia, pues el 93% del total de préstamos corresponden a ítems de contenido. Se entiende aquí por ítems de contenido o léxicos a las palabras independientes y morfemas ligados que constituyen raíces léxicas y que participan en la formación de las cuatro clases abiertas: nombre, verbo, adjetivo y adverbio (Field, 2002). Por el contrario, la categoría de palabra funcional incluye morfemas gramaticales libres y raíces ligadas capaces de recibir marcadores de categorías flexivas (Field, 2002; Muysken, 2008). En esta investigación, se ha considerado como préstamos funcionales a las siguientes subcategorías que se encuentran representadas en el corpus: adposiciones, conjunciones y conectores discursivos, numerales, demostrativo y fórmulas discursivas. Las palabras funcionales representan el 5,53% del total de préstamos. Por último, entre los datos ocurren, aunque con poca frecuencia y en su mayoría introducidos junto a préstamos de contenido, sufijos del

107 Como se expuso en el Capítulo 2, los soldados que pelearon para el Estado boliviano durante la guerra del Chaco eran llevados desde las zonas rurales de los Andes hacia el Chaco. Los tapietes temían a los soldados bolivianos y huían de ellos.

108 En Pocitos, Yacuiba y Villamontes, Bolivia, la población de origen andino es comerciante o trabaja en la actividad comercial de las ferias y mercados donde los tapietes de ambos países van a comprar. En Tartagal, Argentina, la población que proviene de la zona andina de Bolivia es menos numerosa.

109 Por ejemplo, el término “cuchi” es reconocido como americanismo de la zona del Perú, con el significado de 'cerdo' en diccionarios de uso del español (María Moliner, 1994: 826).

español (1,38%). El análisis de estas dos últimas categorías, préstamos funcionales y afijos prestados, se profundiza en el Capítulo 7 como préstamos gramaticales y discursivos. El Cuadro 27 presenta la distribución de las tres categorías de préstamos mencionadas.

Categoría	Cantidad de préstamos	Porcentaje del total de préstamos
Préstamos de contenido	269	93,00%
Préstamos funcionales	16	5,53%
Afijos	4	1,38%

**Cuadro 27:** Distribución de préstamos según categoría

La distribución que presenta el tapiete es coherente con la jerarquía implicacional de incorporación de préstamos propuesta por Field (2002) a partir de la consideración tipológica de las lenguas en contacto. De acuerdo con el autor, y en consistencia con Thomason y Kaufman (1988), la jerarquía implicacional representada en (207) expresa, por un lado, que una lengua receptora X incorporará como préstamos de una lengua fuente Y un mayor número de ítems de contenido que de palabras funcionales y, a su vez, éstas serán cuantitativamente más que los afijos aglutinantes y fusionados. Por otra parte, desde el punto de vista temporal, expresa que, implicacionalmente, si una lengua ha tomado como préstamos afijos fusionados de una lengua fuente, entonces ya ha incorporado como préstamos afijos aglutinantes, y si ha incorporado estos últimos, entonces también posee préstamos funcionales, y así sucesivamente (Field, 2002: 38- 39).

(207) ítems de contenido > palabras funcionales > afijos aglutinantes > afijos fusionados

En el caso del tapiete, los afijos del español que ocurren en el corpus como préstamos son del tipo aglutinante –cada morfema expresa sólo una categoría gramatical– y no del tipo fusionado –un morfema expresa más de una categoría–. En este sentido, a pesar de que el español posee, desde el punto de vista tipológico, características fusionantes en su estructura morfológica, el tapiete sólo incorpora del español tipos de morfemas aglutinantes que son compatibles con su propia estructura morfológica.

FUSIONANTE, SINTÉTICA	Palabras independientes y raíces	Afijos aglutinantes	Afijos fusionados
AGLUTINANTE SINTÉTICA	Palabras independientes y raíces	Afijos aglutinantes	
AISLANTE, ANALÍTICA	Palabras independientes		

**Cuadro 28:** Tipos de morfemas que tienden a incorporarse como préstamos según las características tipológicas de las lenguas en contacto (Field, 2002: 40)

En cuanto a los préstamos de contenido, el Cuadro 29 a continuación muestra su distribución según las clases de palabras a las que pertenecen en la lengua de origen. Los sustantivos representan el 77,32% del total de préstamos, los verbos el 19% , los adverbios el 2,20% y los adjetivos el 1,48%. La cuarta columna del cuadro indica el porcentaje de unidades léxicas de origen español en el total de unidades léxicas de la base de datos para cada clase de palabras. Los préstamos sustantivos representan un 28,70% de un total de 724 sustantivos, mientras que los préstamos verbales constituyen el 13,14% de los 388 verbos en la base de datos, lo que en términos relativos los ubica levemente por arriba de los adverbios que representan el 12,5% de un total de 48 para esa clase de palabras.

Clase de palabra	Cantidad de préstamos	Porcentaje del total de préstamos	Presencia relativa del total de unidades léxicas en la base de datos
Sustantivos	208	77,32%	28,70%
Verbos	51	19,00%	13,14%
Adverbios	6	2,20%	12,50%
Adjetivos	4	1,48%	----

**Cuadro 29:** Préstamos de contenido según clases de palabras

En todos los casos se ha considerado la categoría a la que pertenece el préstamo en español, por lo que cabe destacar especialmente el caso de los préstamos adjetivos, para los cuales no se ha incluido en el cuadro un porcentaje de presencia relativa. Recuérdese que el tapiete no posee una categoría independiente de adjetivo, sino que esta función es asumida por construcciones verbales, en el caso de la predicación adjetiva, y por construcciones nominales para la función atributiva. En este sentido, la distancia tipológica entre ambas lenguas permite prever que la incorporación de adjetivos por parte del tapiete requerirá de estrategias de integración específicas para reinterpretar estas unidades de acuerdo con las categorías de la lengua receptora o, por el contrario, que la incorporación de estas unidades



sin reanálisis implicará una innovación tipológica para esta lengua (Field, 2002; Gómez Rendón, 2008). Como se analiza en el apartado §6.3.6, los préstamos adjetivos del español tienden a ser reanalizados en tapiete como verbos o como sustantivos. En lo que respecta a su presencia cuantitativa, la distancia tipológica mencionada entre ambas lenguas parece incidir en la baja tendencia a la incorporación de adjetivos que presenta el tapiete. En (208) se propone la siguiente jerarquía de préstamos según clases de palabras de contenido para el tapiete a partir de su presencia numérica en el corpus.

(208) sustantivos > verbos > adverbios > adjetivos

Por otra parte, en el Cuadro 30, se presenta la distribución de los préstamos funcionales según clases de palabras.

Clase de palabra	Cantidad	Porcentaje del total de préstamos	Ejemplos relevantes
Conectores	7	2,70%	<i>depué</i> 'después', <i>ke</i> 'que', <i>o</i> 'o', <i>osea</i> 'o sea', <i>pero</i> 'pero', <i>porke</i> 'porque', <i>i</i> 'y'
Numerales	4	1,50%	<i>sinko</i> 'cinco', <i>ocho</i> 'ocho', <i>die</i> 'diez', <i>dose</i> 'doce'
Fórmulas discursivas	3	1,10%	<i>aleluya</i> 'aleluya', <i>bien</i> 'bien', <i>bueno</i> 'bueno'
Demostrativos	1	0,4	<i>este</i> 'este'
Adposiciones	1	0,4	<i>asta</i> 'hasta'

**Cuadro 30:** Cantidad de préstamos funcionales según clases de palabras

Nótese que los conectores –conjunciones coordinantes, subordinantes y conectores discursivos– son las palabras funcionales que se incorporan como préstamo en mayor número (2,70% del total de préstamos), superando la cantidad de adverbios y adjetivos ya analizados como préstamos de contenido. En efecto, estudios tipológicos han demostrado que estas palabras funcionales, que permiten la organización discursiva de la expresión lingüística, son las más susceptibles a ser incorporadas como préstamos debido a que están relacionadas con la función comunicativo-interaccional (Matras, 1998, 2007).

A partir del análisis ya desarrollado de la distribución de préstamos de contenido y funcionales según clases de palabras, en (209) se propone una jerarquía de préstamos para el tapiete<sup>110</sup> apoyada en los datos numéricos relevados en el corpus.

(209) sustantivos > verbos > conjunciones y conectores discursivos > adverbios > adjetivos, numerales > fórmulas discursivas > demostrativos, adposiciones

Por último, el Cuadro 31 sistematiza la distribución de los préstamos de contenido y funcionales en tapiete según campos semánticos y el tipo de dominio cultural que estos introducen. Para la clasificación en campos semánticos se ha tomado como modelo Haspelmath y Tadmor (2009).

Campo semántico	Cantidad	Porcentaje del total de préstamos
1. Mundo físico	----	0,00%
2. Relaciones familiares	3	1,15%
3. Animales	12	4,61%
4. El cuerpo y la salud	5	1,92%
5. Comidas y bebidas	33	12,70%
6. Vestimenta y arreglo personal	21	8,00%
7. Vivienda	16	6,15%
8. Agricultura y vegetación	10	3,85%
9. Acciones básicas y tecnología	14	5,40%
10. Movimiento	12	4,61%
11. Posesión	7	2,70%
12. Relaciones espaciales	4	1,50%
13. Cantidad	7	2,70%
14. Tiempo	14	5,40%
15. Percepción sensorial	-----	0,00%
16. Emociones y valores	7	2,70%
17. Cognición	16	6,15%
18. Lenguaje y comunicación	19	7,30%

110 Esta jerarquía solo expresa la presencia numérica de cada clase de palabra en nuestro corpus. Nótese que ésta es bastante coincidente con la jerarquía numérica (no implicacional) propuesta por Matras (2007) a partir de un estudio tipológico de los préstamos gramaticales: sustantivos, conjunciones > verbos > marcadores discursivos > adjetivos > interjecciones > adverbios > otras partículas, adposiciones > numerales > pronombres > afijos derivativos > afijos flexivos (Matras, 2007: 61).

19. Relaciones sociales y políticas	21	8,00%
20. Guerra y caza	6	2,30%
21. Legislación	-----	0,00%
22. Religión y creencias	14	5,40%
23. Mundo moderno	9	3,46%
24. Toponimia	6	2,30%
25. Palabras funcionales varias	2	0,76%
Total	260	100,00%

**Cuadro 31:** Préstamos según campos semánticos

Los campos semánticos que mayor cantidad de préstamos introducen al tapiete son, en primer lugar, “comidas y bebidas” (12,70%), luego, “vestimenta y arreglo personal” (8%), “relaciones sociales y políticas” (8%) y “lenguaje y comunicación” (7,30%). En todos los casos el tipo de dominio cultural que introducen estos campos semánticos están relacionados con los cambios culturales de los tapietes: los cambios en los hábitos de alimentación, en la vestimenta y en las nuevas prácticas políticas y formas de organización social (cf. Capítulo 2). En lo que respecta a “lenguaje y comunicación”, la gran mayoría de estos préstamos refieren a la incorporación de prácticas de escritura: por ejemplo, *papere* 'papel', *kwati'a* 'cuaderno, libro', *kwaderno* 'cuaderno', *mbilé* 'leer', *lapi* 'lapiz'. Finalmente, los campos semánticos menos permeables a la introducción de préstamos del español son “mundo físico” y “percepción sensorial” para los cuales los tapietes utilizan exclusivamente palabras de su lengua originaria, es decir, no se han registrado préstamos léxicos pertenecientes a estos campos semánticos ni en el corpus textual ni tampoco a través de elicitación. En el caso del campo semántico “legislación” no se cuenta con datos suficientes, por lo que no puede afirmarse –y es poco probable– que los tapietes no utilicen préstamos de este dominio cultural.

#### 6.2.2. GRADOS DE INTEGRACIÓN FONOLÓGICA Y MORFOLÓGICA

Las estrategias y grados de integración de los préstamos léxicos del español en el tapiete no son homogéneas. Un grupo de préstamos se encuentra totalmente integrado en el plano fonológico y morfológico, tal como ha sido tradicionalmente analizado en la literatura sobre préstamos lingüísticos –desde Haugen (1950) en adelante–. Sin embargo, otro grupo importante de préstamos presenta distintos grados de integración o, incluso, son introducidos

en el tapiete conservando la forma fonológica de la lengua modelo y sin integración morfológica, al menos tal como ocurren en el corpus textual.<sup>111</sup>

Considerando los grados de integración fonológica y morfológica, se distinguen tres tipos de préstamos léxicos en el corpus: (i) préstamos con integración total, (ii) préstamos con integración parcial y (iii) préstamos sin integración fonológica y morfológica. A pesar de que el tratamiento de este último grupo como préstamo puede ser controversial,<sup>112</sup> por encontrarse en un lugar intermedio entre el préstamo y el cambio de código, se tratará este grupo de palabras como préstamos debido a que, en la mayoría de los casos, estas palabras no se encuentran en variación con una forma nativa y ocurren de manera regular. Además, es necesario tener en cuenta que la no integración o integración parcial, que constituye una innovación lingüística desde el punto de vista de la lengua receptora, está relacionada con el hecho de que todos los hablantes de tapiete en Argentina y Bolivia poseen un alto grado de bilingüismo tapiete-español y utilizan cotidianamente ambas lenguas, o incluso utilizan con más frecuencia el español.

Se asume en esta investigación que las unidades léxicas que se encuentran totalmente integradas en el plano fonológico y morfológico pertenecen a una etapa inicial de contacto con la sociedad hispano-hablante, incorporadas al lexicón de la lengua tapiete por hablantes monolingües o con un grado muy incipiente de bilingüismo (Haugen, 1950; Thomason, 2001). Estos préstamos muchas veces ni siquiera son reconocidos por los hablantes como de origen español.

Los ejemplos (210) y (211), a continuación, muestran la integración fonológica y morfológica de préstamos del español (véase el apartado 6.3.2. para un análisis detallado de los procesos de integración de préstamos). En (210), el término español [pa.pél] es adaptado al sistema fonológico y estructura silábica del tapiete. Por un lado, la consonante lateral [l], inexistente en el inventario fonológico del tapiete, se reintrepreta como [r], preservando el punto de articulación del segmento español y modificando su modo de articulación (Golluscio y González, 2008). Por otra parte, la estructura silábica se modifica para adecuarla a los patrones silábicos del tapiete cuya estructura canónica es CV. En este ejemplo, se observa la epéntesis de una vocal [e], que copia la forma vocálica de la sílaba

---

111 Como se desarrolla más adelante, muchos de estos préstamos pueden recibir afijos del tapiete mediante elicitación.

112 Algunos autores han propuesto el concepto de préstamo incipiente (*nonce-borrowing*) para referirse a las unidades léxicas que no se encuentran totalmente integradas a la lengua receptora y que ocurren de manera esporádica (Sankoff et al., 1990 citado en Haspelmath, 2009). Sin embargo, es un concepto también rechazado por ser confuso (Haspelmath, 2009: 41). En el caso del tapiete, los ejemplos que se analizan como préstamos no integrados se dan de manera regular.

tónica, para evitar la presencia de una coda. La forma resultante es [pa.pé.re]. En el ejemplo (211), el sustantivo [pã.hã] del español [pan], además de presentar refonologización, se encuentra integrado morfológicamente al recibir el sufijo de plural *-reta* ~ *-re*.

(210) *papere ñono ndi-re*  
 papel poner 2.SG- POSP  
 'le ponía (a usted) papel (en el pecho)' (TAR, 2005)

(211) *añente o-ho-ha arikai-pi ténta-ipi ai-rurure handi páhü-re*  
 verdaderamente 3-ir-1.PL.EXCL antes-LOC pueblo-LOC.MOV 1.SG.AC-pedir con pan-PL  
 'Es verdad que íbamos antes por el centro a pedir panes (con ella)' (TAR, 2004)

Otro grupo de préstamos léxicos del español, presenta menor grado de integración fonológica o morfológica. Las posibilidades documentadas abarcan: a) la refonologización parcial de unidades léxicas con o sin integración morfológica y b) la ausencia de refonologización con integración morfológica.

La refonologización parcial de unidades, con o sin integración morfológica, se caracteriza por adaptar fonológicamente sólo algunos aspectos de la unidad léxica tomada del español mientras mantiene patrones segmentales, silábicos o acentuales de la lengua modelo. Obsérvese el ejemplo a continuación.

(212) *kúltu-pe a-ha*  
 culto-LOC 1.SG.AC-ir  
 'voy a la iglesia/culto' (TAR, 2008, elicitado)

En este caso, el préstamo *kultu* [kultu] 'culto evangélico' conserva la consonante lateral [l] en posición de coda y la estructura silábica de tipo CVC del español. En cambio, reemplaza el segmento vocálico final [o] de la forma hispánica, por la vocal [u], un mecanismo de nativización observado en otros préstamos que presentan integración fonológica total como *hiru* 'hilo', *patu* 'pato' y *peratu* 'plato'. Asimismo, en este ejemplo, el préstamo ocurre integrado en el plano morfológico al recibir el sufijo locativo *-pe*.

La ausencia de refonologización con integración morfológica se caracteriza por introducir raíces léxicas del español, tanto sustantivas como verbales, sin ningún tipo de adaptación fonológica, es decir, manteniendo la estructura fonológica del español, pero integradas en el plano morfológico. El ejemplo (213) muestran este fenómeno con una raíz sustantiva.

- (213) *heka shu yi-poder-wa*  
 3.buscar 3.OBL 3.POS-poder-NOM  
 'buscaba su poder' /'el que buscaba su poder' (TAR, 2005)

En (213), *poder* [po.dér] mantiene la estructura silábica, sin adaptación de la sílaba de tipo CVC, como el acento del español, al mismo tiempo que toma el prefijo posesivo *yí-* y el nominalizador de cláusula *-wa* del tapiete.<sup>113</sup>

Los ejemplos (214), (215) y (216) muestran la ausencia de refonologización con integración morfológica de raíces verbales del español. Nótese que en todos los casos los préstamos conservan tanto la estructura silábica del español como también segmentos, [l] y [f], que no forman parte del inventario fonológico del tapiete. En el plano morfológico, en cambio, ocurren marcados con el causativo *mbi-* ~ *mi-* –marcador de préstamos verbales (véase §6.3.4)–y reciben prefijos pronominales y sufijos aspectuales (215) y (216).

- (214) *awi shi-mi-molesta ë a-ri-reu-po-kwi*  
 PROH 1.SG.IN-CAUS-molestar 3.estar 1.SG.AC-2.SG-comer-FUT-FUT.INM  
 'No me estés molestando que te voy a comer' (TAR, 2007)

- (215) *a-ha tika-hupi ayema i a-mbi-súfre-te a-ha*  
 1.SG.AC-ir río-por aunque estar 1.SG.AC-CAUS-sufrir-FRUST 1.SG.AC-ir  
 'Me voy por el río aunque sufro' (CUR, 2004)

- (216) *hai-pe-nda ñi-mbi-sálva-yi*  
 él-LOC-EVD 3.IN-CAUS-salvar-FRC  
 'Dicen que ahí se volvió a salvar' (TAR, 2007)

Por último, se incluye como préstamo léxico a un grupo de palabras tomadas del español e incorporadas al tapiete sin integración fonológica ni morfológica de ningún tipo. Estas no cumplen con la mayoría de los rasgos que definen a un préstamo y, en efecto, quedarían fuera de esta categoría si consideráramos exclusivamente la afirmación de Haspelmath (2009: 41) de que “los préstamos típicamente muestran distintos tipos de adaptaciones fonológicas y morfológicas, mientras que el cambio de código por definición no muestra ningún tipo de adaptación”. Sin embargo, dentro del marco de una comunidad de habla en la que todos sus miembros son bilingües, en la que ha ido interrumpiéndose la transmisión generacional del tapiete y en la que el español ha ido adoptándose gradualmente con mayor frecuencia como lengua de uso cotidiano en el ámbito familiar y en alternancia con el tapiete, el fenómeno de adaptación, especialmente fonológico, prácticamente ya no

113 El nominalizador *-wa* ~*-a* no desplaza el acento de la raíz léxica.

opera en préstamos incorporados probablemente en las últimas décadas. Por esto, los ejemplos que se incorporan en este grupo están en un lugar intermedio entre el préstamo léxico y el cambio de código y dan cuenta de las características del proceso de cambio inducido por contacto en tapiete.

Los ejemplos (217) a (219) muestran la adopción de préstamos sin integración fonológica ni morfológica.

(217) *kati karaire dokumento mē'ē shu-rä*  
 pero hombre\_blanco documento dar 3.OBL-SUB  
 'pero cuando los criollos le dan el documento...' (SAM, 2004)

(218) *grasia a-mē'ē*  
 gracias 1.SG.AC-dar  
 'doy las gracias' (SAM, 2004)

(219) *palabra ya-roya-rä arikai-te mba'eti*  
 palabra 1.PL.INCL-creer-SUB antes-SUP nada  
 'antes no creíamos en la palabra (del Señor)' (CREV, 2011)

Se trata en todos los casos de bases sustantivas que se distinguen de los préstamos sustantivos y verbales sin nativización fonológica y con integración morfológica ya analizados por el hecho de que suelen ocurrir sin morfemas ligados. Esto no parece deberse a una restricción sino más bien a que es menos factible su ocurrencia con afijos posesivos o de número. Si bien en el corpus estas bases léxicas del español no presentan morfología nominal del tapiete, mediante elicitación los hablantes aceptan construcciones como en (220), lo cual muestra que son susceptibles de recibir morfología del tapiete.

(220) *shi-dokumentu*  
 1.SG.POS-documento  
 'mi documento' (TAR, 2009, elicitado)

Otro factor para analizarlos como un fenómeno relacionado con el préstamo, es el de la variación y la frecuencia (Myers-Scotton, 1993). Si bien estas unidades no están nativizadas, se trata de formas que introducen conceptos incorporados a partir de la relación con el mundo hispanohablante dominante para las cuales la comunidad de habla tapiete no ha creado neologismos ni recurrido a formas nativas ya existentes en la lengua. Es decir, estas construcciones no se encuentran en variación, sino que ocurren regularmente para expresar significados que se introducen históricamente a partir de nuevas prácticas sociales y

discursivas. De hecho, los ejemplos presentados en (217) a (219) han sido extraídos de eventos pertenecientes a géneros discursivos emergentes como son la asamblea política (217), el “testimonio” evangélico (218) y la predicación evangélica (219) (cf. Capítulo 4). En efecto, los préstamos sin nativización son más frecuentes en estos géneros. La ausencia de nativización da cuenta del hecho de que estas unidades léxicas han sido introducidas por hablantes ya bilingües y por una comunidad de habla con ideologías lingüísticas de mayor apertura con respecto a la presencia del español.

Cabe destacar que este fenómeno se ve reflejado en la presencia de variación en el uso de formas más o menos integradas en el plano fonológico. Los préstamos que presentan variación en cuanto a la forma en la base de datos se enumeran en (221):

(221) **Formas en variación:** [ké.su] ~ [ké.so] 'queso', [má.ti] ~ [má.te] 'mate', [mbó.ta] ~ [bó.ta] 'bota', [mbú.so] ~ [bú.so] 'buso', [na.ŋgi.rí.ʒu] ~ [laŋ.grí.ʒo] 'ladrillo', [ŋgó.ma] ~ [gó.ma] 'goma', [pas.tó.re] ~ [pas.tór] 'pastor evangélico', [to.wá.ʒa] ~ [to.á.ʒa] 'toalla', [ta.rá.po] ~ [trá.po] 'trapo', [dó.to] ~ [do.tór] 'doctor, médico'.

En algunos casos la variación entre una forma “más nativizada” y otra “menos nativizada” se encuentra en un mismo hablante, como es el caso de *kesu* vs. *keso* o *mati* vs. *mate*. En otros casos, depende de la edad del hablante, como se muestra en (222), donde *doto* es utilizado por una anciana, y en (223), donde *dotór* es utilizado por el hijo de la misma anciana. Además, se han encontrado direferencias entre comunidades, como es el caso de *nangiriyu* relevado en Samugate, Bolivia, y *langriyo* 'ladrillo' registrado en Tartagal, Argentina. En este caso, en la comunidad urbana de Tartagal el préstamo presenta menor grado de nativización fonológica.

(222) *ko*      ***doto-reta***  
 DEM    médico-PL  
 'estos doctores'      (TAR, 2005)

(223) *ko*      *katu-ra*                      *mba'e dotór*  
 DEM    saber-I                      PI      médico  
 '¿sabía el doctor?'      (TAR, 2008)

El Cuadro 32 resume la clasificación propuesta en este apartado según grados de integración de préstamos léxicos en tapiete.



Grados de integración de préstamos		Caracterización	Ejemplos
Integración completa		Unidades léxicas del español integradas de manera total tanto en el plano fonológico como morfológico	<i>papere</i> 'papel' <i>páhü-re</i> 'panes' <i>a-mi-perancha-po</i> 'voy a planchar'
Integración parcial	Refonologización parcial con o sin integración morfológica	Préstamos integrados parcialmente en el plano fonológico	<i>kultu-pe</i> 'en el culto' <i>worador</i> 'borrador'
	Ausencia de refonologización con integración morfológica	Préstamos sin integración en el plano fonológico pero integrados en el plano morfológico	<i>yï-podér-va</i> 'su poder' <i>ñi-mbi-salva-yï</i> 'se volvió a salvar'
Sin integración		Sin integración fonológica y morfológica. Se los considera aquí préstamos dada su frecuencia de uso y ausencia de variación	<i>dokumento</i> 'documento' <i>grasia</i> 'gracias' <i>palabra</i> 'palabra de Dios'

**Cuadro 32:** Grados de integración de préstamos del español en el tapiete

Al considerar estadísticas en el corpus según los grados de integración de los préstamos es interesante destacar que el mayor porcentaje no pertenece al grupo que hemos identificado como préstamos con integración completa o total. En efecto, el 28,37% de los préstamos léxicos presentan integración en el plano fonológico y morfológico, mientras que el 56% no han sido integrados en su totalidad, ya sea fonológica o morfológicamente, o bien no presentan ningún proceso de integración de este tipo. Hemos excluido de esta estadística aquellas unidades léxicas del español que son compatibles con el sistema fonológico del tapiete y que, por lo tanto podrían incorporarse a esta lengua sin refonologización: por ejemplo, *año* [año] 'año', *mesa* [mesa] 'mesa', *pero* [pero] 'pero', etc. El cuadro a continuación muestra los porcentajes según los grados de integración de las unidades léxicas.

Grados de integración de préstamos	Cantidad	Representación en el corpus en %
Integración total	82	28,37%
Integración parcial	Refonologización parcial con o sin integración morfológica	24 8,30%
	Ausencia de refonologización con integración morfológica	56 19,37%
Sin integración	82	28,37%

Formas en variación (variación de formas integradas y no integradas)	10	3,46%
Formas compatibles en el plano fonológico	35	12,11%
Total	289	100,00%

**Cuadro 33:** Cantidades de préstamos léxicos en el corpus según el grado de integración

Estos datos permiten apoyar la hipótesis de una incorporación masiva de préstamos léxicos del español que habrá ocurrido en un período más reciente por parte de hablantes ya completamente bilingües. Es decir, se asume en este estudio que el proceso de integración total de préstamos caracteriza a las palabras de origen español introducidas tempranamente al tapiete –en los primeros períodos de contacto con la lengua y cultura dominante– por parte de hablante casi monolingües y que, en cambio, aquellas palabras menos integradas fonológica y morfológicamente son indicios de préstamos más recientes incorporados por hablantes bilingües (Haugen, 1950; Thomason, 2001), entonces, la distribución de préstamos en el corpus según el grado de integración estaría indicando que estos hablantes bilingües no sólo son más innovadores por incorporar palabras con menor grado de integración, sino que además se muestran más abiertos al uso de préstamos.

### 6.3. PROCESOS DE INTEGRACIÓN DE PRÉSTAMOS LÉXICOS

Cuando un préstamo –que posee una forma, un significado y una función gramatical y discursiva en la lengua de origen– se incorpora a la lengua receptora, deberá acomodarse a los patrones fonológicos, gramaticales, semánticos y discursivos de esta nueva lengua. En esta sección se analizan los procesos que permiten la integración de un préstamo léxico del español a las estructuras fonológicas, gramaticales y semánticas del tapiete. Aquellos fenómenos que están relacionados con innovaciones gramaticales inducidas por contacto serán tratadas en el Capítulo 7.

#### 6.3.1. SUSTITUCIÓN, IMPORTACIÓN Y VARIACIÓN LÉXICA

Los préstamos léxicos pueden distinguirse según el modo en que se integran al lexicón de la lengua en: (i) aquellos que sustituyen términos que ya existían en la lengua receptora, (ii) los que introducen una forma asociada a un nuevo concepto que no existía previamente en la lengua receptora y (iii) los préstamos que se encuentran en variación con

una forma nativa preexistente que posee un concepto cercano a aquel incorporado desde la lengua fuente.

En tapiete, el grupo de préstamos que predomina es el de aquellos que introducen un concepto nuevo que no existía en un estadio previo de la lengua. Estos representan el 69% de los préstamos léxicos del corpus (180 unidades léxicas) y constituyen mayormente préstamos culturales ya que, como analizamos a partir de la distinción según campos semánticos, están relacionados con los cambios culturales de los tapietes a partir del contacto con la sociedad hispanohablante –cambios en la alimentación, en hábitos domésticos, relaciones sociales y políticas, etc.–. La mayoría de estos préstamos se introducen mediante la importación semántica, en el sentido en que Haugen (1950) aplica este concepto.<sup>114</sup> Es decir, en el plano semántico, independientemente de que el préstamo pueda ser integrado fonológica y morfológicamente, este posee un significado similar a aquel que tiene en la lengua fuente. Ejemplos de este tipo son: *ärämbe* 'alambre', *arós* 'arroz', *mbilé* 'leer', *míperancha* 'planchar', entre muchos otros. En cambio, otro grupo más reducido importa, asimismo, un concepto, pero reproduciendo sólo una parte del significado que esta palabra posee en la lengua fuente. Por ejemplo, la palabra *pastore* 'pastor' se restringe en tapiete sólo al sentido religioso 'pastor evangélico' al igual que *grasia* 'gracias' que se utiliza en expresiones religiosas como la que se reproduce en (224). Otro ejemplo es *dóto* 'doctor' que se utiliza sólo para referir al médico profesional.

- (224) *grasia*            *a-më'ë*    *shu she-ru*    *tumpa-pe*  
 gracias            1.SG.AC-dar 3:OBL 1.POS-padre dios-LOC  
 'Doy gracias a mi padre Dios'                                    (CREV, 2011)

El grupo que sigue en cuanto a su representación en el corpus (alrededor del 21% de los préstamos léxicos) es el de los préstamos que se encuentran en variación con otra palabra ya existente en tapiete que posee un significado cercano. A veces estos términos ocurren con igual grado de frecuencia en el corpus y su uso depende del grado de bilingüismo de los hablantes o el contexto en el que se utiliza, como es el caso de *mbikosina* y *moi* 'cocinar' cuyo uso se ejemplifica en (225) y (226). Ambos fragmentos pertenecen a hablantes bilingües coordinados de 42 y 38 años respectivamente. Nótese que el préstamo verbal, que

114 Haugen (1950: 212) distingue dos grandes procesos de integración de préstamos que el autor aplica a todos los niveles lingüísticos: sustitución e importación. En el primer caso, el hablante reproduce el modelo de manera “inadecuada” al sustituir algún patrón de la lengua modelo por otro de la lengua receptora. En el segundo caso, el préstamo es similar a la forma modelo. En este caso, aplicamos esta terminología en el nivel léxico y semántico.

coocurre con un préstamo sustantivo, remite a una práctica cultural nueva mientras que el término *tapiete* se utiliza en el marco de un relato sobre la infancia del hablante para referirse a una práctica cultural tradicional.

(225) *arós a-mbikosina*  
 arróz 1.SG.AC-PREST-cocinar  
 'cocino arroz' (TAR, 2009)

(226) *awati moi-ha hou-ha*  
 maíz cocinar-1.PL.EXCL comer-1.PL.EXCL  
 'maíz nomás, cocinábamos y comíamos' (TAR, 2010)

En otros casos, si bien los préstamos se encuentran en variación con palabras del *tapiete* que expresan conceptos equivalentes, los primeros ocurren en los textos con más frecuencia y están reemplazando a las unidades léxicas del *tapiete*. Por ejemplo, los numerales mayores a cinco son expresados en el habla cotidiana mediante el préstamo del español aunque los hablantes conocen y pueden recitar los números del uno al diez en *tapiete*. Otro ejemplo es *peratu* 'plato' que ha reemplazado el uso de *ñä'ë'ö* 'plato' que sólo se aplica para referir especialmente al tipo de plato artesanal que fabricaban con arcilla y que, actualmente, ya no se utiliza. Asimismo, en otros ejemplos, la introducción del préstamo del español al *tapiete* produce la especialización léxica de un término del *tapiete* con significados equivalentes pero no idénticos. Por ejemplo, el préstamo *mipiensa* 'pensar' se encuentra en variación con *mandu'a* que abarca los significados de 'pensar' y 'recordar'. Sin embargo, en los textos rara vez *mandu'a* es utilizado con el significado de 'pensar' y, en cambio, es frecuente su uso sólo con el significado de 'recordar',<sup>115</sup> como se ejemplifica en (228). Ejemplos similares son *dia* 'día' en variación con *ara* 'cielo, tiempo, día' y *mbiora* 'orar' en variación con *rure* 'pedir, orar'.

(227) *ha-nda awara mi-piensa-nda ë kwepi*  
 entonces-EVD zorro PREST-pensar-EVD 3:estar siempre  
 'Entonces (dicen que) el zorro estaba pensando' (TAR, 2006)

<sup>115</sup>Es interesante mencionar que algunos hablantes fluidos de alrededor de 40 años, incluso, no reconocen al término *mandu'a* como una palabra del *tapiete* que podría reemplazar el uso del préstamo *mipiensa*. La prueba que utilizamos para evaluar los procesos de sustitución, importación o variación léxica en los verbos fue pedir a los consultantes que, a partir de una oración extraída de textos en la que ocurría un préstamo verbal, propusieran, si era posible, una forma alternativa que reemplazara el préstamo por una palabra del *tapiete* y, además, que reflexionaran sobre las diferencias o similitudes en el sentido. Estos consultantes declararon que no había una palabra en *tapiete* para reemplazar a *mipiensa*. En cambio, dos hablantes mayores de alrededor de 60 años reemplazaron el uso del préstamo por *mandu'a* que expresa el significado de 'pensar, recordar' tal como es documentado por González (2005) y como también ocurre en guaraní chaqueño (Dietrich, 1986).

(228) *ñono ě kowa arka'e-wa mandu'a-ha-se he-wa*  
 guardar 3:estar DEM antes-NOM recordar-1PL-DES 3:OBJ-NOM  
 '(ella) está grabando esto que antes siempre recordábamos' (TAR, 2006)

Finalmente, un grupo reducido de préstamos (11 unidades léxicas que representan el 4% de los préstamos léxicos)<sup>116</sup> parecen estar sustituyendo términos en tapiete que ya han caído en desuso. Por ejemplo, la conjunción disyuntiva *o* 'o' del español ha reemplazado prácticamente a la forma *maina* 'o' del tapiete que no ocurre en los textos del corpus. En muchos otros casos es difícil determinar si ha habido, en efecto, un reemplazo léxico. Pues, aunque es factible que así haya ocurrido, ya que el préstamo no introduce un concepto nuevo, no tenemos evidencias de la existencia de un término nativo preexistente. Por ejemplo, el préstamo *mbitehe* 'tejer' es probable que haya reemplazado a un término del tapiete. De hecho, uno de nuestros consultantes asegura que los antiguos utilizaban un verbo para referirse a la acción de tejer la yica o la red para pescar pero, debido al desuso del término, este no lo recuerda.

A modo de cierre del presente apartado, cabe mencionar que la sustitución léxica, en términos de Haugen (1950), implica el reemplazo de vocabulario y sustitución de los patrones –formales y funcionales– de la base léxica en la lengua modelo por los de la lengua receptora. Este proceso se denomina relexificación cuando ocurre de manera masiva en una lengua y se ha estudiado su participación en la formación de lenguas mixtas (Thomason y Kaufman, 1988; Thomason, 2001; entre otros). Dado los bajos porcentajes de préstamos que sustituyen vocabulario en tapiete, en efecto, no se da este tipo de fenómeno.

### 6.3.2. REFONOLOGIZACIÓN

Como se desarrolló en §6.2.2, los préstamos del español ingresan al tapiete con distintos grados de integración fonológica. El 28% de los préstamos en el corpus presentan refonologización completa. Este proceso consiste en la adaptación o reinterpretación fonológica de palabras provenientes del español de acuerdo con el sistema fonológico del tapiete. En cambio, la mayor parte de los préstamos en el corpus (54%) ha ingresado a la lengua sin ser totalmente asimilados en el plano fonológico. A continuación se describe el proceso de refonologización completa (§6.3.2.1) y el proceso de refonologización parcial (§6.3.2.2) de préstamos léxicos.

<sup>116</sup> Para el 5,3% restante de los préstamos léxicos de nuestro corpus no hemos podido determinar, por falta de datos, si introducen nuevos conceptos, se encuentran en variación o sustituyen un término del tapiete.

### 6.3.2.1. REFONOLOGIZACIÓN COMPLETA

A continuación se enumeran los procesos que tienen lugar en aquellas palabras del corpus que presentan refonologización completa o total. Los datos del corpus se comparan con el análisis de González (2005), realizado previamente para el tapiete, y con el análisis de los procesos de adaptación fonológica documentados por Gómez Rendón (2008) para el guaraní paraguayo.

#### Cambios consonánticos

La adaptación fonológica de préstamos del español al tapiete está principalmente relacionada con los cambios consonánticos que se detallan a continuación:

i.i.) Las oclusivas sonoras /b/, /d/ y /g/ cambian su modo de articulación dependiendo del contexto y posición en la sílaba. La oclusiva bilabial sonora [b] es reinterpretada como bilabial prenasalizada [mb] siempre en posición de arranque silábico e inicio de palabra, o bien como aproximante labiovelar [w] en inicio o interior de la palabra. En posición intervocálica, [w] puede alternar por [β] de acuerdo con variaciones alofónicas características del tapiete.<sup>117</sup>

(229)	[bo.ri.ko]	'borrico'	>	[mbi.ri.ka]	'burro'
	[bu.so]	'buzo'	>	[mbu.so]	'buzo'
	[bo.ta]	'bota'	>	[mbo.ta]	'bota'

(230)	[ba.ka]	'vaca'	>	[wa.ka]	'vaca'
	[bej.ta.na]	'ventana'	>	[we.ta.na]	'ventana'
	[a.ðo.βe]	'adobe'	>	[a.ro.we] ~ [a.ro.βe]	'adobe'
	[ka.βa.ʒo]	'caballo'	>	[ka.wa.ʒu]	'caballo'

La alveolar sonora [d] y su alófono [ð] en español son reemplazados por la vibrante [r]. En el corpus sólo se encontraron ejemplos de este cambio en palabras en las que este segmento ocurre en posición intervocálica. Sin embargo, González (2005: 264) registra este proceso también en posición inicial de palabra, por ejemplo, en [ri.a] 'día'.<sup>118</sup>

<sup>117</sup>De acuerdo con González (2005: 59-60), en tapiete [β] y [w] están en distribución complementaria: [w] ocurre en posición inicial y media de palabra mientras [β] solo ocurre en el interior de la palabra cuando no es precedida o seguida por la vocal central alta [i].

<sup>118</sup>En nuestro corpus, este préstamo ocurre sin refonologización [di.a].

- (231) [mé.ðia] 'media' > [mé.rjã] 'media'  
 [pwé.ðe] 'puede' > [pwé.re] 'poder'  
 [rwé.ða] 'rueda' > [rwé.ra] 'rueda'  
 [pa.ta.ða] 'patada' > [pa.ta.ra] 'patear'

La velar sonora [g] es reemplazada por la velar prenasalizada [ŋg] presente en el inventario fonológico del tapiete. En el corpus, este sonido sólo ocurre en posición inicial de palabra.

- (232) [gó.ra] 'gorra' > [ŋgó.ra] 'gorra'  
 [gó.ma] > [ŋgó.ma] 'goma'

También se registró un ejemplo en el que [g] es reemplazada por la nasal palatal [ɲ].

- (233) [gá.na] 'ganar' > [ɲá.na] 'gana'

i.ii.) La labiodental fricativa sorda /f/ es reinterpretada, en el corpus, como glotal fricativa [h] que ocurre en posición inicial de palabra en un único ejemplo. En el resto de los ejemplos del corpus la labiodental fricativa sorda no es refonologizada e introduce un nuevo segmento a la lengua. González (2005: 267), en cambio, encuentra que este segmento es reemplazado por [p] en posición inicial e intervocálica, al igual que ha sido registrado en los préstamos antiguos en guaraní paraguayo (Gómez Rendón, 2008: 279). La autora también menciona que, en otros casos, este segmento no es reemplazado.

- (234) [fó.ko] 'foco de luz' > [hó.ko] 'foco, luz eléctrica'

i.iii) La alveopalatal africada sorda /tʃ/ cambia su modo de articulación y es realizada como una palatal fricativa sorda [ʃ] en todas las posiciones, a pesar de que el tapiete posee un segmento /tʃ/ en su inventario fonológico. Este mismo proceso de refonologización es extendido en guaraní paraguayo (Gómez Rendón, 2008: 279). Aquellos préstamos que provienen del quechua también presentan este proceso de refonologización (236).

- (235) [tʃa.lá.na] 'chalana, canoa' > [ʃã.rá.nã] 'chalana, canoa'  
 [pón.tʃo] 'poncho' > [pón.ʃo] 'poncho'  
 [ma.tʃé.te] 'machete' > [ma.ʃé.te] 'machete'

- (236) [k<sup>h</sup>.ú.tʃi] 'cochino' > [kú.ʃi] 'cerdo'  
 [pí.tʃi] 'pulga' > [pí.ʃi] 'pulga'

i.iv) Las líquidas /r/ y /l/, inexistentes en el inventario fonológico del tapiete, son reinterpretadas como vibrantes simples [r].

- (237) [ró.pa] 'ropa' > [ró.pa] 'ropa'  
 [só.ra] 'zorra' > [só.ra] 'zorra, carro usado para cosechar'  
 [ká.ro] 'carro' > [ká.ro] 'carro'

- (238) [pe.ló.ta] 'pelota' > [pe.ró.ta] 'jugar a la pelota'  
 [pá.la] 'pala' > [pá.ra] 'pala'  
 [pjó.la] 'piola' > [pjó.ra] 'piolín'

i.v.) La velar fricativa sorda /x/ se realiza como una glotal fricativa [h] y puede alternar por [x] en posición intervocálica. Como indica González (2005: 266), la alternancia [x] ~ [h] también está presente en distintas variedades de español. Siguiendo la interpretación de Gómez Rendón (2008: 280), quien observa el fenómeno de realización de /s/ como [h] en posición coda tanto en préstamos del español en guaraní paraguayo –por ejemplo en [a.sih.tí] 'asistí'– como en los dialectos de español de la región guaranítica, el fenómeno de realización de /x/ como [h] también puede ser interpretado como un fenómeno de convergencia.

- (239) [xa.βón] 'jabón' > [há.wõ] 'jabón'  
 [xá.ra] 'jarra' > [há.ra] 'jarra'  
 [té.xe] 'teje' > [té.he] 'tejer'

### Cambios vocálicos

Debido a que todas las vocales del español están en el inventario fonológico del tapiete, los cambios vocálicos son menores que los consonánticos. Sin embargo, en algunas palabras se observa la elevación de las vocales medias /e/ y /o/ que se realizan como [i] y [u] respectivamente. En sólo un ejemplo, [o] se realiza como [i] (242).

- (240) [má.te] 'mate' > [má.ti] 'mate'  
 [se.ɲó.ra] 'señora' > [si.ʒó.ra] 'mujer blanca'



(241) [ka.βá.ʒo] 'caballo' > [ka.wá.ʒu] 'caballo'  
 [pá.to] 'pato' > [pá.tu] 'pato'  
 [ké.so] 'queso' > [ké.su] 'queso'

(242) [sɔl.ða.ðo] 'soldado' > [si.ndá.ro] 'soldado, policía'

Como se amplía a continuación, las vocales pueden ser nasalizadas.

### Nasalización

Las vocales pueden ser nasalizadas por la caída de una consonante nasal de la forma española, como se observa en (243) o como resultados de procesos de armonía nasal (244). Nótese que la presencia de una consonante nasal en la forma hispana, sea ésta la sílaba acentuada o no, desencadena la nasalización de las vocales. Recuérdese que la nasalización de vocales en tapiete es bloqueada por las consonantes obstruyentes (González, 2005) (véase Capítulo 3). En los ejemplos, las consonantes [r], [h] y [w], que en algunos casos reemplazan consonantes de la forma española, permiten la expansión de la nasalización desde la sílaba nasalizada acentuada hacia la izquierda –nasalización regresiva– y hacia la derecha –nasalización progresiva– de la palabra fonológica.

(243) [beŋ.tá.na] 'ventana' > [wẽ.tá.na] 'ventana'  
 [xa.βón] 'jabón' > [hã.wõ] 'jabón'  
 [pán] 'pan' > [pã.hã] 'pan'

(244) [a.lám.bre] 'alambre' > [ã.rã.mbe] 'alambre'  
 [tʃa.lá.na.] 'chalana' > [ʃã.rã.nã] 'chalana'  
 [na.βá.xa] 'navaja' > [nã.wã.hã] 'navaja'  
 [ka.dé.na] 'cadena' > [kã.rẽ.rã] 'cadena'

En algunos ejemplos, la nasalización de vocales no se explica por procesos de armonía nasal. En estos casos, la nasalización parece ser una estrategia de apropiación y distanciamiento con respecto a la palabra del español, un fenómeno también observado por González (2005).

(245) [es] 'es' > [ẽ] 'ser, estar'  
 [tá.sa] 'taza' > [tã.sa] ~ [tãŋ.sa] 'taza'

## Cambios silábicos y resilabificación

La estructura silábica en tapiete difiere de la del español porque la primera presenta un patrón silábico canónico de tipo CV, V, CVV (González, 2005) mientras que la segunda admite además sílabas complejas de tipo CVC, CCV y CCVC. En este sentido, al introducirse al tapiete un préstamo del español que posee alguna sílaba de este último tipo, se producen cambios silábicos para adaptar las estructuras del español a las del tapiete.

iv.i) Las sílabas cerradas de tipo CVC son integradas mediante la elisión de la consonante en posición de coda, como se ejemplifica en (246). El tapiete admite sílabas de tipo CVC<sub>nasal</sub> donde la coda es una consonante nasal, como producto de procesos de armonía nasal (González, 2005), por lo que la elisión de la coda no se aplica a consonantes nasales. En el caso de (247) se produce el reemplazo de [l] –coda de una sílaba compleja acentuada en posición final de palabra– por [r] y la resilabificación de la palabra fonológica mediante la epéntesis de la vocal [e].

(246)	[os.pi.tál]	'hospital'	>	[oh.pí.ta]	'hospital'
	[ték.ni.ko]	'técnico'	>	[té.ni.ko]	'técnico'
(247)	[pa.pél]	'papel'	>	[pa.pé.re]	'papel'

iv.ii) Las sílabas con arranque complejo CCV y CCVC son adaptadas a los patrones silábicos del tapiete mediante la epéntesis de una vocal que rompe con el grupo consonántico y permite la resilabificación. La vocal epentética puede copiar aquella que ocurre en la sílaba compleja, como en [ko.βá.ra] 'cobrar' o introducir otra vocal (González, 2005). En el corpus recolectado durante esta investigación, la vocal que tiende a introducirse en estos contextos es una anterior media [e]. En el caso de [pan.tũ.nũ] 'patrón', primero ocurre un reemplazo de la vocal [o] por [u] en la última sílaba, como se describió previamente, y luego la epéntesis mediante duplicación de esta misma vocal. Asimismo, tienen lugar los procesos de nasalización ya descriptos.

(248)	[kó.βra]	'cobra'	>	[ko.βá.ra]	'cobrar'
	[plá.to]	'plato'	>	[pe.rá.tu]	'plato'
	[plán.tʃa]	'plancha'	>	[pe.rán.tʃa]	'planchar'
	[pó.βre]	'pobre'	>	[pa.βé.te]	'ser_pobre'
	[pa.trón]	'patrón'	>	[paŋ.tũ.nũ]	'patrón'

En (249) mostramos un ejemplo de resilabificación de una sílaba de tipo CCVC. Como en los ejemplos anteriores, la vocal epentética es idéntica a aquella que ocurre en la sílaba compleja de la forma originaria. La consonante nasal en posición de coda [ŋ] es reinterpretada como prenasalización de la velar oclusiva en la sílaba contigua [ŋg].

(249) [gríŋ.go] 'gringo' > [mi.rí.ngu] 'gringo'

El ejemplo (250) muestra un caso en el que la inserción de una vocal para romper con un arranque complejo CCV, traería como resultado una raíz léxica de cinco sílabas, algo poco frecuente en tapiete. Esto explica la caída de la sílaba inicial de la palabra #VC.

(250) [es.tran.xé.ro] 'extranjero' > [tã.rã.hẽ.nõ] 'abeja extranjera'

En sólo un ejemplo del corpus se produce la reinterpretación de la consonante [β] en arranque de sílaba CCV como semiconsonante labiovelar de un diptongo cerrado de la sílaba precedente, lo que es compatible con la estructura silábica del tapiete.

(251) [tã.βla] 'tabla' > [tãw.ra] 'tabla'

### **Cambio de acento**

El cambio de acento es poco frecuente, por un lado, debido a que en español, como en tapiete, la acentuación canónica se da en la penúltima sílaba y, por lo tanto, la mayoría de los préstamos del español son compatibles con el patrón acentual del tapiete. Por otro lado, porque en el corpus se observa una tendencia a introducir los préstamos del español cuyo acento no es compatible con el patrón acentual del tapiete, sin modificar el acento de la forma original española. Este fenómeno se analiza en el próximo apartado como integración parcial y cambio en el nivel fonológico.

La diferencia entre ambas lenguas es que en español el cambio de acento puede distinguir significados, mientras que en tapiete el acento es fijo y, con excepción de pocos casos en los que el cambio de acento se relaciona con la afijación de ciertos morfemas, no distingue significado (véase Capítulo 3). En este sentido, en los casos en los que se da la re fonologización total del préstamo, las palabras del español que presentan una acentuación no compatible con la del tapiete, reacomodan el acento según los patrones de la lengua

receptora. En (252) se muestran los únicos dos ejemplos del corpus que presentan un reacomodamiento del acento.

- |       |             |            |   |            |            |
|-------|-------------|------------|---|------------|------------|
| (252) | [pa.pél]    | 'papel'    | > | [pa.pé.re] | 'papel'    |
|       | [os.pi.tál] | 'hospital' | > | [oh.pí.ta] | 'hospital' |

### 6.3.2.2. REFONOLOGIZACIÓN PARCIAL E INNOVACIONES FONOLÓGICAS

Como ya se desarrolló, la mayor parte de los préstamos léxicos del español documentados en el corpus ha ingresado al tapiete sin ser completamente refonologizados. Este tipo de proceso de incorporación de préstamos mediante refonologización parcial o incompleta se caracteriza por asimilar según características fonológicas de la lengua receptora sólo algunos segmentos o rasgos suprasegmentales de la unidad léxica tomada de la lengua de contacto, pero no otros. En este sentido, introduce en el tapiete algún tipo de innovación en el plano fonológico que, en esta instancia del proceso de cambio, se restringe a los préstamos léxicos.

En el nivel segmental, estos préstamos introducen los sonidos [d, g, f, l] que no forman parte del inventario fonológico del tapiete. En el caso de las oclusivas sonoras alveolar [d] y velar [g], recuérdese que el tapiete posee los sonidos oclusivos sonoros prenasalizados /nd/ y /ŋg/. A continuación se presentan los ejemplos relevados en el corpus: (253) y (254) muestran la ocurrencia de los alófonos [d] y [ð], presentes en el español, al igual que [g] y [ɣ] ejemplificados en (255) y (256), respectivamente.

- (253) [de.pwé] 'después'; [dí.a] 'día'; [djá.rio] 'diario'; [djé] 'diez'; [djó] 'dios'; [di.re.ta.mén.te] 'directamente'; [dó.ble] 'doble'; [do.ku.mén.to] 'documento'; [dó.se] 'doce'; [dó.to] 'doctor'; [do.tór] 'doctor'; [per.dó.na] 'perdonar'

- (254) [a.sá.ða] 'azada'; [a.zu.ða] 'ayuda'; [eh.tú.dja] 'estudiar'; [eh.tú.djo] 'estudio'; [fi.ðé.o] 'fideo'; [ko.mu.ni.ðá] 'comunidad'; [kwa.ðér.no] 'cuaderno'; [mé.ði.ko] 'médico'; [mer.ka.ðe.rí.a] 'mercadería'; [pí.ðe] 'pedir'; [po.ðér] 'poder'; [po.ro.teá.ða] 'poroteada'; [pre.si.ðén.te] 'presidente'; [sa.lú.ðo] 'saludo'; [te.ne.ðór] 'tenedor'; [wo.ra.ðór] 'borrador'

- (255) [ga.seó.sa] 'gaseosa'; [gé.ra] 'guerra'; [gi.tá.ra] 'guitarra'; [gó.ma] 'goma'; [grá.sja] 'gracias'; [kár.ga] 'cargar'; [grán.xa] 'granja'

- (256) [a.mi.ɣo] 'amigo'; [e.βan.yé.ljo] 'evangelio'; [bí.ɣa] 'viga'

En cambio, el tapiete no posee segmentos labiodentales y laterales, por lo que la introducción de [f] y [l] en préstamos resulta más innovadora. En (257) y (258), se presentan los ejemplos relevados en el corpus. Nótese que la lateral tiende a conservarse en los préstamos, aun en palabras que muestran cierto grado de nativización como en [kúl.tu] 'culto', [mbi.lín.we] 'bilingüe', [ar.kól] 'alcohol' y [a.ni.má.le] 'animal'.

- (257) [al.fa.βe.tí.sa] 'alfabetizar'; [fa.mí.lja] 'familia'; [fe] 'fe'; [fraŋ.si.ká.na] 'franciscana'; [ka.fé] 'café'; [sú.fre] 'sufrir'
- (258) [a.le.lú.za] 'aleluya'; [al.fa.βe.tí.sa] 'alfabetizar'; [a.ni.má.le] 'animal'; [ar.cól] 'alcohol'; [mbi.lín.we] 'bilingüe'; [kal.kú.la] 'calcular'; [ko.ló.nja] 'colonia'; [kúl.tu] 'culto'; [kúm.ple] 'cumplir'; [dó.ble] 'doble'; [eh.ka.lé.ra] 'escalera'; [eh.kwé.la] 'escuela'; [e.βan.yé.ljo] 'evangelio'; [fa.mí.lja] 'familia'; [lá.pi] 'lápiz'; [la.pi.sé.ra] 'lapicera'; [le] 'leer'; [lé.tʃe] 'leche'; [lím.pia] 'limpiar'; [lo.kál] 'local'; [ló.te] 'lote'; [mo.leh.ta] 'molestar'; [pa.lá.βra] 'palabra'; [pál.ta] 'palta'; [pa.ɲwé.lo] 'pañuelo'; [pló.mo] 'plomo'; [pól.βo] 'polvo'; [sál.βa] 'salvar'; [sa.lú.ðo] 'saludo'; [té.le] 'televisión'; [tri.na.sjó.nal] 'trinacional'; [bá.le] 'valer'; [bé.la] 'vela'

En cuanto a la estructura silábica, patrones de tipo CVC, CCV y VC se introducen a la lengua a través de préstamos del español que no son totalmente nativizados. En el caso de las sílabas CVC, recuérdese que el tapiete presenta este tipo de estructura con una coda nasal como resultado de procesos de armonía nasal. Sin embargo, los préstamos introducen sílabas CVC con segmentos líquidos [l] y [r] en posición de coda. En (259) y (260) se presentan los datos relevados en el corpus.

- (259) [ar.cól] 'alcohol'; [kal.kú.la] 'calcula'; [kúl.tu] 'culto'; [lo.kál] 'local'; [pál.ta] 'palta'; [pól.βo] 'polvo'.
- (260) [a.sú.kar] 'asúcar'; [wo.ra.dór] 'borrador'; [kár.ga] 'carga'; [kar.pin.té.ro] 'carpintero'; [ser.vé.sa] 'cerveza'; [kwa.dér.no] 'cuaderno'; [fír.ma] 'firmar'; [mar.tí.ʒo] 'martillo'; [mer.ka.ðe.rí.a] 'mercadería'; [per.dó.na] 'perdonar'; [per.mi.so] 'permiso'; [pór.ke] 'porque'; [re.sér.βa] 'reserva'; [te.ne.dór] 'tenedor'; [tor.tí.ʒa] 'tortilla'.

Asimismo, se han documentado algunos ejemplos en los que se conserva la [s] en posición de coda de la forma española, cuando la sílaba se encuentra en el interior de la palabra y seguida de [t] (261).

- (261) [ka.nás.ta] 'canasta'; [xe.su.krís.to] 'jesucristo'; [mo.lés.ta] 'moletar'; [ras.trí.ʒo] 'rastrillo'; [re.vís.ta] 'revista'.

Resulta interesante destacar que el proto tupí-guaraní se caracteriza por poseer sílabas CVC con segmentos oclusivos sordos [p, k] y vibrante simple [r] en posición final palabra. De acuerdo con Jensen (1999: 143-144), algunas lenguas tupí-guaraníes del grupo 1 –al que pertenece el ava guaraní y el tapiete– y 2 han perdido las consonantes finales completa o parcialmente —ya que algunas retienen la nasalidad—. En este sentido, la ocurrencia de sílabas CVC en tapiete por incorporación de préstamos con el español, no distancia a esta lengua de otras de la misma familia.

En cambio, las sílabas de tipo CCV no son propias de las lenguas tupí-guaraníes y se introducen en préstamos del español, como se muestra en (262). Sílabas de tipo CCVC sólo ocurren en el corpus con coda nasal, como se ejemplifica en (263).

(262) [kúm.ple] 'cumplir'; [do.ble] 'doble'; [e.tra.té.xja] 'estrategia'; [grá.sja] 'gracias'; [mé.tro] 'metro'; [pa.lá.βra] 'palabra'; [pló.mo] 'plomo'; [pre.si.ðen.te] 'presidente'; [pró.βa] 'probar'; [sú.fre] 'sufrir'; [tra.βá.xo] 'trabajo'; [tri.na.sjo.nál] 'trinacional'; [tró.ha] 'troja'

(263) [bron.se] 'bronce'; [fran.si.ka.na] 'franciscana'; [gran.ha] 'granja'; [tron.ke.ra] 'tronquera'

Por último, las estructuras silábicas de tipo VC que ocurren en préstamos del español se presentan en (264).

(264) [al.fa.βe.ti.sa] 'alfabetizar'; [ar.kól] 'alcohol'; [eh.ka.lé.ra] 'escalera'; [eh.kó.βa] 'escoba'; [eh.ko.pé.ta] 'escopeta'; [eh.kwé.la] 'escuela'; [és.te] 'este'; [es.tú.djo] 'estudio'; [er.má.no] 'hermano'; [is.tó.rja] 'historia'; [ór.no] 'horno'

Finalmente, en cuanto al acento, se evidencia una tendencia a introducir préstamos del español cuyo acento no es compatible con el patrón acentual del tapiete, sin ningún tipo de integración en este plano. Como ya se mencionó, en ambas lenguas la acentuación canónica se da en la penúltima sílaba, por lo que la mayoría de los préstamos del español son compatibles con el patrón acentual del tapiete. Sin embargo, cuando esto no ocurre, los préstamos tienden a introducirse preservando el acento de la forma original castellana y produciendo una innovación en tapiete cuyo acento es fijo. En (265) se muestran los préstamos relevados en el corpus que no presentan adaptación en el plano acentual.

(265) [ar.kól] 'alcohol'; [a.rós] 'arroz'; [té.ni.ko] 'técnico'; [de.pwé] 'después'; [xe.sú] 'Jesús'

El hecho de que, en tapiete, el mayor porcentaje de préstamos no se encuentre totalmente adaptado e introduzca innovaciones en la lengua muestra la tendencia de los hablantes de tapiete a mantener la autenticidad de la lengua donante en los ítemes prestados ajustando el sistema fonológico de la lengua receptora para acomodar los rasgos fonológicos de la lengua donante. Como observa Matras (2007), este tipo de fenómeno, facilitado por un bilingüismo extendido y la necesidad de los hablantes por ganar la aprobación de la comunidad hegemónica, puede comenzar con los préstamos para luego permitir que los componentes del sistema fonológico converjan con el de la lengua dominante y evitar mantener separación entre ambas lenguas. Los tres tipos de cambios fonológicos por contacto que menciona el autor son: (i) la introducción de fonemas de contacto en los préstamos, (ii) los ajustes en la articulación de fonemas y (iii) la incorporación de fonemas prestados en el sistema de palabras inherentes (Matras, 2007: 39). En efecto, el primer tipo de cambio mencionado es el evidenciado en el tapiete hablado actualmente en las comunidades de Argentina y Bolivia.

### 6.3.3. INTEGRACIÓN MORFOSINTÁCTICA: FLEXIÓN, DERIVACIÓN, COMPOSICIÓN Y REDUPLICACIÓN

Los préstamos son integrados en el plano morfosintáctico a través de la aplicación de los mismos procesos de flexión, derivación y composición que ocurren en la formación de palabras nativas. Estos procesos se aplican según la categoría léxica con la que ingresa el término de la lengua fuente en la lengua receptora (en el apartado §6.3.5 se analiza la recategorización o reanálisis de préstamos). Los préstamos verbales, como se amplía en §6.3.4, son integrados previamente mediante un marcador de préstamo particular. A continuación presentamos ejemplos de cada tipo:

#### (266) Flexión

<i>a-mi-perancha-po</i>	1.SG.AC-PREST-planchar-FUT	'(yo) plancharé'
<i>shi-mi-perdona</i>	1.SG.AC-PREST-perdonar	'(él) me perdona'
<i>ña-mi-kalkula</i>	1.PL.INCL-PREST-calcular	'calculamos'

#### (267) Derivación

<i>mbirika-wasu</i>	burro-AUM	'mula'
<i>shäränä-wäsu</i>	chalana-AUM	'barco'

<i>shonsho-wansu</i>	choncho-AUM	'tipo de pajaró'
<i>peratu-mi</i>	plato-DIM	'platillo'
<i>dose-pe</i>	doce-LOC	'mediodía'

(268) **Composición**

<i>waka kwimba'e</i>	vaca + macho	'toro'
<i>waka ra'ï</i>	vaca + hijo	'ternero'
<i>kawayu kuña</i>	caballo + hembra	'yegua'

La derivación a partir de los sufijos aumentativo *-wasu* y diminutivo *-mi* es muy productiva en la lengua tapiete ya que estos sufijos participan en la formación de una gran cantidad de palabras a partir de raíces nativas. Por ejemplo, González y Montani (2010) y González (2011) han estudiado su participación en la formación de fitónimos y clasificación botánica. También es un recurso muy productivo en la formación de zoónimos y clasificación de fenómenos naturales. Por ejemplo, *anguya-wasu* [ratón-AUM] 'vizcacha', *kururu-mi* [sapo-DIM] 'rana', *ama-wansu* [lluvia-AUM] 'tormenta'. La derivación a partir del locativo *-pe* es menos productiva en la lengua. Algunos ejemplos son *ha'e-pe* [ese-LOC] 'ahí' y *ko-pe* [este-LOC] 'aquí'.

Por su parte, la formación de compuestos a partir de *kwimba'e* 'macho', *kuña* 'hembra' y *ra'ï* 'hijo del hombre' también es frecuente con raíces tapietes: *uru kwimba'e* [gallina + macho] 'gallo', *ña'imba kuña* [perro + hembra] 'perra', *ñenti ra'ï* [mosquito + hijo] 'tipo de mosquito chico'.

Además, los préstamos que ingresan a la lengua como verbos pueden estar involucrados en procesos de reduplicación parcial como otros verbos del tapiete (cf. Capítulo 3). En (269) se muestran los ejemplos relevados en el corpus. En todos los casos, el valor semántico de la reduplicación es aspectual, expresando principalmente la idea de repetición, como ocurre en esta lengua (González, 2005, 2008).

(269) **Reduplicación**

<i>perorota</i>	'hacer jueguito con la pelota'
<i>patatara</i>	'patear varias veces / pasar la pelota unos a otros'
<i>mbi-pipika</i>	'picar en pedacitos (con un cuchillo)'



#### 6.3.4. MARCACIÓN MORFOLÓGICA DE PRÉSTAMOS VERBALES

El tapiete ha desarrollado un mecanismo particular para integrar los préstamos verbales del español que consiste en marcarlos mediante el prefijo causativo *-mbi ~ mi*, luego de que este ingrese a la lengua en la tercera persona de la forma española (González, 2005; Golluscio y González, 2008). Este prefijo ocurre en tapiete con verbos intransitivos agentivos y no agentivos, aumentando la valencia del verbo, y con sustantivos y adverbios como verbalizador (González, 2005). Sin embargo, cuando se prefija a raíces verbales prestadas del español su función es simplemente marcar el préstamo, sin modificar la valencia del mismo. Compárese (270) y (271) a continuación.

(270) *ama ha'e shi-mbi-kwakwa-ä*  
entonces ella 1.SG.IN-CAUS-crecer-NEG  
'aunque ella no me crió' (TAR, 2004)

(271) *kwarasi a-mi-awanta-ä*  
sol 1.SG.AC-PRES-aguantar-NEG  
'no aguanto el sol' (TAR, 2012)

En (270) el prefijo causativo vuelve transitivo al verbo intransitivo tapiete: *kwakwa* 'crecer', *mbikwakwa* 'criar' ('lit. hacer crecer'), que recibe el prefijo de primera persona no agentivo *shi-*, marcador del participante paciente de mayor jerarquía, según el sistema de alineamiento jerárquico (véase Capítulo 3). Por el contrario, en (271) el prefijo causativo ocurre con un verbo transitivo prestado del español *awanta* 'aguantar' sin modificar su valencia.

Este mecanismo de integración de préstamos verbales ocurre tanto en préstamos que han sido refonologizados totalmente como en aquellos que presentan refonologización parcial o, incluso, cuando no presentan ningún tipo de adaptación fonológica. Este fenómeno muestra, por un lado, la tendencia observada por los estudios tipológicos, esta es que los verbos requieren de más estrategias de integración que los sustantivos (Matras, 2007: 48). Por otra parte, estaría indicando que aun cuando el préstamo no requiera adaptación fonológica, sí exige, en cambio, más estrategias de integración en el plano morfosintáctico. Los ejemplos a continuación muestran la integración morfológica de préstamos verbales con distintos grados de integración fonológica.

- (272) *a-mi-perancha-po*  
 1.SG.AC-PREST-planchar-FUT  
 'voy a planchar' (TAR, 2010)
- (273) *kiripoti-mi mi-ñaná-ha-rä mba'e-mi owa-ha-pi*  
 dinero-DIM PREST-ganar-1.PL.EXCL-CL.ADV cosa-DIM comprar-1.PL.EXCL-INST  
 'cuando ganamos platita, compramos cositas (con la plata)' (CUR, 2010)
- (274) *a-h-po a-mbi-prova*  
 1.SG.AC-ir-FUT 1.SG.AC-PREST-probar  
 'Voy a ir a probar (la red)' (CUR, 2004)
- (275) *tänkuärë'ï yasiya-ha ña-mi-karga sora-pe-wërä*  
 caña\_de\_azúcar cortar-IMPERS 1.PL.INCL-PREST-cargar zorra-LOC-FIN  
 'se cortaba la caña para que carguemos en la zorra' (TAR, 2005)
- (276) *a-ha tika hupi ayema ai a-mbi-sufre-te a-ha*  
 1.SG.AC-ir río por aunque 1.SG.AC-estar 1.SG.AC-PREST-sufrir-FRUST 1.SG.AC-ir  
 'Me voy por el río, aunque sufro, voy' (CUR, 2004)

En todos los ejemplos, el verbo del español se incorpora al tapiete en su forma de tercera persona del singular –plancha, gana, prueba, carga y sufre– y marcado con el prefijo causativo *mbi-* ~ *mi-*. Sin embargo, estos difieren en cuanto al grado de integración fonológica que presentan. En (272) la forma española [plán̄.tʃa] 'plancha' es adaptada fonológicamente mediante la elisión del fonema lateral [l], la inserción de la vocal [e] y de la consonante [r] y de la aplicación de reglas de resilabificación, resultando en la forma [pe.rán̄.tʃa]. Asimismo, el préstamo verbal es integrado morfológicamente mediante la sufijación del causativo como marcador de préstamo y la afijación de morfemas flexivos de persona *a-* 'primera persona singular activa' y de futuro *-po*. Lo mismo se observa en (273) donde la forma española [gá.na] 'gana' es nativizada en el plano fonológico mediante el cambio consonántico [g] > [ɲ] y en el plano morfológico mediante el morfema causativo y, asimismo, afijación del morfema flexivo de persona y marcador de dependencia clausal adverbial *-rä*.

En cambio, los ejemplos (274), (275) y (276) se encuentran integrados en el plano morfológico, pero no presentan nativización total en el plano fonológico. En (274), la refonologización es parcial, pues nótese que en *prova* [pró.βa] ocurre un cambio vocálico con respecto a la forma hispánica que posee un diptongo [prwé.βa] 'prueba' pero no así con respecto a la estructura silábica. En (275) y (276), los préstamos no son nativizados fonológicamente pero, en cambio, reciben morfología verbal del tapiete. Por ejemplo, en

*a-mbi-sufre-te* el préstamo verbal no sólo se encuentra marcado con el morfema *mbi-* sino que además recibe el prefijo de primera persona singular activa *a-* y el sufijo frustrativo *-te*.

Nótese que la variación alomórfica, que es una característica de este prefijo (véase capítulo 3) y que depende de las reglas de armonía nasal, también se aplica a los préstamos del español (González, 2005). Cuando el préstamo no posee consonantes nasales en su raíz, la forma del prefijo es *mbi-*, como se observa en (274) y (276). En cambio, cuando hay una consonante nasal en la raíz española, la forma del prefijo causativo es *mi-*, como ocurre en los ejemplos (272) y (273).

Se ha documentado en el corpus un caso en el que el prefijo causativo puede cumplir la doble función de marcador de préstamo y, a su vez, de causativo. Obsérvese el ejemplo (277), extraído de un discurso político. En este ejemplo, el préstamo verbal *vale* 'valer' ocurre, como en todos los préstamos verbales, marcado con el prefijo causativo. Sin embargo, el verbo intransitivo es utilizado con un sentido transitivo donde la primera persona singular activa, marcada en el verbo, es sujeto de la cláusula y *möhë-a* 'expulsión' (lit. 'lo que se saca'), que se repone de la cláusula precedente, es objeto de la construcción.

(277) *ama local i yapo mo-hë-a i hei-wa*  
 entonces local estar hacer CAUS-salir-NOM estar 3:decir-NOM  
 'entonces los locales (de la comunidad) que hacen la expulsión que le dicen'

*she directamente a-mbi-vale-ä kwepi como argentino*  
 yo directamente 1.SG.AC-CAUS-valer-NEG siempre como argentino  
 'yo directamente no lo hago valer nunca, como argentino' (TAR, 2010)

Por último, cabe destacar la ocurrencia en el corpus de dos verbos del español sin la marcación de préstamo verbal: *pwere* 'puede' (278) y *apure* 'apurar' (279).

(278) *awara i-nda yi-pwere- 'ä hasa*  
 zorro agua-EVD 3.IN-poder-NEG pasar  
 'el zorro no podía pasar el agua' (TAR, 2007)

(279) *(h)ame-nda iyeta handi awi ndi-apure-'ite*  
 entonces-EVD hablar con NEG.IMP 2.SG-apurar-SUP  
 'Entonces habló con él: "No te apures tanto" (le dijo)' (TAR, 2007)

En el primer caso, *pwere* 'puede' es un verbo modal de uso muy extendido entre los hablantes de Argentina y Bolivia, que ocurre indefectiblemente en su forma negativa *pwere'ä* 'no poder' y que es reanalizado como un verbo no agentivo ya que ocurre con

prefijos de persona de este tipo como se ve en el ejemplo (278). Este préstamo, que parece ser muy antiguo y ha sido documentado también en ava-guaraní con la forma *poére* ~ *puére* como sustantivo *che-poére* 'su autoridad/ poder' (Dietrich, 1986: 322), pudo haber ingresado al tapiete como sustantivo y luego atravesado un proceso de gramaticalización hasta adquirir la función de verbo modal que se documenta actualmente (en el Capítulo 7 se profundiza el análisis de este verbo modal). Esto permitiría explicar el hecho de que *pwere* ocurra sin el marcador de préstamo verbal y con marcación no agentiva. De hecho, como se amplía en el apartado a continuación, los préstamos no verbales del español que son recategorizados en tapiete como verbos mediante reanálisis, no presentan el marcador de préstamo verbal *mbi* ~ *mí*.

El segundo verbo, *apure* 'apurar', ocurre en el corpus con muy poca frecuencia por lo que aún no se ha encontrado una explicación para este fenómeno. Mediante elicitación se comprobó que esta forma, al igual que la anterior, recibe marcación pronominal no agentiva –por ejemplo, *shi-apure* 'yo me apuro'– y, además, que al recibir el prefijo causativo *mbi* cambia la valencia del verbo asumiendo un sentido causativo, por ejemplo, *mbi-apure* 'él hizo que se apure'.

### 6.3.5. REANÁLISIS

El proceso de reanálisis consiste en una “reinterpretación de las relaciones o de los valores que conllevan las formas, y supone una manipulación conceptual y/o formal de las formas lingüísticas por parte del oyente” (Company, 2003). En tapiete encontramos que uno de los mecanismos de integración de préstamos del español involucra el reanálisis en la medida en que algunas de estas raíces léxicas son incorporadas con una categoría distinta a la que poseían en la lengua fuente. El reanálisis tiene lugar con dos sustantivos y un adjetivo con alta frecuencia en el corpus, que son recategorizados en tapiete como verbos.

(280) pelota (sust.)	>	<i>perota</i> (v.)	'jugar a la pelota'
patada (sust.)	>	<i>patara</i> (v.)	'patear'
pobre (adj.)	>	<i>pawete</i> (v.)	'ser pobre'

En (281) y (282) se ejemplifica el uso de los sustantivos reanalizados como verbos. Asimismo, es interesante notar que al ingresar a la lengua como verbos, estos adoptan el tipo

de estructura verbal que corresponde a algún verbo de la lengua con un significado léxico cercano, por ejemplo, compárese (281) con (283) y (282) con (284).

- |  |   |
|--|---|
| <p>(281) <i>yí-perota</i>                      <i>o-ĩ-reta</i><br/>         3-jugar_pelota    3-estar-PL<br/>         'están jugando a la pelota' (TAR, 2011)</p>                        | <p>(283) <i>awara yí-ware handi arka 'e ñandu</i><br/>         zorro 3-jugar junto antes ñandú<br/>         'el zorro jugó con el ñandú' (TAR, 2007)</p>                              |
| <p>(282) <i>a-patara-ma-po</i>                      <i>he(se)</i><br/>         1.SG.AC-patear-RES-FUT              3.OBJ<br/>         'ya lo pateo' (ya lo voy a patear) (TAR, 2011)</p> | <p>(284) <i>a-kwa</i>                                      <i>hese</i><br/>         1.SG.AC-pegar_con_palo 3.OBJ<br/>         '(yo) lo garrotié'                      (TAR, 2008)</p> |

Por ejemplo, *perota* recibe marcación pronominal de voz media –cuya forma es idéntica a la de los prefijos reflexivos y recíprocos (González, 2005)– al igual que el verbo *ware* 'jugar'. Mientras que el verbo *patara* requiere el objeto pronominal *hese*, al igual que un pequeño grupo de verbos en tapiete que denotan eventos con sentido direccional y exigen esta forma pronominal postverbal, como por ejemplo *kwa* 'golpear con un palo/ garrotear' (cf. Capítulo 3).

- |  |   |
|--|---|
| <p>(285) <i>ai-perota</i> 'yo juego a la pelota'<br/> <i>yí-perota</i> 'él/ ellos juegan a la pelota'</p>            | <p><i>ai-ware</i> 'yo juego'<br/> <i>yí-ware</i> 'el/ellos juegan'</p>                          |
| <p>(286) <i>a-patara hese</i> 'yo pateo a él/ sobre él'<br/> <i>patara shi-re(he)</i> 'él me patea (a/ sobre mí)</p> | <p><i>a-kwa hese</i> 'yo pego a él/ sobre él'<br/> <i>o-kwa shi-rehe</i> 'él pega sobre mí'</p> |

En (287) se ejemplifica el uso de un adjetivo recategorizado como verbo. Como ya se analizó, el hecho de que el tapiete se distancie tipológicamente del español por no poseer una categoría independiente de adjetivo, parece incidir en la baja tendencia a la incorporación de adjetivos del español, que representan sólo el 1,5% del total de préstamos en tapiete. Cuando esto ocurre, la incorporación de adjetivos requerirá de estrategias de integración específicas que reinterpreten estas unidades de acuerdo con las categorías de la lengua receptora. En efecto, una de las estrategias de integración que se observa en este préstamo adjetivo del español es su recategorización como verbo inactivo, por lo que se encuentra marcado con prefijos de persona inactiva correspondientes, en el ejemplo *shi-* '1.SG.IN'. En el resto de los préstamos adjetivos del español, se da otro tipo de proceso de integración que analizamos en el apartado §6.4.5.

- (287) *shi-pavete*                      *mba'etì mba'e a-ñono*  
 1.SG.IN-ser\_pobre nada    cosa    1SG.AC-servir/poner  
 'Soy pobre, no tengo nada'    (CUR, 2004)

Nótese que los préstamos que son recategorizados como verbos en tapiete no llevan el prefijo causativo *mbi* ~ *mi*, marcador de préstamo verbal. En este sentido, el tapiete se distancia con respecto a la integración de préstamos verbales documentada en guaraní paraguayo donde, por el contrario, el causativo *mbo-* ~ *mo-* ocurre únicamente en el uso de sustantivos, adjetivos y frases enteras del español con función predicativa (Gómez Rendón, 2007: 540).<sup>119</sup>

### 6.3.6. RESTRICCIÓN CATEGORIAL

En este apartado se analiza un proceso de integración de préstamos que se propone denominar restricción categorial o reacomodamiento de la categoría. Este modo de integración, en lugar de asignar una nueva categoría al préstamo que se introduce, reacomoda o restringe el uso del préstamo a una de las categorías que este poseía en la lengua fuente. Este proceso tiene lugar en tapiete con los siguientes préstamos del español que no son reanalizados como verbos: *tanta* 'tanto/ mucho', *fransikana* 'franciscana' y *vieho* 'viejo'.

(288) tanto/a (adj./ adv.)	>	tanta 'tanto/ mucho' (adv.)
franciscano/a (adj.)	>	fransikana 'franciscana' (sust.)
viejo (adj.)	>	vieho 'viejo' (sust.)

En el caso de *tanta* del español “tanto/a”, debe tenerse en cuenta que en la lengua fuente esta forma adjetiva puede asumir un uso adverbial invariable “tanto” (RAE, 2001). En tapiete este préstamo se restringe a una función adverbial como se observa en (289).

(289) <i>she-si</i>	<i>kõñoi</i>	<i>tanta koa</i>	<i>she-si</i>	<i>ai-pota</i>
1.SG.POS-madre	ser_único	tanto DEM	1.SG.POS-madre	1.SG.AC-querer
'mi mamá es la única que tanto (a) mi mamá la quiero (quiero tanto a mi mamá)' (TAR, 2004)				

119 Esta estrategia es señalada por Matras (2007) como frecuente en distintas lenguas “A series of other languages use de verbalizing augment which is otherwise employed to derive verbs from non-verbs as an integration marker: Mosen, Guarani, etc. (...) A large number of languages requires greater grammatical effort in integrating verbs than for the integration of nouns”. La jerarquía sust. > verbos expresa la facilidad gramatical o simplicidad con la que elementos que provienen de estas dos clases de palabras pueden ser integradas (Matras 2007: 48).

Por otra parte, los adjetivos del español “franciscano/a” y “viejo/a” que en la lengua fuente pueden asumir funciones nominales, en efecto, al integrarse a la lengua tapiete asumen esta última función.

(290) *a-ha a-mba'apo shu arika'e*  
 1.SG.AC-ir 1.SG.AC-trabajar 3:OBL antes  
 'fui a trabajar para ella antes'

*kowa pai kuña-re he-ha shu-wa fransikana*  
 esto monja-PL nombrar-IMPERS 3:OBL-NOM franciscana  
 'a las que le dicen que son monjas, franciscanas' (TAR, 2004)

(291) *t-a'i-reta ha'e vieho*  
 POS.DEF-hijo\_del\_hombre-PL ese viejo  
 'los hijos de ese viejo' (CUR, 2004)

Se trata de palabras que en español son adjetivos pero pueden tener usos adverbiales (“tanto”) y sustantivos (en “franciscana” y “viejo”). El tapiete introduce estos préstamos adjetivales pero restringe su uso a una de las categorías que asume en la lengua fuente.

#### 6.4. CREACIÓN DE PRÉSTAMOS SEMÁNTICOS: NEOLOGISMOS

En el corpus se ha relevado la presencia de neologismos creados mediante mecanismos de formación de palabras propios de la lengua (véase González, 2007). Se trata de un proceso de creación de vocabulario mediante derivación de bases nativas, a través del cual se expresa un significado nuevo tomado de la lengua fuente. Estas creaciones refieren a objetos, conceptos o entidades que han ingresado al mundo material y simbólico del pueblo tapiete a partir del contacto con la sociedad hispanohablante.

El proceso de derivación para la elaboración de neologismos involucra al sufijo nominalizador *-wa ~ -a*. En tapiete, este sufijo tiene como función convertir una raíz léxica verbal o adverbial en un sustantivo (nominalización léxica), además de participar de la construcción de distintos tipos de cláusulas complejas (nominalización gramatical; Shibatani, 2009) como las cláusulas, las llamadas “cláusulas relativas libres” y un grupo de cláusulas de complemento (González y Ciccone, 2009/10).

En el corpus, se documentaron distintos tipos de construcciones nominalizadas mediante *-wa ~ -a* para referir a nuevos conceptos. Estas son: construcciones nominales atributivas, nominalización del agente, del paciente, del instrumental, nominalizaciones

locativas y construcciones perifrásticas nominalizadas.

Las construcciones nominales atributivas están constituidas por un núcleo nominal y un verbo no agentivo (292) o agentivo (293) nominalizados que funcionan como atributo del núcleo nominal. Estas construcciones adoptan la forma de una cláusula relativa (cf. Capítulo 2).

(292) *pe inshi-a*  
camino ser\_liso\_NOM  
'ruta' (Lit. 'camino liso/ que es liso')

(293) *mba'e mbita'e-wa*  
cosa martillar-NOM  
'martillo' (Lit. 'cosa que martilla')

La nominalización del agente, paciente, instrumental y locativo refieren a una entidad caracterizada por el rol que ocupa el nominal derivado como participante del evento expresado en la cláusula (Shibatani, 2009: 27). A continuación se ejemplifica cada una de estas construcciones:

#### Nominalización del agente

(294) *ro'i ó-ho-wa*  
ser\_frío 3-ir-NOM  
'nieve' (Lit. 'frío que va/ lo que va frío')

#### Nominalización del paciente

(295) *pintu káru-a*  
noche comer-NOM  
'cena' (Lit. 'lo que come de noche')

(296) *te-po-pe í-che-a*  
POS.INDEF-dedo-LOC 3-entrar-NOM  
'anillo' (Lit. 'lo que entra en el dedo')

(297) *porí-ha-wa*  
usar-IMPERS-NOM  
'herramienta' (Lit. 'lo que se usa')

#### Nominalización del instrumental

(298) *iwira kutu-ah-pi-a*  
palo hincar-IMPERS-INST-NOM  
'clavo' (Lit. 'el palo con el que se hinca')



- (299) *mba-tipei-ha-pi-a*  
 ONH-barrer-IMPER-INST-NOM  
 'escoba' (Lit. 'con lo que se barre')

#### Nominalización locativa

- (300) *mamimo-há-se-a-pe*  
 cocinar-IMPERS-DES-NOM-LOC  
 'cocina' (Lit. 'el lugar donde se cocina habitualmente')
- (301) *tatäti o-hé-wa-ipi*  
 humo 3-salir-NOM-LOC.MOV.  
 'chimenea' (Lit. 'por donde sale el humo')

Estos neologismos que introducen préstamos semánticos hacen uso del sufijos que participan en los proceso de formación de palabras en la la lengua tapiete: el sufijo de persona *-ha* con sentido impersonal, en (297), (298) y (299), el uso del sufijo *-se* en (300), que de acuerdo con González (2007: 216) expresa “la tendencia, gusto o predisposición del agente a realizar la acción” y el uso de los prefijos de objeto genérico no humano incorporado *mba-* (299) y objeto genérico humano incorporado *piri-* (302) (González, 2005, 2007). En el caso de la nominalización instrumental, nótese que el sufijo instrumental *-pi* expresa la posición en la que ocurre el argumento nominalizado, mientras que en la nominalización locativa esta posición se indica mediante los sufijos locativos *-pe* (locación fija), en (300), e *-ipi* (locativo de movimiento), como se muestra en (301).

Por último, se documentó un tipo de nominalización que involucra construcciones perifrásticas constituidas por un verbo agentivo y el verbo auxiliar *i(ko)* 'vivir, ser', seguido del nominalizador. González denomina a estos sintagmas lexicalizados “construcción perifrástica nominalizada”. A diferencia de los ejemplos presentados por González (2007: 217), en el corpus recolectado en esta investigación los neologismos elaborados a partir de esta estrategia de derivación no necesariamente presentan un objeto genérico incorporado, como se muestra en (303), sino que el objeto puede expresarse mediante una frase nominal (304).

- (302) *piri-mbo'e i-a*  
 OHI-enseñar vivir-NOM  
 'maestro' (Lit. 'el que enseña')
- (303) *piri-pihano i-a*  
 OHI-curar vivir-NOM  
 'médico' (Lit. 'el que cura')

- (304) *tî-pasa*                      *yakatu i-a*  
POS.INDEF-calzado      arreglar vivir-NOM  
'zapatero' (Lit. 'el que arregla zapato')

Si bien los hablantes más fluidos, tanto en Bolivia como en Argentina, han mostrado una gran capacidad para la elaboración de nuevas palabras a partir de bases nativas, es importante mencionar que este tipo de construcciones sólo se obtuvo en el marco de entrevistas lingüísticas mediante elicitación de vocabulario. Asimismo, en estas entrevistas algunos consultantes proponen como modo de expresar préstamos semánticos tanto neologismos creados con bases nativas, como préstamos con distintos grados de integración fonológica y morfológica. Por ejemplo, para el significado de 'cocina' los consultantes propusieron *mamino-ha-se-a-pe* 'el lugar donde se cocina habitualmente', como también *shî-kosina* 'mi cocina'.

En textos espontáneos y semiespontáneos no se ha documentado el uso de neologismos elaborados a partir de bases nativas para referir a préstamos semánticos. En el discurso cotidiano existe una tendencia a incorporar préstamos del español, como se analizó, con distintos grados de integración, lo que indica ideología lingüísticas de apertura hacia la lengua dominante.

## 6.5. CONCLUSIONES

Este capítulo se centró en el análisis de los préstamos léxicos: su presencia y distribución en la lengua tapiete de acuerdo con la muestra obtenida en esta investigación, como así también sus grados y estrategias de integración. Los préstamos léxicos representan el 22% de la base de datos léxica, sumando 289 tipos sobre un total de 1318 entradas. Según estos datos, el tapiete sería comparativamente una lengua con un nivel intermedio de préstamos en su lexicón (Haspelmath y Tadmor, 2009). Con respecto a su distribución, el 93% del total de préstamos corresponden a ítemes de contenido, el 5,53% a palabras funcionales, mientras que sólo 1,38 (4 ejemplos) corresponden a sufijos del español. Estos últimos ocurren en contextos muy específicos por lo que aún no pueden tratarse como préstamos establecidos y se los analiza en el Capítulo 7 desde el punto de vista del discurso.

Del total de préstamos de contenido, 77,32% corresponden a sustantivos, 19% a verbos, 2,2% a adverbios y 1,48% a adjetivos. El hecho de que los adjetivos representen un

porcentaje mínimo de los préstamos de contenido, cuando de acuerdo con estudios de contacto es una clase de palabra que tiende a ser incorporada con mayor facilidad que los adverbios o incluso que los verbos según las lenguas en contacto (van Hout y Muysken, 1994), se explica por la ausencia de esta categoría en tapiete. La distancia tipológica con el español en este aspecto parece incidir en la baja tendencia a la incorporación de adjetivos que presenta el tapiete y permite prever que la incorporación de adjetivos en esta lengua requerirá de estrategias de integración específicas (Field, 2002; Gómez Rendón, 2008). De hecho, se ha analizado cómo los préstamos adjetivos del español tienden a ser reanalizados en tapiete como verbos o como sustantivos. Por otra parte, de los préstamos funcionales, el mayor porcentaje, 2,70 %, corresponde a conectores y conjunciones, el 1,50% son numerales, el 1,10 % son fórmulas discursivas y, finalmente, los menores porcentajes corresponden a demostrativos y adposiciones, con el 0,4% respectivamente. De acuerdo con estos datos numéricos se propuso la siguiente jerarquía para el tapiete: sustantivos > verbos > conjunciones y conectores discursivos > adverbios > adjetivos, numerales > fórmulas discursivas > demostrativos, adposiciones.

Se analizaron especialmente los grados de integración de los préstamos léxicos ya que esta consideración permite establecer hipótesis sobre la antigüedad de los préstamos y sobre el grado de apertura de los hablantes bilingües con respecto a la lengua dominante. En este sentido, es interesante notar que el mayor porcentaje no presenta integración total. Por el contrario, este grupo representa el 28,37% del corpus, mientras que el 56% no han sido integrados en su totalidad, ya sea fonológica o morfológicamente, o bien no presentan ningún proceso de integración de este tipo. En el análisis, se distinguieron tres tipos de préstamos léxicos en el corpus de acuerdo con el grado de integración fonológica y morfológica que presentaban: (i) con integración total, (ii) con integración parcial (a. re fonologización parcial de unidades léxicas con o sin integración morfológica y b. ausencia de re fonologización con integración morfológica), y (iii) préstamos sin integración fonológica y morfológica. Este último grupo fue incluido como préstamo debido a su frecuencia y ausencia de variación con formas nativas.

Asumiendo que la integración fonológica y morfológica total de préstamos caracteriza a léxico introducido tempranamente por parte de hablantes casi monolingües (Haugen, 1950; Thomason, 2001), estos datos permiten sostener como hipótesis la idea de una incorporación masiva de préstamos léxicos del español al tapiete que habrá ocurrido en un período posterior, en una situación de bilingüismo ya extendido. Esta distribución de préstamos según el grado de integración estaría indicando que estos hablantes bilingües no

sólo son más innovadores por incorporar palabras con menor grado de integración, sino que además se muestran más abiertos al uso de préstamos.

Entre las estrategias de integración se analizaron los procesos de importación, sustitución y variación léxica como distintos modos en que pueden integrarse los préstamos al lexicon de la lengua. Se observó que la tendencia es la importación, es decir, los que introducen una forma asociada a un nuevo concepto que no existía previamente en la lengua receptora, ya que este tipo representa el 69% de los préstamos que integran el corpus. Estos son principalmente préstamos culturales relacionados con los cambios culturales de los tapietes a partir del contacto con la sociedad hispanohablante –cambios en la alimentación, en hábitos domésticos, relaciones sociales y políticas–. Asimismo, los porcentajes de préstamos que sustituyen vocabulario del tapiete representan sólo el 4% del corpus por lo que no tiene lugar un proceso de relexificación.

Otras estrategias de integración estudiadas son la refonologización, la integración morfosintáctica (flexión, derivación, composición y reduplicación), la marcación morfológica de préstamos verbales, el reanálisis de categorías y la restricción o acomodamiento en el uso de una categoría. Entre estos cabe destacar el reanálisis y el acomodamiento en el uso de una categoría como dos estrategias de integración de los adjetivos provenientes del español. En el primer caso, el adjetivo del español es recategorizado en tapiete como verbo inactivo. En el segundo caso, en lugar de asignarse al préstamo una nueva categoría, el proceso consiste en restringir su uso a una de las categorías que el término posee en la lengua fuente. Este es el caso de un grupo de adjetivos que en español pueden asumir funciones nominales y que en tapiete se usan únicamente con esta última función. Estas estrategias, como las antes mencionadas, permiten salvar las distancias tipológicas entre ambas lenguas. Sin embargo, no siempre se aplican procesos para integrar unidades léxicas o morfológicas provenientes del español. Cuando esto ocurre, la incorporación de préstamos de materia puede introducir innovaciones en los patrones de la lengua receptora, como se profundiza en el siguiente capítulo.

## Capítulo VII

### Préstamos gramaticales y discursivos

*Aquí hablamos el idioma, sí, pero lo entreveramos con castellano*

A.S, Misión Tapiete, Tartagal, Argentina, 2006

En este capítulo se analizan los efectos estructurales del contacto con el español en la lengua tapiete y su relación con factores discursivos. A partir del concepto de préstamo gramatical (Matras y Sakel, 2004), el capítulo aborda el estudio de los préstamos de materia (*matter borrowing*) y las implicancias gramaticales de la incorporación de dichos préstamos, como así también el estudio de los préstamos de patrones (*pattern borrowing*) (Matras y Sakel, 2004) o replicación gramatical (Heine y Kuteva, 2006, 2010).

Asimismo, a lo largo del desarrollo se busca mostrar los procesos mediante los cuales los préstamos lingüísticos se introducen en la lengua desde el plano discursivo –como innovaciones que operan en el nivel pragmático y se encuentran en variación con las formas originarias de la lengua– para luego analizar el grado de penetración de una forma nueva y el tipo de innovación que esta supone en el nivel morfosintáctico.

Los cambios en el tapiete a partir de préstamos gramaticales del español son analizados en el nivel del sintagma nominal (§7.2), el sintagma verbal (§7.3), otras clases de palabras (§7.4.) y en la sintaxis de la cláusula simple (§7.5). En §7.6 se examina la presencia de patrones discursivos. Por último, en §7.7 se desarrollan las conclusiones del presente capítulo.

#### 7.1. EL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS GRAMATICALES Y DISCURSIVOS EN TAPIETE

En el Capítulo 6, se analizaron los préstamos léxicos provenientes del español como préstamos de materia (Matras y Sakel, 2004, 2007) en el nivel del lexicón de la lengua. Desde esta perspectiva, se dio cuenta, entre otros fenómenos, de las estrategias de integración de dichos préstamos léxicos que permiten adaptarlos a los patrones fonológicos y gramaticales del tapiete y salvar algunas de las distancias tipológicas entre ambas lenguas.

El objetivo del presente capítulo es examinar los cambios en la estructura del tapiete, ya sea por incorporación de material lingüístico del español como por replicación de

patrones tomados de la lengua de contacto (Matras y Sakel, 2004, 2007; Heine y Kuteva, 2006). Como se mostrará, estos cambios provienen, predominantemente, de préstamos de material lingüístico del español. Sin embargo, en muchos casos, estos introducen a la lengua un tipo de patrón inexistente en la lengua receptora que, en algún sentido, toma como modelo rasgos estructurales de la lengua de contacto. De esta manera, su incorporación puede desencadenar modificaciones en los subsistemas de la lengua en dos sentidos: (i) porque la adopción de un préstamo de materia puede implicar el reacomodamiento de estructuras a partir de modelos morfosintácticos de la lengua de contacto (por ejemplo, reemplazar construcciones con rasgos sintéticos por otras con rasgos analíticos); (ii) porque un préstamo de materia puede constituirse en un contexto lingüístico vehiculizador de patrones que provienen de la lengua de contacto, es decir, de estructuras que ingresan junto con los préstamos de materia y pueden extenderse luego a otros contextos.

Además, se han identificado, en menor proporción, cambios lingüísticos en algunos patrones de la lengua en los cuáles no hay participación directa de material lingüístico del español. Para poder establecer el grado de innovación de estas estructuras, se han confrontado los datos recolectados en el corpus, con respecto a los datos y análisis del tapiete provistos por González (2005), como también descripciones sobre otras lenguas de la familia tupí-guaraní y estudios comparativos e históricos que sistematizan los rasgos tipológicos característicos de las lenguas de esta familia y sus subramas (Rodrigues, 1984/5, 2007; Jensen, 1990, 1998; Rodrigues y Cabral, 2002; Dietrich, 2006; 2007; 2009; entre otros) (cf. Capítulo 3). Algunos de estos cambios parecen estar, con más claridad, motivados por contacto con el español, como es el caso del sistema de demostrativos (§7.2.2). Otros cambios analizados en este capítulo podrían presentar otras causas simultáneas que influyen igualmente en el desarrollo de la estructura innovadora, lo que da cuenta de la multicausalidad del cambio lingüístico por contacto (Heine y Kuteva, 2010). Finalmente, en un caso específico –el cambio en las construcciones copulativas y locativas (§7.5.2)– se propone como hipótesis que el contacto con el español puede estar actuando como fuerza aceleradora de un proceso de cambio que pudo haberse iniciado independientemente del contacto (Heine y Kuteva, 2010).

A lo largo del capítulo se busca dar cuenta de la hipótesis que postula que el cambio lingüístico, y específicamente el cambio por contacto, evoluciona desde el nivel discursivo hacia la estructura morfosintáctica (Traugott, 1982; Company, 2002; Heine y Kuteva, 2006; Bybee, 2006; Aikhenvald, 2007; entre otros) (cf. Capítulo 1). En este sentido, a través del análisis de los préstamos gramaticales en tapiete y los distintos usos relevados en el corpus,

se intenta reconstruir desde la sincronía algunos de los procesos o vías que ha ido tomando el cambio lingüístico y su grado de penetración –incipiente o avanzado– en la lengua.

## 7.2. SINTAGMA NOMINAL

La estructura nominal del tapiete muestra innovaciones por contacto con el español en las categorías de posesión y demostrativos, únicamente. En el primer caso, el proceso está relacionado con el debilitamiento del sistema de posesión alienable/inalienable que parece iniciarse a partir de la introducción de préstamos léxicos. En el segundo caso, se observa una reestructuración en el sistema de demostrativos de la lengua, como también la incorporación incipiente del demostrativo *este* del español.

### 7.2.1. POSESIÓN

En tapiete, los nombres que pertenecen a los campos semánticos “relaciones de parentesco”, “partes del cuerpo” y “objetos domésticos” son clasificados como nombres de posesión inalienable y deben recibir obligatoriamente la marca formal de la posesión (cf. Capítulo 3). Es decir, una de las características del tapiete y de otras lenguas de la familia (Jensen, 1998) –y esta es la prueba formal de la posesión inalienable– es que es agramatical el uso de los sustantivos pertenecientes a estos grupos semánticos sin los prefijos de posesión que distinguen la persona del poseedor. Así, cuando el hablante no desea expresar la identidad de un poseedor, estos sustantivos son marcados mediante un sufijo de posesión no especificada o posesión por defecto *t-* ~ *tV*, como se ejemplifica en (305).

- (305) *pente tən-tärä-mba*  
uno POS.DEF-familia-I  
'¿Eran una familia?'(CUR, 2004)

Los préstamos del español pertenecientes a los campos semánticos mencionados tienden a ser integrados morfológicamente mediante la sufijación de morfemas de posesión. Sin embargo, como se desarrolla a continuación, esto no es así en todos los casos e incluso, la ausencia de marcación de la posesión se extiende, en algunos usos, a sustantivos nativos del grupo con posesión inalienable.

En el corpus, los términos prestados que refieren a objetos personales como la ropa y algunos objetos domésticos –numéricamente, con mayor presencia–, partes del cuerpo y

relaciones de parentesco –con menor tendencia a ser introducidos como préstamos por ser vocabulario básico– ocurren marcados con la posesión de primera, segunda y tercera persona, en la mayoría de los casos. Los ejemplos a continuación muestran distintos usos de este tipo de préstamos.

- (306) *a-mi-monde yi-buso*  
 1.SG.AC-CAUS-vestir 3.POS-buso  
 'le hago poner su buso (a mi hijo)' (TAR, 2010)
- (307) *pi-min-ye pi-korasón-pe*  
 2.PL-CAUS-entrar 2.PL.POS-corazón-LOC  
 'Métanse en el corazón' (CREV, 2011)
- (308) *porque ñandi-familia hetama*  
 porque 1.PL.INCL.POS-familia mucho-RES  
 'porque nuestra familia ya somos muchos' (TAR, 2010)

En el caso de los términos de parentesco, acorde con el significado amplio de familia en este grupo étnico, la posesión también es marcada en palabras como *amigo* 'amigo', *kompañero* 'compañero' y *pastore* 'pastor evangélico'. Asimismo, el término *ermano* 'hermano, compadre', cuyo significado no remite a una relación consanguínea sino a una de cofraternidad religiosa y étnica, también ocurre marcado con la posesión en cláusulas declarativas: *shi-ermano-re* 'mis hermanos', *ñandi-ermano* 'nuestro hermano'.

En cambio, la posesión no es expresada formalmente en los préstamos cuando el poseedor es indeterminado. Es decir, en los textos espontáneos no se han documentado el uso del prefijo de posesión indefinida *t- ~ tV-* en préstamos del español, como el subsistema de la posesión en tapiete lo requeriría, como se ejemplifica en (309) y (310). Sólo se ha registrado un ejemplo de uso de este prefijo en préstamos a partir de elicitación: *tí-poyera* 'pollera (de alguien)'.

- (309) *kati ai-kwa-'ä mbówi-ra familia-re*  
 pero 1.SG.AC-saber-NEG varios-I familia-PL  
 'Por eso no sé cuántas familias' (SAM, 2010)
- (310) *ha'e kati familia-wa*  
 él/ella pero familia-NOM  
 'pero eso es una familia' (CUR, 2004)
- (311) *hame-mba pastore Embarkasion-pe-wa poshi shu-rä*  
 entonces-EVD pastor Embarcación-LOC-NOM enojarse 3.OBL-CL.ADV.  
 'Entonces cuando el pastor de Embarcación se enojó (con el brujo)' (TAR, 2005)



- (312) *kamisa-mi pente, pente kampera-mi koñoi iri-pavete*  
 camisa-DIM uno uno campera-DIM ser\_único 1.PL.INCL.IN-ser\_pobre  
 'una camisita, una camperita lo único, éramos pobres' (TAR, 2009)

Asimismo, otro de los contextos en los que los préstamos del grupo inalienable ocurren sin la marca formal de la posesión es en los términos de parentesco, cuando estos asumen una función vocativa. En el caso del préstamo *ermano* 'hermano' se observa variación entre construcciones vocativas que expresan la posesión (313) y aquellas que omiten la expresión formal de la posesión (314).

- (313) *shi-ermano-reta, añente ñandi-sare-ä-po he*  
 1.SG.POS-hermano-PL verdad 1.PL.INCL.IN-olvidar-NEG-FUT 3.OBJ  
 'mis hermanos, cierto, no tenemos que olvidarnos

*mé'ë-ha ñande-wa*  
 dar-IMPERS 1.PL.INCL-NOM  
 'de lo que nos han dado' (SAM, 2010)

- (314) *hésa-ra ermano-re/ a-rino-yi-reta-kwe*  
 ver-I hermano-PL 1.SG.AC-rechazar-FRC-PL-PSD.REC  
 '¿Han visto, mis hermanos?, yo los rechacé' (SAM, 2004)

En cambio, el uso sin marca de posesión de otros préstamos como *mëmë* 'mamá' –un término que aparentemente ha ingresado a la lengua con un uso vocativo para remitirse a la madre de manera afectiva– no está en variación. Más aún, este préstamo ocurre en el corpus sin el posesivo en construcciones declarativas, como se muestra en (315) y (316).

- (315) *mëmë sanya më'ë she*  
 mamá sandía dar 1.SG.OBL  
 'mamá me dio sandía' (TAR, 201)

- (316) *mëmë-nda ou yasaka-we pi-rehe*  
 mamá-EVD 3:venir escuchar-también 2.PL-POSP.  
 'mi mamá dice que viene a escucharlos a ustedes' (TAR, 2007)

El uso de términos de parentesco con función vocativa sin la marca posesiva también se evidencia en el vocabulario tapiete usado entre los hablantes de Tartagal. En estos hablantes, el uso innovador se encuentra en variación con las formas características de la lengua que exigen el prefijo de posesión inalienable y que parece mantenerse entre los hablantes de Bolivia. Los ejemplos (317), (318) y (319) muestran el uso de términos de parentesco como vocativos en hablantes de Bolivia. (317) y (318) corresponden a hablantes mayores y (319) a una hablante de 19 años. En todos los casos, las formas vocativas ocurren con los prefijos posesivos.

- (317) *shi-manino-re*                  *a-mä'ë*                  *a-ï*                  *pi-re-rä*  
 1.PL.POS-nieto-PL                  1.SG.AC-mirar    1.SG.AC-estar    2.PL-POSP-CL.ADV.  
 'mis nietos, cuando los estoy mirando (a ustedes)' (SAM, 2004)
- (318) *shi-ra'ï-re*                          *shi-r-eshä-pi*                  *arika'e*  
 1.SG.POS-hijo\_del\_hombre    1.SG.IN-r-ver-HAB                  antes  
 'hijos, ustedes me vieron antes' (SAM, 2004)
- (319) *shi-kiwi-re a-mondo pe mensaje ko-iwi*  
 1.SG.POS\_hermano\_de\_la\_mujer\_PL 1.SG.AC-mandar 2.PL mensaje DEM-LOC.MOV  
 'mis hermanos, les mando un mensaje desde aquí'
- shi-r-enta-iwi*                          *Samuwate-iwi*  
 1.SG.POS-r-casa-LOC.MOV    Samuguate-LOC.MOV  
 'desde mi casa, desde Samuguate' (SAM, 2012)

En cambio, los ejemplos (320) y (321) muestran que los términos de parentesco con función vocativa pueden ocurrir con (320) o sin (321) el prefijo entre los hablantes de Tartagal. De hecho, al preguntar explícitamente a los consultantes si eran aceptables los ejemplos como (321), han afirmado que es posible utilizar ambas formas.

- (320) *shi-rïwï*                                  *märä-te*                          *nde-ï*  
 1.SG.POS- hermano\_menor\_del\_hombre cómo-solamente(?)                  2.SG-estar  
 'mi hermano, ¿cómo estás?' (TAR, 2010)
- (321) *che'ï*                                  *hare'a mondo kwepi*  
 hermano\_mayor\_del\_hombre                  rápido    mandar siempre  
 'hermano, mandalo rápido' (TAR, 2010)

Asimismo, entre los hablantes jóvenes de Tartagal se ha documentado el uso de términos de parentesco nativos en el que se omite la expresión de la posesión en cláusulas declarativas, como se ejemplifica en (322) y (323). Nótese que en el ejemplo (323), fragmento de una conversación, el uso de *yari* 'abuela' sin el prefijo posesivo exigido en tapiete se encuentra en el límite del cambio de código. Este ejemplo muestra cómo el cambio de código, en el que las fronteras entre ambas lenguas están menos definidas, puede constituirse en un contexto propicio para la introducción de cambios lingüísticos, pues en estos contextos las innovaciones gramaticales pasan más desapercibidas para los hablantes.

- (322) *shi-mbaravikï e alfabetizando*                  *kunumi-reta* / *qué má(s)/*  
 1.SG.POS-trabajo es alfabetizar                  joven-PL

*sanya'i-reta, kiwi-reta*  
 niño-PL hermano\_de\_la mujer-PL  
 'Mi trabajo es alfabetizar adolescentes, chicos, hermanos' (TAR, 2008)

- (323) *y la yarĩ / kapĩrĩ / m̄aran-te ě*  
 y la abuela estar\_bien cómo- solamente 3:estar  
 '¿y la abuela?, ¿bien? ¿Cómo está?' (TAR, 2008)

Teniendo en cuenta los cambios evidenciados en el uso del sistema posesivo en tapiete, tal como se ha desarrollado en este apartado, a continuación se propone distinguir distintas fases o vías en el proceso en curso para esta lengua.

- (324) Proceso de cambio en el uso del sistema posesivo alienable/inalienable en tapiete

Omisión de posesión indefinida en préstamos del grupo inalienable	> Variación entre POS vs. Ø en préstamos del grupo inalienable usados como vocativos	>	Omisión de todo tipo de posesión en préstamos del grupo inalienable	>	Variación entre POS. vs. Ø en términos nativos del grupo inalienable usados como vocativos (documentado sólo en hablantes de Tartagal)	>	Variación entre POS. vs. Ø en términos nativos del grupo inalienable en cláusulas declarativas (documentado sólo en hablantes jóvenes de Tartagal).
--	---	---	--	---	--	---	---

Este fenómeno da cuenta, por un lado, de cómo los préstamos de materia pueden producir cambios en las lenguas receptoras. Por otro lado, sobre la base de los enfoques funcionalistas del cambio lingüístico (Bybee, 2006; Heine y Kuteva, 2006; Company Company, 2003; Matras, 2007; entre otros) este fenómeno permite explicar las vías del cambio incipiente en curso para el uso del sistema posesivo en esta lengua. En este sentido, es interesante destacar cómo un patrón innovador, desde el punto de vista de la lengua receptora y motivado por contacto con una lengua de contacto, –en este caso el debilitamiento del sistema posesivo alienable/inalienable– comienza como un uso restringido a contextos marginales, como es la introducción de préstamos y el uso de términos de parentesco con función vocativa.

### 7.2.2. SISTEMA DE DEMOSTRATIVOS

El tapiete, como el ava guaraní y el guaraní paraguayo, se caracteriza por poseer un sistema de demostrativos ternario que, tal como afirma Dietrich (1986: 162) “presenta una fuerte analogía con el sistema demostrativo castellano” ya que las formas de estas lenguas pueden relacionarse con *este* (cercano al hablante), *ese* (cercano al oyente) y *aquel* (distante a los participantes del acto de habla o focalizado en la tercera persona). Sin embargo, un

aspecto que diferencia el sistema de demostrativos en estas lenguas con respecto al español, es la distinción de formas con función atributiva de aquellas que asumen una función pronominal (anafórica o deíctica). Por ejemplo, en guaraní paraguayo los demostrativos ocurren con el sufijo nominalizador *-va* cuando asumen una función pronominal: *ko* 'cerca del hablante' asume una función atributiva, frente a *kova* 'cerca del hablante' con función pronominal (véase Gregores y Suárez, 1967: 141).

En el caso del tapiete esta oposición parece estar desapareciendo en la medida en que algunas de las formas de demostrativos –con o sin el sufijo nominalizador del tapiete *-wa*– pueden utilizarse indistintamente con función adjetival o pronominal. A continuación se reproduce el sistema de demostrativos documentado por González (2005) para el tapiete (ya presentado en el Capítulo 3), con el fin de (i) analizar el grado en que esta lengua mantiene la distinción atributivo/no atributivo, y (ii) comparar con los datos recolectados en el marco de la presente investigación.

Demostrativos adjetivos	Demostrativos pronominales	
<i>ko</i>	<i>ko, kowa</i>	'cerca del hablante'
<i>hoka, woka</i>	<i>hoka, woka, akwa, ha'e</i>	'cerca del oyente'
	<i>äü, pü</i>	'lejos de hablante y oyente'

**Cuadro 34:** Sistema de demostrativos del tapiete (González, 2005: 125)

Nótese que, de acuerdo con los datos provistos por González (2005), el tapiete parece estar manteniendo parcialmente la distinción entre formas atributivas/no atributivas, pues los demostrativos *ko* 'cerca del hablante', *hoka* y *woka* 'cerca del oyente' pueden asumir ambas funciones indistintamente. Sin embargo, existen formas demostrativas que mantienen una función exclusivamente pronominal. Estos son: *kowa* 'cercano al hablante', *akwa* y *ha'e* 'cercano al oyente'. Para el caso de los demostrativos que expresan 'lejos de hablante y oyente', González (2005) sólo registra las formas *äü* y *pü* que poseen función pronominal.

Al comparar estos datos con respecto a los documentados durante esta investigación, es de destacar que en el corpus textual se encuentran ejemplos en los que los demostrativos *kowa* y *akwa* pueden asumir, además de las funciones pronominales, también funciones atributivas. En el caso de *kowa*, esta variación es extendida e, incluso, puede encontrarse en un mismo hablante, como se muestra en (325) y (326). En el ejemplo (325), el demostrativo *kowa* asume su función pronominal característica, mientras que en (326) *kowa* ocurre como

demostrativo adjetival cuyo núcleo nominal es *siyora* 'señora'. Esta última función es la que tradicionalmente correspondería al demostrativo *ko*, como se ejemplifica en (327).

(325) *ñoña ě kowa arika'e-wa mandu'a-ha-se he-wa*  
 guardar 3.estar DEM antes-NOM recordar-1PL-DES 3.OBJ-NOM  
 'Está grabando esto de antes lo que recordábamos' (TAR, 2007)

(326) *a-mbe'u a-i-nyĩ shu kowa siyora*  
 1.SG.AC-contar 1.SG.AC-estar-FRC 3.OBL DEM señora  
 'Le estoy contando otra vez a la señora' (TAR, 2007)

(327) *a-mbe'u-po ko kawiyu a-yapo a-ĩ shu karai*  
 1.SG.AC-narrar -FUT DEM mazamorra 1.SG.AC-hacer 1.SG.AC-estar 3.OBL  
 hombre blanco  
 'voy a contar sobre esta mazamorra que estoy haciendo para los criollos' (TAR, 2004)

Asimismo, se documentó en un hablante joven de Tartagal el uso atributivo del demostrativo *akwa*, que en general ocurre en los textos con muy poca frecuencia. En (328) se ilustra esta función.

(328) *awara mangätüä kwa yawa*  
 zorro molestar DEM tigre  
 'El zorro molestaba a ese tigre' (TAR, 2008)

El único demostrativo que mantiene una función exclusivamente pronominal en el corpus es *ha'e* (329) cuya forma coincide con la del pronombre personal de tercera persona.

(329) *ha'e-po ya-seve*  
 DEM-FUT 1.PL.INCL.AC-seguir  
 'con esto tenemos que seguir' (SAM, 2010)

Por otra parte, es de destacar que no se ha documentado el uso espontáneo de los demostrativos *äü* y *pü* registrados por González (2005). En este sentido, se observa no sólo dilución de la oposición atributivo/no atributivo de las formas demostrativas, sino también una posible e incipiente reducción del sistema ternario a un sistema binario.<sup>120</sup>

Por último, en cuanto a la incorporación de demostrativos del español, se ha registrado entre hablantes jóvenes de Argentina y Bolivia el uso de *este* con función atributiva. Los ejemplos (330) y (331) ilustran este uso.

<sup>120</sup>Esta característica ha sido observada para el ava guaraní. De acuerdo con Dietrich (1986: 163), el sistema ternario de demostrativos se mantiene activo en las variedades izoceñas y en chané, pero en el caso del ava guaraní los informantes mantienen una oposición binaria.

(330) *a-mondo pe mensaje ko-ivi*  
 1.SG.AC-enviar 2.PL mensaje DEM-DIR  
 'Les mando a ustedes un mensaje desde aquí'

*ke awi este pi-sare ñani-ñe'e*  
 que NEG.IMP este 2.PL-olvidar 1.PL.INCL.POS-idioma  
 'que (ustedes) no olviden este nuestro idioma' (SAM, 2012)

(331) *hama-nda o-u shu este yawa*  
 entonces-EVD 3-venir 3.OBL DEM tigre  
 'Entonces vino hacia él este tigre' (TAR, 2008)

El Cuadro 35, a continuación, sistematiza las formas demostrativas y sus funciones documentadas en el corpus.

Demostrativos adjetivos	Demostrativos pronominales	
<i>ko, kowa, este</i>	<i>ko, kowa</i>	'cerca del hablante'
<i>woka, akwa</i>	<i>woka, akwa, ha'e</i>	'cerca del oyente'

**Cuadro 35:** Demostrativos documentados en tapiete

Estos datos muestran, por un lado, la gradual supresión de la oposición entre formas adjetivales y pronominales, que podría atribuirse al contacto con el español. Por otro lado, la incipiente reducción del sistema ternario que podría deberse a la situación de desplazamiento lingüístico.

### 7.3. SINTAGMA VERBAL

La influencia del español en la estructura verbal del tapiete incluye casi exclusivamente los préstamos de materia. La lengua no sólo ha desarrollado estrategias de integración de préstamos verbales, como ya se desarrolló en el Capítulo 6, sino que, además, se observa la incorporación de algunas formas modales y aspectuales. Asimismo, en esta sección se analiza el uso de formas gerundivas del español y su relación con el cambio de código.

### 7.3.1. TIEMPO, MODO, ASPECTO Y MODALIDAD

Estudios translingüísticos del préstamo gramatical proponen la siguiente jerarquía implicacional en lo que respecta a fenómenos de préstamos de materia y de patrones en las categorías de tiempo, modo, aspecto (TMA) y modalidad (Matras y Sakel, 2007).

(332) modalidad > aspecto/ aktionsart > tiempo futuro > otros tiempos (Matras, 2007: 46)

De acuerdo con esta jerarquía, la modalidad es una de las categorías de la estructura verbal más susceptible de experimentar fenómenos de contacto, especialmente en lo que respecta a la replicación de materia (Matras, 2007: 45). En efecto, en tapiete, el más antiguo de los préstamos que se incluyen en estas categorías es el verbo modal *pwere* 'puede', de uso muy extendido entre todos los hablantes. Este verbo modal ocurre indefectiblemente en su forma negativa *pwere'ä* 'no poder' y, a diferencia de otros préstamos verbales, no se encuentra marcado con el prefijo causativo que, como ya se desarrolló, se utiliza como mecanismo de nativización de préstamos verbales en tapiete. Asimismo, presenta la particularidad de presentar morfología de los verbos no agentivos, como se observa en los ejemplos (333), (334) y (335).

(333) *tanähenö tü-rä-mba yi-pwere-ä-vea-ma weve arika'e-pi-rä-mba*  
extranjero abeja-CL.ADV-EVD 3.IN-poder-NEG-también-RES volar antes-LOC-CL.ADV-EVD  
'cuando la abeja obrera extranjera no podía volar antes' (TAR, 2004)

(334) *nandi-pwere-ä "wa"*  
1.PL.INCL.IN-poder-NEG  
'Nosotros no podemos (decir) "wa"' (SAM, 2004)

(335) *shi-pwere-ä a-härö-reta yawaiwe she a-i a-i*  
1.SG.IN-poder-NEG 1.SG.AC-esperar-PL porque yo 1.SG.AC-estar 1.SG.AC-venir  
'no puedo esperarlos porque vine solo' (SAM, 2010)

Teniendo en cuenta que el préstamo del español 'poder' ha sido documentado también en ava guaraní con la forma *poére ~ puére* como sustantivo *che-poére* 'mi autoridad/ poder' (Dietrich, 1986: 322) y no como verbo modal, puede pensarse en la posibilidad de que este préstamo haya ingresado al tapiete como sustantivo y luego asumido la función de verbo modal que se documenta actualmente.<sup>121</sup> Esto permitiría explicar el hecho de que *pwere*

<sup>121</sup>El uso nominal de 'poder' ha sido documentado solo en un caso en el que una anciana utiliza el préstamo del español sin fonologización: *heka shu yi-podér-wa* buscar 3.OBL 3.POS-poder-NOM 'el que buscaba su poder'.

ocurra sin el marcador de préstamo verbal y con marcación no agentiva ya que, como analizamos en Capítulo 6, los préstamos no verbales del español que son reanalizados en tapiete como verbos mediante reanálisis, no presentan el marcador de préstamo verbal *mbi* ~ *mí*.

El verbo *pwere'ä* 'no poder' expresa modalidad deóntica (334) y habilidad negativa (333), y, actualmente, no se encuentra en variación con otra forma nativa que exprese este tipo de modalidad, lo que indica que su incorporación a la lengua es bastante temprana. A partir de elicitación, algunos hablantes proponen reemplazar el préstamo modal por *katu* 'saber/conocer' con sentido de habilidad, aunque en el corpus textual su uso se restringe más bien a expresión de conocimiento. A diferencia del préstamo, este último verbo admite su forma afirmativa (337) y no posee significados deónticos.

(336) *ai-katu-ä*                      *a-hasa*  
 1.SG.AC-saber-NEG      1.SG.AC-pasar  
 '(yo) no sé pasar' (elicitado, TAR, 2011)

(337) *ai-katu*                      *a-hasa*  
 1.SG.AC-saber      1.SG.AC-pasar  
 '(yo) sé pasar' (elicitado, TAR, 2011)

Los préstamos del español que introducen cambios en la expresión de significados aspectuales son muy incipientes, pues sólo se han documentado entre algunos hablantes jóvenes. Este es el caso de la incorporación del adverbio del español *ya* 'ya' en construcciones perfectivas, que duplica<sup>122</sup> (338) o reemplaza (339) el uso del sufijo de aspecto resultativo *-ma* (cf. Capítulo 3).

(338) *ya ime-ma*      *ko-pe*  
 ya haber-RES      DEM-LOC  
 'ya hay aquí' (TAR, 2008)

(339) *ko*      *año-pe ya lote*                      *ya-mi-toma*                      *kuti*  
 DEM      año-LOC ya lote                      1.PL.INCL.AC-PREST-tomar                      allá  
 'En este año ya tomamos un lote por allá' (TAR, 2010)

Finalmente, y confirmando la escala impliacional propuesta por Matras (2007) ya presentada en (332), no se ha documentado la incorporación de préstamos de materia que modifiquen el sistema temporal del tapiete. Sin embargo, es interesante mencionar el uso

<sup>122</sup>El uso de la doble marca de aspecto perfectivo por incorporación del adverbio 'ya' del español es extendido en guaraní paraguayo. Este fenómeno es mencionado por Gregores y Suárez (1967: 154) y analizado por Gómez Rendón (2007). Nótese que este tipo de construcciones en guaraní son muy similares a las registradas entre hablantes jóvenes de tapiete, donde ocurre simultáneamente *ya* 'ya' y *-mã* 'aspecto resultativo': *kova ko masãna ya hi'ayu-pa-mã* 'This apple is already completely ripe' (guaraní paraguayo: Gómez Rendón, 2007: 535).



particular del adverbio *arika'e* 'antes/hace\_tiempo' como marcador sobreespecificado de tiempo pasado.

El tapiete, al igual que el ava guaraní y otras lenguas de la región chaqueña pertenecientes a otras familias genéticas presenta un sistema de tiempo de tipo futuro/no-futuro. El tiempo no-futuro incluye eventos que son simultáneos y anteriores al acto de enunciación. El presente no posee marca morfológica mientras que el uso de sufijos que indican tiempo pasado remoto y reciente no es obligatorio y agrega significados aspectuales (véase Capítulo 3). Por consiguiente, las construcciones verbales sin marcación de tiempo son interpretadas como presente o pasado según la presencia de adverbios de tiempo que pueden reponerse a lo largo del discurso o bien a partir del contexto.

Sin embargo, al analizar narraciones sobre hechos del pasado, se observa el uso repetitivo del adverbio *arika'e* 'antes/ hace tiempo' que ocurre en cada cláusula del relato sobre especificando la referencia temporal. En los ejemplos (340) y (341), fragmentos de una fábula del zorro y de una historia de vida, respectivamente, el adverbio de tiempo se reitera a pesar de que podría omitirse.

(340) *ma'ënumbi-mi-nda arika'e yikohi-nda he(se) ma'ënumbi-mi*  
 picaflor-DIM-EVD antes lindo-EVD OBJ picaflor-EVD  
 'Dicen antes que el picaflor era lindo, el picaflor'

*ñimimbi-nda i akai-pi ma'ënumbi-mi*  
 flauta-EVD estar antes-LOC picaflor-DIM  
 'Dicen que el picaflor estaba tocando la flauta'

*ame-nda kuñätai-re monkoi öë heka arika'e*  
 entonces-EVD muchacha-PL dos 3:salir buscar antes  
 'Entonces dos chicas fueron a buscar(lo)' (TAR, 2007)

(341) *arikai-pi woka koñoi*  
 antes -LOC DEM ser\_único  
 'eso era lo único antes'

*arikai-pi iri-mbi'u-we hou-ha-we-wa*  
 antes -LOC 1.PL.EXCL.POS -comida -también comer -1.PL.EXCL-también-NOM  
 'nuestra comida que comíamos'

*tika-ipi iko-ha-rä*  
 río-LOC.MOV vivir-1.PL.EXCL-CL.ADV.  
 'cuando estábamos en el Chaco'

*hama ha'e-pe kwa'a-ha-ä nunga arikai-pi mba'e-ra fideo mba'eti*  
 entonces él/ella -LOC saber-1.PL.EXCL-NEG algo antes-LOC qué?-I fideos nada  
 'entonces no conocíamos antes qué era fideo, nada' (TAR, 2010)

Este fenómeno no es un uso aislado encontrado sólo en algunos textos, sino que se vuelve regular tanto en el corpus textual como en los textos documentados por González (2005). Si bien es difícil constatar que este uso se origine por contacto con el español, es interesante resaltar que el uso regular de *arika'e* para expresar tiempo pasado, cuando no ocurre ninguna otra marca temporal o aspectual, estaría modificando incipientemente el sistema temporal originario de tipo futuro/no-futuro.

### 7.3.2. CONSTRUCCIONES GERUNDIVAS CON *-ndo*: ¿PRÉSTAMO O CAMBIO DE CÓDIGO?

El sufijo de gerundio *-ndo* del español es usado en tapiete con préstamos verbales en construcciones que combinan un verbo finito del tapiete + un préstamo verbal del español marcado con dicho sufijo. Semánticamente, estas construcciones expresan simultaneidad temporal entre los microeventos denotados por cada raíz verbal, como se ejemplifica en (344) y (345). Asimismo, puede expresar continuidad cuando la forma gerundiva se combina con el verbo *ĩ* 'estar' (342) y (343).

(342) *wóka-wa a-mbi-rekorda-ndo a-ĩ*  
 DEM-NOM 1.SG.AC-PREST-recordar-GER 1.SG.AC-estar  
 'eso estoy recordando'  
 (González 2005: 356)

(343) *ha'e wokawa rekorda-ndo a-ĩ koa kö'ë-ĩ*  
 eso DEM recordar-GER 1.SG-estar DEM mañana-ENF  
 'Eso estoy ya recordando esta mañana' (CUR, 2004)

(344) *she a-mba 'apo alfabetiza-ndo he-a shu-a ñani-ñe'e jóvenes y adultos*  
 yo 1.SG.AC-trabajar alfabetizar-GER nombrar-NOM 3.OBL-NOM 1.PL.INCL-idioma  
 'Yo trabajo alfabetizando al que le dicen jóvenes y adultos' (TAR, 2008)

(345) *mati ha 'u- 'ä hacie-ndo papel*  
 mate 1:comer-NEG hacer-GER papel  
 'no tomé mate haciendo papel' (TAR, 2008)

Funcionalmente, estas construcciones pueden ser comparadas con las construcciones de verbos seriales del tapiete por el uso contiguo de bases verbales con significados de simultaneidad o continuidad de los eventos denotados (véase Capítulo 3). Por ejemplo, confróntese (344) y (345) con (346) y (342) con (347).

- (346) *a-ñani-po a-ha*  
 1.SG.AC-correr 1SG.AC- ir  
 'Iré corriendo' (TAR, 2009)
- (347) *shi-manino-re a-mbo'e a-ï he kwe-pi*  
 1.POS-nietos-PL 1.SG.AC-enseñar 1.SG.AC-estar 3.OBJ siempre  
 'A mis nietos les estoy enseñando siempre' (TAR, 2007)

Sin embargo, desde el punto de vista formal ambos tipos de estructuras difieren por el hecho de que, en tapiete, éstas se caracterizan por estar constituidas por dos verbos finitos yuxtapuestos que no presentan ningún tipo de marca morfológica de dependencia. En cambio, en español típicamente el sufijo *-ndo* marca verbos no finitos que se analizan como modificadores del predicado verbal.

En este sentido, teniendo en cuenta las diferencias tipológicas entre ambas lenguas, nótese que los ejemplos del (342) al (345) muestran un *continuum* decreciente de integración de estas formas gerundivas. En el ejemplo (342), la raíz verbal del español marcada con el gerundio es nativizada mediante el marcador de préstamo y recibe el prefijo pronominal, tal como ocurriría con cualquier verbo del tapiete en construcciones de verbos seriales. Contrariamente, en los ejemplos (343) y (344) las bases verbales del español no están integradas mediante el marcador de préstamo y no reciben índices pronominales por lo que deben ser consideradas como formas no finitas gerundivas típicas del español. En este sentido, su tratamiento como préstamo (en lugar de cambio de código) es dudoso. En cambio, en (345) la presencia de una FN del español contigua al gerundio sugiere que se trata de un caso de cambio de código. No obstante, este tipo de fenómeno permitiría dar cuenta de las distintas instancias de un proceso de cambio en curso.

#### 7.4. OTRAS CLASES DE PALABRAS

En esta sección se analiza la incorporación de préstamos numerales, conectores, conjunciones y adposiciones. En el apartado §7.4.2. se muestra cómo la incorporación de conjunciones del español (préstamos de materia) puede incidir en la estructura de la lengua tapiete (préstamo de patrones).

#### 7.4.1. NUMERALES

El sistema numeral del tapiete, al igual que el del ava guaraní, es un sistema innovador con respecto al del guaraní antiguo y del guaraní paraguayo actual (Dietrich, 1986: 169-170). Estas lenguas conservan la base de los números cardinales del uno al cuatro del sistema cuaternario del tupí-guaraní. La forma del cinco y diez son lexicales pues se construyen a partir del lexema 'mano': *ñande-po* 'cinco' (lit. 'nuestra mano') y *opa ñande-po* 'diez' (lit. 'todas nuestras manos'). Los números superiores a diez son neologismos creados a partir del sistema numeral del español por hablantes escolarizados y aceptados por los hablantes más ancianos (González, 2005), aunque no son utilizados en el habla cotidiana.

De acuerdo con Dietrich (1986), lo que es novedoso en el sistema de las lenguas guaraníes chaqueñas es que haya extendido el sistema simple hasta nueve. En tapiete estas formas son: *owa* 'seis', *shiu* 'siete', *huri* 'ocho' y *shau* 'nueve'.

El origen de estos numerales no ha podido determinarse,<sup>123</sup> pero es interesante observar que los hablantes no utilizan en el habla espontánea las formas nativas para referirse a los números del cinco en adelante sino que han incorporado los préstamos del español. Este fenómeno ya es mencionado por Dietrich (1986: 170) para los hablantes de ava guaraní y por González (2005: 128) para los hablantes de tapiete en Tartagal.

En el corpus textual no se ha registrado el uso de préstamos numerales del español para referir a números del uno al cuatro. Estos numerales sólo ocurren en español cuando se encuentran en un contexto de cambio de código. Por el contrario, no se han documentado en los textos usos de numerales nativos para referir a números superiores a cuatro, sino que estos siempre son expresados mediante préstamos del español. De hecho, el numeral *dose* 'doce' ha sido incorporado a la lengua y participa de procesos de derivación como en *dose-pe* (doce-LOC) 'mediodía'. El fragmento textual en (348), perteneciente a un hablante de La Curvita, ilustra este uso. Nótese que en la primera línea 'ocho' se expresa mediante un préstamo del español. En la segunda línea, 'cuatro' ocurre en español en el marco del cambio de código. Finalmente, en la tercera línea, el hablante utiliza el término nativo *urundi* 'cuatro' en el contexto de una cláusula en tapiete.

---

<sup>123</sup>Dietrich (1986: 170) afirma que por su vocalismo y consonantismo estos numerales no se presentan como formas originales del guaraní. Sin embargo, asegura el autor, tampoco tienen analogía con el aymara y el quechua o con lenguas de origen arawak que pudieran haber ingresado por influencia del chané. Tampoco parecen provenir de lenguas chaqueñas que no poseen sistemas decimales.

(348) **Ocho** *sanya'i-re reko-ha-te-wa*  
 Ocho niño-PL tener-1.PL.EXCL.AC-solamente-NOM  
 'Teníamos ocho chicos'

**cuatro chango** *mano iri-hevi*  
*cuatro changos* morir 1.PL.EXCL-de/desde  
 'Cuatro changos (nuestros) se han muerto,

*(h)ama urundi ime tapipe-mi*  
 entonces cuatro haber mujer-DIM  
 'por eso quedan cuatro mujercitas' (CUR, 2004)

#### 7.4.2. CONECTORES Y CONJUNCIONES

Si bien el tapiete preserva el uso de conectores nativos, asimismo ha introducido conectores del español que ocurren con frecuencia en los textos. Como han demostrado estudios previos (Matras, 1998; Matras, 2007), el conector es la categoría gramatical más susceptible de ser incorporada como préstamo. El Cuadro 36 presenta los conectores y conjunciones del español relevados en el corpus textual y la función que estos adoptan.

Conectores	Función	Forma tapiete equivalente
<i>depué</i> 'después'	Relación temporal entre cláusulas independientes	<i>hama</i> 'entonces, después'
<i>i</i> 'y'	Coordinación copulativa entre cláusulas. Marcador discursivo.	<i>ka</i> 'y'
<i>ke</i> 'que'	Conjunción subordinante	- <i>wa</i> (nominalizador clausal)
	Expresión de deseo o mandato	No hay
<i>komo</i> 'como'	Conjunción causal	- <i>ra</i> (subordinador adverbial) 'cuando, si, porque'
<i>o</i> 'o'	Coordinación disyuntiva	<i>maina</i> 'o'
<i>osea</i> 'o sea'	Relación reformulativa	No hay
<i>pero</i> 'pero'	Coordinación contrastiva/ concesiva	<i>kati</i> 'pero'
<i>porke</i> 'porque'	Relación causal entre cláusulas	<i>yawaiwe</i> 'porque'

**Cuadro 36:** Conectores incorporados del español en tapiete

Los conectores *pero* 'pero' e *i* 'y' se encuentran en variación con las formas equivalentes del tapiete. *Pero* puede ocurrir, al igual *kati* 'pero', al inicio de una oración como marcador discursivo que organiza el texto argumentativamente (349). O bien, en algunos de los ejemplos, se encuentra encabezando una cláusula que se encuentra pospuesta a una cláusula inicial encabezada por *ayema* 'aunque', como se muestra en (351). El conector

*i 'y'* presenta menos frecuencia en el corpus y su uso ha sido relevado, principalmente, en hablantes jóvenes. Este ocurre en posición inicial de cláusula como marcador discursivo (352).

(349) *pero ya-ha ña-mä'ë he-reta*  
 pero 1.PL.INCL.AC-ir 1.PL.INCL.AC-mirar 3.OBJ-PL  
 'pero vamos a verlos' (SAM, 2010)

(350) *she-í shi-kavayu-re a-ï-na-me semanä-ra a-haro*  
 yo-ENF 1.SG.POS-caballo-PL 1.SG.AC-estar-CL.ADV-me semana-FUT 1.SG.AC-esperar  
 'si fuesen mis caballos, me quedaría semanas esperando'

*pero më'ë-ha i-'ä ore woka-wa, así nomás*  
 pero dar-IMPERS estar-NEG nosotros eso-NOM  
 'pero no nos dieron eso, así nomás' (SAM, 2010)

(351) *ayemai ro'í pero she a-ha a-mpü'ä she a-ha tika hupi*  
 aunque ser\_frió pero yo 1.SG.AC-ir 1.SG.AC-levantar yo 1.SG.AC-ir río por  
 'aunque hace frío, pero yo me levanto y voy por el río' (CUR, 2004)

(352) *i añente shi-yari mbe'u she*  
 y verdaderamente 1.SG.POS-abuela contar 1.SG.OBL  
 'y de verdad mi abuela me cuenta' (TAR, 2010)

El coordinante disyuntivo *o 'o'*, en cambio, parece haber reemplazado a la forma nativa equivalente *maina*, documentada por González (2005), de la cual no hay registros en el corpus de textos. En la mayoría de los ejemplos, este conector ocurre en construcciones interrogativas como se muestra en (353) y (354). Pero también puede utilizarse como coordinante en construcciones declarativas (355).

(353) *pente o mónkoi-ra ña-ñono-kwi ko trabajo*  
 uno o dos-I 1.PL.INCL-poner-FUT.INM DEM trabajo  
 '¿Será uno o dos que vamos a poner en este trabajo?' (TAR, 2004)

(354) *hási-ra mba'e manta-rä o ko kátu-ra mba'e dotór*  
 doler-I qué tirar-CL.ADV o este saber-I qué doctor  
 '¿te dolió cuando te tiró o sabía el doctor?' (TAR, 2008)

(355) *haé opa ai-kwa'a-we kwepi*  
 él/ella todo 1.SG-conocer-también siempre  
 'Esto conozco también'

*ma-mbe'u-se o a-yasaka-we he arika'e-pi-rä*  
 ONH-narrar-siempre o 1.SG.AC-escuchar-también 3.OBJ hace\_mucho-LOC-CL.ADV  
 'por lo que contaban o yo escuchaba también' (TAR, 2009)

Con respecto a estos conectores, los datos parecen confirmar parcialmente la jerarquía implicacional *pero* > *o* > *y* propuesta por Matras (2007: 543) a partir de estudios tipológicos. El caso del tapiete confirma, por un lado, que el conector *y* ingresa tardíamente a la lengua ya que, como se mencionó, su uso está limitado a los hablantes más jóvenes. Por otro lado, sugiere que es el conector *o* el que ha sido incorporado con anterioridad a *pero*, ya que el primero parece haber reemplazado a la forma nativa y es utilizado con mucha frecuencia por todos los hablantes, mientras que *pero* se encuentra en variación con su equivalente nativo *kati*, utilizado con mayor frecuencia que el préstamo.

Por otra parte, la conjunción causal del español *porke* se encuentra en variación con su equivalente tapiete *yawaiwe*. Como este último, *porke* establece una relación causal entre cláusulas (356) y puede duplicar al conector *yawaiwe* 'porque' del tapiete (357).

(356) *weru-reta porke yi-papere yi-kwati'a ha'e kavi-'ä*  
 traer-PL porque 3.POS-papel 3.POS-cuaderno él/ella estar\_bien-NEG  
 'le traen porque sus papeles no estaban bien' (TAR, 2010)

(357) *yai ñande “(g)wa” yawaiwe porke “ge-u-a”, “(g)wa”*  
 1.PL.INCL:decir 1.PL.INCL porque porque  
 'Decimos nosotros “(g)wa”, porque decimos “g-u-a” ((deletrea)), “gwa”' (SAM, 2004)

A diferencia de las formas anteriores, el conector *osea* 'o sea' introduce una función, la reformulación, que no es asumida por otras formas del tapiete. Se ejemplifica su uso en (358).

(358) *depué heta karai-re estrategia hei shu kwepi*  
 después mucho hombre\_blanco\_PL estrategia 3:decir 3.OBL siempre  
 'Muchos criollos dicen estrategia (a lo que hace el zorro),

*osea yarakwa'ä-inte awara*  
 o sea ser\_pícaro-SUP zorro  
 o sea es muy pícaro el zorro' (TAR, 2007)

Finalmente, *komo* 'como' y *ke* 'que' del español introducen el uso de conjunciones subordinantes en posición inicial de cláusula que se utilizan en lugar de los sufijos del tapiete que marcan dependencia sintáctica y ocurren en posición final de la cláusula subordinada (véase Capítulo 3) . En el caso de *komo*, la conjunción marca una relación adverbial de causalidad con respecto a una cláusula matriz, como se ejemplifica en (359). La ocurrencia de este préstamo en el corpus es limitada, pero se ha documentado en hablantes mayores.

- (359) *hama komo simi a-raha simi ai pi-koti*  
 entonces como ser\_derecho 1.SG.AC-llevar ser\_derecho 1.SG.AC-venir 2.PL-lado  
 'entonces como lo llevaba derecho, me vine derecho para el lado de ustedes'  
 (SAM, 2010)

En cambio, el uso de *ke* 'que' como conjunción subordinante fue documentada sólo en algunos hablantes jóvenes. En estos ejemplos, *ke* introduce una cláusula de complemento, como se muestra en (360). Como se amplía en el Capítulo 9, entre algunos jóvenes estas construcciones parecen estar reemplazando el uso de cláusulas de complemento marcadas con *-wa*, (nominalizador de presente/pasado) y *-wërä* (nominalizador de futuro).

- (360) *arika'e shi-yari mbe'u she irü tiempo ke siri-ha i*  
 hace\_mucho 1.SG.POS- abuela narrar 1.SG otro tiempo que correrse -1.PL.EXCL. venir  
 'Antes mi abuela me contaba que en otro tiempo nos corríamos' (TAR, 2010)

Por último, tanto en hablantes jóvenes como en ancianos se ha documentado el uso frecuente de *ke* 'que' como conjunción que, al igual que se encuentra en español (Moliner, 1994), introduce una expresión de deseo o un mandato.

- (361) *ke dio shi-mi-perdona, shi-ermano*  
 que dios 1.SG.IN-PRES-perdonar, 1.SG.POS-hermano  
 'que Dios me perdone, mi hermano' (SAM, 2004)

- (362) *i a-pota pi-yasaka shi-rehe*  
 y 1.SG.AC-querer 2.PL-escuchar 1.SG.IN-POSP  
 'y quiero que me escuchen'

*ke awi ña-mi-kañi ñani-ñe'e*  
 que NEG.IMP. 1.PL.INCL-CAUS-estar\_perdido 1.PL.INCL.POS-idioma  
 'que no perdamos nuestro idioma' (SAM, 2012)

#### 7.4.3. ADPOSICIONES

A pesar de que el tapiete no presenta preposiciones, se ha documentado la incorporación incipiente de la preposición del español *asta* 'hasta'. En (363) se ilustra su uso:

- (363) *hama misión empieza arika'e eskwela hovai-re*  
 entonces misión empieza antes escuela enfrente-PL  
 'entonces la Misión empezaba antes en frente de la escuela'



*asta ha'e o-h opa wape'ĩ kutĩ-mi*  
 hasta ese 3-ir todo algarrobo allá-DIM  
 'hasta ese, donde están todos los algarrobos, un poquito más allá' (TAR, 2004)

## 7.5. SINTAXIS DE LA CLÁUSULA SIMPLE

En esta sección se analizan los cambios lingüísticos documentados en tapiete en el nivel de la cláusula. Primeramente, se examinan los cambios evidenciados en el orden de palabras y se considera la relación entre factores pragmáticos que motivan patrones más innovadores y su relación con factores de contacto con el español. En segundo lugar, se analiza comparativamente desde una perspectiva tipológica, el desarrollo de patrones innovadores de expresión de la predicación nominal y locativa en tapiete. A partir de un análisis de las distintas construcciones copulativas y locativas existentes en la lengua, se considera la posibilidad de que el contacto con el español pueda ser un factor que favorece los procesos de desarrollo de los patrones más innovadores, ya que estos estarían acercando tipológicamente los patrones de expresión de la predicación nominal y locativa del tapiete más tradicionales a los que caracterizan al español. Por último, se aborda un fenómeno de préstamo de materia que afecta un aspecto de la estructura sintáctica de la lengua: la introducción del comparativo *más* y la adopción parcial de estructuras comparativas del español, un fenómeno ya documentado en otras lenguas amerindias en contacto con el español.

### 7.5.1. ORDEN DE CONSTITUYENTES

El orden básico tradicional de constituyentes sintácticos de la cláusula en lenguas tupí-guaraníes es (S)OV (Jensen, 1998; Seki, 2000; Dietrich, 2009; entre otros). De acuerdo con esta caracterización, el objeto posee un orden fijo preverbal, mientras que la posición del sujeto es relativamente flexible, por lo que puede ocurrir en posición inicial SOV o final OVS (Dietrich, 2009).

No obstante, hay evidencias de que las lenguas de colonización, castellano y portugués –caracterizadas por un orden SVO–, han modificado este patrón en algunas lenguas de esta familia. A partir de un análisis comparativo basado en observaciones de distintos autores sobre orden de palabras en diez lenguas de la familia, Dietrich (2009) identifica los casos en los que las lenguas de colonización han modificado el patrón

originario. El autor observa que en guaraní paraguayo hay una tendencia a la posposición del objeto, es decir al orden SVO –también observado por Jensen (1998)–. Como indica el autor, este cambio se explica por la fuerte influencia del castellano, pues el contacto entre estas lengua ha sido temprano, continuo y prolongado. En cambio, en mbyá y guaraní chaqueño (variedad ava e izoceña), lenguas cuyo contacto intenso con el español es más reciente, el cambio de orden de palabras se observa en la actualidad. Afirma el autor (2009: 1) “es un cambio inicial y asimétrico, ya que se nota en la generación joven pero no en los hablantes ancianos”. Para el caso del tapiete, Dietrich (2009: 8) cita a González (2005: 290) quien afirma que en tapiete, además del orden básico SOV, se observan casos de SVO debido a la influencia del castellano, pero también por razones pragmáticas.

A continuación, se profundiza el análisis del cambio en el orden de constituyentes sintácticos de la cláusula en tapiete. Adoptando un enfoque funcionalista y tipológico del cambio lingüístico, se asume que los factores pragmáticos que menciona González (2005) no son distintos del factor de contacto sino que, por el contrario, forman parte de un mismo fenómeno: los hablantes toman como modelo estructuras sintácticas del castellano con orden SVO que utilizan pragmáticamente. Téngase en cuenta que, de acuerdo con el enfoque mencionado, todo cambio lingüístico –independientemente de la participación del contacto lingüístico– es inicialmente pragmático y asociativo, y surge en el contexto del discurso. Si el cambio progresa hacia el reanálisis o la gramaticalización,<sup>124</sup> las formas se rutinizan y dejan de depender de los contextos específicos en los que se originaron (Hopper y Trougott, 2003; Company, 2008, Heine y Kuteva 2006, 2010, entre otros). Asimismo, estudios funcionalistas sobre cambio en el orden de constituyentes llaman la atención acerca de dos aspectos: (i) que estos cambios pueden tener un efecto importante en la estructura gramatical y la caracterización morfológica de la lengua (Greenberg, 1966 [1963]; Hopper y Traugott, 2003) y (ii) que el contacto es uno de los factores históricos más importantes en cuanto a cambio de orden de palabras: “De los factores históricos, por lejos el más importante es el contacto de lenguas, que muchas veces resulta en la adopción de nuevos patrones de orden de palabras y cambios en la afiliación tipológica” (Hopper y Traugott, 2003: 63).<sup>125</sup>

---

124El concepto de reanálisis es más amplio que el de gramaticalización. El reanálisis resulta en un cambio que tiene efectos gramaticales pero que no implica necesariamente un proceso de gramaticalización. La gramaticalización involucra el reanálisis y produce el pasaje de una estructura léxica a una gramatical o bien de ítemes gramaticales que adoptan nuevas funciones gramaticales (Hopper y Traugott, 2003).

125“Of historical factors, by far the most important is language contact, which often results in the adoption of new word- order patterns and changes in typological affiliation” (Hopper y Traugott, 2003: 63), mi traducción.

En tapiete, la ocurrencia de FNs en posición de sujeto y objeto son poco frecuentes. Esto se explica porque se trata de una lengua de argumento pronominal, por lo que las FNs que expresan al sujeto y al objeto normalmente se omiten. Los argumentos de primera y segunda persona objeto se indexan en el verbo mediante prefijos de acuerdo con el sistema jerárquico que rige dicha marcación (véase Capítulo 3) por lo que no se expresan como pronombres libres (364), mientras que los sujetos de primera y segunda persona pueden expresarse como pronombres libres opcionalmente cuando se busca enfatizar al referente de un argumento (365).

(364) *Dio-mba arika'e ñandi-mbi-kwakwa*  
 Dios-EVD antes 1.PL.INCL.IN-CAUS-crecer  
 'Dios nos crió antes' (CREV, 2011)

(365) *(She) a-mondo eskwéla-pe*  
 yo 1.SG.AC-enviar escuela-LOC  
 '(yo) lo mando a la escuela' (CUR, 2010)

Asimismo, el uso de FNs de tercera persona (incluidos los pronombres libres) no es obligatorio; más aun estas tienden a omitirse. Su expresión explícita tiene como función introducir un referente nuevo, indicar un cambio de la referencia en la función de sujeto o de objeto, enfatizar, o recuperar la referencia cuando la distancia desde su primera mención es muy amplia (Ciccone y Nercesian, 2015). Por eso, el análisis del orden de palabras en tapiete se limita, para el caso del objeto –que es el que aquí nos interesa puesto que de acuerdo con el patrón tradicional de la familia lingüística presenta un orden fijo preverbal–, sólo a usos de tercera persona.

En el corpus textual, las FNs que explicitan el referente del objeto ocurren predominantemente en posición preverbal OV, pero, además, el objeto puede ocurrir en posición posverbal VO. Cuantitativamente, de 184 cláusulas, independientes y dependientes en las que el objeto se expresa mediante una FN, en 117 casos (63,5%) la posición es OV, mientras que en 67 casos (36,5 %) la posición es VO. Los ejemplos (366) y (367) muestran ambos usos en un mismo hablante.

(366) *Shi-pisa a-yapo a-i*  
 1.POS-red 1.SG.AC-hacer 1.SG.AC-estar  
 'Estoy haciendo mi red' (CUR, 2004)

(367) *She a-ha a-heka pira shi-amigo hou-wérä-wa tika-hupi*  
 Yo 1SG.AC-ir 1SG.AC-buscar pescado 1.POS-amigo 3:comer-FIN-NOM río-por  
 'Yo voy a buscar pescado para que coman mis amigos por el río' (CUR, 2004)

Estos datos muestran que el orden de constituyentes predominante en tapiete sigue el patrón tradicional para las lenguas tupí-guaraníes. Sin embargo, es interesante profundizar en las motivaciones que favorecen la ocurrencia del orden OV y su relación con la situación de contacto con el español. En este sentido, se ha analizado el orden de palabras según la edad de los hablantes y su grado de bilingüismo. El Cuadro 37 muestra la ocurrencia en el corpus textual de construcciones con orden OV vs VO según la edad de los hablantes. Recuérdese que los hablantes menores de 30 años tienen, en su mayoría, el español como lengua primera, o bien un dominio balanceado de ambas lenguas (esto es en el caso de hablantes jóvenes de Bolivia). Los hablantes de entre 30 y 50 años son mayormente bilingües coordinados, mientras que los tapietes mayores de 50 son bilingües que poseen un dominio limitado del español (cf. Capítulo 4).

	Hablantes mayores de 50 años	Hablantes de 31- 50 años	Hablantes hasta 30 años
OV	63 (67, 8 %)	45 (66, 1 %)	9 (39, 1 %)
VO	30 (32, 2 %)	23 (33, 9 %)	14 (60, 9 %)
Totales parciales	93 (100%)	68 (100%)	23 (100%)

**Cuadro 37:** Orden de constituyentes en el corpus textual según edad de los hablantes

La sistematización de los datos según la edad de los hablantes muestra que, en efecto, se observa un cambio incipiente y asimétrico –como advertía Dietrich (2009) para el caso del guaraní chaqueño– en el orden de constituyentes del tapiete. La tendencia a utilizar un orden VO es levemente mayor en los hablantes de 31 a 50 años con respecto a la generación de hablantes mayores de 50 años a los (32, 2% y 33,9 % respectivamente). En cambio, la diferencia es decididamente más marcada entre los hablantes de hasta 30 años entre quienes el orden predominante es VO (60, 9% de los casos).

Aun así, un aspecto a tener en cuenta es que al analizar en detalle el uso de construcciones OV vs VO en los hablantes más jóvenes se observa que estas tendencias son heterogéneas entre ellos. Es decir, claramente, hay hablantes que tienden a preservar en los textos espontáneos o semiespontáneos el orden (S)OV<sup>126</sup> y otros que son muy innovadores en lo que respecta a orden de constituyentes. Llamativamente, estos últimos hablantes son aquellos que poseen un dominio más fluido de la lengua tapiete. Por ejemplo, un caso

<sup>126</sup> Recuérdese que estamos considerando únicamente usos espontáneos o semiespontáneos. La elicitación a través de la traducción del español al tapiete tiende a influir a los hablantes en la producción de cláusulas SVO.

paradigmático es el de un texto de una hablante de Samugate, Bolivia, de 19 años, con un dominio balanceado de ambas lenguas, en el que el 100% de las cláusulas, en las que el objeto se expresa mediante una FN, presenta orden VO. En el Capítulo 9, se amplía el análisis de los distintos tipos de hablantes jóvenes y las características de su uso del tapiete.

Entre los aspectos pragmáticos y estilísticos que pueden motivar el orden VO se encuentra: (i) la presencia de más de una FN en posición de objeto, (ii) la aclaración o especificación de una referencia, y (iii) la presencia de calco de expresiones discursivas que provienen del español.

En el primer caso, la enumeración de referentes que se explicitan a través de FNs que ocupan la posición de objeto en la cláusula, ocurren en posición posverbal (368).

- (368) *ñanti-ha sanya awati tankware'ĩ*  
 sembrar-1.PL.EXCL sandía maíz caña  
 'sembramos sandía, maíz y caña' (CUR, 2010)

En el segundo caso, el objeto puede expresarse mediante una FN en posición posverbal cuando se busca aclarar o desambiguar el referente de dicho objeto que podría omitirse. En el ejemplo (369), la FN *yĩ-sako* en la primera cláusula se encuentra en posición preverbal. En la segunda cláusula, el hablante opta por omitir la explicitación del objeto, ya que este es coreferencial con respecto a la cláusula anterior, pero luego aclara dicho referente al introducir la FN *sako* en posición final. Además, el hablante vuelve a restringir la referencia al introducir una construcción nominal posesiva aclaratoria *mba'enumbĩ yĩ-sako* 'el saco del picaflor'.

- (369) *yĩ-sako pihĩno-'a-yĩ-rä*  
 3.POS-saco quitar-IMPER-FRC-CL.ADV  
 'cuando le quitaron el saco'

*(h)áme-nda awara monde-yĩ arika'e sako*  
 entonces-EVD zorro poner-FRC antes saco  
 'entonces el zorro se lo puso otra vez, el saco'

*mba'enumbĩ yĩ-sako*  
 picaflor 3.POS-saco  
 'el saco del picaflor' (TAR, 2007)

También, la FN que expresa al objeto puede duplicarse, es decir, ocurrir en posición preverbal y posverbal cuando esta última especifica o restringe la referencia de dicho objeto, como se ejemplifica en (370).

- (370) *hama shi-rayi-re asao hou-we-pi pira asao*  
 entonces 1.POS-hija del hombre-PL asado comer-también- HAB pescado asado  
 'entonces, mis hijas siempre comen asado, asado de pescado' (CUR, 2004)

Por último, la presencia de calcos de expresiones discursivas que provienen del español es otro factor que motiva la presencia de cláusulas con orden VO. Este tipo de expresiones se encuentran, principalmente, en los géneros políticos y religiosos clasificados como emergentes (cf. Capítulo 4) –debido a que surgen en el marco de nuevas prácticas sociales que aparecen a partir de las relaciones más intensas de los tapietes con la sociedad hispanohablante–. Sin embargo, también pueden encontrarse en otro tipo de géneros. A continuación se presentan algunos ejemplos extraídos de textos políticos y evangélicos.

- (371) *a-mě'ě shu grasia*  
 1.SG.AC-dar 3.OBL gracias  
 'les doy las gracias' (SAM, 2004)
- (372) *pi-minye p-ánka-pe mba'e kavi*  
 2.PL-meter 2.PL-cabeza-LOC cosa bien  
 'métanse en su cabeza algo bueno' (CREV, 2011)
- (373) *hesha-ra kwepi o-wa-pi-a pintura*  
 ver-I siempre 3-comprar-INST-NOM pintura  
 '¿no ves que compran pintura (con esa plata)?' (SAM, 2010)
- (374) *ña-mbe'u-po i-ñe'e*  
 1.PL.EXCL.AC-contar-FUT 3.POS-palabra  
 'vamos a contar su palabra (de Dios)' (CREV, 2011)

Finalmente, teniendo en cuenta que los calcos de expresiones discursivas del español que reproducen un orden VO se encuentran mayoritariamente en los textos políticos y religiosos, se ha analizado el uso de construcciones OV vs. VO según los tipos de géneros discursivos. Este tipo de consideración es importante para el estudio del cambio lingüístico si se tiene en cuenta “que la lengua varía también de acuerdo con las tradiciones de los textos, es decir, que estos no sólo añaden sus elementos formales, sus características de género o las marcas de un tipo determinado de estructuración a los productos del sistema ya dados sino que *condicionan* o *pueden condicionar*, a su vez, la selección de elementos procedentes de diferentes sistemas (o de un sistema de sistemas) (Kabatek, 2008: 8-9). En este sentido, como sostiene Company (2008: 38): “El avance de una innovación puede ser altamente dependiente del género discursivo que favorece la innovación; las diferencias

entre géneros en cuanto a la difusión de una innovación son siempre en términos de frecuencia de uso y no de presencia vs. ausencia”.

El Cuadro 38 presenta el uso relativo de cláusulas dependientes e independientes con orden de palabras OV y VO según géneros discursivos. De acuerdo con los datos, los géneros historias de vida, cuentos del zorro y textos cotidianos (conversaciones, descripciones y narraciones de la vida cotidiana) se caracterizan por el predominio de FNs de objeto en posición preverbal. Las historias de vida presentan el mayor porcentaje de cláusulas OV con 73,3%, aunque los datos para este género son escasos debido a que estos textos se caracterizan por el uso de la primera persona (agentiva y pacientiva) y verbos intransitivos de movimiento. Los cuentos del zorro y los géneros de la vida cotidiana (conversaciones cotidianas, narraciones del presente) muestran valores cercanos, con el 64,3% y 61,7% de construcciones OV, respectivamente. Por el contrario, los géneros del ámbito político y religioso se caracterizan por el predominio de cláusulas con orden VO que representan el 56,7% de la muestra para estos textos. Es decir, de todos los tipos de géneros, aquellos que se vinculan con la práctica política y evangélica, y con una tradición discursiva que proviene de la sociedad hispanohablante, son los que muestran mayor utilización del cambio de orden de palabras.

	<b>Historias de vida</b>	<b>Cuentos del zorro</b>	<b>Géneros cotidianos</b>	<b>Géneros emergentes (políticos y religiosos)</b>
OV	11 (73,3%)	27 (64,3%)	37 (61,7%)	29 (43,2%)
VO	4 (26,7%)	15 (35,7%)	23 (38,3%)	38 (56,7%)
Totales parciales	15 (100%)	42 (100%)	60 (100%)	67 (100%)

**Cuadro 38:** Orden de constituyentes en el corpus textual según tipos de géneros discursivos (Total de ocurrencias=184)

Sin embargo, un aspecto que llama la atención es la cercanía entre los valores obtenidos para los cuentos del zorro y los géneros de la vida cotidiana. Era de esperar que en los cuentos del zorro el predominio de cláusulas OV fuera más marcado, por tratarse de un género con una tradición cultural remota y que, en otros aspectos, por ejemplo en la escasa presencia de préstamos y la ausencia de cambio de código, aparece como un género menos influido por el contacto con el español. Teniendo en cuenta que estos cuentos son compartidos con otros pueblos indígenas de la región y transmitidos entre familias interétnicas, como también parecen compartir patrones estilísticos de narración y ejecución (Ciccione y Pacor, 2014; cf. Capítulo 4), es necesario considerar en estudios futuros, la

influencia que podrían estar ejerciendo las lenguas chaqueñas vecinas –en su mayoría con orden predominante SVO<sup>127</sup>– en la difusión de un orden de palabras VO. Dado que los procesos de cambio lingüístico son multidimensionales y son el resultado de la interacción de múltiples factores, tanto internos como externos a la lengua, no debe descartarse que exista una doble motivación de contacto.

### 7.5.2. CONSTRUCCIONES COPULATIVAS Y LOCATIVAS

Es común que las construcciones existenciales, las copulativas y los verbos de posesión sean afectados por contacto (Heine y Kuteva, 2006; Matras, 2007), especialmente cuando las lenguas involucradas presentan patrones tipológicos disímiles de expresión de la predicación no verbal adjetiva, nominal y locativa (Stassen, 1997, 2013; Dryer, 2007). En el caso del tapiete, no se evidencian cambios en la adopción de verbos de posesión, como ha sido documentado en guaraní paraguayo (Gómez Rendón, 2007), pero, en cambio, han tenido lugar cambios en las estructuras copulativas y locativas. Estos cambios en los patrones de codificación de la predicación nominal y locativa en tapiete no se pueden atribuir claramente al contacto con el español. Sin embargo, se propone que el factor de contacto puede estar actuando como acelerador de un proceso que pudo haberse iniciado independientemente del contacto con la lengua de colonización.

En tapiete, como en otras lenguas de la familia,<sup>128</sup> el estado y la existencia se expresan mediante: (i) verbos no agentivos o estativos para la predicación adjetival (375); (ii) yuxtaposición de FNs (incluidos pronombres libres) sin verbo copulativo para la predicación nominal (376); (iii) yuxtaposición de una FN y una construcción locativa adjunta para la predicación locativa (377) y existencial; y (iv) el uso de un verbo de

---

127 Las lenguas mataguayas que están en contacto con el tapiete (wichí, chorote y nivaclé) presentan orden SVO (véase Nercesian, 2011 y Stell, 1989). El orden predominante en *qom* es SVO (Messineo, 2003).

128 No todas las lenguas guaraníes presentan un patrón idéntico. De acuerdo con las fuentes secundarias que he consultado, las diferencias entre las lenguas guaraníes en cuanto a la codificación de la predicación intransitiva (Stassen, 1997) se encuentran principalmente en las construcciones existenciales y en las posibilidades de codificación de la predicación locativa. Sin embargo, aparentemente, un rasgo en común es que estas lenguas tienden a admitir cláusulas no verbales nominales y locativas con cópula cero. De las lenguas relevadas, la que mayor similitud presenta con el patrón más conservador del tapiete que aquí describimos es la lengua nheengatú (o tupinambá). Esta lengua presenta construcciones locativas con cópula cero y no ha desarrollado formas copulativas: *ike=ntu limiti* aquí=RESTR limite 'O limite era aquí perto' (Da Cruz, 2011: 472). El guaraní paraguayo, en cambio, se distingue del tapiete porque expresa la predicación locativa mediante el verbo *ime*: *o-imẽ okẽ mẽ* 3-be door at 'He is at the door' (Gregores y Suárez, 1967: 163). Véase Gregores y Suárez (1967), Dietrich (1987); Seki (2000), Da Cruz (2011), entre otros.



existencia *ime* 'haber', cuya forma en tapiete es invariable.<sup>129</sup> Además, el tapiete presenta una construcción existencial negativa invariable a partir del sustantivo *mba'eti* 'nada'. A continuación se ejemplifica el tipo de construcciones que codifican la predicación adjetiva, nominal y locativa sobre las que se centra este apartado (para una caracterización más detallada de las construcciones existenciales, véase el Capítulo 3).

- (375) *yi-sako yi-kóhi-nda* Predicación adjetiva  
 3.POS-saco 3.IN-ser\_lindo-EVD  
 '(dicen que) su saco era lindo' (TAR, 2007)
- (376) *she tapiete* Predicación nominal  
 yo tapiete  
 'yo soy tapiete' (TAR, 2009)
- (377) *hama ä'ä she Argentina-pe yiwe* Predicación locativa  
 entonces ahora yo Argentina-LOC también  
 'entonces hoy yo estoy en Argentina también' (CUR, 2010)

De acuerdo con esta descripción, el tapiete se caracteriza tipológicamente por ser una lengua bipartita ya que estratifica el dominio de la predicación intransitiva mediante dos tipos de estrategias de codificación (Stassen, 1997): básicamente, una consiste en la prefijación de marcadores pronominales tanto para la predicación verbal como para la predicación adjetiva, la segunda es de tipo cópula cero para la predicación nominal y locativa.<sup>130</sup> No obstante, además de este patrón característico, el tapiete ha desarrollado dos tipos de construcciones copulativas, que se encuentran en variación con las antes mencionadas y que lo acercan tipológicamente al español: una utilizada para la predicación nominal de tipo 'ser' y la otra para la predicación locativa de tipo 'estar'.

En el primer caso, como ya ha documentado González (2005), el tapiete ha desarrollado una cópula no verbal derivada del pronombre de tercera persona *ha'e* 'él/ ella' para codificar predicados nominales. Esta cópula es invariable y no recibe marcación pronominal, como se ejemplifica en (378), (379) y (380). Puede ocurrir con el sufijo de negación de las bases verbales *-ä* y adoptar el significado 'no ser' (381). Si bien este tipo de construcción se encuentra en variación con las estructuras yuxtapuestas ejemplificada en

<sup>129</sup>En ava guaraní y en guaraní paraguayo, este verbo traducido como 'existir, haber, ser' (Dietrich, 1987)

puede llevar marcación pronominal activa: *a-ime* '1.SG.AC-haber' (ava guaraní, Dietrich, 1987: 297), *o-ime* '3.haber/ estar' (guaraní paraguayo, Guasch 2008 [1948]: 208).

<sup>130</sup>Stassen (1997) caracteriza tipológicamente al guaraní paraguayo –a partir de datos de Gregores y Suárez (1967)– como una lengua que posee tres estrategias de codificación de los predicados intransitivos. A diferencia del tapiete, el guaraní paraguayo expresa los predicados locativos mediante el verbo *ime* 'haber/ estar', que en tapiete solo se utiliza como forma invariable sin flexión verbal para la codificación de predicados existenciales de tipo 'haber' y no para codificar predicados locativos (cf. Capítulo 4).

(376), los hablantes tienden a usar con más frecuencia la construcción con cópula para expresar este tipo de significados.

(378) *ko shi-yari he ha'e arika'e Lucinda*  
 DEM 1.SG.POS-abuela nombre COP antes Lucinda  
 'Esta mi abuela, su nombre era Lucinda' (TAR, 2004)

(379) *she ha'e Apirakwa*  
 yo COP Apirakwa (tipo de oso/ nombre propio tapiete)  
 'yo soy Apirakwa' (SAM, 2012)

(380) *she ha'e Carlo hi-indi*  
 yo COP Carlos 3.POS-hermana\_del\_hombre  
 'yo soy la hermana de Carlos' (TAR, 2009)

(381) *yawaiwe ha'é-ä shi-mbi-he'e pe arika'e*  
 porque COP-NEG 1.SG.IN-CAUS\_nombre ustedes antes  
 'porque no es que me nombraron' (SAM, 2010)

Asimismo, la cópula no verbal *ha'e* puede presentarse en posición inicial de cláusula como se ejemplifica en (382):

(382) *ha'e she kwareta yi-sapeka hei-mba, ñande arika'e*  
 COP yo humanidad 3.POS-luz 3:decir-EVD 1.PL.INCL antes  
 'Yo soy la luz de la humanidad, nos decía antes (Jesus)' (CREV)

El segundo tipo de cambio involucra la codificación de la predicación locativa. Este consiste en el uso del verbo auxiliar *ĩ* 'estar' como verbo locativo, que ocurre principalmente en tercera persona con la forma *ẽ*. Como se desarrolla a continuación, la hipótesis de este análisis es que el proceso de cambio en curso comienza a desarrollarse gradualmente con la variación de las formas de tercera persona de este verbo auxiliar, por semejanza con el español en un contexto afín o “contexto puente” (Company, c.p.), para luego ser utilizado como verbo locativo en construcciones que son innovadoras desde el punto de vista del tapiete y que presentan estructuras sintácticas más cercanas al español. Además, el patrón resultante de la codificación de la predicación locativa es tipológicamente menos marcado (Stassen, 2013) lo que, asimismo, favorece el cambio.

El verbo *ĩ* se utiliza en tapiete como verbo auxiliar en construcciones perifrásticas que expresan aspecto continuo (González, 2005), combinado con verbos agentivos para referir a situaciones dinámicas y con verbos no agentivos para referir a situaciones estáticas (véase Capítulo 3). Este verbo presenta marcación activa: *a-ĩ* '1.SG.AC-estar', *nde-ĩ* '2.estar', *o-ĩ* '3-estar'. El orden de estas construcciones perifrásticas es V (agentivo o estativo) + V (auxiliar) 'estar' (383).

- (383) *ha'e a-mondo a-ĩ pe*  
 DEM 1.SG.AC-enviar 1.SG.AC-estar 2.PL  
 'esto les estoy mandando' (SAM, 2004)

La forma “conservadora” para la tercera persona del verbo es *oiĩ*. Sin embargo, este uso es poco frecuente ya que los hablantes utilizan con mayor frecuencia las formas *ĩ* o *ë* para la tercera persona,<sup>131</sup> como se ejemplifica en (384) y (385) y se observa en el Cuadro 39.

- (384) *ñimimbi-nda ï arikai-pi ma'ënumbi-mi*  
 flautear-EVD estar antes-LOC picaflor-DIM  
 'Dicen que el picaflorcito estaba tocando la flauta' (TAR, 2007)

- (385) *ñono ë kowa arika'e-va mandu'a-ha-se-he-va*  
 guardar 3:estar DEM antes-NOM recordar-1.PL.EXCL-DES-3.OBJ-NOM  
 'Está grabando esto de antes lo que recordábamos' (TAR, 2007)

El Cuadro 39 presenta la frecuencia en la que ocurre *oiĩ*, *ĩ* y *ë* '3:estar' en el corpus textual según contextos sintácticos. Nótese que de un total de 70 ocurrencias, sólo 8 (11,4%) corresponden al uso de la forma *oiĩ*, 22 (31,4%) al uso de *ĩ* y 40 (57,1%) al uso de *ë*. Asimismo, como se amplía a continuación, es importante destacar, a los efectos de la presente argumentación, que la forma *ë* es utilizada principalmente en construcciones perifrásticas combinada con verbos agentivos (22 ocurrencias) y en predicados locativos (10 ocurrencias).

Contextos sintácticos		oiĩ	ĩ	ë
Verbo no agentivos + 'estar' (sentido continuo, situaciones estativas)		4	2	4
'estar' + verbo no agentivos (sentido continuo, situaciones estativas)		0	1	0
Verbo agentivos + 'estar' (sentido continuo, eventos dinámicos)		1	11	22
Estar' + verbo agentivos (sentido continuo, eventos dinámicos)		1	2	0
Predicados locativos	LOC + 'estar'	1	3	6
	Adverbio lugar + 'estar'	1	0	4
Íme 'haber' + 'estar'		0	3	3
<b>Total de ocurrencias</b>		8	22	40

**Cuadro 39:** Contextos sintácticos en los que ocurre *oiĩ*, *ĩ* y *ë* '3:estar'

<sup>131</sup>No hemos encontrado esta variación en textos y ejemplos consultados sobre ava guaraní (Dietrich 1986) y guaraní paraguayo (Guasch, 2008 [1961]; Gregores y Suárez, 1967).

González (2005: 82) describe la variación *oi* ~ *ë* en la tercera persona del verbo en cuestión, desde el punto de vista fonológico, como un proceso de coalescencia en el que la forma *ë* combina los rasgos de las vocales adyacentes en la forma original *oi*: Es decir, la forma resultante [ë] comparte con el fonema /i/ los rasgos [+anterior] [+nasal], mientras que el rasgo [-alta] es compartido con el prefijo de tercera persona *o-*. Tanto la forma *i*, ejemplificada en (384) donde los hablantes omiten el prefijo de tercera persona, como *ë*, en la que ocurre la coalescencia antes mencionada, dan cuenta de un proceso de desgaste o reducción fonológica que suele acompañar a los procesos de cambio gramatical por su frecuencia de uso (Bybee, 2006).<sup>132</sup>

Como ya mencionamos, la hipótesis que se propone es que la primera etapa del proceso de cambio consiste en el uso variable de la forma *ë* para la tercera persona del verbo auxiliar *i*. Este uso puede verse favorecido, por un lado, por su asociación fónica con el verbo “estar” en español. Como sostienen Heine y Kuteva (2006: 243-244), los procesos de cambio gramatical son complejos e involucran múltiples causas, entre ellas, una variable que puede influir en el comportamiento de uso de patrones y categorías gramaticales es la similitud fonológica entre formas o palabras de la lengua modelo y formas de la lengua réplica.

Por otro lado, el uso de la forma *ë* se ve favorecido por la semejanza sintáctica y semántica entre las construcciones perifrásticas en tapiete con respecto a las construcciones continuas con gerundio del español. En este sentido, es interesante destacar que ya Dietrich (1986) llama la atención sobre la similitud entre estas construcciones perifrásticas en avá guaraní y en español, que se distinguen por su uso obligatorio para la expresión del presente actual en chiriguano, mientras que es facultativa y suplementaria en el sistema verbal castellano. De hecho, Dietrich (1986: 98- 99) se pregunta sobre su origen debido a que “a primera vista podría pensarse en un hispanismo a causa del paralelismo sorprendente en la función y en su realización material” (1986: 98). Sin embargo, el autor sostiene que en Montoya (1638) hay atestiguados ejemplos de esta construcción<sup>133</sup> para el guaraní del siglo XVII, como también han sido documentadas en chiriguano por Giannescchini (1896, citada

<sup>132</sup>Como sostiene Bybee (2006: 720-721), los cambios que tienen lugar en procesos de gramaticalización o de reestructuración sin gramaticalización están condicionados, al menos en parte, por la alta frecuencia de uso. Es decir, aquellas formas que son utilizadas en una lengua con mucha frecuencia son más susceptibles de sufrir fenómenos de cambio gramatical.

<sup>133</sup>En el guaraní documentado por Montoya (1639) las construcciones perifrásticas con sentido continuo se construyen con el verbo (*a*)-*ikó* (en chiriguano *áiko*) seguido del sufijo *-bo* (=vo) de “gerundio” (Montoya, 1639: 175, citado en Dietrich 1986: 98). Guasch las describe de igual forma pero menciona que se usan con más frecuencia *áina*, *reína*, *hína*, *roína*, *ñáina*, *peína*, *hikuái*, “formas del 'supino' de (*a*)*i*” (1986: 98).

en Dietrich, 1986: 98) construcciones de tipo *ambáapo ai* 'estoy trabajando' –idénticas a las construcciones del tapiete–. Ante estas evidencias el autor concluye: "Parece lícito deducir de estos datos que estamos frente a una construcción y función gramatical propia de los chiriguano; o, si se trata de un hispanismo, debe haber entrado en la lengua hace siglos, incorporándose completamente a los diversos sistemas lingüísticos guaraníes" (Dietrich, 1986: 98).

Entonces, de acuerdo con la propuesta de análisis, esta primera etapa de cambio consiste en la variación entre las formas *oi*, prácticamente en desuso, *i* y *ë* de la tercera persona del verbo auxiliar 'estar' en construcciones perifrásticas que presentan semejanzas con respecto a las construcciones continuas con gerundio del español y que puede ser caracterizado como un contexto afín para el uso más innovador de la forma *ë*. Al analizar los contextos de uso de *i* vs. *ë*, un dato a favor de esta hipótesis es que la forma *ë* en construcciones perifrásticas tiende a coocurrir con otras formas innovadoras como los préstamos léxicos (Ciccone, 2015).

- (385) *ha-nda*            *awara mi-piensa-nda*            *ë*            *kwe-pi*  
 entonces-EVD    zorro    CAUS-pensar-EVD            3:estar    siempre  
 'Entonces el zorro estaba pensando' (TAR, 2007)

Por otra parte, aunque escasos (véase el Cuadro 39), se encuentran ejemplos en los que el verbo auxiliar *i* ocurre ante puesto al verbo, en construcciones que se muestran más cercanas a las del español.

- (386) *ha'e*    *i*            *ma'e shi-re*  
 él/ella    estar    mirar 1.SG.IN-sobre  
 'ella me está cuidando' (TAR, 2004)

En una segunda fase del proceso de cambio, la forma *ë* de tercera persona va adoptando nuevas funciones como verbo 'estar' en construcciones locativas sobre el modelo del español. Es decir, como afirma Bybee (2006: 726): "los fenómenos de variación pueden ser resueltos hacia una situación en la que una forma fonética innovadora tenga un sentido específico.<sup>134</sup> En este caso, el verbo auxiliar, predominantemente en su forma innovadora *ë* de tercera persona, es reanalizado como verbo 'estar' para codificar predicados locativos, en lugar del uso de las construcciones con cópula cero.

<sup>134</sup>"In this way, variable situations can be resolved toward a situation in which an innovative phonetic form has a specific sense." (Bybee 2006: 726). Mi traducción.

Las construcciones locativas con verbo 'estar' están constituidas por una frase adverbial marcada con el sufijo locativo *-pe* o un adverbio de lugar, antepuesta al verbo. Véanse los ejemplos (387) – (391).

- (387) *mampe ë ndi-hente*  
 dónde 3. estar 2.SG.POS-gente  
 '¿dónde está tu gente?' (SAM, 2010)
- (388) *a-wai a-h shu reunión ë-a-pe*  
 1.SG.IN-encontrar 1.SG.AC-ir 3.OBL reunión estar-NOM-LOC  
 'llegué donde estaba la reunión' (SAM, 2010)
- (389) *yawaiwe reunión-pe ë shi-pwere-’ä a-hano-reta*  
 porque reunión-LOC 3:estar 1.SG.IN-poder-NEG 1.SG.AC-esperar-PL  
 'porque están en la reunión, no puedo esperarlos' (SAM, 2010)
- (390) *ko-pe ë ñono oh-’a-re*  
 DEM-LOC estar poner 3-ir-NOM-PL  
 'Aquí están las apuestas (lit. lo que se pone)' (TAR, 2005)
- (391) *yí-pwere-’ä mbimbiri ë shi-reta arika’i-te*  
 3.IN-poder-NEG poco\_lejos estar 3.OBL-PL antes-SUP  
 'no podían estar cerquita de ellos hace mucho' (TAR, 2004)

El uso del verbo *ĩ* 'estar' en construcciones locativas también pueden encontrarse, aunque con menor frecuencia, en otras personas gramaticales, como se muestra en los ejemplos (392) y (393). Nótese que en estos ejemplos el orden de la construcción está invertido, es decir, el verbo ocurre antepuesto al sintagma locativo marcado con *-pe*.

- (392) *hama she a-ĩ-we pi-mbitei-pe she-ntarä-reta*  
 entonces yo 1.SG.AC-estar-también 2.PL-medio-LOC 1.SG.POS-familia-PL  
 'entonces yo estoy en medio de ustedes mi familia' (SAM, 2012)
- (393) *hame a-ĩ kope*  
 entonces 1.SG.AC-estar aquí  
 'entonces estoy aquí' (SAM, 2004)

Asimismo, teniendo en cuenta que “en la fase variable del cambio la relación entre una forma fonética y un contexto semántico/pragmático no es tan clara ya que algunos significados serán asociados con más de una figura fonética y algunas figuras fonéticas con más de un significado” (Bybee, 2006: 725), se encuentran usos del verbo *ĩ* 'estar' que asumen significados característicos del español. Por ejemplo, en (394) el verbo 'estar' posee un significado de estado circunstancial en una construcción compleja que se inicia con cambio de código y se encuentra regida por una estructura sintáctica calcada del español.

- (394) *si no pota ña-mohë huwisha i-wa*  
 si no querer 1.PL.INCL.AC-sacar jefe estar-NOM  
 'si no quiere que saquemos al cacique que está (al que está de cacique)' (TAR, 2010)

Por otra parte, también se han documentado ejemplos en los que los hablantes utilizan el préstamo *etá* del verbo castellano 'estar' en predicados locativos. El ejemplo (395) muestra el paralelismo con los ejemplos antes analizados.

- (395) *etá shi-wayá i-po-pe*  
 está 1.SG.POS-cuñado\_del\_hombre 3.POS-mano-LOC  
 'está en la mano de mi cuñado' (SAM, 2010)

En suma, no es posible aseverar fehacientemente que el desarrollo de la construcción copulativa no verbal con *ha'e* en predicados nominales y el uso del verbo auxiliar *i* como cópula locativa hayan sido motivados por contacto con el español. De hecho, por ejemplo, la gramaticalización de formas copulativas invariables derivadas de pronombres de tercera persona ha sido documentada en otras lenguas del mundo (Stassen, 1997; Dryer, 2007),<sup>135</sup> por lo que, en tapiete este proceso pudo haberse iniciado independiente de la situación de contacto con el español.<sup>136</sup>

Tal como observan Heine y Kuteva (2006, 2010), no siempre es posible llegar a evidencias conclusivas de que un proceso de replicación o reestructuración se origine del contacto. Sin embargo, los autores muestran evidencias de que el contacto lingüístico puede actuar como fuerza aceleradora de un proceso de cambio originado independientemente.<sup>137</sup> En este sentido, se propone que el contacto con el español puede ser un factor importante que favorece la aceleración de los procesos de cambio descritos en este apartado que, en

135Por ejemplo, la lengua nuer, familia nilótica, hablada en Sudán posee dos cópulas, una para sujetos singulares y otra para sujetos plurales, derivados del pronombre de tercera persona singular y plural (Dryer, 2007: 226). Al igual que en tapiete, son formas invariables.

136Un aspecto a considerar en futuros trabajos, por exceder los límites de esta investigación, es la posibilidad de que estas construcciones hayan sido originadas por contacto con las lenguas chaqueñas de la zona con las que los tapietes han tenido y tienen fluido contacto. Por ejemplo, el wichí posee una construcción copulativa con *hope* 'ser' –que a diferencia del tapiete recibe marcación pronominal– para predicados ecuativos e *ihi* o *iche* para existencia 'haber' y locación 'estar' (Nercesian, 2011). Recuérdese que la mayoría de los tapietes de Bolivia poseen algún tipo de competencia en lengua wichí y algunos son hablantes fluidos de esta lengua, y que los tapietes de La Curvita, Argentina, son hablantes pasivos del wichí y del chorote (cf. Capítulo 3).

137Heine y Kuteva (2010) distinguen “fuerzas propagadoras” y “fuerzas aceleradoras” del cambio gramatical por contacto. En el primer caso, las fuerzas propagadoras son causalmente responsables del proceso, incluyendo mecanismos universales que se producen usualmente a través de la inferencia y la reinterpretación inducida por contacto. En el segundo caso, el cambio hubiera ocurrido independientemente del contacto con una lengua determinada pero esta última actúa como aceleradora de ese proceso. Este tipo de situación es más difícil de identificar (2010: 95-96).

última instancia, estarían acercando tipológicamente los patrones de expresión de la predicación nominal y locativa del tapiete, a los patrones que caracterizan al español.

<b>Dominio predicación intransitiva</b>	<b>Codificación en español</b>	<b>Codificación en tapiete (formas “conservadoras”)</b>	<b>Codificación tapiete (formas “innovadoras”)</b>
Verbal	Verbal <i>Los niños cantan</i>	Verbal	Verbal
Adjetiva	Cópula verbal 'ser'/'estar'	<i>kuñanta'i karu</i> 'la muchacha come' <i>shi-ro'ĩ</i> 'estoy/tengo frío'	
Nominal	<i>La casa es nueva / está nueva</i> <i>La mujer es actriz</i>	Cero cópula <i>She tapiete</i> 'yo soy tapiete'	Cópula no verbal <i>She ha'e tapiete</i> 'yo soy tapiete'
Locativa	Cópula verbal 'estar' <i>La mesa está en la cocina</i>	<i>yipe'a tata-pe</i> 'la leña está en el fuego'	Cópula verbal 'estar' <i>reunión-pe ě</i> '(él) está en la reunión'

**Cuadro 40:** Comparación tipológica de la predicación intransitiva en español y en tapiete (formas conservadoras vs. innovadoras)

El Cuadro 40, ilustra comparativamente, los sistemas de codificación de la predicación intransitiva del español con respecto a los patrones que actualmente coexisten en tapiete, de acuerdo con la exposición previa.

De acuerdo con la clasificación tipológica propuesta por Stassen (1997, 2013) para el dominio de la predicación intransitiva, el español posee un sistema tripartito de expresión de estos predicados. Además, en lo que respecta a la relación entre el tipo de estrategia utilizada para predicados nominales y locativos, el español presenta estrategias de codificación escindida (*split-language*) (Stassen, 2013) para estos dos tipos. El tapiete, por su parte, presenta un patrón bipartito de codificación de los predicados intransitivos, si se consideran las formas más tradicionales de la lengua, y se caracteriza por ser una lengua que comparte las estrategias de codificación de los predicados nominales y locativos (*shared-language*) (Stassen, 2013). En este sentido, el desarrollo de la cópula no verbal *ha'e* y el uso incipiente del verbo auxiliar *ĩ* 'estar' de las construcciones continuas como verbo locativo, estaría reestructurando el sistema originario, particularmente en lo que refiere a la tipología de la expresión de predicados nominales y locativos, que pasaría a ser de tipo escindido, como en español.



### 7.5.3. CONSTRUCCIONES COMPARATIVAS

El tapiete ha adoptado estructuras comparativas del español a través de la incorporación del préstamo adverbial *mah* 'más'. Quiere decir que, por las funciones que el intensificador asume en español, el tapiete introduce de esta lengua el tipo de construcción comparativa denominada de superioridad, como en “Juan es más simpático que María” (Di Tullio, 1997: 349) y el tipo de construcciones que omiten el segundo término de la comparación como en “Juan es más simpático”. Estas estructuras comparativas coexisten con las originarias del tapiete, ya presentadas en el Capítulo 3, codificadas por los sufijos *-raimi* (396) 'parecido' e *-ite* 'superlativo' (397) o mediante orden de constituyentes y marcación pronominal oblicua del segundo término de la comparación (398).

(396) *ha'e-nda*      *kwepi késo-raimi*  
él/ella-EVD      siempre queso-COMP  
'Dicen que ella parece un queso'      (TAR, 2006)

(397) *ñane-me*      *ni-mbahi'-ite-mba*      *ou-yi*  
1.PL.POS-marido    3.IN-tener\_hambre-SUP- EVD    venir-FRC  
'Nuestro marido ha venido otra vez con más hambre'      (TAR, 2006)

(398) *mbirika marë'i*      *shi*      *ñamimba*  
mono    ser\_grande    3.OBL    perro  
'el mono es más grande que el perro'  
(González, 2005: 249)

A pesar de que los hablantes pueden producir, especialmente a partir de elicitación, estructuras como las que se muestran en (396) y (397), lo cierto es que en textos espontáneos o semi-espontáneos estas construcciones son muy poco frecuentes. En cambio, los hablantes de todas las edades, tanto en Argentina como en Bolivia, tienden a producir construcciones comparativas con *mah* 'más' a partir del modelo del español. Este fenómeno también es documentado por González (2005) y Golluscio y González (2008).

Se distinguen dos tipos de construcciones comparativas con *mah*. El primer tipo se caracteriza por replicar en mayor medida la estructura comparativa del español en el tapiete, reemplazando el uso del sufijo superlativo *-ite* por el uso de *mah* 'más' antes del verbo. Generalmente, estas comparativas omiten el segundo término como se ejemplifica en (399)-(401). Cuando la comparativa es completa, el segundo término es codificado según el patrón característico del tapiete, por lo que su carácter es más bien mixto.

- (399) *potá sakwa mah minshi-rä*  
 querer agujero más ser\_pequeño-CL.ADV  
 'Quiere que los agujeros sean más chiquitos' (CUR, 2004)
- (400) *yawaiwe arika'e mba'eti-mba sityora mah iko kavi*  
 porque antes nada-EVD mujer\_blanca más estar ser\_bueno  
 'Porque antes no había criollas más buenas' (TAR, 2004)
- (401) *ko o-i mah märë'ĩ*  
 DEM 3-estar más ser\_grande  
 'este es más grande' (elicitado, TAR, 2011)
- (402) *ko hówi-wa mah märë'ĩ shi pĩnta-wa*  
 DEM ser\_azul/verde-NOM más ser\_grande 3.OBL ser\_rojo-NOM  
 'este que es azul es más grande que el que es rojo' (elicitado, TAR, 2011)

*Mah* puede recibir morfología verbal del tapiete, como se ejemplifica en (403) donde ocurre con el sufijo de futuro *-po* y (404) donde el préstamo está marcado con el sufijo de aspecto resultativo *-ma*.

- (403) *ingá algún día mah-po ai (kavi)*  
 otro algún día más-FUT 1.SG.AC-estar bien  
 'algún día voy a estar mejor' (SAM, 2004)
- (404) *hama ñntina yai shu-a ha'eka mah-ma ampëipëi-wa hembo-i*  
 entonces punta 1.PL.INCL:decir 3.OBL-NOM DEM más-RES finito-NOM brote-INT  
 'Entonces al que le decimos punta, este es el más finito del tallo' (CUR, 2004)

El segundo tipo de construcción comparativa con *mah* combina la codificación morfosintáctica del español y del tapiete. Es decir, son construcciones marcadas doblemente, a partir del modelo del tapiete. Semánticamente, la duplicación de la marcación comparativa de superioridad parece expresar énfasis en la distinción entre los elementos comparados.

- (405) *ko hówi-wa mah märë'-ite shi pĩnta-wa*  
 DEM ser\_azul/verde-NOM más ser\_grande-SUP 3.OBL ser\_rojo-NOM  
 'este que es azul es (mucho) más grande que el que es rojo' (elicitado, TAR, 2011)
- (406) *ko o-i mah puku-ite*  
 DEM 3-estar más ser\_largo-SUP  
 'este es (mucho) más largo' (elicitado, TAR, 2011)

El préstamo de la estructura comparativa del español es un fenómeno documentado en otras lenguas indoamericanas. De acuerdo con Stolz y Stolz (2001), en lenguas

mesoamericanas el préstamo de estas construcciones no sólo es común sino que además presenta características similares, muchas de las cuales se han encontrado en tapiete. Entre ellas cabe mencionar: (i) las propiedades sintácticas y semánticas de los préstamos son relativamente independientes de aquellas encontradas en la lengua modelo; (ii) la existencia de construcciones mixtas y marcadas doblemente; (iii) el cambio del tipo comparativo es sólo parcial; y (iv) las lenguas difieren en cuanto a los tipos de morfemas del español que introducen como préstamo en las comparativas, pero todas incorporan el elemento “más” que asume distintos comportamientos sintácticos (Stolz y Stolz, 2001).

## 7.6. PRÉSTAMOS DISCURSIVOS

En este apartado se analizan patrones discursivos documentados en tapiete que han sido adoptados por contacto con el español. Como se desarrolla a continuación, algunos de estos patrones discursivos introducen préstamos morfológicos del español cuya ocurrencia se limita a los contextos discursivos mencionados.

### 7.6.1. FÓRMULAS DE APERTURA QUE INTRODUCEN DISTINCIÓN DE GÉNERO DEL ESPAÑOL

En el marco del discurso religioso evangélico, se encuentra en el corpus la introducción de la distinción de género del español en el préstamo *ermano* 'hermano'. La distinción de género masculino y femenino ocurre exclusivamente como fórmula de apertura que toma como modelo fórmulas de apertura características del discurso público de la sociedad hispanohablante, y en este caso, específicamente del culto evangélico en español. El ejemplo que se presenta a continuación, pertenece, incluso, a una anciana de la comunidad de Samugate que posee un dominio limitado del español.

- (407) *shi-erman-o-reta*                      *shi-erman-a-reta*  
 1.POS-herman-MASC (esp)-PL    1.POS-herman-FEM (esp)-PL  
 ‘mis hermanos, mis hermanas’
- time ya-hah-ipi*                      *ñande-ru*  
 dejar? 1.PL.INC.AC-ir-DIR    1.PL.POS-padre  
 ‘vamos hacia nuestro padre’ (SAM, 2004)

Puesto que la distinción de género masculino/femenino mediante el uso de morfemas del español en préstamos sólo fue documentada en fórmulas de apertura, puede considerarse

que este fenómeno se produce debido a que los hablantes utilizan modelos discursivos del español en este tipo de evento comunicativo del ámbito público. Esto muestra cómo la emergencia de nuevas prácticas sociales, a partir de los cambios culturales que ha atravesado este pueblo con la intensificación de las relaciones con la sociedad hispanohablante, produce cambios en los aspectos discursivos de la lengua que, con el tiempo, podrían influir en el plano gramatical.

#### 7.6.2. USO DEL MORFEMA DE PLURAL DEL ESPAÑOL EN EL DISCURSO POLÍTICO DE DIRIGENTES

Por influencia de la lengua primera, el español hablado por los tapietes se caracteriza por no expresar siempre concordancia de número y replicar el patrón del tapiete, es decir, marcar el plural sólo en uno de los constituyentes de la cláusula, como se ejemplifica en (408).

(408) Ya nos conocemo quien somo *tapi'i*, quien somo tapiete, ya nos conocemo (TAR, 2004)

Algunos tapietes son conscientes de que este rasgo de su habla es estigmatizado por la sociedad hispanohablante, debido a que para la ideología lingüística hegemónica, la no pronunciación del sonido [s] en posición final es índice de pertenencia a un grupo social con poca escolaridad. Esta ideología lingüística ha penetrado en el ámbito comunitario e influido en el habla formal de los tapietes utilizada en espacios públicos. Es así que el español utilizado en el marco de la asamblea política y en el culto evangélico, especialmente en dirigentes políticos y pastores, se caracteriza por la sobre generalización de este rasgo marcado del español. Es decir, puede ocurrir en algunos hablantes un uso “exagerado” del morfema de plural como fenómeno de “hipercorrección”, que, en definitiva, funciona como un índice del estilo formal del discurso entre estos hablantes.

(409) Muchas gracias por la aclaración de estes trabajo (TAR, 2010)

Este rasgo estilístico del discurso formal del español puede trasladarse, en estos géneros con un uso frecuente del cambio de código, también al tapiete. Es así que se encuentra en el corpus el uso del morfema de plural del español en frases nominales tapietes (410). Este uso ocurre esporádicamente y, únicamente, en el discurso de dirigentes políticos

en el marco de la asambleas como un préstamo estilístico del discurso político ejecutado en español.

- (410) *märä-ra-po ñi-mi-rárö-we*                      *ñande-kunumi-s*  
cómo? -I -FUT 3.IN-CAUS-pelear-también      1.PL.INCL.POS-joven-PL  
'¿cómo van a luchar nuestros jóvenes?' (TAR, 2010)

### 7.6.3. EXPRESIONES METAFÓRICAS

Las metáforas, como lo han demostrado Lakoff y Johnson (1998 [1980]), no son exclusivas del lenguaje poético sino que están presentes en el habla cotidiana ya sea como creaciones nuevas o como expresiones convencionalizadas. Abundan en el corpus expresiones metafóricas que provienen de tradiciones lingüísticas que han sido introducidas entre los tapietes y en la lengua tapiete a partir del contacto con el español y la adopción de nuevas prácticas sociales y discursivas. Entre ellas son significativas, por ejemplo, las metáforas que parecen haber ingresado al discurso cotidiano a través de la religión cristiana pentecostal, pero también las que provienen de percepciones culturales más amplias que se encuentran cristalizadas en el uso del español.

El enfoque cognitivista de la metáfora permite organizar los distintos usos metafóricos relevados en el corpus, y comprender un aspecto de la relación entre metáforas y áreas básicas de la experiencia cotidiana. De acuerdo con esta perspectiva, las metáforas forman una red compleja e interrelacionada de conceptos metafóricos cuya función es dar expresión a realidades abstractas y, de esta manera, estructurar experiencias y pensamientos.<sup>138</sup> Asimismo, las metáforas tienen una existencia cultural e histórica ya que son parte del aparato conceptual compartido por todos los miembros de una cultura, y por eso mismo tienen una cierta regularidad que las hace comprensibles (Lakoff y Johnson, 1998 [1980]). A partir de esta idea, el análisis busca agrupar distintas expresiones metafóricas según conceptos metafóricos que están expresando la misma relación entre un dominio

---

138 De acuerdo con González Marín (1998: 12-13), la obra de Lakoff y Johnson está inspirada en el trabajo de Sapir y Whorf ya que los autores proponen una relación entre lenguaje y la construcción de un sistema conceptual de base cultural que organiza la experiencia e interviene en las representaciones y visión de mundo que tiene el hablante. No obstante, Lakoff y Johnson “proponen un modelo dialéctico en el que la experiencia y los campos metafóricos del lenguaje se generan y modifican en un enfrentamiento continuo.” De acuerdo con esta perspectiva, “la esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (Lakoff y Johnson, 1998 [1980]: 41) y esto se produce mediante la proyección o superposición de dos dominios semánticos diferentes, un dominio meta (aquel que queremos metaforizar) y un dominio fuente (la imagen de donde se extrae la metáfora y que resulta más asequible y concreta para los hablantes).

fuente y un dominio meta y que se clasifican en tres tipos básicos: (i) metáforas de orientación, (ii) metáforas estructurales y (iii) metáforas ontológicas. A continuación se analizan algunas de las expresiones metafóricas documentadas en el curso de esta investigación que provienen de prácticas discursivas adoptadas por los tapietes a partir del contacto intenso con la sociedad hispanohablante. Asimismo, se intenta mostrar cómo la adopción de estas expresiones pueden introducir préstamos léxicos y sintácticos en el tapiete.

Un tipo de metáfora recurrente en los textos, es aquella que vincula una parte del cuerpo (dominio fuente) con procesos psíquicos (dominio meta) y que puede identificarse como de tipo ontológicas:<sup>139</sup> concretamente, la cabeza con la comprensión y las ideas (411) y (412), y el corazón con los sentimientos (413) y (414).

(411) *pi-min-ye*                      *p-ánka-pe*                      *mba'e kavi*  
 2.PL-CAUS-entrar                      2.PL.POS-cabeza-LOC                      cosa                      bien  
 'métanse en la cabeza algo bueno' (CREV, 2011)

(412) *ñ-anka*                      *ñan-pisēsē'ä-vërä,*                      *no vale nada*                      *hei*                      *karai-re*  
 1.PL.POS-cabeza                      1.PL.INCL.IN-romper\_en pedazos-FIN,                      no vale nada                      3.decir  
 hombre\_blanco-PL  
 'para rompernos la cabeza, no vale nada, dicen los criollos' (SAM, 2010)

(413) *ya-pota*                      *y*                      *a-yasaka-we*                      *he*                      *mäna-ra*                      *ë-we*                      *pi'a*  
 1.PL.INCL.AC-querer                      1.PL.INCL.AC-escuchar-también                      3.OBJ. cómo-I                      estar-también  
 corazón  
 'queremos escuchar cómo está su corazón' (TAR, 2004)

(414) **Hay algo que, ampo, corazón me toca/ hama primer ñande tapiete.**  
 'Hay algo que, este, me toca el corazón. Entonces, es el primer tapiete nuestro (se refiere a un dirigente)' (TAR, 2010)

En ambos casos se objetivizan procesos mentales abstractos. En (411) y (412) la cabeza es el lugar donde se depositan las ideas, ya sea para agregar nuevas ideas (411) como para intentar obtener alguna idea (412). Asimismo, de esta relación entre un dominio físico y otro psíquico, surgen otros conceptos metafóricos, como por ejemplo (411) donde las ideas son tratadas como objetos. En los ejemplos (413) y (414), el corazón es objetivizado como el lugar donde se encuentran los sentimientos, por eso puede “tocarse” o puede personificárselo mediante la expresión *ya-yasaka-we* 'escuchamos' el corazón. Nótese que en algunos casos el uso de la expresión metafórica replica el orden de constituyentes característico del español como se observa en (411). En otros casos, como en (414) la metáfora se expresa mediante el cambio de código al español o bien su uso puede atribuirse

139 Las metáforas ontológicas consideran acontecimientos, emociones, ideas, etc. como entidades o sustancias más discretas (Lakoff y Johnson, 1998 [1980]: 63)

al decir de los *karaire* 'hombres blancos' como se observa en (412), lo que refuerza la idea de que se trata de figuras retóricas que provienen de la tradición discursiva de la lengua de contacto. Además, muchos de estos usos, especialmente la objetivización del corazón como lugar donde se encuentran los sentimientos, ocurren en el marco del culto evangélico. Sin embargo, también pueden ocurrir durante una conversación cotidiana.

Otras metáforas que codifican el dominio de lo psíquico mediante una imagen que pertenece al dominio de lo físico se ejemplifican en (415) y (416). La expresión *hesha-ra* '¿ve?' que interpela a la audiencia para que reflexione sobre una situación, ha sido relevada en distintos textos, especialmente del ámbito político. Nótese que en ambos ejemplos los hablantes introducen material lingüístico del español, pero especialmente en (416), el uso de la metáfora 'hacer caso' introduce el préstamo 'caso'.

(415) *hesha-ra kwepi o-wa-pi-a pintura, qué sé yo..*  
 ver-I siempre 3-comprar-INST-NOM pintura  
 '¿ves que compran pintura (con la plata)?, qué sé yo ..' (SAM)

(416) *hama kásu-ä a-yapo shu-rä y quedo ahí*  
 entonces caso-NEG 1.SG.AC-hacer 3.OBL-CL.ADV  
 'entonces no le hice caso y quedó ahí' (SAM)

## 7.7. CONCLUSIONES

Este capítulo se centró en el análisis de los préstamos gramaticales –entendidos no solo como la incorporación de material lingüístico, sino también como la replicación de patrones o estructuras tomadas de la lengua de contacto– y su relación con factores discursivos. Se observó que el tapiete presenta una cantidad de préstamos de material lingüístico del español (*matter borrowing*) que pueden estar en variación o reemplazar a las formas nativas equivalentes: entre ellos, la incorporación de un verbo modal, numerales, conectores y conjunciones, el comparativo *mah* 'más' y algunos usos incipientes de un demostrativo y un adverbio que reemplaza el uso de un sufijo resultativo.

No obstante, lo que resulta interesante es considerar el modo en que esos elementos que se incorporan a la lengua inciden o interactúan con cambios que involucran préstamos de patrones (*pattern borrowing*). Como ya se mencionó (cf. Capítulo 1 y 6), muchas veces la introducción de un préstamo de materia trae consigo parte de su patrón original, lo que puede producir una innovación en los patrones de la lengua receptora. Por ejemplo, como se

describió, el uso incipiente de las conjunciones *komo* 'como' y *ke* 'que' del español, introduce un tipo de construcción subordinante (mediante conjunciones subordinantes en posición inicial de cláusula) inexistente en la lengua receptora (que se caracteriza tipológicamente por marcar la dependencia sintáctica mediante sufijos que ocurren en posición final de la cláusula subordinada). Asimismo, la incorporación del comparativo *mah* 'más' implica la introducción de un tipo de construcción comparativa con rasgos analíticos que difiere tipológicamente de las formas de expresión de la comparación propias del tapiete, de rasgos sintéticos, caracterizada por el uso del sufijo superlativo *-ite*.

Además, la introducción de un préstamo de materia puede constituirse en un contexto facilitador de innovaciones lingüísticas que pueden derivar en un préstamo de patrón y afectar a las categorías de la lengua receptora. Como se desarrolló, esta parece ser la explicación para el proceso de debilitamiento del sistema de posesión alienable/inalienable en tapiete. De acuerdo con el análisis presentado, la incorporación de préstamos léxicos del español que corresponden a términos de parentesco y prendas personales (campos semánticos que exigen en tapiete la expresión obligatoria de la posesión) se constituyen en contextos que habilitan la no marcación de la posesión. Este fenómeno se extiende, en contextos específicos, a algunos términos de parentesco o términos que expresan prendas personales en palabras nativas.

Asimismo, en algunos casos, los préstamos gramaticales se encuentran en el límite con respecto al cambio de código que resulta un contexto propicio para la incorporación de innovaciones en la lengua. Como se desarrolló, este tipo de fenómeno se indentificó en el caso de la incorporación de préstamos verbales que coocurren con el sufijo de gerundio del español *-ndo*, que reemplaza a las construcciones de verbos seriales características del tapiete. En el Capítulo 8, a continuación, se profundiza la relación entre cambio de código y cambio gramatical.

Por otra parte, a lo largo de este capítulo se han analizado otros casos de cambio gramatical que constituyen préstamos de patrones en la medida en que estos toman como modelo rasgos estructurales de la lengua de contacto. Este es el caso del cambio incipiente en el uso del sistema de demostrativos del tapiete, en el que se documenta una supresión gradual de la oposición entre formas demostrativa adjetivales y pronominales, característica de esta y otras lenguas de la familia. Igualmente, se han documentado cambios incipientes en el orden de constituyentes de la cláusula. Estos cambios muestran una tendencia a la utilización del orden de palabras característico del español (SVO) en hablantes jóvenes y, en general, en determinados contextos estilísticos propios de los géneros discursivos que han



surgido a partir del contacto cultural más intenso con la sociedad hegemónica.

Otro aspecto a destacar, en lo que refiere al análisis de los cambios estructurales, es la multicausalidad de esos procesos y las posibles interrelaciones entre los tradicionalmente llamados factores internos y externos del cambio lingüístico (Heine y Kuteva, 2006, 2010). En este sentido, el análisis de los cambios documentados en los patrones de expresión de la predicación nominal y locativa (sin vs. con cópula) buscó dar cuenta de esta interrelación y de las posibilidades de que el contacto lingüístico con el español esté actuando, en ciertos dominios, como fuerza aceleradora de los cambios lingüísticos.

Por último, a lo largo del capítulo se buscó enfatizar la relación entre discurso y cambio gramatical inducido por contacto. Los distintos procesos de cambio lingüístico analizados intentan mostrar cómo una innovación por contacto, ya sea por préstamo de materia o por préstamo de un patrón gramatical, afecta inicialmente el nivel del discurso y posteriormente puede modificar la estructura morfosintáctica de la lengua receptora. Asimismo, es interesante destacar que las categorías o tipos de construcciones más afectadas en tapiete son aquellas que poseen mayores componentes discursivos, como la posesión, los demostrativos, los verbos modales, los conectores y conjunciones, el orden de constituyentes en la cláusula, las construcciones comparativas, entre otras.

## Capítulo VIII

### Estructura y función del cambio de código tapiete/español

*Perdone que karai ñe'e ambñihi'a aipe*  
'Perdone que esté entreverando con el idioma de los criollos'  
(E. K., Encuentro Trinacional Tapiete, Paraguay, 2010)

*Primero está ñaniñe'e,*  
*depué está ha'ukwe ouware como ser el castellano*  
'Primero esta nuestro idioma,  
después están los que vienen atrás como ser el castellano'  
(A.T., Crevaux, Bolivia, 2011)

En el presente capítulo se analiza el cambio de código del tapiete al español como una instancia particular dentro de un fenómeno general de desplazamiento y cambio lingüístico inducido por contacto. En este sentido, se retoman los enfoques que conciben al cambio de código como uno de los polos de un *continuum* en el que el préstamo constituye el polo opuesto. Por una parte, recurriendo a los aportes de la lingüística antropológica y aproximaciones interaccionistas, se analizan las funciones comunicativas del cambio de código en relación con instancias situacionales presupuestas, pero además como recursos retóricos creativos que los hablantes explotan como estrategias discursivas de construcción de significados metapragmáticos. Por otra parte, se aborda el estudio de las características estructurales del cambio de código interoracional e intraoracional tapiete/español en el marco del enfoque tipológico-funcional. Por último, a la luz de los fenómenos de cambio de código analizados para el caso tapiete, se busca hacer un aporte a los debates actuales sobre la relación entre cambio de código y cambio lingüístico inducido por contacto y a la hipótesis del cambio de código como *locus* del cambio lingüístico en comunidades plurilingües.

El capítulo se organiza de la siguiente manera: a continuación se presenta una síntesis de los principales debates y enfoques en los estudios del cambio de código y se profundiza la perspectiva adoptada en esta investigación. En § 8.2. se retoman las discusiones sobre la delimitación entre préstamo y cambio de código, y se describen los criterios utilizados en este estudio. En § 8.3. se analizan las características del cambio de código tapiete/español entre los tapietes de Argentina y Bolivia. En esa sección se presenta el análisis del cambio de código situacional (§8.3.1) y conversacional (§8.3.2). Asimismo, se examinan las

características estructurales del cambio de código (§8.3.3) y su posible relación con procesos de convergencia lingüística (§8.3.3.4 y §8.3.3.5). Finalmente, en § 8.4. se desarrollan las conclusiones.

### 8.1. EL ESTUDIO DEL CAMBIO DE CÓDIGO

El cambio de código ha sido uno de los fenómenos de bilingüismo más estudiados en el área de la sociolingüística y lingüística de contacto. En la extensa literatura sobre la temática se distinguen dos grandes tradiciones: los estudios que ponen el foco en los usos y significados del cambio de código, y los que proponen un análisis gramatical del mismo.

Desde la primera tradición, se ha buscado dar cuenta de los modos en que las elecciones de una lengua por parte de un hablante bilingüe, que pertenece asimismo a una comunidad de habla bi o multilingüe, reflejan relaciones de poder e inequidad, o bien cómo esas elecciones se constituyen en índices de las categorías macrosociales que se ponen en juego en el micronivel de una interacción verbal concreta (Gumperz, 1982; Auer, 1998, 2002). En el marco de esta perspectiva, el trabajo de Gumperz (1982) sigue siendo un referente del estudio de las funciones comunicativas del cambio de código.<sup>140</sup>

En el mencionado estudio, el autor propone diferenciar la alternancia de códigos, o cambio de código situacional, del cambio de código conversacional. La alternancia de códigos o cambio de código situacional consiste en el uso de variedades lingüísticas distintas en función de situaciones comunicativas delimitadas en el ámbito de comunidades bilingües. Es decir, cada lengua está asociada con espacios, actividades específicas, categorías diferentes de hablantes o tópicos específicos. En este sentido, la alternancia de código se relaciona con el concepto de diglosia (Ferguson, 1959), por lo que las normas de selección del código tienden a ser relativamente estables y predecibles (Gumperz, 1982: 61). En cambio, el cambio de código conversacional consiste en la yuxtaposición de dos (o más) sistemas o variedades lingüísticas en el límite de un mismo evento o acto de habla (1982: 62). Este uso puede ser explotado por los hablantes para producir un efecto comunicativo

---

140 Los trabajos tempranos de Gumperz sobre cambio de código fueron publicados en distintos artículos en los años 1970. Estos estudios fueron reunidos y revisados en su libro *Discourse Strategies* (1982). En este trabajo el autor no solo propone sistematizar las funciones comunicativas del cambio de código conversacional, sino que además es uno de los primeros investigadores en abordar el análisis de restricciones gramaticales. Debido a que estas restricciones gramaticales han sido cuestionadas en análisis posteriores (por ejemplo, Hill y Hill, 1999 [1986]), en la actualidad este trabajo es reconocido fundamentalmente por su marco analítico de los significados situacionales, retóricos y metafóricos que puede adoptar el cambio de código.

retórico, por lo que, de acuerdo con Gumperz, su ocurrencia es menos predecible o estable, aunque, no por ello menos sistematizable.

Por otra parte, el modelo interpretativo de Auer (1998, 2002) constituye un referente del análisis conversacional del cambio de código. Este autor enfatiza la idea de que las interacciones verbales entre hablantes bilingües están abiertas a procesos de negociación y selección de la lengua o variedad lingüística. En este sentido, Auer (1998) distingue el cambio de código que está relacionado con factores discursivos como el tema y el marco, de la negociación de lenguas que está relacionada con los participantes. La noción de “secuencia de negociación de lenguas” (*language negotiation sequence*) intenta captar aquellas secuencias del habla en la que los participantes bilingües buscan ponerse de acuerdo, imponer o negociar una lengua de interacción en común de acuerdo con las intenciones comunicativas. Asimismo, este modelo se propone ligar el análisis del microcontexto de la organización conversacional con la documentación etnográfica de las estructuras macrosociales que permiten anclar las interpretaciones de las primeras en las segundas (Auer, 2002: 13).

Desde la tradición que ha buscado explicar las implicancias estructurales del cambio de código, el foco de interés ha sido el estudio del cambio de código intraoracional –dado en el límite de una oración o cláusula–. Muchos de estos trabajos, en el marco de distintas teorías lingüísticas, se han abocado a la búsqueda de restricciones y principios universales en las posibilidades del cambio de código intraclausal a partir del análisis y comparación de ejemplos tomados de hablantes bilingües, principalmente de lenguas de migración (por ejemplo, español e inglés en EEUU). Entre ellos los más influyentes han sido las investigaciones de Poplack (1980, 1981, entre otros) y Myers- Scotton (1993, 1997, entre otros).<sup>141</sup>

Por un lado, Poplack (1980) postula dos principios estructurales universales, aplicables a todos los casos de cambio de código, independientemente de las particularidades de las lenguas involucradas. La restricción del morfema libre establece que el cambio de código no ocurre dentro de una palabra entre un morfema libre y un morfema ligado. Por ejemplo, entre hablantes bilingües de inglés y español es imposible la construcción *\*eat-iendo* 'comer-GER', a menos que la raíz verbal esté integrada fonológicamente al español (en cuyo caso ya no se trataría de un caso de cambio de código sino de préstamo). La restricción de equivalencia establece que el cambio de código solo tiene lugar cuando el

---

141 Para una sistematización sobre los estudios, postulados y debates en torno al cambio de código desde una perspectiva generativista, véase Maldonado (2012).

orden superficial de los constituyentes, que forman parte del contexto donde se da el punto de cambio, es el mismo en las lenguas participantes. Es decir, de acuerdo con este principio, el cambio de código tiende a ocurrir en construcciones en las que no tiene lugar una violación de las reglas sintácticas de las lenguas involucradas. Las principales críticas a este modelo han mostrado contraevidencias a la universalidad de estos principios como así también han cuestionado el concepto de “equivalencia” entre categorías de lenguas independientes (véase Gardner Chloros y Edwards, 2004 y Sebba, 2009).

Por otro lado, el modelo de la lengua matriz propuesto por Myers-Scotton (1993) sigue siendo el paradigma dominante en el estudio gramatical del cambio de código (Chan, 2009). En términos generales, este propone que en una oración con cambio de código es la lengua matriz la que genera la estructura de la oración y contribuye con los morfemas del sistema (morfemas ligados y palabras funcionales), mientras que la lengua empotrada (*embedded language*) contribuye con los morfemas de contenido (Myers-Scotton, 1993, 1997). Los principales cuestionamientos a este modelo han apuntado al concepto de lengua matriz y las dificultades para distinguir en el análisis la lengua matriz y la lengua empotrada, por lo que la autora ha ido revisando estas definiciones en los posteriores desarrollos del modelo. Asimismo, otra crítica sigue siendo la postulación de restricciones y predicciones gramaticales universales basadas en criterios no gramaticales (Chloros y Edwards, 2004: 119).

Con el incremento de la documentación de situaciones de contacto en lenguas tipológicamente distantes con respecto a las lenguas indoeuropeas, muchos autores ponen en duda estos postulados universales a partir del análisis de contraejemplos. En el marco del desarrollo de la tipología funcional, algunas de las restricciones postuladas por trabajos anteriores, son vistas como tendencias o facilitadores del cambio de código (Muysken, 2000), aunque las posibilidades estructurales dependerán de las características tipológicas de las lenguas en interacción tanto como de factores pragmáticos. Como proponen Gardner-Chloros y Edwards (2004: 126), así como en distintas áreas de la lingüística la división tradicional entre componentes morfológicos, sintácticos, fonológicos está siendo cuestionada y se reconoce que los factores discursivos, estructurales y expresivos operan simultáneamente, también se reconoce en el estudio del cambio de código que las restricciones puramente gramaticales son irrelevantes. Los estudios tipológicos y funcionales del cambio de código asumen que si bien la sintaxis juega un rol importante en el cambio de una lengua a otra, no se puede asumir *a priori* principios gramaticales para caracterizar datos

de cambio de código, tan variables entre comunidades de habla e incluso dentro de ellas.

En este marco cabe destacar el trabajo de Muysken (2000), quien a partir de la sistematización de evidencia empírica sobre el fenómeno de cambio de código en comunidades de habla con características sociolingüísticas divergentes, propone una tipología de cambio de código. El autor distingue tres tipos de estrategias de cambio de código intraoracional a las que puede recurrir un hablante bilingüe y que asocia con diferentes factores socio y psicolingüísticos: alternancia, inserción y lexicalización congruente. La alternancia tiene lugar cuando existe compatibilidad o equivalencia entre la gramática de ambas lenguas o, al menos, entre estructuras en el punto en el que ocurre el cambio de un código a otro. Este tipo predomina en comunidades con bilingüismo estable. La inserción es un proceso cercano al préstamo, en el que se introducen elementos de una lengua, más extensos que una única palabra, y se los integra a la estructura oracional de la lengua predominante que provee fundamentalmente elementos funcionales y verbos principales. Este proceso es común en comunidades con bilingüismo asimétrico. En tercer lugar, la lexicalización congruente tiene lugar cuando las lenguas comparten una estructura gramatical que pueden llenar con vocabulario proviente de ambas. Este tipo de mezcla de código es el resultado de la convergencia gramatical o de similitudes tipológicas entre las lenguas.

En el presente capítulo se analizan, por una parte, las funciones comunicativas del cambio de código situacional y conversacional a partir de las clasificaciones propuestas por Gumperz (1982) y los aportes de Auer (2002). Por otra parte, se analizan las características estructurales del cambio de código tapiete/español desde el enfoque tipológico-funcional. Para este último, a partir de la tipología propuesta por Muysken (2000) y Sebba (2009), como se amplía en §8.3.3, se analizan las características formales del cambio de código inter e intraoracional y las estrategias documentadas en el corpus. En consonancia con estos enfoques, el objetivo del análisis estructural del cambio de código tapiete/español es “extraer las reglas que los hablantes parecen seguir a partir de datos de cambio de código, en lugar de evocar en el análisis un bagage de reglas que han sido desarrolladas en un contexto diferente y que puede tener poca relevancia” (Gardner- Chloros y Edwards, 2004: 125).<sup>142</sup>

---

<sup>142</sup>"It makes sense to extract the rules which speakers appear to be following from CS data, rather than bringing to the analytic task a baggage of rules which may have little relevance" (Gardner- Chloros y Edwards, 2004: 125), mi traducción.

## 8.2. NOTAS SOBRE LA DISTINCIÓN ENTRE PRÉSTAMO Y CAMBIO DE CÓDIGO

Los estudios en lingüística de contacto han buscado tradicionalmente distinguir los conceptos de préstamo y cambio de código. Mientras el préstamo se define desde el punto de vista de la lengua receptora y consiste en la integración parcial o total de una forma lingüística proveniente de otra lengua (Haugen, 1950; Heath, 1984; Thomason y Kaufman, 1988), el cambio de código consiste, en términos generales, en la alternancia de variedades lingüísticas en el marco de la misma conversación (Myers-Scotton, 1992). Como ya se expuso, en la extensa literatura sobre cambio de código, se han diferenciado distintos subtipos que suponen distintos grados de delimitación o superposición de los sistemas lingüísticos. En el caso del cambio de código intraclausal, puede darse el cambio de una variedad a otra en el nivel de una palabra, lo que ha generado controversias acerca del límite entre lo que correspondería a un préstamo y aquello que debe analizarse como cambio de código.

Algunos autores han buscado oponer cambio de código y préstamo como fenómenos inherentemente distintos y se han esforzado por establecer los límites entre uno y otro (cf. Poplack, 1980; Haspelmath, 2009). Sin embargo, estos esfuerzos dan cuenta del vínculo cercano y superposición entre ambos (Sakel, 2007). Myers-Scotton (1992: 20) observa esta relación al afirmar que la ocurrencia aislada de lexemas de una lengua en otra –en su terminología de una lengua “empotrada” (*embedded language*) en una lengua matriz– puede corresponder a un préstamo o a cambio de código, y si bien “no son situaciones idénticas, se parecen entre sí más de lo que difieren.”

En esta línea, y siguiendo la perspectiva inaugurada por Heath (1984), muchos otros autores han buscado enfatizar las relaciones formales entre lo que se ha denominado préstamo y cambio de código, tratándolo como instancias distintas de un mismo fenómeno. En palabras de Heath “la clasificación de instancias de contacto como cambio de código vs. préstamo es traicionera” (1984: 369). Tal como plantea el autor, estas categorías tienen un valor heurístico, pero a la hora de analizar los datos el investigador debe tener en cuenta grados de adaptación, diferencias entre fonología segmental y prosódica, afijación, regularidad de uso y reconocimiento por parte de los hablantes de elementos foráneos (Heath, 1984: 369). Estudios posteriores proponen estudiar al cambio de código y al préstamo como dos polos de un *continuum*, con instancias intermedias entre uno y otro

(Myers-Scotton, 1992; Field, 2002; Sakel, 2007). Los parámetros que se tienen en cuenta para establecer el lugar de un material lingüístico dentro de este *continuum* son: (i) la frecuencia, como indicadora de la expansión de un elemento en la lengua receptora; (ii) la variación; (iii) el grado de integración fonológica del material de la lengua fuente a la lengua receptora; (iv) el grado de integración morfosintáctica (Myers-Scotton, 1993). Asimismo, el concepto de *continuum* tiene una dimensión temporal en tanto el cambio de código puede desembocar en la integración y adopción de una forma como préstamo establecido (Field, 2002), si bien no necesariamente la incorporación de un préstamo dependa del cambio de código.

### 8.3. EL CAMBIO DE CÓDIGO TAPIETE/ESPAÑOL

El cambio de código situacional y conversacional tapiete/español constituye una práctica cotidiana entre los tapietes de Argentina y Bolivia. Es sabido que el cambio de código situacional es común en sociedades bilingües y, por lo tanto, esperable en comunidades en las que todos los hablantes de tapiete poseen competencias bilingües. Sin embargo, el cambio de código conversacional y, en especial, el intraoracional, es una habilidad creativa desarrollada entre miembros de una comunidad de habla que se muestran abiertos a usos no puristas de las lenguas.

Es decir, para que este tipo de “uso yuxtapuesto de dos sistemas lingüísticos” (Gumperz, 1982) pueda desarrollarse en un grupo de hablantes, en principio, es necesario que exista cierto grado de aceptación de estos usos innovadores. En segundo lugar, la práctica del cambio de código da cuenta del desarrollo de competencias bilingües y comunicativas especiales para manejar adecuadamente el uso autoconsciente y significativo de dos variedades lingüísticas en el límite de un mismo acto de habla con el fin de agregar, tal como lo analiza Gumperz (1982), matices de sentido al discurso. En este sentido, como afirman Bullock y Toribio (2009), el cambio de código no puede considerarse un signo de falta de competencia de los hablantes para separar sus lenguas, ni falta de habilidades comunicativas, sino que, por el contrario, es un recurso comunicativo adicional que poseen los hablantes bilingües.

Como se describió en el Capítulo 4, el cambio de código no solo es aceptado entre los tapietes de Argentina y Bolivia, sino que, incluso, es esperable en determinados dominios y



géneros discursivos que han surgido a partir de los cambios culturales. Especialmente en el dominio político y religioso, el cambio de código caracteriza estilísticamente determinados géneros discursivos como la asamblea política, el testimonio y la predicación evangélica. También es frecuente en conversaciones cotidianas entre hablantes de todas las edades e independientemente del grado de dominio del tapiete y español que posean los participantes de la conversación.

Debido a que en los estudios de contacto se han establecido diferencias entre el cambio de código practicado por hablantes con competencias bilingües amplias en ambas lenguas, de aquellas encontradas en hablantes bilingües incipientes,<sup>143</sup> en este capítulo se aborda el análisis del cambio de código del tapiete al español en hablantes que poseen competencias bilingües coordinadas, o que poseen el tapiete como lengua primera. Para ello se recurrió exclusivamente a textos espontáneos y semiespontáneos registrados durante el trabajo de campo. En el Capítulo 9, se profundiza la caracterización del cambio de código entre los hablantes de tapiete más jóvenes de estas comunidades, quienes poseen competencias bilingües heterogéneas y han aprendido el español como lengua primera.

### 8.3.1. CAMBIO DE CÓDIGO SITUACIONAL

Entre los tapietes, el cambio de una lengua a otra por parte de uno o varios hablantes puede estar regulado por componentes presupuestos de la situación comunicativa o del evento de habla: espacios físicos y sociales, actividades específicas, categorías de hablantes, tópicos particulares o géneros discursivos. Puesto que, en la alternancia de código, las normas de selección de cada variedad lingüística están delimitadas de acuerdo con las funciones que cada lengua asume en el ámbito de la comunidad bilingüe, su funcionamiento tiende a ser relativamente estable y predecible (Gumperz, 1982: 61).

En el Capítulo 3, se ha presentado una descripción de la distribución y selección de las lenguas de acuerdo con dominios y funciones sociales, como también según interlocutores en las comunidades con población tapiete de Argentina y Bolivia. En este apartado, se analiza la alternancia de código tapiete/español en el nivel del microcontexto, como un recurso que remite indicialmente a un contexto más o menos presupuesto pero que, al mismo tiempo, puede constituirse en recurso creativo que permite a los hablantes

<sup>143</sup> Por ejemplo, Poplack (1980) ha observado en sus estudios con hablantes bilingües inglés/español, que los adultos con mayor fluidez en una lengua que en otra, tendían a cambiar de código a través de frases armadas. Por el contrario, aquellos que reportaban y demostraban mayor grado de habilidades bilingües favorecían el cambio de código intraclausal.

manipular relaciones interpersonales y señalar –en términos de lo que Gumperz (1982) denomina pistas de contextualización– significados, por ejemplo, de solidaridad o exclusión, como se analiza a continuación.

Desde la perspectiva propuesta por Silverstein (2003), podría afirmarse que la distribución de las lenguas, según categorías de hablantes, espacios, canal, géneros discursivos, actividades y otros componentes situacionales, forma parte de un orden indicial que, entre otras variables, regula la alternancia de código. Este orden indicial, tal como el autor propone, presupone que el contexto en el que es normalmente usado un orden *n* posee algún tipo de esquematización, en relación con la cual los miembros de una comunidad de habla pueden evaluar el uso apropiado, en este caso de una variedad lingüística, en un contexto determinado. Pero, al mismo tiempo, este uso posee un componente creativo o un efecto creativo en contexto, producido por un uso específico “como una consecuencia (causal) directa del grado de compromiso ideológico (institucionalizado) que los usuarios manifiestan con respecto a la significación de ese orden indicial *n*” (2003: 194).<sup>144</sup> A continuación analizamos cómo la alternancia de código funciona como un recurso metapragmático (Silverstein, 1993, 2003) en la medida en que la elección del código, por un lado, remite en el nivel del macrocontexto a un constructo cultural e ideológico –ya que cada lengua está asociada con dominios funcionales distintos–, y, por otra parte, en el nivel del microcontexto permite señalar o evaluar la significación de “lo que está ocurriendo” en el marco de una interacción verbal.

Como se mencionó, uno de los componentes situacionales que motivan la alternancia de código es la consideración por parte del hablante de distintos tipos de interlocutores en la audiencia. Esta identificación puede generar el cambio de una lengua a otra según estrategias de inclusión y solidaridad ante hablantes no bilingües, o bien de exclusión de la interacción verbal. Recuérdese que, como se describió en el Capítulo 4, las comunidades donde habitan los tapietes se caracterizan por ser multilingües y sus habitantes suelen tener competencias, al menos receptivas, en más de una lengua. Por esta razón, los ejemplos registrados en audio en los que ocurre la alternancia de código por selección del tipo de interlocutor, involucra a participantes que no pertenecen a la comunidad de habla. Aun así, es necesario aclarar que en las comunidades de Tartagal y La Curvita, donde el uso de las lenguas indígenas se ve disminuido, el cambio del tapiete al español según el destinatario puede ocurrir cuando un

---

144"[...] as a direct (causal) consequence of the degree of (institutionalized) ideological engagement users manifest in respect of the *n*-th order indexical meaningfulness" (Silverstein, 2003: 194); mi traducción. De acuerdo con este autor, el concepto de orden indicial permite vincular el análisis micro-social con el macro-social.

hablante fluido de tapiete se dirige a una persona de otra etnia, o a un integrante de la propia etnia que no es hablante fluido del tapiete (especialmente, niños y jóvenes). Sin embargo, en estos casos, los hablantes pueden hacer uso del cambio de código conversacional español/tapiete, sabiendo que sus interlocutores tienen algún tipo de competencia receptiva en esta última lengua.

Los ejemplos (417)-(419) muestran el uso de la alternancia de código según el reconocimiento de distintas categorías de interlocutores en la audiencia. Por un lado, en (306) y (307) el cambio de una lengua a otra funciona como una estrategia de traducción utilizada por los enunciadores que reconocen en la audiencia la presencia de hablantes con distintas competencias bilingües. En este sentido, la alternancia de código constituye un índice metapragmático de las representaciones que el hablante posee acerca de su audiencia, pero al mismo tiempo, expresa hacia ella significados de acercamiento y solidaridad en las relaciones interpersonales.

Este es el caso del ejemplo (417). Se trata de una intervención del entonces maestro bilingüe de Samugate, Reinaldo Baldera (RB), durante el III Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete (Tartagal, 2004), quien durante el evento participa en varias ocasiones como moderador de las exposiciones y discusiones. Durante el curso de la asamblea política, que se desarrollaba en el espacio físico de la iglesia evangélica de la comunidad, llegan al recinto el pastor sueco Olsson y su secretaria Mirta. Esta visita casi inesperada es experimentada como un evento muy importante para los tapietes que se muestran emocionados. Muchos no han advertido su presencia. En ese contexto, RB pide el micrófono y pronuncia las palabras que se transcriben en (417). Nótese que el orador abre su intervención haciendo uso del cambio de código conversacional tapiete/español para dirigirse a la audiencia de la asamblea reconocida como miembros del pueblo tapiete. En esa apertura, remite a la presencia del pastor Olsson y la secretaria en tercera persona. La alternancia al español en la segunda línea expresa el cambio de interlocutor, de los miembros del pueblo tapiete a la secretaria del pastor, Mirta –que se acompaña con la dirección de la mirada explicitada en el nivel verbal “estoy mirando a la hermana Mirta”– a quien dirige el acto de habla de ceder la palabra y pedir un agradecimiento. En la línea tercera, el maestro pasa nuevamente al tapiete para comunicar a los participantes de la asamblea su deseo de interrumpir momentáneamente las exposiciones políticas para dejar hablar a la secretaria del pastor.

(417) *Antes que nada shi-ermano-reta/ a-mä'ë a-ï he //*  
 1.SG.POS-hermano-PL 1.SG.AC-mirar 1.SG.AC-estar 3.OBJ  
 'Antes que nada, mis hermanos, la/lo estoy mirando'

**YA/ No: sé:** ((se muestra emocionado y sonriente))/ *estoy mirando a la hermana MIRTA / Yo quisiera cederle el micrófono para que dé algunas palabras de agradecimiento*↑/ *eh::/ está aquí con nosotros*(s)/

*ai-pota micrófono a-mbipori shu ñand-ermana Mirta*↑/  
 1.SG.AC-querer micrófono 1.SG.AC-prestar 3.OBL 1.PL.INCL.POS-hermana  
 'quiero prestarle el micrófono a nuestra hermana Mirta'

**está acá con hermano Olsson**↑ (SAM, 2004)

También el ejemplo (418) ilustra el uso de la alternancia de código con el fin de incluir, en este caso, al investigador en la comunicación. El hablante pasa del tapiete al español para traducir la información. La alternancia de código tiene una función casi didáctica ya que el hablante no solo traduce sus palabras a medida que avanza en su descripción sino que además utiliza la repetición e, incluso, hacia el final del fragmento, hace aclaraciones metalingüísticas: “*Pira*’ quiere decir pescado/ Así dice tapiete/ ‘*pira*’.”

(418) *ëë, a-yakatu a-ĩ desarmando/ estoy acomodando*  
 sí 1.SG.AC-acomodar 1.SG.AC-estar  
 'Sí, estoy acomodando, desarmando, estoy acomodando.'

*Acomodando/ a-yakatu a-ĩ shi-pisa/*  
 1.SG.AC-acomodar 1.SG.AC-estar 1.SG.POS-red  
 'Acomodando, estoy acomodando mi red'

***Acomodando la red para ir a pescar/***

*A-ha a-pisĩ pira//“Pira” quiere decir pescado/ Así dice tapiete/ “pira”.*  
 1.SG.AC-ir 1.SG.AC-atrapar pez  
 'Voy a atrapar pescado. *Pira* quiere decir pescado. Así se dice en tapiete: *pira*'  
 (CUR, 2004)

Por otro lado, la alternancia de código motivada por el reconocimiento que el hablante hace de distintos tipos de interlocutores, puede ser utilizada para excluir a algunos participantes de la interacción verbal o bien para ocultar cierta información. Este es el caso ilustrado en el ejemplo (419). El entonces presidente de la Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete, Tomás Ferreira, se encuentra defendiendo su postura en el marco de un debate que tuvo lugar durante el III Encuentro Trinacional (Tartagal, 2004) sobre la unificación del alfabeto (véase Capítulo 5). Recuérdese que durante este encuentro político se encontraban presentes dos integrantes de la ONG ECOVÍA de Bolivia, auspiciante y coorganizadora del encuentro, y cuatro investigadores. El orador, evaluando las distintas categorías de audiencia

presentes, pasa del español al tapiete para interpelar, mediante el vocativo *ermanore* 'hermanos', a los miembros de su pueblo. Previamente ha dicho, en español y apoyado en lenguaje gestual, que el hecho de no ser estudiante o profesional no lo inhabilitaba para decidir sobre cómo tiene que escribir su propia lengua. Cuando pasa al tapiete, su intención es generar desconfianza hacia la palabra de los blancos y advertir a los miembros de su comunidad que no tienen por qué dejarse convencer por los criollos y los gringos: *hame karaire, märä hei shera, aikwa'a katu kwepi istoria* 'entonces los criollos, ¿qué me dicen?. Yo ya sé bien la historia'.

- (419) ***DIOS no(s) ha dado la lengua/ de que tenemo(s) que HABLAR/ que no tenemos que COPIAR/ de algunos sonidos que son parecido(s)/ al significado de nosotros/ porque no soy estudiante voy a ((hace gestos de que escucha y copia sobre una mesa)) a:: ((expresión de asentimiento)) // Eso no sirve↓/ un poco de ahí proviene/ no, no es/ dios- sabrá- por- qué/ (...) ¿Ve?***

*heshä-rä*      *ermano-re a-rino-yi-reta-kwe/*  
 ver-Q            hermano-PL 1.SG.AC-rechazar-FRC-PL-PSD.REC  
 '¿Han visto mis hermanos?, yo los rechacé'

*heta-mba*      *yai-hehe'a*                      *miringu-re*      *yai-hehé'a-wa /*  
 muchos-NEG    1.PL.INCL.AC-mezclarse gringos-PL      1.PL.INCL.AC-mezclarse-NOM  
 'somos pocos los que vivimos con gringo'  
 [...]

*shi-yari-re*      *hai-mi-re aiko mbite-pe/*      *yawaiwe*      *shi-mbi-kwakwa-reta/*  
 1.POS-abuelo-PL    él-DIM-PL en el medio de ellos    porque      1.SG.IN-CAUS-criar-PL  
 'Yo vivía en medio de mis abuelos, porque ellos me criaron'

*hame karai-re /*      *märä hei she-ra /*      *ai-kwa'a katu kwepi istoria*  
 entonces criollo-PL      qué 3:decir 1.OBL-I    1.SG.AC-saber    bien siempre historia  
 'entonces los criollos, ¿qué me dicen? Yo ya sé bien la historia'

*sharä ermano-reta//*  
 así      hermano-PL  
 'Así es, hermanos'

***(mi abuela) me mandaba / me retaba/ todo / entonces lo que me decía yo lo tengo aquí ((señala la cabeza))//ella no era castellano/ ese sí que ya no/ nada de castellano/ mi abuela hablaba lengua CHOROTE/ hablaba TAPIETE↑/ pero no hablaba el idioma de los-/ el castellano o el inglés de los gringos/* (SAM, 2004)**

Otro de los componentes situacionales que permite predecir el uso de una variedad lingüística es el género discursivo. El ejemplo que se presenta en (420) ilustra este tipo de alternancia. Se trata de un fragmento de la IV Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete, que

tuvo lugar en la comunidad de Belén, Paraguay, en septiembre de 2010. El presidente de la Organización Trinacional de Pueblo Tapiete, Tomás Ferreira, le cede la palabra al pastor evangélico tapiete de la comunidad de Tartagal, Argentina, Miguel Arias, para que pronuncie una oración. Como se observa en el fragmento, el pastor comienza a dar lo que se denomina “la oración” en un estilo lingüístico caracterizado por el cambio de código conversacional. Al cerrar la oración, hace una pausa y comienza a rezar u “orar”, como se denomina entre los fieles de la iglesia cristiana pentecostal, completamente en español. Lo mismo hacen las personas presentes, cada una de las cuales reza a Dios en esta lengua.

(420) T. F.: *Antes de hei / pastor una oración opaite/ [...]*  
 3.decir todo-SUP  
 'Antes de que hable, pastor una oración para todos'

((todos se ponen de pie))

M.A: *Bien katĩ.../ ((se aclara la garganta))*  
 'bien, pero...'

*ñande-ru ñe'e hei que él va a guardar/*  
 1.PL.INCL-padre palabra 3:decir  
 'la palabra de nuestro padre dice que él va a guardar'

*nuestra salida y entrada/ hei ñande*  
 3:decir 1.PL.INCL.  
 'nuestra salida y entrada, nos dice'

*haima-po ñĩ-ngareko ñande ya-wä(hě) kiti*  
 entonces-FUT 3.IN-cuidar 1.PL.INCL 1.PL.INCL.AC-escapar lado  
 'entonces nos va a cuidar, cuando escapamos de al lado'

*ye'i-yi-na ñani-r-enta-pe ñĩ-ngareko ñandi-ré/*  
 hace rato-FRC-CL.ADV. 1.PL.INCL.POS-r-casa-LOC 3.IN-cuidar 1.PL.INCL.-post.  
 'hace rato, en nuestra casa nos va a cuidar'

*ha'e-po hei shu ñande-ru /*  
 él-FUT 3:decir 1.PL.INCL.POS-padre  
 'él nos va a decir, nuestro padre'

*ko nandĩ-ermano o-h-wërä/*  
 DEM 1.PL.INCL.POS-hermano 3-ir-FIN  
 'para que nuestros hermanos vayan'

*hama... / hay algo que .... ampo shĩ-korazón me toca↓/*  
 entonces este 1.SG.POS-corazón  
 'entonces, hay algo que me toca el corazón'

*ama primer / ñande tapiete ñande /*  
entonces primer nuestro tapiete nuestro  
'el primer tapiete nuestro'

*märá o guaraní ñandeva / ñande pente ñani-ñe'eva ↑/*  
cómo-I o guaraní ñandeva nosotros uno 1.PL.IN.POS-lengua-NOM  
'o cómo será guaraní ñandeva/ nosotros es una la que es nuestra lengua'

*mano derecha del gobierno va ser / primera ve(z) en la historia/*

*va a trabajar con gobierno ↓/ y eso/ me llena de alegría y goce/*

*ama el hermano ko (ayuhe) presidente de IPI(S) mba'apo / opai-te /*  
entonces el hermano DEM trabajar todo-SUP  
'entonces el hermano, (yo deseo), presidente de IPIS trabaje para todo

*Sálta-pe ore (yengu)wisha-rä /*  
Salta-LOC nosotros cacique-CL.ADV  
'en Salta nosotros (...)'

*hama estamos ganando cargo IMPORTANTE/ [...]*

*kina (a-pota shu) ñande-ru ↓*  
pero 1.SG.AC-querer 3.OBL 1.PL.INCL.POS-padre  
'por eso quiero (decir) a nuestro padre'

((pausa))

*Te damos gracia señor/ esta tarde/ te alabamos/ te bendecimos/ ....*

((Sigue diciendo el rezo completamente en español. Todos los presentes empiezan a orar al mismo tiempo en voz alta, también en español. Hay un cambio en el ritmo de las palabras y el volumen de la voz va aumentando gradualmente para luego volver a descender hasta el silencio cuando culminan de orar)). (TAR, 2010)

Durante el trabajo de campo, se han observado otras circunstancias en las que ancianos con competencias limitadas en español, ejecutan sus rezos únicamente en español. Es decir, aparentemente, este es un género que tiene entre sus regularidades estilísticas el uso del español, sin cambio de código al tapiete. En este sentido, el paso de un estilo lingüístico a otro funciona como uno de los índices metapragmáticos –entre otros, como por ejemplo, la fórmula de apertura, el cambio en el ritmo del discurso y el aumento gradual del volumen de la voz– que contextualiza el cambio en el tipo de evento de habla. Esto permite a la audiencia reponer un orden indicial e intervenir como participante de acuerdo con las normas de interacción presupuestas para ese tipo de evento que se caracteriza por “suspender” los turnos de habla. Es decir, los participantes ejecutan el rezo de manera simultánea,

superpuesta e individual (cada persona dirige a Dios sus propias palabras). Asimismo, el pasaje al español puede explicarse por un cambio en el interlocutor, ya que las palabras están dirigidas a Dios “te damos gracias señor” o a Jesús. Esto es interesante desde el punto de vista de las ideologías lingüísticas ya que este uso muestra la presencia de cierta regulación que establece qué lengua es más apropiada para que los fieles se dirijan a Dios.

Por último, los ejemplos analizados en este apartado muestran cómo la alternancia de código no siempre es homogénea y clara en términos de lengua o de “código”. Los hablantes bilingües tapiete/español parecen manejar, más bien, variedades estilísticas que se caracterizan por ser más o menos homogéneas. En este sentido, un hablante bilingüe puede pasar de un estilo lingüístico más heterogéneo con presencia de préstamos y cambio de código conversacional, a otra variedad más homogénea caracterizada por la ausencia de cambio de código conversacional y menor ocurrencia de préstamos. Este manejo de los recursos lingüísticos y de distintas variedades estilísticas bilingües está regulada por un orden indicial (Silverstein, 2003) que se ha ido constituyendo a partir de una práctica discursiva multilingüe. Este orden presupone un contexto apropiado de selección de cada variedad, pero al mismo tiempo permite a los hablantes, en cada uso específico, crear un efecto particular ligado al microcontexto de situación.

### 8.3.2. CAMBIO DE CÓDIGO CONVERSACIONAL: FUNCIONES COMUNICATIVAS

Aquellos estudios que han centrado su interés en los aspectos sociolingüísticos y pragmáticos del cambio de código, se han abocado, principalmente, al análisis de los significados, usos metafóricos y funciones comunicativas que puede adoptar el cambio de código conversacional. Si bien la ocurrencia de este tipo de cambio de código que tiene lugar en el límite de un mismo evento o acto de habla es menos predecible o estable –debido a que no está regulado por factores situacionales–, algunas investigaciones proponen que estos usos son sistematizables, ya que los hablantes bilingües de distintas comunidades de habla tienden a explotar este recurso para producir efectos retóricos similares (Gumperz, 1982; Hill y Hill, 1999 [1986]; Auer, 1998, 2002; Hipperdinger, 2002; entre otros). El trabajo pionero de Gumperz (1982), identifica y sistematiza algunas de las funciones semánticas y pragmáticas que puede asumir el cambio de código conversacional en la interacción verbal. El autor distingue seis funciones comunicativas: discurso referido, especificación del destinatario, interjección, reiteración, especificación del mensaje, subjetividad vs. objetividad del enunciador. A continuación identificamos las funciones registradas entre los



hablantes bilingües tapiete/ español y proponemos considerar otras dos funciones: el seguimiento referencial en el discurso y la función poética.

### Discurso referido

Una de las funciones más frecuentes que adopta el cambio de código entre los tapietes es la de referir a un discurso citado. El discurso referido puede ser de tipo directo como se muestra en (421). En este ejemplo, el fragmento en español remite a las palabras del “técnico” que se introducen mediante el verbo *hei* 'el dijo'. Nótese que, si bien el “técnico” suele ser un hombre blanco o criollo, el hablante recrea las declaraciones de este participante primero en tapiete y posteriormente en español, lo que pone de manifiesto el proceso discursivo de este recurso que busca un efecto de actualización fiel de las palabras del enunciador citado, que no es tal. El efecto de fidelidad se vuelve más verosímil al cambiar, el hablante, al español.

- (421) *hama ñani-téniko kina hei/ mba'e-wa-ra-po tnonde ya-yapo /*  
 entonces 1.PL.POS-técnico así 3.decir cosa-NOM-I-FUT primero 1.PL.INCL-hacer  
 'Entonces nuestro técnico dijo así: cuál hagamos primero'

*pero que sea seguro por año* (TAR, 2004)

Si bien en tapiete no hay un tipo de construcción particular para marcar un enunciado referido como indirecto –es decir, los enunciados referidos son introducidos siempre mediante la forma directa–, sin embargo, el estilo indirecto puede utilizarse mediante una construcción en español. Este tipo de discurso referido ocurre en los géneros discursivos caracterizados por un estilo lingüístico marcado por la presencia frecuente de préstamos y cambio de código. El ejemplo (422) es un fragmento de “oración” evangélica en la que el pastor recurre al cambio de código para citar la palabra de Dios mediante el discurso indirecto.

- (422) *ñande-ru ñe'e hei que él va a guardar/ nuestra salida y entrada/*  
 1.PL.INCL-padre palabra 3:decir

*hei ñande*

3:decir 1.PL.INCL.

'la palabra de nuestro padre dice que él va a guardar, nuestra salida y entrada, nos dice'

(CREV, 2011)

No obstante, el tipo de enunciado referido que se encuentra en el corpus con mayor frecuencia vinculado al cambio de código, es un discurso de tipo mixto. Este se caracteriza por el uso de una expresión en español, en el marco de un texto predominantemente en tapiete, acompañado de una referencia explícita al interdiscurso identificado con el decir de los *karaire* 'los blancos'. Los ejemplos (423)-(426) muestran este tipo de enunciado referido marcado mediante el cambio de código. En todos los casos, el hablante hace uso de una frase en español y la acompaña de una construcción con el verbo *hei* '3.decir' de tipo *karaire hei shu kwepi* 'los criollos dicen siempre'. De esta manera, el hablante muestra una distancia relativa respecto del uso de la frase en español, ya que, por un lado, ésta le viene bien para expresar su punto de vista, pero al mismo tiempo la identifica como discurso citado y la reconoce como ajena.

- (423) *amope hasipe hasipe/ a base nada*  
 a veces dolor-LOC?  
 'a veces, me duele, me duele, a base de nada'

*ñan-anka*                      *ñam-pīsēsē'ā-wērā/*                      *no vale nada hei/ karaire //*  
 1.PL.INCL.POS-cabeza    1.PL.INCL.IN-romper\_en pedasos\_FIN                      3:decir hombre\_blanco  
 nos rompemos la cabeza , no vale nada, como dicen los criollos

- (424) *shen-tārā-re komision-pe i-wa / ha'e-ā kwepi sapīpta i/*  
 1.SG.POS-familia-PL comisión-LOC estar\_NOM    COP-NEG siempre hacer\_rápido    estar  
 'mi familia que están en la comisión, no es que decide rápido'

*sin consulta hei shu kwepi karaire*  
 3:hei 3.OBL siempre hombre\_blanco  
 'sin consultar, como dicen siempre los criollos'

- (425) *de acuerdo mbahapī mi-firma / bueno ahí sí /*  
                          tres                      PRES-firmar  
 de acuerdo que firmen los tres'

*tiene <karaire hei shu kwepi> tiene garantía*  
                          hombre\_blanco 3:decir 3.OBL siempre  
 'tiene garantía, como dicen los criollos'

- (426) *garrote/ yai-ra yīwe shu/ <para maceta> karai-re/*  
 garrote 1.INCL.AC:decir-I también 3.DAT para maceta criollo-PL  
 'garrote, ¿cómo le decimos?, para maceta, (dicen) los criollos'

*(ha)ma ya-yuka ya-yuka-pī / hai voka-va ese ve*  
 entonces 1.INCL.AC-matar 1.INCL.AC-matar-FRC él DEM-NOM  
 'entonces lo matamos, con eso lo matamos, es eso, ¿ese ve?'

## Especificación del destinatario

Gumperz (1982) menciona el uso del cambio de código para especificar un destinatario de varios posibles, en el marco del mismo evento de habla. A diferencia del cambio de código situacional, donde una de las variables que motiva el cambio de lengua es la identificación de distintas categorías de hablantes como se analizó en el apartado §8.3.1, este uso es menos predecible, ya que todos los destinatarios poseen competencias bilingües.

En el corpus de textos, solo se ha registrado este tipo de función del cambio de código en el discurso religioso, cuando los hablantes introducen una expresión en español que está dirigida a la figura de Dios, como se ejemplifica en (427). En este fragmento, una anciana cambia al español durante un testimonio evangélico para dar las gracias, ya no al público presente, sino al “Señor”, como lo explicita mediante el vocativo.

- (427) *a-i*                      *tĩnonde a-mě'ě*                      **grasia**<sup>145</sup>/                      **gracia señor**  
1.SG.AC-venir    primero 1.SG.AC-dar    gracias                      'gracias Señor'  
'vine, primero doy gracias'

El carácter situacional o diglósico de este uso es ambiguo dado que, como ya se mencionó en el apartado anterior, los tapietes suelen dirigirse a Dios en español. Sin embargo, el hecho de que se haya registrado en el corpus un ejemplo en el que un hablante se dirige a Dios en tapiete, como se muestra en (428), permite avalar la hipótesis de un uso conversacional en el ejemplo (427).

- (428) *Ko*    *karu*    **grasia** *a-mě'ě*    *nde*    **Señor**    *wate-pe-wa*  
DEM    tarde    gracias    1.SG.AC-dar    2.OBL señor    arriba-LOC-NOM  
'esta tarde te doy gracias, Señor que estás en los cielos'    (CREV, 2011)

## Interjección

El cambio de código también puede tener como función la incorporación de una interjección o una muletilla. Este tipo de uso se encuentra también entre los tapietes aunque, como se desarrolla en el Capítulo 9, es mucho más frecuente en los hablantes más jóvenes que en los adultos mayores. El ejemplo (429) es un fragmento de un debate político, en el

---

<sup>145</sup>La unidad léxica del español *grasia* es analizado aquí como un préstamo sin integración fonológica ni morfológica dada la ausencia de variación y frecuencia de uso. Por eso su representación sigue el sistema ortográfico utilizado para el tapiete. Véase Capítulo 6.

que un hablante utiliza la muletilla del español *este* y una interrogación retórica dirigida a la audiencia para buscar su adhesión—¿no?—.

(429) *ampo ha'e- 'ä-we heta-ite ña-ñono-va trabajo/*  
 Este... 3.PRO-NEG-también mucho-SUP 1.PLINCL-poner-NOM  
 'Entonces no es que tengamos mucho trabajo...'

*para que no salga /este/ opa-ite/ no?*  
 todo-SUP  
 '...para que no salga todo, ¿no?' (TAR, 2004)

## Reiteración

La reiteración puede tener como función la esclarecimiento del mensaje, la amplificación de información o bien puede estar agregando énfasis al discurso (Gumperz, 1982). El ejemplo (430) es un fragmento de una conversación en la que una anciana está narrando a su hijo adulto una curación que le realizó un *payewa* 'brujo' cuando era joven. La reiteración mediante el cambio de código busca una aclaración sobre los objetos que el brujo le había pedido a cambio de la curación. El ejemplo (431) corresponde a otro momento de la misma conversación, en el que el hijo hace un comentario sobre algo que la anciana le había contado hace tiempo acerca de una curación. La anciana le responde que no, que esos eran otros brujos. En este caso el cambio de código no solo aclara el mensaje sino que, además, amplía la información, ya que agrega que había dos *payewa* más, uno chorote y otro "mataco" o wichí.

(430) Hijo: *hame-mba nde-oh ni-mä'ë-we he arkai*  
 entonces-I 2.SG-ir 2.SG-mirar-siempre 3.OBJ antes  
 '¿entonces has ido a verlo a él antes?'

*mba'e-mba heka nde arkai*  
 cosa-I buscar 2.OBL antes  
 '¿qué te pidió él antes (a cambio)?'

Madre: *ëë, hiru hü-wa yu-mi ha'e-ma / nomás hilo negro con aguja*  
 sí, hilo negro-NOM espina-DIM 3.PRO-RES  
 'sí, hilo negro, aguja y eso, nomás, hilo negro con aguja' (TAR, 2005)

(431) Hijo: *amo nde-mbe'u arika'e-pi*  
 a veces 2.SG-narrar antes-LOC  
 'algunas veces usted contaba antes'

*diario-nda ñono-ma papere ñono ndi-re*  
 diario-EVD poner-RES papel poner 2-sobre  
 que (el brujo) enroscaba diario o papel para ponerle (en el pecho)'

Madre: *inga inga (shiana)/ shirotia-na / otro era mataco, otro chorote/*  
 otro otro chorote-CL.ADV  
 'no, no ese era otro, chorote, otro era mataco, otro chorote' (TAR, 2005)

Finalmente, en (432) se ilustra el uso de la reiteración como recurso que permite enfatizar, en este caso, la perspectiva del hablante que está defendiendo la idea de que es necesario usar la lengua tapiete antes que el castellano. En este caso, la reiteración tiene una función retórica en la argumentación.

(432) *awi ñai-mbi-kore he ko karai i-ñe'e*  
 NEG.IMP 1.PL.INCL.REFL-CAUS-ser\_poderoso DEM hombre\_blanco 3.IN-idioma  
 'no nos agrandemos con la lengua de los criollos'

*hai-mba ñani-ñe'e-wa / kati ñani-ñe'e ha'e tinonde*  
 COP-NEG 1.PL.INCL-idioma-NOM pero 1.PL.INCL.POS-idioma él/ella primero  
 '(porque) no es nuestro idioma. Pero nuestro idioma es primero'

*ñani-ñe'e somos primero*  
 1.PL.INCL.POS-idioma  
 'nuestra lengua somos primero' (CREV, 2011)

### Especificación del mensaje

Otra de las funciones del cambio de código conversacional identificadas por Gumperz (1982) es la especificación del mensaje mediante oraciones o complementos verbales. Es decir, en este caso, hay un mensaje principal expresado en una lengua y una especificación del primero codificado en otra lengua. Los ejemplos (433) y (434) muestran este uso. En (433) el hablante especifica mediante el cambio de código las cantidades de *yaguar* o fibra que utilizan para elaborar una red grande para pescar. El ejemplo (434) es otro fragmento de la conversación antes mencionada entre un hijo y su madre. En este caso la anciana recurre al cambio de código para especificar qué es lo que el brujo saca del cuerpo de una persona enferma que se somete a la curación.

(433) *arika'e-we kavata pōwā-reta arikai-pi pisa-rä*  
 antes-siempre cháguar hilado-PL antes-LOC r ed-CL.ADV  
 'antes la yaguar, cuando se hacía el hilo para la red'

*ama sha-rä ñame-kalkula ñande amo-mpe /má(s) de un kilo era*  
 entonces cuerda-CL.ADV 1.PL.INCL-calculas 1.PL.INCL. a veces-LOC  
 'entonces nosotros calculamos, a veces más de un kilo era' (CUR, 2004)

(434) Hijo: *mä'o-ra paye-wasu mba'amo ampo mba'e katu-ite-a*  
 cuál-I brujo-grande parecer este.. cosa saber-SUP-NOM  
 '¿cuál es el brujo grande que sabe más?'

Madre: *payeva pite ha'e-pe nöhë mba'e / bicho lo muestra/ de la boca*  
 brujo chupar DEM-LOC sacar cosa  
 'el brujo te chupa ahí y saca algo, (saca) un bicho de la boca y lo muestra'  
 (TAR, 2005)

### Subjetividad/ objetividad del mensaje

La última función del cambio de código conversacional propuesta por Gumperz (1982) consiste en el uso de una u otra lengua según la intención que tiene el hablante de mostrar mayor subjetividad u objetividad en el mensaje. Es decir, el hablante puede cambiar de código para expresar el grado de involucramiento personal hacia lo que dice: marcar distancia, dar una opinión personal o indicar que se trata de un hecho aceptado o generalizado. Como indica el autor, esta función es más difícil de identificar en términos puramente descriptivos, ya que está relacionada con los valores asignados a cada una de las lenguas dentro de la comunidad de habla.

Los ejemplos presentados por Gumperz (1982: 80-83) tienen en común el hecho de que las lenguas hegemónicas tienden a ser asociadas por los miembros de las comunidades de habla con la autoridad y, por lo tanto, con los discursos generalizados considerados como más objetivos o verdaderos. En cambio, las lenguas minoritarias o minorizadas tienden a ser utilizadas para imprimir de subjetividad al mensaje y utilizarse para transmitir puntos de vista personales.

Entre los tapetes, el cambio al español en textos argumentativos políticos predomina en aquellos segmentos del discurso que muestran la posición argumentativa del orador: modalizadores epistémicos y deónticos, construcciones imperativas, negaciones, entre otras. En este sentido, si bien el cambio al español ocurre para expresar el punto de vista del hablante, al mismo tiempo, busca imprimir de autoridad su afirmación y, de esta manera, atenuar su carácter subjetivo. El ejemplo (435) ilustra este fenómeno. En el marco de una asamblea política en la que se estaba discutiendo si todavía era válido el cargo de un

integrante de la comisión directiva trinacional, el hablante defiende su postura de que el cargo seguía vigente y que se debía discutir entre los miembros de los tres países si se debía invalidar la continuidad del cargo en cuestión. Nótese que los pasajes en los que el orador pasa al español son aquellos que muestran su postura y que poseen mayor fuerza argumentativa. Entre ellos se observan, principalmente, construcciones negativas (por ejemplo, *sin consulta, no puede quedar sapia i afuera, she direktamente amivale'ä kwepi como argentino* 'yo directamente no lo hago valer como argentino', *porque no es así la cosa, ya no es representativa*) y modalizadores (por ejemplo, *se tiene que unir mbahapî* 'se tienen que unir los tres', *de acuerdo mbahapî mifirma* 'de acuerdo, que firmen los tres'; *bueno, ahí sí*).

(435) *shen-tarä-re komision-pe iwa/ ha'e-ä kwepi sapipia i/*  
 1.SG.POS-familia-PL comisión-LOC estar\_NOM COP-NEG siempre hacer\_rápido estar  
 'mis familiares que están en la comisión, no es que deciden rápido'

*sin consulta hei shu kwepi karaire/*  
 3:decir 3.OBL siempre hombre\_blanco  
 'sin consultar, como dicen los criollos'

*ña-mbe'u-mba i-yupe kwepi los tre paíse/*  
 1.PL.INCL.IN-narrar-NEG 3-para siempre los tres países  
 'que no nos informamos siempre los tres países'

*no puede quedar sapia i afuera/*  
 hacer\_rápido estar  
 'no puede quedar de prepo afuera'

*si no pota ña-nöhë huwisha i-wa/*  
 querer 1.PL.INCL.sacar cacique estar-NOM  
 'si no quiere que saquemos el cacique que está'

*kira-po ñi-mbatî he/ para eso es uno o mbahapî ñai-kambîsi i-a-re//*  
 así-FUT 3.IN-juntar 3.OBJ tres 1.PL.INCL.REFL-unir estar-NOM-PL  
 'así que nos debemos reunir, para eso es uno o tres los que están unidos'

*ama local i yápo-a nöhë-äh-wa i hei-wa/*  
 entonces local estar hacer-NOM sacar-IMPER.NOM estar 3:decir-NOM  
 'entonces los locales (la comunidad) que hacen la expulsión, que le dicen'

*she direktamente a-mi-vale-'ä kwepi/ como argentino*  
 yo directamente 1.SG.AC-PRES-valer-NEG siempre  
 'yo directamente no lo hago valer nunca como argentino'

*porque no e(s) así la cosa*

*pota ña-mbo'e-va / se tiene que unir mbahapĩ*  
 querer 1.PL.INCL-enseñar-NOM tres  
 'el que quiere que le enseñemos se tiene que unir los tres'

*de acuerdo/ mbahapĩ mĩ-firma / bueno ahĩ sí /*  
 tres PRES-firmar  
 'de acuerdo que firmen los tres'

*tiene <karai-re hei shu kwepi > tiene garantía/*  
 hombre\_blanco-PL 3:decir 3.OBL siempre  
 tiene garantía, como dicen los criollos,

*ya no es representativa/*

*kati ñĩ-mbatĩ-rä hërä nuestro hermano Gamarra / tiene todavía su función//*  
 pero 3.IN-amontonar-NOM después  
 'pero cuando se amontona, después nuestro hermano Gamarra tiene todavía su función'

**así que tiene palabra/ hermano** (TAR, 2010)

## Seguimiento referencial

Otra de las posibilidades funcionales del cambio de código, que puede agregarse a las propuestas por Gumperz (1982), es su contribución al seguimiento referencial. Esta función actúa de manera complementaria a las mencionadas previamente y permite reforzar las relaciones anafóricas en el texto. El ejemplo (436) muestra esta séptima función del cambio de código. El texto es un fragmento de un debate político sobre la unificación del alfabeto tapiete (Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete, 2004).

(436) *hana ñani-téniko kërä hei / mbai-wa-ra-po tĩnonde ya-yapo/*  
 entonces 1.PL.POS-técnico así 3.decir cosa-NOM-I-FUT primero 1.PL.INCL-hacer  
 'Entonces nuestro técnico dijo así, cuál vamos a hacer primero'

*pero que sea seguro por año*

*ko pente ya-yapo-a / ë? //*  
 DEM uno 1.PL.INCL-hacer-NOM  
 'Esto que hacemos una vez' (Se refiere al encuentro Trinacional)

*hëshra-ra ë ko pente ampo ko ampo*  
 ver-I 3.estar DEM uno este... DEM este...  
 '¿ha visto a uno de este... este...?'



*ñane-mburuwisha Justino hei-wa “wasu” yai-we “doble v” pero.../*  
 1.PL.INCL.POS-jefe Justino 3:decir-NOM grande 1.PL.INCL:decir-también  
 'lo que decía nuestro representante Justino, “wasu” decimos, “w”, pero...'

*amo “wasu” ya 'e-yi “ache” ña-ñono-yi-na “u- a” /*  
 a\_veces grande 1.PL.INCL:decir-FRC 1.PL.INCL.AC-poner-FRC-CL.ADV  
 'y si decimos “huasu”, ponemos hache y ponemos la “u, a”'

*“doble v” ña-ñono-we-'ä-ma o ña-ñono-ra “doble v”*  
 1.PL.INCL.AC-poner-también-NEG-RES o 1.PL.INCL.AC-poner-I  
 'porque la “doble v” ya no la ponemos, ¿o ponemos la doble v?'

*ampo todo eso ko ñani-téniko hei*  
 este... todo eso DEM 1.PL.INCL.POS-técnico 3:decir  
 'Entonces todo esto dijo nuestro técnico' (TAR, 2004)

El hablante, representante del pueblo tapiete de Argentina, introduce en la primera línea del fragmento el referente 'nuestro técnico' mediante el préstamo *ñaniteniko*. Este participante es el enunciador responsable de la cita directa que sigue a continuación y que se expresa, inicialmente, en tapiete y luego se completa en español (ya analizada en 421). Como ya se mencionó, el “técnico” es una persona blanca hablante de español. El cambio de código dentro de la cita directa produce un efecto de “fidelidad”, reforzando la autoridad de la afirmación con mayor carga evaluativa del ese discurso referido. A continuación, el hablante cambia de referente mediante el uso de una frase nominal *ñanemburuvisha Justino* 'nuestro representante Justino' e introduce otro discurso referido directo, pero esta vez para citar la opinión del representante del pueblo tapiete. En consecuencia, la cita directa se produce en tapiete, también buscando el efecto de fidelidad de sus palabras. Hacia el final del fragmento, el orador vuelve a hacer referencia a las palabras del técnico que había citado previamente. Nótese que el cambio de código en la frase nominal *todo eso*, cuyo núcleo es un pronombre demostrativo que remite anafóricamente al discurso citado en español del técnico, permite reforzar el seguimiento referencial. Es decir, los recursos lingüísticos tomados del español son utilizados para introducir a un referente animado que pertenece a la sociedad hispanohablante, *ñaniténiko* 'nuestro técnico', para referir a su discurso y para remitir anafóricamente a las palabras citadas de este participante.

El ejemplo (437) a continuación muestra un caso semejante en el que el uso de una expresión demostrativa en español remite anafóricamente a un referente introducido previamente también en esta lengua. Nótese que el demostrativo *ese*, que es una reiteración de *vokava* 'el que está ahí', remite al referente “garrote para maceta” introducido en español, a la vez que señala el objeto que está cercano a los hablantes en la situación comunicativa.

(437) **garrote**/ *yai-ra yíwe shu/ <para maceta> karai-re/*  
 garrote 1.INCL.AC:decir-I también 3.DAT para maceta criollo-PL  
 'garrote, ¿cómo le decimos?, para maceta, (dicen) los criollos' (palo para dar mazazos)

*(ha)ma ya-yuka ya-yuka-pi / ha'e woka-wa / ese ¿ve?*  
 entonces 1.INCL.AC-matar 1.INCL.AC-matar-FRC él DEM-NOM  
 'entonces lo matamos, con eso lo matamos, es eso, ese ¿ve?' (CUR, 2004)

### **Función poética: paralelismo**

Una última función del cambio de código identificada en el corpus es su explotación poética en estructuras que presentan paralelismo. El ejemplo a continuación ilustra el uso del cambio de código como un recurso estilístico, documentado en un discurso que un líder tapiete dirige a los jóvenes de este pueblo, en clave de ejecución (Bauman, 2002 [1975]). Nótese que el paralelismo agrega un valor retórico al discurso, al acentuar la confrontación en cuanto al lugar que debe asignarse a las distintas lenguas. También resulta interesante que la confrontación entre *ñaniñe'e* 'nuestro idioma' y *el castellano* se refuerza mediante el uso diferencial (e icónico) de cada código.

(438) **primero está** *ñani-ñe'e /*  
 1.PL.INCL.POS.-idioma  
 'primero está nuestro idioma'

**depué(s) está** *ha'ukwe ou-wa-re / como ser el castellano*  
 atrás 3:venir-NOM-PL  
 'después están los que vienen atrás, como ser el castellano'

*mba'eti-ma*  
 nada-RES  
 'no hay más' (CREV, 2011)

### 8.3.3. CARACTERIZACIÓN ESTRUCTURAL DEL CAMBIO DE CÓDIGO

Desde el punto de vista formal, el cambio de código tapiete/español puede darse tanto en el nivel interoracional como intraoracional. Asimismo, el cambio de una lengua a otra puede tener lugar entre cláusulas en el límite de una oración compleja, como también entre constituyentes de una misma cláusula. A continuación se describen cada una de estas posibilidades a partir de los datos relevados en el corpus.

A la luz de las discusiones teóricas expuestas en §8.1., el análisis adopta el enfoque tipológico- funcional y reconoce, a partir de la tipología propuesta por Muysken (2000) y revisada por Sebba (2009), tres tipos de estrategias de cambio de código intraoracional tapiete/ español en los hablantes:

(i) Armonización o equivalencia: el cambio de código es favorecido por la existencia de cierta congruencia entre la construcción con cambio de código y una construcción equivalente existente en una u otra lengua. Aunque el concepto de “equivalencia” entre las lenguas propuesto por Poplack (1980) ha sido puesto en cuestión (Sebba, 2009), en esta estrategia las categorías o estructuras de una lengua es tratada por los hablantes como si fuera idéntica o equivalente en la otra lengua.

(ii) Inserción (Muysken, 2000): la forma española se introduce en una construcción tapiete. También denominado neutralización o nativización (Sebba, 2009), una estructura existente en L1 se utiliza para incorporar un elemento de la L2 que pertenece a una categoría que habilita con mayor facilidad el cambio de código, por ejemplo, un verbo o sustantivo. La construcción española, en este caso, se introduce en una construcción tapiete sin ocurrencia de palabras funcionales en español pero manteniendo características gramaticales de esta lengua. La inserción total es considerada un préstamo en este trabajo (cf. Capítulo 6).

(iii) Acomodamiento (Sebba, 2009): El cambio de código es innovador de las estructuras en ambas lenguas. Las estructuras se acomodan entre sí innovando las reglas gramaticales de una u otra lengua. En esta investigación se evalúa la posibilidad de que este tipo de cambio de código intraoracional sea el que participa del cambio inducido por contacto.

#### 8.3.3.1. CAMBIO DE CÓDIGO INTERORACIONAL

Con frecuencia el pasaje de una lengua a otra se produce entre oraciones. Desde el punto de vista estructural, este tipo de cambio de código no reviste mayor interés puesto que las construcciones oracionales conservan su autonomía y características sintácticas de cada sistema lingüístico. Los ejemplos (439) – (441) ilustran este tipo.

(439) *paye-wasu-a ha'e pite i-po-pe mba'e nöhě/*  
 brujo-AUM-NOM él chupar 3.POS-mano-LOC cosa sacar\_de\_adentro  
 'el brujo grande sí chupa y saca algo en la mano'

*así lo agarra*

- (440) *ñande-ru* *i-po-pe* *she-ru* *shi-raha /*  
 1.PL.INCL-POS-padre 3.POS.mano-LOC 1.SG.POS-padre 1.SG.IN-llevar  
 'En la mano de mi padre me va a llevar'

*mi alma va ir contenta allá en el cielo*

- (441) *No hay que mover aquí /* *pe-kwa* *pi-waware*  
 2.PL-ir 2.PL-jugar  
 'vayan a jugar'

### 8.3.3.2. CAMBIO DE CÓDIGO ENTRE CLÁUSULAS COORDINADAS Y SUBORDINADAS

El cambio de código puede ocurrir entre cláusulas en el límite de una misma construcción oracional. La relación entre las cláusulas puede ser de coordinación, como se ejemplifica en (442)- (444). En estos casos, por las características mismas de la coordinación, las cláusulas mantienen cierta autonomía estructural y quedan unidas a través de un coordinante que establece una relación semántica entre ellas. Los ejemplos muestran la coordinación copulativa consecutivo/inferencial (442), copulativa temporal (443) y adversativa (444). Nótese que en todos los casos, la cláusula inicial ocurre en tapiete, mientras que el coordinante y el segundo constituyente coordinado ocurre en español. En el corpus no hay ejemplos en los que se dé la situación inversa.

- (442) *toti'a* *iya* *hama pota yuka / y yo tengo que hacer curar*  
 tipo\_de\_fruto espíritu entonces querer matar  
 'el dueño de *toti'a* entonces quería matarme y tenía que hacerme curar' (TAR, 2005)
- (443) *ama kásu-ä* *a-yapo* *shu/* *y quedó ahí*  
 entonces caso-NEG 1.SG.AC-hacer 3.OBL  
 'entonces no le hice caso y quedó ahí' (SAM, 2010)
- (444) *mba'e-wa-ra-po* *t̃nonde ya-yapo/* *pero que sea seguro por año*  
 cosa-NOM-I-FUT primero 1.PL.INCL.AC-hacer  
 'cuál hagamos primero, pero que sea seguro por año' (TAR, 2004)

Más interesante resulta el caso en que el cambio de código tiene lugar entre cláusulas que mantienen una relación estructural entre ellas, formando una oración compleja. En el corpus se ha relevado cambio de código entre una cláusula matriz y una subordinada que puede ser de complemento, relativa o adverbial.

Los ejemplos (445)-(448) muestran los tipos de cláusulas subordinadas de complemento con cambio de código. En todos los casos, la cláusula matriz ocurre en tapiete

mientras que la cláusula de complemento se expresa en español, lo que determina que la construcción subordinada adopte las características de esta última lengua. Recuérdesse que en tapiete (veáse Capítulo 3), las cláusulas de complemento pueden estar marcadas con un nominalizador clausal o bien ser de tipo paratácticas, es decir, no presentar un elemento subordinante (Noonan, 2007). En cambio, en (445)- (448) las construcciones de complemento expresadas en español son de dos tipos: (a) interrogativas indirectas parciales (Di Tullio, 1997; Suñer, 1999) introducidas por un elemento interrogativo en (445) y (446); y (b) de tipo conjuntivas introducidas por *que* en (447) y (448). El ejemplo (447) muestra el uso del discurso referido indirecto a través del cambio de código en español, un tipo de construcción inexistente en tapiete.

- (445) *ya-héka-yi-kwi* **qué día vamo**  
 1.PL.INCL.AC-buscar-FRC-FUT.INM  
 'busquemos qué día vamos'
- (446) *mba'eti kwa'a-ha* **a dónde vamo a ir a denunciá así**  
 nada saber-1.PL.EXCL  
 'No sabíamos dónde íbamos a ir a denunciar'
- (447) *ñande-ru ñe'e hei* **que él va a guardar/ nuestra salida y entrada**  
 1.PL.INCL-padre palabra 3:decir  
 'la palabra de nuestro padre dice que él va a guardar nuestra salida y entrada'
- (448) **perdone que karai** *i-ñe'e a-mbi-hihi'a* *a-ĩ-pe*  
 hombre\_blanco 3.POS-idioma 1.SG.AC-CAUS-mezclar 1.SG.AC-estar-INST  
 'perdone que esté entreverando con la lengua de los criollos'

También, se ha relevado el cambio de código en cláusulas subordinadas relativas. En este caso, las subordinadas relativas se expresan en tapiete. El ejemplo (449) muestra una construcción relativa en tapiete, construida mediante el nominalizador clausal *-wa ~ -a*, cuyo núcleo nominal en español es término de una construcción adverbial expresada también en esta última lengua. En el ejemplo (450), la cláusula nominalizada tapiete, que de acuerdo con la clasificación tipológica clásica constituye una cláusula relativa sin núcleo (Andrews, 2007; Dryer, 2007), se encuentra en posición de sujeto con respecto a la cláusula matriz en español.

- (449) **depué de ocho año** *ya-hása-wa*  
 1.PL.INCL.AC-pasar-NOM  
 'después de ocho año que pasamos'

- (450) *pota ña-mbo'e-wa se tiene que unir mbahapĩ*  
 querer 1PL.INCL-enseñar-NOM tres  
 'el que quiere que le enseñemos se tienen que unir los tres'

El cambio de código entre cláusulas subordinadas adverbiales también ha sido documentado en el corpus. Estas pueden ser de tipo causales, condicionales y de finalidad. Los ejemplos (451)- (453) ilustran el cambio de código entre una cláusula matriz y una subordinada de causa. En (451), la cláusula matriz es expresada en tapiete, mientras que el núcleo de la cláusula adverbial causal ocurre en español introducida por *que*, utilizado con sentido de causalidad. A su vez, la subordinada presenta una construcción de finalidad cuya estructura es tapiete con un préstamo español no nativizado fonológicamente. En (452), la construcción matriz presenta cambio de código intraclausal y la cláusula subordinada adverbial ocurre completamente en español introducida por *porque*. Por último, en el ejemplo (453), la cláusula matriz ocurre en español mientras que la construcción adverbial se expresa predominantemente en tapiete y presenta una estructura característica de esta lengua –construcciones con cópula cero–, aunque es introducida mediante el conector español *porque*, en lugar de su equivalente tapiete *yawaiwe*. En todos estos ejemplos, el orden de las cláusulas sigue el patrón característico del español, más que el del tapiete que presenta preferentemente cláusulas adverbiales en posición inicial (González, 2005: 239).

- (451) *hama ou-ha kã'ä que ya era fecha ha'e reunion-pe-wërã*  
 entonces 3.venir-1.PL.EXCL ayer ese reunión-LOC-FIN  
 'entonces nos vinimos ayer, porque ya era la fecha para la reunión'

- (452) *she directamente a-mbi-vale-ä kwepi como argentino/*  
 yo directamente 1.SG.AC-CAUS-hacer\_valer-NEG siempre  
 'yo directamente no lo hago valer nunca como argentino,'

*porque no e(s) así la cosa*  
 'porque no es así la cosa'

- (453) *hasta ahí nomás parece que voy a hablar porque heta joven, heta kambu-a*  
 mucho mucho mamar-NOM  
 'hasta ahí nomás parece que voy a hablar porque hay muchos jóvenes, muchos que son nuevos'

El ejemplo (454) muestra el cambio de código entre una cláusula matriz tapiete y una cláusula condicional en español. Si bien la relación de condición entre las proposiciones expresadas por ambas cláusulas parece estar fuertemente establecida por la cláusula en español, la estructura oracional mantiene el orden clausal característico del tapiete para este

tipo de construcciones. El cambio de código se ve favorecido por el hecho de que ambas lenguas presentan equivalencia en cuanto a orden de las estructuras clausales.

- (454) *si se vuelve a dormir a-ha a-mba-tika-yi*  
 1.SG.AC-ir 1.SG.AC-ONH-lavar-FRC  
 'Si se vuelve a dormir, voy a lavar ropa otra vez'

Por último, en (455) y (456) se ilustra el cambio de código entre una cláusula matriz y una subordinada adverbial de finalidad. También en este caso, la equivalencia entre ambas lenguas en cuanto al orden de las construcciones parece favorecer el cambio de código, como se observa especialmente en el ejemplo (455) donde se suceden tres construcciones de finalidad, dos en tapiete y una en español. En este ejemplo, el núcleo de la cláusula matriz ocurre en tapiete *ya-pi'a-pi* 'nos dieron', con cambio de código intraclausal, mientras que la segunda cláusula de finalidad se produce en español encabezada por la preposición *para*. Por el contrario, en el ejemplo (456), el núcleo de la cláusula matriz se expresa en español y la subordinada de finalidad ocurre en tapiete marcada con nominalizador clausal de futuro *-wërä* que expresa finalidad.

- (455) *cinco mil dólar-e-mi ya-pi'a-pi a-wata-pi-wërä*  
 cinco mil dolar-PL-DIM 1.PL.INCL-adeudar-INST 1.SG.AC-caminar-INST-FIN  
 'cinco mil dólares me dieron (adeudamos) para que recorriera'

*para atención de secretaria/ dokumento yapo-wërä*  
 documento hacer-FIN  
 'para la atención de la secretaria, para que haga los documentos'

- (456) *hama nesesario reposo ya-yapo-wërä*  
 entonces necesario reposo 1.PL.INCL-hacer-FIN  
 'Entonces es necesario para que hagamos reposo'

### 8.3.3.3. CAMBIO DE CÓDIGO EN EL LÍMITE DE LA CLÁUSULA: DISTRIBUCIÓN DE FUNCIONES SINTÁCTICAS

En el corpus es frecuente el cambio de código al español dentro de los límites de la cláusula; fenómeno también conocido en la literatura como mezcla de códigos (Muysken, 2000). Las construcciones expresadas en español pueden ser de tipo adverbial, nominal o verbal. A continuación describimos cada caso y discutimos el grado de inserción, equivalencia o acomodamiento entre ambas lenguas.

## Frases adverbiales

Los ejemplos (457)- (462) dan cuenta de la ocurrencia de una construcción adverbial adjunta en español dentro de una cláusula en la que predomina el tapiete. En su mayoría, estas construcciones adverbiales son temporales, como se muestra en (457), (458) y (459), y refieren a mediciones numéricas de tiempo, en algunos casos, introducidas por la cultura hegemónica como las mediciones horarias (459). Nótese que estos ejemplos presentan distintos grados de adaptación o innovación con respecto a las características sintácticas del tapiete. En (457) y (458), la construcción adverbial ocurre en posición inicial de cláusula, siguiendo el patrón del tapiete (González, 2005). Sin embargo, (457) se distingue de (458) porque *tres día pewärä* está regida por la posposición de destino del tapiete, por lo que puede identificarse como un caso de inserción (Muysken, 2000). En cambio, en (458) *por lo meno siete ocho día* ocurre completamente en español. Finalmente, (459) no solo ocurre totalmente en español, sino que además mantiene el orden característico de esta última lengua. Es interesante notar que, entre los hablantes, las construcciones que refieren a mediciones horarias son expresadas normalmente en español y tienden a ocurrir en posición final, siguiendo los patrones de orden característicos de esta última lengua.

(457) *tres día pewärä ya-ru* *ë* *kamioneta*  
 tres días para 1.PL.INCL.AC-traer 3:estar camioneta  
 'trajimos para tres días la camioneta'

(458) *koa sanya'î o'a-rä* *ñande ta'ipe por lo meno siete ocho día*  
 DEM niño nacer-CL.ADV. nosotros mujer  
 'cuando nace un chico nosotras las mujeres por lo menos siete, ocho días'

*ñandu-r-úpa-pe*  
 1.PL.INCL.POS-r-cama-LOC  
 'estamos en cama'

(459) *hama a-mpu'ä-yî a las do de la tarde*  
 entonces 1.SG.AC-levantarse-FRC  
 'entonces me vuelvo a levantar a las dos de la tarde'

Asimismo, las construcciones adjuntas en español pueden ser locativas (460), de modo (461) o instrumentales (462).

(460) *ahí nomás a-yasaka a-î*  
 1.SG.AC-escuchar 1.SG.AC-estar  
 'ahí nomás estaba escuchando'



(461) *Por eso solita kīye oh-reta*  
 tener\_miedo 3.ir-PL  
 'Por eso tenían miedo de ir solos'

(462) *pīrahe sí con porongo mate grande*  
 cantar  
 'sí, cantan con porongo, con mate un mate grande'

En los ejemplos (460) y (461), la construcción en español ocurre en posición inicial de cláusula, como es característico del tapiete. En (460), ambas lenguas parecen presentar equivalencia en este tipo de cláusulas con demostrativos locativos. En cambio, en (461) la construcción en español presenta cierto grado de adaptación, no solo por la posición de la construcción adjunta, sino también porque el adjetivo *solita* no respeta las reglas de concordancia de género y número, propias del español y ausentes en tapiete. Por el contrario en (462), si bien el verbo de la cláusula ocurre en tapiete, la construcción es innovadora desde el punto de vista de esta lengua, ya que la preposición *con* del español reemplaza al sufijo verbal instrumental *-pī* del tapiete.

### Frases nominales

También, es frecuente en el corpus la ocurrencia de frases nominales en posición de objeto expresadas en español dentro de una cláusula predominantemente tapiete. Los ejemplos (463)- (465) ilustran este caso.

(463) *ocho oha ñono hapīpe shen-ka-pe páyewa*  
 ocho hojas poner dentro 1.SG.POS-seno-LOC brujo  
 'Ocho hojas (de papel) ponía adentro de mi pecho el brujo'

(464) *cinco mil dólar-e-mi yapi'a-pī awata-pī-wērä*  
 cinco mil dolar-PL-DIM 1.PL.INCL-adeudar-INST 1.SG-AC-caminar-INST-FIN  
 'cinco mil dólares me dieron (adeudamos) para que recorriera'

(465) *a-hendu Gamarra coordinador trinacional*  
 1.SG.AC-escuchar  
 'escucho a Gamarra, coordinador Trinacional'

Los ejemplos (463) y (464) muestran la integración de frases nominales en español en posición de objeto dentro de la cláusula que mantiene la estructura gramatical del tapiete. Nótese que en ambos casos la FN objeto en español ocurre en posición preverbal, de acuerdo

con el orden de constituyentes menos marcado del tapiete (S)OV. Asimismo, en ambos casos la construcción en español presenta algún grado de integración fonética, fonológica o morfológica. En este sentido, es interesante considerar la perspectiva de Bullock (2009) quien, a partir de su objetivo de analizar los aspectos fonéticos y fonológicos del cambio de código, propone analizar la nativización fonológica en el cambio de código. Este es un aspecto que, según la autora, ha sido poco estudiado ya que existe una tendencia a considerar el cambio de código como “una transición abrupta entre el sistema de sonidos de cada lengua” (2009: 163), en contraste con el fenómeno de préstamo.

Teniendo en cuenta esta perspectiva, el ejemplo (463) ilustra un caso de integración fonética en el cambio de código: en [oha] el punto de articulación de la consonante velar fricativa sorda [x] característica del español, se realiza como una fricativa glotal [h]. Por otro lado, también ocurre una nativización morfosintáctica, ya que la FN en español no expresa concordancia de número y parece regirse por las características tipológicas del tapiete. Por otra parte, en el ejemplo (464), *cinco mil dólaresmi* es claramente una construcción nominal del español. Sin embargo, el sustantivo *dólar* recibe, luego de la marcación de plural, el sufijo diminutivo del tapiete *-mi*. Además, el sufijo de plural parece ser una forma convergente entre el alomorfo castellano *-es* y el tapiete *-re* (motivado por el hecho de que la base sustantiva presenta [r] final).

En cambio, en el ejemplo (465) la FN no se encuentra integrada a la construcción tapiete. Por el contrario, la FN objeto se encuentra en posición posverbal según el orden de constituyentes característico del español.

Si bien es frecuente la expresión de construcciones nominales en español dentro de una cláusula tapiete, es de observar que solo se ha encontrado un ejemplo donde la FN ocupa la posición de sujeto (466).

(466) *ou-yi-ma-rä*                      *hāiná wāi*    *o-h she*        ***el documento***  
 3.venir-FRC-RES-CL.ADV    recién encontrar 3-ir 1.SG.OBL el documento  
 'cuando se vino, recién me llegó el documento'

Este fenómeno puede estar relacionado con el hecho de que en tapiete las FNs sujeto tienden a omitirse en el habla espontánea. Esto se debe a que el tapiete es una lengua de argumento pronominal en la que no es obligatorio la expresión de las FNs (cf. Capítulo 3). Estas tienen como función la especificación del referente sujeto y objeto, por lo que su ocurrencia está relacionada con el seguimiento referencial: normalmente se omiten cuando hay correferencialidad entre participantes de las cláusulas y se expresan para indicar un

cambio de la referencia (Ciccone y Nercesian, 2015). En este sentido, puesto que el sujeto suele poseer mayor grado de topicalidad,<sup>146</sup> las FNs sujeto son más susceptibles de ser omitidas y su ocurrencia es poco frecuente en el habla.

El ejemplo (467) ilustra el caso en que la ausencia de la FN sujeto en la segunda cláusula se debe a la correferencialidad entre el sujeto de esta cláusula expresada en tapiete y el sujeto de la cláusula antecedente, expresada en español.

- (467) *había un mataquito con porongo/* *yëre* *ë* *shi-rehe*  
 girar 3:estar 1.SG-posp.  
 '(el mataquito) daba vueltas alrededor mío'

### Frases verbales

Por último, también se ha documentado en el corpus el cambio de código intraclausal donde las frases verbales son expresadas en español. No obstante, estas frases verbales suelen estar acompañadas de alguno de sus complementos expresados también en esta lengua. Los ejemplos (468) – (469) ilustran este fenómeno. Nótese que en (468) el verbo se expresa en español y el complemento instrumental ocurre en tapiete. Sin embargo, la construcción instrumental está regida por la preposición del español *con*.

- (468) *ëë/ sí/ canta con mbaraka*  
 sí maraca  
 'sí, canta con maraca'

- (469) *así lo hace y lo mata mba'e-kwa-wa i-páyewa*  
 cosa-saber-NOM 3.POS-brujo  
 'así lo hace y lo mata el sabio brujo'

- (470) *ha'e respeta su tradición/ ha'e-re áwa-reta*  
 él él-PL ava (guaraníes)-PL  
 'Él respeta su tradición, ellos son chaguancos'

- (471) *si no que tenemos que hacer mba'e kavi*  
 cosa bien  
 'si no que tenemos que hacer cosas buenas'

Finalmente, es de destacar que muchas de las frases verbales que ocurren en español en cláusulas con cambio de código son de tipo copulativas. Es decir, con frecuencia los hablantes utilizan el cambio de código al español para expresar predicados locativos con

<sup>146</sup>De acuerdo con Givón (1984: 254), se entiende por “topicalidad” que un referente es recurrente en el discurso y puede ser seguido a través de determinada unidad de discurso multi-proposicional.

verbo 'estar' y, aunque con menor frecuencia, construcciones con verbo 'ser', como se ilustra en (472)- (475).

(472) *ko ñandi-ermano Gamarra está presente*

DEM 1.PL.INCL.POS.-hermano

'nuestro hermano Gamarra está presente'

(473) *iru shi-hente-re (es)taba en otro mando*

otro 1.SG.POS-gente-PL

'mi otra gente estaba en otro mando'

(474) *etá shi-waya i-po-pe*

está 1.SG.POS-cuñado

3.POS-mano-LOC

'está en la mano de mi cuñado'

(475) *pi-pota mbai kavi pi-yapo-ra primero es ñani-ñe'e*

2.PL.- querer cosa

bien

2.PL.- hacer -I

primero es

1.PL.INCL.POS-idioma

'si quieren hacer cosas buenas, primero es el idioma'

Este uso frecuente del cambio de código al español en construcciones copulativas podrían estar indicando una relación entre cambio de código y cambio lingüístico inducido por contacto, pues, como se desarrolló en el Capítulo 7, uno de los procesos de cambio gramatical en curso observado en el tapiete está relacionado con la expresión de la predicación locativa.

#### 8.3.3.4. CAMBIO DE CÓDIGO Y ORDEN DE CONSTITUYENTES

Es interesante analizar los comportamientos en cuanto al orden de constituyentes en el cambio de código entre dos lenguas que presentan distintos patrones tipológicos: (S)OV el tapiete y (S)VO el español. Las posibilidades lógicas de combinación de constituyentes del tapiete y del español con respecto al orden son:

- (476) a.  $O_{\text{español}} V_{\text{tapiete}} =$  el V tapiete determina el orden  
 b.  $V_{\text{tapiete}} O_{\text{español}} =$  el V tapiete no determina el orden  
 c.  $V_{\text{español}} O_{\text{tapiete}} =$  el V español determina el orden  
 d.  $O_{\text{tapiete}} V_{\text{español}} =$  el V español no determina el orden

Si se consideran las generalizaciones propuestas por algunas investigaciones (Chan, 2009) según las cuales es el verbo el que determina el orden de palabras –es decir si el verbo pertenece a una lengua OV, entonces el orden será OV y si el verbo pertenece a una lengua

VO, se dará un orden VO– las posibilidades a. y c. confirmarían esta generalización mientras que b. y d. constituirían contraejemplos de esta generalización. El Cuadro 41 presenta los porcentajes de los datos encontrados para cada combinación sobre un total de 9 ejemplos=100%.

O español V tapiete	V tapiete O español	V español O tapiete	O tapiete V español
55, 5% 5	22, 2% 2	22, 2 % 2	0,00% 0

**Cuadro 41:** Posibilidades y tendencias de combinación en el CC entre una FV y una FN objeto tapiete/español

A continuación se ilustra cada una de las combinaciones encontradas en el corpus:

(477) O español V tapiete  
*ya todo opa-ite ñana-pe-wa-reta ore ho'u-ha arikai-pi*  
 todo-SUP monte -LOC -NOM -PL 1.PL.EXCL comer -1.PL.EXCL. antes -LOC  
 'todo lo que es del monte comían'

(478) V tapiete O español  
*háme-rā kírā a-mondo a-ī el saludo*  
 entonces -SUB así 1.SG.AC- enviar 1.SG.AC- estar el saludo  
 'por eso estoy mandando así el saludo'

(479) V español O tapiete  
*así que tiene i-ñe'e ñande-kunumi*  
 así que tiene 3.POS-palabra/idioma 1.PL.INCL.POS.-hombre\_joven  
 'así que tiene su palabra nuestro joven'

Los resultados muestran que hay una tendencia a que la elección de la lengua en el verbo determine el orden del objeto. El porcentaje más alto sobre el total de ejemplos se da en los casos en que el verbo ocurre en tapiete y el objeto en español en un orden característico del tapiete OV (55,5%). Las opciones V tapiete + O español y V español + O tapiete muestran porcentajes idénticos (22, 2 %), mientras que no se han encontrado ejemplos en los que el verbo se exprese en español con un orden de constituyentes característico del tapiete.

A pesar de que los datos no son numerosos, estos porcentajes dan cuenta de los siguientes fenómenos: primero, que existe una tendencia a cambiar al español en FNs en posición de objeto y menos posibilidades de que el cambio de una lengua a otra ocurra solo en frases verbales. Como ya se mencionó, las frases verbales del español tienden a ocurrir

junto a alguno de sus complementos también en español.<sup>147</sup> Segundo, cuando el verbo ocurre en tapiete, hay una tendencia a conservar el orden característico de la lengua. No obstante, también se da la posibilidad, más innovadora con respecto a los patrones del tapiete, de que el verbo de esta lengua no determine el orden, sino que ocurra un orden característico del español. Esto corresponde al 28, 5% de los ejemplos en los que el verbo se expresa en tapiete. En cambio, cuando el verbo ocurre en español, en todos los casos el orden de constituyentes es el característico de esta última lengua. Es decir, no hemos encontrado ejemplos en los que se imponga un orden característico del tapiete OV con un verbo del español. Esto podría sugerir que el español estaría ejerciendo mayor grado de presión sobre la lengua tapiete y esté determinando usos más innovadores con respecto a los patrones de esta lengua. Estos resultados son coherentes con los cambios observados en el orden de palabras analizados en el Capítulo 7 en construcciones en tapiete que no presentan cambio de código.

#### 8.3.3.5. CAMBIO DE CÓDIGO Y CONVERGENCIA

Muchos de los estudios en el área han partido de la idea de que el cambio de código involucra dos gramáticas independientes que interactúan entre sí a través de algún mecanismo, manteniendo su integridad y separación entre ellas. Por ejemplo, los modelos de Poplack (1980) y Myers-Scotton (1992, 1997, 2002, entre otros), cuyos principios y generalizaciones han tenido mucha influencia en los estudios formales del cambio de código, parten de esta premisa. Sin embargo, esta perspectiva ha sido discutida a partir de la revisión de estos modelos teóricos y la comparación de evidencia empírica que muestra que la discrecionalidad entre dos códigos es en muchos casos problemática (véanse Muysken, 2000; Gardner-Chloros y Edwards, 2004; Bullock, 2009; Sebba, 2009). Como sostiene Bullock (2009: 163), “Si préstamo y el cambio de código se ubican a lo largo de un mismo *continuum*, como muchos lingüistas han argumentado, entonces es posible que las construcciones de cambio de código, así como los préstamos, puedan manifestar algún grado de integración o convergencia”, un aspecto que ha sido menos estudiado.

En este apartado se analizan aquellos ejemplos encontrados en el corpus que presentan distintos grados de convergencia entre el tapiete y el español en construcciones con cambio de código. Estos datos muestran, muchas veces, innovaciones gramaticales,

---

<sup>147</sup>Estos ejemplos no fueron incluidos en la estadística de orden de constituyentes ya que no son muestras del fenómeno que buscamos analizar.

desde el punto de vista de ambas lenguas, basados en la explotación de las similitudes y diferencias entre las variedades (Gardner- Chloros y Edwards, 2004).

### Construcciones en español que incorporan morfemas del tapiete

La integración morfológica de material lingüístico de una lengua donante en una lengua receptora, ha sido uno de los criterios que tradicionalmente se ha considerado para definir a un préstamo frente a un caso de cambio de código (véase §8.2). No obstante, en el corpus se encuentran ejemplos en los que en una construcción expresada en español e identificada como cambio de código ocurren afijos del tapiete. Estos son los sufijos *-pe* locativo y *-mi* diminutivo, que se añaden al nombre. Véase los ejemplos a continuación.

(480) *yawaiwe mba'eti-ma-po en todo a nivel mundial-pe*  
 porque nada-RES-FUT mundial-LOC  
 'porque ya no va a haber a nivel mundial'

(481) *Argentina-pe lo han aprobado*  
 Argentina-LOC  
 'en Argentina lo han aprobado'

(482) *shi-ra'í a-mbe'u a-í pe proyecto-mi pa movilización*  
 1.SG.POS-hijo\_del\_hombre 1.SG.AC-contar 1.SG.AC.estar 2.PL.proyecto-DIM para movilización  
 'hijo, le estoy avisando un pequeño proyecto para movilización'

En el ejemplo (480) la marcación de la locación se encuentra duplicada ya que el locativo tapiete *-pe* se añade a una construcción adverbial española encabezada por la preposición *en*. En cambio, en el ejemplo (481), el sufijo del tapiete expresa la categoría locativa del sustantivo *Argentina* en una cláusula expresada en español. Asimismo, nótese que en (480) el orden de la construcción adverbial se adecua a los patrones no marcados del español, mientras que en (481) el orden es el característico del tapiete. Finalmente, el ejemplo (482) muestra el uso del diminutivo *-mi* en una construcción en español. Es interesante destacar que el uso del diminutivo en estos ejemplos parece tener una función pragmática que es la de atenuar el peso de la afirmación que hace el hablante. Esta función se observa claramente en el ejemplo (455) que se reproduce a continuación como (483). En este caso, el hablante, en su rol de dirigente, se encuentra dando explicaciones sobre la administración de un dinero que había recibido de una ONG en Bolivia. El uso del diminutivo busca atenuar la importancia del monto de dinero.

- (483) *cinco mil dólar-e-mi ya-pi'a-pi* *a-wata-pi-wërä*  
 cinco mil dolar-PL-DIM 1.PL.INCL-adeudar-INST 1.SG-AC-caminar-INST-FIN  
 'cinco mil dólares nos dieron para que recorriera'

### Convergencia sintáctica

Un fenómeno interesante es el cambio de código en el límite de una construcción compleja que involucra una frase verbal del tapiete y otra frase verbal no finita del español, como se observa en el ejemplo (484).

- (484) *opa día ya-ha / la doce de la noche ñandi-rahá-ha cortar caña*  
 todo día 1.PL.INCL.AC-ir 1.PL.INCL.IN-llevar-IMPER  
 'todo el día íbamos, a las doce de la noche nos llevaban a cortar caña'

En este caso, además de la construcción temporal, tiene lugar la ocurrencia de un verbo no finito del español junto a su objeto que guarda una relación de finalidad con respecto al verbo matriz expresado en tapiete. Recuérdese que el tapiete no posee formas no finitas. Esta lengua expresa la relación de finalidad entre dos eventos en cláusulas con mismo sujeto a través de verbos finitos que constituyen construcciones de verbos seriales (véase Capítulo 3).

- (485) *hama a-rah a-mbu-pupu-ka*  
 entonces 1.SG.AC-llevar 1.SG.AC-CAUS-hervir-CAUS  
 'entonces llevo a hervir'

De la comparación de (484) y (485) se desprende que la construcción en (484) posee rasgos convergentes ya que el hablante utiliza una cláusula de finalidad del español pero omite la preposición requerida en esta lengua. Esto muestra la interacción entre características divergentes de la sintaxis de ambas lenguas que resulta en una construcción híbrida.

Otro caso de convergencia sintáctica es el ejemplo (486), en el que las bases lexicales provienen del español y las palabras funcionales pertenecen al tapiete. Nótese que el tiempo pasado no está marcado en el verbo según el sistema del español, sino que se expresa mediante el adverbio temporal tapiete *arika'e* de acuerdo con el sistema temporal de esta lengua. Asimismo, la ausencia de artículos en las frases nominales del español es un rasgo de convergencia.



- (486) *hama misión empieza arika'e eskwela howai-re*  
 entonces antes frente-pospos.  
 'entonces la Misión empezaba antes enfrente de la escuela'

### Gradualidad y límites difusos del cambio de código

Finalmente, un grupo de ejemplos dan cuenta de las características graduales del cambio de código. Estos presentan la particularidad de que el pasaje de una lengua a otra ocurre a través de un préstamo integrado en el plano morfológico pero con integración fonológica parcial o nula (véase, capítulo 6). En este sentido, el límite entre ambas lenguas resulta difuso. Los ejemplos (487) y (488) ilustran este fenómeno.

- (487) *hace nueve año-ma-pó arika'e máno-wä*  
 hace nueve año-RES-FUT antes 3-morir-NOM  
 'Ya va a hacer nueve años que murió'

- (488) *hama...bueno / hama pipe'i opa mbi-piensa mal de este/ no?*  
 entonces bueno entonces finalmente todo PREST-pensar mal de este  
 'entonces empezaron a pensar mal de este'

En el ejemplo (487), el préstamo *año* funciona como bisagra del pasaje del español al tapiete. Nótese que este préstamo nominal recibe sufijos de aspecto resultativo y de futuro, como es característico del tapiete y las lenguas guaraníes, que codifican la información de tiempo y aspecto que corresponde a la cláusula en español. Asimismo, el ejemplo (488) presenta un caso similar en el que el préstamo *mbi-piensa*, integrado morfológicamente mediante el causativo *mbi-* que funciona como marcador de préstamo verbal pero sin nativización fonológica, se encuentra en el límite entre la construcción expresada en tapiete y aquella expresada en español.

#### 8.4. CONCLUSIONES

A lo largo de este capítulo se desarrolló el análisis del cambio de código tapiete/español entre los hablantes de Argentina y Bolivia con habilidades bilingües amplias que poseen al tapiete como primera lengua. Se distinguieron, entre estos hablantes, dos tipos de cambio de código que suponen distintos grados de separación entre las lenguas: el cambio de código situacional o alternancia de código y el cambio de código conversacional.

En cuanto al cambio de código situacional, se observó que puede estar regulado por el reconocimiento de distintas categorías de interlocutores en la audiencia, como también según el tipo de evento de habla que está teniendo lugar. En este sentido, el cambio de código situacional puede funcionar como un índice metapragmático en la negociación de las relaciones interpersonales, al expresar significados de solidaridad o exclusión de los participantes, así como también puede indicar un cambio de evento de habla o género discursivo que funciona como marco de la interacción verbal.

El análisis del cambio de código conversacional se abordó, por un lado, desde el punto de vista de las funciones comunicativas y, por otro lado, en el plano formal. En el primer caso, se reconocieron en el corpus las funciones comunicativas identificadas por Gumperz (1982): discurso referido, especificación del destinatario, interjección, reiteración, especificación del mensaje y subjetividad vs. objetividad del enunciador. Además, se propusieron otras dos funciones reconocidas en el corpus: seguimiento referencial en el discurso y función poética.

En el plano formal, se distinguieron el cambio de código interoracional, interclausal dado entre cláusulas coordinadas y subordinadas, e intraclausal. En el caso del cambio de código intraclausal se documentó la ocurrencia de frases adverbiales, nominales y verbales del español. Asimismo, se reconocieron tres tipos de estrategias de cambio de código utilizada: equivalencia, inserción y acomodamiento.

Las frases adverbiales en español dentro de una cláusula *tapiete* pueden ser de tiempo, modo, locativas o instrumentales. En su mayoría, estas construcciones adverbiales son temporales que refieren a mediciones numéricas de tiempo introducidas por la cultura hegemónica y tienden a ocurrir en posición final de cláusula. Las frases nominales expresadas en español en una construcción predominantemente *tapiete* tienden a ocupar la posición de objeto de la cláusula. Solo se ha encontrado un ejemplo en el que la FN en español es sujeto. La explicación que se propuso para esta tendencia es la poca frecuencia general con la que ocurren las FNs sujeto en una lengua de marcación en el núcleo en la que éstas tienden a omitirse en el habla espontánea. Con respecto al cambio de código intraclausal en el que las frases verbales son expresadas en español, se mostró que éstas ocurren mayoritariamente junto a alguno de sus complementos expresados también en esta lengua. Esto muestra que las construcciones verbales en español presentan menor tendencia a la inserción. Sin embargo, se llamó la atención sobre el hecho de que, en el corpus, un número importante de frases verbales en español son de tipo copulativas con verbo 'estar' que codifican predicados locativos. Este dato resulta interesante si se tiene en cuenta que uno

de los procesos de préstamo gramatical en curso identificados en tapiete está relacionado con la expresión de la predicación locativa, tal como se argumentó en el Capítulo 7. Esto podría sugerir una relación entre el cambio de código y el préstamo gramatical.

Con el fin de explorar la relación entre cambio de código intraclausal y orden de constituyentes en dos lenguas cuyos patrones tipológicos son diferentes –OV vs. VO–, se analizó en qué medida la ocurrencia de un verbo en una u otra lengua determina el orden de ocurrencia de la FN objeto. Se mostró que cuando el verbo se expresa en tapiete hay una tendencia a conservar el orden característico de la lengua pero también se da la posibilidad de que el verbo de esta lengua no determine el orden sino que ocurra en un orden característico del español. Contrariamente, cuando el verbo ocurre en español, en todos los casos el orden de constituyentes es el característico de esta última lengua. Es decir, el verbo español siempre determina el orden de la FN objeto tapiete pero no se da la opción inversa, que el verbo en español esté regido por un orden característico del tapiete. Estos datos estarían indicando que al introducirse material lingüístico del español como cambio de código, pueden introducirse cambios en los patrones estructurales del tapiete.

Por último, se ha analizado la relación entre cambio de código y convergencia a partir de datos del corpus que muestran acomodamiento (Sebba, 2009) –estructuras con cambio de código que se acomodan entre sí innovando las reglas gramaticales de una u otra lengua– o bien en los que la separación entre ambos códigos es problemática. En acuerdo con los enfoques funcionalistas del cambio de código, estos datos ponen en cuestión la idea de que en el cambio de código las lenguas involucradas interactúan manteniendo la independencia entre ellas. Por el contrario, el cambio de código tapiete/español presenta distintos grados de convergencia entre las lenguas basados en la explotación de las similitudes y diferencias tipológicas entre las lenguas. Estos fenómenos de convergencia en el cambio de código echan luz sobre los debates acerca de la relación entre cambio de código y cambio lingüístico inducido por contacto.

## Capítulo IX

### **"Hablar idioma" entre los jóvenes tapietes: ¿reducción lingüística o práctica emergente?**

*Y ko año, lo(s) hermano(s) de nosotros(s) alguno(s)  
no saben nuestro idioma. Y yo, lo poco que sé,  
estoy contando.*

L. K., 25 años, Tartagal, Argentina, 2010

En este capítulo se analiza el grado de uso, función y características estructurales de la lengua tapiete en los hablantes “jóvenes” –una categoría émica que distingue una de las etapas de vida de los tapietes contemporáneos, *kunumi* 'muchaho' y *kuñätäi* 'muchacha'– quienes poseen mayormente el español como lengua primera. El análisis se desarrolla a la luz de los debates actuales sobre el denominado “desgaste lingüístico” y la revisión de las categorías de hablantes en lenguas amenazadas propuestas por distintos autores. Los aspectos mencionados se examinan comparativamente con respecto a los procesos de cambio por contacto analizados en hablantes mayores cuya lengua primera es el tapiete, con el fin de determinar similitudes, diferencias y especificidades. En este punto, el capítulo retoma discusiones en torno a la similitud o especificidad del “desgaste” lingüístico con respecto a procesos de cambio por contacto. Asimismo, partiendo de una evaluación crítica hacia las metodologías utilizadas en las investigaciones que enfatizan la “reducción” lingüística en hablantes de lenguas amenazadas, en este capítulo se describen y examinan la adecuación, límites y resultados de las herramientas metodológicas de recolección y análisis de los datos utilizados en la investigación.

#### 1. ANTECEDENTES EN EL ESTUDIO DE LA "REDUCCIÓN" LINGÜÍSTICA EN LENGUAS AMENAZADAS

En el marco de estudios sobre desplazamiento lingüístico y pérdida de la lengua, muchas de las investigaciones iniciales se han concentrado en el análisis de la reducción o “desgaste lingüístico” (*language attrition*) (Andersen, 1982; Lambert y Freed, 1982 citado en Yagmur, 2004) también denominada “obsolescencia de la lengua” (*language*

*obsolescence*) (Dorian, 1989, 1999; Austin, 1986; entre otros), “degeneración de la lengua” (*language degeneration*) (Grinevald, 1995) o “decaimiento de la lengua” (*language decay*) (Sasse, 1990; Dixon, 1991). Diferentes definiciones de este concepto relacionan el fenómeno del desgaste lingüístico con el de la sustitución –el reemplazo de una lengua por otra en situaciones de contacto–. Por ejemplo, la definición propuesta tempranamente por Lambert y Freed (1982:1, citada en Yagmur 2004: 135), afirma, por un parte, que “el desgaste lingüístico puede referirse a la pérdida de la lengua o parte de la lengua en un individuo o en una comunidad de habla”. Pero también sostiene que ésta puede referirse a la “disminución del uso de las habilidades en la lengua materna por parte de hablantes bilingües o en minorías étnicas en algún tipo de situación de contacto donde una lengua, por razones políticas y sociales, viene a reemplazar a otra.”<sup>148</sup> Sin embargo, las investigaciones en torno al desgaste lingüístico se han abocado principalmente al estudio de la pérdida de habilidades lingüísticas en un individuo, un grupo de individuos o una comunidad, debido al quiebre gradual en la transmisión de la lengua (Yagmur, 2004). En términos de Yagmur (2004: 135), mientras que la sustitución lingüística es un fenómeno intergeneracional, el desgaste lingüístico es un fenómeno intrageneracional.

En este marco, se ha propuesto en la literatura sobre desgaste lingüístico en lenguas amenazadas<sup>149</sup> distintas clasificaciones de tipos de hablantes, que los investigadores han reconocido como tipos específicos ya que no son encontrados en situaciones de completa vitalidad de la lengua. Estos hablantes forman parte de la comunidad lingüística de una lengua amenazada y, a pesar de encontrarse en “los márgenes” de dicha comunidad (Dorian, 1982), es importante incluirlos en el proceso de documentación y descripción de las lenguas (Grinevald, 2001: 302).

Como afirma Grinevald (2001), la dificultad para establecer una tipología de hablantes de lenguas amenazadas está relacionada con las diferencias en los procesos y efectos del desplazamiento lingüístico en las comunidades lingüísticas, como también los parámetros que se toman en cuenta para establecer una clasificación: por ejemplo, si se tomará en cuenta la competencia lingüística de los hablantes, el tipo de uso de la lengua, la frecuencia de uso. Asimismo, existen otros factores múltiples que se interrelacionan de forma compleja como el modo y grado de adquisición, el tipo y tiempo de exposición frente

---

148[...] language attrition may refer to the loss of any language or any portion of a language by an individual or a speech community. It may refer to the declining use of mother tongue skills by those in bilingual situations or among ethnic minorities in (some) language contact situations where one language, for political or social reasons, comes to replace another (Lambert y Freed, 1982:1; citado en Yagmur, 2004: 135).

149Téngase en cuenta que una vasta bibliografía sobre la temática del "desgaste lingüístico" considera los casos de lenguas de migración que no necesariamente son lenguas amenazadas.

a la lengua, así como también las actitudes individuales y comunitarias hacia la lengua minoritaria (Grinevald, 2001: 303).

La clasificación más reconocida es la propuesta tempranamente por Dorian (1973, 1977, 1978) quien distingue a los hablantes fluidos que muestran competencias lingüísticas y sociolingüísticas en la lengua minoritaria, de los denominados “semi-hablantes” o hablantes bilingües parciales (*semi-speakers*). De acuerdo con la autora, estos hablantes muestran reducción en su repertorio lingüístico y disminución del uso con respecto a los hablantes fluidos. Muchas veces pueden producir oraciones en la lengua pero muestran limitaciones en la estructura y en las competencias comunicativas. Dorian afirma que muchas veces estos parecen tener mayor fluidez de la que realmente tienen, dependiendo de sus conocimientos sociolingüísticos y sus habilidades para interactuar apropiadamente con hablantes fluidos.

Asimismo, las categorías de “últimos hablantes” (Elmendorf, 1981) o “ex-hablantes” (Austin, 1986) y de hablantes “recordadores” de una lengua (Elmendorf, 1981; Campbell y Muntzel, 1989) resultan relevantes en la clasificación de tipos de hablantes de lenguas amenazadas. En el primer caso, los últimos hablantes o exhablantes son los últimos hablantes de una lengua que pudieron ser fluidos pero que por desuso prolongado (durante el cual no había otro hablante con quien interactuar) muestran habilidades limitadas para hablar su lengua materna. Los recordadores, en cambio, son capaces de reconstruir un número limitado de material léxico o alocuciones fijas en una lengua que alguna vez escucharon hablar pero nunca han aprendido realmente.

Estas distinciones se han planteado en la bibliografía como un *continuum* de competencias lingüísticas y habilidades comunicativas que pueden encontrarse entre los hablantes de una misma comunidad de habla y que pueden estar determinadas principalmente por la edad, pero también por factores socioculturales, personales e históricos (Austin, 1986; Campbell, 1994; Grinevald, 2001). Por esta razón, puede existir gran variabilidad entre los tipos de hablantes en distintas comunidades. En esta investigación, se ha optado por hacer un recorte generacional émico de los tapietes contemporáneos, “los jóvenes” (*kunumireta* 'muchahos' y *kuñätäireta* 'muchachas), a partir del cual se analizarán las competencias lingüísticas y habilidades comunicativas en este grupo desde la perspectiva del *continuum*. El objetivo de este análisis es dar cuenta de este aspecto del desplazamiento lingüístico relacionado con la diversidad de tipos de hablantes y discusión en torno al grado de continuidad y discontinuidad de la lengua tapiete.

En cuanto a los estudios de los fenómenos lingüísticos que caracterizan el desgaste en lenguas amenazadas, ha predominado en la literatura, especialmente en las décadas de 1980 y 1990, un enfoque que enfatiza los procesos de reducción en la estructura de la lengua como consecuencia de la reducción de espacios y frecuencia de uso (Elmendorf, 1981; Austin, 1986; Thomason y Kaufman, 1988; Campbell y Muntzel, 1989; Sasse, 1990; Campbell, 1994; entre otros). Muchos de estas investigaciones buscan establecer patrones usuales de cambios estructurales que afectan a cada uno de los componentes de la gramática (fonología, morfología, sintaxis, semántica, léxico y recursos estilísticos).

Como ya se mencionó en el Capítulo 1, Campbell y Muntzel (1989) y Campbell (1994) han propuesto una sistematización de los tipos de cambios estructurales que tienen lugar en una lengua amenazada como consecuencia de lo que los autores llaman “muerte de lengua”. Campbell (1994) enumera los siguientes fenómenos:

- (i) Sobregeneralización de rasgos marcados o de rasgos no marcados: los hablantes tienden a reemplazar las oposiciones más marcadas de la lengua minoritaria por formas menos marcadas o, por el contrario, aparecen usos exagerados de rasgos marcados de la lengua minoritaria con respecto a la lengua dominante.
- (ii) Pérdida o reducción de contrastes fonológicos y pérdida de reglas fonológicas: se pierden contrastes fonológicos que no están presentes en la lengua dominante, o bien dejan de aplicarse reglas fonológicas o morfofonológicas.
- (iii) Sobregeneralización o no aplicación de reglas gramaticales: las reglas obligatorias se aplican opcionalmente, se pierden o se generalizan. Esto produce mucha variación entre hablantes.
- (iv) Reducción morfológica y simplificación de paradigmas.
- (v) Reducciones sintácticas y pérdida de algunas categorías gramaticales: tienden a perderse las construcciones sintácticas complejas de la lengua minoritaria.
- (vi) Preferencia por construcciones analíticas que reemplazan a las construcciones sintéticas.
- (vii) Pérdida de vocabulario nativo: se produce la relexificación tomada de la lengua dominante o el reemplazo de términos específicos por términos genéricos.

Desde el punto de vista teórico, se ha cuestionado de estos estudios su especificidad con respecto a otros tipos de estudios de contacto. Es decir, la pregunta es si el “desgaste lingüístico” difiere de otros procesos de cambios por contacto, por ejemplo, en hablantes bilingües fluidos. Además, como se desarrolló en el Capítulo 1 (cf. §1.2.1), se ha llamado la atención sobre los problemas ideológicos que supone el tratamiento del desplazamiento y del “desgaste lingüístico” en términos de “muerte de lengua”, y los conceptos y clasificaciones que esta metáfora introduce (Grinevald, 2001; Courtis y Vidal, 2007; Golluscio y Dreidemie, 2007). Desde esta perspectiva, otras aproximaciones al fenómeno del llamado “desgaste lingüístico”, consideran los aspectos creativos de los hablantes de lenguas en retracción, aun de aquellos que poseen menor dominio de la lengua comunitaria (por ejemplo, véase un volumen editado por Schmid *et al.*, 2004 dedicado a la temática).

Menos revisado ha sido el asunto de las metodologías en este campo. En sus inicios, el análisis del “desgaste lingüístico” se abordó como un fenómeno observado indirectamente por lingüistas que se encontraban realizando estudios de descripción de las formas más conservadoras de las lenguas minoritarias. En este contexto, el trabajo de Nancy Dorian desarrolló un estudio sistemático de estos fenómenos dando importancia a los datos que otros lingüistas dejaban de lado por no ser representativos de la “lengua” tal como se la quería documentar y describir.

Las metodologías que se han utilizado para realizar trabajo lingüístico con estos hablantes menos fluidos han sido, predominantemente, las técnicas de recolección de datos tradicionales de la lingüística de campo (Munro, 2001; Chelliah, 2004), esto es, las listas de elicitación de vocabulario, oraciones y textos semielicitados referidos generalmente a temas del pasado. Por ejemplo, Dorian (1982) utiliza una lista de elicitación de 265 oraciones en inglés para ser traducidas al gaélico que luego coteja con hablantes fluidos. Incluso trabajos más recientes que se proponen la documentación de lenguas con pocos hablantes, también privilegian las sesiones de trabajo lingüístico de este tipo (por ejemplo, Terhart y Danielsen, 2009).

Algunos trabajos hacen referencia a la dificultad de registrar textos a partir de entrevistas. Por ejemplo, Hill y Hill (1999 [1986]) afirman: “las entrevistas resultaban penosas para los semihablantes, porque no se consideraban representantes adecuados del ‘hablar mexicano’” (1999: 86). Por su parte, Thomason (2001) comienza su capítulo denominado “Muerte de lengua” de la siguiente manera:



“Este estudio está basado principalmente en material que recolecté en Carnavon y Onslow... El corpus consiste en vocabulario y oraciones elicitadas con seis hablantes... No me fue posible grabar ningún material textual... La competencia de los hablantes que entrevisté abarcaba desde habilidades semihablantes hasta fluidas limitadas”(2001: 222).<sup>150</sup>

Una de las hipótesis de esta investigación es que estas metodologías, cuyo espacio privilegiado de recolección de datos es la entrevista lingüística, han influenciado muchos de los abordajes del fenómeno de desplazamiento lingüístico que enfatizan la pérdida de formas lingüísticas. Algunas excepciones a esta tendencia son los trabajos de Gumperz (1982) y Gal (1989). Esta última autora reflexiona de la siguiente manera acerca de la metodología de registro de conversaciones espontáneas:

“Mientras este tipo de muestra de habla es relativamente menos controlable en comparación con la traducción o la elicitación de juicios de aceptabilidad, tiene algunas ventajas compensatorias, especialmente en comunidades en proceso de desplazamiento donde las normas son flexibles o problemáticas y muchos hablantes son lingüísticamente conscientes de ello. Los juicios de valor y las traducciones son tareas que pueden no ser familiares, especialmente para hablantes con un uso limitado de la lengua: sus actuaciones en este tipo de tareas probablemente no capten directamente sus habilidades lingüísticas cotidianas”(1989: 319).<sup>151</sup>

También, Grinevald (2001) llama la atención sobre los problemas de recurrir a la elicitación estándar en el trabajo de documentación con semihablantes. Este método confronta a estos consultantes con sus limitaciones, lo que produce situaciones de frustración no deseables. En cambio, la autora propone recurrir a metodologías que busquen recrear espacios “naturales” para el uso de las lenguas, esto es, evitar los datos que son producto de la traducción. Para ello, propone utilizar recursos como favorecer encuentros entre los hablantes o el uso de estímulos verbales o visuales que incentiven la producción lingüística.

A continuación, se busca ampliar esta discusión a partir de la comparación y análisis crítico del uso de distintas metodologías utilizadas en esta investigación para la recolección

---

150“This study is based primarily on materials I collected in Carnavon and Onslow...The corpus consists of vocabulary and sentences elicited from six speakers... I was unable to record any text material... The competence of the speakers I interviewed ranged from semi-speakers abilities through limited fluency”. Mi traducción. Los puntos suspensivos son del texto original.

151“While this kind of speech sample is relatively uncontrolled in comparison to translation or elicited judgements of acceptability, it has some compensating advantages, especially in shifting communities where norms are flexibly or problematic and many speakers are linguistically self conscious. Judgements and translations are metalinguistic tasks which may be unfamiliar, especially for narrow users: their performance on such task may not directly trap their everyday linguistic ability. Thus, intuition and passive knowledge of words are neglected here in favor of active usage”. Mi traducción.

de datos lingüísticos y estudio de las características de uso del tapiete en hablantes jóvenes, quienes en su mayoría posee el español como lengua primera y un dominio más limitado de la lengua indígena. Una de las premisas que guían este trabajo es que “no es posible investigar la reducción o el mantenimiento únicamente sobre la base de un número de tests lingüísticos sin una cuidadosa descripción del contexto social, las actitudes de los hablantes, la vitalidad etnolingüística del grupo, entre otras cosas”(Yagmur, 2004: 134).<sup>152</sup>

## 9.2. DOCUMENTACIÓN DEL "HABLAR IDIOMA" ENTRE LOS JÓVENES TAPIETES

La documentación de los usos y características de la lengua tapiete entre los hablantes jóvenes abarcó a las cuatro comunidades en las que se realizó trabajo de campo: Misión Tapiete y La Curvita, en Argentina, y Samugate y Crevaux, en Bolivia. Sin embargo, gran parte del trabajo que se describe a continuación estuvo principalmente centrado en los hablantes de Misión Tapiete en Tartagal, por tratarse de la comunidad con mayor cantidad de habitantes en estos dos países y por ser un espacio urbano en el que se observa mayor diversidad en los tipos de hablantes bilingües en situación de desplazamiento lingüístico.

Como se mencionó más arriba, el trabajo de documentación con estos hablantes no parte de una clasificación de tipos de hablantes tal como la que se expuso en la sección § 9.1., sino que desde un enfoque participativo de investigación, se asume una delimitación generacional émica de los tapietes contemporáneos. A partir de esta, se analizan distintos tipos de hablantes identificados según competencias lingüísticas y comunicativas, funciones y frecuencia de uso del tapiete, formas de participación discursiva dentro de la comunidad de habla, como así también valoraciones de la lengua tapiete. La categoría de “jóvenes”, *kunumireta* 'muchahos' y *kuñätäireta* 'muchachas', delimita una etapa de la vida para los tapietes contemporáneos<sup>153</sup> que puede abarcar desde la adolescencia hasta alrededor de los 30

---

152"[...] studies investigating both dimensions are necessary, since language use is never divorced from its social context. It is not possible to investigate language attrition or maintenance on the basis of a number of linguistic tests alone, without a careful description of the social context, the attitudes of speakers, ethnolinguistic vitality of the group and so on." (Yagmur, 2004: 134). Mi traducción.

153La caracterización de esta etapa de la vida se basa en la conceptualización actual de lo que para los tapietes es un "joven". No he realizado relevamientos etnográficos acerca de las etapas de la vida para los tapietes en el pasado. En este sentido, probablemente la concepción de qué es ser "un joven" para los tapietes contemporáneos esté influenciada por la sociedad dominante en la medida en que estos consumen publicidades y programas de televisión diariamente, como también –en la medida de sus posibilidades– artículos de moda que identifican estéticamente el "ser joven".

años (AM, c.p.), cuando ya están aptos para asumir mayores responsabilidades comunitarias.<sup>154</sup>

Documentar los usos del tapiete entre los jóvenes significó un desafío metodológico. Por ejemplo, muchos de los consultantes y entrevistados mayores de Tartagal sostenían que había jóvenes que hablaban "algunas cositas", sin embargo, estos usos no eran fácilmente observables y accesibles para el investigador. Por una parte, porque los jóvenes no asumían un rol activo como oradores en aquellas situaciones comunicativas más espontáneas que podían registrarse con más facilidad –como eventos públicos, asambleas políticas, reuniones comunitarias y culto evangélico–. También, en el marco de visitas del investigador a las familias, el hecho de que el español fuera la lengua en común con la mayoría de los jóvenes determinaba la elección de este último código exclusivamente.

Por otra parte, durante la realización de entrevistas en Tartagal, las prácticas previas de documentación desarrolladas en la misma comunidad con hablantes mayores influían en la no comprensión de la razón del interés por documentar el uso del tapiete en los más jóvenes. Un uso que no representaba el tapiete más "correcto", aquello que "se perdía", sino contrariamente un tapiete "desviado", denominado por los entrevistados "tapiete entreverado". Asimismo, la entrevista era interpretada por los entrevistados como la indagación por parte del investigador de conocimientos culturales y lingüísticos. Así entendido, este género supone una autoridad en el entrevistado para dar cuenta de esos conocimientos; una autoridad que la misma entrevista actualiza. Ciertamente, los jóvenes no eran una autoridad reconocida en el ámbito comunitario en este sentido y esto dificultaba, al menos inicialmente, la posibilidad de documentación lingüística en el marco de este tipo de eventos.

A continuación se analizan las distintas etapas y metodologías utilizadas durante el proceso de documentación del uso de tapiete en hablantes jóvenes.

### 9.2.1. LOS LÍMITES DE LA ENTREVISTA LINGÜÍSTICA COMO METODOLOGÍA DE DOCUMENTACIÓN

La primera etapa del trabajo de documentación lingüística con los jóvenes consistió en la identificación inicial de los contextos de uso de la lengua y relevamiento general de ideologías lingüísticas. La metodología utilizada para tal fin fue la observación participante y registro en notas de campo, como también la realización de entrevistas semidirigidas

---

<sup>154</sup>Cabe destacar que en los discursos políticos, los dirigentes se refieren a "los jóvenes" *kunumireta* como la nueva generación que aún se encuentra en formación pero que asumirá lugares de responsabilidad comunitaria en un futuro cercano.

registradas en audio. En Argentina, se entrevistó a 18 jóvenes de Tartagal de entre 13 y 28 años, y a una joven de 15 años de La Curvita. En Bolivia, se entrevistó a 2 jóvenes de 18 y 20 años de Samugate y a una joven de 17 años en Crevaux. En estas entrevistas se indagó:

- 1- Representaciones de los entrevistados sobre sus propias competencias en tapiete
- 2- De quién aprendió principalmente tapiete (según habilidades que declara poseer)
- 3- Personas que se dirigen a ellos en tapiete/situaciones en las que esto ocurre
- 4- Personas con las que/situaciones en las que el entrevistado utiliza tapiete (aquí se considera desde léxico y frases hasta intervenciones más extensas en tapiete con o sin cambio de código)
- 5- Se le pide al entrevistado la recreación de algunos de estos usos
- 6- Opiniones de los entrevistados acerca la importancia (o no) de saber o aprender a hablar tapiete

En la comunidad de Tartagal, se trabajó, como parte de una segunda etapa, en el marco de sesiones de entrevistas lingüísticas, a partir de las cuales se buscó explorar las competencias receptivas y productivas en la lengua. Estas entrevistas lingüísticas fueron útiles para identificar a los distintos tipos de hablantes jóvenes en función de su grado de comprensión general de textos en tapiete como de reconocimiento de distinciones morfológicas y de ciertas producciones que pudieron registrarse en algunos hablantes. No obstante, el trabajo a partir de entrevistas lingüísticas no fue de utilidad para registrar producciones lingüísticas en tapiete entre muchos de estos jóvenes que posteriormente mostraron habilidades comunicativas en la lengua.

Para indagar sobre la comprensión y reconocimiento de distinciones morfológicas, se siguió una metodología propuesta por Gumperz (1982). Esta consistió en la elaboración, junto a un consultante lingüístico fluido, de una lista de 20 enunciados en tapiete que tenían como finalidad determinar el reconocimiento de las siguientes categorías: persona, tiempo, sistema de alineamiento jerárquico, causativo morfológico y evidenciales. Se le pedía al entrevistado que tradujera cada oración del tapiete al español.

Para explorar las posibilidades productivas en tapiete entre estos hablantes, se evitó la elicitación de vocabulario y oraciones a partir de la traducción desde el español. En cambio, se intentó incentivar la producción de un texto narrativo mediante estímulos (Grinevald, 2001). Uno de esos estímulos consistía en escuchar en audio un cuento humorístico tradicional del zorro narrado por un hablante mayor. A partir del cuento se le

pedía inicialmente al entrevistado que contara en español lo que había escuchado. Esta actividad permitía, además, ampliar información sobre la comprensión de recursos comunicativos y narrativos. Luego se le solicitaba que, en la medida de sus posibilidades, sintetizara en tapiete el argumento del cuento. Mediante esta actividad en particular, solo se obtuvo el registro en audio de un texto narrativo que era una renarración de un cuento tradicional escuchado por el entrevistado.

La negativa del resto de los entrevistados para la realización de la actividad de renarración se debió a dos motivos constatados posteriormente: en un grupo de jóvenes existía una limitación real para producir textos narrativos en tapiete. Estos hablantes pueden participar de conversaciones mediante intervenciones breves ya sean respuestas a preguntas o pedidos, como expresiones en situaciones de habla específicas. En otro grupo, la negativa estuvo relacionada con un problema procedimental de la estrategia metodológica de renarración de un texto tradicional por hablantes jóvenes.

Nuevamente, es necesario considerar a la entrevista lingüística como un evento de habla en el que cada participante interviene verbalmente en función de roles sociales asumidos –o negociados– a partir de su interpretación acerca del tipo de evento de habla y las normas de interacción que lo rigen (Hymes, 2002 [1972]; Briggs, 1986). En este sentido, pueden identificarse dos problemas procedimentales (Briggs, 1986) que explican la negativa de estos hablantes para re-narrar el cuento tradicional que habían escuchado. Por un lado, las características del marco general de ejecución de un cuento tradicional de estas características entre los tapietes. Este tipo de evento ocurre normalmente en determinadas situaciones físicas –durante un encuentro familiar o de amigos por la noche alrededor del fuego– pero fundamentalmente la ejecución es asumida generalmente por personas mayores reconocidas por sus habilidades narrativas de estos cuentos y su autoridad comunitaria. Aunque el pedido de renarración durante la entrevista se proponía como un ejercicio lingüístico dado en otras circunstancias físicas, en definitiva la solicitud a los entrevistados jóvenes de asumir un rol que normalmente no adoptan en la vida cotidiana y que está reservado para participantes con cierta autoridad para llevar adelante este tipo de ejecución que requiere de habilidades especiales, constituyó una limitación de esta herramienta metodológica.

Por otro lado, un segundo factor que influyó en el resultado de estas sesiones de trabajo está relacionado con las representaciones sobre "hablar idioma" en el marco de entrevistas lingüística y para la ejecución de un cuento tradicional. Durante las primeras entrevistas con jóvenes de Tartagal, ocurrió cierto extrañamiento por parte de los

entrevistados, pero también por parte de las personas mayores, acerca del interés por registrar y saber acerca de su uso del tapiete. Hasta el momento, la documentación del tapiete había estado centrada en hablantes de la comunidad reconocidos por su "buen" conocimiento de la lengua y de aspectos culturales más tradicionales del pueblo. Es decir, en términos de Woodbury (2011), se había tratado de un trabajo de documentación que enfatizaba el aspecto "nostálgico" de los usos lingüísticos. Muchos de estos jóvenes habían presenciado esas sesiones de trabajo y registro lingüístico con estos hablantes mayores por lo que tenían una representación previa sobre este tipo de evento de habla. Como se desarrolla en el próximo apartado, una de las características del tapiete en los jóvenes –tal como lo habían expresado en las entrevistas– es su uso "entreverado" con el español. Es decir, se trata de un uso que presenta una frecuente incorporación de préstamos con y sin adaptación fonológica y morfológica, y cambio de código. A pesar de que estas características también son comunes en hablantes mayores, tal como se desarrolló en capítulos anteriores, en estos la presencia vs. ausencia de material lingüístico del español está regulada por aspectos situacionales y estilísticos de los géneros discursivos, como también por estrategias retóricas de construcción de los significados. Así, por ejemplo, el cambio de código y frecuencia de préstamos son característicos de las reuniones políticas, el culto evangélico y muchas conversaciones cotidianas. En cambio, no es frecuente en relatos sobre el pasado, mitos y cuentos tradicionales. También, en entrevistas lingüísticas los hablantes mayores, interpelados por los investigadores en función de sus conocimientos de la lengua y la cultura, muchas veces evitan el uso de préstamos y el cambio de código.

Este grupo de jóvenes no participa habitualmente como ejecutantes de aquellos géneros discursivos que se caracterizan estilísticamente por presentar menos influencia del español. En este sentido, la distribución de los recursos lingüísticos antes descrita y de las representaciones acerca de la adecuación estilística del uso "más entreverado" vs. "menos entreverado" del tapiete en el marco de la entrevista lingüística, superpuesto al de la ejecución de un cuento tradicional, fue también una limitación de esta herramienta metodológica.

#### 9.2.2. METODOLOGÍAS ALTERNATIVAS PARA EL RELEVAMIENTO Y REGISTRO DE USOS DEL TAPIETE ENTRE LOS JÓVENES: POSIBILIDADES, LÍMITES Y RESULTADOS

El relevamiento inicial de valoraciones y usos de la lengua indígena por parte de los jóvenes, realizado en la primera etapa del trabajo, fue ampliado con el tiempo mediante la

observación, la participación en actividades comunitarias y la permanencia prolongada en el campo, especialmente en Tartagal, como ya se mencionó. Esto permitió identificar los ámbitos en los que pueden darse usos espontáneos del tapiete por parte de hablantes jóvenes y las posibilidades de registro en audio.

Se adoptaron cuatro tipos de recursos que permitieron la documentación de material lingüístico en tapiete producido por jóvenes: (i) la reflexión sobre situaciones de uso con mención de expresiones; (ii) la selección de temas relacionados con la vida cotidiana; (iii) la recreación de conversaciones no espontáneas; (iv) la identificación de espacios de encuentro de jóvenes donde pudieran darse y registrarse conversaciones más espontáneas.

En el primer caso, a partir de la ampliación de información sobre contextos de uso del tapiete, se registraron reflexiones explícitas por parte de estos jóvenes acerca de las funciones de la lengua que incluyen la mención de expresiones. Un ejemplo es el caso referido por varios de los consultantes acerca del uso del tapiete durante los campeonatos de fútbol interétnicos. Según estas declaraciones, el tapiete permite organizar las jugadas durante los partidos sin que los jugadores del equipo contrario, pertenecientes a otras etnias, puedan predecirlas. El ejemplo (489) muestra este tipo de mención introducida a la explicación en español por un verbo de decir mediante el discurso referido directo.

(489) *Como que/ uno está ahí/ yo estoy atrás(s) / y:: le podés decir/*

*mbou she perota kúpe-ipi/ y es como que el otro le tira por encima*  
pasar 1.SG pelota espalda-LOC.MOV  
'pasó la pelota por atrás' (OS, 22 años, TAR, 2008)

Estos datos son interesantes en la medida en que reponen expresiones de difícil acceso para su registro en audio a la vez que permiten observar el manejo de ciertas construcciones. No obstante, su carácter denotacional, donde la expresión en tapiete es claramente delimitada del hilo del discurso constituyéndose en objeto, restringe las posibilidades de observación de su valor interaccional. La expresión tapiete es remitida al afuera (Autier, 1984: 103) de otro evento comunicativo que se intenta reproducir pero que ocurre mediada por el efecto que se busca crear dentro de un nuevo evento en el que, probablemente, los participantes buscan exaltar una valoración de la lengua tapiete ante la mirada de la investigadora.

El segundo tipo de estrategia consistió en la elección de temas por parte de los consultantes para hablar de ellos en tapiete. Este tipo de registro se daba con la presencia de la investigadora en un espacio propio de una conversación cotidiana del ámbito privado. El

ejemplo (490) muestra un fragmento de una narración presentada por una joven acerca de los cambios que se produjeron en su vida a partir del reciente nacimiento de su primera hija. Esta tiene lugar en el patio de su casa, a partir de una conversación que se desarrolla luego del almuerzo, al lado del fuego, con la presencia de su madre, su hermano menor y su hija bebé.

(490) *shi-membi yaheo-rä a-poi a-mba-tika*  
 1.POS hijo llorar-SUB 1-dejar 1.SG.AC-ONH-lavar\_ropa  
 'Cuando mi hija llora, dejo de lavar'

*hama a-mbi-o-che-ka*  
 entonces 1-CAUS<sub>1-3</sub>-dormir-CAUS<sub>2</sub>  
 'Entonces lo hago dormir'

*hasta la noche, así*

*si se vuelve a dormir a-ha a-mba-tika-yi*  
 1-ir 1-ONH-lavar-FRC  
 'Si se vuelve a dormir, voy a lavar ropa otra vez'

*hama a la noche otra vez mati a-h hau*  
 entonces a la noche otra vez mate 1.SG.AC-ir 1.SG:tomar  
 'Entonces a la noche otra vez voy a tomar mate'

(BS, 21 años, TAR, 2009)

En estos casos, si bien el investigador mantiene un grado de control de los datos semielicitados –por lo que estos no son representativos de usos naturales de la lengua–, da al consultante cierta libertad en la orientación de temas y estilos en los que se siente más seguro. En este sentido, el dato permite dar cuenta de las competencias de estos jóvenes en la producción de textos narrativos, como también del manejo de construcciones, campos semánticos y estilos discursivos. Esto es especialmente importante al considerar que parte de los efectos del desplazamiento lingüístico tradicionalmente identificado han sido la redistribución o restricción de estilos discursivos, como también la emergencia de estilos con incorporación de rasgos de la lengua dominante. En este ejemplo es de notar el frecuente cambio de código al español dado especialmente entre cláusulas.

La estrategia de recreación de escenarios (Grinevald, 2001: 293-294), utilizada con frecuencia para la documentación de prácticas lingüísticas que pertenecen al pasado de una comunidad, resultó adecuada en este caso para el registro de conversaciones “recreadas” del ámbito privado. Esta consistió en proponer a participantes, hermanos o primos, que reprodujeran un intercambio que podría darse entre ellos en su vida cotidiana. Excepto en uno de los casos, en el que el intercambio verbal resultó altamente medido, en el resto de las interacciones los participantes comienzan con un alto grado de conciencia de la “puesta en escena” que gradualmente van olvidando, como se observa en el ejemplo (491):



- (491) AS: *hama Ohwaldo mārā-nte* *nde-ĩ*  
 entonces, Osvaldo cómo- solamente 2-estar  
 'entonces Osvaldo ¿cómo estás?'
- OS: *ha'e kavi*  
 COP bien  
 'estoy bien'
- AS: *nde-ho-ra-po nde ndi-perota*  
 2.SG-ir-I-FUT 2.SG 2.SG-jugar\_a\_la\_pelota  
 '¿no vas a ir a jugar a la pelota?'
- OS: *mba'eti*  
 'no'
- AS: *nde-ho-ra-po / mba'eti?*  
 2.SG-ir-I-FUT no  
 '¿no vas a ir, no?'
- OS: *mba'eti/ mba'e óra-pe-ra nde-i-yi-po-kwi*  
 no cosa hora-LOC-I 2.SG.venir-FRC-FUT- FUT.INM.  
 'No. ¿A qué hora vas a volver?'
- AS: *ka'aru-po a-ĩ-yi-kwi/*  
 tarde-FUT 1.SG.AC-estar-FRC-FUT.INM  
 'Bien tarde voy a estar otra vez'
- opa opa ai-perota-rā a-ĩ-yi-kwi*  
 todo todo 1.SG.-jugar\_pelota-CL.ADV 1.SG-estar-FRC-FUT.INM.  
 'Cuando termine de jugar a la pelota, vuelvo'

(OS, 21 años y AS, 23 años, TAR, 2007)

Este ejemplo fue registrado en la casa de los participantes, que son hermanos. Las primeras intervenciones en las que ellos se saludan resultan altamente artificiales, puesto que ya estaban juntos previamente. Sin embargo, posteriormente el intercambio se torna menos recreado puesto que el hermano mayor, quien había llegado de trabajar recientemente, aprovecha para confirmar si el menor iría a jugar a la pelota esa tarde. A partir de entonces, la interacción adquiere más “naturalidad”.

Por último, se logró el registro de conversaciones más espontáneas con participación de jóvenes mediante la identificación de espacios donde pudieran darse estos intercambios y



cual la investigadora aprovecha para hacer anotaciones, interpretando que el intercambio había llegado a su fin. Esta conversación entre los hermanos, durante la cual uno de ellos pregunta sobre la salud de la abuela que aquella mañana había estado con fiebre, se produce de manera espontánea. Nuevamente cabe señalar la presencia de cambio de código al español, en este caso tanto entre cláusulas como dentro del límite de la cláusula.

El ejemplo (493) es el fragmento de una conversación registrada durante una reunión recreativa organizada por AM, líder de jóvenes de Misión Tapiete, en su casa con la intención de incentivar el uso de la lengua en este grupo. Nótese que AM es quien interviene principalmente buscando que los más jóvenes (AS, EA, CS y JS) participen de la conversación en la lengua.

- (493) AS: *Elía-po pirahe ñani-ñe'e-pe*  
 Elías-FUT cantar 1.PL.INCL.POS-idioma-LOC  
 'Elías va a cantar en nuestro idioma'
- AM: *Elía/ ndi-kwa'a-ra-ma nde-h-po ndi-(pira)he-a*  
 Elías 2.SG-saber-I-RES 2.SG-ir-FUT 2.SG-cantar-NOM  
 'Elías sabés cuál es la que vas a cantar?'
- EA: *ko iwi-pe ai-potá-we-ä-ma (a-i)*  
 DEM tierra-LOC 1.SG.AC-querer-también-NEG-RES 1.SG.AC-estar  
 'en esta tierra ya no quiero estar'
- AM: *eh::/ ha'e yiko(hi) kwepi woka ya-yasaka kavi he/*  
 DEM ser\_lindo siempre DEM 1.PL.INCL-escuchar estar\_bien 3.posp.  
 'sí, ese es lindo, ese escuchemos bien'
- Carlito <este> ñimimbi-ra-po-ve*  
 Carlitos este flautear-I-FUT-también  
 'Carlitos vas a tocar la quena?'
- CS: ((silencio)) *eh?* ((risas))

(AM, 35 años; AS, 24 años; EA, 22 años; JS, 27 años; CS, 25 años; TAR; 2008)

Finalmente, entre los hablantes jóvenes de Bolivia se registró una intervención del hijo de un dirigente político durante la VI Asamblea Trinacional Tapiete realizada en Paraguay (2010) y un texto semielicitado producido por una joven de 19 años en Samugate.

Como se desarrolló en el Capítulo 2, los tapietes se encuentran atravesando, desde hace aproximadamente diez años, un proceso de resurgimiento identitario y valoración positiva de la lengua como marcador indispensable de la etnicidad (Ciccone y Hirsch, 2010). En el marco de este proceso, las autoridades comunitarias y los miembros más comprometidos llevan adelante actividades y proyectos que tienen como objetivo la recuperación de la lengua y cultura tapietes. En la comunidad de Tartagal, muchas de estas actividades involucran y están especialmente destinadas a los jóvenes como futuros continuadores de los valores y la sabiduría del pueblo tapiete, como lo expresa AM, líder de jóvenes de la comunidad de Tartagal:

- (494) "(En) la lengua materna de los tapiete, los consejos son consejos de sabio que daban antes nuestros ancestros, que nos daban para que sigamos adelante, que nunca agarremos la cosa mala. Por ejemplo, eso es lo que a veces queremos mantener, hablarle en nuestra lengua, enseñarle más nuestra idioma de que ellos también puedan ser el sabio de nuestra cultura. Porque no solo es saber el idioma sino es tener contacto con la naturaleza, los mitos y son cosas que nosotros valoramos, dentro de todo lo primero es el idioma para nosotros"  
(TAR, 2011)

Entre las actividades organizadas en Misión Tapiete se destacan:

- (i) Salidas al campo. Especialmente estimuladas por el líder de jóvenes, las salidas a "la colonia" o Colonia 8 –una reserva de monte autóctono obtenida por la personería jurídica de la comunidad tapiete, de aproximadamente 250 hectáreas en medio de los campos actualmente propiedad de las empresas que han desmontando y sembrado soja, ubicada a 15 kilómetros de la ciudad de Tartagal– se ven como una oportunidad para usar la lengua puesto que para los tapietes el monte es el lugar más apropiado para hablarla. Ahí los jóvenes participan de la recolección de la miel, caza y siembra de pequeñas huertas. También comparten conversaciones con las personas mayores que viven en este lugar durante algunos períodos del año.
- (ii) Participación en el *pim pim*. Durante el período de carnaval, los tapietes han participado en distintas oportunidades del desfile del curso organizado por el municipio de San Martín, y del que participan otros pueblos indígenas de la zona, bailando el *pim pim* –baile tradicional de origen guaraní también practicado

tradicionalmente por los tapietes—. Los jóvenes, bajo la coordinación del *arete iya* 'dueño del carnaval' y con el apoyo de otras autoridades comunitarias, organizan el vestuario, la fabricación de máscaras, bailan en el corso de Tartagal identificados como el grupo tapiete "*wiraquee*" 'gavilán'. En ciertas oportunidades, han recreado prácticas tradicionales como el rito de "entierro" o despedida del carnaval. Además, uno de los jóvenes ha registrado en video algunas de las actividades de carnaval.

- (iii) Visitas a los tapietes de Bolivia y Paraguay y participación en los encuentros de la Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete. Por un lado, el pastor evangélico tapiete, Miguel Arias (recientemente fallecido), ha organizado e incentivado los viajes de los jóvenes a las comunidades de Bolivia y Paraguay donde habitan familiares de los tapietes de Argentina. Estos viajes permiten intercambios religiosos y son concebidos como una buena oportunidad para que los jóvenes de Tartagal estén en contacto con las comunidades donde existe mayor mantenimiento de la lengua. Por otra parte, las autoridades comunitarias de los tres países, organizadas en la Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete, realizan reuniones y encuentros políticos y religiosos trinacionales. Durante estos encuentros, las familias enteras se trasladan de un país a otro para visitar y pasar una estadía con sus parientes. Los jóvenes más comprometidos con los proyectos comunitarios de recuperación de la lengua y cultura tapiete, participan como observadores de las asambleas políticas.

En relación con estas actividades, el trabajo de documentación lingüística en general, pero específicamente de documentación y estudio de los usos del tapiete en los jóvenes, fue asumido por los miembros de la comunidad tapiete como un apoyo al proyecto de recuperación de la lengua. Así, como se mencionó en el apartado §9.2.2, las intervenciones de distintos miembros, especialmente del líder de jóvenes, permitieron el acceso al registro en audio de interacciones verbales más espontáneas en tapiete de los jóvenes a través de la organización de reuniones que tenían como objetivo incentivar el uso de la lengua. Además, en el marco de esta investigación, se buscó apoyar las iniciativas comunitarias de recuperación lingüística mediante el desarrollo y colaboración en actividades de transferencia (véase Capítulo 1, §1.4.). La aproximación participativa a la documentación y estudio de usos y características de la lengua tapiete entre los hablantes jóvenes, permitió sin duda el acceso al registro de una muestra lingüística más amplia y representativa.

Los jóvenes de las comunidades tapietes de Argentina establecen una diferenciación entre dos grupos de pertenencia: por un lado, aquellos que construyen su identidad a partir de la visibilización de conocimientos sobre la lengua y prácticas culturales que los identifican como tapietes; por otro lado, aquellos que expresan explícitamente o muestran implícitamente un rechazo o desinterés hacia la lengua tapiete y hacia prácticas o elementos que puedan identificarlos como tapietes (por ejemplo, la participación en el curso de Tartagal y en campeonatos de fútbol interétnicos, entre otras actividades).

En el primer caso, las declaraciones explícitas acerca de la lengua muestran una valoración positiva de los conocimientos del tapiete y de su uso relacionados con la pertenencia étnica. Los ejemplos (495) y (496) muestran algunas de las características de estas valoraciones expresadas durante entrevistas sobre ese tópico.

(495) "Es importante para mí (la lengua tapiete), más porque nos pertenece, digamos. Y creo que no puede ser perdido, porque es algo muy valioso para nosotros, y también porque nuestros abuelos seguramente estarán orgullosos también si hablamos nuestro idioma. Sí es algo importante para todos los jóvenes hablar el idioma"

(AS, 24 años, 2008)

(496) A nosotras nos gusta así aprender más (el idioma) y saber de lo que era antes, de los abuelos de nosotros, para poder volver a recuperar con las chicas y con la ayuda de todos los abuelos de antes o con algún familiar que sepa de todo

(CCH, 16 años, 2008)

Algunos puntos en común en estas declaraciones son las referencias presupuestas a la situación desplazamiento lingüístico "no puede ser perdido" y el deseo de recuperación de la lengua "para poder volver a recuperar", como también la importancia del vínculo con los abuelos portadores del saber lingüístico y cultural.

Asimismo, algunos de estos jóvenes han declarado usos del tapiete, aun entre aquellos que poseen competencias limitadas en la lengua, que darían cuenta de estrategias de identificación y visibilización étnica a través de la lengua, ante otros grupos étnicos. El ejemplo mencionado por la mayoría de los consultantes, y constatado mediante observación, es el uso del tapiete cuando se encuentran jugando al fútbol ante un equipo rival que pertenece a otra etnia. Esto ocurre principalmente durante los campeonatos de fútbol interétnico organizado periódicamente por la municipalidad de San Martín, en Tartagal. De

acuerdo con las declaraciones de los consultantes, el uso del tapiete ante rivales de otra etnia permite avisar al compañero las jugadas, sin que los jugadores del equipo contrario comprendan lo que dicen. Este tipo de declaraciones, como la que se presenta en (497), se relevaron tanto entre varones como entre mujeres, quienes, en este último caso, participan de campeonatos de fútbol femenino.

(497) *kirä yai-ware-ma*                      *ñani-ñe'e*                      *ñaha*  
 así 1.PL.INC- jugar-RES                      1.PL.INCL.POS-idioma                      1.PL.INCL:hablar  
 'así (cuando) ya jugamos, hablamos en idioma'

***y ñandî nos damos pase en la idioma nomá nosotros cuando estamos jugando***

*y karai*                      *katu-ä*                      *ñani-ñe'e*  
 hombre\_blanco saber-NEG 1.PL.INCL.POS-idioma  
 'y los criollos no saben nuestro idioma'

***y ello(s) no sabe(n) nuestra idioma/ y no saben a quién vamo(s) a dar pase/  
 y hay vece(s) que nosotros/ ganamo(s) casi la idioma nomá porque ello(s) no  
 saben/ en cambio si nosotros(s) hablamos(s) en español ello(s) ya saben  
 y ya no(s) adivinan a quién vamo(s) a dar pase y todo***

(LK, 23 años, TAR, 2010)

Otras situaciones recreadas muestran la función que adopta la lengua tapiete frente a la mirada del otro cultural. En todos los casos existe un ocultamiento total o parcial (debido a la presencia de préstamos y cambio de código) de la información referencial frente a otros participantes jóvenes pertenecientes a otros grupos étnicos, al mismo tiempo que opera una visibilización y realce de la identidad étnica por elección del código con significados indiciales (Peirce, 1974 [1958, 1965]; Silverstein, 1976, 1993).

En (498) se reproduce una declaración realizada por tres adolescentes de entre 13 y 16 años, según la cual dirigen "piropos" a muchachos de otros barrios que pasan por la calle. En las entrevistas este uso es referido por varios de los consultantes: cuando están charlando en la puerta de las casas o en la cancha de fútbol y pasa otro grupo del sexo contrario, el tapiete se utiliza en un tono jocoso para dirigir la atención de ese otro grupo que no vive en el barrio tapiete. Estas declaraciones también darían cuenta de estrategias de identificación étnica a través del uso parcial del tapiete ante la mirada de un "otro" cultural.

(498) DaK: *De(s)pué(s) cuando queremos(s) llamar un chico↑/ le decimo en idioma*

CCH: *Ah!/ sí, en idioma*

SCH: *Eh amigo! / qué? ((recrea la respuesta))/ ai-pota ayeta*

*contigo*↓

1.SG.AC-querer 1.SG:hablar  
'quiero hablar con vos'

((risas))

CCH: *Vení que yo quiero hablar con vo(s) ((risas))*

CCH: *ai-pota ayeta contigo*

1.SG.AC-querer 1.SG:hablar

'quiero hablar con vos'

FC: *Ah!*

((risas))

FC: *¿Y qué dicen los chicos?*

CCH: *Los chicos no(s) miran/ la cara así y se van*↓

(Da.K, 14 años; CCH, 16 años y SCH, 13 años; TAR; 2008)

En otros casos, en cambio, los jóvenes que habitan en Misión Tapiete vivencian la lengua y la cultura tapiete como elementos que se prefiere olvidar o que no merecen atención. Esto puede observarse tanto en declaraciones explícitas registradas mediante observación participante como también en actitudes de desinterés con respecto a las actividades que organiza la comunidad con la finalidad de fortalecer la transmisión de prácticas culturales y lingüísticas. El ejemplo (499), muestra una de estas declaraciones espontáneas:

(499) "Cuando enterrarán todo eso" (en referencia a un festejo de carnaval que tenía lugar en la casa vecina de su tío, quien tocaba la flauta y cantaba una canción tapiete)

(J.Q. 27 años, hijo de madre y padre tapiete, TAR, 2008)

Si bien los jóvenes que habitan en Misión Tapiete pueden compartir algunas actividades, un grupo se diferencia por su participación comprometida en las actividades incentivadas a partir del proyecto comunitario de recuperación de la lengua y la cultura tapiete mencionado en el apartado previo: organización del baile del *pim pim* para el desfile en el curso de Tartagal durante el carnaval, documentación autogestiva de esas actividades en formato audiovisual, visitas a los tapietes de Bolivia y Paraguay, participación como observadores en las asambleas políticas trinacionales. Estos jóvenes fueron quienes se



constituyeron como consultantes durante el trabajo de documentación de prácticas lingüísticas entre los jóvenes y quienes participaron activamente en otras actividades relacionadas con el proyecto más general de documentación de la lengua.<sup>155</sup>

En cuanto a los contextos generales de uso del tapiete entre los jóvenes de Misión Tapiete, ésta ocurre solo en un grupo muy limitado y se da principalmente en el ámbito familiar, ya sea con hablantes mayores o entre pares (hermanos, primos, amigos). En el primer caso, las intervenciones de los jóvenes se limitan a ciertas respuestas o comentarios breves debido al tipo de participación que estos pueden asumir frente a participantes con mayor autoridad.<sup>156</sup> En el segundo caso, el uso del tapiete entre pares puede ocurrir entre algunos de ellos, en contextos muy específicos. Por ejemplo, en reuniones nocturnas alrededor del fuego, durante actividades relacionadas con viajes al campo o conversaciones entre hermanos luego de la comida del mediodía, por mencionar algunos.

Muchas de las declaraciones acerca de estos usos hacen referencia a las características de uso del tapiete "entreverado" con el español por parte de estos jóvenes:

(500) "Pero, cuando estamos aquí, en la comunidad con la familia recién (usamos el idioma), pero ahí lo entreveramo(s)"

(A.S, 24 años, TAR, 2008)

La práctica denominada "entreverar" en estos hablantes abarca distintos fenómenos que se analizan en el apartado 9.4. Sin embargo, las representaciones de los hablantes sobre "entreverar" parecen referir principalmente al cambio de código. En términos generales, este se caracteriza por un mayor predominio de material lingüístico del español, con respecto al uso del cambio de código entre hablantes fluidos mayores, entre otros rasgos. La caracterización de este recurso entre el grupo de hablantes jóvenes de tapiete se profundiza en §9.4.3.

En las comunidades de Bolivia, el grupo de jóvenes es más reducido numéricamente y más homogéneo en cuanto frecuencia, ámbitos de uso y competencias en la lengua. En Samuqate, los jóvenes utilizan la lengua tapiete cotidianamente dentro de la comunidad en

---

155 Algunos de estos jóvenes participó activamente en el contacto de hablantes de tapiete en Bolivia y brindó apoyo para concretar viajes a estas comunidades. También, como se mencionó, participaron como observadores durante el IV Encuentro de la Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete realizado en las comunidades de Paraguay en 2010 y algunos de ellos como documentalistas de estas reuniones políticas.

156 Un consultante observa que ha habido un cambio con respecto a la participación de los jóvenes en conversaciones entre adultos: "En ese entonces era muy autoritario. Uno no podía romper su conversación, ni tomar mate en medio de los mayores, la gente joven, así que ahora sí cualquiera toma mate pero en ese entonces, ellos eran muy estrictos en las cosas".

el ámbito privado entre pares y hacia adultos mayores. En el caso de los hijos de un dirigente, también se registró el uso de la lengua con cambio de código al español durante una asamblea política trinacional. Asimismo, existe entre ellos una valoración positiva del uso de la lengua y expresan preocupación por su mantenimiento, como expresa un hablante en (501).

(501) *y a-pota pi-yasaka shi-rehe*  
 y 1.SG.AC-querer 2.PL-escuchar 1.SG.IN-POSP  
 'y quiero que me escuchen'

*que awi ña-mi-kañi ñani-ñe'e / shi-kiwi-re*  
 que NEG.IMP 1.PL.INCL-CAUS-perderse 1.PL.INCL.POS-idioma 1.SG.POS-hermano-PL  
 que no perdamos nuestro idioma 'mis hermanos' (SC, 19 años, SAM, 2012)

En el caso de los hablantes jóvenes de Crevaux, no se cuenta con datos registrados en audio que permitan dar cuenta del uso del tapiete. La información sobre funciones y frecuencia de uso de las lenguas en este grupo fue relevada a través de declaraciones de los hablantes en entrevistas, charlas informales y mediante observación. A partir de estos relevamientos, se puede afirmar que en solo dos de las cinco familias tapiete-*weenahyek* que ahí habitan, los jóvenes han aprendido la lengua tapiete y la hablan en el ámbito privado exclusivamente con sus padres pertenecientes a esta etnia. En cambio, utilizan el *weenahyek* para interactuar con sus madres y otros familiares, incluso con sus hermanos y primos. Como ya se describió en el Capítulo 4, estos hablantes son trilingües (*weenahyek*, tapiete y español) y por habitar en una comunidad *weenahyek* hablan con más frecuencia la lengua comunitaria (el wichí). En el resto de las familias, los jóvenes declaran no poseer competencias productivas en tapiete o bien, solo en un caso, hablarlo de manera muy limitada. Estos hablantes declaran poseer competencias solo receptivas.

En función de las características de uso y competencias lingüísticas y comunicativas en tapiete relevadas entre los hablantes jóvenes, *kunumi* y *kuñantai* que habitan en Argentina y Bolivia, se distinguen tres subgrupos de hablantes:

*Grupo 1:* Este subgrupo presenta competencias receptivas, pero sus habilidades productivas son más limitadas. Pueden reproducir enunciados escuchados habitualmente de los adultos (por ejemplos órdenes) y expresar algunas frases creativamente. Además, pueden participar en conversaciones en tapiete mediante breves intervenciones elaboradas en esta lengua con cambio de código al español. No poseen competencias narrativas en la lengua indígena. Sus narraciones se producen en español y, de acuerdo con sus intenciones comunicativas, pueden introducir palabras, expresiones o breves construcciones del tapiete. Aunque la edad no se

considera como un factor de clasificación de los subgrupos, las edades de estos jóvenes oscilan principalmente entre los 13 y los 20 años, aunque también se encuentran hablantes mayores de 20 que presentan las características antes descriptas. Este tipo de hablantes habitan en Misión Tapiete en Tartagal, Argentina.

En (502) se muestra un ejemplo en el que la entrevistada declara que si bien su madre le habla en tapiete, ella suele responder en español. Sin embargo, esta joven puede reproducir las órdenes que escucha habitualmente de su madre.

- (502) VS.: Mi mamá también me habla en idioma pero yo- / yo- yo no le hablo a ella en idioma  
 FC: No le respondés↓  
 VS: No/ Y ella a vece(s) me manda a comprar a la carnicería a comprá carne/ y ella me dice *ekwa eva/ ewa wakaró* / si no a la verdulería/ o si no comprá gaseosa  
 FC: ¿Y cómo te dice?/ ¿Para comprar gaseosa?  
 VS: Ella me dice/ *ekwa/ ekwa/ ekwa eva gaseosa*

(VS, 18 años, TAR, 2007)

El siguiente ejemplo muestra cómo un joven, que puede incluirse en este subgrupo, responde en español a una pregunta formulada por un hablante de alrededor de 40 años durante una conversación que viene desarrollándose en tapiete. Este hablante, demostró en otras situaciones, poseer competencia productivas limitadas en tapiete.

- (503) AM: ***Ohwaldo*** / *nde mba'e-ra mba'e nde-'u-we*  
 Osvaldo 2.SG qué-I cosa 2.SG-comer-también  
 '¿Osvaldo, vos qué comiste?'

OS: ***choclo nomá he comido***

AM: *awati ñ-nda ho'u-we*  
 choclo estar-EVD 3.comer-también  
 'Dice que comió choclo nomás'

(AM, 35 años y OS, 22 años, TAR, 2008)

Los ejemplos (504) y (505) pertenecen a fragmentos de una misma conversación y muestran cómo EA, un joven de 22 años, puede producir construcciones breves y sencillas en tapiete (x), pero recurre al español para expresar, en este caso, una aclaración y un pedido a su compañero junto a quien va a tocar y cantar una canción evangélica en tapiete.

- (504) AM: *¿Pente-ra-po ñi-mondo-yi o nde-ï-ra ne-i kavi?*  
 Uno-I-FUT 2.SG-enviar-FRC o 2.SG-estar-I 2.SG-estar bien  
 'Vas a cantar uno más o no estás preparado todavía?'  
 EA: *pente ï*  
 uno 3.estar  
 'uno más'  
 AM: *pente-nda-po mondo-yi*  
 uno-EVD-FUT enviar-FRC  
 'dice que va a cantar uno más' (AM, 35 años y EA, 22 años, TAR, 2008)
- (505) AM: *Juan, Juan, ndi-pïrahe-'ä/ matí a-mo-po nde'u*  
 Juan Juan 2.PL-cantar-NEG mate 2.SG:comer/tomar mate 1.SG.AC-creer-FUT  
 'Juan vos no vas a cantar, creo que vas a tomar mate nomás'  
 JS: *matí-po ha'u she* ((risas))  
 mate-FUT 1.SG:comer yo  
 'mate nomás voy a tomar yo'  
 EA: ***Yo arranco nomá/ vos seguime***  
 (AM, 35 años; EA, 22 años y JS, 27 años, TAR; 2008)

*Grupo 2:* El segundo subgrupo de hablantes jóvenes, se caracteriza por tener habilidades productivas más amplias en tapiete, aunque su lengua primera es definitivamente el español. Estos hablantes utilizan el tapiete en ciertos contextos con adultos y, aunque en menos oportunidades, con pares. Pueden mantener una conversación y producir narraciones. Generalmente, tienen más de 20 años y se los encuentra en las comunidades de Misión Tapiete, Tartagal y en La Curvita –aunque aquí poseen alrededor de 16 años– en Argentina.

*Grupo 3:* Finalmente, el subgrupo 3 se distingue del subgrupo 2 por poseer competencias bilingües balanceadas. Estos hablantes han crecido en un medio familiar multilingüe y han aprendido ambas lenguas. Probablemente, estos hablantes posean al tapiete como lengua primera, aunque en algunos casos, por la frecuencia de uso del español en aquellos que migran periódicamente a Villamontes, esto sea difícil de determinar. A este subgrupo pertenecen todos los hablantes jóvenes de Samugate, Bolivia, y una hablante con la que se trabajó en La Curvita, Argentina.

#### 9.4. DESCRIPCIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS DEL TAPIETE EN HABLANTES JÓVENES

A continuación se describen y sistematizan las particularidades formales y funcionales del tapiete hablando por los jóvenes de Argentina y Bolivia. Puesto que las

competencias y usos del tapiete por parte de los jóvenes no son homogéneas, como se desarrolló en el apartado anterior, esta caracterización incorpora la distinción entre los tres subgrupos antes definidos.

#### 9.4.1. ASPECTOS FONOLÓGICOS, MORFOLÓGICOS Y SINTÁCTICOS

En el plano fonológico, se han documentado solo algunos rasgos en el habla de los hablantes más jóvenes que difieren con respecto al habla de los hablantes mayores de 30 años. Por un lado, entre los jóvenes del grupo 1 puede darse la omisión del contraste fonológico entre la vocal central [i] por la posterior [u] cuando esta ocurre precedida por la oclusiva velar [k] (506), como se muestra en (507). O bien, entre la vocal central y la anterior [i] cuando ésta ocurre en posición inicial de palabra fonológica (508) y (509).

(506) i → u / C \_\_\_\_  
 [+ velar]  
 [+ oclusiva]

(507) [tʃu.ki] yuki > [tʃu.ku] 'sal'  
 [ki.se] kise > [ku.se] 'cuchillo'

(508) i → i / # \_\_\_\_

(509) [i.wi.ra] iwira > [i.wi.ra] 'árbol'

Por otro lado, se ha documentado en solo un hablante del grupo 2 la no aplicación de reglas morfofonológicas y gramaticales del tapiete. Véase el ejemplo (510), extraído de un texto narrativo perteneciente a dicho hablante de 25 años, y compárese con la forma en (511) registrada entre hablantes fluidos mayores de 30 años y documentada por González (2005).

(510) *hama a-mbi-o-che-ka* ***hasta la noche***  
 entonces 1-CAUS<sub>1</sub>-3-dormir-CAUS<sub>2</sub>  
 'Entonces lo hago dormir' (BS, 26 años, TAR, 2009)

(511) *a-mo-nye*  
 1.SG.AC-CAUS<sub>1</sub>- dormir  
 'lo hago dormir'

En el ejemplo (510), el hablante utiliza la forma *mbi-* del causativo de verbos intransitivos, en lugar de la forma *mo-* que se combina con las raíces verbales *hë* 'salir' y *che*

'dormir' (González, 2005: 85). Asimismo, al no utilizar la forma *mo-* no se aplican las reglas de nasalización progresiva hacia la consonante de la raíz verbal. Pues, como sostiene González (2005: 90), la naturaleza nasal del prefijo *mo-* afecta las cualidades orales de la consonante palatal sorda de la raíz lexical *che* que se realiza como una palatal africada sonora prenazalizada [tʃ], resultando en la forma *-nye*.

Además, el ejemplo (510) muestra la no aplicación de reglas gramaticales de la lengua. Nótese que, en este ejemplo, tienen lugar dos fenómenos gramaticales: primero, la construcción causativa presenta dos prefijos pronominales de persona cuando la construcciones causativas del tapiete solo marcan en el verbo al sujeto. En este caso, el prefijo *a-* refiere al sujeto de primera persona del verbo transitivizado, pero además ocurre pospuesto al morfema causativo un segundo prefijo de tercera persona agentiva que parece referir al objeto del verbo transitivizado. Segundo, el prefijo causativo *mbi-* que se combina con verbos intransitivos –y que opera como transitivizador– coocurre con el sufijo causativo *-ka* que se combina con los verbos transitivos y permite agregar un argumento al verbo. Si bien esta combinación es posible en la lengua cuando se busca agregar un argumento a un verbo intransitivo que fue previamente transitivizado (González, 2005: 172),<sup>157</sup> la construcción en (510) no parece ser un ejemplo de este tipo.

También en el plano morfosintáctico, se ha documentado en el habla de los jóvenes de los grupos 2 y 3 el uso variable de la forma *rehe* –caracterizada en las lenguas tupí-guaraníes como una posposición (Jensen, 1998) y para el tapiete como una posposición que coocurre con los prefijos de persona inactivos constituyendo una forma pronominal que codifica el rol de paciente (González, 2005: 218)– en algunas construcciones verbales que exigen su ocurrencia en posición posverbal. Los hablantes jóvenes en ocasiones omiten el uso de *he(se)* en la tercera persona. Esta variación puede darse en un mismo hablante como se muestra en (512) y (513), extraído de un relato perteneciente a un hablante de Tartagal, y en (514) y (515) correspondientes a un hablante de Samugate. Nótese que en los ejemplos (512) y (514) los hablantes omiten la forma de tercera persona *he(se)* requerida por los verbos *ma'e* 'mirar' y *sare* 'olvidar', respectivamente.

- (512) *hama-nda mä'ë i-pe awara*  
 entonces-EVD mirar agua-LOC zorro  
 'Entonces miró en el río el zorro' (AS, 23 años, TAR, 2007)

<sup>157</sup>Un ejemplo de este tipo de construcción es *a-mbi-wewé-ka-po* 'Yo voy hacer que él/ella haga que él/ella vuele' (González, 2005: 172).

- (513) *tou mā'e mā'ē he i-pe*  
 ey! mirar mirar 3.OBJ río -LOC  
 'Eh mirá, mirá en el río' (AS, 23 años, TAR, 2007)
- (514) *awi este pi-sare ñani-ñe'e*  
 NEG.IMP DEM 2.PL-olvidar 1.PL.INCL.POS-idioma  
 'no olviden nuestro idioma' (SC, 19 años, SAM, 2012)
- (515) *i awi ñandi-sare he ñani-ñe'e*  
 y NEG.IMPER 1.PL.INCL.IN-olvidar 3.OBJ 1.PL.INCL.POS-idioma.  
 'y no olvidemos este nuestro idioma' (SC, 19 años, SAM, 2012)

Muchos estudios sobre reducción lingüística en semihablantes de lenguas amenazadas o en estudios sobre “obsolescencia lingüística” (véase Dorian, 1977, 1989; Campbell, 1994; Romaine, 2010; entre muchos otros) mencionan la simplificación de los sistemas pronominales como uno de los efectos del desgaste lingüístico. Sin embargo, en textos espontáneos y semiespontáneos, no se han documentado reducciones del paradigma verbal entre los hablantes más jóvenes de tapiete que tienen competencias productivas en la lengua (grupo 2 y 3). Estos hablantes utilizan la distinción entre la primera persona plural exclusiva (516) e inclusiva (517), así como la construcción impersonal (518).

- (516) *siri-ha i*  
 correrse -1.PL.EXCL.AC estar  
 'nos corríamos' (LK, 23 años, TAR, 2010)
- (517) *hamá ya-kau-ra-po*  
 entonces 1.PL.INCL.AC-tomar-I-FUT  
 '¿entonces vamos a tomar?' (OS, 21 años, TAR, 2008)
- (518) *ka'aru-rä heki-ha she shi-räi*  
 tarde-CL.ADV sacar-IMPERS 1.SG.OBL 1.SG.POS-diente  
 'a la tarde me sacaron el diente' (AS, 24 años, TAR, 2008)

No obstante, en el contexto de la elicitación durante entrevistas lingüísticas algunos de los hablantes del grupo 2 pueden no reconocer la diferencia cuando se los consulta directamente, como se muestra en el fragmento de entrevista en (519). Esta situación parece indicar inseguridad o dificultad de los hablantes para verbalizar reflexiones metalingüísticas durante entrevistas, en lugar de indicar una pérdida del contraste inclusivo/ exclusivo.

- (519) FC: ¿Qué quiere decir "ñande awati yau"?  
 BS: Nosotros comemos choclo'  
 FC: ¿Y "ore awati houha"?  
 BS: Ese / yo lo entiendo como nosotros nomás/ también  
 FC: ¿Hay diferencia entre "ñande awati yau" y "ore awati houha"?  
 BS: No (BS, 25 años, TAR, 2008)

En cambio, entre los hablantes del grupo 1, quienes poseen competencias productivas limitadas, solo se ha registrado el uso espontáneo o semiespontáneo de la forma inclusiva. En entrevistas de reconocimiento de distinciones gramaticales, estos hablantes parecen no identificar la oposición inclusivo/exclusivo. Algunos de estos entrevistados del grupo 1 interpretaron las construcciones de primera persona plural exclusiva como un nosotros abarcativo, como se desprende de los fragmentos de entrevista (520) y (521).

(520) FC: *¿ore awati houha?*  
CCH: Todo(s) comen choclo (CCH, 16 años, TAR, 2008)

(521) FC: *ore awati houha*  
OS: Nosotros estamos comiendo choclo / todos↓(OS, 22 años, TAR, 2008)

Con respecto al uso de las formas agentivas y no agentivas de los afijos pronominales, es de destacar que todos los hablantes reconocen el sistema de alineamiento jerárquico en verbos transitivos. Asimismo, los hablantes del grupo 2 y 3 utilizan estas formas en verbos transitivos e intransitivos de acuerdo con la distinción agentiva/estativa característica de la lengua. Los ejemplos a continuación ejemplifican el uso de las formas no agentivas en verbos transitivos (522) e intransitivos (523). Los ejemplos (516) y (517), ya presentados, muestran el uso de las formas agentivas.

(522) *Awĩ shi-mi-molesta ě*  
NEG.IMP 1.SG.IN-PREST-molestar 3:estar  
'No me estés molestando' (AS, 23 años, TAR, 2007)

(523) *ñi-mba'erasi-nda*  
3.IN-estar\_enfermo-EVD  
'se enfermó dicen' (BS, 21 años, TAR, 2009)

Además, los hablantes de los grupos 2 y 3 utilizan los sufijos aspectuales (524), el sufijo de tiempo futuro (525) y el evidencial reportativo (526). En cambio, no se ha documentado el uso espontáneo de los sufijos de tiempo pasado optativos que expresan grados de distancia temporal, como tampoco el evidencial de experiencia directa, ya en desuso entre los hablantes mayores. Sin embargo, estos hablantes reconocen el sufijo temporal *-kwe* como indicador de tiempo pasado en entrevistas, no así el mencionado evidencial. Por el contrario, los jóvenes del grupo 1 no reconocen evidenciales como tampoco sufijos de tiempo pretérito.



- (524) *y ahora hama shi-kompañero-reta a-hesha-we-'ä-ma*  
 y ahora entonces 1.SG.POS-compañero-PL 1.SG.AC-ver-siempre-NEG-RES  
 'Entonces ahora ya no veo a mis compañeros' (BS, 21 años, TAR, 2009)
- (525) *mampe-po ya-h yai-ware*  
 dónde\_FUT 1.PL.INCL-ir 1.PL.INCL-jugar  
 'donde vamos a jugar' (L.K, 25 años, TAR, 2010)
- (526) *háme-nda o-u-yi-na-nda*  
 entonces-EVD 3-ir-FRC-CL.ADV-EVD  
 'entonces dicen que cuando volvió' (BS, 21 años, TAR, 2009)

Por último, teniendo en cuenta que muchos trabajos mencionan la reducción de la complejidad sintáctica como uno de los fenómenos de desgaste lingüístico en hablantes de lenguas amenazadas (Hill, 1989; Campbell y Muntzel, 1989; Romaine, 2010; entre otros), es interesante considerar el uso de construcciones subordinadas y cosubordinadas entre los hablantes más jóvenes.

Entre los hablantes del grupo 2 se ha documentado el uso espontáneo de cláusulas subordinadas relativas marcadas con el nominalizador clausal *-wa ~ -a*, cláusulas adverbiales temporales marcadas con el sufijo *-rä* y de finalidad marcadas con *-wërä*, como también el uso de construcciones de verbos seriales. Los ejemplos a continuación dan cuenta de estos usos: en (527) y (528) se observa la ocurrencia del nominalizador clausal como relativizador. Nótese que el ejemplo (529) no solo presenta una cláusula adverbial temporal marcada con *-rä ~ -na*, sino que también la cláusula matriz contiene una construcción relativa marcada con *-wa*. En (530) se ejemplifica el uso del sufijo *-wërä ~ -wena* como marcador de una cláusula adverbial de finalidad y, por último, en (531) se ilustra el uso de una construcción de verbos seriales.

- (527) *ñani-ñe'e ña-ha she a-mi-entiende-wa*  
 1.PL.INCL-idioma 1.PL.INCL-hablar yo 1.SG.AC-PRES-entender-NOM  
 'hablamos nuestro idioma yo que entiendo' (LK, 23 años, 2010, TAR)
- (528) *ayeté i ko kansión ñande-ru tumpa hei shu-a*  
 casi 3:estar DEM canción 1.PL.INCL.POS-padre dios 3:decir 3.OBL-NOM  
 'está bien esta canción que se llama ñanderu tumpa' (AS, 24 años, 2008, TAR)
- (529) *iwiturusu-pe o-h-nda mä'ë he-rä*  
 cerro-LOC 3-ir-EVD mirar 3.OBJ-CL.ADV  
 'cuando al cerro fue a mirar'

*mba'eti-a-we-nda ha'e-pe o-ï-wa*  
 nada-NOM-también-EVD DEM-LOC 3-estar-NOM  
 'no había nada lo que estaba ahí' (BS, 21 años, 2009, TAR)

(530) *a-mi-limpia-po a-ma'enti-wërä*  
 1.SG.AC-PRES-limpia-FUT 1.SG.AC-sembrar-FIN  
 'Voy a limpiar para sembrar' (LK, 21 años, 2008, TAR)

(531) *a-h-po a-mä'ë he she-ru*  
 1.SG.AC-ir-FUT 1.SG.AC-mirar 3.OBJ 1.SG.POS-padre  
 'Voy a ver a mi papá' (DK, 24 años, 2008, TAR)

Estos datos muestran que los hablantes jóvenes de tapiete que tienen competencias productivas en la lengua son capaces de elaborar construcciones complejas en esta lengua, a pesar de que el español sea su lengua primera. Sin embargo, una diferencia con respecto a los hablantes bilingües que tienen al tapiete como lengua primera es que este tipo de construcciones complejas ocurren en pocas ocasiones en el corpus recolectado entre hablantes menores de 30 años y puede variar en diferentes hablantes. Es decir, entre los hablantes jóvenes de tapiete se observa una disminución en el uso de construcciones complejas. En su lugar, estos tienden a utilizar oraciones simples articuladas a lo largo del discurso mediante conectores temporales del tapiete como *hama* 'entonces', *kati* 'pero', *kima* 'después', o mediante conectores del español. Como se dijo, las estrategias pueden variar según distintos hablantes.

El predominio de cláusulas simples independientes articuladas mediante conectores temporales se observa especialmente al comparar una versión del cuento del zorro y el tigre producido por un hablante de 24 años en el marco de una entrevista a partir de la estrategia de renarración (véase §9.2.1), con respecto a la versión de un hablante de 40 años. El Cuadro 42 muestra comparativamente los fragmentos de apertura de ambos textos.

Si bien se tienen evidencias de que el hablante de 24 años es capaz de elaborar construcciones complejas –nominalizaciones clausales (528), cláusulas adverbiales temporales y construcciones de verbos seriales–, en su versión del cuento del zorro es de notar la escasa ocurrencia de este tipo de estructuras. En cambio, su texto se caracteriza por presentar un predominio comparativamente mayor de cláusulas simples ligadas mediante el conector temporal *hama* 'entonces'.

El Cuadro 43 compara la ocurrencia relativa de cláusulas independientes y de distintos tipos de cláusulas dependientes en ambas versiones del cuento ya mencionadas, como así también con respecto a una tercera versión del mismo cuento perteneciente a una

mujer de 63 años.<sup>158</sup> En efecto, mientras que en el texto de la hablante de 63 años predomina el uso de construcciones complejas (46% corresponde a cláusulas simples mientras que el 54% corresponde a construcciones dependientes), en el texto del hablante más joven predominan las cláusulas simples (78%).

Cuento del tigre y el zorro (FV, 40 años)	Cuento del tigre y el zorro (AS, 24 años)
<p><i>Ko ka'aru a-mbe'u-po</i> DEM tarde 1.SG.AC-contar-FUT 'Esta tarde voy a contar'</p> <p><i>arika'e-pi shi-namo mandu-a</i> antes-LOC POS.1.SG.-abuelo recordar-NOM 'lo que mi abuelo contaba (recordaba)'</p> <p><i>Ko istoria arika'e-pi yawa handi awara</i> DEM historia antes-LOC tigre con zorro 'Esta historia de antes, del tigre y el zorro'</p> <p><i>ko awara yarakwa'a-ite arika'e-ite</i> DEM zorro pícaro-SUP antes-SUP 'Este zorro muy pícaro hace mucho'</p> <p><i>nda awara o-h mängantu'a haé arika'e-pi ko yawa</i> EVD zorro 3:ir molestar él antes-LOC DEM tigre 'Entonces el zorro iba a molestar a él este tigre'</p>	<p><i>ime-nda arika'e yawa handi awara</i> haber-EVD antes tigre con zorro 'Había una vez el tigre con el zorro'</p> <p><i>awara mangätuä kwa yawa</i> zorro molestar DEM tigre 'El zorro no dejaba de molestar al tigre'</p> <p><i>awi shi-mbi -molesta ë</i> NEG.IMP 1.SG.IN-CAUS-molestar 3:estar 'No me estés molestando'</p> <p><i>a-ri-re'u-po-kwi</i> 1.SG.AC-2.SG.P-1:comer -FUT -FUT.INM 'que te voy a comer'</p> <p><i>Hama-nda ou shu awara</i> entonces-EVD 3-venir 3.OBL zorro 'Entonces el zorro vino hacia él'</p>

**Cuadro 42:** Renarración de un cuento humorístico tradicional por parte de un joven de 24 años

		Hablante 63 años	Hablante 40 años	Hablante 24 años
Cláusulas simples		20 (46 %)	41 (61,1 %)	22 (78 %)
Cláusulas dependientes	Verbos seriales	7 (16 %)	6 (8,9 %)	2 (7 %)
	Complementación verbos yuxtapuestos	2 (4,6 %)	8 (11,9 %)	3 (10 %)
	Cláusulas adverbiales con -rä	10 (23 %)	11 (16,4 %)	1 (3,5 %)
	Cláusulas subordinadas con nominalizador -wa (relativas o complemento)	4 (9,3 %)	1 (1,5 %)	0 (0 %)
Cláusulas totales		43 (100 %)	67 (100 %)	28 (100 %)

**Cuadro 43:** Comparación de la ocurrencia de tipos de cláusula en un cuento tradicional de acuerdo con las edades de los hablantes

158 Lo que aquí se compara son tres versiones del cuento del zorro y el tigre registradas en Tartagal en diferentes circunstancias: la primera corresponde a una abuela quien narra la historia a la investigadora y a sus nietos que estaban presentes en el patio de su casa. La segunda versión fue registrada en el patio de la iglesia evangélica y pertenece al entonces diácono, un hablante de 40 años, quien ejecuta la narración de forma semiespontánea. La tercera versión fue documentada durante una entrevista y pertenece a un hablante de 27 años quien por pedido de la investigadora accede a renarrar la versión del hablante de 40 años que se le hizo escuchar en audio previamente.

En otro hablante de 23 años, en cambio, se observa una tendencia a reemplazar en el discurso la elaboración de construcciones complejas por la utilización de cláusulas simples que pueden estar vinculadas entre sí mediante conectores del español. Por ejemplo, en (532) se muestra un fragmento de discurso perteneciente a este hablante joven del grupo 2. El fragmento se caracteriza por presentar cláusulas simples que se van sucediendo en el relato, con cambio de código hacia el final del mismo. La ocurrencia de las cláusulas simples del tapiete sin ningún tipo de nexo y el uso del conector *y* del español en el punto en el que se produce el cambio de código, parece expresar una relación temporal de sucesión entre los eventos denotados. Sin embargo, un consultante hablante fluido del tapiete, con quien se cotejó y analizó el material, llamó la atención sobre el hecho de que hubiera sido “más claro” si el hablante hubiera utilizado la construcción en (533) –tal como la propuso dicho consultante– en la que se expresa una relación de simultaneidad entre ambos eventos a través del sufijo de cláusula adverbial *-rä*.

- (532) *kirá yai-ware-ma ñani-ñe'e ña-hä'ä*  
 así 1.PL.INCL-jugar-RES 1.PL.INCL.POS-idioma 1.PL.INCL-pronunciar  
 'así ya jugamos, hablamos idioma'

*y ñandî nos damos pase en la idioma nomá/*

y nosotros nos damos pase en idioma nomás' (LK, 23 años, TAR, 2010)

- (533) *yai-ware-ma-rä ñani-ñe'e ña-hä'ä*  
 1.PL.INCL.AC-jugar-RES 1.PL.INCL.POS-idioma 1.PL.INCL.AC-pronunciar  
 'cuando jugamos, hablamos en idioma' (HR, 40 años, TAR, 2012)

Como se mencionó, este hablante tiende a reemplazar los sufijos subordinantes del tapiete por conectores del español. Este tipo de uso ya se analizó en el Capítulo 7 para el caso de hablantes fluidos mayores. Sin embargo, en hablantes jóvenes el uso de conectores subordinantes del español ocurre con mayor frecuencia y en algunos hablantes, como es este caso, prácticamente reemplazan a las formas del tapiete.

- (534) *weru-reta porke i-papere yi-kwati'a ha'e kavi-ä*  
 traer-PL porque 3.POS-papel 3.POS-cuaderno COP estar\_bien-NEG  
 'le traen porque sus papeles no estaban bien' (LK, 23 años, TAR, 2010)

- (535) *y añente, añente shî-yari mbe'u she ke arîka'e no sabían leer nada*  
 y verdad verdad 1.SG.POS-abuela narra que antes  
 'y de verdad mi abuela me cuenta que antes no sabían leer nada'  
 (LK, 23 años, TAR, 2010)

Asimismo, el cambio de código puede ser otro recurso para reemplazar el uso de construcciones complejas en tapiete, como se muestra en el ejemplo (536) perteneciente a un joven de 25 años, en quien no se registró en el corpus el uso de estrategias de subordinación del tapiete. En el apartado §9.4.3. se amplía el análisis del cambio de código en hablantes jóvenes.

(536) *mate ha 'u-ä*                      *haciendo papel/*                      *karai*                      *i-ñe'e*  
 mate comer-NEG                      haciendo papel                      hombre\_blanco                      3.POS-idioma  
 'no tomé mate, haciendo los papeles en la lengua de los criollos

*para poder cobrar presentar/* (DK, 25 años, 2009, TAR)

Finalmente, entre los hablantes del grupo 1 no se ha documentado el uso de construcciones complejas del tapiete. Esto se debe al hecho de que estos hablantes pueden participar en conversaciones en tapiete mediante breves intervenciones en esta lengua o bien a través del uso del español. Es decir, debido a que sus producciones lingüísticas se realizan predominantemente en español y, de acuerdo con sus intenciones comunicativas, pueden introducir palabras, expresiones o breves construcciones del tapiete, no se registra en el corpus el uso de recursos de subordinación y cosubordinación del tapiete.

#### 9.4.2. PRÉSTAMOS GRAMATICALES

En el Capítulo 7 se han identificado y analizado los fenómenos de préstamo gramatical e innovaciones por contacto con el español en el tapiete hablado por los jóvenes, como parte de procesos más generales de cambio lingüístico. En este apartado se sistematiza esa información y amplía su su análisis.

#### **Uso del sistema de posesión alienable/inalienable**

Uno de los cambios identificados entre los hablantes jóvenes de Tartagal como parte de un proceso de cambio más general en el uso del sistema posesivo alienable/inalienable (véase §7.2.1), es la presencia de variación entre el uso del prefijo posesivo obligatorio *versus* su ausencia en sustantivos nativos del grupo inalienable usados como vocativos (537)-(538) y en oraciones declarativas (539)-(540).

- (537) *shĩ-rĩwĩ* *mārā-te* *ne-ĩ*  
 1.SG.POS-hermano\_menor\_del\_hombre cómo-solamente 2.SG-estar  
 'hermano, ¿cómo estás?' (LK, 22 años, TAR, 2009)
- (538) *che'ĩ* *hārē'ä* *mondo kwepi*  
 hermano\_mayor\_del\_hombre rapido mandar siempre  
 'hermano, mandalo rápido' (DK, 23 años, TAR, 2007)
- (539) *kirá* *mbe'u she* *she-sĩ*  
 así contar 1.SG. 1.SG.POS-madre  
 'así me contó mi madre' (BS, 21 años, TAR, 2009)
- (540) *shĩ-mbarawiki e alfabetizando* *kĩwĩ-reta/* *shĩ-indi*  
 1.SG.POS-trabajo es alfabetizando hermano\_de\_mujer-PL 1.SG.POS-hermana\_del\_hombre  
*shĩ-che'ĩ /* **eso nomás**  
 1.SG.POS-hermano\_mayor\_del\_hombre  
 'mi trabajo es alfabetizar a los hermanos, hermana, hermano mayor'  
 (DK, 24 años, TAR, 2008)

Asimismo, como parte de debilitamiento del sistema de posesión alienable/inalienable del tapiete, algunos hablantes del grupo 1 no han reconocido en entrevistas la posesión indefinida o por defecto, como se muestra en (541), donde la entrevistada traduce como un posesivo de segunda persona el término *tĩ-kĩwĩ*, POS.IND-hermano de la mujer, 'el hermano de una mujer'. En cambio, entre los hablantes jóvenes de Bolivia no se documentó esta variación.

- (541) FC: Sí.../ y si digo / *tĩkĩwĩ*?  
 SCH: *tĩkĩwĩ* / tu hermano... (SCH, 14 años, TAR, 2008)

### Incorporación del demostrativo *este*

Otra de las innovaciones documentadas únicamente entre hablantes jóvenes, es el uso del demostrativo *este* del español. Los ejemplos (542) y (543), pertenecientes a hablantes del grupo 2 (Tartagal) y del grupo 3 (Bolivia) respectivamente, ilustran su uso.

- (542) *ou* *shu* ***este*** *yawa kuña*  
 3.venir 3.dat DEM tigre hembra  
 'Vino por esta tigresa' (AS, 22 años, TAR, 2007)
- (543) ***este*** *ko* ***presidente sí o sí*** *mbi-toka-po-kwi* ***Paraguay***  
 este DEM presidente PREST-tocar-FUT-FUT.INM Paraguay  
 'este presidente, sí o sí le va a tocar a Paraguay' (WF, SAM, 2010)

En este grupo de hablantes, el demostrativo del español se encuentra en variación con el demostrativo *ko* del tapiete, que expresa cercanía con respecto al hablante y puede asumir funciones atributivas como así también pronominales en esta lengua (González, 2005: 125). De hecho, nótese que en el ejemplo (543) el préstamo del español coocurre con el demostrativo *ko*. No obstante, a diferencia del demostrativo tapiete, no se ha documentado la función pronominal del préstamo *este*.

Además, resulta interesante que así como el demostrativo *ko* puede funcionar en el discurso tapiete como muletilla o palabra de apoyo en la expresión, lo mismo se ha observado en algunos ejemplos en los que ocurre *este*. En (544), el demostrativo español es utilizado como un apoyo del habla, función evidenciada por el alargue de la vocal final de la palabra y la pausa observada entre el término y la cláusula contigua.

- (544) *este*: / *awĩ ya-sare ñani-ñe'e*  
 este NEG.IMP 1.PL.INCL-olvidar 1.PL.INCL.POS-idioma  
 'este, no nos olvidemos nuestro idioma' (ST, 19 años, SAM, 2012)

### Incorporación de *ya* resultativo

La incorporación del adverbio *ya* del español en reemplazo (544) o duplicando (545) al sufijo resultativo *-ma* del tapiete, es otra de las innovaciones documentadas exclusivamente entre hablantes jóvenes, como parte del proceso más amplio de introducción de préstamos gramaticales de las categorías de modalidad y TMA (cf. §7.3.1). Este se registró en hablantes del grupo 2 y del grupo 3.

- (544) *mbahapĩ ña-pĩrĩ-sĩpe                      pente ya                      ñandi-yocha-ha*  
 tres                      1.PL.INCL-OHI-ganar uno                      ya                      1.PL.INCL.IN-atajar-IMPERS.  
 'tres ganamos y uno ya nos atajaron (perdimos)' (LK, 23 años, TAR, 2010)

- (545) *kwakwa'a-reta ñani-ñe'e ña-hä'ä ya-pase-ma ya*  
 anciano-PL 1.PL.INCL-idioma 1.PL.INCL-pronunciar 1.PL.INCL-hacer\_pase-RES ya  
 'los ancianos hablan en nuestra lengua, ya hacemos el pase' (LK, 23 años, TAR, 2010)

El adverbio del español *ya* con sentido resultativo puede ocurrir antes o después del verbo, si coocurre con el sufijo verbal *-ma* del tapiete, como se muestra en los ejemplos (545) y (546).

- (546) *ko domingo pué ya yai-ware-ma-po*  
 DEM domingo ya 1.PL.INCL-jugar-RES-FUT  
 'este domingo ya vamos a jugar' (DK, 25 años, TAR, 2009)

En cambio, cuando el adverbio español reemplaza el uso del sufijo aspectual *tapiete*, su posición es siempre preverbal, siguiendo el patrón más característico de la lengua de contacto.

- (547) *kiná ya ha'e kavi ya-yapo ya-ĩ-yi-wërä*  
 así ya COP bien 1.PL.INCL-hacer 1.PL.INCL-estar-FRC-FIN  
 'así ya está bien para que volvamos a hacer' (WF, SAM, 2010)

Cabe mencionar que las construcciones con doble marca aspectual resultativa, también fueron documentadas en guaraní paraguayo por Gregores y Suárez (1967) y Gómez Rendón (2007). El ejemplo (548) del guaraní, ilustra su similitud con respecto a las registradas entre los *tapietes jóvenes*:

- (548) *kova ko masãna ya hi'ayu-pa-mã*  
 DEM DEM manzana ya estar\_podrida-pa-RES  
 'Esta manzana ya está completamente podrida'<sup>159</sup>  
 (Guaraní paraguayo, Gómez Rendón, 2007: 535)

### Uso de la conjunción subordinante *ke*

El uso de *ke* 'que' como conjunción subordinante fue documentada solo en algunos hablantes jóvenes. En estos ejemplos, *ke* introduce una cláusula de complemento, como ejemplificamos en (549). Como ya se mencionó en el Capítulo 8, entre los jóvenes estas construcciones parecen estar reemplazando el uso de cláusulas de complemento marcadas con *-wa*, (nominalizador no futuro) y *-wërä* (nominalizador futuro/ finalidad).

- (549) *arika'e shi-yari mbe'u she irü tiempo ke siri-ha i*  
 hace\_mucho 1.SG.POS- abuela narrar yo otro tiempo que correrse -1.PL.EXCL. venir  
 'Antes mi abuela me contaba que en otro tiempo nos corríamos' (LK, 23 años, TAR, 2010)

### Orden de constituyentes

Como ya se analizó en el Capítulo 7, entre los hablantes menores de 30 años se ha encontrado una tendencia a la elaboración de cláusulas con orden sintáctico (S)VO en textos

<sup>159</sup>This apple is already completely ripe', mi traducción.



espontáneos o semiespontáneos, en lugar del orden canónico de la lengua (S)OV. Como se mostró en el Cuadro 37 oportunamente (véase §7.5.1), en el corpus textual recogido entre estos hablantes, el 60, 9% de las construcciones clausales presentan orden VO. En cambio, en el grupo de hablantes de 31 a 50 años este tipo de construcciones alcanza solo el 33,9% de las ocurrencias, lo que muestra un cambio incipiente y asimétrico en el orden de constituyentes del tapiete.

Al analizar con más detalle el uso de construcciones OV vs. VO en los hablantes más jóvenes es de destacar que las tendencias son heterogéneas entre ellos. Algunos hablantes son más proclives a preservar el orden (S)OV en intervenciones verbales espontáneas o semiespontáneas,<sup>160</sup> mientras que otros son muy innovadores en este aspecto. Llamativamente, entre los primeros se encuentran aquellos hablantes que poseen un dominio más restringido de la lengua, hablantes del grupo 1 y algunos hablantes del grupo 2. Entre estos hablantes, el orden OV se reitera en construcciones con el verbo *hou* 'comer/tomar', que ocurre con mucha frecuencia en el corpus, muchas veces en expresiones que funcionan como fórmulas del tipo *mati hau* 'tomo mate'. Por ejemplo, entre hablantes del grupo 1 el tipo de construcciones mencionadas se registraron en conversaciones en las que estos participan de manera limitada, como se ilustra en (550) y (551). Pareciera que el predominio del orden OV está relacionado con un uso menos creativo de la lengua, que se restringe a la expresión de construcciones casi fijas que ocurren repetidamente.

(550) *awati ana hau-te handi so'o-mi hau-te*  
 maíz rato 1.SG:comer-solamente con carne-DIM 1.SG:comer-solamente  
 'comí hace rato choclo y carne solamente' (JS, 27 años, TAR, 2008)

(551) *andai / andai hau she*  
 anco anco 1.SG:comer yo  
 'yo comí anco' (EA, 22 años, TAR, 2008)

Entre los hablantes del grupo 2, las expresiones con el verbo *hou* 'comer' también ocurren siempre con orden OV. Por ejemplo, en el fragmento en (x), el hablante utiliza el orden OV cuando utiliza la expresión *mate hau* 'tomé mate', pero el orden es VO cuando utiliza el verbo *yapo* 'hacer', en *ayapo pähä* 'hago pan'.

---

<sup>160</sup>Se recuerda, nuevamente, que solo se consideran para este estudio usos espontáneos o semiespontáneos ya que la elicitación a través de la traducción del español al tapiete tiende a influir en la producción de cláusulas SVO en los hablantes.

(552) *kö'ë ampü'ä / mate hau hasta las doce/*  
amanecer 1.SG.AC-levantarse mate 1.SG:comer  
'Me levanto temprano y tomo mate hasta las doce'

*ai-mbi-cosina a-yapo pähä*  
1.SG.AC-PREST-cocinar 1.SG.AC-hacer pan  
'Cocino, hago pan'

(LK, 21 años, TAR, 2008)

Por el contrario, entre los hablantes del grupo 3, quienes tienen un dominio fluido de la lengua tapiete y la utilizan con más frecuencia en su vida cotidiana, se observó un predominio muy marcado del orden VO en textos espontáneos y semiespontáneos. Si bien la muestra para este subgrupo es reducida, ya que está compuesta por dos textos y una conversación pertenecientes a tres hablantes (dos textos de hablantes de Samugate y una conversación en la que participa una hablante de La Curvita), el orden VO ocurre en un 88,8 % de los ejemplos (8 de las 9 construcciones transitivas con FN en posición de objeto).

Por último, en el caso de las construcciones ditransitivas no se han observado cambios en el orden de ocurrencia de la FN o pronombre en posición de oblicuo. Recuérdese que en tapiete el recipiente o receptor de la cláusula ditransitiva (Malchukov, Haspelmath y Comrie, 2007) ocurre en posición postverbal fija. Si bien en los hablantes jóvenes la FN que expresa al objeto directo o tema de la cláusula ditransitiva tiende a ocurrir en una posición no canónica, el pronombre que expresa al objeto indirecto o recipiente se mantiene en la posición exigida por la lengua, como se muestra en (553) y (554).

(553) *mbou she perota kúpe-ipi*  
pasar 1.SG pelota espalda-LOC  
'pasó la pelota por atrás (por la espalda)' (JS, 27 años, TAR, 2008)

(554) *E-ru she lapisera-re*  
IMP-traer 1.SG lapicera-PL  
'traeme las lapiceras' (LeK, 18 años, TAR, 2008)

#### 9.4.3. EL CAMBIO DE CÓDIGO EN HABLANTES DEL TAPIETE COMO SEGUNDA LENGUA

En este apartado se analiza el fenómeno de cambio de código en hablantes jóvenes que, a diferencia de los casos de cambio de código analizados en el Capítulo 8, son bilingües no balanceados que poseen el tapiete como lengua segunda. Puesto que existen investigaciones que han considerado el fenómeno del cambio de código en relación con el desgaste lingüístico o adquisición incompleta de la lengua nativa, y han indagado sobre su

posible especificidad respecto del cambio de código en bilingües plenos (Myers-Scotton, 1993; Muysken, 2000; Bolonyai, 2009; entre otros), los párrafos a continuación resumen algunos interrogantes y perspectivas planteadas en estos estudios y los confrontan con las características del cambio de código evidenciadas entre los jóvenes tapietes en el marco de esta investigación.

Estos trabajos se han preguntado, principalmente, (i) si el cambio de código en situaciones de desgaste lingüístico es distinto, en términos funcionales y formales, del cambio de código de hablantes bilingües balanceados en situación de mantenimiento de la lengua, y (ii) si el cambio de código en estos contextos influye en un mayor desgaste de la lengua o favorece el mantenimiento.

#### 9.4.3.1. CARACTERIZACIÓN COMUNICATIVA

Bolonyai (2009) propone distinguir, a partir de una sistematización de estudios en el área, tres tipos de evidencias que podrían servir para caracterizar el cambio de código en hablantes bilingües incompletos: evidencias sociolingüísticas, psicolingüísticas y lingüísticas. Son evidencias sociolingüísticas, de acuerdo con la autora, que estos hablantes muchas veces no eligen cuándo usar el cambio de código sino que, debido a competencias limitadas en la lengua comunitaria, recurren a este mecanismo aun cuando sea socialmente inapropiado de acuerdo con la situación comunicativa. Es decir, indistintamente respecto de interlocutores, tópicos, etc.

En el caso de los hablantes jóvenes de tapiete, este tipo de evidencia sociolingüística es difícil de evaluar. Por un lado, en efecto, estos hablantes no eligen cuándo usar el cambio de código, en el sentido de que la variedad de tapiete que manejan se caracteriza por manifestar cambio de código. No obstante, pueden elegir entre usar español (como lo hacen la mayoría de los hablantes de esa generación, especialmente en Argentina) o usar una variedad de tapiete que incorpora material lingüístico del español y, teniendo en cuenta esta situación, su elección tiene definitivamente significados pragmáticos. Por ejemplo, recuérdese el ejemplo mencionado en §9.3. en el que varios hablantes hacen referencia al uso del tapiete en partidos de fútbol, con el fin de evitar que los contrincantes (pertenecientes a otras etnias indígenas) anticipen las jugadas del equipo. Téngase en cuenta también, el significado identitario y de solidaridad comunitaria que este tipo de recurso representa en un campeonato de fútbol municipal en el que los equipos están organizados según etnias

indígenas. Por otra parte, en un contexto comunitario en el que el cambio de código ocurre en la mayoría de las situaciones comunicativas de la vida cotidiana, con excepción de algunos géneros normalmente ejecutados solo por ancianos o adultos mayores (cuentos tradicionales o narrativas acerca del pasado), difícilmente el cambio de código se vea, en sí mismo, como inapropiado.

Como evidencia psicolingüística, Bolonyai (2009) menciona investigaciones que proponen que en estos hablantes el cambio de código está motivado por problemas de fluidez o “vacíos” ocasionados por un conocimiento incompleto de la lengua, falta de disponibilidad o accesibilidad a ciertas palabras o estructuras.<sup>161</sup> Este fenómeno suele estar marcado por pausas, dudas, falsos comienzos o repeticiones (Olshtain y Barzilay, 1991; citado en Bolonyai 2009: 260). No obstante, otras investigaciones cuestionan esta hipótesis puesto que tampoco los hablantes bilingües fluidos desarrollan competencias perfectamente balanceadas o patrones de uso idénticos en ambas lenguas, por lo que el cambio de código ocasional por lapsus de la memoria o vacilaciones también es frecuente en estos hablantes (Grosjean, 1998, citado en Bolonyai 2009: 261).

En el caso de los jóvenes tapietes, dado que, con excepción de algunos jóvenes de Bolivia, se trata de hablantes que han aprendido el tapiete de manera parcial, algunos de ellos, buscan ampliar su uso y conocimientos en el marco de proyectos de recuperación de la lengua impulsados por referentes comunitarios (véase §9.2.3.) o bien porque comienzan a asumir roles comunitarios que exigen el conocimiento del tapiete (por ejemplo, como maestros bilingües o representantes políticos). En este sentido, resulta interesante la perspectiva de Bullock y Toribio (2009), quienes asocian el cambio de código en aprendices de una lengua segunda con el desarrollo de competencias bilingües. Las autoras sostienen que si bien en estos hablante es frecuente el proceso denominado “*crutching*” –el cambio de los hablantes de una lengua a otra por lapsus temporarios o permanentes–, sin embargo, cuando su capacidad lingüística se desarrolla, el cambio de código recuerda a aquel de los hablantes fluidos: “Por lo tanto, incluso entre bilingües incipientes, los patrones de cambio de código pueden utilizarse como una medición de la habilidad bilingüe, más que como un déficit” (Bullock y Toribio, 2009: 9). El ejemplo (555) muestra el cambio de código al

---

161 Por ejemplo, en el ámbito de investigaciones realizadas en Argentina, Fernández Garay y Apud Higonet (2012) adhieren a esta hipótesis en su estudio del cambio de código en hablantes de ranquel en comunidades de la provincia de La Pampa. Las autoras afirman: “[...] estos códigos mezclados, se relacionan como ya dijimos con la muerte de lengua y se originan en un proceso de sustitución lingüística. Así en una situación de extinción, cuando el hablante o semihablante no dispone de recursos léxicos en ranquel, apela a la otra lengua por una necesidad de comunicación inmediata que carece de cualquier tipo de propósito semántico o pragmático” (2012: 72).

español motivado por lapsus o inseguridad en un joven tapiete de Tartagal. Nótese las vacilaciones y pausas.

(555) DK: *Shi-rayi pente- // shi-rayi pente a-ñono↑/ <cómo e(s)> /*  
 1.SG.POS-hija uno 1.SG.POS-hija uno 1.SG.AC-poner ¿cómo es?  
 'una hija, tengo una hija ¿Cómo es?'

*Shi-reko <este> she shi-réko shi-rayi/*  
 1.SG.POS-esposa este yo 1.SG.POS-esposa 1.SG.POS-hija  
 'yo, mi mujer y mi hija'

*eh: pente/ eh: eh: pente ï handi/ yo vivo con mi familia*  
 uno uno estar con  
 'estoy con una sola persona, yo vivo con mi familia'

*shi-mbaraviki e(s) alfabetizando / eh: kunümi-reta / <qué má>/ sanya 'i-reta*  
 1.SG.POS- trabajo es alfabetizando joven-PL niño-PL  
 'Mi trabajo es alfabetizar jóvenes y niños'

LK: *kiwi-reta*

DK: *kiwi-reta/ shi-indi/*  
 hermano\_de\_la mujer-PL 1.SG.POS-hermana\_del\_hombre  
 'hermanos, mi hermana'

*shi-che'ï / Qué más?/ Eso nomás*  
 1.SG.POS-hermano\_mayor\_del\_hombre  
 'mi hermano mayor ¿Qué más? Eso nomás'

(DK, 24 años y LK, 21 años, TAR, 2008)

No obstante, a partir del debate planteado previamente acerca del fenómeno denominado *crutching* en estos hablantes, el ejemplo (555) merece un breve análisis considerando el evento de habla y el macrocontexto en el que ocurre para no ser simplemente tomado como una muestra más de que las “ineficiencias” de los hablantes jóvenes en situaciones de desplazamiento lingüístico. En esta ocasión, DK se encuentra en el salón comunitario de Misión Tapiete, Tartagal, donde dicta clases de apoyo escolar y taller de lengua tapiete (con nombramiento municipal, por iniciativa de un proyecto presentado por autoridades comunales tapietes y aprobado por el municipio),<sup>162</sup> en un intervalo entre clases de distintos grupos. En el fragmento, DK describe aspectos de su vida y de su actividad a la investigadora. LK, quien interviene en la línea cuarta, es su hermano que, a su vez, asiste a

<sup>162</sup>Como ya se mencionó en otra ocasión, DK fue nombrado a partir de 2011 maestro bilingüe en la escuela de la comunidad de Tartagal. Era el único candidato que reunía los requisitos mínimos exigidos por el sistema educativo para acceder al nombramiento: título secundario y el aval de la comunidad sobre sus conocimientos de la lengua tapiete.

las clases de apoyo. Por esta razón, hace la acotación “hermanos”, aparentemente haciendo referencia, en tono jocoso, a su propia persona. Ahora bien, LK utiliza un término de parentesco que no es apropiado. Por un lado, porque *kiwi-reta* refiere a 'hermano de la mujer', por otro lado, porque los términos de parentesco exigen el uso de la posesión inalienable, que LK omite. DK retoma la acotación de su hermano y agrega, adecuadamente, *shiindi* 'mi hermana (hablante masculino)' y *shiche'i* 'mi hermano mayor (hablante masculino)'.

Desde una perspectiva que retomara las retóricas de la reducción (Schmitt, 2004) y la muerte de lengua, se enfatizaría el hecho de que DK muestra inseguridad en el uso del tapiete y, por esa razón, pasa del tapiete al español en tres ocasiones. También se diría que LK posee un dominio deficiente de la lengua ya que no utiliza adecuadamente los términos de parentesco y el sistema posesivo. Sin embargo, mirado desde la perspectiva de la recuperación y no de la pérdida de la lengua, se debería enfatizar nuevamente que estos hermanos hablan español como lengua primera y, a pesar de que habitan en una comunidad urbana donde la gran mayoría de los jóvenes de su edad no posee competencias productivas en la lengua indígena, ellos optan por dar presencia y continuidad a la lengua minoritaria a través del uso que pueden hacer según sus habilidades. De hecho, es significativo en términos pragmáticos, que la intervención de LK se de en tapiete y no en español, dado que la práctica más habitual en esta comunidad es que los jóvenes, y también los niños, utilicen el español durante una conversación que se desarrolla en tapiete o cuando un adulto los interpela en esta lengua. En el ejemplo (503) presentado en el apartado §9.3, se mostró la situación contraria en la que un joven (OS) responde en español a la pregunta de AM, hablante adulto reconocido como líder de jóvenes, durante una conversación de la que también están participando otros jóvenes.

Asimismo, siguiendo la hipótesis de Bullock y Toribio (2009) antes mencionada, si se describen los lapsus u errores desde la perspectiva de la recuperación, podría pensarse este tipo de fenómenos en hablantes de una lengua segunda, como características temporarias que ocurren durante un proceso de aprendizaje y ampliación de las habilidades bilingües. Por ejemplo, el mismo hablante LK, que en el ejemplo (555) registrado en el año 2008 utilizaba un término de parentesco no apropiado, dos años después dio muestras de conocer el uso de los distintos términos de parentesco para referirse al concepto general de 'hermano',<sup>163</sup> como

---

163En tapiete, el sistema de parentesco distingue el género sexual de poseedor de la relación de parentesco 'hermano', género sexual del 'hermano' poseído y diferencias de edad (mayor o menor) según el género del poseedor. Asimismo, recuérdese que los términos de parentesco pertenecen al grupo de sustantivos con posesión inalienable.

se muestra en el ejemplo (556). Este fragmento da cuenta, también, del uso del cambio de código para referir a un discurso citado y para traducir al español posiblemente con una doble intención por parte del hablante: ser solidario con el investigador y permitirle seguir su relato y, al mismo tiempo, exhibir ante este último sus conocimientos y habilidades comunicativas en la lengua tapiete.

(556) *y yo con mi hermano no(s) hablamos hay vece(s) nosotros en idioma/ y algunos jóvene(s) no(s) mira nomá porque no entiende/ creo que lo(s) padre(s) no lo hablan el idioma//*

*mi hermano por ahí me dice shi-rĩwĩ/*  
1.SG.POS.- hermano\_menor\_del\_hombre

*que quiere decir hermano/ y yo le digo shi-che'ĩ/*  
1.SG.POS.-hermano\_mayor\_del\_hombre

*que quiere decir mi hermano mayor/*

*y él me dice shi-rĩwĩ* *mārā-te* *ne-ĩ*  
1.SG.POS- hermano\_menor\_del\_hombre cómo-solamente 2.SG-estar

*que quiere decir cómo estás hermano, hermanito, ¿cómo estás?/*

*y yo le digo a él kavi/*

*mampe-po ya-h yĩ-ware*  
dónde -FUT 1.PL.INCL.AC.- ir 3.IN- jugar  
'¿dónde vamos a ir a jugar?'

*quiere decir dónde vamos a jugar hoy día a la pelota/*

*y él me dice kuti-po ya-ha* *komunidad San Antonio*  
allá -FUT 1.PL.INCL.AC- ir  
'vamos a ir por allá a la comunidad de San Antonio'

*y nos vamos a jugar en cancha de San Antonio* (LK, 23 años, TAR, 2010)

Existen estudios que muestran que los hablantes bilingües incompletos también pueden utilizar el cambio de código con una función conversacional como el cambio de posicionamiento, expresión de énfasis o clarificación (Bolonyai, 2009: 261). Por ejemplo, Hill y Hill (1999 [1986]: 401) mencionan que la reiteración es un recurso muy presente en semihablantes de mexicano, quienes parecen recurrir a él para asegurarse de que se les entiende.

En efecto, entre los jóvenes tapietes no solo se ha registrado el uso del cambio de código para introducir un discurso referido o en interjecciones y muletillas, como ya se mostró, sino además con otras funciones comunicativas como las propuestas por Gumperz (1982) para el cambio de código conversacional –y analizadas entre los tapietes bilingües fluidos (cf. Capítulo 8)– como la reiteración y la especificación de mensaje. El fragmento a continuación ilustra ambos tipos de estrategias. En la segunda línea, el hablante pasa del tapiete al español para especificar información sobre su afirmación de que su hija llora mucho, presentada inicialmente en tapiete. El recurso de la reiteración se produce en la línea cinco donde el hablante repite en tapiete la expresión dicha previamente en español “y después me voy a lavar”. En este caso, la reiteración especifica información ya que utiliza en tapiete el verbo *mbatuka* 'lavar la ropa'.

(557) *shi-membi yaheo-ite/ m:: y::*  
 1.POS hijo 3-llorar-SUP  
 'Mi hija llora mucho'

***porque me levanto y ella está llorando y::/ tengo que::/ tengo que lavarle la cara/  
 tengo que cambiarla***

*hama hainá ::: mati hau doce-pe / mati hau*  
 entonces recién mate 1:tomar/comer doce-LOC mate 1:tomar  
 'Entonces recién a las doce tomo mate, tomo mate'

*hama a-karu do de la tarde, por ahí / y:: y después me voy a lavar*  
 entonces 1.SG.AC-comer dos de la tarde  
 'Entonces como a las dos de la tarde'

*a-ha a-mba-tuka*  
 1-ir 1.SG.AC-ONHI-lavar  
 'Voy a lavar la ropa'

*shi-membi yaheo-rä a-poi a-mba-tika*  
 1.POS hijo llorar-SUB 1.SG.AC-dejar 1.SG.AC-ONHI\_lavar  
 'Cuando mi hija llora, dejo de lavar' (BS, 21 años, TAR, 2009)

#### 9.4.3.2. CARACTERIZACIÓN FORMAL

Acerca de los aspectos lingüísticos que podrían indicar diferencias entre el cambio de código en bilingües no balanceados frente a bilingües fluidos en ambas lenguas, distintos



estudios mencionan una variabilidad entre el grado de competencia bilingüe y los tipos formales de cambio de código (Poplack, 1980; Myers-Scotton, 1997; Muysken, 2000). Sin embargo, las perspectivas varían y no todos coinciden en el modo en que se da esta relación.

Por un lado, apoyando la perspectiva que enfatiza la “muerte de lengua”, Myers-Scotton (1997 citada en Bolonyai, 2009) asocia la pérdida de autonomía de cada lengua en el cambio de código con el desgaste lingüístico. De acuerdo con esta autora, cuando hay “desgaste” lingüístico, la autonomía de las variedades lingüísticas se pierde en el cambio de código (Bolonyai 2009: 263) llevando a estructuras que muestran mayor grado de convergencia, que Myers-Scotton asocia con la sustitución lingüística.

Por el contrario, la perspectiva de Poplack (1980) enfatiza el vínculo entre cambio de código y habilidades bilingües de los hablantes. Este investigador observó que los hablantes bilingües no balanceados tendían a cambiar de código a través de frases armadas o rótulos, o bien entre oraciones y cambios de turnos de habla. Por el contrario, el cambio de código intraoracional o intraclausal, que involucra estructuras gramaticales más extensas y complejas, tendían a ocurrir en bilingües más fluidos puesto que requiere un nivel de competencia mayor en ambas lenguas. Es decir, que desde su visión la habilidad para utilizar el cambio de código con menor grado de autonomía entre las lenguas depende de un mayor dominio de ambos códigos.

Muysken (2000), por su parte, asocia el tipo de cambio de código no solo con competencias bilingües sino también con la situación sociolingüística en que se desarrolla este fenómeno. Para el investigador, la alternancia, es decir, el cambio total de una lengua a otra en construcciones que mantienen su autonomía gramatical, es característica de hablantes bilingües balanceados en comunidades con bilingüismo estable. En cambio, la inserción de palabras o frases en oraciones que son generadas desde la gramática de otra lengua se encuentran comúnmente en situaciones de colonialismo en el que el hablante bilingüe posee más fluidez en su lengua nativa.

Entre los hablantes jóvenes de tapiete se observa heterogeneidad en cuanto a las características formales del cambio de código que parece estar relacionada con las competencias bilingües de los hablantes. Entre los jóvenes de Tartagal que tienen competencias productivas en tapiete (grupo 2), tal como describe Poplack (1980), predomina el cambio de una lengua a otra a través de oraciones y cláusulas, o bien, en el nivel intraclausal solo introduciendo frases adverbiales. El ejemplo (557), presentado en el apartado anterior, muestra este fenómeno. Los ejemplos a continuación ilustran los distintos tipos de cambio de código: en el nivel interoracional (558) y (559), interclausal entre

cláusulas adverbiales (561) y (562), y dentro de la cláusula la inserción de una frase adverbial locativa (560) y de tiempo (563).

(558) *Hoy día no me levanté temprano* / *Hane-ä a-pu'a*  
 rápido-NEG 1.SG.AC-levantarse  
 'no me levanté temprano'

*matí hane-ä hau*  
 mate rápido-NEG 1:tomar/comer  
 'Tomé mate tarde'  
 (BS, TAR, 2009)

(559) *ko año-pe ya íme-ma ko-pe/ ya nadie no va a sacar*  
 DEM año -LOC ya haber -RES DEM -LOC  
 'este año ya hay aquí, ya nadie nos a a sacar' (LK, TAR, 2010)

(560) LK: *nde-oh-ra-po por la casa*  
 2.SG-ir-I-FUT por la casa  
 '¿Vas a ir por la casa?'

DK: *a-h-po a-mä'ë he she-ru / she a-yuhe mate / tengo dolor de*  
*cabeza ya*  
 1.SG.AC-ir-FUT 1.SG.AC-mirar 3.OBJ 1.SG.POS-padre 1.SG.AC-desear mate  
 'Voy a ver a mi papá. Yo deseo mate. Tengo dolor de cabeza ya'

LK: *También me duele la cabeza ya* (DK, 24 años y LK, 21 años, TAR, 2008)

(561) *shi-membi yaheo-rä↑ deajo ya otra vez*  
 1.POS- hijo llorar-CL.ADV  
 'cuando mi hijo llora, ya deajo otra vez' (BS, 26 años, TAR, 2009)

(562) *arikai-pi shi-kompañero-reta a-h handi-reta-rä /*  
 antes-LOC 1.SG.POS-compañero-PL 1.SG.AC-ir con-PL-CL.ADV  
 'Antes cuando iba con mis compañeros'

*antes no íbamo a la quebrada*  
 'no íbamos a la quebrada' (BS, 21 años, TAR, 2009)

(563) *ñi-mba'erasi-nda / hame-nda do día o tre días hame-nda mano-nda arika'e*  
 3.IN-enfermar-EVD entonces-EVD dos días o tres días morir-EVD antes  
 'Se enfermó dicen. Entonces en dos días o tres días dicen que se murió'

*kiná mbeu she she-si*  
 así narrar 1.SG 1.SG.POS-madre  
 'así me contó mi madre'  
 (BS, 26 años, TAR, 2009)

En este grupo, solo se han registrado dos ejemplos en un mismo hablante de cambio de código intraclausal de una frase nominal (564) y verbal (565) del español.

(564) *she a-mba'apo alfabetizando he'e-a shu-a ñani-ñe'e jóvenes y adultos*  
 yo 1.SG.AC-trabajar alfabetizando nombrar-NOM 3.OBL-NOM 1.PL.INCL.POS-idioma  
 'Estoy trabajando alfabetizando al que le dicen en nuestro idioma jóvenes y adultos'  
 (DK, 24 años, TAR, 2008)

(565) *shi-mbarawiki e(s) alfabetizando eh.: kunümi-reta / <qué má>/ sanya 'i-reta*  
 1.SG.POS-trabajo es alfabetizando joven-PL niño-PL  
 'Mi trabajo es alfabetizar jóvenes y niños' (DK, 24 años, 2008, TAR)

Por otra parte, en un joven de Bolivia (grupo 3) con competencias bilingües más amplias, se han registrado ejemplos que muestran una mayor convergencia del tapiete con el español en discursos políticos. Véanse los ejemplos a continuación pertenecientes al hijo de un dirigente –quien actualmente se encuentra asumiendo un cargo político– registrados durante su breve intervención en la Asamblea Trinacional en Paraguay, 2010:

(566) *hay que ver fecha ko Bolivia yapo-wërä para ko papere*  
 DEM hacer-FIN para DEM papel  
 'hay que ver la fecha para que Bolivia haga los papeles' (WF, SAM, 2010)

(567) *para que ya a base de eso mo-funsiona ko trinacional-wërä/ no?*  
 PREST-funcionar DEM trinacional-FIN  
 'para que ya a base de eso funcione para esta trinacional, ¿no?' (WF, SAM, 2010)

Hasta el momento se ha analizado el cambio de código desde el tapiete al español. No obstante es necesario considerar que en el corpus recolectado entre hablantes jóvenes, muchas veces se da situación inversa: la incorporación de material lingüístico del tapiete en construcciones o textos en los que predomina el español. Por ejemplo, en (568) el hablante pasa del tapiete al español entre cláusulas. Sin embargo, muchas de las cláusulas en español presentan material lingüístico del tapiete: en la segunda y tercera línea *hama a la(s) once, once de la mañana she escuela he ido a ver a la diretora, (para) que me firme shikwati'a* el hablante utiliza el conector *hama* 'entonces', el pronombre *she* 'yo' y una frase nominal *shikwati'a* 'mi planilla'. Asimismo, en la línea quinta *y a las dos de la tarde otra ve(z) trabajar hasta la(s) cuatro ka'arupe* el hablante introduce la frase adverbial *ka'arupe* 'en/a la tarde' en el marco de una oración del español.

(568) *mate hau- 'ä haciendo papel karai i-ñe'e/ para poder cobrar, presentar/*  
 mate 1:tomar-NEG hombre\_blanco 3.POS-idioma  
 'no tomé mate haciendo el papel en la lengua de los criollos, para poder cobrar,  
 presentar'

*hama a la once/ once de la mañana/ she escuela he ido a ver a la directora/*  
 entonces yo  
 'entonces a las once de la mañana yo he ido a la escuela a ver a la directora'

*que me firme shi-kwati 'a*  
 1.SG.POS-planilla/cuaderno  
 'para que me firme mi planilla'

*a la una/ una ka 'aru-pe / hairä a-karu-te /*  
 tarde-LOC recién 1.SG-AC-comer-solamente  
 'a la una de la tarde recién he comido'

*y a las dos de a tarde otra ve(z) trabajar hasta la cuatro ka 'aru-pe*  
 tarde-LOC  
 'y a las dos de la tarde otra vez a voy trabajar hasta las cuatro de la tarde'  
 (DK, 24 años, TAR, 2008)

A continuación se muestran otros ejemplos similares extraídos de un mismo texto:

(569) *y lo dirigente ya sabe leer, todo eso, y arika'e no sabían leer*  
 antes  
 'y los dirigentes ya saben leer, todo eso, y antes no sabían leer' (LK, 23 años, TAR, 2010)

(570) *le damos gracia a ñande-ru tumpa porque hemos progresado*  
 1.PL.INCL.POS-padre dios  
 'le damos las gracias a nuestro padre Dios porque hemos progresado'  
 (LK, 23 años, TAR, 2010)

(571) *pero ko año-pe ya tenemo(s) casa de material*  
 DEM año-LOC  
 'pero este año ya tenemos casa de material' (LK, 23 años, TAR, 2010)

En el nivel del texto, el pasaje del español al tapiete puede darse entre oraciones pero, en este caso, en el marco de un texto en el que predomina el español, como se ilustra en el ejemplo (572):

(572) *antes no íbamo a la quebrada m:: m:: <este::> / tomabamo(s) así en época de carnaval /y salíamos por ahí / bailábamo(s) el pím pím/*

*hama ä'ä kirä-we-ä-ma a-ï*  
 entonces ahora así-también-NEG-RES 1.SG.AC-estar  
 'Pero ahora ya no estoy así'

*ahora que está Clarisa ya no puedo hacer tantas cosa/ y ahora no/ ahora tengo que- <o sea>/ aunque yo no quiera tengo que/ por ejemplo tengo que lavar la ropa de ella/ o cuando está enferma tengo que ir al hospital/ sí/ m::*

*Y ahora hama shi-kompañero-reta a-hesha-we-ä-ma/*  
 y ahora entonces 1.SG.POS-compañero-PL 1.SG.AC-ver-siempre-NEG-RES  
 'Entonces ahora ya no veo a mis compañeros'

*ko-pe a-i shi-membî a-ï-rä*  
 DEM-LOC 1.SG.AC-estar 1.SG.POS-hija\_de\_la\_mujer 1.SG.AC-estar-CL.ADV  
 estoy aquí, porque estoy con mi hija'  
 (BS, 21 años, TAR, 2009)

En suma, entre los hablantes jóvenes de tapiete se observan distintas habilidades para utilizar el cambio de código con distintos grados de convergencia con el español que parecen estar relacionadas con el tipo de competencias bilingües de los hablantes.

## 9.5. CONCLUSIONES

En este capítulo se analizaron las características de uso, funciones y particularidades estructurales de la lengua tapiete en hablantes bilingües jóvenes que poseen el español como lengua primera, en el marco de los estudios sobre el fenómeno denominado “desgaste lingüístico” (*language attrition*). Para ello, se revisaron algunos conceptos en torno a la temática, clasificaciones de tipos de hablantes de lenguas amenazadas y metodologías que ha sido utilizadas para abordar dichos estudios.

Se adoptó una perspectiva que intenta dejar de lado la tradición que ha enfatizado la “reducción” lingüística en estos hablantes. Si bien estas investigaciones han considerado una temática que en su momento no había sido estudiada sistemáticamente, aportando importantes datos y conclusiones sobre el fenómeno de desplazamiento lingüístico, por otro lado, la mayoría de estos trabajos ha visto en el habla de los bilingües con una adquisición parcial de la lengua materna de sus padres, solo reducción y simplificación del léxico, la fonología, la morfología y la sintaxis (Schmitt, 2004). Se propone en este trabajo que muchas de estas perspectivas que enfatizaron la reducción han estado influenciadas por las metodologías tradicionales de la lingüística de campo que trabajaban casi exclusivamente a partir de entrevistas lingüísticas. En este sentido, teniendo en cuenta los desafíos que el estudio del discurso en estos hablantes supone (Grinevald, 2001), el capítulo buscó explorar la aplicación de herramientas metodológicas apropiadas para estos estudios, que

incorporaran el análisis de las actitudes e ideologías lingüísticas en estos jóvenes, espacios y funciones de uso, como también la consideración de fenómenos de convergencia y cambio de código. En este punto, la aproximación participativa a la documentación e investigación, sin duda permitió el acceso al registro de una muestra lingüística más amplia y representativa de usos, significados y características de la lengua tapiete entre los hablantes jóvenes.

En cuanto a los resultados encontrados en la caracterización del tapiete en el discurso de estos hablantes, es de destacar que lo que predomina es la presencia de innovaciones en el uso del tapiete por la incorporación de material lingüístico del español, más que la presencia de “errores” o “reducciones” gramaticales. Estas últimas se observaron principalmente en los niveles fonológico y morfosintáctico entre hablantes que poseen competencias comunicativas más limitadas en la lengua (grupo 1): debilitamiento del contraste fonológico entre las vocales centralizada /i/ y la posterior /u/, simplificación del paradigma pronominal ya que no se ha documentado el uso de la primera persona plural exclusiva y estos hablantes parecen no reconocer esta forma en entrevistas, y la simplificación del sistema posesivo pues estos hablantes no usan ni reconocen la posesión indefinida del sistema inalienable.

Entre los hablantes que poseen competencias comunicativas más amplias (grupo 2 y 3), si bien se han relevado cambios que están relacionados con la pérdida de reglas gramaticales –entre ellos el uso variable u omisión de postposición *re(he)* + prefijo de persona inactiva exigida por un grupo de verbos para codificar el rol de paciente y el debilitamiento del sistema de posesión alienable/inalienable por omisión del prefijo de tercera persona indefinido– son más frecuentes las innovaciones producidas por incorporación de préstamos gramaticales (de material lingüístico o de patrones del español) y, principalmente, por cambio de código. Además, es de destacar que su uso de la lengua tapiete da cuenta de la continuidad de muchos aspectos de la gramática: todos los hablantes reconocen el sistema de alineamiento jerárquico en verbos transitivos y utilizan la distinción agentiva/ estativa en verbos transitivos e intransitivos de acuerdo con característica de la lengua. También utilizan sufijos aspectuales, de tiempo futuro, el evidencial reportativo y formas interrogativas, negación, entre otras, y en el plano sintáctico existe un mantenimiento de construcciones complejas, cuyo uso tiende a ser menos frecuente entre algunos hablantes. Con respecto a este último punto es interesante resaltar que, justamente, uno de los recursos para reemplazar el uso de construcciones complejas del tapiete es el cambio de código al español.

Entre los préstamos gramaticales de material lingüístico o patrones del español se identifican innovaciones introducidas por estos hablantes jóvenes no documentadas en hablantes mayores (también analizadas en el Capítulo 7 como parte de procesos de cambio más generales): incorporación del demostrativo *este*, incorporación del adverbio *ya* del español en reemplazo o duplicando al sufijo resultativo *-ma* del tapiete, uso de *ke* 'que' como conjunción subordinante y predominio del orden de palabras SVO, especialmente entre los hablantes con habilidades comunicativas más amplias.

Finalmente, el cambio de código en estos hablantes se distingue del cambio de código entre hablantes bilingües balanceados que poseen el tapiete como lengua primera, por el hecho de que los primeros tienen menos recursos para elegir cuándo usar el cambio de código. Por un lado, porque son hablantes que han estado expuestos en mayor grado a una variedad de tapiete ya caracterizada por presentar cambio de código. Por otro lado, el cambio de código les permite sobrellevar lapsus o completar estructuras gramaticales en la comunicación.

No obstante, estos usos también pueden adquirir significados interaccionales porque se oponen a la elección definitiva del español, como normalmente predomina en esa generación de hablantes. En este sentido, el uso de esta variedad de tapiete entre los jóvenes adquiere, como se ejemplificó, significados de resistencia cultural e identificación étnica. Asimismo, desde la perspectiva de la recuperación, el cambio de código por lapsus o “vacíos” pueden considerarse características temporarias que ocurren durante un proceso de ampliación de las habilidades bilingües (Bullock y Toribio, 2009). De hecho, se mostró que algunos hablantes han ampliado sus habilidades en lengua tapiete durante el tiempo en que se desarrolló esta investigación.

En el plano formal, las características del cambio de código en los jóvenes son heterogéneas y están relacionadas con las competencias bilingües: entre quienes poseen el tapiete como lengua segunda (grupo 2) predomina el cambio de código del tapiete al español a través de oraciones y cláusulas. En cambio, entre quienes poseen competencias bilingües más balanceadas (grupo 3), se registran ejemplos que muestran cambio de código intraclausal y mayor convergencia entre ambas lenguas.

A modo de cierre, es relevante retomar la discusión acerca de si la incorporación de material lingüístico del español ya sea como préstamo o como cambio de código en estos contextos de movilidad y resignificación de funciones de las lenguas en contacto influye en una mayor “pérdida” de la lengua indígena o por el contrario favorece su mantenimiento. En el caso del pueblo tapiete, en la medida en que los hablantes mayores sean tolerantes hacia

estos usos más creativos de ambas lenguas –quienes de hecho también utilizan esta variedad de acuerdo con el contexto del evento de habla – la práctica de incorporación innovadora de material lingüístico del español en el uso de la lengua indígena constituye una forma de apropiación de la lengua por parte de hablantes más jóvenes. Asimismo, se destacan las posibilidades creativas de estos hablantes para asignar nuevas funciones al tapiete en nuevos espacios externos a la comunidad que fortalece la presencia y continuidad del tapiete, especialmente, en las comunidades de Argentina. Esto demuestra que las restricciones estructurales no necesariamente reducen el poder social o la utilidad de la lengua (Hill, 1989). En esta línea, el capítulo buscó retomar un aspecto importante aunque menos considerado del desgaste de la lengua materna y adquisición incompleta en contextos bilingües, esto es su potencialidad para la creatividad e innovación lingüística (Gal, 1989; Thomason, 2001).

En términos de Gal (1989: 330), tanto la innovación como la pérdida son la consecuencia de una tensión social, es decir, de la presión para abandonar la lengua indígena y las fuerzas simultáneas de solidaridad que resisten la autoridad, en este caso, del español. En este sentido, la transformación del tapiete por contacto con el español permite preservar la continuidad de la lengua originaria en estos hablantes jóvenes que, como dijo el líder de jóvenes de Tartagal, serán los futuros sabios de la cultura de este pueblo.



## Consideraciones finales

A lo largo de esta investigación doctoral, se buscó dar cuenta de los distintos fenómenos de cambio que se han desarrollado en las prácticas discursivas y en la lengua de los tapietes a partir del contacto más intenso de este pueblo con la sociedad hispanohablante y la adopción del español como lengua de uso cotidiano. El trabajo se propuso enfatizar el estudio del cambio lingüístico inducido por contacto como proceso, en lugar de considerarlo como producto. De esta manera, se buscó dar cuenta de las relaciones y continuidades entre los fenómenos que ocurren de forma simultánea y que pueden ubicarse a lo largo de un *continuum* en el que se observan distintos grados de asimilación y demarcación de elementos que provienen del español y de la lengua indígena.

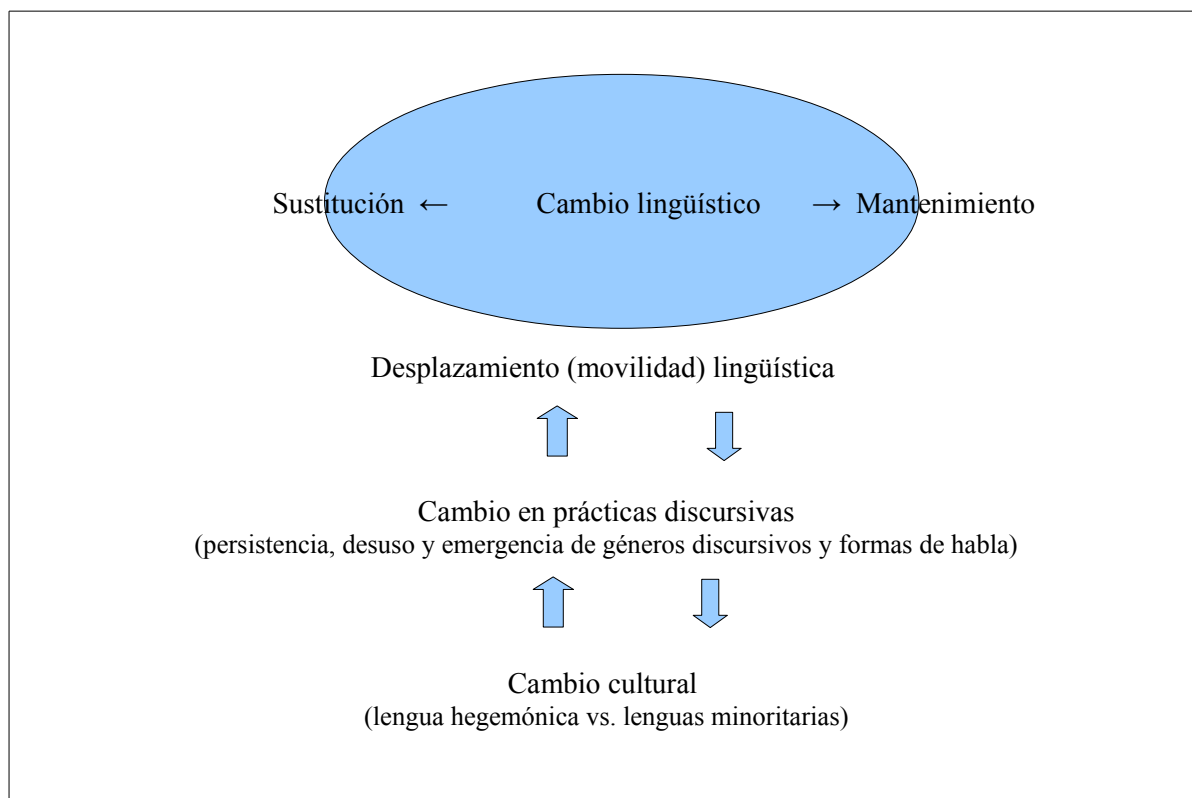
A continuación se retoman algunos ejes de discusión abordados a lo largo de esta tesis doctoral a modo de conclusiones.

### **El desplazamiento lingüístico como proceso de cambio sociocultural y lingüístico**

Gran parte de los estudios sobre lenguas minoritarias y desplazamiento lingüístico adoptan un enfoque ya sea desde el eje de los procesos socioculturales del fenómeno o bien desde la perspectiva de análisis lingüístico del cambio en las estructuras de las lenguas amenazadas. Estos recortes han permitido avanzar en la identificación de tendencias y formulación de generalizaciones. No obstante, en ocasiones, han perdido de vista la diversidad de manifestaciones que asume el desplazamiento lingüístico en una misma comunidad de habla sincrónicamente y sus relaciones. Esta investigación se propuso integrar la dimensión socio/etnolingüística y lingüística del fenómeno, con el fin de dar cuenta de los mecanismos de transformación en el uso de la lengua originaria entre los tapietes. Su abordaje intentó mostrar la heterogeneidad, complejidad, movilidad y múltiples factores que participan de esta dinámica.

Como se mostró a lo largo de este trabajo, entre los tapietes la diversidad de fenómenos antes mencionada incluye la incorporación del español en el ámbito público y privado, el reacomodamiento de las funciones de las lenguas en una comunidad multilingüe y el surgimiento de ideologías lingüísticas de apertura hacia las innovaciones, al mismo tiempo que se revaloriza la lengua indígena como marcadora de la identidad. Paralelamente, emergen usos lingüísticos con distintos grados de convergencia entre ambas lenguas que van desde el cambio de código hasta el préstamo gramatical a través de la incorporación de material o patrones tomados de la lengua de contacto. Asimismo, la heterogeneidad se expresa en la diversidad de tipos de hablantes como en la diversidad de estilos, caracterizados por un mayor o menor grado de confluencia entre ambas lenguas, que un mismo hablante puede utilizar de acuerdo con una organización de las formas de habla comunitarias según prácticas y géneros discursivos. Estas dinámicas lingüísticas constituyen una de las expresiones de la capacidad de transformación del pueblo tapiete, caracterizado como un grupo que ha experimentado grandes modificaciones culturales.

A modo de síntesis, la Figura 23 propone una esquematización de las relaciones entre cambios culturales, cambios en las prácticas discursivas y cambios lingüísticos que forman parte de los resultados del estudio del desplazamiento lingüístico entre los tapietes.



**Figura 23:** Relaciones entre cambio cultural, cambio de prácticas discursivas y cambio lingüístico en contexto de contacto y desplazamiento lingüísticos

El esquema muestra que los cambios culturales han producido cambios en las prácticas discursivas a partir de la emergencia de nuevas actividades socioculturales y usos lingüísticos, como así también, el abandono y persistencia de otras prácticas históricamente más antiguas en la vida social de este pueblo. A su vez, en una comunidad multilingüe en la que las lenguas en contacto poseen estatus asimétricos, se ha producido la movilidad y reacomodamiento de funciones lingüísticas asumidas por cada lengua, y reanálisis de formas y significados lingüísticos que involucran las elecciones de los hablantes. A este proceso general heterogéneo y contradictorio –que puede o no culminar en la sustitución de una lengua por otra– lo hemos denominado desplazamiento lingüístico e involucra cambios en las estructuras de las lenguas minoritarias como dominante. Esta investigación se concentró en el análisis de los cambios que han tenido lugar en la lengua originaria o comunitaria de los tapietes.

Como resultados del objetivo de integrar la perspectiva socio/etnolingüística y lingüística del fenómeno de desplazamiento lingüístico en este grupo étnico puede mencionarse:

*En el plano sociodiscursivo*

- ◆ La transformación de la lengua tapiete tiene lugar en un contexto multilingüe en el que se expresan diversas ideologías lingüísticas, en ocasiones contradictorias, y en el que las lenguas en contacto –lengua hegemónica y lenguas minoritarias– asumen nuevas funciones de uso que se constituyen en el ámbito de surgimiento de los usos innovadores y del cambio lingüístico inducido por contacto.
  
- ◆ Los usos más innovadores del tapiete por contacto con el español ocurren en el marco de las prácticas discursivas que han surgido como resultado de la adopción de nuevas prácticas culturales: entre ellos, el culto evangélico a partir de la conversión a la religión protestante pentecostal y la asamblea política a partir de la necesidad de organización para defender derechos y articular demandas hacia los Estados nacionales y los distintos niveles gubernamentales. Estos usos más innovadores se extienden a otros ámbitos de uso de la lengua como las conversaciones cotidianas del espacio privado.
  
- ◆ Se ha evidenciado un vínculo entre los cambios culturales acelerados que han tenido lugar

en las comunidades de Argentina y Bolivia –especialmente a partir de la segunda mitad del siglo XX– y los cambios lingüísticos abruptos en la lengua tapiete. Estos se caracterizan, principalmente, por la incorporación de material lingüístico del español y no, como muchas veces se ha enfatizado en la literatura sobre desplazamiento lingüístico y lenguas “obsoletas”, en la reducción de estructuras y paradigmas. Esta incorporación de material lingüístico de la lengua dominante adopta la forma de préstamos y cambio de código con distintos grado de integración.

### *En el plano lingüístico*

◆ El aspecto gradual del cambio lingüístico y la dimensión histórica del préstamo se evidencia, por un lado, en los grados de integración de los préstamos léxicos y del cambio de código. El hecho de que se haya documentado un predominio de préstamos de unidades léxicas del español que presentan integración fonológica o morfológica parcial o nula indica que ha habido una incorporación masiva históricamente más reciente, por parte de hablantes bilingües que se encuentran abiertos a la adopción de elementos foráneos tomados del español. Estos préstamos coexisten con aquellos que presentan integración fonológica y morfológica total, pertenecientes a un periodo histórico anterior, que son menos numerosos y forman parte de una etapa previa de contacto.

◆ La gradualidad y el modo en que se va introduciendo un cambio por contacto se observó al analizar cómo el préstamo léxico o el cambio de código pueden constituirse en contextos lingüísticos afines para la innovación gramatical que luego puede extenderse a otros contextos para modificar patrones nativos. Esto se mostró al analizar el debilitamiento del sistema posesivo alienable/inalienable, como también al examinar el cambio de código y su relación con las transformaciones en el orden de palabras (el cambio de código intraoracional como contexto lingüístico que favorece el cambio en el orden de constituyentes). En otros casos, la propia incorporación de un préstamo de materia trae consigo un patrón gramatical que proviene de la lengua de contacto y que reestructura un patrón característico de la lengua receptora. Esta situación se evidenció, por ejemplo, en la inserción del adverbio comparativo *mah* 'más' que trae consigo un tipo de construcción comparativa tipológicamente distinta al tipo de construcción comparativa característica de la lengua. También, la inclusión de las conjunciones *komo* 'como', *ke* 'que' y del adverbio *ya* 'ya' (en lugar del uso del sufijo resultativo) implican transformaciones morfosintácticas.

◆ Si bien a lo largo del trabajo se partió de conceptos y clasificaciones como préstamos léxico, préstamo de materia, préstamo de patrón y cambio de código, se observó el carácter gradual, no discreto, de estas clasificaciones que dan cuenta, en efecto, del proceso de cambio en marcha y de distintos grados de convergencia lingüística.

### **Reducción vs. convergencia**

En la literatura sobre desplazamiento y cambio lingüístico en lenguas minoritarias en contacto con lenguas hegemónicas ha predominado la retórica de la “muerte de lengua” y el énfasis en procesos de cambio particulares interpretados como obsolescencia y reducción: simplificación de paradigmas, pérdida de categorías gramaticales, decadencia de mecanismos morfológicos y sintácticos, retracción de opciones estilísticas y genéricas, entre otros. Este enfoque ha permitido constituir un campo de estudio particular, el del cambio lingüístico inducido por contacto en lenguas amenazadas, en el marco de los debates sobre la necesidad de valoración y fortalecimiento de la diversidad lingüística y cultural. Sin embargo, la perspectiva de la reducción ha excluido de estos estudios fenómenos que normalmente han sido asociados con procesos de cambio inducido por contacto en situaciones de “vitalidad” o mayor estabilidad de las lenguas, y que, por el contrario, también han sido documentados en esta investigación como parte del proceso de desplazamiento lingüístico. En este sentido, el hecho de adoptar la perspectiva de la convergencia al estudio del desplazamiento lingüístico permitió incluir tópicos que tradicionalmente han sido vinculados con el análisis de los mecanismos de cambio por contacto en situación de bilingüismo estable, relaciones de contacto cultural más prolongadas y mantenimiento de una lengua, como, por ejemplo, los cambios en los patrones de la lengua minoritaria, los procesos de reanálisis inducidos por contacto y el cambio de código.

Como resultados de la incorporación de este enfoque al estudio del desplazamiento y cambio lingüístico en la lengua tapiete puede mencionarse:

◆ Innovación y creatividad: así como en los casos de cambio por contacto en situaciones de bilingüismo estable la actividad creativa es una parte importante del cambio, asimismo lo es en situaciones de desplazamiento lingüístico. Si bien algunos estudios establecen diferencias entre creación de estructuras y simple adopción de formas (Chamoreau y Léglise, 2012), en

este trabajo se observó que aun la incorporación de formas de la lengua de contacto pone en juego la actividad creativa de los hablantes para establecer equivalencias entre la lenguas o nuevos significados a partir de formas modelo que se adaptan en la propia lengua.

◆ Cambio de código y convergencia lingüística: la inclusión del estudio del cambio de código como recurso comunicativo creativo de los hablantes bilingües (y no como una estrategia para llenar vacíos o “lapsus” de los hablantes) permitió analizar su relación con la convergencia lingüística. Ésta se observó al analizar casos de integración fonológica y morfosintáctica en el cambio de código y, en algunos casos, construcciones híbridas y límites difusos entre los códigos. Esta evidencia muestra que, aun en el cambio de código, las lenguas no necesariamente mantienen su independencia entre ellas sino que pueden interactuar a partir de similitudes y diferencias tipológicas, en ocasiones innovando reglas gramaticales de una u otra de las lenguas.

◆ El cambio lingüístico en hablantes jóvenes: a diferencia de los resultados evidenciados en trabajos previos sobre hablantes bilingües que han aprendido la lengua comunitarias o materna de manera parcial (los llamados “semihablantes”), el presente estudio dio cuenta de un predominio de innovaciones en el uso del tapiete por la incorporación de material lingüístico del español (en forma de préstamos gramaticales y cambio de código), más que la presencia de “errores” o “reducciones” gramaticales. Además, su uso de la lengua tapiete muestra continuidad en muchos aspectos de la gramática. En este sentido, se propuso que para estos hablantes la práctica de incorporación de material lingüístico del español en el uso de la lengua originaria, constituye una estrategia de apropiación de esta lengua que favorece su mantenimiento.

### **Los factores tipológicos, discursivos y socio/etnolingüísticos en el cambio lingüístico**

El desarrollo de este estudio se propuso como una evidencia a favor de la hipótesis que postula que el cambio lingüístico se expande desde el nivel pragmático-discursivo para seguir hacia la estructura morfosintáctica. Asimismo, que el cambio inducido por contacto en lenguas minoritarias en situación de desplazamiento lingüístico opera de manera similar a otros procesos de cambio y a otras situaciones de contacto. A lo largo del trabajo se

mostraron distintos mecanismos de cambio que muestran la interrelación entre factores tipológicos, discursivos y socio/etnolingüísticos.

◆ Por un lado, la distancia tipológica en ciertos rasgos de la gramática de ambas lenguas puede ser un factor que dificulte las innovaciones por contacto. Este es el caso de la incorporación de préstamos de adjetivos tomados del español en una lengua como el tapiete que no posee este tipo de categorías. En efecto, a pesar de que muchos estudios sobre préstamos proponen que el adjetivo es una de las categorías léxicas de contenido que más fácilmente puede ser incorporada de una lengua a otra como préstamo (luego de sustantivo), se mostró que en tapiete es la categoría léxica de contenido que presenta mayor resistencia a su incorporación. Primero, porque la cantidad de adjetivos del español que han sido tomados como préstamos en tapiete es mínima. Segundo, porque aquellos adjetivos del español que han sido introducidos como préstamo en tapiete, han pasado por procesos de integración que consisten en el reanálisis de éstos como verbos o como sustantivos.

Sin embargo, parece haber rasgos gramaticales que a pesar de las distancias tipológicas entre las lenguas en contacto pueden ser afectados con mayor facilidad por procesos de innovación. En efecto, es interesante enfatizar que las categorías o tipos de construcciones más afectadas en tapiete por contacto con el español son aquellas que poseen mayores componentes discursivos: el sistema posesivo, el sistema de demostrativos, los verbos modales y formas innovadoras de expresión de significados aspectuales y temporales, los conectores y conjunciones, el orden de constituyentes en la cláusula, las construcciones comparativas, entre otras.

◆ Algunos estudios previos han destacado este tipo de tendencias en distintos casos de contacto lingüístico (cf. Matras, 1998, 2007). No obstante, esta investigación ha querido indagar en el modo en que interactúan componentes morfosintácticos, discursivos y socio/etnolingüísticos en los usos innovadores que hacen los hablantes que pueden constituirse en tendencias de cambio lingüístico en curso. Por ejemplo, el análisis del cambio en el orden de constituyentes permitió observar que los hablantes toman como modelo estructuras sintácticas del castellano con orden SVO que utilizan pragmáticamente, especialmente, en contextos estilísticos propios de los géneros discursivos que han surgido a partir del contacto cultural más intenso con la sociedad hegemónica. Asimismo, se mostró que el calco de expresiones metafóricas tomadas de esos estilos discursivos también pueden constituirse en contextos en los que tienen lugar el uso de estructuras con orden

característico del español y no del tapiete. Lo mismo se evidenció para los casos de cambio de código, en los que la introducción de frases verbales del español parece determinar un orden de palabras característico de esta última lengua, aún en construcciones oracionales en las que predomina material lingüístico del tapiete.

En suma, como se mencionó en distintos momentos de esta investigación, el estudio de los procesos de cambio por contacto permiten poner en foco algunos mecanismos mediante los cuales operan simultáneamente factores discursivos, estructurales y expresivos, y cómo cobran sentido en contextos socioculturales específicos.

Un último tópico a resaltar, que ha surgido en distintos momentos del trabajo, es la multicausalidad del cambio lingüístico. Esto implica considerar, por un lado, que el contacto de una lengua con otra puede no ser el único factor desencadenante de una innovación lingüística. En cambio, el contacto puede actuar como fuerza aceleradora (Heine y Kuteva, 2013) de un cambio que pudo haberse originado independientemente de la situación de contacto. Esta posibilidad se propuso para el análisis de las transformaciones en el uso de construcciones con predicados nominales y locativos cuyos rasgos tipológicos los acercaban a los patrones propios del español. En este punto, y en distintos momentos del análisis, quedaron abiertas una serie de preguntas acerca de la posible participación de otras lenguas indígenas de la región chaqueña en ciertos procesos de cambio en tapiete, temática que podrá profundizarse en futuros trabajos.

### **Conclusiones finales: el cambio como estrategia de resistencia cultural**

Como han enfatizado los estudios antropológicos, la historia de los tapietes –incluso los debates acerca de su propio origen como pueblo, independientemente de la hipótesis que se asuma– da cuenta de la gran capacidad de adaptación cultural de este grupo minoritario que le ha permitido persistir en situaciones de gran adversidad. La habilidad para incorporar y resignificar prácticas culturales, cultura material y simbólica de otros grupos étnicos y de la sociedad hegemónica constituye una estrategia de persistencia de un pueblo que ha padecido fragmentaciones y transformaciones radicales en sus formas y sentidos de la vida cotidiana. De la misma manera, los cambios en las prácticas comunicativas y en la lengua tapiete por contacto con el español forman parte de un aspecto de esta capacidad de adaptación a nuevas situaciones sociohistóricas.

Esa adaptación no implica necesariamente asimilación cultural, en la medida en que



los tapietes han sabido apropiarse de los elementos foráneos y resignificarlos para mantener su identidad como grupo étnico y como pueblo originario. En este sentido, el cambio cultural y lingüístico, y la resignificación de prácticas y formas lingüísticas en el marco de este nuevo orden social pueden leerse como estrategias de resistencia cultural y expresión de las capacidades transformación de los tapietes. De la misma manera, los proceso de cambio lingüísticos por contacto son evidencias de la creatividad de los hablantes y de su esfuerzo por adaptar y mantener la lengua indígena en un contexto social distinto al de sus antepasados. Los jóvenes tapietes tendrán un rol protagónico como continuadores de estas resistencias culturales.

Sin pretender agotar el análisis en esta etapa, se espera que los temas y resultados abordados en este estudio sirvan de marco explicativo para comprender la situación de otros pueblos y lenguas originarias de la Argentina y para contribuir a la discusión teórica sobre fenómenos de contacto en lenguas minoritarias.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aikhenvald, Alexandra Y. (2006) “Serial verb constructions in typological perspective”, en Aikhenvald, A y R. M. W. Dixon (eds) *Serial verb constructions: Crosslinguistic typology*, 1- 68. Oxford: Oxford University Press.
- (2007) “Grammars in Contact. A Cross- Linguistic Perspective”, en Aikhenvald, A. y R.M.W. Dixon (eds.) *Grammars in Contact. A Cross- Linguistic Typology*, 1-66. New York: Oxford University Press.
- (2012) “Language contact in language obsolescence”, en Léglise, I. y C. Chamoreau (eds.) *Dynamics of contact-induced language change*, 79-109. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Aikhenvald, Alexandra y R.M.W. Dixon (eds.) (2007) *Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Typology*. New York: Oxford University Press.
- Andersen, Roger W. (1982) “Determining the linguistic attributes of language attrition”, en Lambert , R. B. y Freed (eds.) *The Loss of Language Skills*, 83-118. Rowley, MA, Newsbury House Publishers.
- Andrews, Avery (2007) “Relative clauses”, en Shopen, T. (ed.) *Language typology and syntactic description. Volume II: Complex constructions*, 206-235. Cambridge: Cambridge University Press.
- Arce, Eddy; Gutiérrez Condori, Ramiro; Gutiérrez Condori, Iván y Ramiro Veliz López (2003) *Estrategias de sobrevivencia entre los tapietes del Gran Chaco*. La Paz: PIEB.
- Armattto de Welti, Zulema (1994) “Algunos ejemplos de análisis contrastivos entre el guaraní paraguayo (yopará) y el correntino (goyano) actuales en el plano del morfema”. *Actas de las primeras Jornadas de Etnolingüística*, 15-33. Rosario: Facultad de Humanidades y Artes de la UNR.
- 1995 [1988]. *Diccionario guaraní de usos: etnolexicología estructural del guaraní yopará*. Santa Fe, Argentina: Fundación Ross.
- Auer, Peter (ed.) (1998) *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*. London- New York: Routledge.
- (2002) "Introduction: *Bilingual conversation revisited*", en Auer, P. (ed.) *Code switching in conversation. Language, interaction and identity*, 1- 24. Londres y Nueva York: Routledge.
- Austin, Peter (1986) “Structural Change in Language Obsolescence: Some Eastern Australian Examples”. *Australian Journal of Linguistics* 6, 201- 230.
- (2004) *Language Documentation and Description*, Vol. 2 Endangered Languages Project. London: Department of linguistics, School of Oriental and African Studies.
- (2006) “Data and language documentation”, en Gippert, J.; N. Himmelmann y U. Mosel (eds.) *Essentials of Language Documentation*, 67-86. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- (2010) “Comunities, ethics and rights in language documentation”, en Austin, P. (ed.) *Language Documentation and Descripción*, Volume 7, 34-54. London: SOAS.
- Autier-Revuz, Jacqueline (1984) “Hétérogénéité(s) énonciative(s)”. *Languages*, 73: 98-111.
- Bajtín, Mijaíl (2002) [1979] “El problema de los géneros discursivos”, en *Estética de la creación verbal*, 248-293. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.

- Bauman, Richard (2002) [1975]. "El arte verbal como ejecución", en Golluscio, L. (comp.): *La etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Bauman, Richard y Joel Sherzer (1972) *Explorations in the Ethnography of Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bavin, Edith (1989) "Some lexical and morphological changes in Walpiri", en Dorian, N. (ed.) *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*, 267-286. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bein, Roberto (1999) "El plurilingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica", en Narvaja de Arnoux, E. y R. Bein (comps.) *Prácticas y representaciones del lenguaje*, 191-216. Buenos Aires: Eudeba.
- Blake, Barry (1994) *Case*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bobaljik, Jonathan y Rob Pensalfini (1996) "Introduction", en Bobaljik, J; R. Pensalfini y L. Storto (eds.) *Papers on Language Endangerment and the Maintenance of Linguistic Diversity*. Volume 28: 1-24. Cambridge: MIT Working Papers in Linguistics.
- Bolonyai, Agnes (2009) "Code-switching, imperfect acquisition, and attrition", en Bullock, B. y A.J. Toribio (eds.) *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*, 253-269. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bolinger Dwight. (1979) "Pronouns in discourse", en T. Givón (ed.) *Syntax and semantics*, vol. 12, New York, Academic Press: 289-309
- Bossert, Federico (2012) "Notas sobre la jerarquía interétnica en los ingenios azucareros del noroeste argentino", en Villa, D. e I. Combès (comps.) *Las tierras bajas de Bolivia: miradas históricas y antropológicas*. Colección Ciencias Sociales de El País N° 29, 217-236. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia: El País.
- Bourdieu (2001) [1982] *¿Qué significa hablar?*. Madrid: Akal.
- Brenzinger, Matthias (1997) "Language contact and language displacement", en Coulmas, F. (ed.) *The handbook of sociolinguistics*, 273-284. Oxford: Blackwell Publishers.
- Briggs, Charles (1986) *Learning how to ask. A sociolinguistic appraisal of the role of interview in social science research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brigg, Charles y Richard Bauman (1996) [1992] "Género, intertextualidad y poder social". *Investigaciones Folklóricas*, Vol. 11: 78-108.
- Brinton, Laurel J. y Elizabeth Closs Trougott (2005) *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Briones, Claudia (2005) "Formaciones de alteridad: contextos globales, procesos nacionales y provinciales", en Briones, C. (ed.) *Cartografías Argentinas. Políticas indigenistas y formaciones provinciales de alteridad*, 11-43. Buenos Aires, Editorial Antropofagia.
- Brow, James (1990) "Notes on community, hegemony and uses of the past", *Anthropological Quarterly*, 63 (1): 1-6.
- Bullock, Bárbara (2009) "Phonetic reflexes of code-switching", en Bullock, B. y A.J. Toribio (eds.) *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*, 163-181. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bullock, Bárbara y Almeida J. Toribio (2009) "Themes in the study of code-switching", en Bullock, B. y A.J. Toribio (eds.) *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*, 1-18. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bybee, Joan (2006) "From usage to grammar: The mind's response to repetition", *Language*, volumen 82, número 4: 711-733.

- Bybee, Joan; Perkins, Revere y William Pagliuca (1994) *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in The Languages of the World*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Cabral, Ana Suelly A. C. (2001) “Fonología da lengua Jo’e”, “Observacoes sobre a história do morfema a- da familia tupí- guaraní”, en Queixalós, F. (ed) *Des noms et des verbes en tupi- guaraní*, 1-25. Muenchen: Lincom Europa.
- (2007) “As categorias nome e verbo em Zo'e”, en Cabral, A. y A. Rodrigues (orgs.) *Línguas e Culturas Tupí*, 241- 257. Campinas, SP: Curt Nimuendajú; Brasília: LALI/ UNB.
- Califano, Mario (1978) “Tapui: Un enigma etnográfico”, en *Los grupos aborígenes del límite Occidental del Gran Chaco.Chiriguano-Chane-Tapui. Cuadernos Franciscanos* 49, Itinerario 13: 169- 190, Salta.
- Calvet, Jean-Louis (1997) [1996] *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires: Edicial.
- (2000) “El porvenir de las lenguas”. Revista *El Correo UNESCO*, abril 2000: 35-36.
- Campbell, Lyle (1994) “Language death”, en Asher, R.E. y Simpson J.M. *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Vol. 4, 1960-1968. Oxford, New York, Seoul, Tokyo: Pergamon Press.
- Campbell, Lyle y Verónica Grondona (2010) “What speaks what to whom? Multilingualism and language choice un Misión La Paz. *Language in Society* 39 (5): 617-646.
- Campbell, Lyle y M. Muntzel (1989) “The structural consequences of language death”, en Dorian, N. (ed.) *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*, 181-196. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cardus, José (2001) [1886] “Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia. Descripción del estado de ellas en 1883- 1884”, en Siles Salinas, J. (comp.) *Textos clásicos para la historia de Bolivia*. Madrid: Fundación Histórica Tavera.
- Carvajal, Silvia (1998) “Etnohistoria y ocupación espacial del pueblo tapiete”. *Anales de la Reunión Anual de etnología*, Tomo 1. 363- 385. La Paz: MUSEF
- Ciccione, Florencia (2006) “Estructura argumental y seguimiento de la referencia en tapiete: una aproximación a partir del análisis de la marcación inactiva y de las formas impersonales” presentado en 52° Congreso Internacional de Americanistas. 17-21 de Julio de 2006, Sevilla, España. Universidad de Sevilla.
- (2012a) “Contacto del tapiete (tupí-guaraní) con el español: Cambio de código y préstamo gramatical en contextos de desplazamiento lingüístico”, en Unamuno, V. y A. Maldonado (eds.) *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*, 31-55. Bellaterra: GREIP- Universidad Autónoma de Barcelona.
- (2012b) “Sistemas de alineamiento y construcciones bitransitivas en tapiete (tupí-guaraní)”, en *Actas del IV Congreso Internacional de Letras*, Buenos Aires, 22 al 27 de noviembre de 2010, Departamento de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 298- 306.
- (2013) "Desafíos metodológicos en el estudio del desplazamiento lingüístico" en Carranza, I. y A.Vidal (eds.) *Prácticas y fortalezas de la investigación sociolingüística de base etnográfica*, 89-106. Volumen de la Sociedad Argentina de Lingüística.
- (2014) “Grammatical nominalization and complementation strategies in Tapiete (Tupí-Guaraní)”, Ponencia presentada en *International Workshop on Nominalization in the Languages of the Americas*, 28 al 30 de agosto, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú.

- (2015) “Variación *i* vs. *ẽ* en la tercera persona del verbo 'estar' en tapiete (tupí-guaraní): ¿Un caso de cambio lingüístico inducido por contacto?”. *Lingüística*, Vol. 31 (1): 93-110.
- Ciccone, Florencia, Hebe González, Silvia Hirsch, Esther López, Agustina Mercado y Romualdo Montes (2006) *Ñaniñe'e. Nuestra lengua. Cuadernillo en lengua tapiete*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Ciccone, Florencia y Silvia Hirsch (2010a) "La incidencia de los materiales didácticos en los procesos de recuperación de la lengua: una experiencia en la comunidad tapiete de Salta", en Tissera De Molina, A. y Julia Zigarán (ed.) *Lenguas: Investigaciones y experiencias*, 239-249. Salta: Universidad Nacional de Salta – CEPIHA.
- (2010b) "Representaciones culturales y lingüísticas en el resurgimiento identitario de los tapietes", en Gordillo, Gastón y Silvia Hirsch (eds.) *Movilizaciones indígenas e identidades en disputa en la Argentina: Historias de invisibilización y re-emergencia*, 123-145. Buenos Aires: La Crujía-FLACSO.
- Ciccone, Florencia y Verónica Nercesian (2015) “Seguimiento referencial en lenguas sudamericanas: Mecanismos sintácticos/ pragmáticos y distribución geográfica”, en Comrie, B y L. Golluscio (eds.) *Language Contact and Documentation*, 239-284. Berlin: Mouton de Gruyter .
- Ciccone, Florencia y Paola Pacor (2014) “Los cuentos del zorro: Ejecución de narrativas en dos lenguas chaqueñas”, Ponencia presentada en XIV Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, 23 al 25 de abril, Universidad de Catamarca.
- Collins, Wesley M. (2005) “Code switching Avoidance as a Strategy for Mam (Maya) Linguistic Revitalization”, *International Journal of American Linguistics*, Vol. 71, no. 3, July 2005: 239-276.
- Combès, Isabelle (2004) “Tras las huellas de los ñanaigua. De tapii, tapiete y otros salvajes en el Chaco Boliviano”. *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines*, 33 (2): 255-269.
- (2007) “De Sanandita al Itiyuro: los chanés, los chiriguanos (¿y los tapietes?) al sur del Pilcomayo”. *Indiana*, 24: 259-289.
- (2008) “Los fugitivos escondidos: acerca del enigma tapiete”. *Bulletin de L'Institut Français d' Études Andines* 37(3): 511-533.
- Company, Concepción (2002) “Grammaticalization and category weakness”, en Wischer, I. y G. Diewald (eds.) *New reflexions on grammaticalization*, 201-217. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- (2003) “¿Qué es un cambio lingüístico?”, en Colombo, F. y A. Soler (eds.) *Normatividad y cambio lingüístico*, 13- 32. México: UNAM.
- (2008) “Gramaticalización, género discursivo y otras variables en la difusión del cambio sintáctico”, en Kabatek, J. (ed) *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*, 17-52 Frankfurt/Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- Comrie, Bernard (1989) *Language Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology*. Chicago: University of Chicago.
- (1998) “Reference-Tracking: Description and Explanation”, *Sprachtypologie and Universalienforschung*. Universidad de Forch, (STUF) 51, 1: 335-346.
- Comrie, Bernard; Golluscio, Lucía; González, Hebe y Alejandra Vidal (2010) “El Chaco como área lingüística”, en Estrada Fernández, Z. y R. Arzápalo Marínb (eds.) *Estudios de lenguas amerindias 2: contribuciones al estudio de las lenguas*

- originarias de América*, 85-132. Hermosillo, Sonora: Editorial Universidad de Sonora.
- Cotari Gutiérrez, Daniel (1987) *Método práctico de quechua. Qheshaswata yachakuna*. Cochabamba: Misión Luterana Noruega en Bolivia.
- Courtis, Corina y Alejandra Vidal (2007) “Apuntes para una revisión crítica del concepto de ‘muerte de lengua’”. *Signo y Señal* 17: 21-42.
- Croft, William (2003) *Typology and universals*. Segunda edición. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2000) *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chamoreau, Claudine e Isabelle Léglise (2012) “A multi-model approach to contact-induced language change”, en Chamoreau, C. e I. Léglise (eds.) *Dynamics of contact-induced language change*, 1-15. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Chan Hok- Shing, Brian (2009) “Code-switching between typological distinct languages”, en Bullock, B. y A.J. Toribio (eds.) *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*, 182-198. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chelliah, Shobhana (2004) “The role of text collection and elicitation in linguistic fieldwork”, en Newman, P. y M. Ratliff (eds.) *Linguistic Fieldwork*, 152-165. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chiavenato, Julio José (1989) *La guerra del Chaco. Petróleo*. Asunción: Carlos Schauman editor.
- Da Cruz, Aline (2011) “Fonología e gramática do Nheengatú: A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa. Utrecht, Netherlands: LOT.
- Damaso Vieira, Marcia M. (2002) “As construções con concordância múltipla em Guaraní (dialeto Mbyá)”, en Cabral, Ana y Aryon Rodrigues (orgs.) *Línguas Indígenas Brasileiras. Fonologia, Gramática e história. Atas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas da Anpoll*, 425-433. Tomo I. Pará, Brasil: Universidade Federal do Pará.
- (2007) “A negação sentencial em línguas da família Tupí-Guaraní”, en Cabral A.C., Ana S. y Aryon D. Rodrigues (eds.) *Línguas e culturas Tupí*, Volumen 1, 277- 290. Campinas, Brasil: Curt Nimuendajú- LALI, Universidade de Brasília.
- Dante, Patricia (2011) “El cambio de código como estrategia en las prácticas discursivas protestantes de los Toba de Pampa del Indio (Chaco)”. *Maguaré*. Bogotá: Departamento de Antropología de la Universidad Nacional de Colombia.
- Dietrich, Wolf (1986) *El idioma chiriguano: Gramática, textos, vocabulario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- (1990a) “Chiriguano and Guarayó Word Formation” en Payne, D. *American Linguistics: Studies in South American Languages*, 294-320. Austin: University of Texas Press.
- (1990b) “More evidence for an internal classification of Tupi- guarani languages”. *Indiana* 12: 141.
- (1994a) “Word formation, syntax, or noun classification? Tupi-guarani mba’e- between lexicon and grammar”, en Pastor, I.P. *Linguística Tupí- guaraní/ Caribe*, Vol. VIII, *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*: 109- 124.
- (1994b) “Mbyá, guaraní criollo y castellano: el contacto de las tres lenguas estudiado en un grupo Mbyá de Misiones”. *Signo y Señal* 3: 57-71.
- (2006) “La categoría del ‘frustrativo’ en las lenguas tupí-guaraníes”, en Dietrich W. y Haralambos S. (eds) *Guaraní y “Mawetí-Tupí-Guaraní”*. *Estudios históricos y*

- descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur*, 71-85. Münster: LIT-Verlag.
- (2007) “Nuevos aspectos de la posición del conjunto chiriguano (guaraní del Chaco boliviano) dentro de las lenguas tupí-guaraníes bolivianas”, en Romero-Figueroa A., Fernández Garay A. y Corbera Mori A. (eds) *Lenguas indígenas de América del Sur: Estudios descriptivo- tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*, 9-18. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello. 2008.
- (2009) “Cambio del orden de palabras en lenguas tupí-guaraníes”. *Cadernos de Etnolingüística*, Vol.1, 3: 1-11.
- (2009/2010) “Sintaxis del guaraní chaqueño (chiriguano, tupí-guaraní). La cláusula y las relaciones interclausales. *Amerindia* 33/34: 333- 363.
- Di Tullio, Ángela (1997) *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: EDICIAL.
- Dixon, R.M.W. (1991) “A changing language situation: The decline of Dyrbal, 1963-1989”. *Language and Society* 20, 183- 200.
- (2006) “Complement clauses and complementation strategies in typological perspective”, en Dixon, R.M.W. Y A. Aikhenvald (eds.) *Complementation*, 1-48. Oxford: Oxford University Press.
- Dorian, Nancy (1973) “Gramatical change in a dying dialect”. En *Language* 49, 414- 438.
- (1977) “The problem of the semi-speaker in language death”. *International Journal of the Sociology of Language*, 12, 23- 32.
- (1978) “The fate of morphological complexity in language death: Evidence from Southerland Gaelic. *Language* 54: 590- 609.
- (1981) *Language Death: The life cycle of a Scottish gaelic dialect*. Philadelphia:University of Pennsylvania Press.
- (1982) “Linguistic models and language death evidence”, en Obler, L. And Menn, L (eds.) *Exceptional language and Linguistics*. New York: Academic Press.
- (1989) (ed.): *Investigating Obsolescence: Studies in Language contraction and death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1998) “Western language ideologies and small language prospects”, en Grenoble, L. y L. Whaley (eds.): *Endangered languages*, 3-21. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1999) “The Stages of Language Obsolescence: Stages, Surprises, Challenges”. *Languages and Linguistics* 3: 99-122.
- Dreidemie, Patricia (2011) *Nosotros lo Hablamos Mezclado: Estudio Etnolingüístico del Quechua Hablado por Migrantes Bolivianos en Buenos Aires*. San Carlos de Bariloche: IIDyPCa, Universidad Nacional de Río Negro – CONICET.
- Dwyer, Arienne (2006) “Ethics and practicalities of cooperative fieldwork and analysis”, en Gippert, J.; Himmelmann, N. y Ulrike Mosel (eds.), *Essentials of Language Documentation*, 31-66. Berlín, Mouton de Gruyter.
- Dryer, Matthew (1986) “Primary objects, secondary objects, and antitativity”. *Language* 62: 808-845.
- (2007) “Clause types”, en T. Shopen (ed.) *Language typology and syntactic description*, Vol. I: *Clause structure*, 224- 275. Cambridge: Cambridge University Press.
- Duranti, Alessandro (2000) [1997] *Antropología Lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.

- (2003) “Language as Culture in U.S Anthropology: Three Paradigms”. *Current Anthropology* 44. 3: 323-347.
- Edwards, John (1992): “Sociopolitical aspects of language maintenance and loss: towards a typology of minority language situations”, en W. Fase, K. Jaspaert, and S. Kroon (eds.), *Maintenance and Loss of Minority Languages*, 37-54. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Elmendorf, William (1981) “Last speakers and language change: two Californian cases”. *Anthropological Linguistics* 23. 1: 36-49.
- Fairclough, Norman (1992) *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press.
- Fals Borda, Orlando (1993) “La investigación participativa y la intervención social”. *Documentación social. Revista de estudios sociales y sociología aplicada* 92: 9-21.
- Ferguson, Charles (1959) “Diglossia”. *Word* 15: 325-340.
- Fernández Garay, Ana y Belén Apud Higonet (2012) “Cambio de código en conversaciones ranqueles”, en Unamuno, V. y A. Maldonado (eds.) *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*, 57-74. Bellaterra: GREIP- Universidad Autónoma de Barcelona.
- Field, Fredric (2002) *Linguistic borrowing in bilingual contexts*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Fishman, Joshua (1965) “Who speaks what language to whom and when”. *La Linguistique*, Vol 2: 67-88.
- (1967) “Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism”. *Journal of Social Issues*, Vol. 23, N°2: 29- 38.
- (1971) *Advances in the sociology of language*, Vol. 1. The Hague: Mouton.
- (1972) *Language in sociocultural change*. Standford: Standford University Press
- (1991): *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- (1997) “Language and ethnicity”, en Coulmas, Florian (ed.) *The handbook of sociolinguistics*, 327-343. Oxford: Blackwell Publishers.
- (2001) “Why is so hard to save a threatened language?”, en Fishman, J. (ed.) *Can threatened languages be saved? Reversing language shift revisited: A 21<sup>st</sup> century perspective*, 1-22. Multilingual Matters 116. Clevedon/ Buffalo/ Toronto/ Sydney: Multilingual Matters LTD.
- Gal, Susan (1989) “Lexical innovation and loss: The use and value of restricted Hungarian”, en Dorian, N. (ed.) *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*, 313-331. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1998:): “Multiplicity and Contention among Language Ideologies”, en Schieffelin, B. *et al.* (eds.): *Language Ideologies. Practice and Theory*, 317-331. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Gadner-Chloros, Penelope y Malcolm Edwards, (2004) “Assumptions behind grammatical approaches to code-switching: When the blueprint is a red herring”, *Transactions of the Philological Society*, 1002 (1): 103-129.
- Givón, Talmy (2001) *Syntax*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- (2006) “Multiple routes to clause-union: The diachrony of syntactic complexity”, Ponencia presentada en I Seminario sobre Complejidad Sintáctica. Hermosillo: Universidad de Sonora, México. Disponible en



- [http://www.ruf.rice.edu/~lingsymp/Givon\\_paper.pdf](http://www.ruf.rice.edu/~lingsymp/Givon_paper.pdf) (consultado 10/03/2014).
- Golluscio, Lucía (2002) “Introducción”, en Golluscio, L (comp.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*, 13-53. Buenos Aires: Eudeba.
- (2006) *El Pueblo Mapuche: poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Biblos.
- (2008) “Estrategias de construcción textual en una lengua en peligro: el caso vilela”, en Messineo, C., M. Malvestitti y Roberto Bein (eds.) *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*, 235-246. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- (2009) “Loanwords in Mapudungun, a language of Chile and Argentina”, en Haspelmath, M. y U. Tadmor (eds.) *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook*, 1035-1071. Berlin: Mouton de Gruyter.
- (2012) “Del olvido al recuerdo lingüístico: creación de una metodología colaborativa para la documentación de una lengua críticamente amenazada (vilela, Chaco argentino)”, en Unamuno, Virginia y Ángel Maldonado (eds.) *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*, 171-200. Bellaterra: GREIP- Universidad Autónoma de Barcelona.
- Golluscio, Lucía y Patricia Dreidemie (2007) “La lengua como 'zona de contacto': una introducción”. *Signo y Seña* 17: 11-17.
- Golluscio, Lucía y Hebe González (2008) “Contact, attrition and shift in two Chaco languages: The cases of Tapiete and Vilela”, en Harrison, David *et al.* (eds.) *Lessons from Documented Endangered Languages*, 195-242. Amsterdam: John Benjamins.
- Golluscio, Lucía; De Reuse, Willem y Felipe Hasler (2014) “El papel de la nominalización en la identificación de áreas lingüísticas en Sudamérica”. Ponencia presentada en *International Workshop on Nominalization in the Languages of the Americas*, 28 al 30 de agosto, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú.
- Gómez Rendón, Jorge (2007a) "Grammatical Borrowing in Paraguayan Guaraní", en Matras, Yaron y Jeanette Sakel (eds.) *Grammatical Borrowing in Cross- Linguistics Perspective*, 523- 550. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- (2007b) “Grammatical borrowing in Imbabura Quechua”, en: Matras, Y. y J. Sakel (eds.) *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*, 523-549. Berlín: Mouton De Gruyter.
- (2008) *Typological and Social constraints on language contact: Amerindial languages in contact with Spanish*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- Gómez Rendón, Jorge y W. Adelaar (2009) “Loanwords in Imbabura Quechua”, en Haspelmath, M. y U. Tadmor (eds.) *Loanwords in the World's Languages. A comparative Handbook*, 944-967. Berlin: Mouton De Gruyter.
- González, Hebe (2002): "El tapiete (Tupi-Guaraní) y la posibilidad de una educación bilingüe adecuada", en Tissera de Molina, A y J. Zigarán (eds.) *Lenguas e Interculturalidad*, 43-52. Salta: Universidad Nacional de Salta.
- (2003) “Los tapietes: esbozo etnográfico y sociolingüístico”, en Fernandez Garay, A. y Golluscio, L. (eds.) *Temas de Lingüística aborígen II*, 263-287. Buenos Aires, EUDEBA.
- (2004) “Contacto de lengua en tapiete (tupí-guaraní): una aproximación fonológica”, en Chamoreau, C. y Y. Lastra (eds.) *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- (2005) *A grammar of Tapiete (Tupi-Guarani)*. PhD Thesis, Department of Linguistics, University of Pittsburgh, Pittsburgh.

- (2007) "Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal". *Signo y Seña*, 17: 193-228.
- (2008a) "Aspectos semánticos de la reduplicación verbal en tapiete (tupí-guaraní)", en Messineo, Cristina, Marisa Malvestitti y Roberto Bein (ed.) *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein de colegas y discípulos por sus tres décadas de contribución a las investigaciones de las lenguas indígenas en la Argentina*, 133-138. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- (2008b) "Reflexividad, reciprocidad y voz media: una aproximación morfológica y semántica al paradigma reflexivo del tapiete (tupí-guaraní)." XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Montevideo, Uruguay.
- (2008c) "Una aproximación a la fonología de tapiete (tupí-guaraní)". *Liames*, 8: 7-44.
- (2011) "Léxico etnobotánico tapiete (tupí-guaraní), lengua del Chaco argentino". *Indiana*. 28: 255-288.
- González , Hebe y Gabriel Castro (2011) "Patrones fonotácticos en cuatro lenguas del Chaco: la sílaba en wichí (mataco-mataguaya), pilagá (guaycurú), vilela (lule-vilela) y tapiete (tupí-guaraní)". Segundas Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología. Córdoba, Argentina.
- González, Hebe y Florencia Ciccone (2009) "¿Cuándo termina la gramática y empieza el léxico?: El caso de la nominalización en tapiete (tupí-guaraní)". Primer Simposio de la Asociación Argentina de Lingüística Cognitiva (AALCO), Mendoza.
- (2009/10) "Nominalización y relativización en tapiete (tupí-guaraní): aspectos morfosintácticos" en *Amerindia* 33/34: 307- 332.
- González, Hebe y Cecilia Montani (2010) "Léxico etno-botánico tapiete (tupí-guaraní): análisis morfológico preliminar." XII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL). Facultad de Filosofía y Letras, UNCUYO. INCIHUSA-CONICET. 6, 7, 8 y 9 de abril 2010, Mendoza.
- González Marín, Carmen (1998) "Prólogo", en Lakoff, George y Mark Johnson *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Gordillo, Gastón y Silvia Hirsch (2010) "La presencia ausente: invisibilizaciones, políticas estatales y emergencias indígenas en la Argentina", en Gordillo, G. y S. Hirsch (comps.) *Movilizaciones indígenas identidades en disputa en la Argentina: historias de invisibilización y re-emergencia*, 15-38. Buenos Aires: La Crujía- FLACSO.
- Greenberg, Joseph H.(1965) "Urbanization and migration in West Africa", en Kuper (ed) *Urbanism, migration, and language*. Berkeley:University of California Press.
- (1966) [1963] "Some universals of language with particular reference to the order of meaningful elements", en J. Greenberg (ed) *Language universals to special reference to feature hierarquies*, 73-113. The Hauge: Mouton.
- Gregores, Emma and Jorge Suárez (1967) *A description of colloquial guarani*. The Hague-París: Mouton and Co.
- Grenoble, Lenore. y Lindsay Whaley (1998) "Toward a typology of language endangerment", en Grenoble, L. A. and L. Whaley (eds.) *Endangered Languages*, 22-54. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grinevald, Colette (1992) "Fieldwork on Endangered Languages: Foward lok at ethical issues" XVth International Congress of Linguistics, Université Laval, Quevec.

- (1995) “Language Contact and language Degeneration”, en Coulmas, Florian (ed) *Handbook of Sociolinguistics*, 257-270. New York: Blackwell.
- (2001) “Encounters at the brink: Linguistic fieldwork among speakers of endangered languages”, en *Lectures on Endangered Languages: 2- From Kyoto Conference 2000* - ELPR Publication Series C002. Kyoto: Nakanishi Printing Co.
- Guasch, Antonio (2008) [1961] *Diccionario castellano- guaraní. Guaraní-castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos “Antonio Guasch”.
- Guber, Rosana (2004) [1991] *El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires/Barcelona/México: Paidós.
- Gumperz, John (1972) “Introduction”, en Gumperz, J. y D. Hymes (eds.) *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*, 1-25. Nueva York: Holt, Rinehart y Winston.
- (1982) *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, John y Dell Hymes (1964) “The ethnography of communication”. *American Anthropologist* 66 (6), parte II.
- Gumperz, John y Dell Hymes (eds.) (1972) *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt, Rinehart y Winston.
- Gutiérrez, Ramiro (1992) “Organización social y reglas de parentesco entre los tapietes del río Pilcomayo”, en *Actas de la Reunión Anual de Etnología*. Tomo 2: 71- 81, La Paz: MUSEF.
- (1995) “Etnografía chaqueña: el caso de los tapietes del Pilcomayo. *Revista del MUSEF*, 6: 74- 106.
- Hale, Ken (1983) “Warlpiri and the grammar of non-configurational languages”. *Natural Language and Linguistic Theory* 1, 5-47.
- Haspelmath, Martins (2005a) “Ditransitive Constructions: The Verb 'Give'”, en Haspelmath, M.; Dryer, M. S. y B. Comrie (eds.) *The World Atlas of Language Structures*, Oxford: Oxford University Press, 426- 429.
- (2005b) “Argument marking in ditransitive alignment types”, *Linguistic Discovery* 3.1: 1-21.
- (2009) “Lexical borrowing: Concepts and issues”, en Haspelmath, M. and U. Tadmor (Eds.) *Loanwords in the World's Languages. A comparative Handbook*, 35-54. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Haspelmath, Martins and Uriel Tadmor (2009) (eds.) *Loanwords in the World's Languages. A comparative Handbook*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Haugen, Einar (1950) “The Analysis of Linguistic Borrowing”. *Language*, Vol. 26, No. 2, 210- 231.
- (1956) *Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide*. Montgomery: University of Alabama Press.
- (1969) *The Norwegian language in America: A study in Bilingual Behavior*. Bloomington, Indiana: University of Indiana Press.
- (1972) *The ecology of language*. Stanford: Stanford University Press.
- Heath, Jeffrey. G. (1984) Language contact and language change. *Annual Review of Anthropology*, Vol. 13, 367- 384.
- Heine, Bernd y Tania Kuteva (2006) *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

- (2010) “Contact and grammatization”, en Hickey, R. (ed.) *The Handbook of Language Contact*, 86-105. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Hekking Ewald (2001) “Cambios gramaticales por el contacto entre el otomí y el español”, en Zimmermann K. y T. Stolz (eds.) *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias: procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica*, 127-151. Frankfurt, Alemania: Vervuert-Iberoamericana.
- Hickey, Raymond (ed.) (2010) *The Handbook of Language Contact*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- (2010) “Language contact: reconsiderations and reassessment”, en Hickey, R. (ed.) *The Handbook of Language Contact*, 1-28. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Hill, Jane (1989) “The social functions of relativization in obsolescent and non-obsolescent languages”, en Dorian, N. (1989) (ed.): *Investigating Obsolescence: Studies in Language contraction and death*. Cambridge: Cambridge University Press
- (2006) “The ethnography of language and language documentation”, en Himmelmann, Nikolaus *et al.* (eds.) *Essentials of Language Documentation*, 113-128. Berlin- New York: Mouton de Gruyter.
- Hill, Jane y Kenneth Hill (1999) [1986] *Hablando mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México: CIESAS.
- Himmelmann, Nikolaus (1998) "Documentary and descriptive linguistics". *Linguistics* 36:161- 195.
- (2006) “Language documentation: What is it and what is it good for?”, en Himmelmann, Nikolaus *et al.* (eds.) *Essentials of Language Documentation*, 1-30. Berlin- New York: Mouton de Gruyter.
- Hipperdinger, Yolanda (2002) “Lengua e inmigración en el sudoeste bonaerense: funciones conversacionales de la alternancia de lenguas”. *Anclajes* VI, parte I: 47-77.
- Hirsch, Silvia (2006a) "Matrimonios Interétnicos e identidades borrosas: Los tapietes de Salta y sus fronteras étnicas." VIII Congreso Argentino de Antropología Social. Mesa: Relaciones Interétnicas. Salta.
- (2006b) *El pueblo tapiete de Argentina: historia y cultura*. Colección Nuestra América, Serie Documentos. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, FFyL, UBA.
- (2008) “Imágenes híbridas de la identidad: la representación en los murales de la comunidad tapiete en Salta”. Revista *Alambre*, N° 1. On line [www.revistaalambre.com](http://www.revistaalambre.com) (07/08//2010).
- Hirsch, Silvia, Hebe González y Florencia Ciccone (2006) “Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua en el caso de los tapietes de Tartagal”, en Dossier “Historias fragmentadas, identidades y lenguas: Los pueblos indígenas del Chaco argentino”, Revista *Indiana* 23: 103- 122.
- Hopper, Paul y Elizabeth C. Traugott (2003) [1993] *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hornberger, Nancy y Kendall A. King (2001) “Reversing Quechua Language Shift in South America”, en Fishman, J. A. (Ed.) *Can threatened languages be saved?*, 166-194. New York: Multilingual Matters Ltd.
- Hout van, Roeland y Pieter Muysken (1994) “Modeling lexical borrowability”. *Language variation and change*, 6: 39- 62.

- Hymes, Dell (ed) (1971) *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1974) *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach*. Philadelphia: Pennsylvania University Press.
- (2002 [1972]) "Modelos de interacción entre el lenguaje y la vida social" en Golluscio, L. y colaboradoras (comp.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*, 54-89. Buenos Aires: EUDEBA.
- Jackson, Jean (1983) *The fish people: Linguistic exogamy and Tukanoan identity in Northwest Amazonia*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Jensen, Cheryl (1990) "Cross- Referencing Changes in Some Tupí-guarani languages", en Payne, D, *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland south american Languages, Texas Linguistics Series*. Austin: University of Texas Press.
- (1997) "Coreferential marking in Tupí-Guaraní languages", *XIII International Conference of Historical Linguistics*. Düsseldorf.
- (1998) "Comparative Tupi- Guarani Morphosyntax", en Derbyshire, D. C. and G. K. Pullum, *Handbook of Amazonian Languages*, Vol. 4. Berlín/ New York: Mounon de Gruyter.
- (1999) "Tupí-Guaraní", en Dixon, R.M.W. y A. Aikhenvald (eds.) *The Amazonian languages*, 125-163. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kabatek, Johannes (2008) "Introducción", en Kabatek, J. (ed.) *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas, Lingüística Iberoamericana*, Vol. 31: 7-16. Madrid: Iberoamericana- Vervuert.
- Kaufman, Terrence (1994) "The native languages of South America", en C. Mosley y R. E. Asher (eds.) *Atlas of the world's languages*, 46-76. London: Routledge.
- Keenan, Edward L. (1985) "Relative clauses", en Shopen T.(ed.) *Complex constructions*, 141-170. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kroskrity, Paul (2004) "Language ideologies", en Duranti, A. (ed) *A companion to linguistic anthropology*, 496- 514. Oxford: Blackwell Publishing.
- Kulick, Don (1992) *Language shift and cultural reproduction. Socialization, self, and syncretism in a Papua New Guinean village*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- (1998) "Anger, gender, language shift, and the politics of revelation in a Papua New Guinean village", en Schieffelin *et al.*, (eds.) *Language Ideologies. Practice and theory*, 87-102. New York/ Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, George y Mark Johnson (1998 [1980]) *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lastra de Suárez, Yolanda (1994). "Préstamos y alternancias de código en Otomí y en español", en Mackay J. y V. Vazquez (eds) *Investigaciones Lingüísticas en Mesoamérica*. México: UNAM.
- Leite, Yonne (1990) "Para uma tipologia ativa do tapirapé. Os clíticos referenciais de pessoa". *Cadernos de Estudos Linguísticos* 18. Campinas, Brasil: Universidade Estadual de Campinas. 37- 56.
- (2007) "Problemas de análise da língua Tapirapé", en Cabral, Ana y Aryon Rodrigues (orgs.) *Línguas e Culturas Tupí*. Vol 1. Campinas, SP: Curt Nimuendajú; Brasília: LALI/ UNB.
- Lischetti, Mirta (2013) "Introducción", en Lischetti, M. (coord.) *Universidades latinoamericanas. Compromiso, praxis e innovación*. Buenos Aires, FFyL-UBA.

- López, Luis E. (2009) “Interculturalidad, educación y política en América Latina: perspectivas desde el Sur, pistas para una investigación comprometida y dialogal”, en López, L. E. (ed.) *Interculturalidad, educación y ciudadanía. Perspectivas latinoamericanas*, 129- 218. La Paz: FUNPROEIB Andes- Plural Editores.
- Malchukov, Andrej; Martin Haspelmath y Bernard Comrie (2010) “Ditransitive constructions: a typological overview”, en Malchukov, A.; M. Haspelmath y B. Comrie (eds.) *Studies in ditransitive constructions. A comparative handbook*, 1-64. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Maldonado, Ángel (2012) “Aportes del minimalismo para el estudio del cambio de código y el bilingüismo”, en Unamuno, V. y A. Maldonado (eds.) *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*. 75-98. Bellaterra: GREIP-Universidad Autónoma de Barcelona.
- Mallinson, Graham y Barry J. Blake (1981) *Language Typology*. Amsterdam: North Holland.
- Martínez, Angelita (2004) “Estrategias discursivas como parámetros para el análisis lingüístico”, en E.Contini Morava, R.S. Kirsner y B. Rodríguez Bachiller (eds.) *Cognitive and communicative approaches to linguistic analysis*, 360-379. Nueva York, J. Benjamin Publishing Company.
- Matthiessen, Christian y Thompson, Sandra (1988) “The structure of discourse and ‘subordination’”, en Haiman, J. y S. Thompson (eds.) *Clause combining in grammar and discourse*, 275-329. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamin.
- Matras, Yaron (1998) “Utterance modifiers and universals of grammatical borrowing”. *Linguistics* 36- 2: 281-331
- (2000) “Fusion and the cognitive basis for bilingual discourse markers”. *International Journal of Bilingualism* 4.4: 505-528
- (2007) “The borrowability of structural categories”, en Matras, Yaron y Jeanette Sakel (eds.) *Grammatical Borrowing in Cross- Linguistics Perspective*, 31-73. Berlín- New York: Mouton de Gruyter.
- (2010) “Contact, convergence, and typology”, en Hickey, R. (ed) *The Handbook of Language Contact*, 66-85. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Matras, Yaron y Jeanette Sakel (eds.) (2007) *Grammatical Borrowing in Cross- Linguistics Perspective*. Berlín- New York: Mouton de Gruyter.
- Meliá, Bartameu (1992) *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Madrid: MAPFRE.
- Messineo, Cristina (2003) *Lengua toba (guaycurú): aspectos gramaticales y discursivos*. Lincom Studies in Native American Linguistics 48. München: Lincom Europa Academic Publisher.
- Metraux, Alfred (1946) “Ethnography of the Chaco”, en *Handbook of South American Indians*. Volumen 1: 197-370. Washington: Smithsonian Institution.
- Mithun, Marianna (1989) “The incipient obsolescence of polysynthesis: Cayuga in Ontario and Oklahoma” en Dorian, N. (ed.) *Investigating Obsolescence. Studies in language contraction and death*, 243-257. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1991) Active/agentive case marking and its motivations. *Language* 67: 510-46.
- Moliner, María (1994) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Munro, Pamela (2001) “Field Linguistics”, en Aronoff, M y J. Rees-Miller (eds.) *The handbook of linguistics*, 130-149. Oxford: Blakwell Publishers.

- Muysken, Pieter (1981) "Half-way between Spanish and Quichua. The case for relexification", en Highfield A. y A. Valdman (eds.) *Historicity and change in creole studies*, 52-78. Michigan:Ann Arbor.
- (2000) *Bilingual Speech: A typology of Code- Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2001) "Spanish grammatical elements in Bolivian Quechua: The Transcriptions Qhechuas corpus", en K. Zimmermann y T. Stolz (eds.) *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias*, 59- 82. Frankfurt/ Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- (2008) *Functional categories*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, Carol (1992) "Comparing Codeswitching and Borrowing". *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol. 13, Nos 1 & 2: 19- 39.
- (1993) *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford: Clarendon.
- (1997) "Code-switching", en Coulmas, F. (ed.) *The handbook of sociolinguistics*, 217-237. Oxford: Blackwell Publishers.
- Narvaja de Arnoux, Elvira (1998) "El ejemplo como ilustración y como norma en las gramáticas escolares de Andrés Bello", en *Linguas e instrumentos lingüísticos*. Campinas: Universidad de Campinas-Pontes.
- (1999) "El discurso normativo en los textos gramaticales de Andrés Bello", en Narvaja de Arnoux, E. y R. Bein (comps.) *Prácticas y representaciones de lenguaje*, 37-61. Buenos Aires: EUDEBA.
- Nercesian, Verónica (2011) *Gramática del wichí, una lengua chaqueña. Interacciones fonología-morfología-sintaxis en el léxico*. Tesis Doctoral, Universidad de Buenos Aires
- Nichols, Johanna (1986) "Head-marking and dependent-marking grammar". *Language* 62: 56-119.
- Nikolaeva, Irina (2007). "Introduction", en Nikolaeva, I (ed.) *Finiteness, Theoretical and Empirical Foundations*, 1-19. UK: Oxford University Press.
- Noonan, Michael (2007) "Complementation", en Shopen, T. (ed.) *Language typology and syntactic description. Volume II: Complex constructions*, 52-150. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nordenskiöld, Erland (2001) [1912] *La vie des indiens dans le Chaco*. *Revue de Géographie*. Tomo VI, Fasc. III. París: Librairie Ch. Delagrave.
- Palavecino, Enrique (1930) "Observaciones etnográficas y lingüísticas sobre los indios Tapiete", en *Revista de la Sociedad Amigos de Arqueología*, 4: 211- 217, Montevideo.
- Paulston, Christina B. (1994) *Linguistic minorities in multilingual settings*. Amsterdam,/ Philadelphia, John Benjamins.
- Payne, Doris (1994) "The tupí-guaraní inverse", en Fox, B and Hopper, P.J. (eds) *Voice: Form and Function*. *Typological Studies in Languages* 27, 313-340. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Peirce, Charles (1974) [1895 y 1902] *La ciencia de la semiótica*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Pérez Bugallo, Rubén (2007) *Mitos chiriguano. El mundo de los Túnpa*. Biblioteca de Cultura Popular 35. Buenos Aires: Ediciones Del Sol.

- Philips, Susan (1998) "Language ideologies in institutions of power", en Schieffelin, Bambi *et al.* (eds.) *Language Ideologies. Practice and Theory*, 211- 225. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Poplack, Shana (1980) "Sometimes I'll start a sentence in Spanish *y termino en Español*: Toward a typology of codeswitching", en Amastae, J. y L. Elías-Olivares (eds.) *Spanish in the United States*, 230-263. New York: Cambridge University Press.
- (1981) "Syntactic structure and social function of code-switching", en Durán, R. (ed.) *Latino Language and communicative behavior*, 169-184. New Jersey Ablex Publishing Corp.
- Rodrigues, Aryon (1953) "Morfologia do verbo Tupi", *Letras* 1: 121-152.
- (1958) "Clasification of Tupi-Guarani", *International Journal of American Linguistics*, 24: 231- 234.
- (1984/85) "Relações internas na familia lingüística Tupi-Guarani". *Revista de Antropologia* 27/28: 33-53.
- (1985) "Evidence for Tupi-carib relationships", en Kein, H and L.Stark, *South American Indian Languages: retrospect and prospect*, 371-403. Austin: University of Texas Press.
- (1990) "You and I = neither you nor I: The Personal System of Tupinamba", en Payne, D., *Studies in Lowland South American Languages*, 393-405. Austin: University of Texas Press.
- (2007) "As consonantes do Proto-Tupí" en Cabral A.C., Ana S. y Aryon D. Rodrigues (eds.) *Línguas e culturas Tupí*. Volumen 1, 167-204. Campinas, Brasil: Curt Nimuendajú- LALI, Universidade de Brasilia.
- Rodrigues, Aryon y Ana S. Cabral (2002) "Revendo a classificação interna da familia Tupí-Guarani", en Cabral, Ana y Aryon Rodrigues (orgs.) *Línguas Indígenas Brasileiras. Fonologia, Gramática e história. Atas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas da Anpoll*, 327-337. Tomo I. Pará, Brasil: Universidade Federal do Pará.
- Romaine, Suzanne (1989) "Pidgins, creole, immigrants, and dying languages", en Dorian, N. (ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language contraction and death*. 369-384. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2010) "Contact and language death", en Hickey, R. (ed) *The handbook of language contact*, 320-339. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Rose, Françoise (2003) *Morphosyntaxe de l'emérillon, Langue tupi-guarani de Guyane française*. Tesis de doctorado. Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts, Université Lumière Lyon 2.
- (2007) "As particularidades da língua Emérillon entre as línguas Tupí-guaraní: O caso da marcação de pessoa", en Cabral, Ana y Aryon Rodrigues (orgs.) *Línguas e Culturas Tupí*. Campinas, SP: Curt Nimuendajú; Brasilia: LALI/ UNB.
- Rouchdy, Aleya (1989) "'Persistente' or 'tip' in Egyptin Nubian" en Dorian, N. (ed.): *Investigating Obsolescence: Studies in Language contraction and death*, 91-102. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sakel, Jeanette (2007) "Types of loans: Matter and pattern", en Matras, Y. y J. Sakel (eds.) *Grammatical Borrowing in Cross- Linguistics Perspective*, 15-29. Berlin- New York: Mouton de Gruyter.
- Sakel, Jeanette y Yaron Matras (2004) *Database of Convergence and Borrowing*. Manchester: University of Manchester.



- Santos, Milton (1990) *Por una geografía nueva*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Sasse, Hans J. (1990) "Language decay and contact- induced change: similarities and differences". *Arbeits papier* 12: 30-56
- (1992) "Theory of language death", en Brezinger (ed.) *Language Death. Factual and theoretical explorations with special reference to East Africa*, 7-30. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Schieffelin, Bambi B. y Rachele Charlier Doucet (1998), "The 'real' Haitian Creole: ideology, metalinguistics, and orthographic choice", en Schieffelin, B; Woolard, K y P. Kroskrity (eds.) *Language Ideologies. Practice and Theory*, 285-316. New York: Oxford University Press.
- Schieffelin, Bambi, Kathryn Woolard y Paul Kroskrity (eds.) (1998) *Language Ideologies. Practice and Theory*. New York-Oxford: Oxford University Press.
- Schmid, M. et al. (eds.) *First language attrition. Interdisciplinary perspective on methodological issues*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Schmidt, Max (1938) "Los tapietés". *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*. Tomo IV 4, 2: 36- 67.
- Schmidt, Annete (1985) "The fate of ergativity in dying Dyrbal". *Language*, Vol. 61, No. 2: 378-396.
- Schmitt, Elena (2004) "No more reductions! To the problem of evaluation of language attrition data", en Schmid, M. et al. (eds.) *First language attrition. Interdisciplinary perspective on methodological issues*, 299-316. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Sebba, Mark (2009) "On the notions of congruence and convergence in code-switching", en: Bullock, B. y A.J. Toribio (eds.) *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*, 40- 57. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seiferheld, Alfredo (2007) *La guerra del Chaco*. Asunción: Servilibro.
- Seki, Lucy (1990) "Kamaiurá (Tupí-guaraní) as an active-stative language", en Payne, D. (ed.) *Studies in lowland South American languages, Amazonian Linguistics*. Austin: University of Texas Press.
- Seki, Lucy (2000) *Gramática do Kamaiurá. Língua Tupi-Guarani do Alto Xingu*. Campinas: Editora da UNICAMP.
- Sherzer, Joel. (2002 [1987]) "Una aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso", en Golluscio, L. (comp.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Shibatani, Masayoshi (2009) "Elements of complex structures, where recursion isn't", en Givón, T. y M. Shibatani (eds.) *Syntactic complexity. Diachrony, acquisition, neuro-cognition, evolution*, 163-198. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Shibatani, Masayoshi y Khaled Awadh Bin Makhshen (2009) "Nominalization in Soqotri, a South Arabian language of Yemen", en Wetzels, W.L. (ed.) *The linguistics of endangered languages. Contributions to morphology and morphosyntax*, 9-30. Lot Utrecht.
- Sichra, Inge (2003) *La vitalidad del quechua: Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba, Bolivia*, PROEIB-Andes.
- (2009) "¿Soñar con una escuela coherente con la interculturalidad en Bolivia?", en López, L. E. (ed) *Interculturalidad, educación y ciudadanía. Perspectivas latinoamericanas*, 95-127. La Paz: FUNPROEIB Andes- Plural Editores.

- Siewierska, Anna (2003) "Person agreement and the determination of alignment", *Transactions of the Philological Society* 101.2: 339-370.
- Silva-Corvalán, Carmen (1990) "Current issues in studies of language contact", *Hispania* Vol. 73, Nº1: 162-176.
- Silverstein, Michael (1976) "Shifters, categorías lingüísticas y descripción cultural", en Baso, K. y H. Selby (Eds.) *Meaning in Anthropology*, 11-55. Albuquerque: University of New Mexico.
- (1979) "Language structure and language ideology", en Clyne, P., Hanks W. y Hofbauer, C. (ed.) *The elements: A parasesion on linguistic units and levels*, 193-247. Chicago: Chicago Linguistic Society-University of Chicago.
- (1993) "Metapragmatic discourse and metapragmatic function", en Lucy, J. (ed.) *Reflexive Language: Reported Speech and Metapragmatics*, 33-58. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1998) "The uses and utility of ideology: A commentary", en Schieffelin *et al.*, (eds.) *Language Ideologies. Practice and theory*, 123- 148. New York/ Oxford: Oxford University Press.
- (2003) "Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life". *Language and communication* 23: 193-229.
- (2004) "Cultural Concepts and the Language-Culture Nexus". *Current Anthropology* 45: 5.
- Stassen, Leon (1997) *Intransitive Predication*, Oxford, Clarendon Press.
- (2013) Predicative adjectives; Nominal and Locational Predication; Zero Copula for Predicate Nominals, en M. Haspelmath, M.S. Dryer, D. Gil y B. Comrie (editores), *The World Atlas of Language Structures Online*, Munich, Max Planck Digital Library. Capítulos 118, 119 y 120. Disponible en: <http://wals.info/chapter/118>
- Stell, Nérida N. (1989) *Gramática descriptiva de la lengua niwaklé (chulupí)*. Tesis doctoral. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Stolz, Christel y Thomas Stolz (2001) "Hispanicized Comparative Constructions in Indigenous Languages of Austronesia and the Americas", en Zimmermann, K. y T Stolz (eds.) *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias*, 35-56. Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- Suñer, Margarita (1999) "La subordinación sustantiva: La interrogación indirecta", en I. Bosque y V. Demonte (directores) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. 2, 2149-2196. Madrid: Real Academia Española, Espasa Calpe.
- Tabouret-Keller, Andrée (1997): "Language and identity", en Coulmas, Florian (ed.) *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Terhart, Lena y Swintha Danielsen (2009) "The role of semi-speakers in language documentation". Taller DoBeS, MPI Nijmegen, octubre 16. Disponible en <http://www.uni-eipzig.de/~baureprj>
- Thomason, Sara G. (2001) *Language contact. An introduction*. Washington D.C.: Georgetown University.
- (2003) "Contact as a Source of Language Change", en Joseph, B and R. Janda *The Handbook of Historical Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing.
- (2010) "Contact explanations in linguistics", en Hickey, R. (ed.) *The Handbook of Language Contact*, 31-47. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Thomason, Sarah y Terrence Kaufman (1988) *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley/ Los Angeles/ Oxford: University of California Press.

- Thouar, Arthur (1891) *Explorations dans l'Amérique du Sud*. Paris: Hachette et Cie.
- Traugott, Elizabeth (1977) "Pidginization, creolization, and language change", en Valdman, A. (ed.) *Pidgin and creole linguistics*. Bloomington: Indiana University Press.
- (1982) "From propositional to textual and expressive meanings: Some semantic-pragmatic aspects of grammaticalization", en Lehmann, W. y Y. Malkiel (eds.) *Perspectives on Historical Linguistics*, 245–271 (Current Issues in Linguistic Theory 24). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Tsitsipis, Lukas (1989) "Skewed performance and full performance in language obsolescence: The case of an Albanian variety", en Dorian, N. (ed.) *Investigating obsolescence: Studies in language contraction and death*, 117-137. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tsunoda, Tasaku (2005) *Language Endangered and Language Revitalization: An Introduction*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Urban, Greg (1991) *A discourse-centered approach to culture*. Austin: University of Texas Press.
- Velazquez Castillo, Maura (1996) *The Grammar of Possession. Inalienability, incorporation and possessor ascension in Guaraní*. Studies in Languages Companion Series (SLCS) Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- (2004) "Serial verb constructions in Paraguayan Guaraní", *International Journal of American Linguistics* 70.2: 187-214.
- Vergara, Jorge Iván y Hans Gundermann (2003) *Encuesta contexto sociolingüístico en comunidades escolares indígena*. Chile: Universidad Arturo Prat (Iquique), Universidad Católica de Temuco y Universidad de Los Lagos (Osorno).
- Vidal, Alejandra (2001) *Pilagá grammar (Guaykuruan family, Argentina)*. PhD. Thesis. University of Oregon.
- (2006) "Cambio lingüístico en situaciones de contacto multilingüe: Los pilagá y los wichí de la provincia de Formosa". *Indiana* 23: 171-198.
- Vidal, Alejandra y Verónica Nercesian (2009a) "Loanwords in wichí", en Haspelmath, M. y U. Tadmor (eds.) *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- (2009b) "Estudio del léxico wichí (mataco-mataguaya): Aportes al conocimiento de algunas situaciones de contacto y desplazamiento lingüístico en el Chaco argentino". *Cuadernos Interculturales*, año 7, N° 12: 141-158.
- Villafañe, Lucrecia (2004) *Gramática yuki: lengua tupí-guaraní de Bolivia*. Tucumán: Ediciones del Rectorado, Universidad Nacional de Tucumán.
- Williams, Raymond (2000) [1977] *Marxismo y Literatura*. Barcelona: Península/ Biblos.
- Weinreich, Uriel 1963/8 [1953]: *Languages in contact*. The Hague: Mouton and Co.
- Woodbury, Anthony (1993) "A defense of the proposition, 'When a language dies, a culture dies'", *Texas Linguistic Forum* 33: 101-129.
- (2003) "Definiendo la Lingüística de la Documentación", en discurso plenario dado en la Reunión Anual de la Sociedad Lingüística de América (Annual Meeting of the Linguistic Society of America), Atlanta, Georgia, el 3 de enero del 2003.
- (2011) "Language Documentation", en Austin, P. y Sallabank (eds) *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge University Press.
- Woolard, Kathryn (1989) "Language convergence and language death as social processes", en Dorian, N. (ed.) *Investigating Obsolescence. Studies in language contraction and*

- death*, 355-367. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1998) “Introduction: Language Ideology as a Field of Inquiry”, en Schieffelin, Bambi *et al.* (eds.) *Language Ideologies. Practice and Theory*, 3-47. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Yagmur, Kutlay (2004) "Issues in finding the appropriate methodology in language attrition research". En Schmid, Monika S. et. al. (eds) (2004) *First Language Attrition*, 133-164. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Zimmermann, Klaus (2001) “Interculturalidad y contacto de lenguas: condiciones de influencia mutua de las lenguas amerindias con el español”, en Zimmermann, K. y T Stolz (eds.) *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias*, 17- 34. Madrid: Vervuert- Iberoamericana.

## Fuentes documentales

Dirección General de Estadísticas Encuestas y Censos (2002), II Censo Nacional Indígena de Población de Viviendas. Pueblos Indígenas del Paraguay. Asunción: DGEC. [http://www.dgeec.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/censo\\_indigena/Capitulo%201.pdf](http://www.dgeec.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/censo_indigena/Capitulo%201.pdf)

Dirección General de Estadísticas Encuestas y Censos (2013), III Censo Nacional Indígena de Población y Viviendas para Pueblos Indígenas. Pueblos Indígenas del Paraguay. Censo 2012. Resultados Preliminares 2012. Asunción: DGEC. Disponible en <http://www.dgeec.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/censoindigena2012/PueblosindigenaseneelParaguayResultadospreliminaresCNI2012.pdf>

Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (2004-2005). Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas, Argentina. Buenos Aires: INDEC. Disponible en [http://www.indec.gov.ar/webcenso/ECPI/index\\_ecpi.asp](http://www.indec.gov.ar/webcenso/ECPI/index_ecpi.asp)

Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (2012), Censo Nacional de Población Hogares y Viviendas 2010, Argentina. Censo del Bicentenario. Resultados definitivos. Serie B, N°2, Tomo 1. Buenos Aires: INDEC. Disponible en [http://www.censo2010.indec.gov.ar/archivos/censo2010\\_tomo1.pdf](http://www.censo2010.indec.gov.ar/archivos/censo2010_tomo1.pdf)

Instituto Nacional de Estadística (2012). Bolivia: Características de Población y Vivienda. Censo Nacional de Población y Vivienda 2012. Estado Plurinacional de Bolivia. Disponible en <http://www.ine.gob.bo:8081/censo2012/PDF/resultadosCPV2012.pdf>

UNESCO Document (2003): *Language Vitality and Endangerment*. UNESCO Intangible Cultural Heritage Unit's Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages. Approved 31 March 2003 by the Participants of the International Expert Meeting on the UNESCO Programme *Safeguarding of Endangered Languages*, Paris- Fontenoy, 10 -12 March 2003.